JAHRBUCH
DER ÖSTERREICHISCHEN
BYZANTINISTIK

Herausgegeben

von

HERBERT HUNGER

20. BAND



WIEN 1971

ÖSTERREICHISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN
INSTITUT FÜR BYZANTINISTIK DER UNIVERSITÄT WIEN
IN KOMMISSION BEI HERMANN BÖHLAUS NACHF., WIEN–KÖLN–GRAZ

JAHRBUCH DER ÖSTERREICHISCHEN BYZANTINISTIK

Herausgegeben von der Kommission für Byzantinistik der Österreichischen Akademie der Wissenschaften und dem Institut für Byzantinistik der Universität Wien unter der Leitung von Prof. Dr. H. Hunger.

Anschrift der Redaktion
Prof. Dr. H. Hunger, Institut für Byzantinistik, A-1010 Wien, Hanuschgasse 3/I
Prof. Dr. O. Demus, Institut für Kunstgeschichte, A-1010 Wien, Universitätsstraße 7

Fortsetzung des Jahrbuches der
Österreichischen Byzantinischen Gesellschaft
Begründet von W. Sas-Zaloziecky

Gedruckt mit Unterstützung durch das Bundesministerium
für Wissenschaft und Forschung

— ISBN 3 205 03250 0

In der Garmond Modern Extended gedruckt bei E. Becvar, A-1130 Wien

INHALTSVERZEICHNIS

SIGLENVERZEICHNIS

AASS	Acta Sanctorum
ABME	Ἀρχεῖον τῶν Βυζαντινῶν Μνημείων τῆς Ἑλλάδος
AnBoll	Analecta Bollandiana
BBA	Berliner Byzantinistische Arbeiten
BCH	Bulletin de la Correspondance Hellénique
BHG	Bibliotheca Hagiographica Graeca
BNJ	Byzantinisch-neugriechische Jahrbücher
BollGrott	Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata
BPEC	Bollettino del Comitato per la preparazione della Edizione Nazionale dei Classici Greci e Latini
BSl	Byzantinoslavica
BV	Byzantina Vindobonensia
Byz	Byzantion
BZ	Byzantinische Zeitschrift
CC	Corpus Christianorum
CFHB	Corpus Fontium Historiae Byzantinae
CIG	Corpus Inscriptionum Graecarum
CSEL	Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum
CSHB	Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae
DHGE	Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastique
ΔIEE	Δελτίον τῆς Ἱστορικῆς καὶ Ἐθνολογικῆς Ἑταιρείας
DOP	Dumbarton Oaks Papers
EEBΣ	Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν
EO	Échos d'Orient
GCS	Die griechischen christlichen Schriftsteller
Hell	Ἑλληνικά
IRAIK	Izvestija Russkogo Archeologičeskogo Instituta v Kple.
JbAC	Jahrbuch für Antike und Christentum
JHSt	Journal of Hellenic Studies
JÖB	Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik (1969ff.)
JÖBG	Jahrbuch der Österreichischen Byzantinischen Gesellschaft (1951—1968)
Maked	Μακεδονικά
MGH	Monumenta Germaniae Historica
MIÖG	Mitteilungen des Instituts für Österreichische Geschichtsforschung
MM	Miklosich-Müller, Acta et Diplomata graeca medii aevi
MMB	Monumenta Musicae Byzantinae
NE	Νέος Ἑλληνομνήμων
OCA	Orientalia Christiana Analecta
OCP	Orientalia Christiana Periodica
PG	Patrologia Graeca
PL	Patrologia Latina
RAC	Reallexikon für Antike und Christentum
RE	Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft
REArm	Revue des Études Armeniennes
REB	Revue des Études Byzantines
REG	Revue des Études Grecques
RESE	Revue des Études Sud-Est Européennes
ROC	Revue de l'Orient Chrétien
RSBN	Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici
SBN	Studi Bizantini e Neoellenici
SC	Sources Chrétiennes
Script	Scriptorium
StT	Studi e Testi
ΘΗΕ	Θρησκευτικὴ καὶ Ἠθικὴ Ἐγκυκλοπαιδεία
ThlL	Thesaurus Linguae Latinae
TM	Travaux et Mémoires
TU	Texte und Untersuchungen
VV	Vizantijskij Vremennik
WBS	Wiener Byzantinistische Studien
WSt	Wiener Studien
ZMNP	Žurnal Ministerstva Narodnogo Prosveščenija
ZRVI	Zbornik Radova Vizantološkog Instituta

VERZEICHNIS DER ABBILDUNGEN

PETER SCHREINER

DOULA MOURIKI

DAVID WINFIELD

ANTONIO GARZYA / NAPOLI

PER LA FORTUNA DI SAFFO A BISANZIO

L'argomento ha richiamato di recente l'attenzione di piú d'uno tra filologi classici e bizantini[1]) e non è nostro intento riprenderlo ora *ex novo*, ma solo soffermarci su un punto che ha dato luogo a divergenze fra i dotti. Preso atto della continuità e della cospicuità del *Fortleben* della poetessa a Bisanzio[2]), ci si chiede a buon diritto se esso si fondi esclusivamente su tradizione indiretta o non risalga invece anche, parzialmente, a tradizione diretta.

Sulla sopravvivenza in genere di lirica greca arcaica a Bisanzio un atteggiamento di scetticismo è piú che giustificato. A parte le note eccezioni[3]), sarà assai arduo pensare che altri autori sien giunti al traguardo della traslitterazione. Le perdite di autori traslitterati sono state assai rare e sarebbe strano che tra quelle rarità si trovassero proprio i lirici greci. D'altra parte, non

[1]) Ricordiamo, fra altri, i seguenti contributi: P. WIRTH, Neue Spuren eines Sapphobruchstückes. *Hermes* 91 (1963) 115—117; G. MORAVCSIK, Sapphos Fortleben in Byzanz. *Acta Antiqua Academiae scientiarum Hungaricae* 12 (1964) 473—479 = Studia Byzantina. Amsterdam 1967, 408—413; Q. CATAUDELLA, Saffo e i Bizantini. *REG* 78 (1965) 66—69.

[2]) E non solo fino al 1204, come opina il MORAVCSIK, op. cit. 413, ma anche dopo; cfr., p. es., I. ŠEVČENKO, A New Fragment of Sappho? [*sc.* in Teodoro Metochita]. *Annals of the Ukrainian Academy of Arts and Sciences in the U.S.* I/2 (1951) 150—152; citazioni, o echi, di frammenti, presso Teodoro Irtaceno (fr. 163 E. LOBEL—D. PAGE, Poetarum Lesbiorum Fragmenta. Oxford 1955), ecc.

[3]) Per Pindaro cfr. J. IRIGOIN, Histoire du texte de Pindare. Paris 1953. Negli ultimi anni ha destato sorpresa, soprattutto dopo gli studî di O. MASSON (Nouveaux fragments d'Hipponax. *La parola del passato* 5 [1950] 71—76, ecc.), il caso d'Ipponatte; cfr. R. KEYDELL, s. v., in: *Der Kl. Pauly* 2, 1177: «Noch im 12. Jh. hat Ioh. Tzetzes wenigstens einen Teil des Textes besessen». — Sulla storia del testo dei lirici è sempre utile, anche se in parte superato, U. VON WILAMOWITZ-MOELLENDORFF, Die Textgeschichte der griechischen Lyriker. Berlin 1900; cfr. anche, in generale, P. MAAS, Die Schicksale der antiken Literatur in Byzanz = GERCKE-NORDEN, Einleitung ... I/3. Berlin—Leipzig 1927 (trad. it. in appendice a G. PASQUALI, Storia della tradizione e critica del testo. Firenze [2]1956, 487—492); H. ERBSE, in: Geschichte der Textüberlieferung I. Zürich 1961, 240ss.; B. A. VAN GRONINGEN, Traité d'histoire et de critique des textes grecs. Amsterdam 1963, 46s.; J. IRIGOIN, Survie et renouveau de la littérature antique à Constantinople (IX[e] siècle). *Cahiers civilis. méd.* 5 (1962) 287—302; S. IMPELLIZZERI, L'umanesimo bizantino del IX secolo e la genesi della «Biblioteca» die Fozio. *RSBN* 16—17 (N. S. 6—7) (1969—70) 8—69.

bisogna credere che sieno stati traslitterati solo testi unitarî e non anche antologie e florilegi di vario genere. Al contrario: in questo campo c'è certamente ancòra molto di nuovo da attendersi. Inoltre, ove si tenga presente la possibilità che un autore abbia potuto esser tramandato direttamente anche *per excerpta*, e non solo nel *corpus*, della sua opera, si potrà, a mio avviso, giungere anche a una parziale rivalutazione di alcune note e generalmente respinte testimonianze sulla presenza a Bisanzio di testi finora non ritrovati[4]).

In ogni caso, sano metodo impone che ogni questione si esamini senza preconcetti e partendo dal dato particolare. Cosí per Saffo. La fortuna della poetessa a Bisanzio sembra aver avuto due momenti di spicco: i secoli IV—VII, con le numerose citazioni presso i grandi retori (Imerio, Eliodoro, Giuliano, Gregorio Nazianzeno, Sinesio, Aristeneto, Coricio) e presso scrittori popolareggianti (Giovanni Malala), e soprattutto con i preziosi apporti della nota pergamena berlinese (P. 9722, VII[p]); il secolo XII[5]).

In quest'ultimo secolo Saffo è presente in almeno sette scrittori[6]): Anna Comnena (fr. 137 LP), Michele Italico (fr. 156 LP, al.), Gregorio Pardos[7]), Eustazio di Tessalonica (frr. 34. 53. 57. 118. 141. 143. 166. 167. 190. 209 LP), Niceta Coniata (fr. 117 LP), Niceta Eugeniano (fr. 115 LP, al.) e Eustazio Macrembolita (130, al.)[8]). Spesso si tratta di citazioni già occorrenti in altre fonti, sí che la presunzione di ripresa di seconda mano è legittima. Ma in

4) Pensiamo, per esempio, alla famosa testimonianza di Demetrio Calcondila, udita da Giovanni dei Medici (il futuro Leone X) e riferita da Pietro Alcionio (Medices Legatus de Exilio. Venetiis in aedibus Aldi, 1522, f. C III[v]—C IIII 6: «. . . sacerdotes Graecos tanta floruisse auctoritate apud Caesares Byzantinos, ut integra illorum gratia complura de veteribus graecis poemata combussissent, in primisque ea ubi amores turpes lusus et nequitiae amantium continebantur, atque ita Menandri, Diphili, Apollodori, Philemonis, Alexis [sic] fabellas, et S a p p h u s, Erinnae, Anacreontis, Mimnermi, Bionis, Alcmanis, Alcaei carmina intercidisse . . .»; discussione e bibliografia sull'argomento in R. Cantarella, Fata Menandri. *Dioniso* 17 [1954] 25. 32s. = Scritti minori sul teatro greco. Brescia 1970, 403s.), la quale è certo vaga e imprecisa, ma non è affatto escluso che contenga un fondo di verità.

5) Qualche cosa già nell'XI (Cedreno, Psello); cfr. Moravcsik, op. cit. 409. Per il séguito ved. supra n. 2.

6) È da aggiunger per lo meno l'autore del Timarione (forse Teodoro Prodromo; cfr. H. Hunger, Der byzantinische Katz-Mäuse-Krieg. Theodoros Prodromos. Katomyomachia. Wien—Köln 1968), il quale ha un riferimento alla poetessa che sembra presupporre una certa conoscenza diretta del lessico saffico: 9 = A. Ellissen, Analekt. d. mittel- u. neugr. Lit. . . . 4 (1860) 52, 17—19: Σαπφὼ δέ τις αὐτῷ τὴν ὁμιλίαν ἐτόρευε, γέμουσαν πειθοῦς, καὶ χαρίτων, καὶ μουσικῆς ἐμμελείας.

7) Fr. 156 LP (su cui Moravcsik, op. cit. 410), al. Cfr. A. Kominis, Gregorio Pardos metropolita di Corinto e la sua opera. Roma—Atene 1960, 74, 6; e 89 (a proposito del falso Περὶ τῆς Σαπφοῦς διαλέκτου).

8) I riscontri presso i due romanzieri sono rilevati da Cataudella, op. cit., e andranno tenuti nel debito conto dai futuri editori di Saffo.

qualche caso le cose stanno diversamente. Pensiamo, ad esempio, al fr. 117 LP già noto, «sine nomine auctoris», da Efestione e dal suo commentatore Cheroboseo, ma che solo in Niceta Coniata figura esplicitamente come di Saffo[9]). Più interessante l'eco di fr. 96, 6—9 LP νῦν δὲ Λύδαισιν ἐμπρέπεται γυναί- | κεσσιν ὤς ποτ' ἀελίω | δύντος ἀ βροδοδάκτυλος † μήνα | πάντα περ⟨ρ⟩έχοισ' ἄστρα e in Eust. Macr. 5, 6 = 549, 36s. Le Bas (χορὸν ὁρῶ παρθένων . . .) τὴν Ὑσμίνην εἶδον ἐν μέσῳ κατὰ σελήνην ἐν ἀστράσι e in Nicet. Eug. 3, 336s. ἐκεῖ σελήνην εἶδον ἐν τῇ γῇ κάτω, | κύκλῳ μετ' αὐτῶν ἀστέρων φορουμένην· | τοῦτο Δρόσιλλα συγχορευούσαις κόραις, ove si tenga presente che il frammento stesso è tràdito soltanto dalla citata membrana berlinese[10]).

Un inedito pubblicato di recente[11]) ci riporta al già citato Michele Italico. Sull'interesse del retore per Saffo era già nota la testimonianza dell'ep. 7 = 169, 13 Cramer, là dove egli menziona la poetessa fra gli «autori» dei quali propone la lettura cursoria ai suoi scolari[12]). Poi il Wirth[13]) richiamò l'attenzione su citazioni da Saffo contenute nel frammento del discorso dell'Italico per il patriarca Michele II Kurkuas Oxita[14]). Ora, infine, ricompare il nome di Saffo nel panegirico per Giovanni Comneno, 2 = 153, 52—54 Fusco: 'ἄγε τοίνυν, χέλυ δῖά μοι' — [sic divisi: δῖά — 'μοι λ. ed.] λεγέσθω γὰρ ἐπικαίρως τὸ τῆς Σαπφοῦς — φωνητικωτέρα τε γίνου καὶ εὔφωνος καὶ πολύφωνος καὶ τὰ βασιλέως οὖν αἴνει καλά.

Qui emerge il fr. 118 LP, cosí stampato dagli editori

ἄγι † † χέλυ δῖα † †
φωνάεσσα † †,

e tràdito da Ermogene (id. 2, 4 = 334, 9s. Rabe) e da Eustazio (Il. 9, 41) rispettivamente nel modo seguente:

9) Cfr. Moravcsik, op. cit. 411.

10) Né, d'altra parte, è questo il solo caso che provi l'interesse dei romanzieri per Saffo (cfr. n. 8), sí da far credere a casuale coincidenza tematica.

11) Franca Fusco, Il panegirico di Michele Italico per Giovanni Comneno. *ΕΕΒΣ* 37 (1969—70) 146—169 (testo crit. e intr.; trad. in *Annali della Fac. di Lett. della Univ. di Macerata* 3/4 [1970/71] 354—369).

12) Fra i lirici figura anche Pindaro. Sul «programma» dell'Italico cfr. F. Fuchs, Die höheren Schulen von Konstantinopel im Mittelalter. Leipzig—Berlin 1926 (= *Byz. Arch.* 8), 37s.; per la presenza dei poeti nei programmi di circa due secoli dopo cfr. A. Dain, À propos de l'étude des poètes anciens à Byzance. *Studi in onore di Ugo E. Paoli*. Firenze 1956, 195—201.

13) Cfr. ad n. 1 e *BZ* 56 (1963) 139.

14) Per motivo meccanico l'inizio di questo discorso è stato conglutinato, nel cod. Bar. gr. 131, 224ss., con quello per Manuele Comneno, mutilo a sua volta dell'inizio; cfr. Ambra M. Collesi—U. Criscuolo—Franca Fusco—A. Garzya, Il panegirico inedito di Michele Italico per Manuele Comneno. *Annali della Fac. di Lett. della Univ. di Macerata* 3/4 (1970/71) 635s. — L'allusione a Saffo ricorre nel f. 224.

ἄγε χέλυ δῖά μοι λέγε, φωνάεσσα δὲ γίνεο e
ἄγε μοι, δῖα χέλυ, φωνάεσσα γένοιο.

Il testo è in entrambi i casi manifestamente corrotto: il metro non si ottiene; con ἄγε iniziale contrastano vuoi δέ, nel primo caso, vuoi l'ottativo γένοιο, nel secondo. Si nota anche che Eustazio presenta una redazione alquanto abbreviata rispetto a Ermogene. L'Italico esibisce anch'egli un testo in alcuni punti non verace: τοίνυν non compare nei lirici prima di Pindaro, φωνητικός è tardo e prosastico, γίνου non è eolico (codesto genere di «atticizzazione» è frequente nelle citazioni di testi dialettali); in altro si avvantaggia sulle fonti precedenti poiché elimina e δέ e l'ottativo. Ma non è ai fini della restituzione della lezione saffica che la nuova citazione c'interessa. Ermogene, nell'addurre l'esempio di Saffo che apostrofa la cetra[15]), cosí si esprime: οἷον «ἄγε ~ γίνεο» καὶ τὰ ἑξῆς, chiaramente lasciando a intendere che egli sta spezzando il luogo a mezzo, giacché non altro gli preme di citare. L'interruzione *ex abrupto* ha portato un copista di una certa dottrina ma non rispettoso dei testi a cangiare in δέ il (pendens) τε che certamente era nell'antigrafo. Eustazio ha eliminato *tout court* la dissonante intrusione, non potendosene spiegare l'origine. Egli cita infatti manifestamente di seconda mano. La ripresa dell'Italico invece è indipendente e viene a provare 1) che τε è la lezione originaria; 2) che a φωνάεσσα almeno un altro epiteto si accompagnava nel testo saffico noto a Ermogene, cosí appunto come quest'ultimo suggerisce. Ma con ciò, crediamo sia inevitabile postulare che Michele possedesse di Saffo, se non un testo integro, certamente un florilegio. Alla stessa conclusione portano, peraltro, i dati già noti e poc'anzi ricordati e sui quali ritorniamo per un momento:

1) Se egli nell'ep. 7 esplicitamente dichiara di legger Saffo ai suoi scolari, come si può non presupporre che un qualche testo *ad usum scholarum* dovesse aver fra mano?

2) Nel panegirico per il patriarca Oxita son tre i frammenti ai quali è riferimento (. . . οὐδ' οἷον ᾄδει Σαπφὼ ἡ ποιήτρια μαλακοῖς τισι ῥυθμοῖς καὶ μέλεσιν ἐκλελυμένοις τὰς ᾠδὰς διαπλέκουσα καὶ ἵπποις μὲν ἀθλοφόροις ἀπεικάζουσα τοὺς νυμφίους, ῥόδων δ' ἀβροτάτοις παραβάλλουσα τὰς νυμφευομένας παρθένους καὶ τὸ φθέγμα πηκτίδος ἐμμελέστερον ποιοῦσα): di essi gli ultimi due trovan riscontro nel fr. 156 LP e nella testimonianza di Gregorio Pardos[16]), il primo è nuovo[17]). Ma non è solo questo che conta. Che non si tratti, nel contesto, di puro accostamento di citazioni isolate prova tutto il discorso italiciano: l'autore

[15]) Un unicum in Saffo; cfr. M. Treu, Sappho. München ³1963, 219.
[16]) Cfr. l'apparato di Lobel—Page ad l.
[17]) ἀ(ε)θλοφόρος ἵππος è nesso omerico, che ritorna in Alcmane e in Ibico; cfr. G. Fatouros, Index verborum zur frühgriechischen Lyrik. Heidelberg 1966, 12.

ha presente un componimento epitalamico di Saffo, o completo o in larghi squarci, e espressamente vi allude[18]).

Se quanto si è esposto è corretto, sembra non temerario pensare che nel XII secolo a Bisanzio parte almeno dell'opera di Saffo fosse ancòra tràdita direttamente. Alla successiva scomparsa[19]) avranno contribuito cause varie e in primo luogo, a mio avviso, il fatto che i gusti dei lettori, e quindi i programmi scolastici, andarono a mano a mano allontanandosi dalla lirica arcaica per orientarsi sempre piú verso l'epigrammatica e, col secolo XV, anche verso la poesia alessandrina, un tempo rappresentata dal solo Teocrito[20]). A tenere in vita Saffo contribuí, d'altra parte, soprattutto il fatto che una parte della sua produzione entrò fra i testi proposti per l'*imitatio*. Ci riferiamo appunto ai canti erotici e nuziali, ai quali s'è già avuto occasione di accennare e dai quali proviene un cospicuo numero dei frammenti di tradizione indiretta: il retore Menandro (III sec. d. C.), la cui influenza sui Bizantini è universalmente nota — per esempio a proposito dei varî tipi di λόγος βασιλικός, della monodia, ecc.[21]) — nel trattato sull'epitalamio raccomanda espressamente di citar Saffo quando si giunga alla parte del componimento che dice λόγος περὶ τοῦ γάμου (π. Ἐπιδεικτ. = Rh. Gr. 3, 402, 17s. Speng. . . . ἐπιφωνήσεις δὲ καὶ τῶν Σαπφοῦς ἐρωτικῶν καὶ τῶν Ὁμήρου καὶ Ἡσιόδου . . .). Anche nell'Italico è ancòra il precetto di Menandro che vien tenuto presente.

[18]) Oltre a f. 224 . . . σοι τῷ καλλίστῳ νυμφίῳ καὶ καθαρωτάτῳ ἀνδρί, θειότατε ἀρχιερεῦ, ὡς ἐπὶ γάμοις μυστικοῖς ἐπιθαλάμιον ᾄδομεν . . . cfr. f. 225v . . . ἄγε τοίνυν, ὦ θειότατε νυμφίε — πάλιν γὰρ ὡς νυμφίον σε θεωρῶ καὶ τὸν ἐπιθαλάμιον ᾄδω σοι . . .
[19]) Che non abbia valore determinante la testimonianza di Isacco Tzetze, metr. Pind. 20s. = *AGP* 1, 63 Cramer ἐπειδὴ παρανάλωμα τοῦ χρόνου ἐγεγόνει | καὶ ἡ Σαπφὼ καὶ τὰ Σαπφοῦς, ἡ λύρα καὶ τὰ μέλη, osservò già il Maas, op. cit., Nachtr. 3; cfr. anche Moravcsik, op. cit. 412s.
[20]) Cfr. Dain, op. cit. 198s.
[21]) Cfr. Franca Fusco, *Annali della Fac. di Lett. della Univ. di Macerata* 1 (1968) 275; A. Garzya, in: *BSl* 30 (1969) 202.

KURT SMOLAK / WIEN

ZUR HIMMELFAHRT CHRISTI BEI SYNESIOS VON KYRENE

*(Hy. 8, 31—54 Terz.)**

Die Hymnen des Synesios von Kyrene zählen zu den wenigen Erzeugnissen der spätantik-christlichen Dichtung, die durch eine kommentierte Ausgabe erschlossen sind[1]). Trotzdem, scheint es, kann durch Einzelinterpretation das Verständnis bestimmter Partien noch über Terzaghi hinaus gefördert werden. So bedauerte W. Kranz[2]), über die Stelle, an der die Himmelfahrt Christi als kosmisches Ereignis geschildert wird (Hy. 8, 31 ff.)[3]), mit einer bloßen Para-

*) Nach einem Vortrag im Eranos Vindobonensis vom 4. Dez. 1969.

¹) Den Text hatte N. TERZAGHI schon 1925 in: *Atti della Reale Accademia di Archeologia, Lettere e Belle Arti di Napoli* N. S. 4, 65—123, vorgelegt. Der Kommentar folgte in der großen Ausgabe: Synesii Cyrenensis hymni et opuscula I. Rom 1939 (= Terz.). Eine Neuausgabe bereitet das Comitato per la preparazione dell'edizione nazionale dei classici greci e latini in Rom vor (vgl. A. COLONNA, Nota all'edizione nazionale degli inni di Sinesio. *BPEC* 15 [1967]). Die Arbeit am Text ist seit TERZAGHI nur in Detailfragen vorangetrieben worden: S. MARIOTTI, Note agl'Inni di Sinesio. *Stud. Ital. Filol. Class.* 19 (1942) 3—24; A. J. FESTUGIÈRE, Sur les hymnes de Synesius. *REG* 58 (1945) 268—277; S. MARIOTTI, De Synesii hymnorum memoria. *Stud. Ital. Filol. Class.* 22 (1947) 215—230; CH. LACOMBRADE, Sur deux controverses de Synesios. *REG* 69 (1956) 67—72; DERS., Perspectives nouvelles sur les hymnes de Synesios. *REG* 74 (1961) 439—449; A. DELL'ERA, Appunti sulla tradizione manoscritta degli inni di Sinesio. *Quad. Urb.* 3 (1967) 75—80. Im gleichen Jahr wie die kommentierte Terzaghi-Ausgabe erschien die mir nicht zugängliche Münchener Dissertation von M. MILDRED-HAWKINS, Der erste Hymnus des Synesius von Kyrene (= Hy. 9 Terz.).

²) Kosmos. *Archiv für Begriffsgeschichte* 2, 2 (1958) 119. Vgl. auch J. KROLL, Gott und Hölle. Leipzig 1932, 114, A. 1. Über die Vernachlässigung der Einzelinterpretation zu Synesios: K. LATTE, Textkritische Beiträge zu Synesios. *Classica et mediaevalia* 17 (1956) 91. Ein Beispiel für die Weiterführung der Terzaghi-Kommentierung ist C. DEL GRANDE, Composizione musiva in Sinesio. *Byz* 33 (1963) 317—322 (zu Hy. 9, 1—44 Terz.).

³) In der Zählung der Vulgata 9, 31 ff. TERZAGHI zählt nach der Hss.-Familie β (Edition XVII f.), womit er zu Widerspruch anregte: W. THEILER, *Gnomon* 18 (1942) 177, A. 1; DERS., *Gnomon* 25 (1953) 196 f.; C. BIZZOCCHI, L'ordine degli inni di Sinesio. *Gregorianum* 23 (1942) 91—115; 202—237, hält an der Zählung der Ausgabe von F. PORTO (1568) mit Umplazierung von 5 und 6 (= 2 und 3 Terz.) fest. CH. LACOMBRADE, Synèsios de Cyrène. Paris 1951, 171—175; 195 (unser Hy. an die letzte Stelle gesetzt);

phrase des Inhalts hinweggehen zu müssen, hält also eine genauere Analyse der in diesem Zusammenhang synkretistisch verarbeiteten Elemente für vordringlich — wie übrigens schon Wilamowitz[4]). Im folgenden sollen nun einige Motive näher besprochen werden, wobei der Terzaghi-Text zugrunde gelegt wird (wie dem kritischen Apparat zu entnehmen ist, betreffen die Textvarianten ohnehin nur die Orthographie, einer Erörterung wert ist lediglich die Konjektur νῶτον in Vers 57: darüber in A. 7).

Das achte Gedicht zählt zu den „christlichen“ Hymnen[5]) und hat, auf seine Leitgedanken reduziert, die orthodoxe Soteriologie zum Inhalt (Sündenfall, verkleidet in hymnischer Aretalogie mit dem Relativum ὅς[6]): 1—9; Inkarnation 13f.; Höllenfahrt: 16—27; Himmelfahrt: 31—71, wobei 31—54 Christus den ästhetischen Kosmos durchmißt[7]), 55—Schluß der neuplatonische

197f. Zustimmung fand Terzaghi bei Th. Nissen, *BZ* 41 (1941) 176. Lacombrade, Perspectives, möchte das Problem im Sinne von zwei vom Autor besorgten Ausgaben lösen. Aus praktischen Gründen wird in der vorliegenden Untersuchung die Terzaghi-Zählung übernommen. Auch U. v. Wilamowitz, Die Hymnen des Proklos und Synesios. *Sitzungsber. Preuß. Akad. Wiss.* 1907, 282, A. 3 (= *Kl. Schr.* II. Berlin 1941, 175, A. 3), sprach sich für die β-Ordnung aus.

4) A. O. 288 (= *Kl. Schr.* II 182); 289f. (= *Kl. Schr.* II 183f.) bringt Wilamowitz eine Prosaübersetzung unseres Gedichtes.

5) Die Unterscheidung zwischen „philosophischen“ und „christlichen“ Hymnen geht auf Terzaghi, Edition XVIII, zurück und diente als Datierungskriterium (vgl. noch K. Treu, *Schriften und Quellen der alten Welt* 5 [1959] 2); dagegen mit Recht Bizzocchi a. O. (so auch — freilich nur implizit formuliert — H. v. Campenhausen, *RE* IV 2, 165); R. Keydell, Zu den Hymnen des Synesios. *Hermes* 84 (1956) 158; 161, A. 5 (mit Literatur); H. Strohm, Zur Hymnendichtung des Synesios von Kyrene. *Hermes* 93 (1965) 47, besonders A. 6; Wilamowitz 228 (= *Kl. Schr.* II 181) unterscheidet besser — nach Syn. epist. 105 — zwischen „philosophischen“ und „mythologischen“ Hymnen, was einerseits nur die Form betrifft, andererseits auch nur teilweise Gültigkeit hat (Widerspruch bei Lacombrade, Synesios 195; 196, A. 135).

6) Vgl. E. Norden, Ἄγνωστος θεός. Berlin 1913, 168—176. Zum Gebetsstil vgl. ferner: W. Kranz, Dante und Boethius. *Roman. Forsch.* 63 (1951) 72—78 (= *Kl. Schr.* Heidelberg 1967, 439—443).

7) 56f.: κυανάντυγος οὐρανοῦ | ὑπερήλαο νώτων. Wilamowitz 289 (= *Kl. Schr.* II 183) konjizierte nach Plat. Phaedr. 247B; doch vgl. Syn. Aegypt. 1, 1; Dion. 14, 6: besonders diese Stelle zeigt, daß der Genetiv Plural zu belassen ist, da trotz des breiten Phaidroszitats der Plural gesetzt ist. Der Numerus wird aus semasiologischen Gründen ersetzt (für Synesios bedeutet νῶτα, Sphären“: Hy. 5, 10 ist νῶτος die Grenze zwischen Materie und Ätherregion, also die Mondsphäre). Eine poetische Anwendung der platonischen Wendung findet sich schon Mesom. Hy. Sol. 11 (ed. E. Heitsch, Die griechischen Dichterfragmente der römischen Kaiserzeit. Göttingen 1961, 25, Nr. II 2); diesen Hymnus verarbeitet Synesios sicher: vgl. A. 80. Möglicherweise liegt eine literarische Beziehung vor; eher jedenfalls als zu Eurip. fg. 114 Nauck (von Terzaghi notiert): ἀστεροειδέα νῶτα, eine Stelle, die zwar für die Semasiologie von νῶτα bei Synesios etwas hergibt, nicht für literarische Abhängigkeit. Auch der Plural bleibt ein „Platonicum“ (Strohm 54), wenn wahrscheinlich auch kein spontanes.

noetische Himmel, der Aufenthaltsort des Logos, beschrieben wird; die beiden Teile sind durch die jeweilige Apostrophe im Personalpronomen[8]) voneinander getrennt). Soviel zum Inhalt. Zur Aufhellung seiner Ausführung empfiehlt es sich, erst die Motivelemente[9]) in Form eines durchlaufenden Kommentars vorzuführen[10]) und erst dann zu fragen, ob sie nach einem bestimmten Kosmosmodell ausgewählt wurden, und wo die literarischen Vorformen dafür zu suchen sind.

Hier der Terzaghi-Text:

Ἀνιόντα σε, κοίρανε,
τὰ κατ' ἠέρος ἄσπετα
τρέσεν ἔθνεα δαιμόνων·
θάμβησε δ' ἀκηράτων
χορὸς ἄμβροτος ἀστέρων·
αἰθὴρ δὲ γελάσσας,
σοφὸς ἁρμονίας πατήρ,
ἐξ ἑπτατόνου λύρας
ἐκεράσσατο μουσικὰν
ἐπινίκιον ἐς μέλος.
μείδησεν Ἑωσφόρος,
ὁ διάκτορος ἁμέρας,
καὶ χρύσεος Ἕσπερος,
Κυθερήϊος ἀστήρ·
ἁ μὲν κερόεν σέλας
πλήσασα ῥοοῦ πυρός
ἁγεῖτο σελάνα,
ποιμὴν νυχίων θεῶν·
τὰν δ' εὐρυφαῆ κόμαν
Τιτὰν ἐπετάσσατο
ἄρρητον ὑπ' ἴχνιον·
ἔγνω δὲ γόνον θεοῦ,
τὸν ἀριστοτέχναν νόον,
ἰδίου πυρὸς ἀρχάν.

31: *κοίρανε*. Die Verwendung in der Epiklese ist bewußte „Poetisierung“ des messianischen Hoheitstitels κύριος (an dessen Stelle in Liturgie und Homilie sehr häufig δεσπότης tritt)[11]), den Paulus gerade in Verbindung mit der Allformel gebraucht (Phil. 2, 11)[12]): das terminologische κύριος wird durch das klanglich verwandte κοίρανος ersetzt (die fakultative Parechese ist lexikalisch maßgeblicher als die Schulsynonymik — in keinem der späten Lexika wird κοίρανος mit κύριος paraphrasiert). Ein innerer Beweis: Synesios verwendet das Wort bei fünfmaligem Vorkommen dreimal in der Epiklese κοίρανε κόσμου

8) 31: σέ; 55: σύ; zum Personalpronomen im Hymnus vgl. Norden a. O. 143—163, zur stilistischen Bedeutung in diesem Gedicht (Annäherung des Epinikion an das Gebet) Strohm 52.

9) Zum Unterschied zwischen Motiv- und Quellenforschung gerade im Hinblick auf kosmologische Motive vgl. K. Reinhardt, Sympathie und Kosmos. München 1926, 199, A. 1; 205, A. 1; 411f.

10) Zur Methode vgl. W. J. Verdenius, Tyrtaeus 6—7D. *Mnemos.* 4. S. 22 (1969) 337—355.

11) Z. B. Lit. Basil. 322, 17 Brightman; C. del Grande, Liturgiae, preces, hymni Christianorum. Neapel 1934, 2; pass. sowie in den Homilien der Kappadokier etc. Siehe auch H. Zilliacus, Anredeformen. *JbAC* 7 (1964) 182.

12) Vgl. Sasse, *Theol. Wörterb. zum NT* 3, 883; R. Deichgräber, Gotteshymnus und Christushymnus in der frühen Christenheit. Göttingen 1967, 118—133.

(Hy. 1, 430; 482; 2, 27) anstelle des synkretistischen Terminus κύριος κόσμου[13]). Bis zu einem gewissen Grad will die Anwendung eines poetischen Vokabels in christlichem Zusammenhang auch bei Synesios als Kontrastimitation (und zwar wird bei Phil. 2, 11 der poetische Wortschatz in toto kontrastiert) verstanden sein — wenn dieses literarische Phänomen in der griechischen christlichen Dichtung auch nicht so deutlich hervortritt wie in der lateinischen[14]); doch die Anwendung des Erfindertopos in Verbindung mit dem Schema „andere — ich" in Hy. 9, 1—9 bzw. 16—18[15]) weist unzweideutig in diese Richtung. Schließlich ist ja auch das Parthenion des Methodios von Olympos[16]) nur als eine Kontrastimitation schon im genus zu verstehen.

32f.: Mit dem Erzittern der Luftdämonen findet erstens ein geläufiges Detail des traditionellen Sphärenkosmos, in dem die sublunare Atmosphäre als Aufenthaltsort der Dämonen gilt, Anwendung[17]), so daß ein Vertikalschnitt durch die Sphären angedeutet ist, was für die Frage nach der Komposition von Bedeutung sein wird, zweitens ist sowohl die sprachliche Formulierung — *ἔθνεα*[18]) — als auch das Motiv des Zitterns (der Elemente oder intellektbegabter Wesen) als Dokumentation der Macht des höchsten Gottes der außerchristlichen

---

[13]) Vgl. J. Kroll, Die Himmelfahrt der Seele in der Antike. *Kölner Universitätsreden* 27 (1931) 19.

[14]) So in der lateinischen Bibeldichtung ab Iuvencus. Einige Literatur habe ich *WSt* 83 (1970) 214, A. 3 zusammengestellt. Hinzuzufügen ist K. Thraede, Art. Arator. *JbAC* 4 (1961) 187—196.

[15]) Zum Erfindertopos vgl. K. Thraede, Art. Erfinder II. *RAC* 5, 1191—1278, zum Topos „andere — ich": ders., Studien zu Sprache und Stil des Prudentius. *Hypomnemata* 13 (1965) 31f.; 34; 37; 43; 76.

[16]) Jetzt neu herausgegeben von H. Musurillo: *SC* 95 (1963) 310ff. (mit Literatur 310, A. 1).

[17]) Die sublunare Atmosphäre (der Mond wird hier aus kompositorischen Gründen unterdrückt: vgl. aber Hy. 5, 12f.) ist der Aufenthaltsort der feindlichen Dämonen. Vgl. D. W. Bousset, Die Himmelsreise der Seele. *Arch. Rel. Wiss.* 4 (1901) 262; F. Cumont, Lux perpetua. Paris 1949, 228; 299; 368; A. D. Knock ed. Sallustios, Cambridge 1926, LXIV; eine fast vollständige Stellensammlung bietet A. S. Pease zu Cic. nat. deor. 2, 119. Die soteriologische Dreiheit Himmel — Erde — Unterwelt wird diesem Weltbild gemäß durch den Einschub der ἐνηέριοι (Hy. 2, 176) zu einer Vierheit erweitert. Zur Überschneidung der beiden Weltbilder vgl. auch Iustin. apol. 1, 26; 54, wo die Atmosphäre der Aufenthaltsort der Teufel bis zum Jüngsten Gericht ist.

[18]) τὰ κατ' ἠέρος . . . ἔθνεα δαιμόνων: poetische Umschreibung des dämonologischen Terminus ἀέριοι: vgl. J. H. Waszink zu Chalc. comm. 132 (174, zu Z. 1f.; zu Z. 5—7); 134 (175 zu Z. 6—11); Foerster, *Theol. Wörterb. zum NT* 1, 165; Mariotti, *Stud. Ital. Filol. Class.* 22 (1947). Zu ἔθνεα als Bezeichnung der ungeordneten Menge vgl. den Gebrauch bei Homer, bes. Od. 10, 526, sowie Suda s. v. (II 211, 6 Adler). Von den (später in der Luft lokalisierten) Totengeistern auch Emped. VS 32 (21) B 121, 2 (von Synesios, Aegypt. 1, 1 zitiert).

Tradition entnommen. Die Luftdämonen belästigen in den (nichtphilosophischen) hellenistischen Seelenreisen die aufsteigenden Seelen, vor der offenbaren Macht des κύριος weichen sie[19]) — die Konzeption von Phil. 2, 11 ist gewahrt. Man erkennt hier eine der wichtigsten Vorformen unserer Stelle, die Seelenreise (Näheres s. u.). Das Motiv des Zitterns ist in liturgischen Gebrauch übergegangen[20]).

34f.: *θάμβησε.* Antithese zu τρέσεν (vgl. A. 18) und Ausdruck des staunenden Zusehens (z. B. Il. 8, 77: οἱ δὲ ἰδόντες | θάμβησαν). Das Verspaar ordnet sich somit dem Motiv „Himmelfahrt als θέαμα der Engel" zu, das sich in den Himmelfahrtshomilien festgesetzt hat[21]): z. B. Io. Chrys. *PG* 50, 448f. (τὸ παράδοξον θέατρον); es folgt: ἀπάρτι ὄψεσθε τοὺς οὐρανοὺς ἀνεῳγμένους (nach Io. 1, 51 mit sprachlichem Einfluß von Matth. 26, 64); schon *PG* 50, 443 ist das Motiv rhetorisch (Beziehung zum θέατρον der Zuhörer) verwertet; Nil. Ancyr. *PG* 79, 1500A: τῶν ἐν οὐρανοῖς ἀσωμάτων ὁ δῆμος ἐξ οὐρανοῦ πρὸς τὸν οὐρανὸν ἐκεχήνει τῆς τοῦ σώματος φύσεως ἐπέκεινα καὶ αὐτῶν ἀνιούσης. Gewöhnlich erfolgt die Verankerung des Motivs mit Ps. 23 (24), 7 (= 9)[22]): ἄρατε πύλας οἱ ἄρχοντες . . . καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης, worauf andere Engel die erstaunte Frage stellen: τίς ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης (Ps. 23 [24], 8 [= 10])[23]). Sekundär kann das Motiv auch auf die Taufe übertragen werden: die Engel

---

[19]) Das Prädikat ist zumeist τρομεῖν, Synonyma sind φρίσσειν und φοβεῖσθαι. Stellen und Kritik bei J. Kroll, Gott und Hölle 58f.; 472f.; hinzuzufügen ist Heitsch, Gr. Dichterfgg. 183, Nr. LIX 5, 7; 184, 30. Bei Synesios vgl. Aegypt. 1, 7. Weitere Stellen bringt Terzaghi im Kommentar z. St. (schlecht gewählt ist Pap. Berol. II 16 Preisendanz: πᾶσα φύσις τρομέει σε, da an unserer Stelle die Reaktion der ganzen Natur in das Zittern der Dämonen und das Staunen bzw. Lachen der supralunaren Region zerlegt ist).

[20]) Z. B. liturgisches Hochgebet Μέγας εἶ (herausgegeben von F. C. Conybeare, Rituale Armeniorum. Oxford 1905, 399ff.; nach rhetorischen Gesichtspunkten untersucht von H. Engberding, Die Kunstprosa des eucharistischen Hochgebets der griechischen Gregoriusliturgie. *JbAC* Erg.-Bd. 1 [1964] 108): σὲ τρέμουσι πᾶσαι αἱ νοεραὶ δυνάμεις . . . σὲ φρίττουσιν ἄβυσσαι; Miss. Rom. praefatio: *tremunt potestates* (die Formel findet sich auch in einigen Sonderpraefationen, z. B. von Quadragesima).

[21]) Verglichen wurden patristische Himmelfahrtshomilien nach J. Quasten, Patrology III. Utrecht—Antwerpen 1960, 132; 277; 395; 455f.; 502; 512; 518; 520; 523; außerdem die Ps. Chrysostomos — Homilien *PG* 52, 792—804.

[22]) Vgl. J. Daniélou, Les Psaumes dans la liturgie d'Ascension. *La Maison Dieu* 21 (1950) 41 (gibt irrtümlich Ps. 23, 17 an). Einige Stellen zu Ps. 23, 7ff. aus dem frühesten christl. Schrifttum bei M. Simonetti, Osservazioni sulle interpolazioni etc. *Vet. Christ.* 7 (1970) 120, A. 12.

[23]) Zur erstaunten Frage vgl. J. Kroll, Gott und Hölle 101ff. Das Motiv des Staunens begegnet auch Mar. Victor, aleth. 1, 106 (ed. J. Martin, *CC* 128 [1960]): *caerula nox stupuit* (bei der Erschaffung der Himmelskörper) und im Carmen ad Flavium Felicem (ed. J. H. Waszink, Bonn 1937) 151: *astra mirata pavent.*

staunen über den neuen Täufling[24]), bzw. in soteriologisch bedingter Beschränkung auf Vater und Sohn aufgeteilt werden: Clem. Alex. protr. 12, 121, 1 (I 85, 23 Stählin): θέαμα τῷ πατρὶ υἱὸς ἀΐδιος νικηφόρος (Beziehung des Siegertopos auf Christus als Wagenlenker in der Tradition des platonischen Seelenwagens)[25]). Die Engel fallen bei Synesios weg (er kennt sie im Stufenkosmos Hy. 5, 45—49), an ihre Stelle tritt der *χορὸς ἀστέρων*. Dieser Austausch ist umso leichter möglich, als zwischen Engel- und Sternenchören eine Analogie besteht: so folgen sie beispielsweise in der Rangordnung der Geschöpfe bei Greg. Naz. carm. 1, 1, 34, 6f. (*PG* 37, 515A) unmittelbar aufeinander und sind als Lebewesen (vgl. Vers 48 unseres Hymnus) gemeinsam von der Materie der sublunaren Sphäre prinzipiell geschieden (die Engel sind rein geistige [νοεροί: Hy. 1, 270], die Sterne sichtbare [Hy. 1, 273f.: ὀμματολαμπεῖς νόες ἀστέριοι] Choreuten)[26]). Gemeinsam ist beiden auch die Choreia[27]). Die Geschichte der Wendung[28]) „Chor der Sterne" ist alt und umfangreich, so daß hier nur weniges aufgezeigt werden kann. H. Werner[29]) hat sie skizziert, wobei er sie über die Pythagoreer auf die Mysterienkulte (Demeter; zum Choreuten als der niedrigsten Stufe der Mysten vgl. übrigens Synes. Dion 10, 6) zurückführt (a. O. 80), von der christlichen Literatur aber nur eine Chrysostomusstelle angibt[30]). Die vermutete Zuweisung zu den Mysterien scheint auch der Gebrauch bei Sophokles zu bestätigen[31]) (von Werner angeführt), bei dem in Weiterbildung

---

[24]) Stellen bei L. Baenert, Le Symbolisme ascensionel. *Eranos Jb* 19 (1950) 46.

[25]) Clemens kennt die Phaidrosstelle vom Himmelsflug (A. 7): dazu P. Courcelle, Art. Flügel. *RAC* VIII 42.

[26]) Zur grundsätzlichen Unterscheidung zwischen Luft- und Ätherbewohnern vgl. Augustin. civ. 10, 9 (nach Porphyrios): *aeria loca esse daemonum, aetheria vel empyria angelorum.* Der Gegensatz zu den Luftdämonen sind Engel oder Sterne (s. o. und A. 27). Vgl. ferner J. Michl, Art. Engel IV. *RAC* V 196f.; Terzaghi zu Hy. 4, 18f. (mit Stellen und Literatur).

[27]) Zum χορεία-Motiv in den Synesioshymnen: 1, 724 (Engel); 4, 18 (Engel); 5, 8 (Sterne); 19 (Sterne); 40 (Sterne); 9, 91 (Engel; 90: ἀστέρων διφρείαις [vgl. Dion 14, 6] in Paronomasie zu χορείαις; zu διφρεία vgl. Mesom. Hy. Is. 17 Heitsch, Gr. Dichterfgg. 28, Nr. II 5, 17—19: ἄστρα διφρηλάτᾳ . . . Ἴσιδι χορεύεται; Procl. Hy. Sol. 11). Über die Verwandtschaft von Engeln und Sternen vgl. noch W. Gundel—H. Gundel. *RE* XX 2, 2121; W. Gundel, De stellarum appellatione et religione Romana. *Religionsgesch. Vers. u. Vorarb.* 3 (1907) 216.

[28]) Das unbestimmte „Wendung" ist deshalb gesetzt, weil „Sternenchor" zwischen der Metapher und der eigentlichen Bedeutung schwankt (zur Koinzidenz beider Möglichkeiten vgl. Thraede, Studien 89).

[29]) H. Werner, Metaphern und Gleichnisse aus dem griechischen Theaterwesen. Aarau 1915, 79f.

[30]) Die Auswahl muß willkürlich sein, da es keinen gemeinsamen Nenner für eine „christliche" Verwendung der Metapher gibt.

[31]) Antig. 1147: vgl. Jebb z. St.; Eurip. Ion. 1079f. verwendet χορεύειν nur von Äther und Mond. Die Ergänzung zum delphischen Paian des Philodamos, Vers 8 (Diehl

des ursprünglichen Vergleichs — denn um einen solchen wird es sich gehandelt haben (vgl. A. 35) — Dionysos als χοράγ' ἄστρων apostrophiert wird. Erstmals erscheint bei Euripides[32]) die Wendung ohne Bezug zu den Mysterien, also als reine Metapher (der bloße Verweis auf die Sophoklesstelle und Ion. 1078ff. im Kommentar von Denniston, Oxford 1939, ist daher vom Standpunkt der Stilistik aus irreführend): in der Beschreibung des Achillesschildes erscheinen Sonne und Sterne (eine modernisierende, da rhetorische Fassung von Il. 18, 483ff. im Stil einer Ekphrasis)[33]): ἄστρων τ' αἰθέριοι χοροί. Der „Sternentanz" findet sich wieder im platonischen Timaios[34]) und in der Epinomis des Philippos von Opus[35]), beide Male als Choreia, also nicht als Metapher, sondern auf die Aktion des Tanzens bezogen. Die philosophische Tradition setzt sich fort in dem pseudoaristotelischen Traktat περὶ κόσμου 399 a 12—35[36]), in dem die pythagoreische Konzeption der Sphärenharmonie mit dem astronomischen Reigen — wie in der in A. 34 genannten Proklosstelle — in einem breit angelegten Vergleich (Gott = κορυφαῖος) verknüpft wird. Wie hier ist die sich

---

II 252): πάντες δ' [ἀστέρες ἀγχ]όρευσαν (bei der Geburt des Dionysos: vgl. A. 44) erweist sich unter diesem Gesichtspunkt als besser als die von Powell, Coll. Alex. 166: πάντες δ' [ἀθά]νατοι [χ]όρευσαν; der Gegensatz zum folgenden πάντες δὲ βροτοί ist auch in der Diehlschen Ergänzung gewährleistet.

[32]) El. 467.

[33]) Die Homerimitation wird daran deutlich, daß Euripides die Pleiaden und Hyaden nennt, mit denen Il. 18, 486 der Sternenkatalog beginnt.

[34]) Tim. 40C: χορείαις δὲ τούτων (sc. ἄστρων) αὐτῶν καὶ παραβολὰς ἀλλήλων: hier nicht als Metapher; vgl. Procl. in Tim. III 146, 1f. Diehl: μαθηματικῶς . . . τοὺς εὐτάκτους αὐτῶν καὶ ἐναρμονίους περιφοράς.

[35]) 982E (als Beweis für das Leben der Sterne). Zur Zuweisung an Philipp von Opus vgl. E. Dönt, Bemerkungen zu Platons Spätphilosophie und zu Philipp von Opus. *WSt* 78 (1965) 45—57.

[36]) Zur Datierung A. Lesky, Geschichte der griechischen Literatur. Bern ²1962, 621, zu den Quellen H. Strohm, Studien zur Schrift von der Welt. *Mus. Helv.* 9 (1952) 137—175, bes. 147ff.; Kranz, Kosmos I 69. Text nach der Loeb-Ausgabe, London 1955, die sich im wesentlichen nach der Berliner Ausgabe richtet: μία δὲ ἐκ πάντων ἁρμονία συνᾳδόντων καὶ χορευόντων κατὰ τὸν οὐρανὸν ἐξ ἑνός τε γίνεται καὶ εἰς ἓν ἀπολήγει, κόσμον ἐτύμως τὸ σύμπαν ἀλλ' οὐκ ἀκοσμίαν ὀνομάσασα. καθάπερ δὲ ἐν χορῷ κορυφαίου κατάρξοντος συνεπηχεῖ πᾶς ὁ χορὸς ἀνδρῶν ἔσθ' ὅτε καὶ γυναικῶν . . . ἐμμελῆ κεραννύντων, οὕτως ἔχει καὶ ἐπὶ τοῦ τὸ σύμπαν διέποντος θεοῦ . . . ὅταν οὖν ὁ πάντων ἡγεμών τε καὶ γεννήτωρ, ἀόρατος ὢν ἄλλῳ πλὴν λογισμῷ σημήνῃ πάσῃ φύσει μεταξὺ οὐρανοῦ τε καὶ γῆς φερομένη κινεῖται πᾶσα ἐν κύκλοις. Inhaltlich vgl. Dio Chrys. or. 36, 22; Claudian. Mam. an. 2, 12 (*CSEL* 11, 149, 12). Zur Interpretation der Stelle aus περὶ κόσμου: W. Jäger, Nemesios von Emesa. Berlin 1914, 111—113. Zwischen den Sternen- und Menschentänzen besteht kein wesenhafter Unterschied, so daß kein abgekürzter Vergleich (= Metapher in der Definition von Quintilian 8, 6, 8; vgl. H. Lausberg, Handbuch der literarischen Rhetorik. München 1960, § 558; Kritik bei W. Kayser, Das sprachliche Kunstwerk. Bern—München ¹²1967, 124) vorliegt.

konsolidierende Wendung „Sternentanz“ immer wieder poetisch fruchtbar gemacht worden, so im Helios- und im Isishymnus des Mesomedes[37]). In lyrischer Epistrophe wird hier der Tanz als Ehrung für den jeweils besungenen Gott aufgefaßt (derselbe Individualisierungsvorgang wie beim Verhalten von Mond und Sonne in unserer Partie 45ff.)[38]). Überaus häufig steht die Wortfamilie erwartungsgemäß bei Philo Alexandrinus[39]). Parallel läuft eine weitestgehende Verflachung der Bedeutung, so daß χορὸς ἄστρων (oder ἀστέρων) ein Äquivalent von πλῆθος wird. Synesios aktualisiert in χορός die Ordnungskomponente als Antithese zu ἔθνεα (darüber s. u.)[40]). Zusammenfassend: aus dem χορεύειν, das aus den Mysterien stammt, haben sich die χορεία, die immer die Bedeutungskomponente der Bewegung (philosophisch κίνησις) bewahrt hat, von der aus neue poetische Anwendungen abgeleitet werden konnten, und der χορός für die Quantitätsbezeichnung entwickelt.

36f.: *Αἰθὴρ δὲ γελάσσας:* Lachen ist Ausdruck der Freude[41]). Der Form der Homilie entsprechend ist dieser Gedanke im Zusammenhang mit der Himmelfahrt Christi als Exordium einer Pseudochrysostomoshomilie verwendet[42]) und mit den Worten von Ps. 95, 11: εὐφρανέσθωσαν οἱ οὐρανοί, ἀγαλλιάσθω γῆ, σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς ausgedrückt[43]). Das ist das in biblische Form gebrachte Epiphaniemotiv der kosmischen Freude, das Synesios aus kompositorischen Gründen (s. u.) auf den Äther einschränkt. Die Formulierung mit γελάσσας ist übernommen: Il. 19, 362f. wird γελᾶν vom sinnlichen Glänzen verwendet: γελάσσε δὲ πᾶσα περὶ χθών | χαλκοῦ ὑπὸ στεροπῆς. Die nächste Stufe in der Geschichte der Metapher ist Theognis 1, 9, wo es in der Schilderung der Sympathie der Natur bei der Geburt des Apollon auf Delos heißt: ἐγελάσσε δὲ γαῖα πελώρη. Wie die vorhergehende ὀδμὴ ἀμβροσίη, die

[37]) Heitsch, Gr. Dichterfgg. 25, Nr. II 2, 17—19; 28, Nr. II 5, 19.

[38]) Vgl. Syn. Hy. 1, 335: ἵστησι χοροὺς μάτειρα φύσις (zum Text: Wilamowitz 291f. = *Kl. Schr.* II 186; zur Personifizierung der Natur: E. R. Curtius, Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter. Bern [7]1967, 116f.).

[39]) Stellen im Index II von J. Leisegang (Berlin 1930) s. v. κόσμος, χορεία, χορός.

[40]) Synesios steht durch die Aktualisierung in der Mittelschicht zwischen Metapher und Bezeichnung. Χορός steht in der Bedeutung „Menge“ (Stellen in Auswahl): Corp. Herm. 10, 7f. (192, 1 Scott); Nonn. Dion. 25, 389; in der lateinischen Literatur: Hier. epist. 98, 2 (als schweres drittes Glied nach Sonne und Mond; so steht auch die χορεία τῶν ἄλλων ἀστέρων bei Philo Alex. spec. leg. 2, 45); adv. Iovin. 2, 25 (PL 23, 321C); Sisebut, epist. ad Isid. 49 (carm. II 483 Riese—Bücheler); weitere Stellen *ThlL* III 1023, 53ff.

[41]) Γελᾶν und γήθησαι stehen beieinander Hom. Hy. Merc. 420 und Theogn. 1, 9f. Paul. Nol. carm. 14, 45ff.

[42]) Ed. Ch. Baur, *Traditio* 9 (1953) 122, Nr. 3.

[43]) Derselbe Gedanke steht Mart. Cap. 1, 27 in Verbindung mit der Himmelsreise.

Delos erfüllt, zeigt, ist das Lachen bereits in die Epiphanie hineingenommen[44]), es steht zwischen einem Sinnesdatum und dem psychischen γήθησε (möglicherweise Hereinnahme in das Epiphaniemotiv nach Hom. Hy. Merc. 420f.: γελάσσε δὲ Φοῖβος Ἀπόλλων | γηθήσας) βαθὺς πόντος. Terzaghi möchte im Kommentar Hom. Hy. Cer. 13ff. mit unserer Stelle im Sinne direkter Abhängigkeit in Verbindung bringen wegen des θάμβησε in Vers 34. Das ist aber wegen der vollkommen verschiedenen Gedankenfolge (dort göttlicher Wohlgeruch und Dreiteilung des Kosmos, hier Beschränkung auf eine in sich konventionelle Personifikation als einen Teil des Himmels) unwahrscheinlich: Die kosmische Freude ist ein zu weit verbreitetes Motiv (A. 44), als daß aus den Wörtern θάμβησε und γελάσσας, deren Reihenfolge noch dazu vertauscht ist, auf direkte Abhängigkeit geschlossen werden dürfte. Das Lachen ist also auf den Äther als einen Teil der mitempfindenden Natur bezogen[45]), der hier *σοφὸς ἁρμονίας πατήρ* heißt. Der „weise Vater“ scheint aus der Tradition philosophischer Mythenallegorese zu stammen. „Vater“ ist eine Personenmetapher[46]), angeregt durch diverse Vaterschaft des Äthers im Mythos, z. B. am Anfang der Titano-

[44]) Duft und Lachen stehen schon Hom. Hy. Cer. 13f. nebeneinander: κῶζ’ ἡδίστ’ ὀδμή. πᾶς οὐρανὸς εὐρὺς ὕπερθε | γαῖα δὲ πᾶσ’ ἐγέλασσε καὶ ἁλμυρὸν οἶδμα θαλάσσης. Das Lachen des Himmels ist hier an die konventionelle Dreiheit Himmel—Meer—Erde gebunden (in der Sympathieanrufung kann der Äther den Himmel ersetzen: Aisch. Prom. 88). Hier wird aus der Kosmosteilung das Meer herausgenommen und mit dem Lachen verknüpft: 89f. von B. A. van Groningen, Theognis. Amsterdam 1966, zur Theognisstelle zitiert, doch ohne Hinweis darauf, daß es sich um ein verschiedenes Stadium der Metapher handelt; im Lateinischen vgl. Lucr. 1, 8: *rident aequora ponti*). Daneben besteht die rein sinnliche Bedeutung weiter: Apoll. Rhod. 4, 1171. Die kosmische Freude bei der Geburt Apollons (das ist delphische Tradition, was aus der Behandlung im Kommentar von Allen—Halliday—Sikes. Oxford [2]1963 zu Hom. Hy. Apoll. 118 nicht hervorgeht) wird bei Limenios, Paean Delph. 7 (Powell, Coll. Alex. 149) auf Himmel und Äther eingeschränkt, wobei γ]άθεσε aus der Juxtaposition zum einzigen Prädikat geworden ist. Verarbeitet ist das Motiv der kosmischen Freude auch Corp. Herm. 1, 14 (R. Reitzenstein, Poimandres 332, 2 = Scott I 120, 26), wo die Natur bei der Schönheit des herabsteigenden (Epiphanie!) Urmenschen ἐμειδίασεν ἔρωτι. Γελᾶν und μειδ(ι)ᾶν stehen in synonymem Wechsel: Hom. Hy. Apoll. 118: μείδησε δὲ γαῖ’ ὑπένερθε neben Hom. Hy. Cer. 14. Vgl. auch Vers 41.

[45]) Zur Natursympathie Curtius 101ff.

[46]) Zu diesem Metapherntyp Curtius 141ff. Vgl. die Personifizierung des Olympos (Himmelsgewölbe) durch ἄναξ bei Mesom. Hy. Sol. 18 (dazu E. Heitsch, Drei Helioshymnen. *Hermes* 88 [1960] 147. Nicht zutreffend ist der Verweis auf Pind. Ol. 13, 108 bei W. Theiler, Die chaldäischen Orakel und die Hymnen des Synesios. *Schriften der Königsberger gelehrten Gesellschaft* 18 [1942] 24 [= Forschungen zum Neuplatonismus. Berlin 1966, 281]). Danach Syn. Hy. 5, 20. Weiteres bei P. Lejay, L’Ascension à travers les cieux dans Eusèbe de Césarée. *Rev. Philol.* 36 (1912) 201f.

machie[47]). Die Personifikation fand dann später ihren bildlichen Ausdruck in der Darstellung des Äthers auf dem Kosmosbild, das Johannes von Gaza in seiner bekannten Ekphrasis beschreibt[48]). Πατήρ als Personenmetapher für den Weltbaumeister begegnet schon bei Platon, Tim. 28C: πατέρα τοῦδε τοῦ κόσμου[49]). In der Stoa ist der Äther endgültig mit dem Schöpfer zusammengefallen[50]); sekundär zur gängigen Vorstellung des Himmelssamens[51]), der stoisch gesprochen feinste Äthermaterie ist, kommt der alte mythologische Äther/Vater-Komplex wieder zum Tragen. Wie das mythologisierende „Vater" bezieht sich ja auch σοφός auf die Schöpferkraft[52]). Die Vaterschaft des Äthers ist hier aber auf die ἁρμονία eingeschränkt, was bereits auf die Kontamination mit der Rolle des Sphärenmusikers hinweist[53]), jedoch auf einen besonderen Aspekt der stoischen Ätherkonzeption zurückgeführt werden muß, nämlich

---

47) Fg. 1 KINKEL. Vgl. ROSCHER, Lex. Myth. I 198f.; WERNICKE, *RE* I 1093f.; J. H. WASZINK, *RAC* I 150. Ein analoger Metapherntyp ist die Nacht als Sternenmutter: Stellen bei K. F. SMITH zu Tibull. 2, 1, 88.

48) 2, 314ff. Vgl. die Kommentierung von P. FRIEDLÄNDER, Johannes von Gaza und Paulus Silentiarius. Leipzig—Berlin 1912, 213.

49) Sachlich vgl. A. E. TAYLOR. Oxford 1928 z. St.

50) Die naturwissenschaftliche Erklärung des homerischen (Ζεύς) πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε, die an den Mythos vom ἱερὸς γάμος anschließt, setzt bei Euripides (fg. 839 NAUCK; vgl. schon Pherekydes VS 7 [71], A 9; zum αἰθήρ bei Euripides vgl. fg. 941 und fg. 1023 NAUCK) ein: (Διὸς αἰθήρ) ἀνθρώπων καὶ θεῶν γενέτωρ. Zur Mythenallegorese vgl. H. HUNGER, Allegorische Mythendeutung in der Antike und bei Johannes Tzetzes. *JÖBG* 3 (1954) 35—54 (Literatur 53, A. 1f.). Die Äther—Vater-Vorstellung in paradoxer Formulierung bei Chrysipp. fg. 1078 ARNIM (= Orph. fg. II 101, Nr. 30 KERN): ἅπαντα ⟨τ'⟩ ἐστὶν αἰθήρ, ὁ αὐ⟨τ⟩ὸς ὢν καὶ πατὴρ καὶ υἱός. Vgl. auch Nemesian. ecl. 1, 35 (*Poet. Lat. Min.* III 177 BÄHRENS): *omniparens aether et rerum causa* (Elementenanrufung wie schon Aisch. Prom. 88); stoisch vielleicht auch Pacuv. 89 RIBBECK (so W. H. FRIEDRICH, Ennius-Erklärungen. *Philol.* 97 [1948] 282); in orphischer Tradition ist der Äther in der Generation nach Chronos τὸ πατρικὸν καὶ ἄκρον unter Chaos und Erebos (Orph. fg. II 131, Nr. 54 KERN).

51) In der Psychologie: C. BAILEY zu Lucr. 2, 991f. Bei Philo Alex. quis rer. div. haer. 283 (III 64, 18 WENDLAND) fliegen die Seelen zum Äther als zu ihrem Vater. Hierher gehört auch der λόγος σπερματικός (dazu zuletzt J. H. WASZINK, Bemerkungen zu Justins Lehre vom Logos Spermatikos. *JbAC* Erg.-Bd. 1 [1964] 380—390).

52) In gnostischer Terminologie heißt der Äther bzw. das Synonym Αἴθρη (so WASZINK, *RAC* I 156) bei Hippol. ref. 6, 37, 8 (*GCS* 26, 168, 2 WENDLAND) Σοφία ἐντὸς ὅρου (im Hymnus ref. 6, 37, 7, den Hippolyt kommentiert, stehen Αἰθήρ und Αἴθρη im Wechsel). Literatur zur σοφία bei W. BAUER, *Wörterb. zum NT*. Berlin [5]1958; vgl. auch LACOMBRADE, Synesios 198, A. 139.

53) Ἁρμονία ist geradezu ein Synonym von σφαῖραι: Corp. Herm. 1, 14 (REITZENSTEIN, Poimandres 332, 12 = SCOTT I 122, 8). Basis ist der Lyravergleich (ἁρμονία von der Lyra z. B. Sophocl. fg. 244 PEARSON). Die richtige Bedeutung für die Poimandresstelle wäre schon bei LIDDELL—SCOTT s. v. ἁρμονία zu finden gewesen.

auf den Äther als den Verursacher der Sphärenbewegung[54]). Damit ist aber der synkretistische Komplex noch nicht ausgeschöpft, denn wiewohl der Äther als die Substanz des Raumes oberhalb der Atmosphäre als Klangträger der von den aus ihm bestehenden Planeten ausgehenden Sphärenmusik gelten konnte[55]), so gehört die Metapher der Sphärenlyra ursprünglich nicht zum Äther, sondern zu dem mit Helios identifizierten Apollon[56]), und läßt sich bis auf Skythinos[57]) zurückverfolgen. Die Ersetzung des Apollon/Helios durch den Äther ist kompositorisch bedingt, da Synesios sich die Sonne in inhaltlich bedingter Klimax für den Abschluß der kosmischen Partie (49—54) vorbehält, um eine Überleitung zum (geistigen) Jenseits zu gewinnen; dabei werden die synkretistischen Möglichkeiten ausgenützt: von der Identifizierung von Helios/Apollon Musagetes mit dem Logos (Äthersubstanz)[58]) ist die Funktionsübertragung Musagetes — Äther übriggeblieben. Die Analyse zeigt, daß die einzelnen Motive nicht integriert sind, da bei der Siebenzahl (ἑπτάτονος) die Sonne miteingeschlossen ist, über die die Bezeichnung des Äthers als des Sphärenmusikers erst möglich wurde, und einige Planeten außer als Klangträger noch in individuellen Funktionen vorkommen[59]). Hier muß eine Kritik an Terzaghis Kommentar angeschlossen werden: dort wird zu Vers 37 zitiert

---

54) Chrysipp. fg. 580; 642; 668 ARNIM.

55) Hierher gehört die Identifizierung des Gehörsinns mit dem (Element) Äther: Macrob. Saturn. 1, 20, 16f. überliefert einen Serapishymnus (Synkretismus Serapis—Helios), in dem die „Ohren" des Gottes „in Äther liegen" (τὰ δ' οὔατ' ἐν αἰθέρι κεῖται): die Interpretation der Kosmosteile als Körperteile ist altorphisch (vgl. H. HOMMEL, Mikrokosmos. *Rhein. Mus.* 92 [1943] 58ff.). Weitere Stellen in den Testimonia der Teubner-Ausgabe von WILLIS. Leipzig 1963; hinzuzufügen ist Claudian. Mam. an. 1, 7 (*CSEL* 11, 45, 14: nach WASZINK, *RAC* I 157, der nur diese Stelle angibt, irrtümlich aber als 2, 7).

56) Über Helios — Apollon: WERNICKE, *RE* II 1, 19—21; D. DETSCHEW, *RAC* I 527.

57) VS 22 C 3: das Sonnenlicht ist das πλῆκτρον Apolls. Das ist aufgenommen und persönlicher gestaltet bei Cleanth. fg. 502 ARNIM. Weitere Stellen bei A. RONCONI zu Cic. som. Scip. 5, 18 (Florenz 1961). Nachzutragen ist: Mesom. Hy. Sol. 20 (zum Synkretismus von naturphilosophischen und poetischen Motiven darin vgl. HEITSCH, Helioshymnen 147, jedoch ohne Interpretation); Orph. Hy. 8, 9; 34, 16f. QUANDT; Iulian. reg. Sol. 22; Procl. theol. Plat. 6, 12; Hy. Sol. 19 (vgl. E. VOGT in der kommentierten Ausgabe, *Klass. philol. Studien* 18 [1957] z. St.); A. D. NOCK, *Class. Rev.* 41 (1927) 169f. zu Schol. Verg. Aen. 6, 119 aus Cod. Par. Lat. 1930, wo die Lyra zum Aszensinstrumentar der Seele gehört.

58) Stellen bei F. CUMONT, Un mythe Pythagoricien chez Posidonius et Philon. *Rev. Philol.* 42 (1919) 82, A. 3; DERS., Lux perpetua 179.

59) Siehe S. 26f. Die Vielschichtigkeit der Ätherkonzeption zeigt, wie oberflächlich das Urteil von CH. VELLAY, Étude sur les Hymnes de Synesius de Cyrène. Paris 1904, 59 ist: „N'est-ce pas encore une reminiscence paienne que cette personification de l'atmosphère". Die Arbeit zeigt überhaupt die typischen Merkmale der Fehleinschätzung spätantiker Dichtung um die Jahrhundertwende (z. B. 62f. über die Rhetorik).



aus Corp. Herm. 1, 14 (Reitzenstein, Poimandres 331, 20 = Scott I 120, 21): „ὁ τοῦ κόσμου ἔχων πᾶσαν ἐξουσίαν διὰ τῆς ἁρμονίας". Dies ist unzutreffend, da mit dem Partizipialausdruck nicht der Äther gemeint ist (ließ Terzaghi sich von 331, 8 = Scott 1, 120, 4: ὁ δὲ πάντων πατὴρ νοῦς verleiten?), sondern der Sohn des νοῦς, der Urmensch (ἄνθρωπος), wie die parallele Formulierung 331, 14 = Scott 1, 120, 13f.: ἔξων (Scott ἐξ ὢν) τὴν πᾶσαν ἐξουσίαν zeigt, wo ebenfalls der Urmensch Subjekt ist, wie auch in 331, 17f. = Scott 1, 120, 19f.: ἠβουλήθη ἀναρρῆξαι τὴν περιφέρειαν τῶν κύκλων. Da nun, folgt man dem Text von Reitzenstein, den auch Terzaghi vor sich hatte, ἀναρρῆξαι und κράτος unmittelbar nach διὰ τῆς ἁρμονίας wiederkehren (auch die Konjektur von Scott κύτος ändert an dem Zusammenhang nichts, ist aber schlechter als die Ergänzung von Patricius τὸ κράτος τῶν κύκλων, die an die oben zitierte Formulierung anschließt), ist der Gedanke in διὰ τῆς ἁρμονίας παρέκυψε sicher das Fortschreiten der Handlung des Urmenschen, das zwischen dem ἠβουλήθη und der Ausführung (ἔδειξε . . . τῇ φύσει) vermittelt. Ἁρμονία muß aber dann die Bedeutung „Sphären" haben (A. 53), bei der das musikalische Moment unterdrückt ist. Διὰ τῆς ἁρμονίας ist also räumlich gemeint. Terzaghis Zitat führt infolge des weggelassenen Verbums παρέκυψε in die Irre. Die von Terzaghi an zweiter Stelle zitierte Passage Plot. Enn. 4, 3, 12 steht ebenfalls in keiner Beziehung zu unseren Versen (Terzaghis Argument: „adeo noster doctrinarum . . . immemor esse non poterat" zu der Behauptung „neoplatonicorum huic loco nescioquid inesse" ist ja nicht gerade stringent).

38: *ἐξ ἑπτατόνου λύρας:* Clem. Alex. strom. 6, 16, 144, 1 (II 505, 6 Stählin) überliefert unter dem Namen des Terpander (Terp. 4, 4 Diehl) — das Problem der Echtheit kann hier beiseite bleiben — den Hexameter: ἑπτατόνῳ φόρμιγγι νέους κελαδήσομεν ὕμνους (von Terzaghi angegeben). Es scheint aber verfehlt, für die Wortwahl durch Synesios eine direkte Linie über Klemens auf den Lyriker zurückziehen zu wollen, wie es Terzaghi tut, da das Wort öfter belegt ist (Liddell—Scott führen Ion, Eleg. 3, 3 Bergk = 6, 3 Diehl an: dort steht das Adjektiv in gelehrter Apostrophe an die nunmehr elfsaitige Lyra; vgl. auch Eurip. Alc. 446f.: ἑπτάτονον . . . χέλυν). Nachzutragen ist der Hestiahymnus des Aristonomos, Vers 8[60]). Diese Stelle steht unserer insofern näher als Terpander, als das Wort dort gerade als Attribut der Phöbusphorminx, die ja der Ausgangspunkt für den Sphärenmusiker war, steht, obwohl ein Abhängigkeitsverhältnis auch hier nicht behauptet werden darf.

39: *ἐκεράσσατο:* Terminus der Musik: vgl. z. B. Hy. Orph. 34, 20 Quandt: ἁρμονίᾳ κεράσσας ⟨τὴν⟩ παγκόσμιον . . . μοῖραν (vom Sphärenmusiker).

[60]) Powell, Coll. Alex. 165, 7ff.: καὶ χρυσέαν φόρμιγγ' ὅταν Ἀπόλλων | ὁπηνίκ' ἂν ἑπτάτονον | κρέκων κτλ.

40: *ἐπινίκιον μέλος:* Das Epinikion als eine Gattung der alten Lyrik[61]) schließt formal an die ἑπτάτονος λύρα an; die Sphärenmusik wird durch einen konkreten Anlaß (ein Exordialtopos der griechischen Lyrik ist ja die Nennung — auch in Form einer Frage — der Veranlassung für das Tönen des Instruments: z. B. Pind. Ol. 2, 1f.[62]); 3, 7f. Snell; Nem. 3, 6—12 Snell; 4, 3—6 Snell; 11, 7 Snell), den Sieg Christi[63]), spezifiziert (z. B. gegenüber Mesom. Hy. Sol. 19, wo der Sternenchor ein ἀνετὸν μέλος singt. Zu dem Aktualisierungstyp vgl. das zur Verwendung des Sternentanzmotivs durch Mesomedes Gesagte). Die Einbeziehung des (ewigen) Kosmos in die (Heils)geschichte ist durchgeführt durch: erstens: das alte Analogieverhältnis von Kosmos/Lyra, zweitens: formale Anlehnung an lyrische Exordialtopik, drittens: Konzeption des Χριστὸς νικητής[64]).

In den Versen 41—54 werden die Reaktionen einzelner Himmelskörper vorgeführt: erst das Paar Morgen- und Abendstern, dann die „zwei großen Leuchten" Mond und Sonne.

41—44: Zum Lächeln (*μείδησεν*) vgl. die Bemerkungen zu 36: γελάσσας[65]). Die astronomische Erkenntnis der Identität von Morgen- und Abend-

[61]) Vgl. O. Crusius, *RE* VI 1, 184; G. Wirth in dem wissenschaftlichen Anhang der Rowohlt-Ausgabe Gr. Lyrik I (*Rowohlts Klassiker der Literatur und Wissenschaft, Griechische Literatur* 6, 1963) 215ff. Bei Synesios Aegypt. 2, 2. Zur Inbeziehungsetzung der kosmischen Harmonie mit einem literarischen (lyrischen) genus: Orph. Hy. 34, 18 Quandt: Apoll spielt auf der Sphärenlyra bisweilen den „dorischen" Diakosmos.

[62]) Dazu J. van Leeuwen, Pindarus' tweede Olympische Ode. Assen 1964, 44 und 406.

[63]) Der ἀγών Christi ist Bestandteil der Erlösungstheologie: Kroll, Gott und Hölle pass. Einiges auch bei H. J. Vermeulen, The semantic development of Gloria in early-christian Latin. *Lat. Chr. Prim.* 12 (1956) pass. Hierher gehört auch die S. 12 zitierte Stelle Clem. Alex. protr. 12, 121, 1 (I 85, 23 Stählin). Zur Verwendung des Terminus ἐπινίκιον ist zu nennen: ein liturgisches Fragment (ed. C. del Grande. Liturgiae 12): συν ανγελης ἴπομεν των ὑμ[νον] | των ἐπινικιον ἀληλουια (vgl. auch das übernächste Fragment bei del Grande mit den Testimonia); Ps. Chrys. (ed. Ch. Baur, *Traditio* 9 [1953] 116), wo Ostern als ἡ τῶν ἐπινικίων (hier in der weiteren Bedeutung „Siegesopfer") ἑορτή gefeiert wird, die in der Himmelfahrt ihre Erfüllung findet (ὁ παρὼν καιρὸς ἥκει φέρων τὰ σύμβολα).

[64]) Hier sei eine weitere christliche Aktualisierung des kosmischen Motivs erwähnt: bei Ignat. Antioch. Eph. 19, 2 tanzt der Sternenchor für den Epiphaniestern: τὰ δὲ λοιπὰ πάντα ἄστρα ἅμα ἡλίῳ καὶ σελήνῃ χορὸς ἐγένετο τῷ ἀστέρι.

[65]) Die Metapher hält sich auch im lateinischen Mittelalter: Baudri abb. ad Adelam com. 708 (abgedruckt bei E. Maas, Comment. in Aratum. Berlin 1958, 613); von der Venus als Morgenstern (!): *maneque ridet ovans.* Der erste Teil des Pentameters bezieht sich auf den Abendstern: *sero Venus fulget* (= χρυσοῦς. Fulgor kann vom Gold stehen: z. B. Catull. 64, 100). „Ridens" zur Determinierung der Venus neben einem allgemeinen Prädikat bei Alexander, ord. planet. (Carm. Lat. Epigr. 784[b] 4 Bücheler): *ridens late splendet Cytherea.*

stern[66]) ist für die poetische Verarbeitung dieses konventionellen Paares[67]) ohne Belang. Die Bezeichnungen *Ἑωσφόρος* und *Ἕσπερος* sind bereits homerisch (Il. 22,318; 23, 226)[68]); den color Homericus bewahrt Synesios — er hätte ja, würde er keine literarische Absicht verfolgen, das moderne Φωσφόρος[69]) gewählt — auch in der Apposition *ὁ διάκτορος ἁμέρας* (42): denn wie in Vers 44 mit Κυθερήϊος ἀστήρ die ab der späteren Antike gängige Zuordnung der Planeten zu den Wochentagsgöttern[70]) angedeutet wird, weist διάκτορος (in der Interpretation „Geleiter"[71])) auf den (homerischen) Hermes, was einer Zuordnung des Morgensterns zu diesem Gott entspricht[72]). Nun begegnet διάκτορος im Epos in der Formel διάκτορος ἀργεϊφόντης (z. B. Il. 2, 103). Für ἀργεϊφόντης bietet die antike Etymologie unter anderem die Erklärung „der alles hell erscheinen läßt" (ἀργός + φαίνειν), die von Cornutus, nat. deor. 16 (21, 11—13 Lang) in die Theologie aufgenommen wurde: ἀργεϊφόντης δέ ἐστιν οἷον ἀργεφάντης ἀπὸ τοῦ λευκῶς πάντα φαίνειν καὶ σαφηνίζειν[73]). Synesios hat

---

[66]) Sie wurde schon in pythagoreischen Kreisen erkannt: vgl. F. CUMONT, Les noms des planètes et l'astrolatrie. *L'Ant. Class.* 4 (1935) 5f.; W. GUNDEL, *RE* XX 1, 652f.; W. GUNDEL—H. GUNDEL, *RE* XX 2, 2031f.

[67]) Dazu A. REHM, *RE* VIII 1, 1251; CUMONT, Lux perpetua 297, verweist auf eine von A. GALIETI, *Röm. Mitt.* 63 (1943) 70ff., veröffentlichte Stelle mit der Darstellung eines Kleinkindes als des zukünftigen Paredros von Morgen- und Abendstern. Ἕσπερος kommt in den Planetenreihen fast immer in Verbindung mit Ἑωσφόρος vor. Vgl. auch ROSCHER, Myth. Lex. I 2, 2603.

[68]) W. GUNDEL—H. GUNDEL, *RE* XX 2, 2031.

[69]) Die Fundierung der Astronomie mit Stellen der kanonischen Dichter ist Stilelement spätantiker astronomischer Belletristik: vgl. Iulian. reg. Sol. 5 (Pindar. fg. 107, 1 = paean. 9, 1; Sophocl. Antig. 100: nach den Testimonia der Ausgabe von CH. LACOMBRADE. Paris 1963); 11 (Homer und Hesiod als Zeugen für den Sonnengott: Altersbeweis. Stellen bei LACOMBRADE).

[70]) W. GUNDEL—H. GUNDEL, *RE* XX 2, 2031—2033.

[71]) Der Morgenstern kann ἄγγελος heißen (z. B. Anth. Pal. 12, 114 [Meleagros]), was seinerseits ein Epitheton des Hermes ist (vgl. ROSCHER, Myth. Lex. I 2, 2388).

[72]) Die Identifizierung ist — soweit ich sehe — ohne Parallele, jedoch trotz des Dilemmas zwischen sachlicher Richtigkeit (zwar bringt GUNDEL, *Religionsgesch. Vers. u. Vorarb.* 3, 113, späte Belege für die Zweiheit von Morgen- und Abendstern, doch gilt zumindest für Paneg. Lat. 8 [5], 4 nur das Gruppierungsprinzip: Sonne — Mond — Morgen- und Abendstern wie für unsere Stelle s. u. Das Spiel mit den Zahlen Zwei und Vier — Tetrarchenlob! — durchzieht rhetorisch ausgenützt den ganzen Satz. Als wissenschaftsgeschichtliches Zeugnis ist die Stelle nicht zu gebrauchen. Auch Fulg. myth. 2, 13 ist keine Aussage, sondern nur ein Vergleich) und poetischer Sprache und Konvention bis zu einem gewissen Grad dadurch sachlich überbrückt, daß Venus und Merkur in der hellenistischen Planetenordnung zwischen Mond und Sonne plaziert werden und beide sich durch den hellen Glanz auszeichnen (vgl. Στίλβων für Merkur). Primär ist jedoch die „Poetisierung" des ἄγγελος ausschlaggebend.

[73]) Überblick über die Deutungen bei H. EBELING, Lex. Hom. Leipzig 1935, 167. Zur Etymologie als Mittel der Homerexegese vgl. F. BUFFIÈRE, Les mythes d'Homère et la pensée greque. Paris 1956, 60—65, zu ἀργεϊφόντης 293f. Lexikologisch gilt hier, was W. GUNDEL—H. GUNDEL, *RE* XX 2, 2168, 59ff., über die Ikonographie der Planeten gesagt haben.

nun diese Interpretation aus der parataktischen Gedankenführung (διάκτορος ἀργεϊφόντης) in eine hypotaktische (interpretierender objektiver Genetiv ἁμέρας) umgewandelt. Die Attribute des Abendsterns sind konventionell[74]).

45—48: *κερόεν*[75]) *σέλας πλήσασα* ist ein Ausdruck der Freude wie das Lächeln, individuell vom Mond (Vollmond = hellster Glanz des Mondes). Problematisch ist die Interpretation von *ῥοοῦ πυρός*: Wilamowitz[76]) will darunter das „Sternenheer" verstanden wissen, Kranz[77]) die „Gestirnflut", Fixsterne und Milchstraße wobei der Genetiv ῥοοῦ von dem Prädikat abhängen müßte (ἀγεῖτο). Demgegenüber vertreten Terzaghi z. St. und R. Keydell[78]) die alte Auffassung von W. Corssen, die ῥοοῦ πυρός auf πλήσασα bezieht und darunter das Fremdlicht des Mondes versteht[79]). Keydell argumentiert von der Metrik her: Enjambement werde in spätgriechischen Versen vermieden. Entscheidende Beweiskraft aber kommt der als Quelle erkannten Stelle Mesom. Hy. Sol. 15 (Terzaghi gibt nur 21f. an) zu[80]): ποταμοὶ πυρός wurde durch ῥοῦς πυρός ersetzt (die Stelle Hy. 5, 16, die Wilamowitz vergleicht, ist in Wahrheit keine Parallele, da weder damit die Fixsterne gemeint sind, sondern das Empyreon als die

---

[74]) REHM, *RE* VIII 1, 1252, gibt für das auf den Stern übertragene geographische Epitheton Κυθερήϊος nur unserer Stelle an. Κυθέρη für den Planeten: *Pap. mag. gr.* IV 2915 PREISENDANZ (vgl. H. GUNDEL, Weltbild und Astrologie in den griechischen Zauberpapyri. München 1968, 42, A. 7). Zu χρύσεος vgl. die rhetorische Steigerung bei Iulian. reg. Sol. 33: (Aphrodite sendet) αὐγὰς . . . τοῦ χρυσίου στιλπνοτέρας (Literatur bei LACOMBRADE z. St. A. 4). Lateinische Stellen bei W. GUNDEL, *Religionsgesch. Vers. u. Vorarb.* 3, 115.

[75]) Zu den „Hörnern" des Mondes gibt TERZAGHI das nötige Material (hinzuzufügen ist Orph. Hy. 9, 2 QUANDT). Der Schluß auf eine gemeinsame Quelle für Synesios und Hor. carm. saec. 35: *siderum regina bicornis* ist aber sachlich nicht gerechtfertigt, da *regina* und ποιμήν nicht dasselbe sind, wie TERZAGHI glaubt, sondern ποιμήν aus dem Synkretismus mit Attis sich herleiten dürfte (s. u.). Zur Terminologie vgl. W. GUNDEL, *RE* XVI 1, 98.

[76]) WILAMOWITZ 290, A. 3 (= *Kl. Schr.* II 184, A. 3).

[77]) KRANZ, Kosmos II 119.

[78]) R. KEYDELL, Zu den Hymnen des Synesios. *Hermes* 84 (1956) 155.

[79]) Die Kenntnis vom Fremdlicht des Mondes ist astronomisches Allgemeingut: Iulian. reg. Sol. 9; sachlich vgl. W. GUNDEL, *RE* XVI 1, 99.

[80]) KEYDELL, a. O. 155, A. 1. Zur Mesomedesimitation vgl. WILAMOWITZ 278, A. 3 (= *Kl. Schr.* II 170, A. 3); P. MAAS, *BZ* 16 (1907) 670; K. HORNA, *Sitzungsber. Österr. Akad. Wiss. phil.-hist. Kl.* 207 (1928) 8f.; 12; 34f.; R. KEYDELL, *Bursian* 57 (1931) 159f.; LACOMBRADE, Synesios 22 (vgl. W. ENSSLIN, *Deut. Lit.-Ztg.* 75 [1954] 263; die zu kurze Behandlung der Hymnen durch LACOMBRADE bedauert J. H. WASZINK, *Mnem.* 4. Ser. 6 [1953] 174).

ἄναστρος σφαῖρα[81]), noch die Synekdoche πῦρ = ἀστέρες zu belegen ist. Ἀστέρων ist vielmehr Gen. sep. zu ἔρημος, eine poetische Umschreibung für ἄναστρος [steht im Gegensatz zu den acht „sternetragenden Sphären": 14f.]); ῥοῦς ist eine Flüssigkeitsmetapher für die Feuermaterie wie Mesom. Hy. Sol. 13: αἴγλας πολυδερκέα πάγαν; vgl. auch Procl. Hy. Sol. 4: ῥύμα πλούσιον ἐξοχετεύων (Apostrophe an Helios). Zur Sonnenmaterie vgl. zu Vers 54. In Anbetracht der Mesomedesstelle erklärt sich auch ἁγεῖτο: dort heißt es 21f.: γλαυκὰ δὲ πάροιθε σελάνα | χρόνον ὥριον ἁγεμονεύει. Πάροιθε ... ἁγεμονεύει läßt sich unschwer als Adaptierung der epischen Wendung πρόσθ' ἡγεμόνευεν (Od. 22, 400 = 24, 155, ohne das Adverb absolut auch Il. 16, 92; vgl. Plat. Symp. 197A) erkennen, die kein Akkusativobjekt bei sich hat; somit ist χρόνον ὥριον wohl ein temporaler Akkusativ (Heitsch, Helioshymnen 147). Synesios ersetzt nun — wie die ποταμοί durch πῦρ — ἁγεμονεύει durch das Grundwort ἡγεῖσθαι, das schon im Epos in absoluter Konstruktion dasselbe bedeutet wie die Wendung mit Adverb und Denominativ (Il. 12, 251)[82]).

Ποιμὴν νυχίων θεῶν. Die Metapher vom Mond als dem Sternenhirten hat schon Wilamowitz[83]) als auffällig bezeichnet. Auf die richtige Spur führt diesmal Terzaghi z. St. mit dem Hinweis auf den Hippol. Ref. 5, 9, 9 (100, 1ff. Wendland = Hepding, *Religionsgesch. Vers. u. Vorarb.* 1, 35 = Heitsch, Gr. Dichterfgg. 157, Nr. XLIV 3) überlieferten naassenischen Attishymnus. Hier müssen die Möglichkeiten des spätantiken Synkretismus ausgeschöpft werden: ποιμήν ist zunächst Epitheton des „Hirten" Attis (ohne astrale Beziehung)[84]), das dann in die Aretalogie hineingenommen werden kann. Diese Stufe ist in der Grabinschrift des Alexander, des Sohnes des Antonius[85]), erreicht, in der es heißt: ποιμὴν ἁγνός ... ὀφθαλμοὺς ὃς ἔχει πάντη καθορῶντας. Der nächste Schritt zum Vergleich (Attis ist „wie ein Sternenhirt") geht über den Synkretismus mit Dionysos: Im Attishymnus bei Hippolyt steht Vers 9 beides in parataktischer Epiklese: ὡς Βακχεύς, ὡς ποιμὴν λευκῶν ἄστρων. Dionysos ist schon in der vorne zitierten Sophoklesstelle (Ant. 1147) der Anführer himmlischer κῶμοι, eine Funktion, die auf den Mond übergehen kann: In einem Mondhymnus[86]) findet sich die Epiklese ἀστράσι κωμάζουσα[87]). Da nun der Mond mit Attis gleichgesetzt werden kann, wie der synkretistische Katalog in dem anderen bei Hippolyt überlieferten Attishymnus[88]) zeigt, wo Attis ἐπουράνιον Μηνὸς κέρας[89]) genannt wird, ergibt sich folgende Gleichung: Mond = Dionysos (Führer des Komos) = Attis (Hirt). Daraus konnte Synesios, der den Hymnus sicher kannte[90]), unter Weglassung der paganen Götternamen den Komplex „Mond = (Führer) = Hirt" herstellen. Das Bild von der Himmelsherde in Hy. 2, 174 stellt ein genetisch späteres Stadium[91]) dar, ebenso Hy. 4, 17, wo das Motiv des Sternenhirten in die Epiklesen an den Sohn hineingenommen wird. Die νύχιοι θεοί sind alle nächtlichen Himmelskörper außer Morgen- und Abendstern[92]).

49—54: Zuletzt erweist die Sonne dem aufsteigenden Christus die Reverenz. *Εὐρυφαῆ κόμαν:* Für εὐρυφαής geben die Wörterbücher nur unsere Stelle an. Das Alter des Wortes ist aber aus Εὐρυφάεσσα, der mythischen Mutter des

[81]) Nach Terzaghi z. St. Vgl. auch Theiler 24 (= *Forschungen* 280). Cic. som. Scip. 17 nennt neun Sphären (die Erde mitgerechnet), von denen die neunte die Fixsternsphäre ist. Synesios aber zählt erst ab dem Mond (Hy. 5, 12f.: ἵνα κυδίμα σελάνα | πυμάταν ἄντυγα τέμνει). Schwierig ist Hy. 5, 18: ἄντιον θεοίσας, da ἄντιον „ in einander entgegengesetzter Richtung" heißen muß (nämlich die Planetensphären gegen die Fixsternsphäre). Zu vergleichen ist Hy. 2, 152—159, wo dieselbe Kosmoskonzeption vorliegt: 1. ἀγέρως σφαῖρα = ῥόος ἀστέρων ἔρημος, 2. κύτος (Firmament), 3. ἑβδομάς (Planeten); 2 und 3 ergeben die acht ἥλικες ἀστροφόρητοι. Die sachliche Parallele muß die sprachliche Schwierigkeit (Hy. 2, 158f. bezieht sich ἀντιχορεύει nur auf die Bewegung der Planeten) aufwiegen. Vgl. Iulian. reg. Sol. 26: τὰς ἑπτὰ καὶ τὴν ὀγδόην οὐρανοῦ κυκλοφορίαν (= ἥλικες ἀστροφόρητοι) und Wilamowitz 284 (= *Kl. Schr.* II 177: „jenseits der achten Fixsternsphäre").

[82]) Ἡγεῖσθαι ist astronomischer Terminus, an den sich Synesios bei der Ersetzung des Mesomedesvokabels hält. Diese Erkenntnis ist nur von lexikalischem Wert, da das terminologische ἡγεῖσθαι sowohl absolut (Autolyc. ort. et occ. 2, 5, 116, 22 Hultsch; 2, 8, 128, 24) als auch mit dem Genetiv (Autolyc. ort. et occ. 2, 7, 126, 19f.; 2, 8, 128, 25) konstruiert werden kann.

[83]) Wilamowitz 290, A. 3 (= *Kl. Schr.* II 184, A. 3).

[84]) Stellenmaterial bei H. Hepding, Attis, seine Mythen und sein Kult. *Religionsgesch. Vers. u. Vorarb.* 1 (1903) 9; 29; 103, A. 2; 207.

[85]) Hepding 84.

[86]) Heitsch, Gr. Dichterfgg. 191, Nr. LIX 10, 7.

[87]) Iulian. reg. Sol. 38 wird das Fremdlicht des Mondes mythologisch ausgedrückt: Dionysos ist der Sohn des (Musenführers) Helios.

[88]) Viel weiter verbreitet ist der Synkretismus Attis = Helios (Stellen bei E. Vogt 56 zu Procl. Hy. Sol. 25f.). Dadurch wird eine unmittelbare Beziehung zwischen Synesios und dem Naassenerhymnus noch wahrscheinlicher (vgl. A. 90).

[89]) Ref. 5, 9, 8 (*GCS* 26, 99, 15ff. Wendland = Hepding 34 = Heitsch, Gr. Dichterfgg. 157, Nr. XLIV 2, 5ff.). Zum Text Wilamowitz, Lesefrüchte. *Hermes* 37 (1902) 330. Der „Mondhirt Attis" wird als Gräzisierung des Gottes verstanden (die „Ἕλληνος σοφία" nennt den Attis „himmlisches Mondhorn"). Das zeigt sich auch darin, daß der Verfasser sich von den orgiastischen Instrumenten (κωδώνων βόμβοι; αὐλὸς Ἰδαίων κουρήτων) absetzt und Attis in „phöbischer Muse" mit Saitenspiel (φόρμιγγες) besingt.

[90]) So N. Terzaghi, Studi sugli inni di Sinesio. *Riv. indo-greco-italica* 5 (1921) 13.

[91]) Ἀγέλη dürfte vom ποιμήν-Komplex herzuleiten sein. Ein Zusammenhang zwischen der Metapher bei Synesios und der babylonischen Bezeichnung der Sphären als ἀγέλαι (Nicom. Ger. theol. arith. 41 Ast: vgl. R. Reitzenstein, Hellenist. Mysterienreligionen. Leipzig ³1927, 171, A. 2; K. Preisendanz, *RE* XVIII 2, 1615, 58ff.) scheint nicht zu bestehen.

[92]) Die Bezeichnung der Sterne als Götter ist im Hellenismus und in der Spätantike gang und gäbe.

Helios[93]), ersichtlich. Es ist nicht wahrscheinlich, daß Synesios unter dem Eindruck des mythischen Namens zu dem Attribut gegriffen hat, da das goldene (und daher weithin strahlende) Sonnenhaar ein konventioneller Bestandteil der Personifizierung der Sonne[94]) ist, ebenso wie die mythologisierende Bezeichnung „Titan“[95]). *Ἐπετάσσατο* ist eine Spezifizierung des Strahlenhauptes der Sonne: das weithin leuchtende Haar wird zum Teppich, über den der Sieger schreitet (*ἄρρητον ὑπ' ἴχνιον*)[96]). Zur Vorstellung des Schreitens vgl. auch 55ff.: σὺ δὲ ταρσὸν ἐλάσσας. Die lexikalische Basis ist Il. 17, 371f.: πέπτατο δ' αὐγὴ | ἠελίου (αὐγή = εὐρυφαὴς κόμα).

Ἔγνω. Terminus der intellektuell-religiösen Erkenntnis (γνῶσις θεῶν)[97]). Diese kommt von den genannten Himmelskörpern nur der Sonne zu[98]). Das steht in altstoischer Tradition[99]). Eine Parallele bietet ein Gebet (C. del Grande 25), in dem der Sohn πρῶτος καὶ κορυφαῖος καὶ κύριος (!) des ästhetischen Kosmos (ἐν τοῖσδε τοῖς κόσμοις) genannt wird, also durch die Epiklesen des Sonnengottes über diesen emporgehoben wird (κορυφαῖος heißt der oberste Gott in der A. 36 genannten Stelle, was wieder zu Helios/Leierspieler paßt; zu πρῶτος vgl. Heitsch 181, Nr. LIX 3, 6: πρωτοφανής; zu κύριος Heitsch 182, Nr. LIX 4, 10 = 183, 26, wo die in A. 11 besprochene Synonymik wirksam

93) Hom. Hy. Sol. (= Hy. 31) 2; 4 (vgl. Roscher, Myth. Lex. I 1, 1428).

94) Vgl. die Epitheta χρυσοφαής (z. B. Heitsch, Gr. Dichterfgg. 183, Nr. LIX 4, 26) und χρυσ(ε)οκόμης (öfter). Vgl. Roscher, Myth. Lex. I 2, 2003f. (mit Stellen); H. Gundel, Weltbild 12; E. Heitsch, Zu den Zauberpapyri. *Philol.* 103 (1959) 216, A. 5. Aus der lateinischen Literatur vgl. z. B. Mar. Victor, aleth. 1, 99; Mart. Cap. 1, 12.

95) Dazu W. Kranz, Die Sonne als Titan. *Philol.* 105 (1961) 290—295 (= *Kl. Schr.* 452—456).

96) Das Schreiten über den Teppich ist orientalisch: vgl. E. Fränkel zu Aisch. Agam. 909 (mit Stellen und Literatur), wo die Teppiche πετάσματα (ἐπετάσσατο!) heißen. Zum Gebrauch von Teppichen vgl. jetzt K. Holeschofsky, Orientteppiche in der klassischen Antike. *WSt* 82 (1969) 172f. Weitere Stellen bei Schroff, *RE* A IV 2, 2252. In der Bibel: 4 Reg. 9, 13 und in den synoptischen Berichten vom Einzug in Jerusalem (Matth. 21, 8; Marc. 11, 8; Luc. 19, 36), von wo aus das Ausbreiten von Gewändern ein fester Bestandteil der Ikonographie des Baiophoros wird. Zur Ausgestaltung des Aszens Christi als eines Triumphzuges vgl. oben S. 29 und Firm. Mat. err. prof. 24, 4.

97) Dazu K. Kleve, Gnosis Theon. *Symb. Osl. Suppl.* 19 (1963) 79; 112. Lateinische Übersetzung in der im Konzept ähnlichen Partie Firm. Mat. err. prof. 24, 2: *terra ... praesentis Christi numen agnovit*; 5: *cognoscitur statim a custodibus caeli filius dei, et quicquid illos ante fefellit agnoscunt*; Paulin. Petr. Mart. 6, 281.

98) Procl. Hy. Sol. 1: πυρὸς νοεροῦ βασιλεῦ. Daß Christus gerade Νοῦς genannt wird, gehört in die Rivalität Christus — Helios (s. A. 101). Vielleicht ist auch Mesom. Hy. Sol. 24: νόος terminologisierender Ersatz des homerischen φρήν (so Heitsch, Helioshymnen 148).

99) Zu Kleanthes vgl. Kranz, Kosmos I 74. Mit der Lehre vom Logossamen hängt lexikalisch zusammen: Heitsch, Gr. Dichterfgg. 181, Nr. LIX 3, 5: κύκλον ἄγων (sc. Helios) σπορίμου πυρός.

wird: δέσποτα κόσμου etc.). Dies ist eine Möglichkeit, die Rivalität Christus — Helios zu überwinden, die andere ist die Gleichsetzung[100]).

Ἀριστοτέχναν νόον. Terzaghi z. St. gibt Pind. fg. 57: ἀριστοτέχνα πάτερ (Epiklese an Zeus von Dodona) an und vermutet Clem. Alex. protr. 10, 98, 3 (I 71, 21f. Stählin): ὁ τῶν ὅλων δημιουργός, ὁ ἀριστοτέχνας πατήρ als Quelle. Doch ist es wahrscheinlicher, daß Synesios dem von ihm verehrten Dion von Prusa das Pindarvokabel verdankt, der es or. 12, 81 zitiert: ὃν πάνυ καλῶς ποιητὴς προσεῖπεν ἕτερος — es folgt das Pindarfragment — οὗτος γὰρ δὴ πρῶτος καὶ τελειότατος δημιουργός. An beiden Stellen (anders strom. 5, 102, 2 [II 395, 3 Stählin]) liegt der populäre Vergleich „Weltschöpfer = bildender Künstler“[101]) zugrunde, an dem Synesios bloß das häufig in diesem Zusammenhang vorkommende πατήρ im Sinne der christlich-neuplatonischen Schöpfungstheologie auf den Sohn (νοῦς), dem Vorwurf des Gedichtes entsprechend, abgeändert hat. Vom Standpunkt der Stilistik aus ist zu sagen, daß wir es mit einer poetischen Überhöhung des terminologischen Ausdrucks τεχνίτης zu tun haben (wie in Vers 45 die astronomischen Termini κέρας und πλήθουσα zugrunde liegen). Das ist der Unterschied gegenüber den Prosastellen, an denen das Fragment als Zitat in philosophischer Dichterexegese steht. Der Kontext ist der gleiche.

Ἰδίου πυρὸς ἀρχάν. Ἀρχή steht in „demiurgischem“ Sinn: vgl. Mesom. Hy. Phys. 1 (Epiklese): Ἀρχὰ καὶ πάντων γέννα. Dieses Prädikat der Göttin Physis geht im Zuge des Synkretismus mit Helios auf diesen über (so in einem Helioshymnus bei Heitsch 181, Nr. LIX 3, 1, wo der Sonnengott angerufen wird: Φύσι καὶ πυρὸς ἀρχά). In der Rivalität Christus — Helios wird die Superiorität Christi damit angedeutet (vgl. Syn. Hy. 4, 14). Ἴδιος ist hier nicht zum Possessivum abgesunken, sondern bezeichnet die Feuernatur der Sonne, die Ursache der Gotteserkenntnis und der Sonderstellung im ästhetischen Kosmos,

100) Zur Austauschbarkeit der Prädikate von Christus und Helios vgl. Syn. Hy. 1, 34—36: ἄστρων πρυτανίς | ὁσιᾶν ψυχᾶν | ἅγιος ταμίας (vgl. Procl. Hy. Sol. 2: φάους ταμίας und Vogt z. St.) von der Sonne neben Hy. 2, 182f. νόου πρυτανίς | ταμίας τε θεοῖς vom Sohn (zu ταμίας von Christus vgl. auch Greg. Naz. carm. 1, 1, 32, 4 [*PG* 37, 512A]: πνεύματος ταμίας). Zu Christus — Helios: F. J. Dölger, Sol salutis. Münster ²1925, 30 (Stelle A. 1); F. Boll, Kl. Schr. zur Sternkunde des Altertums. Leipzig 1950, 390. Zur Unterordnung der Sonne unter Christus: F. J. Dölger, Konstantin der Große und der Manichäismus. *Ant. u. Christ.* 2 (1930) 311f. Zur Nachwirkung der Tradition im lateinischen Mittelalter vgl. Gottschalk v. Orbais, Komplethym. 4—6 (Anal. Hymn. 46, 10 = *MGH*, Poet. Lat. Aev. Carol. VI 1, 99 Strecker): *qui nescis oriri, certe, nescis et occumbere ... Tu lux perennis piorum, fons origo mentium* (dazu J. Szövérffy, Die Annalen der lat. Hymnendichtung I. Berlin 1964, 239): von Christus — Sol.

101) Vgl. z. B. Syn. Hy. 1, 420: κοσμοτέχναν; 5, 30: σοφία κοσμοτεχνῖτις; Procl. in Tim. II 58, 1 (von W. Theiler, Die chaldäischen Orakel 12 [= *Forschungen* 266] angeführt). Zum — lexikalisch betrachtet — poseidonischen Ursprung Wilamowitz 290, A. 5 (= *Kl. Schr.* II 184, A. 5), allgemein Curtius, a. O. 527—529.

als „characteristic feature" (Liddell—Scott 818, s. v. ἴδιος Bedeutung IV) zum Unterschied von dem unmittelbar vorher genannten Mond[102]), wodurch die vorgetragene Interpretation von ῥοῦς πυρός gestützt wird.

Nun kurz zu den beiden eingangs gestellten Fragen: zunächst: liegt der Stelle ein bestimmtes Kosmosmodell zugrunde? Um die Antwort vorwegzunehmen: mir scheint es nur zum Teil so. Wohl beginnt der Aufstieg Christi in der Atmosphäre, dem Ort der Dämonen (siehe A. 17), dann folgen die ἀστέρες, der Äther — astronomisch gesprochen die Region oberhalb des Mondes (zwischen ἀστέρες und Äther liegt also kein räumliches Fortschreiten) — als Träger der Sphärenharmonie (d. h. des Weltbaues, der μηχανοσφαιροποιία als Ganzes[103])), hierauf Morgen- und Abendstern, Mond und Sonne, alles nach antiker Auffassung Planeten. Die Annahme einer astronomischen Konzipierung gerät bei der Interpretation der ἀστέρες von Vers 34 in Verlegenheit, denn sowohl, wenn man darunter — was sicher richtig ist — die Planeten versteht[104]), als auch, wenn man es für die Fixsterne ausgeben wollte[105]), muß eine Zäsur zwischen den allgemeinen Formulierungen (Dämonen, Sterne, Äther) und den individuellen Gestirnen auffallen. Es liegen also zwei verschiedene Reihen vor, eine allgemeine und eine besondere, die aber in sich nicht nach astronomischen Gesichtspunkten aufgebaut ist, wie zu zeigen sein wird. W. Theiler[106]) erweist im Zusammenhang mit Syn. Hy. 5, 9ff. für Synesios die Kenntnis der Kosmologie der chaldäischen Orakel[107]), dergemäß die Sonne oberhalb der Fixsterne auf der ἄναστρος σφαῖρα lokalisiert ist[108]). Wollte man für unsere Stelle an dieser Konzeption festhalten, wäre es eine methodische Voraussetzung, eine astronomische Reihenfolge auch für Abend- und Morgenstern, Mond und Sonne zu belegen, denn wenn man eine poetische Anordnung der Himmelskörper gelten läßt, fällt die Möglichkeit einer philosophischen Kon-

[102]) Zu diesem naturwissenschaftlichen Gebrauch vgl. z. B. Plut. fac. orb. lu. 944A: nach Xenokrates bestehe der Mond aus τοῦ ἰδίου ἀέρος.

[103]) Vgl. KRANZ, Kosmos I 75, A. 30.

[104]) Reigen der Planeten z. B. Mesom. Hy. Sol. 17—20; Iulian. reg. Sol. 9; 26; Auson. 369, 4, 95 PEIPER; Claudian. Mam. an. 2, 12 (*CSEL* 11, 149, 12).

[105]) Die Fixsterne kämen dann unter die Planeten: dazu F. BOLL, *RE* VI 2, 2413.

[106]) THEILER, Die chaldäischen Orakel 24 (= *Forschungen* 280f.).

[107]) Als Stelle wird angegeben: Iulian. or. 4, 148a (= reg. Sol. 28): vgl. LACOMBRADE z. St. (Stellen mit Literatur). Zur Stellung der Sonne im Planetensystem F. BOLL, *RE* VII 2, 2565ff. Wie unpopulär die Lehre ist, zeigt die Art, wie Julian sie einführt: εἰ καὶ μὴ πάντες ἀποδέχονται. Keines der bisher aufgezeigten Motivelemente konnte als ungewöhnlich erkannt werden.

[108]) Zu den Planetenordnungen vgl. außer F. BOLL, *RE* VII 2, 2565f., auch W. GUNDEL—H. GUNDEL, *RE* XX 2, 2099ff. und *Lex. d. Alten Welt* 2336.

tamination. Eine derartige Reihenfolge läßt sich aber, soweit ich sehe, nicht belegen[109]), besonders die Stellung des Mondes stört. Auch Hy. 5, 9ff. ist ja nur eine Aussage über die Stellung des Mondes gemacht, nicht über die der Sonne[110]). Es wird also eine poetische Kontamination einer allgemeinen und einer besonderen Reihe angenommen werden müssen. Beide sind unter dem rhetorischen Gesichtspunkt einer Klimax zusammengearbeitet, die zwischen den (bösen) Dämonen und der Sonne als den wesenhaft gottfernsten Bewohnern bzw. dem wesenhaft gottnächsten Bewohner des ästhetischen Kosmos gespannt ist. Die Klimax ist folgendermaßen aufgebaut: Dämonen — Sterne (antithetische lebendige Wesen; die Antithese kommt lexikalisch zum Ausdruck: τρέσεν — θάμβησε; ἄσπετα — ἀκηράτων[111]) bzw. ἀμβρότων[112]); ἔθνεα — χορός vgl. vorne S. 14) — Äther (inhaltlich = ἀστέρες): durch γελάσσας mit den Verben θάμβησε und τρέσεν (also der ersten Zweiergruppe) in Antiklimax verbunden[113]) (dadurch ist die allgemeine Reihe über die antithetische Klammer zwischen den beiden ersten Gliedern hinaus rhetorisch zusammengehalten). Es folgt ein kleiner Katalog einzelner Himmelskörper in zwei traditionellen Zweiergruppen: zu Abend- und Morgenstern vgl. A. 67, zu Sonne und Mond A. 108. Auch in der konventionellen Dreiheit Sonne, Mond und Sterne können die beiden ersten Glieder etwa durch ein gemeinsames Prädikat zusammengeschmolzen sein[114]). Ein Sprung geht freilich durch die vorgetragene Klimax: Sie beginnt mit den lokal und wesenhaft vom transzendenten Jenseits, dem Ziel des Aufstiegs, am weitesten entfernten Dämonen und endet mit der nur wesenhaft im höchsten Grad jenseitigen Sonne, während das räumliche Moment nur in der ersten

[109]) Sterne — Mond — Sonne ist die umgekehrte Reihenfolge (Klimax: vgl. etwa das Apophthegma des Anaxagoras bei Aristot. fg. 11 Ross) der häufigen Antiklimax Sonne — Mond — Sterne (z. B. Il. 18, 483ff. Greg. Naz. carm. 1, 1, 30, 7—9 [*PG* 37, 509A]); bei Synesios vgl. die Epiklese in Hy. 1, 29—56.

[110]) Hy. 5, 9ff.: sublunare Zone — Äther (über der Mischzone von Feuersubstanz und Dunst, wenn die Interpretation von πυρὸς ἄωτος richtig ist): Scheidezone ist der Mond (13) — Planeten und Fixsternsphäre — Feuerzone (mit Formulierungen nach Mesom. Hy. Sol. 18: Ὄλυμπος ἄναξ = κόσμος ἄναξ).

[111]) Zu ἀκήρατος vgl. Syn. Aegypt. 1, 9.

[112]) Ersatz von Mesom. Hy. Sol. 17: χορὸς εὔδιος ἀστέρων wegen der Antithese.

[113]) Die verschiedenen Reaktionen der Weltteile sind letztlich spätjüdisch-christlichen Ursprungs (vgl. STROHM 53 mit Lit. A. 3), haben also weder mit der Sphärenkonzeption (die Ausgleichsversuche mit dem griechischen Sphärenkosmos bei Clem. Alex. strom. 4, 25, 159, II 318, 28ff. STÄHLIN, und Orig. Cels. 6, 21, III 230f. BORRET [dazu BOUSSET, Himmelsreise 149], betreffen gerade diesen Punkt nicht) noch mit der chaldäischen Auffassung etwas zu tun und sind Synesios wahrscheinlich von den Himmelfahrtshomilien bekannt.

[114]) Z. B. Ps. Chrys. *PG* 52, 797: Ἔφυγεν ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη, ἀστέρες ἐξέλιπον (bei der Himmelfahrt Christi). Einige Stellen bei HEITSCH, Helioshymnen 140; in der Kunst: JESSEN, *RE* VIII 1, 90.

Reihe (bis zum Äther als der Gestirnzone) mitspielt[115]). Die Sonne ist das Tor zum noetischen Kosmos (d. h. der Erkenntnis: vgl. zu ἔγνω) für die aufsteigenden Seelen, die von ihr stammen[116]): Iulian. reg. Sol. 10 (Sonne in der Funktion des Hades!) heißt sie: πορεύων ἄνω καὶ ἀνατείνων τὰς ψυχὰς ἐπὶ τὸν νοητὸν κόσμον (das besagt aber nicht, daß sie auf der äußersten Sphäre stünde: in Kapitel 9 wird gerade aus der Mittelstellung der Sonne zwischen den Planeten[117]) ihre Superiorität abgeleitet); ebd. 13ff. ist die geistige (d. h. funktionelle) Mittelstellung der Sonne zwischen ästhetischem und noetischem Kosmos ausgeführt[118]). Dasselbe besagt auch die Epiklese bei Procl. Hy. Sol. 34: ψυχῶν ἀναγωγεῦ. Die Superiorität der Sonne führt also zu der wichtigen literarischen Vorform, die das Gerüst für die Himmelfahrt Christi hergegeben hat, und damit zur zweiten eingangs gestellten Frage. Es ist der hellenistisch-philo-

---

[115]) In κατ' ἠέρος — Αἰθήρ — πυρὸς (ἀρχά) die bekannte lokale und wertende Reihe zu erblicken, verbietet sich, weil erstens das Feuer der Sonne nicht mit dem des über dem Äther liegenden Empyreums identisch ist, zweitens πυρὸς ἀρχά als Epiklese übernommen wurde (siehe S. 25). Die Räumlichkeit wird erst mit ταρσὸν ἐλάσσας (55) wieder aufgenommen, der Raum zwischen Erde und Jenseits ist nur in den atmosphärischen und den ätherischen geteilt (vgl. die Stufenordnung in Hy. 2, 175—178). Zu ταρσὸν ἐλάσσας vgl. Hy. 5, 21. Das Schreiten auf der Außenseite des Kosmos ist traditionell (Callim. coma 69 = fg. 110 Pfeiffer; vgl. W. Kroll zu Catull. 66, 69; als triumphales Motiv des erhöhten Christus: Mar. Victor, prec. 97: *despicit aetherios axes et sidera calcat*) und daher nicht die Folge einer konsequent lokalen Komposition. Aus methodischen Gründen eine Stelle aus Ps. Orient. prec. 11—13 (ed. C. Rapisarda, Catania 1958): *Te solis astrum cum sorore menstrua* | *Vergiliae Iugula Vesperugo Lucifer* | *omnesque guttae praemicantes invocant*: eine deutliche „besondere Reihe" in Antiklimax, die zwischen den Paaren Sonne — Mond, Morgen- und Abendstern ein weiteres Zweierglied (Fixsterne) einführt. Niemand wird behaupten, der Dichter lege ein Weltbild zugrunde, demgemäß die Fixsterne zwischen Mond und Abendstern liegen. Die Namen sind nur Repräsentanten der Zone zwischen dem Jenseits (6—8) und der sublunaren Zone (16—18). Allein wegen des Aszens und seiner literarischen Vorformen ist die Reihenfolge bei Synesios — von den formalen Kontaminationen abgesehen — umgedreht. Hiezu eine auffallende Parallele, deren Feststellung vorläufig genügen muß: Sedul. Scott. *MGH*, Poet. III 218, 5—20 Traube (= Anal. Hymn. Med. Aev. 50, 230): in einem Aszenshymnus folgen aufeinander Lucifer — Vesper, Septentrio — Canopos (Sternbilder: vgl. Ps. Orient.), Mond — Sonne (Titan).

[116]) J. Kroll, Himmelfahrt 17 (Sonne als Ursprung des Geistigen); Jessen, *RE* VIII 1, 74f. Vgl. Iulian. reg. Sol. 2; Syn. Hy. 1, 35f.; Dion. 9, 8: der Mensch muß sich durch den Geist zu Gott wenden (ἐπεστράφθαι διὰ νοῦ πρὸς θεόν). Die Sonne ist der νοῦς κόσμου.

[117]) Dazu F. Boll, *RE* VII 2, 2568; Iulian. reg. Sol. 9; zur Sonne als dem Zentrum des Kosmos vgl. Kranz, Kosmos I 77.

[118]) Es gibt zwei Mittelstellungen (μεσότητες), eine räumliche (im Planetensystem) und eine funktionelle (Sonne als geistigstes Wesen im ästhetischen Kosmos).

sophische Läuterungsaszens der Seelen, der in der Sonne endet[119]). Davon leitet sich auch das Schema her, über dem die allgemeine und die besondere Reihe integriert sind, nämlich die drei Stationen Luft — Äther — Sonne (Plut. fac. orb. lun. 943E, 84 Pohlenz; Philo, spec. leg. 45; op. mund. 70[120])). In den philosophischen Seelenreisen spielen aber die durch individuelle Regungen personifizierten Himmelskörper keine Rolle, immer ist der Betrachter das Subjekt, das staunt, wie im Somnium und im Ikaromenippos Lukians; vgl. auch Lucan. 9, 13. Die Reaktion der Himmelsbewohner ist vielmehr in den einschlägigen NT-Stellen angelegt (nicht im Himmelfahrtsbericht Act. 1, 9, sondern Phil. 2, 11 s. o.; Col. 2, 15: ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας . . . θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ [inhaltlich vgl. das Synonym ὑποτάττειν 1 Petr. 3, 22]). Diese Motive werden in der nachapostolischen Literatur weiter ausgebildet. Ohne auf die gnostischen Himmelsreisen einzugehen[121]), sei nur Pistis-Sophia 3, 6f.[122]) genannt, wo die Himmelfahrt Christi kosmische Unruhe hervorruft. Zu Clem. Alex. und den Homilien s. o. Von (kanonischen oder apokryphen) heiligen Schriften haben sich bei Synesios nur das Theologumenon vom Sieger (40) und die Basis für die rhetorische Individualisierung des Sonnenhaares als eines Triumphalteppichs niedergeschlagen; das Sieger- bzw. Triumphalmotiv ist aber so allgemein, daß ein direkter (lexikalischer) Bezug auf eine Schriftstelle nicht vorliegt. Vielmehr ist die kosmische Freude

---

[119]) Dazu reiches Material bei Vogt zu Procl. Hy. Sol. 34. Aus der lateinischen Literatur ist hinzuzufügen: Firm. Mat. math. 5, praef. 5: *qui solus ianuas aperis sedis supernae* (Sonnengebet).

[120]) M. Pohlenz, Stoa und Stoiker. Zürich 1950, 381 zu 331 (Skepsis bei Kranz, Kosmos I 81, A. 38; vgl. auch E. Norden, Kommentar ^{4}1927, 24). Noch einige Literatur zur Seelenreise: C. Hönn, Studien zur Geschichte der Himmelfahrt im klassischen Altertum. *Progr. Mannheim* 1910; P. Wendland, Die hellenistisch-römische Kultur (Hb. zum NT I 2+3). Tübingen $^{2.3}$1912, 170—172; Kroll, Gott und Hölle pass.; Cumont, Lux perpetua 187; 358; M. P. Nilsson, Gesch. d. gr. Religion II. München ^{2}1961, 493; 601; A. Rosenberg, Die Seelenreise. Freiburg i. Br. 1952 pass.; C. Schneider, Geistesgeschichte des antiken Christentums I. München 1954, 258; ferner die Lexikonartikel von Th. Hopfner, *RE* XVI 2, 1345ff.; Wüst, *RE* XV 2, 2134; P. Courcelle, *RAC* VIII 29—65. Zur Reihenfolge Luft — Äther — Sonne vgl. den Vergleich bei Greg. Naz. carm. 1, 1, 8, 51f. (*PG* 37, 442A): τόσσον πρωτοτύποιο καλοῦ πέλας (sc. Engel) ὁσάτιόν περ | Αἰθὴρ ἠελίοιο. Τὸ δὲ τρίτον ἠέρες ἡμεῖς.

[121]) Vgl. Foerster, *Theol. Wörterb. zum NT* III 1087—1094 und A. 12. Ferner: A. Orbe, Variaciones gnósticas sobre las alas del alma. *Gregorianum* 35 (1954) 18—55; aus dem orthodoxen Schrifttum vgl. Iustin. dial. 37, 1, wo Ps. 46, 6: ἀνέβη ὁ θεὸς ἐν ἀλαλαγμῷ, Κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος als Himmelfahrtsprophezeiung zitiert wird.

[122]) *GCS* 13, 4, 9ff. Schmidt = C. Schmidt—W. Till, Koptisch-gnostische Schriften I. Berlin 1959, 4; vgl. Rosenberg 130f. Zum Synkretismus zwischen Aszensvorstellungen des späten Judentums und der Mysterienkulte vgl. W. Gundel—H. Gundel, *RE* XX 2, 2121.

mit Sicherheit Stücken wie dem Mesomedeshymnus an Helios (vgl. dort 20: Φοιβηίδι τερπόμενος λύρᾳ; 24: γάνυται δέ τε ⟨σοι⟩ νόος) entnommen.

Das Ergebnis der Untersuchung scheint in erster Linie ein methodisches zu sein: Die spätantike Dichtung verlangt nach gründlicher literarischer Analyse ihrer kontaminatorischen Technik, eine Forderung, der angesichts der Forschungslage im speziellen Fall des Synesios entsprochen werden kann, zumindest im Ansatz. Dabei muß der sprachliche[123]) und formgeschichtliche[124]) Synkretismus synoptisch betrachtet werden, der sich bei Synesios infolge seiner Erziehung und des Bewußtseins des „Hellenismus"[125]) als des sozialen Rahmens der Dichtung sowie aufgrund herrschender literarischer Konvention (z. B. Sternengruppierung, Euphemiebitten[126]), Sphärenlyra und Sternentanz) notwendigerweise einstellen mußte.

---

[123]) Die Polemik von Strohm 49, A. 2 („Kernstellen der Klassik" statt später religiöser Dichtung sollen als „Vorbilder" dienen; 50, A. 2 werden immerhin die Alexandriner zugelassen; zu den Lyrikerzitaten: Lacombrade, Synèsios 22, A. 63—A. 66) gegen Terzaghi, *Riv. indo-greco-italica* 5 (1921), der zumindest vom Metrischen her recht hat, könnte erst nach eingehender Einzelinterpretation verifiziert werden, doch weisen allein πυρὸς ἀρχά neben διάκτορος (ἀμέρας) auf eine Mittelposition. So auch Wilamowitz 291 (= *Kl. Schr.* II 186).

[124]) Ansätze bei Strohm 52, während 53 „Lied von der Weltfahrt" formgeschichtlich nichts aussagt.

[125]) Vgl. Lacombrade, Synèsios 13ff.

[126]) Hy. 2, 28ff. wohl mit Elementen von Mesom. Hy. Sol. 1—4 (vgl. besonders 36f. und Mesom. Hy. Sol. 4).

KARIOPHILIS MITSAKIS / OXFORD

THE HYMNOGRAPHY OF THE GREEK CHURCH IN THE EARLY CHRISTIAN CENTURIES

In the twelve centuries that Byzantium lasted, its literary production was rich and interesting, but for many and various reasons, whose examination is beyond the limits of this paper, it was characterized by lack of originality. Byzantine writers cultivated almost all the traditional literary genres, apart from drama, but because their ideal was always to be as close as possible to the classical prototypes, conditions for original creation in Byzantium have never existed. This does not mean at all that Byzantium lacked creative forces completely and that it never finally found a way of expressing itself. As far as secular literature is concerned, it is true that Byzantium exhausted all its potentialities in the conservative imitation of a glorious past, but it is also true that this was not Byzantium's real face, it was only its mask. Byzantium's genuine face, one could even say its soul, reflecting either a joyful expectation of Christ's heavenly kingdom or the sorrow at not being worthy of so great an honour, is mirrored only in its religious literature. From the various kinds of religious writings, poetry, or hymnography, as it is usually called, is undoubtedly the most important and the most original creation of the Byzantine spirit, in fact the only genre in which Byzantium produced entirely new forms and the only genre through which Byzantium expressed itself in sincerity without masks and poses.

To study Byzantine hymnography, it is obvious, means to study Byzantium at its best. In this paper I am expected to deal with Byzantine hymnography in the period which is marked by Constantine the Great's revolutionary resolution to recognize Christianity as the official religion of the Roman empire on the one hand, and by Justinian's ascent to the throne on the other. Indeed the most significant and decisive developments in Byzantine hymnography take place from the beginning of the fourth till the beginning of the sixth century. Yet, in order to follow these developments best one has to go further back and investigate briefly the origins of Christian hymnography in general and of Greek hymnography more specifically.

Christian hymnography begins with the establishment of the first Christian community, namely of Christ himself and of his disciples. After having described the Last Supper in a dramatic brevity, Matthew the Evangelist tells us

that when Christ and his disciples finished their supper "and when they had sung a hymn, they went out into the mount of olives"[1]). St. Paul's frequent admonitions to the Christian communities of Asia Minor also indicate that the early Christians kept this hymnological tradition. "Let the word of Christ", says St. Paul, "dwell in you richly in all wisdom; teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your heart to the Lord"[2]). That the terms psalm, hymn, spiritual songs refer to hymnographical activities of the early Christians is beyond any doubt, but it is not yet clear whether each term specifies a different kind of hymn or it is merely a figure of speech and the three different terms refer to one and the same thing. According to Wellesz[3]), who seems to be right, psalms are the simple (recitation) or more elaborate (cantillation) musical performance of David's psalms depending on the occasion. Hymns are the poetic texts whose character originally was doxological. Spiritual songs were songs of the melismatic type, like halleluiahs and other hymns of an enthusiastic and doxological character, which passed from the synagogue over to the Christian church.

When the early Christians, who were of Jewish background, ceased to frequent the synagogue, they developed separate rites of worship following the liturgical pattern of the latter. After all there was no substantial reason for the Jewish Christians to break their ties with the synagogue, because for them Christ had not sought with his teaching to abolish but to perfect the law and the prophets[4]). Therefore, when the first Christian communities of the gentiles were established, among whom the Greek communities spreading all around Eastern Mediterranean had a prominent position, they received from the Jewish Christians, together with the revelation of the Gospel, their own way of worship, which was very simple, consisting mainly of the lesson, preaching and hymns.

Besides St. Paul's evidence, to which reference has been given above, the fact that the New Testament itself has preserved more or less unaltered the text of many archaic hymns is of great importance for the history of hymnography and it also reveals to what a great extent the early Christians employed the hymns either in their common worship or in their private prayer. These hymns were written in a rhythmical prose which was divided in strophes of about the same number of words and syllables. The text of the hymn in St. Paul's epistle to the Ephesians may be considered as a typical example of the New Testament poetry:

[1]) Mt. 26, 30.
[2]) Col. 3, 16.
[3]) E. Wellesz, A History of Byzantine Music and Hymnography. Oxford [2]1961, 35f.
[4]) Mt. 5, 17.

Inscription

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

I

ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ
ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ,
καθὼς ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου,
εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους
κατενώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ
προορίσας ἡμᾶς εἰς υἱοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτὸν

Refrain

κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ
εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ . . .

"Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with all spiritual blessings in heavenly places in Christ: According as he hath chosen us in him before the foundation of the world, that we should be holy and without blame before him in love: Having predestinated us unto the adoption of children by Jesus Christ to himself, according to the good pleasure of his will, to the praise of the glory of his grace . . ."[5]).

In the opinion of Schattenmann[6]), the author of the epistle to the Ephesians follows poetic patterns (Stilgesetz) which are also to be found in the rites of other mystery religions and whose distinctive mark is "parisyllabism" (= ἰσοσυλλαβία) and homoioteleuton. Thus we see that a strophic system, parisyllabism and homoioteleuton are inherent in the very foundations of Greek hymnography.

At this point I would like also to mention another view of Schattenmann's[7]) which is very important for the history of early Christian hymnography. He claims that the writer of the catholic epistle of Judas was motivated to include the hymns of verses 8—23 out of a reaction to the hymnographical activity of the gnostics. If the German scholar is right, then we have to accept that the orthodox Christians reacted to the corrosive influence of the heretical hymnography very early by composing their own hymns upon the metrical and musical patterns of their rivals. The prevailing view so far was that the orthodox Church acted in opposition to the propaganda of the heretics through hymnography only in the fourth century and this after much hesitation.

[5]) Eph. 1, 3—7.
[6]) J. Schattenmann, Studien zum neutestamentlichen Prosahymnus. Munich 1965, 13.
[7]) Schattenmann, op. cit. 55—6.

One could follow next this tradition, established by the hymnography of the New Testament, in the various writings of the early Church fathers. It is not, of course, always certain that we have to do with genuine hymnographical texts in rhythmical prose and not with mere prayers that are inserted in parenetic (cf. the first epistle by Clement of Rome) or apologetic (cf. the anonymous "Epistle to Diognetos") treatises or works of homiletics (cf. Melito of Sardis, "Homily on the Pasch"). But what should be especially emphasized in this case is that the Greek fathers writing prose texts of a hymnographical character consciously follow a tradition of Greek prose older than the New Testament, because "καταλογάδην ᾄδειν" (= to sing in prose) was already in use in classical (cf. Plato's hymn to Eros) but mainly in Hellenistic literature (cf. Cleanthes' hymn to Zeus)[8]). The Christian poetic homilies prove then to be extremely valuable, for they represent the transition from the pagan to the Christian Greek hymns in prose and they influence greatly the formation and consolidation of the means of expression of hymnography (simpler and livelier language, elevated style and manner, striking image-making, figures of speech, etc.).

The most important of all the texts of the Church fathers of this early period is the "Homily on the Pasch" by Melito of Sardis, because suddenly the Christian poetic expression appears in the second century to such a highly polished degree, that it is often questionable whether it is a poetic homily or pure hymnography. Some scholars even see in it a distant forerunner of the kontakion:

Καὶ γὰρ ὁ νόμος λόγος ἐγένετο,
καὶ ὁ παλαιὸς καινός,
συνεξελθὼν ἐκ Σιὼν καὶ Ἱερουσαλὴμ
καὶ ἡ ἐντολὴ χάρις,
καὶ ὁ τύπος ἀλήθεια,
καὶ ⟨ὁ⟩ ἀμνὸς υἱός,
καὶ τὸ πρόβατον ἄνθρωπος,
καὶ ὁ ἄνθρωπος Θεός.
Ὡς γὰρ υἱὸς τεχθείς,
καὶ ὡς ἀμνὸς ἀχθείς,
καὶ ὡς πρόβατον σφαγείς,
καὶ ὡς ἄνθρωπος ταφείς,
ἀνέστη ἐκ νεκρῶν ὡς Θεός,
φύσει Θεὸς ὢν καὶ ἄνθρωπος.
Ὅς ἐστιν τὰ πάντα:
καθ' ὃ κρίνει νόμος,

[8]) E. Norden, Die antike Kunstprosa II. Stuttgart [5]1958, 844.

καθ' ὃ διδάσκει λόγος,
καθ' ὃ σώζει χάρις,
καθ' ὃ γεννᾷ πατήρ,
καθ' ὃ γεννᾶται υἱός,
καθ' ὃ πάσχει πρόβατον,
καθ' ὃ θάπτεται ἄνθρωπος,
καθ' ὃ ἀνίσταται Θεός.
Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ Χριστός,
οὗ ἡ δόξα
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

"And the law became word, and the old new, coming out of Sion and Jerusalem, and the command grace, and the image reality, and the lamb a son, and the sheep a man, because born as a son, and led as a lamb, and slain as a sheep, and buried as a man, rose from the dead as God, being by nature God and man. He is everything: The law because he judges, the word because he teaches, the grace because he saves, the father because he begets, the son because he is begotten, the sheep because he suffers, a man because he is buried, a God because he rises. This is Jesus Christ whose glory is in the centuries of the centuries. Amen."[9])

If one tries to search for the next stage in the development of Greek Christian hymnography, one is confronted with more difficulties due to the lack of enough evidence at least for the first three centuries. The delay in the development of hymnography during these centuries and the extinction of the early hymns must have been caused by many and various reasons, the most important of which was the fact that Christianity was still under persecution. To better perceive the hymnographical poverty of the archaic Church one should also consider some equally decisive factors, such as the prohibitions of the Church as regards the employment of hymns in the worship because of the fear of heretical doctrines, the period of instability that the Greek language undergoes passing from prosody to accent, etc. To all these if one also adds now the tendency the simple old hymns to be replaced by the more elaborate new ones, it becomes clear why there is such poor availability of evidence about hymnography in this period.

The recognition of Christianity as the official religion of the Roman empire created the conditions, at least theoretically, which would allow the development of Christian worship, consequently, of hymnography. It is true that there is somewhat better evidence about the fourth century, yet the impression one

[9]) B. Lohse, Die Passa-Homilie des Bischofs Meliton von Sardes. Leiden 1958, 12—13.

gets is that though this century represents a transitional period, during which certain developments of decisive importance take place, hymnography basically continues the tradition of the New Testament and of the Church fathers hymns in rhythmic prose.

Of the hymnographical texts of this century, which may possibly belong to an earlier date, are certain simple hymns of the Communion expressing the sincerity of the religious feeling and the pure spirit of the early Christian society. These hymns, which have come down to us mostly on papyri (cf. P. Rainer 542 IV[10]), P. Rainer 19931 V[11]), P. Rylands 470 V[12]), etc.), represent according to Bouvy "le concert du monde et de l'âme et de Dieu, interpreté par l'homme sous la seul inspiration du Christ"[13]).

Very old are also the hymnographical texts preserved in the so-called Apostolic Constitutions (Constitutiones Apostolorum), which were put together in the late fourth century. The most wellknown of these texts is the matutinal hymn:

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ
καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη
ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.
Αἰνοῦμέν σε,
ὑμνοῦμέν σε,
εὐλογοῦμέν σε,
δοξολογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε
διὰ τοῦ μεγάλου ἀρχιερέως . . .

"Glory to God in the highest, peace on earth, good will among men. We laud thee, we praise thee, we honour thee, we glorify thee, we adore thee through the high priest . . ."[14]).

The style, the language, the simple rhythmical prose, so close to the New Testament hymnography, points to a very early period of composition.

One could expect that, from the fourth century onwards, hymnography would play an increasingly more important role in the worship of the Christians in the cities as well as in monastic centers. Yet, the existing evidence is contradicting and presents a confused picture of the place of hymnography

[10]) K. WESSELY, Les plus anciens monuments du christianisme écrits sur papyrus. *Patrologia Orientalis* 28, 3. Paris ^{2}1924, 438.

[11]) WESSELY, op. cit. 435.

[12]) O. STEGMÜLLER, "Sub Tuum Praesidium". *Zeitschr. f. kath. Theol.* 74 (1952) 82.

[13]) E. BOUVY, Poètes et Mélodes. Nimes 1886, 23.

[14]) Didascalia et Constitutiones Apostolorum, ed. F. X. FUNK, I. Paderborn 1905, 454—456 (VII 45).

in the liturgical life of that time. It is very paradoxical that the heretical hymnography gave the first impetus for the development of the hymnography of the orthodox Church; this is because the successful propaganda of the heretics caused a reaction in the orthodox Church which led it to fight against its enemies with their own weapons in order to prevent its flock from doctrinal errors.

It was the various sects of gnostics who first used hymnography to a large scale so that Hahn seems to be right when he identifies gnosticism with poetry by saying "gnosis ipsa est poësis"[15]). Several texts of the gnostic hymnographical production have come down to us, as, for instance, the eleventh hymn of the so-called "Odes of Salomon" (P. Bodmer III)[16]), the hymn of the wedding and the hymn of the pearl in the "Acts of Thomas"[17]), the hymn of Christ in the "Acts of John"[18]), the two hymns of the Naassenes quoted by Origen[19]) and Hippolytos[20]), the Church fathers, etc. It is quite possible that Arios and his followers also used the hymnography as a mean of religious instruction and conversion after the pattern already set by the gnostics. Some of the texts mentioned seen from the aesthetic point of view are real masterpieces of poetry which we can enjoy for the high quality of their lyricism or their great wealth of inventions, since there is no more danger "μὴ διὰ τῆς τῶν λόγων ἡδονῆς παραδεξάμενοί τι λάθωμεν τῶν χειρόνων, ὥσπερ οἱ τὰ δηλητήρια μετὰ τοῦ μέλιτος προσιέμενοι" ("lest the sweetness of the language makes us accept in our ignorance wrong principles just the way that some people take poison mixed with honey")[21]). But there are more substantial reasons for the study of the heretical hymnography than its mere aesthetic appreciation to which I hinted above:

a) It was the heretical propaganda through the extensive and successful employment of hymnography that wakened the orthodox Church to react negatively at the beginning by excluding any hymnographical text that did not come from the Scripture, positively later by composing new hymns, when the conservative attitude to hymnography proved not only to be a shortsighted measure but extremely dangerous because it left the faithful exposed to the charms of heretical hymnography. We see two parallel but independent

[15]) A. HAHN, Bardesanes gnosticus Syrorum primus hymnologus. Leipzig 1819, 28.

[16]) M. TESTUZ, Papyrus Bodmer X—XII. Cologny—Geneva 1959, 61—69.

[17]) M. BONNET, Acta Apostolorum Apocrypha II 1. Leipzig 1898, 109—110 (§§ 6—7), 219—224 (§§ 108—113).

[18]) BONNET, op. cit. II 1, 197—198 (§§ 94—95).

[19]) Origenes, Gegen Celsus, ed. P. KOETSCHAU. Leipzig 1899, 100—102 (VI 31).

[20]) Hippolytus, Refutatio omnium haeresium, ed. P. WENDLAND, II. Leipzig 1916, 102—104 (V 10, 2).

[21]) S. Basil, Aux jeunes gens sur la manière de tirer profit des lettres helléniques, ed. F. BOULANGER. Paris 1952, 45 (IV 13—15).

from each other measures the orthodox Church took to avert the danger coming from the spreading of heretical views through hymnography in the fourth century.

At about the end of this century (before 381) a local synod was held in Laodicea which dealt with the organization and administrative problems of the Church. Two of the decrees of this synod not only forbade the singing of new hymns in the Church but specified expressly that only the regular singers were authorised to sing from the pulpit and these only "ἀπὸ διφθέρας" (= from parchment), that is from a book approved and well known[22]). This measure gave an end to the introduction of new hymns, to the performances of unauthorized singers and to the free choice of texts.

At about the same time (after 397) the followers of the heresy of Arios, we are told by Socrates, the Church historian, used to create problems with their provocative appearances in the streets of Constantinople, where "ᾠδὰς ἀντιφώνους πρὸς τὴν ἀρειανὴν δόξαν συντιθέντες ᾖδον" ("they sang antiphonal odes expressing the heretical views of Arios")[23]).

Perhaps the opposition of the monks to the introduction of hymnography in the Church's liturgy, which is mentioned below, was due to the very fact that hymnography in this troubled period came to be identified with heresy. Anyway, according to Socrates the reaction of the Patriarch John Chrysostom was immediate and drastic. Because he feared that some of the spiritually weak people may be trapped by the heretical songs and distracted from the Church, he set against the Arians the odes of his own people, "ὅπως ἂν ἀμαυρώσωσι μὲν τὴν ἐκείνων περὶ τούτου σπουδήν, βεβαίους δὲ τοὺς οἰκείους πρὸς τὴν ἑαυτῶν πίστιν ἐργάσωνται" ("so that they will impair the zeal of the heretics about this sort of activities and they will strengthen the orthodox in their faith")[24]).

b) But the study of the heretical hymnography is interesting also from the morphological point of view, because when the orthodox Christians decided to thwart the propaganda of the heretics, they employed the weapons of their enemies. That is, they composed orthodox hymns built on the heretical metrical and musical patterns. Sozomenos, the other Church historian, is very clear about that when he speaks of how Ephrem the Syrian wrote his own hymns to weaken the sinister influence of the hymns of the gnostic poet Harmonios on the souls of his countrymen: "'Ιδὼν δὲ ὁ 'Εφραὶμ κηλουμένους τοὺς Σύρους τῷ κάλλει τῶν ὀνομάτων καὶ τῷ ῥυθμῷ τῆς μελῳδίας, καὶ κατὰ τοῦτο προσεθιζομένους ὁμοίως αὐτῷ δοξάζειν, καίπερ ἑλληνικῆς παιδείας ἄμοιρος, ἐπέστη τῇ κατα-

[22]) G. A. Rhalles—M. Potles, Σύνταγμα τῶν θείων καὶ ἱερῶν κανόνων III. Athens 1853, 184 (ιε'), 225 (νθ').

[23]) Socratis Scholastici Historia Ecclesiastica. *PG* 67, 689 (VI 7, 31).

[24]) Socratis Scholastici, op. cit. 689 (VI 8).

λήψει τῶν 'Αρμονίου μέτρων· καὶ πρὸς τὰ μέλη τῶν ἐκείνου γραμμάτων ἑτέρας γραφὰς συνᾳδούσας τοῖς ἐκκλησιαστικοῖς δόγμασι συνέθηκεν, ὁποῖα αὐτῷ πεπόνηται ἐν θείοις ὕμνοις καὶ ἐγκωμίοις ἀγαθῶν ἀνδρῶν. 'Εξ ἐκείνου τε Σῦροι κατὰ τὸν νόμον τῆς 'Αρμονίου ᾠδῆς τὰ τοῦ 'Εφραὶμ ψάλλουσιν" ("Because Ephrem saw the Syrians being enchanted by the beauty of poetry and the rhythm of music and gradually to get used to heretical doctrines, in spite of the fact that he did not have a Greek education, he decided to employ Harmonios' metres; and he composed new hymns in agreement with the teachings of the Church on his patterns . . .")[25]).

About the hymnography of the fourth century one could make the following general remarks:

a) The development of hymnography is not uniform throughout the Greek speaking world, neither its acceptance unreserved by all Christian communities; there were more conservative communities, mainly monastic, which rejected the use of hymnography in the worship as detrimental for the salvation of the soul.

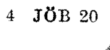
b) For the reasons, and from the evidence that have been discussed so far, it becomes clear that hymnography spread widely in the big cities of the East and enjoyed a certain early blooming.

c) Yet, in spite of all this spreading the development of hymnography was very slow and the way that hymns were written and performed does not seem to be so different from the past. If an explanation is wanted for this phenomenon, one could claim that the liturgical and hymnographical practices of the first three centuries had established a certain tradition which was treated with respect by now. All the changes that took place from the fourth century onwards were the result of a gradual conservative, but never radical, adjustment to the new conditions of the time. By some happy coincidence the beginning of every such change was marked by the presence of a powerful personality, Romanos the Melodist for instance, who contributed decisevely to the renewal and enrichment of the tradition with new forms which he helped to be shaped working them with poetical ardour and divine love.

Many of the Byzantine monasteries acquired later fame as being the *par excellence* hymnographical centers of the Orthodox Church, but in the fourth and fifth and occasionally as late as the sixth century the strongest opposition to the employment of hymnography came from the monasteries.

There is, of course, evidence that not only the Christians living in the cities but also the anchorites of the desert used hymnography in their worship in this controversial and transitional period. Palladios († before 431), bishop

[25]) Sozomenos, Kirchengeschichte, ed. G. Chr. Hansen. Berlin 1960, 129 (III 16, 7).



of Helenopolis, who himself lived as a monk in Egypt in the last decades of the fourth century, gives us the following significant information about the hermits of Nitria: "καὶ τῆς ἑσπέρας καταλαβούσης ἔστιν ἑστάναι καὶ ἀκούειν ἀφ' ἑκάστης μονῆς ὕμνους καὶ ψαλμοὺς τῷ Χριστῷ ᾀδομένους" ("when the night comes one may stand outside each monastery and listen to the hymns and psalms sung to Christ")[26]). Palladios even goes so far as to compare the congregational singing of the monks with the choirs of the celestial hosts praising God. This conception that human beings on earth, as the angels in heaven, should incessantly glorify God also occurs in the writings of several other later Byzantine authors, e. g. in the so-called "Συναγωγὴ τῶν θεοφθόγγων ῥημάτων καὶ διδασκαλιῶν" ("Collection of sayings and teachings inspired by God") of Paul († 1054), founder of the monastery of Θεοτόκου τῆς Εὐεργέτιδος ("Benefactor Mother of God") in Constantinople, which draws largely on many older similar sources; the idea expressed there is that it is the duty of all celestial and terrestrial creatures to praise God and that if someone "φράξῃ τὸ στόμα τοῦ μὴ βοᾶν πρὸς τὸν Θεὸν . . . ἐκεῖνος δαιμόνων ἔργα ἐργάζεται· καὶ γὰρ οἱ δαίμονες μὴ δυνάμενοι ἀκοῦσαι τὸν ἔπαινον τοῦ Χριστοῦ καὶ τοὺς ψάλλοντας ἀργοῦσιν" ("if someone shuts his mouth and does not sing to God . . . he is in the service of the demons, who, not being able to stand the praising of Christ, try also to prevent the singers from doing so")[27]).

But other evidence, contemporary with that given by Palladios, shows the monks condemning the employment of hymnography which they considered a weakness of the Christians of the cities and as irreconcilable with monastic life. In the story of abbot Pambo a young novice complains to his spiritual father saying that "ἐν ἀμελείᾳ δαπανῶμεν τὰς ἡμέρας ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ καὶ οὔτε κανόνας, οὔτε τροπάρια ψάλλομεν· ἀπελθόντος γάρ μου ἐν Ἀλεξανδρείᾳ εἶδον τὰ τάγματα τῆς ἐκκλησίας, πῶς ψάλλουσιν καὶ ἐν λύπῃ γέγονα πολλῇ, διατὶ καὶ ἡμεῖς οὐ ψάλλομεν κανόνας καὶ τροπάρια" ("we spend our days in this desert in negligence and we sing neither canons nor troparia; being in Alexandria I saw how the choirs of the Church sing and I felt very sorry, because we do not use canons and troparia here")[28]). This passage is very valuable and instructive. It tells us that while the anchorites of the desert did not use any hymnography at this time, the faithful in Alexandria sang such beautiful hymns that the young novice was utterly enchanted. It also specifies the kind of hymns sung in Alexandria: canons and troparia. Thus we learn that by that time the archaic antiphons had developed into troparia and that

[26]) Palladii Historia ad Lausum. *PG* 34, 1020 C (VII).

[27]) Paul, Monk of the Monastery «Benefactor Mother of God», Συναγωγὴ ῥημάτων καὶ διδασκαλιῶν τῶν Πατέρων. Constantinople 1861, 43.

[28]) W. Christ—M. Paranikas, Anthologia Graeca Carminum Christianorum. Leipzig 1871, XXIX.

the canons constituted an independent sort of hymn. Of great interest is also the answer of abbot Pambo to his upset disciple whom he tries to calm and advise by saying that "οὐκ ἐξῆλθον οἱ μοναχοὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ, ἵνα παρίστανται τῷ Θεῷ καὶ μετεωρίζονται καὶ μελῳδοῦσιν ᾄσματα καὶ ῥυθμίζουσιν ἤχους καὶ σείουσι χεῖρας καὶ μεταβαίνουσι πόδας, ἀλλ' ὀφείλομεν ἐν φόβῳ πολλῷ καὶ τρόμῳ δάκρυσί τε καὶ στεναγμοῖς μετὰ εὐλαβείας καὶ εὐκατανύκτου καὶ μετρίας φωνῆς τὰς προσευχὰς τῷ Θεῷ προσφέρειν" ("the monks did not come out to this desert to appear before God and to pride themselves singing songs, beating the rhythm, gesticulating and dancing; we should offer our prayer to God in low and thoroughly repentant voice and fear, in tears and sighs and with piety")[29]). What compunction will come to the soul of a monk who "ὑψοῖ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ὡς οἱ βόες" ("raises his voice like oxen")?

The same spirit is also expressed in the story of the Cappadocian monk Paul who went to Egypt in the fifth century and retreated to the cell of an old hermit in Nitria. After a while he asked to see the abbot of the scete to complain that he was not allowed to sing troparia and canons, as all do. The abbot after listening to him carefully recommended Paul to go back to his cell and to his spiritual father, if he were really interested in the salvation of his soul. "Τὸ τροπάρια καὶ κανόνας ψάλλειν καὶ ἤχους μελίζειν" he said "τοῖς κατὰ κόσμον ἱερεῦσί τε καὶ τοῖς λοιποῖς ἁρμόζον· διὰ τοῦτο γὰρ καὶ ὁ λαὸς ἐν ταῖς ἐκκλησίαις συναθροίζεσθαι εἰώθη· τοῖς δὲ μοναχοῖς, τοῖς μακρὰν τῶν τοῦ κόσμου θορύβων διάγουσι, τὸ τοιοῦτον οὐ μόνον ἀσύμφορόν ἐστι, ἀλλὰ καὶ βλάβη πολλάκις γίνεται πρόξενον" ("To sing troparia and canons and to beat the rhythm is appropriate for the priests and the laymen of the world; that is why the people frequent the Churches. To the monks, who live away from the troubles of the world, this practice is not only inexpedient but very often it proves to be harmful")[30]).

This monastic reaction continued well into the sixth century, as John Moschos allows us to conclude, because he tells us how surprised he was, when he visited the cell of abbot Nilos on Mt. Sinai, at the complete absence of troparia from vespers[31]).

But reaction, at least in the fourth century, was not coming exclusively from the monks; it seems that also certain clergymen in the cities disapproved of hymnography and created problems for the Church which finally had to take some measures. We see for instance Basil the Great trying to enlighten the clergy of Neocaesarea in a circular letter which is now one of the most important documents for the history of hymnography in this early period: "Πρὸς δὲ τὸ ἐπὶ ταῖς ψαλμῳδίαις ἔγκλημα, ᾧ μάλιστα τοὺς ἁπλουστέρους φοβοῦσιν

[29]) Christ—Paranikas, op. cit. XXX.

[30]) J. B. Pitra, Hymnographie de l'Église grecque. Rome 1867, 43.

[31]) Christ—Paranikas, op. cit. XXXI.

οἱ διαβάλλοντες ἡμᾶς, ἐκεῖνο εἰπεῖν ἔχω· ὅτι τὰ νῦν κεκρατηκότα ἔθη πάσαις ταῖς τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίαις συνῳδά ἐστι καὶ σύμφωνα. Ἐκ νυκτὸς γὰρ ὀρθρίζει παρ' ἡμῖν ὁ λαὸς ἐπὶ τὸν οἶκον τῆς προσευχῆς καὶ ἐν πόνῳ καὶ θλίψει καὶ συνοχῇ δακρύων ἐξομολογούμενοι τῷ Θεῷ, τελευταῖον ἀναστάντες τῶν προσευχῶν, εἰς τὴν ψαλμῳδίαν καθίστανται ... Ἐπὶ τούτοις λοιπὸν εἰ ἡμᾶς ἀποφεύγετε, φεύξεσθε μὲν Αἰγυπτίους, φεύξεσθε δὲ καὶ Λίβυας ἀμφοτέρους, Θηβαίους, Παλαιστίνους, Ἄραβας, Φοίνικας, Σύρους, καὶ τοὺς πρὸς τῷ Εὐφράτῃ κατῳκισμένους, καὶ πάντας ἁπαξαπλῶς, παρ' οἷς ἀγρυπνίαι καὶ προσευχαὶ καὶ αἱ κοιναὶ ψαλμῳδίαι τετίμηνται" ("To the accusations against our employment of hymnography, through which our slanderers manage to frighten the spiritually weak, I have to say this: The people in our parts visit the house of prayer at dawn and, after they have confessed to God in pain and sorrow and tears, they stand up finally from praying and start singing ... If you keep away from us for this reason, you will keep away from the Egyptians, you will also keep away from the Libyans of both parts of that country, the Thebans, the Palestinians, the Arabs, the Phoenicians, the Syrians, the people who abide in the area of Euphrates river, and generally speaking all the Christians who honour vigilance, prayer and common chant")[32].

From St. Basil's letter it becomes clear that in his days hymnography was widely spread all over the Eastern Christian world including Egypt about which there is so much contradicting evidence. That the employment of hymns in the liturgy belonged by now to the "κεκρατηκότα ἔθη πάσαις ταῖς τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίαις" ("customs observed by all the Churches of God") is also verified by the texts of other Church fathers, among whom John Chrysostom, who says that "συνήεσαν τὸ παλαιὸν ἅπαντες καὶ ὑπέψαλλον κοινῇ" ("all the people used to come together and to sing in the past") adding also significantly: "τοῦτο ποιοῦμεν καὶ ἡμεῖς" ("we do the same ourselves")[33].

I have expressed the view that the monastic opposition to hymnography might have been caused by the fact that the heretics had used hymnography at a very early date to propagate their unorthodox doctrines. It is also possible that this opposition might have been partly caused by some excesses that accompanied the performance of the hymns in certain cases, as it happens occasionally even in our own days. When abbot Pambo spoke about μετεωρισμὸς ("swelling") he might have had in mind such arbitrary and excessive acts. St. Basil also describing the way his flock worshipped God mentioned the employment of hymns, which were sung in a antiphonal way, but then he added that his people are careful "τὸ ἀμετεώριστον τῶν καρδιῶν ἑαυτοῖς διοικούμενοι" ("to keep their hearts undistracted").

[32]) S. Basilii Magni Epistola CCVII: Ad clericos Neocaesarienses. *PG* 32, 372.
[33]) S. Ioannis Chrysostomi In Epist. I ad Cor. Homilia XXXVI. *PG* 61, 313 (ε).

This situation must have lasted for quite long, because one sees the Church fathers, who convened for the sixth oecumenical council in 680—681, making efforts to check the abuses in a decree that reads: "Τοὺς ἐπὶ τῷ ψάλλειν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις παραγινομένους ... μήτε βοαῖς ἀτάκτοις κεχρῆσθαι καὶ τὴν φύσιν πρὸς κραυγὴν ἐκβιάζεσθαι, μήτε τι ἐπιλέγειν τῶν μὴ τῇ ἐκκλησίᾳ ἁρμοδίων τε καὶ οἰκείων, ἀλλὰ μετὰ πολλῆς προσοχῆς καὶ κατανύξεως τὰς μελῳδίας προσάγειν τῷ τῶν κρυπτῶν ἐφόρῳ Θεῷ" ("Those who sing in the Churches ... should not use disorderly cries and should not force their natural voice to scream, neither should they say anything that is not appropriate and suitable in the Church, but they should offer the melodies to God, the inspector of secrets, with great care and compunction")[34].

All the texts of the archaic hymnography as a rule came down to us anonymously. One has to wait until the second half of the fifth century to find either the mere names of certain hymnographers or the first hymns whose composers are known.

In 451 was held in Chalcedon the fourth oecumenical council which condemned the heretical views of the Nestorians and the Monophysites and formulated the orthodox doctrine about the two perfect, separate and yet undivided natures of Christ. This council did not bring the much desired peace but, on the contrary, widened the gap that divided the Christian world of the East into two rival camps. Theodore the Lector recording the events of that much troubled era, mentions that two hymnographers, Anthimos and Timocles, were placed as heads of the two opposing groups and that "ὅσοι μὲν ἔχαιρον τῇ ἐν Χαλκηδόνι συνόδῳ παρὰ τῷ Ἀνθίμῳ συνήρχοντο ... ὅσοι δὲ ταύτης ἐχθροὶ τῷ Τιμοκλεῖ προσέκειντο" ("those who approved the decisions of the council of Calcedon gathered round Anthimos ... those who opposed to it were associated with Timocles")[35]. It is a pity that nothing has been preserved for us today from the hymnographical work of the heretical Timocles and of the orthodox Anthimos as well.

The first hymnographer, from whose work a very small part has come down to us under his name, is St. Auxentios, monk on Mt. Oxia in Bithynia. The text of a hymn which Auxentios taught his audiences to sing, has been preserved in the life of the saint, as this latter was arranged and retouched by Symeon the so-called Metaphrastes (= Translator):

Πτωχὸς καὶ πένης
ὑμνοῦμέν σε, Κύριε.
Δόξα τῷ πατρί,

[34]) Rhalles—Potles, op. cit. II (1852) 478 (οε').
[35]) Theodori Lectoris Excerpta ex Ecclesiastica Historia. *PG* 86, 176 (I ιθ').

δόξα τῷ υἱῷ,
δόξα τῷ ἁγίῳ πνεύματι
τῷ λαλήσαντι διὰ τῶν προφητῶν . . .

("Poor and needy praise thee, oh Lord. Glory to the Father, glory to the Son, glory to the Holy Ghost that spoke through the prophets . . .)[36]). In the opinion of Wehofer[37]), the hymn has been modelled upon the semitic patterns (response — concatenation — inclusion) but, according to Wellesz[38]), we do not have to do with one long hymn but with a number of smaller hymns which show that Auxentios drew mainly on the psalms for both thought and diction, and to a lesser extent on the Scriptures, the Symbols and other liturgical formulas.

Up to this point all the hymns of the orthodox Church that we have seen were written in rhythmical prose. But suddenly in the second half of the fifth century, side by side with the traditional forms of the archaic hymnography, appeared a new kind of liturgical poetry, the so-called "κατὰ στίχον" hymns, which represented a very important step towards the establishment of more solid and artistic poetic forms. Those hymns were called "κατὰ στίχον" because they were not based on strophes but on lines (στίχους), that is each poem consisted of a series of similar juxtaposed lines:

Ἡ ἀσώματος φύσις τῶν Χερουβὶμ
ἀσιγήτοις σε ὕμνοις δοξολογεῖ·
ἑξαπτέρυγα ζῶα, τὰ Σεραφίμ,
ταῖς ἀπαύστοις φωναῖς σε ὑπερυψοῖ . . .

("The incorporeal nature of the Cherubs praise thee with incessant hymns, the six-winged Seraphim exalt thee with perpetual voices . . .")[39]).

What one observes in these poems, is that they have been written in lines that have the same or almost the same number of syllables and that they show clearly a tendency to limit the old freedom of the accent, so that it falls as much as possible on the same syllables giving thus a pleasent feeling of rhythm and sound. Some of the "κατὰ στίχον" hymns, whose liturgical character is undisputable, have been preserved on papyri of the fifth and sixth century and this guarantees the old age of this hymnographical stratum.

---

[36]) Symeonis Logothetae Metaphrastae Vita et Conversatio et Exercitatio S. et B. Auxentii. *PG* 114, 1416 (VI μς′).

[37]) M. Wehofer, Untersuchungen zum Lied des Romanos auf die Wiederkunft des Herrn. *Sb. K. Akad. d. Wiss. Wien* 154/5 (1907) 12—14.

[38]) Wellesz, op. cit. 178.

[39]) P. Maas, Frühbyzantinische Kirchenpoesie. Berlin 1931, 4.

A problem that has not been solved thus far, and which may never be solved, is where the "κατὰ στίχον" hymns appeared for the first time. Maas[40]) thinks that the hymns of this kind were written in all probability by monks to enrichen the services of the monasteries. This view, though not to be entirely excluded, cannot be accepted without much scepticism because, as we have seen, the monasteries at this period were guardians of the most conservative traditions. Such a poetic and musical innovation could appear and be accepted much easier in the big cities where the Church had to fight on two fronts and was trying to organize more elaborate services to thwart the harm of the heretical propaganda on the one hand, and the competition of the theatre on other.

Codex Erlangensis 96 (1025), in which it is expressly mentioned that the hymns were to be sung in the after-supper services during lent, offers six such texts. In all six one comes across verses such as the following:

πρὸ γὰρ πάντων ὑπάρχεις ὁ ὢν πατὴρ
καὶ συνάναρχον ἔχεις τὸν σὸν υἱόν,
καὶ ἰσότιμον φέρων πνεῦμα ζωῆς
τῆς τριάδος δεικνύεις τὸ ἀμερές . . .

("Thou art the Father existing before all and hast thy Son also without beginning and bring the Spirit of Life of equal honour showing the indivisibility of the Trinity")[41]), which refer to the undividedness of the Holy Trinity and which show, what is more astonishing, a tendency not simply to echo but to borrow the technical terms and phrasing from the decrees of the council of Chalcedon (cf. ἀσυγχύτως, ἀτρέπτως, ἀδιαιρέτως, ἀχωρίστως, etc.). Therefore their dating in the second half of the fifth century is rather certain and one is tempted to ascribe them to poets of the circle of Anthimos, whom Theodore the Lector speaks about. Their doctrinal character indicates, according to Beck's subtle remark[42]), that they had been used in the anti-propaganda of the orthodox Christians against their heretical opponents.

The "κατὰ στίχον" hymns, after a rather short period of popularity, were superseded by the more sophisticated and, musically more flexible, forms of Byzantine hymnography, the kontakia. But their appearance is of great significance for Byzantine poetry in general and for hymnography very specially, because it coincides with that critical transitional period, when the simple rhythmic prose loses ground before the new accentual metrical system that is being formed; from this point of view the "κατὰ στίχον" hymns constitute

---

[40]) P. Maas, Gleichzeilige Hymnen in der byzantinischen Liturgie. *BZ* 18 (1909) 319.

[41]) See footnote no. 39.

[42]) H.-G. Beck, Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich. Munich 1959, 263.

some of the very early manifestations of the new metrical system. Of primary importance for the entire Byzantine hymnography is also the connection that has been established beyond any dispute of the "κατὰ στίχον" hymns with corresponding Syriac prototypes[43]).

As it has been already noted the appearance of the new poetic forms caused the replacement, the abandonment and finally the loss of many older hymnographical texts of the early Church. Yet it is a matter of good luck that certain remnants have been preserved which, if used carefully, allow us to follow the process that led from the simpler to the more complicated forms of the accentual metrical system. If the "κατὰ στίχον" hymns represent the first important stage in the development from the simple rhythmic prose to the accentual metrical system, the hymns "Ἆισμα καινόν" ("The new song")[44]) and "Ἐθήρευσάν με ἄνομοι" ("The impious ones have sought after me")[45]) cover the distance that was needed for hymnography to pass normally from the single line of the "κατὰ στίχον" hymns or the couplet to the strophe, showing thus the appearance of the kontakion as impending.

The kontakion is considered, quite rightly I think, as "the one and only great achievement of Byzantine literature"[46]). After many centuries of uncertainty and search, the Greek spirit produced once more a new important literary form which from many aspects may be considered as a typical product of medieval piety, mentality and aesthetics, but also as a typical product of an age when the various peoples, all Christians and subjects of a big and powerful empire, felt close to one another and the literature of one country was translated into the language of the others, becoming thus a kind of common property. This international atmosphere had been, of course, prepared for by the Hellenistic states of the Eastern Mediterranean but was greatly strengthened by the supranational character of Christianity.

It is difficult to define precisely the time when the kontakion appeared; but if we accept that it was born, went through various stages of development and was finally crystallized into a very complicated but highly artistic form in the second half of the fifth century, I think that we are close to the truth. What makes the study of Byzantine hymnography difficult also at this point is that the early kontakia, yet imperfect and uncouth, soon gave place to the more elaborate achievements of the great poets of the sixth century, mainly of Romanos the Melodist, who represents the climax of the new poetic genre. It is from the few relics of this early age that we try to figure out what

[43]) A. Baumstark, Liturgie comparée. Chevetogne [3]1953, 116—117.
[44]) J. B. Pitra, Analecta Sacra I. Paris 1876, 476—477.
[45]) Pitra, op. cit. 484—486.
[46]) C. A. Trypanis in P. Maas—C. A. Trypanis, S. Romani Melodi Cantica. Oxford 1963, XIV.

the kontakion was before the period of the great melodists, because it is only then that we can fully appreciate what the contribution of the latter has been so that the kontakion from a metrical sermon became the most significant poetic creation of Byzantine literature.

Two such hymns, which undoubtedly represent the first steps in the development of the new literary form, are the kontakion "On the Protoplasts" and "On the Paradise Lost"[47]). Both have a prooemium in different metrical form from the rest of the poem and the former has twenty four strophes (οἶκοι) bound together with an alphabetic acrostic, whereas the latter has twenty-two strophes bound together with a nominal acrostic: "Εἰς τὸν προτόπλαστον (sic) Ἀδάμ". From the morphological point of view the two hymns present all the external features of the kontakion (prooemium, acrostic, refrain, inner and outer correspondance, etc.) but at the same time they have certain signs that clearly point to an age before Romanos (stiff language, simple metre, awkward treatment of the subject, lack of doctrinal interest, etc.).

The so-called "Παρθένιον" ("The maidens' song")[48]) which concludes the "Banquet" of Methodios († 315), bishop of Olympos, is often mentioned among the forerunners of the kontakion, because it shares some of its characteristics (twenty four strophes which are bound with an alphabetic acrostic, refrain, didactic element, etc.). Yet, what makes this association difficult is, firstly, that the "Παρθένιον" is not a liturgical text and, secondly, that there is a great gap, of probably two centuries, from the time when the "Παρθένιον" was composed till the time when the kontakion appeared. On the other hand, what might perhaps bring the "Παρθένιον" closer to the kontakion than we were so far prepared to accept is Grosdidier de Maton's[49]) remark that quite possibly the early kontakia had no prooemium and that in the place of the prooemium the refrain was sung as a real prelude, which is also the case of Methodios' poem. I do not want to claim that the kontakion is the direct descendant of Methodios' "Παρθένιον" but I do believe that the latter, as far as form and content is concerned, represents a special kind of poetry which must have been well-known and popular in the early Christian centuries, and that this special kind of poetry was one among the many other factors, that will soon be mentioned below, which paved gradually the way for the creation of the new form; therefore the relationship between the "Παρθένιον" and the kontakion was not the result of a mere coincidence but of a distant, nevertheless substantial, affinity.

The appearance of the kontakion is usually associated directly with the name of Romanos. But from whatever I have said thus far and from what

[47]) Maas, Frühbyzantinische Kirchenpoesie 13—20.
[48]) Méthode d'Olympe, Le Banquet, ed. H. Musurillo. Paris 1963, 310—321.
[49]) J. Grosdidier de Matons, Romanos le Mélode: Hymnes I. Paris 1964, 357.

I will mention soon below, it becomes obvious that the kontakion had a much longer history and much more complicated development from what the Byzantine scholar Nicephoros Callistos Xanthopoulos[50]) thought in the XIVth century and from what some modern scholars seem to believe even now. To accept that the kontakion is the personal literary creation of Romanos oversimplifies the solution of an exceptionally many-sided problem, let alone the danger of altering historical reality.

The direct Syriac origin of the kontakion is also often stressed. But the kontakion is not a literary form which was at a given moment introduced from Syriac into Byzantine poetry, was naturalized, hellenized, and rooted deeply into the rich Greek tradition, because it was the product of a long evolution. Neither this evolution is to be understood in an even and straight line which led from the primitive troparion to more synthetic forms as Christ and Paranikas[51]) claimed in older days and as similar views are heard till our own days. The kontakion as a literary form represents, to quote Tierney, "una fusione tra il pensiero orientale e quello hellenico"[52]). One is certain about two things today:

a) that the kontakion is the typical product of the special conditions which were created in the Greek speaking East after the wide spreading of the supranational Christianity.

b) that the kontakion more specifically is the typical product of that literary syncretismus which prevailed in the early Christian centuries and which was characterized by a strong tendency operating in two opposite directions, the gradual hellenization of Christianity and at the same time the christianization of Hellenismos.

The kontakion is generally thought of as a metrical sermon, namely it constitutes a rather strange combination of prose and poetry to which was also added the metrical and musical element. But such a combination would be impossible if the boundaries between prose and poetry through "καταλογάδην ᾄδειν" (= to sing in prose) had not been confused long ago (already in the classical and Hellenistic periods) and if this confusion had not been supported by another fact of decisive importance, the loss of ancient prosody. Poetry written after the classical prototypes in the early Christian centuries was nothing else but "Augendichtung", that is poetry in which the ear could no more discern the quantity of the syllables and whose recitation was based on the accent just like prose. No clear line between poetry and prose could consequently be drawn. It is now remarkable to note that this phenomenon did not appear only in the Greek literature but it was also a dominant

[50]) See A. Papadopoulos-Kerameus, Mitteilungen über Romanos. *BZ* 2 (1893) 599f.
[51]) Christ—Paranikas, op. cit. XXXIV.
[52]) J. Tierney, Romano il Melode. La vita e l'opera. *SBN* 7 (1953) 210.

feature of the Syriac literature where such a distinction between poetry and prose seems never to have been possible. Taking into account the influence which the Greek translation of the metrical sermons of Ephrem the Syrian exercised on the homilies of the Greek Church fathers of the fifth century and probably on the final development of the kontakion one does not risk saying that this fluidity in the boundaries of poetry and prose in the Greek literature of the early Christian centuries was, no doubt, due to indigenous reasons supported also by the influence of the Syriac prototypes.

Conclusions

If one wanted to draw a short historical diagram of the origins and evolution of the kontakion, one should start with the poetic sermons of the Greek Church fathers of the second century (Melito of Sardis) and then follow their tradition up till the end of the fifth century (Proclos, Patriarch of Constantinople, Basil, bishop of Seleucia), that is till the actual appearance of the early kontakia. A very important stage of this evolution is then represented by the Greek translations of the "memre" (= poetic homilies) of Ephrem the Syrian, which, as Sozomenos certifies, were translated into Greek while Ephrem was still alive. Thus Ephrem's influence to the final shaping of the kontakion was indirect through the homilies of the Greek Church fathers of the fifth century but direct through the Greek translations of his work and through Romanos the Melodist, who being a Syrian himself knew the compositions of his famous countryman in the original. It was a happy coincidence that Romanos appeared at the moment when the new literary form made its early manifestations, because the kontakion in his hands soon broke the limits of homiletics, namely of practical theology, entering the higher realms of great art and taking its place among the great achievements of the human spirit.

The most delicate stage in the study of the history of the kontakion is connected with the appearance of the Syriac influence which came to differentiate the poetic forms of Greek hymnography with very spectacular results; from this happy marriage of the Greek tradition to the Syriac elements the kontakion was finally born as the pure product of Byzantine civilization, entirely new, peculiar and genuine.

ARMIN HOHLWEG / MAINZ

BISCHOF UND STADTHERR IM FRÜHEN BYZANZ

Der byzantinische Historiker Agathias aus dem 6. Jahrhundert, auch als Dichter und Sammler von Epigrammen bekannt, wird in der westlichen Mediävistik des öfteren zitiert wegen des Frankenexkurses in seinem Geschichtswerk, und zwar besonders mit einem Satz, in dem es heißt — so die Übersetzung in diesen Publikationen —, die Franken hätten neben vielen anderen Gemeinsamkeiten mit den Römern (Rhomäern) „auch Verwaltungsbeamte und Bischöfe in ihren Städten"[1]). Es ist keine Frage, daß sich von hier aus vor dem Hintergrund des in den letzten Jahrzehnten immer wieder erörterten Problems der Kontinuität der spätrömischen Institutionen[2]) eine interessante

---

[1]) Agathias I 2, 4: CSHB p. 17; KEYDELL p. 11.

[2]) Vgl. dazu, um nur eine Auswahl zu nennen, folgende Arbeiten, die jeweils Hinweise auf ältere Literatur und z. T. auch eine Auseinandersetzung mit den Ansichten von A. DOPSCH und H. PIRENNE bieten: H. AUBIN, Maß und Bedeutung der römisch-germanischen Kulturzusammenhänge im Rheinland. *13. Bericht der Röm.-german. Kommission.* 1921; wiederabgedruckt in: Kulturbruch oder Kulturkontinuität im Übergang von der Antike zum Mittelalter, hrsg. von P. E. HÜBINGER, *Wege der Forschung* 201. Darmstadt 1968, 34—77. — DERS., Die Frage nach der Scheidung zwischen Altertum und Mittelalter. *Hist. Ztschr.* 172 (1951) 245—263; wiederabgedruckt in: Zur Frage der Periodengrenze zwischen Altertum und Mittelalter, hrsg. von P. E. HÜBINGER, *Wege der Forschung* 51. Darmstadt 1969, 63—113. — K. BÖHNER, Die Frage der Kontinuität zwischen Altertum und Mittelalter im Spiegel der fränkischen Funde des Rheinlandes. Aus der Schatzkammer des antiken Trier. Trier [2]1959, 85—109; wiederabgedruckt in: Kulturbruch oder Kulturkontinuität . . . 287—319. — R. BUCHNER, Die römischen und die germanischen Wesenszüge in der neuen politischen Ordnung des Abendlandes. *Settimane di studio del centro Italiano di studi sull' alto medioevo* V, 1. Spoleto 1958, 223—269. — H. BÜTTNER, Das fränkische Mainz. Ein Beitrag zum Kontinuitätsproblem und zur fränkischen mittelalterlichen Stadtgeschichte. Aus Verfassungs- und Landesgeschichte. Festschrift zum 70. Geburtstag von Th. Mayer II. Lindau—Konstanz 1955, 231—243. — F. DÖLGER, Die frühbyzantinische und byzantinisch beeinflußte Stadt (V.—VIII. Jahrhundert). *Atti del 3° congresso internazionale di studi sull'alto medioevo 1956.* Spoleto 1959, 65—100, bes. 96ff.; wiederabgedruckt in: F. DÖLGER, Paraspora. Ettal 1961, 107—139, bes. 135ff. — E. ENNEN, Die Entwicklung des Städtewesens an Rhein und Mosel vom 6.—9. Jahrhundert. *Settimane* . . . VI. Spoleto 1959, 419—452. — DIES., Frühgeschichte der europäischen Stadt. Bonn 1953, bes. 84—121. — DIES., Das Städtewesen Nordwestdeutschlands von der fränkischen bis zur salischen Zeit. Die Stadt

Parallelität in der Entwicklung der Stadtverfassung in Ost und West ergeben könnte.

Nun ist ja ein Charakteristikum der mittelalterlichen Stadt in Westeuropa die Stadtherrschaft der Bischöfe, wie wir sie etwa in Trier, in Mainz oder anderswo finden[3]). Man wird also mit Recht die Frage stellen: gibt es so etwas auch im Osten? Im Jahr 1969 ist ein Werk über die byzantinische Stadt im 6. Jahrhundert erschienen[4]), worin immer wieder — z. T. mit, zum weitaus größeren Teil jedoch ohne Anführungszeichen — von einer Stadtherrschaft des Bischofs in frühbyzantinischer Zeit die Rede ist. Einige Zitate mögen das veranschaulichen: „Die Entwicklung der justinianischen Zeit führt deutlich in Richtung auf die bischöfliche Stadtherrschaft. In einzelnen Städten an der Peripherie des Reiches war sie damals eine Tatsache ... Der in manchen Städten vollendete Aufstieg des Bischofs zum Stadtherrn ist ein charakteristisches Merkmal der Stadtverfassung des 6. Jahrhunderts“[5]). „Die bischöfliche Stadtherrschaft, die sich in der diokletianisch-konstantinischen Reichsordnung entwickelt hatte, verschwand mit der Einführung der Themenorganisation“[6]). Ja, der Verfasser geht so weit, daß „autonome Entscheidungen der Städte ohne Mitwirkung des geistlichen Stadtoberhaupts“ als eine Besonderheit angesehen werden[7]).

Im ganzen ergibt sich folgendes Bild: Aus dem Zusammenwirken von Bevölkerung bzw. Gouverneur und dem Bischof einer Stadt, das teils spontan geschieht, teils aber auch nach von der kaiserlichen Gesetzgebung (besonders

des Mittelalters I, hrsg. von C. Haase, *Wege der Forschung* 243. Darmstadt 1969, 139—195. — E. Ewig, Das Fortleben römischer Institutionen in Gallien und Germanien. *Relazioni del X congresso internaz. di scienze storiche (1955)* I. Florenz 1956, 549—586. — H. Planitz, Die deutsche Stadt im Mittelalter. Graz—Köln ²1965, 28ff. 39ff. — F. Prinz, Frühes Mönchtum im Frankenreich. Kultur und Gesellschaft in Gallien, den Rheinlanden und Bayern am Beispiel der monastischen Entwicklung (4.—8. Jh.). München—Wien 1965, passim, bes. 322ff. — F. K. Stroheker, Um die Grenze zwischen Antike und abendländischem Mittelalter. *Saeculum* 1 (1950) 433—465; neue Fassung in: Ders., Germanentum und Spätantike. Zürich—Stuttgart 1965, 275—308; wiederabgedruckt in: Zur Frage der Periodengrenze ... 206—238. — F. Vercauteren, Die spätantike civitas im frühen Mittelalter. Die Stadt des Mittelalters I ... 122—138. — F. Vittinghoff, Zur Verfassung der spätantiken Stadt. Studien zu den Anfängen des europäischen Städtewesens. *Vorträge und Forschungen* 4 (1958) 11—39.

3) E. Ewig, Trier im Merowingerreich. Civitas, Stadt, Bistum. *Trierer Zeitschrift* 21 (1952), bes. 79ff. 123ff. — Vgl. auch die in A. 2 genannten Aufsätze passim sowie Ennen, Frühgeschichte ..., bes. 100ff. 149ff. 268f.

4) D. Claude, Die byzantinische Stadt im 6. Jahrhundert (*Byzantinisches Archiv* 13). München 1969.

5) Claude 157f.

6) Claude 226.

7) Claude 135.

Justinians) vorgeschriebenen Regeln, entwickelt sich im Oströmischen Reich — jedenfalls im 6. Jahrhundert — so etwas wie die bischöfliche Stadtherrschaft. Allerdings konnte diese Entwicklung im Osten nicht zum Abschluß kommen infolge der arabischen Eroberungen und der Slaveneinfälle[8]).

Es bleibt zu fragen, ob das hier in möglichster Kürze skizzierte Bild, das wesentliche Gemeinsamkeiten zwischen den Städten des Oströmischen Reiches und den Städten in Westeuropa zeigt, den historischen Tatsachen entspricht. Sollte das aber nicht der Fall sein, so ist darüber hinaus nach dem Grund für die unterschiedliche Entwicklung in Ost und West zu fragen, mit anderen Worten: es ist die Frage zu stellen, ob eine bischöfliche Stadtherrschaft als Element der Reichsverfassung in Byzanz angesichts des dort bestehenden Verhältnisses zwischen Staat und Kirche überhaupt möglich gewesen ist.

Die Quellen, die wir für die Beantwortung dieser Fragen heranziehen können, sind in der Hauptsache kaiserliche Gesetze, einige wenige Kanones sowie die einschlägigen Berichte der Historiker oder Chronisten.

Was die Kaisergesetze angeht, so spielt darin die bischöfliche Gerichtsbarkeit, die sog. *audientia episcopalis*[9]), eine wichtige Rolle. Wie immer man den Rechtscharakter dieser *audientia episcopalis* beurteilen mag[10]), man wird nicht leugnen können, daß sie dazu angetan war, das Ansehen der Bischöfe zu erhöhen. Aber der Bischof übt diese Gerichtsbarkeit nicht aus als Amtsträger des Reiches, sondern als Beschützer seiner Gemeinde, und vom Kaiser aus gesehen als Garant für eine lautere Handhabung des Rechts.

Wenn die Gesetzgebung seit Kaiser Konstantin dem Großen — abgesehen von der *audientia episcopalis* — im Zusammenhang mit dem städtischen Leben von den Bischöfen spricht, so handelt es sich meist um Aufgaben bzw. Befugnisse eines Oberhirten gegenüber seiner Gemeinde, d. h. es handelt sich um den Schutz der Stadt und ihrer Bevölkerung im weitesten Sinne. Der Bischof erscheint hier in einer Funktion, die ihrem Inhalt nach der des *defensor civitatis* am nächsten kommt; und dieser *defensor*-Charakter gehört ja doch zu den wesentlichen Grundlagen der Stellung des Bischofs innerhalb seiner Gemeinde. Es ist jedoch festzuhalten, daß der Bischof nicht das staatliche Amt des *defensor* innehat[11]). Es ist m. E. falsch, wenn man aus der Tatsache,

8) Claude 158. 229.

9) Vgl. A. Steinwenter, *RAC* 1 (1950) 915—917; J. Gaudemet, L'église dans l'empire Romain (IVe—Ve siècles). Histoire du droit et des institutions de l'église en occident III. Paris o. J., 230; H. Jaeger, Justinien et „l'épiscopalis audientia“. *Revue hist. de droit français et étranger* 38 (1960) 214—262; Sp. Trojanos, Ἡ ἐκκλησιαστικὴ δικονομία μέχρι τοῦ θανάτου τοῦ Ἰουστινιανοῦ. Athen 1964, 8—14.

10) Im allgemeinen wird heute ihr schiedsrichterlicher Charakter betont, wie er ja auch der Stellung eines Bischofs entspricht. Vgl. Gaudemet 233. 236f.; Trojanos 13.

11) Vgl. E. Berneker, *RAC* 3 (1957) 649—656; L. Petit, Libanius et la vie municipale à Antioche au IVe siècle après J. C. Paris 1955, 78—82; J. Karayannopulos, Das

daß Bischof Petros von Edessa um 500 beim Kaiser in Konstantinopel um Nachlaß der Steuern seiner Stadt vorstellig wird, schließen will, er habe das Amt des *defensor* bekleidet, wie Claude das tut — unter Berufung auf eine Bemerkung von N. Pigulevskaja in den Diskussionen des XI. Internationalen Byzantinistenkongresses[12]). Die Quelle, auf die sich Pigulevskaja bezieht, ist Josua Stylites (cap. 39). Dort ist jedoch mit keinem Wort von dem Bischof als Inhaber des *defensor*-Amtes die Rede, was freilich nicht heißen soll, daß der Bischof nicht stets und *par excellence* als „Schutzherr" seiner Stadt auftreten kann. Die Bemerkung Claudes[13]), die von Feinden nicht bedrohten Städte im Innern des Reiches hätten eine geringere Bewegungsfreiheit besessen, aber trotzdem sei auch dort der Bischof manchmal als Schutzherr nachzuweisen, ist mir nicht verständlich. Auch ist es wohl nicht zulässig, wenn aus der Tatsache, daß der Bischof Petros von Edessa zweimal bei Kaiser Anastasios um Steuernachlaß bat, auf eine Rivalität zwischen Hegemon und Bischof in Edessa und weiter auf eine Konkurrenz von staatlicher und bischöflicher Schiedsgerichtsbarkeit geschlossen wird[14]): Es geht nicht darum, daß in Edessa im Gegensatz zu anderen Städten „der Bischof hinter dem Statthalter zurücktritt"; Petros war nach Konstantinopel gereist weder als Inhaber des *defensor*-Amtes noch als Stadtherr von Edessa, sondern um zu versuchen, die Not der ihm anvertrauten Bevölkerung zu lindern.

Der Aufgabenbereich des Bischofs erstreckt sich etwa auf die Kontrolle der Gefängnisse, auf den Schutz der Schwachen und überhaupt der Stadt vor Übergriffen der Steuerbeamten oder auch des Gouverneurs und seiner Gerichtsbarkeit, auf die Aufsicht über die Verwendung der städtischen Gelder bzw. die Kontrolle der Rechnungsablage u. ä. mehr.

Dabei erscheint der Bischof sowohl in den Gesetzestexten als auch — dort sind die Dinge freilich weniger präzis formuliert — in den erzählenden Quellen häufig im Zusammenhang mit den *honorati* bzw. den *honorati ac possessores* des betreffenden Gemeinwesens; so etwa bei der Bestellung des *defensor civitatis*[15]) oder bei der Wahl der σιτῶναι, der Beauftragten für die Lebensmittelversorgung der Stadt[16]), oder auch beim Vorschlagsrecht für die Beamten der Provinzverwaltung[17]). Der Grund, weshalb die Zentrale hier Vorschläge

Finanzwesen des frühbyzantinischen Staates (*Südosteuropäische Arbeiten* 52). München 1958, 224—228; R. Ganghoffer, L'évolution des institutions municipales en occident et en orient au Bas-Empire. Paris 1963, 163—174.

12) Claude 121. — Diskussionsbeiträge zum XI. Internationalen Byzantinistenkongreß München 1958. München 1961, 102.

13) A. O. 137.

14) Claude 148.

15) Cod. Just. I 55, 8 (409); vgl. Novella XV epilogus.

16) Cod. Just. X 27, 3—4.

17) Nov. CIL 1; pragmat. sanctio 12: Cod. Just. Appendix VII.

einholt, wird in den Gesetzen deutlich genannt: man will diese Posten mit geeigneten Leuten aus der Provinz selbst besetzen, nicht mit ξένοι[18]). Der Bischof aber ist nicht nur am ehesten befähigt, über die charakterliche Eignung eines Kandidaten zu befinden, er bildet u. U. auch ein Gegengewicht gegen eine egoistische Interessenpolitik der Großen in der betreffenden Provinz. Er fungiert bei Streitfällen zwischen dem Statthalter und den Bürgern als Schiedsrichter und er hat ebenso wie die Notabeln die Pflicht, dem Kaiser alle Mißstände in seiner Stadt oder in der Provinz zu melden[19]).

All dies fällt unter die von Gaudemet[20]) so genannte *tuitio* des Bischofs. Daß der Bischof damit befaßt wird, läßt Schlüsse auf sein Ansehen bei der Bevölkerung sowohl wie auch beim Kaiser zu, aber es erlaubt keinerlei Aussage über eine verfassungsrechtlich verankerte Stellung des Bischofs in der Stadt, die etwa den Keim zu einer bischöflichen Stadtherrschaft in sich getragen hätte[21]).

Kommen wir zu den erzählenden Quellen! Immer wieder berichten die Historiker und Chronisten dieser frühen Jahrhunderte vom Zusammenwirken des Bischofs mit den Vornehmen einer Stadt — meist in Verbindung mit der Schilderung militärischer Ereignisse. Wenn man auch nicht behaupten wird, daß derlei Ausnahmesituationen zu sprunghaften Veränderungen in der Struktur der Stadt geführt haben[22]), so wird man doch zugeben müssen, daß solche Krisensituationen zu momentanen Umstellungen führen konnten, die eben wieder rückgängig gemacht wurden, wenn die Krise vorbei war.

Die Beispiele, die Claude für die Autonomie der italienischen Städte und die Rolle der Bischöfe dort anführt, zeigen leider nicht selten ein falsches Verständnis der Quelle bzw. sie sind nicht richtig interpretiert[23]). Was wir

18) Daß hinter diesem Gesetz die Meinung Kaiser Justins II. stehen soll, gewählte Beamte würden ihre Wähler nicht ausplündern (so Claude), ist nicht recht wahrscheinlich.

19) Nov. LXXXVI 1; 2; 4; CXXXIV 3; CXXVIII 17; 26.

20) A. O. 350ff.

21) Der Satz „Der Bischof verwaltete die Stadt zusammen mit den angesehensten Bürgern" (Claude 156) hat nur bedingt Gültigkeit; nämlich insofern der Bischof aufgrund der geistlichen und moralischen Autorität sowohl wie auch mit Rücksicht auf die finanziellen Mittel der Kirche und die daraus resultierende weitgehende Unabhängigkeit sehr rasch nicht nur in die städtische Oberschicht eindringen, sondern auch einen hervorragenden Platz dort erringen konnte. Vgl. H.-G. Beck, Kirche und Klerus im staatlichen Leben von Byzanz. *REB* 24 (1966) 4; vgl. auch H. U. Instinsky, Offene Fragen um Bischofsstuhl und Kaiserthron. *Röm. Quartalschr.* 66 (1971) 77.

22) Claude 123.

23) Wenn zu Beginn des Gotenkrieges Erzbischof Datius von Mailand zusammen mit ἄνδρες δόκιμοι der Stadt nach Rom reist und Belisar um φρουροὶ ὀλίγοι bittet (Prokop, Bell. Goth. II 7, 35), so darf man daraus m. E. noch nicht schließen, daß „Erzbischof und Vornehme auch den für ihre Stadt so unheilvollen Beschluß gefaßt" haben. Wir wissen nicht, ob diese Gesandtschaft mit oder ohne Befragen des Volkes zustande

aber diesen Beispielen für unsere Fragestellung entnehmen können, ist dies: für die Byzantiner, für Belisar und auch für Prokop, ist es ganz selbstverständ-

gekommen ist. Wenn die Goten später bei der Einnahme Mailands die byzantinische Besatzung abziehen lassen, die Stadt aber dem Erdboden gleichmachen und die Bevölkerung töten bzw. sie in die Sklaverei verkaufen, so mag das auf der einen Seite mit der Politik der Goten gegenüber Konstantinopel zusammenhängen. Was aber das Schicksal der Bevölkerung angeht, so hat sie in den Augen der Goten Verrat begangen. Von Verhandlungen zwischen den Goten und etwa dem Erzbischof hören wir nichts mehr. — Nach Prokop, Bell. Vand. I 16, 9ff., schickt Belisar Unterhändler nach Sullectum, die auf Bauernwagen versteckt in die Stadt gelangen und dann mit dem ἱερεύς und den Vornehmen der Stadt verhandeln. Die Anregung zu dieser Versammlung in Sullectum geht aber aus von dem oströmischen Feldherrn, der die Stadt belagert, nicht etwa, wie bei CLAUDE steht, von der Bevölkerung in der Stadt. — Bei der Belagerung Neapels durch Totila verhandelt der Gotenkönig mit dem byzantinischen Kommandanten in Neapel, Konon (Prokop, Bell. Goth. III 6, 2f.; 7, 16). Belisar hatte einst mit der Bevölkerung der Stadt verhandelt. Wenn man diesen Fall als Beleg für den Verlust der Autonomie heranzieht, scheint mir ein solcher Schluß zu weit zu gehen. Die gotische Besatzung in Neapel zu Beginn des Krieges stellte offenbar keine relevante Größe dar. Belisar sparte durch seine Verhandlungen Zeit und Material, abgesehen davon, daß er die Bevölkerung damit eher für den Kaiser gewinnen konnte als durch eine Belagerung. Es lag durchaus im Sinne der byzantinischen *oikonomia*, solche Beispiele von Städten, die sich freiwillig ergeben und dann jegliche Schonung erfahren hatten, zu sammeln, um damit Propaganda zu machen. Als Totila vor Neapel stand, war die Lage ganz anders. Vielleicht waren die Neapolitaner nicht in der Lage oder auch nicht gewillt, die byzantinische Besatzung zum Verlassen der Stadt zu bewegen. Totila verhandelt jedenfalls mit jener Größe auf der feindlichen Seite, bei der die Macht liegt, und das ist der byzantinische Kommandant. Wozu sollte er mit der Bevölkerung verhandeln? Er führte Krieg gegen den Kaiser. Man darf dabei nicht übersehen, daß die Byzantiner Totila als Usurpator betrachteten. Auch von daher waren die Neapolitaner in ihrer Entscheidung nicht mehr ganz so frei wie zu Anfang des Krieges gegenüber Belisar. — Ähnlich wie in Neapel liegen die Verhältnisse auch im Fall von Centumcellae. — Wenn CLAUDE (125) bemerkt, die Stadt Assisi habe nach dem Tod des byzantinischen Kommandanten Sisifrid „ihre Bewegungsfreiheit wieder erlangt", so bietet jedenfalls Prokop (Bell. Goth. III 12, 18), den er als Quelle zitiert, für diese Behauptung keine ausreichende Grundlage. Prokop sagt nämlich ausdrücklich, dieser Sisifrid sei zwar Gote, aber den Römern und der Sache des Kaisers sehr ergeben gewesen. Daß er der byzantinische Stadtkommandant gewesen wäre, ist nicht gesagt. Nach dem Bericht Prokops ergibt sich die Stadt, nachdem dieser Sisifrid und mit ihm ein großer Teil der Besatzung gefallen war. Ob man hier noch von Bewegungsfreiheit sprechen kann, sei dahingestellt. — Ich kann den Unterschied, den CLAUDE zwischen den italienischen Städten im gotischen und im byzantinischen Machtbereich hinsichtlich ihrer Autonomie anführt, nicht recht einsehen. Daß die Städte im gotischen Machtbereich nach dem Tode Tejas fast alle kapituliert haben, scheint mir kein ausreichender Beweis für ihre Handlungsfreiheit. Es besteht kein Zweifel darüber, daß sie in dem Zusammenbruch der gotischen Herrschaft in Italien auf sich selbst angewiesen waren, aber das war im byzantinischen Machtbereich nicht anders.

lich, mit den Großen, den Vornehmen der Stadt zu verhandeln — obwohl, ja vielleicht gerade weil sich eine gotische Besatzung in der Stadt (Neapel) befindet. Von einer Beteiligung des Bischofs hören wir in Italien nur bei Mailand, in Afrika bei Sullectum.

Claude spricht davon, daß es in Thessalonike 479/80 zu einer Teilung der Gewalt zwischen Bischof und Prätorianerpräfekt gekommen sei, doch scheint die Quelle eine solche Interpretation nicht zuzulassen[24]). Die Bevölkerung der Stadt mißtraut dem Kaiser sowohl wie seinem Präfekten. Sie stürzt die Kaiserbilder um und will den Prätorianerpräfekten in ihre Gewalt bringen. Klerus und hohe Beamte können die Ruhe wiederherstellen, und in dieser Situation, da der Ostgotenkönig Theoderich vor der Stadt steht, übergibt die Einwohnerschaft den Schlüssel der Stadt dem Bischof, organisiert die Verteidigung und wählt sich einen Strategen. Wieder handelt es sich um einen Ausnahmefall, ganz abgesehen davon, daß nichts von einer Teilung der Gewalt oder von einer Stadtherrschaft des Bischofs berichtet ist.

Reicher ist unser Material für den Osten des byzantinischen Reiches, vor allem für die von Persern oder Arabern bedrohten Gebiete. In höchster Not spielt dort neben den Vornehmen oft der Bischof eine wichtige Rolle, besonders bei Übergabeverhandlungen[25]). Aber es ist nicht so, daß der Bischof immer beteiligt gewesen wäre, und er ist auch keineswegs a priori als wichtigstes Mitglied einer solchen Gesandtschaft an einen fremden Machthaber anzusehen[26]). Wenn er aber mitwirkt oder etwa auch allein die Übergabebedingungen aushandelt, so darf man daraus nicht auf eine Stadtherrschaft des Bischofs schließen. Er verhandelt nicht als Stadtherr, sondern als geistlicher Oberhirte und „Schutzherr" der Bevölkerung, die ihm anvertraut ist — als Träger

[24]) Malchos fragm. 18: *FHG* IV 125.

[25]) Bischof Thomas von Apameia erreicht die Schonung seiner Stadt vom Perserkönig gegen Zahlung von 1000 Pfund Silber (Prokop, Bell. Pers. II 11, 20). — Der Bischof von Sura schließt nach dem Tod des Stadtkommandanten (!) eine Vereinbarung mit den Persern (a. O. II 5, 13). — Wie sehr die finanziellen Mittel der Kirche bei solchen Verhandlungen ins Gewicht fallen, zeigt die Tatsache, daß der Perserkönig seine Gefangenen an den Bischof von Sergiupolis verkauft hat, der dann, als er seine Schulden nicht bezahlen kann, selbst in Gefangenschaft gehen muß (a. O. II 5, 29; 20, 15). So wären noch viele Beispiele anzuführen. Interessant — für das Ansehen, das die Bischöfe auch bei den Feinden genossen — ist die Tatsache, daß sowohl Perser (Menander Protektor, *FHG* IV 258) wie Araber (im Fall der Belagerung von Arados; vgl. CLAUDE 134) sich ihrer als Unterhändler bedienen.

[26]) Vgl. CLAUDE 130. Bei Men. Prot., *FHG* IV 233, ist nur die Rede davon, daß der Stadtkommandant von Sirmium, Bonos, mit den Avaren verhandelt und daß der Verhandlungsdelegation auch der Bischof (μέγιστος ἱερεύς) angehört. Die Stelle ist auch deshalb von Interesse, weil die Byzantiner den Avaren deutlich zu verstehen geben, sie dürften ohne Rückfrage beim Kaiser nicht entscheiden.

höchster Autorität vor allem dann, wenn die weltliche Spitze der Stadtverwaltung abgezogen ist[27]).

In den Mauern Antiocheias befindet sich 540 auch der kaiserliche Prinz Germanos. Man fürchtet daher, daß der Perserkönig die Stadt zuerst angreifen wird. Man berät sich, und dann geht Bischof Megas von Berrhoia, also nicht der Stadtbischof, nicht der Patriarch Ephraim, in das Lager des Perserkönigs und verhandelt ὑπὲρ τῶν ἑῴων ἁπάντων[28]).

Auf welchen Mißverständnissen die Schlußfolgerungen Claudes manchmal beruhen, zeigt das Beispiel der Stadt Asemon auf dem Balkan. Dort gab es eine offenbar intakte lokale Streitmacht, die der Bruder des Kaisers Maurikios, Petros, gerne seiner eigenen Truppe einverleibt hätte. Aber die Soldaten flüchten sich in die Kathedrale der Stadt und verschanzen sich dort, und der Bischof weigert sich, sie auszuliefern. Petros will daraufhin den Bischof bestrafen. Das ist verständlich. Weniger verständlich aber ist, weshalb der Bischof hier „Stadtherr und Befehlshaber der Miliz" gewesen sein soll — er hat lediglich von seinem Asylrecht Gebrauch gemacht[29]).

Es gibt zwar Bischöfe, die eine Miliz aufstellen und manchmal auch befehligen. Aber das geschieht im Normalfall zur Abwehr feindlicher Angriffe, wenn die staatliche Gewalt dazu nicht mehr in der Lage ist, so z. B. im Fall des Synesios, Bischofs von Ptolemaïs. Synesios war bestimmt kein begeisterter Kriegsherr; aber die Pflicht, seine Gemeinde zu schützen, zwang ihn zu solchen Maßnahmen. Er hat nicht nur selbst des öfteren Nachtwache gehalten, er hat auch eine Truppe ehemals berittener Bogenschützen engagiert, die zwar keine Pferde mehr hatten, aber immerhin noch ihre Bogen, so daß man damit die

[27]) Claude weist mit Recht auf die oft unzureichende Truppenstärke der Byzantiner in den Grenzgebieten hin. Wenn er aber von ihrem zweifelhaften Kampfwert spricht, so trifft das in dieser Verallgemeinerung nicht zu, wobei freilich zu berücksichtigen ist, daß die Byzantiner eine andere Auffassung von Kampf und Krieg haben. Das Verhalten der Bewohner von Chalkis in Syrien, von dem Prokop (Bell. Pers. II 12, 2) erzählt, ist deshalb weniger „komisch" als vielmehr charakteristisch. Sie zahlen lieber eine hohe Summe an den Perserkönig als daß sie es auf eine Belagerung ankommen lassen; die Soldaten der byzantinischen Garnison halten sie derweilen in ihren Häusern versteckt. Das ist keine Entscheidung gegen das Reich; man tut ganz einfach das, was sich aufgrund der in diesen Grenzgebieten seit langem gewachsenen Erfahrung als das Vernünftigste anbietet.

[28]) Prokop, Bell. Pers. II 6, 25.

[29]) Theophylaktos Sim. VII 3, 1ff.; vgl. G. J. Bratianu, Privilèges et franchises municipales dans l'Empire Byzantin. Paris—Bucarest 1936, 59ff., wo zwar viel von der Autonomie dieser und auch anderer Städte die Rede ist, jedoch nicht vom Bischof als Stadtherrn oder Befehlshaber der Miliz. Auch die von Claude zitierte Stelle aus Theophyl. Sim. VII 3, 4 sagt nichts davon, daß das Privileg Justins II. der Stadt „oder dem Bischof" das Recht verbürgt habe, eine Miliz aufzustellen. Vom Bischof ist darin nicht die Rede.

Feinde von Überfällen auf die lebenswichtigen Brunnen abhalten konnte[30]). Synesios gibt anderen den Rat, es ihm nachzutun. Es ist aber interessant, daß Synesios eine solche Schutztruppe schon als Privatmann unterhalten hatte, bevor er Bischof von Ptolemaïs wurde. Für die Stadtherrschaft besagt sie sowenig etwas wie die Garnison, über welche der Bischof von Philai verfügte.

Anders liegt offenbar der Fall des Bischofs der Balkanstadt Margus unter der Regierung Theodosios' II. Er hat allem Anschein nach auf eigene Faust Krieg gegen die Hunnen geführt, doch sind die näheren Umstände sowie die Beweggründe für sein Vorgehen nicht klar. Man darf dabei nicht übersehen, daß es auch unter den Bischöfen machtbesessene Leute gegeben hat. Möglicherweise beruht der große Einfluß des Bischofs auf die Bevölkerung von Margus auch auf der Stellung seiner Familie in dieser Stadt[31]). Man kann auch in diesem Fall nicht mit Sicherheit auf eine Miliz schließen, über die der Bischof *qua talis* verfügt hätte — ganz abgesehen davon, daß man den Fall nicht verallgemeinern darf.

Ich will die Reihe der Beispiele damit beenden. Die erzählenden Quellen können das Bild, das die Kaisergesetze bieten, ergänzen und farbiger gestalten, aber auch sie lassen keinen Fall erkennen, der berechtigen würde, von einer Stadtherrschaft des Bischofs im Oströmischen Reich zu sprechen. Der Bischof erscheint immer wieder als „Schutzherr" seiner Stadt — gegenüber den byzantinischen Behörden ebenso wie gegenüber den Feinden des Reiches. Er bildet in den allgemeinen Wirren der Zeit oft den letzten Hort der einheimischen Bevölkerung. Er ist Verwalter der Reliquien und vornehmster Diener des Heiligen, er ist gewissermaßen der Vater seiner Stadt[32]) und er verfügt schließlich über beträchtliche finanzielle Mittel, die bei einer Beurteilung seiner Stellung in der Stadt nicht außer acht gelassen werden dürfen[33]). Daher erklärt es sich, daß die Bischöfe — abgesehen von Kirchen oder Spitälern — auch öffentliche Bauten errichten lassen oder für die Anlage von Straßen und Türmen Sorge tragen. Dabei ist nicht immer klar zu entscheiden, ob sie diese Bauten aus eigenen Mitteln finanzieren oder ob sie nur mit der Verwaltung der staatlichen Gelder für ein bestimmtes Objekt beauftragt sind, wie z. B. der Bischof

[30]) Vgl. epist. 131 und 88 (*PG* 66, 1516f. und 1455); C. H. Kraeling, Ptolemais, city of the Libyan Pentapolis. Chicago 1962, 24f.; Chr. Lacombrade, Synésios de Cyrène, Hellène et Chrétien. Paris 1951, 76f.

[31]) Priskos, *FHG* IV 72f.

[32]) Von Interesse ist in diesem Zusammenhang eine Bemerkung bei Zacharias Rhetor VII 3 über die Bevölkerung von Amida: diese frechen und hochmütigen Menschen hätten den Perserkönig immer noch mehr verhöhnt und verspottet, denn in der Stadt sei kein Bischof gewesen, der sie erzogen und zur Ordnung angehalten hätte. Bischof Johannes war kurz zuvor gestorben.

[33]) Vgl. Vittinghoff a. O. 39.

Thomas von Amida beim Aufbau der Stadt Dara[34]). Diese finanziellen Mittel ermöglichen dem Bischof aber auch in einzelnen Fällen die Organisation der Verteidigung seiner Stadt; denn Soldaten kosten ebenso Geld wie Verhandlungen über den Abzug von Belagerungsheeren. So kann J. B. Segal den Einfluß des Bischofs als nur durch seinen eigenen Willen beschränkt charakterisieren[35]). Trotzdem gilt es festzuhalten: wenn der Bischof in die Belange der weltlichen Behörden eingreift, dann tut er das nicht als offizieller Amtsträger innerhalb der Stadtverwaltung — er bleibt Privatperson, freilich ausgestattet mit höchster Autorität[36]). In ganz ähnlicher Weise hat Severin im Zusammenbruch der römischen Verwaltung in Norikum die Verteidigung organisiert und sogar diplomatische Beziehungen zu Germanenfürsten unterhalten, ohne Amtsträger des Staates gewesen zu sein.

So stellt sich schließlich die Frage, weshalb der Klerus im byzantinischen Reich nicht eine ähnliche Entwicklung durchgemacht hat wie der des Westens, weshalb es im Osten zu keiner Stadtherrschaft des Bischofs[37]) gekommen ist, weshalb es dort keine Fürstbischöfe gibt u. ä. mehr.

Warum werden im Osten die Bischöfe nicht auch zu Trägern des Staates gemacht, wie das im Westen unter den Karolingern oder unter den Ottonen

---

34) Zach. Rhet. VII 6.

35) J. B. SEGAL, Mesopotamian communities from Justinian to the rise of Islam. *Proceedings of the British Academy* 1955, 114.

36) Vgl. GAUDEMET a. O. 350; GANGHOFFER a. O. 95f.

37) CLAUDE, der ja für das 6. Jahrhundert eine Stadtherrschaft der Bischöfe postuliert, führt für ihr Verschwinden zu Beginn des 7. Jahrhunderts zwei Gründe an: 1. die Einführung der Themenorganisation und 2. zitiert er aus F. DÖLGERS Aufsatz über die frühbyzantinische Stadt (Paraspora 129), daß der grundlegende Unterschied in der Auffassung des Verhältnisses zwischen der weltlichen und der geistlichen Gewalt im Osten gegenüber Westeuropa dafür verantwortlich zu machen sei. — Das erste Argument ist insofern unzutreffend, als die Themenordnung, wie heute allgemein feststeht, allmählich gewachsen ist, weshalb wir auch nicht mehr von einer Themenverfassung sprechen. Wenn aber diese Ordnung zu Anfang des 7. Jahrhunderts noch lange nicht vollendet ist, ist nicht einzusehen, warum sie der Stadtherrschaft der Bischöfe im byzantinischen Reich zu dieser Zeit ein Ende bereitet haben sollte. Die zweite Begründung trifft wohl den Kern der Sache, doch wird sie durch das Axiom vom Bestehen einer Stadtherrschaft der Bischöfe im 6. Jahrhundert gewissermaßen ad absurdum geführt. CLAUDE zitiert mit Recht DÖLGER, aber er unterläßt es, darauf hinzuweisen, daß DÖLGER mit keinem Wort von einer bischöflichen Stadtherrschaft spricht. Er sagt vielmehr klar und deutlich: „Im Osten ist es niemals zu einer den westlichen Verhältnissen nur entfernt vergleichbaren Entwicklung der städtischen Macht des Bischofs gekommen . . .“. Schließlich insinuiert CLAUDES Argumentation, daß sich die Auffassung der Byzantiner über das Verhältnis zwischen weltlicher und geistlicher Gewalt zu Beginn des 7. Jahrhunderts gründlich gewandelt habe. Das ist nicht zu belegen.

geschehen ist[38]) ? Der Grund dafür liegt in einer von der des Westens verschiedenen Auffassung der Byzantiner von dem Verhältnis zwischen weltlicher und geistlicher Gewalt, eine Auffassung, die sich in der Geschichte wohl am besten an dem Verhältnis zwischen Kaiser und Patriarch in Konstantinopel veranschaulichen läßt. Der Patriarch ist im Grunde der Hofbischof des Kaisers; er ist jederzeit absetzbar. Fragen wir nun noch weiter nach den Hintergründen, so stoßen wir auf eine in Ost und West grundsätzlich verschiedene Einstellung gegenüber dem Religiösen. Die theoretisierend-spekulative Mentalität des griechischen Ostens ist mehr auf das Jenseitige ausgerichtet als der eher praktische Sinn des Westens. Die starke Betonung des Jenseitigen muß aber dann notwendig zur Abgrenzung gegenüber dem Diesseitigen und weiterhin auch zu seiner Abwertung führen. Diese Auffassung findet ihren Niederschlag in den Kanones: Ῥωμαϊκὴ ἀρχή und ἱερατικὴ διοίκησις schließen einander nach can. Apost. 83 aus; man kann nicht Kaiser und Gott zugleich dienen. Weil aber die kaiserliche Gesetzgebung sich an die Kanones anschließt, ist weder vom Kirchenrecht noch vom Kaiserrecht her „ein Engagement des Klerus in der staatlichen Verwaltung möglich“[39]). So ist die Rechtslage; und auch eine Untersuchung der historischen Wirklichkeit ergibt in der frühbyzantinischen Zeit nur sehr wenige Kleriker, die Staatsämter bekleiden. Das bekannteste Beispiel ist der Patriarch Kyros von Alexandreia (Muqauqis), der schließlich als Patriarch und Präfekt nach Ägypten zurückkehrt und — in verräterischer Absicht oder nicht (von dem Verrat berichten nur arabische Quellen) — mit den Arabern Verhandlungen führt. Wieder haben wir einen Ausnahmefall in einer äußerst kritischen Situation des Reiches vor uns.

Auch auf die Gefahr hin, Dinge, die ohnehin längst bekannt sein müßten, zu wiederholen, möchte ich noch einmal feststellen: eine Stadtherrschaft des Bischofs, wie wir sie aus der fränkischen[40]) oder auch aus der italienischen[41]) Geschichte kennen, gibt es im byzantinischen Bereich (Italien ausgenommen) nicht, weder in der frühbyzantinischen Zeit noch auch später. Fälle, die den Anschein haben, als könne man in ihnen eine bischöfliche Stadtherrschaft greifen, stellen — soweit wir das erkennen können — vorübergehende Erscheinungen in Krisenzeiten dar, in denen der Bischof aufgrund seiner Autorität die Führung übernimmt.

---

38) Vgl. W. GOETZ, Die Entstehung der italienischen Kommunen im frühen Mittelalter. *Sb. München, phil.-hist. Kl.* 1944, 1, 10ff.; PLANITZ a. O. 41.

39) H.-G. BECK, Kirche und Klerus . . . 3.

40) Ich erinnere an den bei Gregor v. Tours VI 46 überlieferten Ausspruch des Königs Chilperich: *periit honor noster et translatus est ad episcopos civitatum.*

41) Vgl. W. GOETZ a. O. 10ff.; E. ENNEN, Frühgeschichte . . . 149ff. 268ff. mit dem Hinweis auf die Bestimmung des 1. Straßburger Stadtrechts, wonach die Beamten zwar vom Bischof eingesetzt werden, aber öffentliche Beamte sind, d. h. ein festes im Stadtrecht niedergelegtes Amtsrecht haben, an das auch der Bischof gebunden ist.

Ansonsten bedient sich der byzantinische Staat des Klerikers und seiner Autorität gewissermaßen zur Kontrolle der staatlichen Verwaltung, was jedoch keineswegs ein Eintreten des Klerikers in die staatliche Ämterhierarchie mit sich bringt[42]). Die Rechtshistoriker sprechen vom diskretionären Charakter der betreffenden kaiserlichen Verordnungen[43]).

Zum Schluß noch ein Wort zu der eingangs zitierten Bemerkung des Agathias: ἔχουσι δὲ καὶ ἄρχοντας ἐν ταῖς πόλεσι καὶ ἱερεῖς. Hat Agathias damit die Historiker in die Irre geführt? Doch kaum. Ἱερεύς darf man sicher nicht als Bezeichnung für den Bischof κατ' ἐξοχήν auffassen; bleibt die Frage: wer sind die ἄρχοντες? Diese Frage aber läßt sich nur approximativ beantworten, besser gesagt, man kann nur versuchen, den weiten und vielfach schillernden Bedeutungsbereich des Wortes ἄρχων von der einen oder von der anderen Seite her etwas einzuschränken. Die Übersetzung „Verwaltungsbeamte und Bischöfe" erscheint mit etwas leichter Hand gemacht und ist so kaum als Motto für eine Untersuchung der Verfassung der frühbyzantinischen Stadt geeignet[44]).

---

[42]) Wenn in einer modernen Darstellung der byzantinischen Kultur davon die Rede ist, daß die Bischöfe in den arabisch besetzten Gebieten ihre „alte Rolle als oberste Funktionäre der Städte" behalten hätten, so muß man dagegen sagen, daß eine solche „alte Rolle" eben nicht erwiesen ist.

[43]) H.-G. Beck, Kirche und Klerus . . . 5, A. 14.

[44]) Die Stelle ist zitiert bei H. Planitz, a. O. 28, jedoch mit der Bemerkung: „Doch müssen wir bei sorgfältiger Untersuchung der Quellen bedeutende Abstriche von dieser Angabe machen".

WOLFGANG LACKNER / GRAZ

DER AMTSTITEL MAXIMOS DES BEKENNERS

Bekanntlich bekleidete Maximos vor seinem Eintritt in ein Kloster zu Chrysopolis in den Jahren 613/14 ein hohes Amt, das nahezu in allen neueren Darstellungen als das eines ersten kaiserlichen Sekretärs bezeichnet wird[1]). Was steht darüber in den Quellen? In den Schriften des Maximos selbst ist außer einer vagen Andeutung, daß er einmal im Dienst des Kaisers gestanden sei, begreiflicherweise darüber nichts zu finden[2]). Was die hagiographische Tradition diesbezüglich zu melden weiß, ist auch nicht ganz eindeutig: Die Vita (*BHG* 1234) berichtet, er sei ὑπογραφεὺς πρῶτος τῶν βασιλικῶν ὑπομνημάτων gewesen[3]), eine von S. L. Epifanovič edierte[4]), mir nur in den Handschriften zugängliche Epitome (*BHG* 1236), die nicht von der Vita abzuhängen scheint, nennt ihn πρῶτος ἐν τοῖς μυστογράφοις[5]), die Synaxarnotizen vom 21. Januar und vom 13. August endlich behaupten, er sei πρωτοασηκρῆτις gewesen[6]). Diesen Titel hatte schon J. B. Bury aus der oben angeführten Angabe der Vita erschlossen[7]). Dagegen führen F. Dölger und J. Karayannopoulos in ihrem Handbuch der byzantinischen Diplomatik als ersten Träger dieses Titels einen Georgios aus dem Jahre 756 an[8]) und halten drei sich auf frühere Zeit beziehende Zeugnisse für Anachronismen. Ebendemselben Verdacht muß natür-

---

[1]) V. Grumel, *Dictionnaire de théol. cath.* 10/1 (1928) 449 s. v. Maxime de Chrysopolis; ders., Notes d'histoire et de chronologie sur la vie de saint Maxime le Confesseur. *EO* 26 (1927) 25; P. Sherwood, An Annotated Date-list of the Works of Maximus the Confessor. *Studia Anselmiana* 30 (1952) 2; H. U. v. Balthasar, Kosmische Liturgie. Einsiedeln ²1961, 66; W. Völker, Maximus Confessor als Meister geistlichen Lebens. Wiesbaden 1965, 2; L. Thunberg, Microcosm and Mediator. Lund 1965, 25.

[2]) Ep. 12: *PG* 91, 505B; vgl. Grumel, *EO* 26 (1927) 25.

[3]) *PG* 90, 72C.

[4]) S. L. Epifanovič, Materialien zum Leben und zu den Werken des Maximos Homologetes (russ.). Kiew 1917, 21f.

[5]) Cod. Vind. hist. gr. 45, f. 117ᵛ; Cod. Athen. Benaki Éch. 141, f. 44ʳ; in der dritten Handschrift, die diese Epitome enthält, Cod. Glascuensis BE 8×5, fehlt der Anfangsabschnitt mit dieser Passage durch Blattverlust.

[6]) *Syn. eccl. CP.* 409, 9f. und 887, 9.

[7]) J. B. Bury, The Imperial Administrative System in the Ninth Century. London 1911 (= *The British Academy Supplemental Papers* 1), 97.

[8]) F. Dölger—J. Karayannopoulos, Byzantinische Urkundenlehre I: Die Kaiserurkunden. München 1968, 60.

lich auch die relativ späte Nachricht des Synaxars unterliegen, die von ihnen allerdings nicht besprochen wird. Sie fassen vielmehr den Ausdruck der Vita als Terminus auf und reihen Maximos' Würde unter die Vorformen dieses Amtes ein.

Will man den Informationswert der zitierten Stelle der Vita aber richtig einschätzen, so hat man festzuhalten, daß ihr Autor, der Studite Michael Exabulites, ein Enkomion schreiben wollte und, den Stilgesetzen dieser literarischen Gattung folgend, lateinische Fremdwörter nach Möglichkeit meiden mußte[9]). Die unbestimmte und verhüllende Bezeichnung des Amtes ist also eine durch den Zwang des literarischen Genus auferlegte Umschreibung. Dasselbe gilt auch für den entsprechenden Passus der Epitome.

Beide Texte gehen, wie ich glaube nachgewiesen zu haben[10]), auf eine gemeinsame Vorlage, eine heute verlorene „Urpassio", zurück, in der der Titel in seiner eigentlichen und ursprünglichen Form stand. Wie lautete er? Die Antwort auf diese Frage gibt uns ein Satz im Bios des Patriarchen Nikephoros I. von Ignatios Diakonos, einem Hagiographen mit den gleichen stilistischen Tendenzen wie Michael Exabulites, allerdings von größerem literarischem Geschick als er, in dem uns ausdrücklich das lateinische Äquivalent dieser rhetorischen Umschreibung — gleichsam verschämt in Klammern — vorgelegt wird. Nikephoros wird unter die kaiserlichen Asekretis aufgenommen: ᾑρέθη γὰρ ὑπογραφεὺς τοῖς τῶν κρατούντων μυστηρίοις ὑπηρετούμενος· οὕτω γὰρ παρὰ τῇ Αὐσονίδι διαλέκτῳ τὸ Ἀσηκρήτης ὄνομα ὁ ἐπὶ τῶν μυστηρίων μεθερμηνεύεσθαι βούλεται[11]). Mithin ist anzusetzen, daß auch in der „Urpassio" Maximos den Titel eines Protoasekretis trug. Das Alter dieser Quelle — sie wird nicht lange nach Maximos' Tod (662) entstanden sein — verbürgt mit einiger Sicherheit, daß sie die richtige Überlieferung bietet.

Ein Weiteres läßt sich daraus folgern: Es gab anscheinend ganz feststehende Formeln, durch die ein „barbarisches" Wort, das stilistisch nicht tragbar war, ersetzt wurde. Ein Glossar, das alle diese Entsprechungen erfaßte, wäre ein willkommenes Hilfsmittel bei der Interpretation historischer und rhetorischer Texte der byzantinischen Literatur.

Mit der bequemen Umsetzung „erster Sekretär" sind freilich die Agenden des Protoasekretis Maximos nicht ganz zutreffend bezeichnet; „Chef der kaiserlichen Kanzlei" wäre präziser[12]). Daß Maximos so jung — er war kaum 30 Jahre

[9]) Vgl. H. Zilliacus, Das lateinische Lehnwort in der griechischen Hagiographie. *BZ* 37 (1937) 325ff.

[10]) W. Lackner, Zu Quellen und Datierung der Maximosvita. *AnBoll* 85 (1967) 285ff.

[11]) Ignatii diaconi vita Nicephori, in: Nicephori ... opuscula historica ed. C. de Boor, Leipzig 1880, 144, 7ff.

[12]) Vgl. F. Dölger, Der Kodikellos des Christodulos in Palermo: Byzant. Diplomatik. Ettal 1956, 62f.

alt — ein so hohes Amt übertragen bekam, mag durch den Regierungswechsel erklärlich sein: Herakleios tauschte sicherlich die hohen Beamten aus der Regierungszeit des gestürzten Phokas aus.

Korrekturzusatz

Neuestens faßt P. A. Giannopoulos, Ἡ αὐτοκρατορικὴ αὐλὴ τοῦ Βυζαντίου κατὰ τὸν ζ' αἰῶνα. *ΕΕΒΣ* 37 (1969/70) 112f., den πρῶτος ὑπογραφεὺς τῶν βασιλικῶν ὑπομνημάτων als eigenes, vom Protoasekretis verschiedenes Amt auf, das ihm untergeordnet gewesen sei (ohne Belege). Die Stelle der Nikephoros-Vita über den Asekretis scheint er nicht zu kennen.

VESELIN BEŠEVLIEV / SOFIA

DIE BERICHTE DES THEOPHANES UND NIKEPHOROS ÜBER DIE THRONWIRREN IN BULGARIEN 763—765

Über die Thronwirren in Bulgarien 763—765 sind zwei, fast gleichlautende, Berichte bei den byzantinischen Chronisten Theophanes Confessor und Nikephoros dem Patriarchen erhalten, die sich gegenseitig ergänzen. Sie lauten folgendermaßen:

Theophanes 432, 25—433, 22; 436, 9—64	Nikephoros 69, 3—19; 70, 1—19 und 25—71, 8
a) Οἱ δὲ Βούλγαροι ἐπαναστάντες ἐφόνευσαν τοὺς κυρίους αὐτῶν τοὺς ἀπὸ σειρᾶς καταγομένους, καὶ ἔστησαν ἄνδρα κακόφρονα, ὀνόματι Τελέτζην, ἐτῶν ὑπάρχοντα λ' . . . τῇ δὲ ις' τοῦ Ἰουνίου μηνὸς ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν Θρᾴκην ἀποστείλας καὶ πλώϊμον διὰ τοῦ Εὐξείνου Πόντου ἕως ω' χελανδίων ἐπιφερομένων ἀνὰ ιβ' ἵππων. ὁ δὲ Τελέτζης ἀκούσας τὴν διὰ γῆς καὶ θαλάσσης κατ' αὐτοῦ κίνησιν, λαβὼν εἰς συμμαχίαν ἐκ τῶν προσπαρακειμένων ἐθνῶν χιλιάδας κ' καὶ τούτους εἰς τὰ ὀχυρώματα στήσας ἠσφαλίσατο ἑαυτόν. ὁ δὲ βασιλεὺς ἐλθὼν ἡπλήκευσεν εἰς τὸν κάμπον Ἀγχιάλου· καὶ τῇ λ' τοῦ Ἰουνίου μηνὸς τῆς α' ἰνδικτιῶνος, ἡμέρᾳ ε', ἐφάνη Τελέτζης μετὰ πλήθους ἐθνῶν ἐρχόμενος, καὶ συμβαλόντες πόλεμον κόπτουσιν ἀλλήλους ἐπὶ πολύ, καὶ τραπεὶς Τελέτζης ἔφυγεν, ἐκράτησε δὲ ἡ μάχη ἀπὸ ὥρας ε' ἕως ὀψέ, καὶ πολλὰ πλήθη Βουλγάρων ἀνηλώθησαν,	Τὰ δὲ κατὰ τοὺς Οὔννους Βουλγάρους ἐπράττετο τῇδε. οὗτοι τὰ πρὸς ἀλλήλους συνθέμενοι τοὺς μὲν ἐκ σειρᾶς τὴν κυρείαν τὴν ἐπὶ αὐτοὺς κεκτημένους κτείνουσιν, ἡγεμόνα δὲ ἐφ' ἑαυτοῖς καθιστᾶσι Τελέσσιον ὄνομα, ἄνδρα σοβαρὸν καὶ τὸ ἐκ νεότητος θράσος ἅμα ἐπιδεικνύμενον, οὗτος λαὸν συναγείρας ὁπλίτην καὶ μάχιμον τὰ πλησιαίτερα τῶν Ῥωμαίων χωρία καὶ φρούρια κατέτρεχε καρτερῶς. οὗ τὸ θρασὺ καὶ αὔθαδες Κωνσταντῖνος θεασάμενος ναῦς ἱππαγωγοὺς ἄχρι καὶ εἰς τὰς ὀκτακοσίας κατεσκεύασε, καὶ ταύτας ἱππικῷ στρατῷ πληρώσας διὰ τοῦ Εὐξείνου πρὸς τὸν Ἴστρον ἐξέπεμψεν. αὐτὸς δὲ στρατὸν ἕτερον ἐπαγόμενος πρὸς Ἀγχίαλον πόλιν παραγίνεται. καθ' ὃν Τελέσσιος ἐξέρχεται ἔχων εἰς συμμαχίαν καὶ Σκλαβηνῶν οὐκ ὀλίγα πλήθη. καὶ ἡττηθεὶς μάχῃ εἰς φυγὴν ἐτράπετο. πλεῖστοι δὲ τῶν πολεμίων ἀφ' ἑκατέρου μέρους πίπτουσι, καὶ ἄλλοι οὐκ ὀλίγοι



πολλοὶ δὲ καὶ ἐχειρώθησαν, ἄλλοι δὲ καὶ προσερρύησαν. ὁ δὲ βασιλεὺς ἀρθεὶς τῇ τοιαύτῃ νίκῃ ἐθριάμβευσε ταύτην ἐπὶ τῆς πόλεως . . .

b) τὸν δὲ Τελέτζην στασιάσαντες οἱ Βούλγαροι ἀπέκτειναν σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτοῦ καὶ ἔστησαν Σαβῖνον, γαμβρὸν ὄντα Κορμεσίου τοῦ πάλαι κυρίου αὐτῶν, τοῦ δὲ Σαβίνου εὐθέως ἀποστείλαντος πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ζητοῦντος ποιῆσαι εἰρήνην, κομβέντον ποιήσαντες οἱ Βούλγαροι ἀντέστησαν στερρῶς τῷ Σαβίνῳ λέγοντες, ὅτι „διὰ σοῦ ἡ Βουλγαρία μέλλει δουλοῦσθαι τοῖς Ῥωμαίοις". στάσεως δὲ γενομένης, φεύγει Σαβῖνος ἐν τῷ κάστρῳ Μεσημβρίας καὶ προσερρύη τῷ βασιλεῖ. ἔστησαν δὲ οἱ Βούλγαροι ἕτερον κύριον ἑαυτῶν, ὀνόματι Πάγανον.

c) Τῷ δ' αὐτῷ ἔτει ἀπέστειλε Παγάνος, ὁ κῦρις Βουλγαρίας, πρὸς τὸν βασιλέα αἰτούμενος συνοψισθῆναι αὐτῷ. καὶ λαβὼν λόγον κατῆλθε πρὸς αὐτὸν μετὰ τῶν βοϊλάδων αὐτοῦ, καὶ καθεσθέντος τοῦ βασιλέως, καὶ τοῦ Σαβίνου συγκαθεζομένου αὐτῷ, ἐδέξατο αὐτοὺς καὶ ὠνείδισε τὴν ἀταξίαν αὐτῶν καὶ τὸ κατὰ Σαβίνου μῖσος· καὶ ἐποίησαν τὸ δοκεῖν εἰρήνην. ἀποστείλας δὲ ὁ βασιλεὺς λάθρα εἰς Βουλγαρίαν ἐπίασε τὸν Σεβέρων ἄρχοντα Σκλαβοῦνον, τὸν πολλὰ κακὰ ἐν τῇ Θρᾴκῃ ποιήσαντα.

d) ἄφνω δὲ ὁ βασιλεὺς ἐξελθὼν τῆς πόλεως καὶ ἀφυλάκτους εὑρὼν τὰς κλεισούρας διὰ τὴν ἀπατηλὴν εἰρήνην εἰσῆλθεν εἰς Βουλγαρίαν ἕως τοῦ Τζίκας. καὶ βαλὼν πῦρ εἰς τὰς αὐλάς, ἃς

καὶ τῶν ἐπιφανεστέρων ἐζωγρήθησαν. οὕτω τε τοῦ πολέμου κρατήσας πρὸς τὸ Βυζάντιον Κωνσταντῖνος ᾤχετο.

Οἱ δὲ Βούλγαροι τὸ δυστυχὲς Τελεσσίου θεασάμενοι τοῦτόν τε στασιάντες κτείνουσι, καὶ κύριον αὐτῶν καθιστῶσιν ἕνα τῶν ἐν αὐτοῖς ἀρχόντων τυγχάνοντα, ᾧ Σαβῖνος ὑπῆρχεν ὄνομα· ὃς εὐθὺς τὸ κῦρος δεξάμενος πρὸς βασιλέα διαπρεσβεύεται, εἰρήνην αὐτὸν αἰτούμενος βεβαιότατα. Βουλγάρους δὲ οὐκ ἤρεσκε τὸ πραττόμενον. ἀλύοντες γὰρ ἐν τούτῳ ἰσχυρῶς ἀντέλεγον, οἰόμενοι ὡς Ῥωμαίοις αὐτίκα δουλωθησόμενοι, τούτους δεδιὼς Σαβῖνος φυγὰς πρὸς βασιλέα ᾤχετο. εὐζώνων δὲ ἀποστείλας ἀνδρῶν τινὰς τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τοὺς συγγενεῖς κεκρυμμένους εὑρὼν πρὸς Σαβῖνον ἄγει.

Ἐν τούτοις μεταμεληθέντες οἱ Βούλγαροι καὶ αὐτοὶ πέμπουσι πρὸς βασιλέα τοὺς τὴν εἰρήνην αἰτήσοντας. ὁ δὲ οὐκ ἐδέχετο, ἀλλ' εὐθὺς κατ' αὐτῶν ἐξεστράτευσεν. οἱ δὲ τὰς δυσχωρίας τοῦ περὶ αὐτοὺς ὄρους ἀνέφραττον. καὶ τούτων ὁ κύριος τὰ πιστὰ παρὰ βασιλέως λαβὼν σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτοῦ πρὸς βασιλέα παραγίνεται, αὐτὸς δὲ τούτους δεξάμενος ἅμα Σαβίνῳ συμπαρεδρεύοντι ὠνείδισε τὴν ἀταξίαν καὶ τὸ μῖσος, ὃ κατὰ Σαβίνου ἐπεδείξαντο, καὶ εἰρηνεύειν αὐτοῖς συνετίθετο. Ταῦτα διεπράττετο κατὰ τὴν πρώτην ἰνδικτιόνα.

Κατὰ δὲ τὴν τρίτην ἰνδικτιόνα εἰσέρχεται Κωνσταντῖνος εἰς Βουλγαρίαν τῷ τὸν ἀρχηγὸν αὐτῶν καταστα-θέντα ὑπὸ Σαβίνου Οὔμαρον ὄνομα τῆς ἀρχῆς μεταστῆσαι Βουλγάρους, ἀνει-

εὗρεν, μετὰ φόβου ὑπέστρεψε μηδὲν γενναῖον ποιήσας.

πεῖν δ' ἐν αὐτῇ Τόκτον ἄνδρα Βούλγαρον τὸν Βαϊανοῦ ἀδελφόν. οἱ δὲ Βουλγάρων φυγάδες ἐν ταῖς ὕλαις τοῦ ποταμοῦ τοῦ Ἴστρου ἀπῴχοντο, οὐκ ὀλίγοι δὲ αὐτῶν κατακτείνονται, μεθ' ὧν καὶ ὁ Τόκτος ἅμα τῷ ἀδελφῷ Βαϊανῷ ἀναιρεῖται καὶ ἕτεροι. ἄλλος δέ τις ἄρχων αὐτῶν, ὃν ὀνομάζουσι Καμπαγάνον, ἐν Βάρνῃ [προσφυγεῖν] ὡς ἐδόκει προσρύεσθαι ὑπὸ τῶν ἰδίων δούλων ἀνῃρέθη. τότε δὴ καὶ Βουλγαρίας ὑπὸ Ῥωμαίων πυρίκαυτα ὡς πλεῖστα χωρία γέγονε καὶ διόλωλεν.

Die Berichte der beiden Chronisten stammen aus einer gemeinsamen Quelle, wie das Folgende zeigt. Theophanes gebraucht überall das Wort κύριος bzw. κῦρις als Bezeichnung des bulgarischen Herrschers. Nikephoros verwendet dasselbe Wort mit Ausnahme der Abschnitte *a* und *d*. Einmal steht bei ihm ἡγεμών neben τὴν κυρείαν im Abschnitt *a* und je einmal ἀρχηγός und ἄρχων im Abschnitt *d*. Der Ausdruck ὠνείδισε τὴν ἀταξίαν αὐτῶν καὶ κατὰ Σαβίνου μῖσος bei Theophanes entspricht fast genau dem ὠνείδισε τὴν ἀταξίαν καὶ τὸ μῖσος, ὃ κατὰ Σαβίνου ἐπεδείξαντο bei Nikephoros. Demnach darf man annehmen, daß die Abschnitte *a*, *b* und *c* aus einer gemeinsamen Quelle geschöpft haben, die Nikephoros jedoch anders stilisierte. Diese gemeinsame Quelle ist wahrscheinlich die gleiche, aus welcher der Bericht über die Gründung des bulgarischen Staates auf dem Balkan bei den beiden Chronisten stammt. Der Herrscher der Bulgaren ist in diesem Bericht auch κύριος genannt[1]). Theophanes und Nikephoros haben jedoch nicht dasselbe Exemplar der gemeinsamen Quelle, sondern verschiedene Abschriften oder Fassungen derselben benutzt, wie die verschiedenen Formen mancher Namen zeigen, z. B.: Theophanes: τὸν . . . Κοῦφιν ποταμόν, Κροβάτου, Βατβαιᾶν, Βερζιλίας, Τελέτζης[2]); Nikephoros: τὸν Κώφινα ποταμόν, Κοβρᾶτος, Βαϊανός, Βερυλίας, Τελέσσιος[3]). Daß die beiden Fassungen auch inhaltliche Unterschiede aufwiesen, ist wohl möglich, läßt sich aber kaum nachweisen.

Der Abschnitt *d* bei Nikephoros, dessen erster Teil bei Theophanes fehlt, stammt aus einer anderen Quelle. Das zeigt nicht nur sein Inhalt, sondern auch der Gebrauch der Bezeichnung ἄρχων. Dieses Wort bezeichnet in der gemeinsamen Quelle des Theophanes und Nikephoros nicht den Herrscher,

[1]) Siehe W. Beschewliew, Κύριος Βουλγαρίας bei Theophanes. *BZ* 41 (1941) 289—298.
[2]) Ed. de Boor 357, 9—358, 8.
[3]) Ed. de Boor 33, 15—34, 19.

sondern eine Standesperson bzw. einen vornehmen Herrn oder Adeligen. So teilt z. B. Theophanes in dem Abschnitt *b* mit, daß der Bulgarenherrscher Teletz σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτοῦ getötet wurde. Nikephoros berichtet in demselben Abschnitt, daß die Bulgaren κύριον αὐτῶν καθιστῶσι ἕνα τῶν ἐν αὐτοῖς ἀρχόντων τυγχάνοντα, und im Abschnitt *c*, daß τούτων ὁ κύριος . . . σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτοῦ . . . παραγίνεται. Die Quelle des Abschnittes *d* bei Nikephoros kann also nicht die gemeinsame, sondern muß eine andere gewesen sein.

Aus der Gegenüberstellung von Παγάνος, ὁ κῦρις Βουλγαρίας . . . κατῆλθε . . . μετὰ τῶν βοϊλάδων αὐτοῦ bei Theophanes mit τούτων ὁ κύριος . . . σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτοῦ . . . παραγίνεται bei Nikephoros im Abschnitt *c* läßt sich ersehen, daß mit ἄρχοντες die sog. βοΐλαδες bei den Bulgaren gemeint waren. Die Miracula S. Demetrii berichten, daß der Bulgarenhäuptling Kouber auch solche ἄρχοντες um sich hatte, die seine Ratgeber waren: . . . Κούβερ . . . ἐσκέψατο μετὰ τῶν αὐτοῦ συμβούλων . . . καὶ ταύτην κρυφηδὸν βουλὴν ἱστᾷ, ὥστε τινὰ τῶν αὐτοῦ ἀρχόντων ἔξοχον ὄντα καὶ πανοῦργον ἐν πᾶσι . . . ἀνάστατον γενέσθαι . . . ἐνταῦθα δηλονότι μετὰ τὴν αὐτῆς πόρθησιν ὀφείλοντος ἐγκαταστῆναι τοῦ λεχθέντος Κούβερ μετὰ τῆς αὐτοῦ ἀποσκευῆς καὶ τῶν λοιπῶν ἀρχόντων[4]). Diese ἄρχοντες waren, wie die angeführten Texte zeigen, nicht bei allen Herrschern die gleichen. Sie stellten sozusagen die Regierung bzw. den Ministerrat des betreffenden Herrschers dar. Ihre Zahl dürfte nicht sehr groß gewesen sein. Von solcher Art waren wohl auch die von Konstantinos Porphyrogennetos in *De cerimoniis*[5]) erwähnten sechs bulgarischen Großboilen. Der Führer des slawischen Stammes der Severen wird im Abschnitt *c* bei Theophanes ἄρχων genannt. Hier hat das Wort die Bedeutung „Häuptling".

Die beiden Berichte über die Thronwirren in Bulgarien wurden also — mit Ausnahme des Abschnittes *d* bei Nikephoros — aus einer gemeinsamen Quelle geschöpft. Diese gemeinsame Quelle wurde von den beiden Chronisten, wie wir noch zeigen werden, verschiedentlich gekürzt.

Der Ausdruck τοὺς κυρίους αὐτῶν τοὺς ἀπὸ σειρᾶς καταγομένους (Theophanes) = τοὺς ἐκ σειρᾶς τὴν κυρείαν τὴν ἐπ' αὐτοὺς κεκτημένους (Nikephoros) im Abschnitt *a* wird verschieden aufgefaßt. Nach K. Jireček[6]) und J. Marquart[7]) sind damit die Mitglieder des alten Herrschergeschlechts Dulo gemeint, nach J. J. Mikkola[8]) „die höchste Adelsclasse", nach W. N. Zlatarski[9]) dagegen die

[4]) A. Tougard, De l'histoire profane dans les actes grecs des Bollandistes. Paris 1874, 190f. (§ 113).

[5]) Ed. Reiske 681.

[6]) K. Jireček, Istorija na bălgarite (bulg. Übersetzung). Sofia 1929, 97.

[7]) J. Marquart, Die altbulgarischen Ausdrücke in der Inschrift von Čatalar und der altbulgarischen Fürstenliste. *IRAIK* 15 (1911) 7, A. 8.

[8]) J. J. Mikkola, Die Chronologie der türkischen Donaubulgaren. *Journal de la Société Finno-Ougrienne* XXX/33 (1914) 20.

[9]) W. N. Zlatarski, Istorija na părvato bălgarsko čarstvo I. Sofia 1918, 209, A. 1.

Mitglieder des Geschlechtes Vokil oder Ukil. Der letzteren Ansicht schloß sich auch O. Pritsak[10]) an. Die Deutung von K. Jireček und J. Marquart ist, wie sich noch herausstellen wird, die richtige.

Der neugewählte Bulgarenherrscher Τελέτζης (Th.), Τελέσσιος (N.) kommt unter der Form ТЕЛЕЦЬ auch in der sog. bulgarischen Fürstenliste[11]) vor. Dieselbe Quelle teilt noch mit, daß er aus dem Geschlecht Ugain war und drei Jahre regiert hat. Die Zahl der Jahre kann aber nicht richtig sein. Denn Theophanes berichtet, daß die Thronwirren im Jahre 6254, d. h. 763, ausgebrochen sind. Am 30. Juni desselben Jahres fand ferner die Schlacht zwischen Teletz und dem byzantinischen Kaiser Konstantin V. statt, in welcher der Bulgarenherrscher nach erbittertem Kampf unterlag (Abschnitt *a*). Teletz mußte diese Niederlage mit dem Leben bezahlen. Er wurde noch im selben Jahr, wahrscheinlich bald nach seiner Rückkehr, in Bulgarien ermordet. Er konnte also nicht mehr als drei bis vier Monate regiert haben. Es besteht jedoch kein triftiger Grund, die Angaben des byzantinischen Chronisten zu bezweifeln. Die Zahlen der Regierungsjahre der Fürstenliste dürften dagegen kaum richtig sein, da die Liste aus einer viel späteren Zeit stammt[12]). Außerdem lassen sich die Angaben der Regierungszeit durch nichts weder auf ihre Richtigkeit prüfen noch bestätigen.

Wenn man die Abschnitte *a* aus den Berichten der beiden Chronisten miteinander vergleicht, stellt man folgende Unterschiede fest: Der Kriegszug des Kaisers Konstantin V. gegen die Bulgaren erscheint bei Theophanes ganz unbegründet. Nikephoros gibt dagegen als Grund dafür den Überfall der Bulgaren auf die rhomäischen Siedlungen und Festungen an. Der Kaiser sandte laut Nikephoros noch eine Flotte ins Schwarze Meer in die Richtung der Donau. Theophanes begnügt sich dagegen mit der Mitteilung, daß eine Flotte ins Schwarze Meer gesandt wurde, ohne die Richtung anzugeben. Die beiden Chronisten unterscheiden sich auch in dem Bericht über die Verbündeten des Bulgarenherrschers Teletz. Theophanes erzählt, daß Teletz 20000 Verbündete aus den Nachbarstämmen erhalten hat, ohne sie näher zu bestimmen. Nikephoros bezeichnet sie dagegen ausdrücklich als Slawen. Der Umstand, daß der Kampf bei Anchialos stattfand, erlaubt anzunehmen, daß diese Slawen keine anderen als der Stamm der Severen waren. Theophanes berichtet nämlich von diesem Stamm, daß die Bulgaren ihn bei der Gründung ihres Staates von den vorderen Teilen des Berigavapasses nach Osten übersiedelten (τοὺς μὲν Σέβερεις κατῴκισαν ἀπὸ τῆς ἔμπροσθεν κλεισούρας Βερεγάβων ἐπὶ τὰ πρὸς ἀνατολὴν

[10]) O. Pritsak, Die bulgarische Fürstenliste und die Sprache der Protobulgaren. Wiesbaden 1955, 48.

[11]) V. Beševliev, Die protobulgarischen Inschriften. Berlin 1963, 306, Nr. 79, 13 und 323.

[12]) V. Beševliev, Die Anfänge der bulgarischen Literatur. *International Journal of Slavic Linguistics and Poetics* 4 (1961) 130—140.

μέρη)[13]), um laut Nikephoros das Grenzgebiet gegen eventuelle Angriffe der Byzantiner zu schützen (τὰ πρὸς Ῥωμαίους ἐγγίζοντα τηρεῖν ἐπιτάττουσιν)[14]).

Die beiden Chronisten haben also ihre gemeinsame Quelle verschiedentlich gekürzt, wobei Nikephoros viel geschickter vorging, da er nichts Wesentliches wegließ. Das Verschweigen des Grundes für den Krieg mit den Bulgaren bei Theophanes ist wohl absichtlich geschehen, um den verhaßten bilderstürmenden Kaiser zum Angreifer zu stempeln[15]).

Der Name des neugewählten bulgarischen Herrschers lautet im Abschnitt *b* Σαβῖνος, den man als türkisch Sevin, Sävin[16]) erklärt. Er ist ohne Zweifel identisch mit dem protobulgarischen Namen Σηβην, der auf einer Silberschale steht[17]). J. Marquart[18]), J. B. Bury[19]), J. J. Mikkola[20]) stellen Σαβῖνος dem Vineh in der Fürstenliste gleich, was W. N. Zlatarski[21]) und O. Pritsak[22]) ablehnen, da Teletz in der Liste auf Vineh folgt. Deshalb nahm J. Marquart[23]) an, daß die beiden Namen ihre Plätze vertauscht hätten. Die verkehrte Abfolge der beiden Fürsten in der Liste ist jedoch kein ernster Grund, die vorgeschlagene Identifizierung zu verwerfen. Denn man kann z. B. annehmen, daß der Verfasser der Liste deshalb die beiden Herrscher aufeinanderfolgen ließ, weil er wußte, daß Sabin Schwiegersohn von Kormesios war und zu dessen Geschlecht gehörte. Außerdem haben wir keine Garantie, daß die Liste einwandfrei überliefert ist. Die Identität von Vineh mit Sabin wird durch den protobulgarischen chronologischen Ausdruck šegor alem bestätigt, der das Jahr seines Regierungsantritts bezeichnet. Derselbe Ausdruck erscheint unter der Form σιγορ ελεμ in einer protobulgarischen Bauinschrift, wo er der 14. Indiktion, d. h. dem Jahr 821/22, gleichgestellt ist. Wenn man je zwölf Jahre des Tierzyklus rückwärts zählt, wird das šegor alem der Liste, wie J. B. Bury[24]) bereits gezeigt hat, mit dem Jahr 763 zusammenfallen. Das ist aber laut Theophanes und Nikephoros das Jahr der Wahl des Sabin zum Herrscher.

13) Ed. de Boor 359, 14—15.
14) Ed. de Boor 35, 21—22.
15) Siehe V. Beševliev, Über zwei Versionen bei Theophanes und Nikephoros dem Patriarchen (erscheint demnächst in: *Revue des Études Sud-Est Européennes*).
16) Gy. Moravcsik, Byzantinoturcica II. Berlin 1958, 262 (s. v.).
17) V. Beševliev, Protobulgarische Inschrift auf einer Silberschale. *Byz* 35 (1965) 1—9.
18) J. Marquart, Die Chronologie der alttürkischen Inschriften. Leipzig 1896, 74; Ausdrücke 6.
19) Ed. Gibbon, The History of the decline and fall of the Roman Empire, edited by J. B. Bury. London 1898, VI. Appendix, Nr. 9 (S. 547), und: The Chronological Cycle of the Bulgarians. *BZ* 19 (1910) 129.
20) Mikkola, Die Chronologie 9, A. 3.
21) Zlatarski, Istorija 205, A. 2 und 364f.
22) Pritsak, a. O. 65.
23) Marquart, Die Chronologie 74; Ausdrücke 7 und 8, A. 10.
24) Bury, The Chronological Cycle 129.

J. Marquart[25]) nahm noch an, daß der Name Vineh in der Liste ursprünglich *Sewineh gelautet hatte. J. J. Mikkola[26]) war dagegen der Ansicht, daß Vineh aus *Sovineh entstellt worden ist. Wenn man jedoch den protobulgarischen Namen Σηβην = Sivin berücksichtigt, darf man annehmen, daß der Name ursprünglich СИВИНЕХЪ = Sivineh gelautet hatte. Der Abschreiber der Fürstenliste hielt aber irrtümlich die erste Silbe des Namens für das altbulgarische Demonstrativpronomen СИ, СИИ = si „dieser". Und da ein СИ ВИНЕХЪ = si Vineh „dieser Vineh" keinen Sinn hatte, ließ er die Anfangssilbe СИ in der Abschrift aus. Sabin regierte laut der Fürstenliste sieben Jahre. Diese Zeitangabe stimmt nicht. Aus den Berichten der beiden byzantinischen Chronisten läßt sich entnehmen, daß Sabin nur etwa ein bis zwei Monate regiert hat. Sabin war nach Theophanes Schwiegersohn des ehemaligen Herrschers Kormesios. Das wird indirekt durch den Hinweis in der Liste bestätigt, daß er aus dem Geschlecht Ukil war, aus dem auch Kormesios stammte. Theophanes berichtet ferner, daß Sabin in die Festung von Mesembria floh und sich von dort zum Kaiser begab. Die Bulgaren setzten aber Paganos an seiner Stelle ein. Alle diese drei Angaben fehlen bei Nikephoros. Er teilt dagegen mit, daß der Kaiser im geheimen einige leichtbewaffnete Männer nach Bulgarien sandte, die die verborgenen Frauen und Verwandten fanden und zu Sabin führten. Wessen Frauen und Verwandte dies waren, sagt Nikephoros nicht. Man sieht hier deutlich, daß der Chronist die Quelle gekürzt hat. Dadurch entstand eine Inkongruenz, da das Wort, worauf sich das Pronomen αὐτῶν bezog, im ausgelassenen Text stand. Die erwähnten Frauen und Verwandten gehörten ohne Zweifel zu den Boilen bzw. Anhängern des Sabin. Die beiden Chronisten ergänzen sich also gegenseitig auch im Abschnitt *b*.

Wesentliche Unterschiede sind ebenfalls im Abschnitt *c* vorhanden. Gemäß dem Bericht des Nikephoros sahen die Bulgaren ein, daß sie mit dem Kaiser Frieden schließen müßten. Der letztere willigte aber nicht ein und unternahm sogar einen Feldzug gegen sie. Die Bulgaren wurden durch die drohende Gefahr gezwungen, die Hämuspässe zu befestigen, und haben wiederum, wie es scheint, um ein Zusammentreffen mit dem Kaiser gebeten. Diesmal gab er nach, da er sah, daß es zum erbitterten Kampf kommen werde. Alles das fehlt bei Theophanes. Er teilt nur mit, daß im selben Jahr, d. h. 764, Paganos Boten zum Kaiser sandte, die um ein Zusammentreffen baten, und daß der Kaiser zum Schein einen Frieden schloß. Nikephoros erwähnt allerdings nicht den Namen des Bulgarenherrschers. Wir haben aber keinen Grund, zu vermuten, daß er bei Nikephoros ein anderer als Paganos war. Aus dem Gebrauch der Verbalform κατῆλθε bei Theophanes ergibt sich, daß Paganos von einer Anhöhe herabstieg. Diese Anhöhe waren wohl die Bergpässe, von denen

25) Marquart, Ausdrücke 8, A. 10.
26) Mikkola, Chronologie 9, A. 3 und 19f.

Nikephoros redet und in welchen Paganos sich mit seinen Streitkräften aufhielt. Man darf ferner mit größter Wahrscheinlichkeit annehmen, daß es sich hier um die beiden östlichen Hämuspässe handelt, durch welche die alten Heerstraßen Mesembria—Odessos und Anchialos—Marcianopolis bzw. Odessos führten[27]), weil alle Feldzüge des Kaisers Konstantin V. als End- bzw. Ausgangspunkt Anchialos oder Mesembria hatten. Im Zusammenhang mit diesen Pässen steht wohl die Mitteilung des Theophanes, die bei Nikephoros fehlt, daß der Kaiser heimlich Leute nach Bulgarien sandte, die Sklavun, den Häuptling der Severen, entführten. Die erwähnten Pässe waren, wie wir bereits gezeigt haben, in den Händen der Severen, die den Zugang zu den östlichen Gebieten Bulgariens gegen die Angriffe der Byzantiner beschützen sollten. Sklavun ist wohl identisch mit Slav, der in einer apokryphen bulgarischen Chronik aus dem 11. Jh.[28]) erwähnt wird. Alle erzählten Ereignisse fanden laut Nikephoros in der ersten Indiktion, d. h. 763, statt.

Der Name Paganos, der im Abschnitt *c* bei Nikephoros nicht vorkommt, wird im Abschnitt *d* desselben Chronisten unter der Form Καμπαγάνος erwähnt. J. Marquart[29]) hat die Form als *Qan Pagan* gedeutet, was die meisten Forscher angenommen haben. Der Umstand aber, daß keiner der zusammen mit Paganos im Abschnitt *d* erwähnten bulgarischen Herrscher sowie kein Herrscher in den übrigen Abschnitten, weder bei Nikephoros noch bei Theophanes, den Titel *kan*, sei es getrennt oder verbunden mit den Personennamen, trägt, macht die Deutung von Marquart zweifelhaft. Das Καμ bedeutete offenbar etwas Besonderes, Charakteristisches für Paganos, was ihm allein zukam und ihn von den übrigen, in den Berichten erwähnten Herrschern unterschied. Καμ läßt sich mit dem alttürkischen *qam* „Zauberer“, „Schaman“[30]) erklären; es erscheint als zweites Glied der hunnischen zusammengesetzten Personennamen 'Ατακάμ und 'Εσκάμ[31]). Der Schamane Paganos wurde also zum Herrscher der Bulgaren gewählt.

Die Form Καμπαγάνος zeigt ihrerseits, daß Abschnitt *d* bei Nikephoros aus einer anderen Quelle entnommen ist. Der Inhalt dieses Abschnittes ist bei den beiden Chronisten sehr verschieden. Kaiser Konstantin V. fiel gemäß Theophanes plötzlich ohne einen sichtbaren Grund in Bulgarien ein, überschritt ungehindert die wegen des scheinbaren Friedens unbewachten Pässe, gelangte bis τοῦ Τζίκας, d. h. zu dem Fluß Tiča[32]), über welchen die beiden

[27]) Zu diesen Straßen s. V. Beševliev, Bemerkungen über die antiken Heerstraßen im Ostteil der Balkanhalbinsel. *Klio* 51 (1969) 483—495.

[28]) Jor. Ivanov, Bogomilski knigi i legendi. Sofia 1925, 281f.

[29]) Marquart, Die Chronologie 40, A. 1.

[30]) A. von Gabain, Alttürkische Grammatik. Leipzig ²1950, 326 (s. v.).

[31]) Moravcsik, a. O. 76 und 126.

[32]) Beševliev, Prot. Inschriften 267.

östlichsten antiken Straßen führen, und kehrte aus Furcht eiligst nach Konstantinopel zurück. Die erwähnten Pässe dürften wieder diejenigen sein, die sich in dem östlichsten Teil des Hämusgebirges, und zwar im Gebiet des slawischen Stammes der Severen, befanden. Sie waren wohl deshalb unbewacht, da der wachsame und tapfere Häuptling der Severen, Sklavun, dem ihre Bewachung wohl oblag, nach Konstantinopel entführt worden war.

Dieselben Vorfälle sind bei Nikephoros ganz anders dargestellt. Konstantin drang in Bulgarien in der dritten Indiktion, d. h. 765, ein. Der Grund dafür waren die Absetzung des Bulgarenherrschers Umar, den Sabin vor seiner Flucht aus Bulgarien auf dem Thron hinterlassen hatte, und die Wahl des Toktos, des Bruders eines gewissen Bajanos. Ein Teil der Bulgaren, wahrscheinlich die Anhänger bzw. Boilen des neuen Herrschers Toktos, wohl durch den plötzlichen Einfall des byzantinischen Kaisers überrascht, floh in die Wälder an der Donau. Dort wurden viele von ihnen, darunter auch Toktos mit seinem Bruder Bajan, getötet. Um dieselbe Zeit wurde, wie es scheint, auch der Schamane Paganos von seinen Dienern ermordet, als er sein Heil in der Flucht nach Varna suchte. Alles das fehlt bei Theophanes, obwohl er über dieselben Ereignisse berichtet. Trotz alledem ergänzen sich die Berichte der beiden Chronisten auch hier gegenseitig, wie wir noch sehen werden.

Der nur von Nikephoros erwähnte Bulgarenherrscher Umar kommt auch in der Fürstenliste in der slawisierten Form Umor vor[33]). Er stammte gleichfalls aus dem Geschlecht Ukil, d. h. aus demjenigen der Herrscher Kormesios und Sabin. Er regierte laut der Liste nur 40 Tage. Die Angabe der Regierungsdauer stimmt in der Liste auch in diesem Fall nicht. Umar regierte, wie Nikephoros mitteilt, von 763 bis 765. Die Zahl „40 Tage“ bezieht sich vielleicht auf den vorhergehenden Herrscher Teletz.

Toktos sowie sein Bruder Bajan werden in keiner anderen Quelle erwähnt. Der letztere spielte vielleicht die Hauptrolle bei der Absetzung des Umar. Nikephoros nennt Toktos ἄνδρα Βούλγαρον. W. N. Zlatarski[34]), der die Thronwirren für ein Ringen um die Macht zweier Parteien, einer bulgarischen und einer slawischen, hielt, erklärte die Bezeichnung „Bulgare“ als Gegensatz zu Sabin, der nach ihm ein Slawe war[35]). Diese Erklärung läßt sich kaum aufrechterhalten. Die Eigenschaft „Schamane“ des Paganos schließt sie bereits aus. Die Berichte der beiden Chronisten zeigen ferner deutlich, daß die Ursache der Thronwirren die byzantinische Politik des Geschlechtes Ukil war, der Teletz und Toktos sich widersetzten. Manche Angehörigen des Geschlechtes Ukil waren vielleicht mit Rhomäerinnen verheiratet. Der Ausdruck ἄνδρα Βούλγαρον bezeichnete wohl Leute, die der probyzantinischen Politik feindlich

[33]) Ebenda 306, Nr. 79, 14 und 323.

[34]) Zlatarski, Istorija 212ff.

[35]) Ebenda 219, A. 4.

gesinnt waren[36]). Daß es Anhänger einer probyzantinischen Politik oder mindestens rhomäerfreundliche Personen in der Zeit des Kaisers Konstantin V. in Bulgarien gab, beweist folgende Stelle aus Theophanes[37]): ὁ δὲ Τελέριγος, ὁ κῦρις Βουλγαρίας, γνοὺς ὅτι ἐκ τῶν οἰκείων αὐτοῦ τὰς βουλὰς αὐτοῦ ὁ βασιλεὺς μανθάνει, γράφει αὐτῷ, ὅτι „βουλῆς εἰμι τοῦ ἐκφυγεῖν καὶ ἐλθεῖν πρός σε. ἀλλὰ πέμψον μοι λόγον ἀπαθείας μου, καὶ τίνας φίλους ἔχεις ἐνταῦθα, ἵνα θαρρήσω αὐτοῖς, καὶ συνδράμωσί μοι“. ὁ δὲ κουφότητι ἔγραψεν αὐτῷ, κἀκεῖνος μαθὼν ἐκούρασε πάντας.

Die Ereignisse, die 765 in Bulgarien eintraten, lassen sich folgendermaßen rekonstruieren: Toktos und sein Bruder Bajan setzten Umar, den Anhänger der probyzantinischen Politik, ab, wobei der erstere seine Stelle einnahm. Die beiden Brüder erwarteten jedoch nicht, daß Konstantin V. sofort reagieren und für seinen Schützling Rache nehmen werde. Sie zogen sich, durch seinen plötzlichen Einfall in Bulgarien überrascht, in die Wälder an der Donau zurück, die W. N. Zlatarski wohl mit Recht mit dem sog. Deliorman identifizierte[38]). Dort wurden sie mit vielen ihrer Anhänger ermordet. Der Schamane Paganos, der auch Anhänger der probyzantinischen Politik gewesen zu sein scheint, suchte sein Heil in der Flucht nach Varna, als er sah, daß die antibyzantinische Stimmung in Bulgarien überhandgenommen hatte, und beabsichtigte vielleicht, von dort zum byzantinischen Kaiser überzugehen, der sich wohl irgendwo in der Nähe des unteren Laufes des Flusses Tiča aufhielt. Er wurde jedoch von seinen Dienern ermordet. Inzwischen zog sich der Kaiser zurück, da er für einen langwierigen Eroberungskrieg nicht vorbereitet war, nachdem er mehrere Siedlungen in Bulgarien in Brand gesteckt hatte.

Wir haben bis jetzt absichtlich zwei wichtige Fragen nicht behandelt, die für das volle Verständnis der erwähnten Ereignisse in Bulgarien die unumgängliche Voraussetzung bilden. Das sind: 1. die Regierung der beiden Herrscher Kormesios und Paganos und 2. die sozusagen regelmäßige Ermordung der bulgarischen Herrscher und ihrer Boilen bei jedem Mißgeschick.

Die Zahl der Regierungsjahre der einzelnen Herrscher ist in der Fürstenliste, wie wir bereits gesehen haben, kaum richtig. Was jedoch die Aufzählung der Herrscher betrifft, ist die Liste zuverlässig, da die Existenz der meisten Herrscher durch die byzantinischen Quellen bestätigt wird. Aus dem heutigen Zustand des Textes der Fürstenliste kann man schließen, daß zwei bis vier Herrscher aus dem Geschlecht Dulo nach Tervel regierten. Von diesen Herrschern werden namentlich nur Sevar und vielleicht Vichtun angeführt, wenn

---

[36]) Mikkola, Die Chronologie 20f., hat die Ereignisse richtig aufgefaßt. Seine Erklärung von κακόφρων bei Theophanes als „rhomäerfeindlich gesinnt“ paßt auch für ἄνδρα Βούλγαρον.

[37]) Ed. de Boor 448, 4—10.

[38]) Zlatarski, Istorija 220.

dies ein Herrschername ist[39]). Die Namen der übrigen Herrscher sind in dem jetzigen Text der Liste nicht erhalten. Der Name Sevar erinnert an den hunnischen Stamm Σάβιροι[40]). Vichtun läßt sich dagegen, was die Endung betrifft, mit Namen wie ὁ Χσουνος, Σκλαβουνος, Гостоунъ u. dgl. vergleichen. Im Jahre 761 wurde das Geschlecht Dulo nach den übereinstimmenden Berichten des Theophanes und Nikephoros vernichtet. Die Bulgarenherrscher stammten also bis zum genannten Datum stets aus dem Geschlecht Dulo. Nach der Fürstenliste wurde das Geschlecht Dulo von Kormesios abgelöst. Theophanes[41]) berichtet auf Grund älterer Schriften, daß ein Friedensvertrag zwischen dem Kaiser Theodosios III. (715—716) und dem Patriarchen Germanos (715—730) einerseits und dem Bulgarenherrscher Kormesios andererseits Ende 715 oder Anfang 716 geschlossen wurde. Der Herrscher der Bulgaren war also zwischen 715 und 716 Kormesios. Die Vernichtung des Geschlechtes Dulo müßte dann um diese Zeit, d. h. gleich nach der Regierung des Tervel, stattgefunden haben. Das kann aber nicht stimmen, weil einerseits laut der Liste zwischen Tervel und Kormesios noch einige Herrscher aus dem Geschlecht Dulo regierten, andererseits aber nach den Berichten der Chronisten Theophanes und Nikephoros die Herrscher aus diesem Geschlecht bzw. ihre Angehörigen erst 761 ermordet wurden. Wenn wir dagegen annehmen, daß Kormesios das Geschlecht Dulo im Jahre 761 liquidiert hat, würde dies der Nachricht entsprechen, daß Teletz nach der Vernichtung des Geschlechtes Dulo zum Herrscher gewählt wurde. Es bleibt nun eine dritte Möglichkeit, die alle diese Schwierigkeiten beseitigen kann: Kormesios hat mit oder neben den Herrschern aus dem Geschlecht Dulo regiert und ist kurz nach ihrer Beseitigung gestorben.

Die Regierung des Paganos stellt uns vor ähnliche Schwierigkeiten. Der Nachfolger des Sabin war nach Theophanes Paganos, nach Nikephoros dagegen Umar. Dieser Chronist teilt noch mit, daß Paganos und Umar im selben Jahr abgesetzt wurden. Umar und Paganos haben also nach Theophanes und Nikephoros gleichzeitig regiert. Man könnte allerdings annehmen, daß Paganos eigentlich nur wegen der Minderjährigkeit des Umar Regent war. Es ist aber kaum wahrscheinlich, daß in jenen bewegten Zeiten Sabin ein Kind auf dem Thron gelassen hätte. Diese zwei Fälle geben uns das Recht, zu vermuten, daß bei den Protobulgaren nach Tervel ein Doppelkönigtum eingeführt wurde, d. h. zwei Herrscher gleichzeitig regiert haben.

Das königliche und das priesterliche Amt waren bekanntlich bei vielen Völkern und Stämmen einst in einer Person vereinigt. Die beschwerlichen Vorschriften, die damit verbunden waren, führten jedoch mit der Zeit zur Teilung

---

[39]) Beševliev, Prot. Inschriften 306, Nr. 79, 11.

[40]) Moravcsik, a. O. 262f.

[41]) Ed. de Boor 497, 19.

der beiden Ämter, wie dies J. G. Frazer in seinem bekannten Werk „Der goldene Zweig" ausführlich dargelegt hat. Die Herrscher, die beide Ämter innehatten, „sanken zu geistlosen Wesen herab, zu zurückgezogenen Einsiedlern, aus deren kraftlosen Fingern die Zügel der Regierung in die stärkeren Hände von Männern hinüberglitten, die häufig bereit waren, das Herrscheramt in Wahrheit auszuüben, ohne den Namen zu tragen. In einigen Ländern vertiefte sich dieser Riß in der höchsten Gewalt zu einer vollkommenen und dauernden Trennung der geistlichen und weltlichen Macht, wobei das alte königliche Haus seine rein religiösen Funktionen beibehielt, während die Staatsregierung in die Hände eines jüngeren und stärkeren Geschlechts überging"[42]).

Ein gutes Beispiel dafür stellt das Doppelkönigtum der Chazaren dar, worüber der arabische Schriftsteller Al-Masudi folgenden aufschlußreichen Bericht hinterlassen hat: „What we have said does not refer to the king of the Khazars himself, but we mean the Khákán (Major domus); for there is a king in the country of the Khazars, besides the Khákán. He is shut up in his palace: he never makes a public procession, nor does he show himself to the nobility or the people, and he never goes out from his palace. His person is sacred, but he has nothing to do with the affairs of the state, either to command or forbid. Everything is administered by the Khákán for the King, who lives with him in the same palace. If a drought, or any other accident happens to them, the lower and higher classes of the nation run to the king, and say, ‚The administration of this Khákán brings misfortune upon us: put him to death, or deliver him to us, that we may kill him'. Sometimes he delivers him to them, and they put him to death; at other times he takes charge himself of the execution; and sometimes he has pity on him, protects him, and sets him free without doing him any harm, although he might have deserved it. I do not know whether this institution dates from ancient times, or whether it has been recently introduced. The Khákán is chosen from among the nobility by their chiefs; but I think that royalty of the present dynasty takes date from a remote period."[43]). Ähnliches berichten die Schriftsteller Ibn Hauqal, Istakhri und andere[44]). Das Doppelkönigtum existierte auch bei den Awaren und Qara-Khaniden sowie im mittelalterlichen Japan[45]).

---

[42]) J. G. Frazer, Der goldene Zweig (The golden Bough). Gekürzte Ausgabe, übersetzt von H. v. Bauer. Leipzig 1928, 256f.; vgl. auch 12ff.

[43]) Diese englische Übersetzung ist aus dem Aufsatz von J. G. Frazer, The Killing of the Khazars Kings. *Folk-Lore* 28 (1917) 395, entnommen.

[44]) Darüber s. H. v. Kutschera, Die Chasaren. Wien 1910, 140f.; D. M. Dunlop, The History of the Jewish Khazars. Princeton/New Jersey 1954, 97—170, 207—208 (mit A. 211); M. I. Artamonov, Istorija Hazar. Leningrad 1962, 408—411. Der Aufsatz von A. Alföldi, La Royauté double des Turcs. *2me Congrès Turc d'Histoire*. Istanbul 1937, 20—25, war mir leider unzugänglich.

[45]) Dunlop 208, A. 211.

Wenn man das oben Ausgeführte berücksichtigt, darf man annehmen, daß Kormesios ursprünglich wohl Kavhan bereits bei Tervel oder bei seinem Nachfolger war, vielleicht zunächst als Regent wegen der Minderjährigkeit des letzteren. Beispiele dafür fehlen in der späteren bulgarischen Geschichte nicht. Der Kavhan Isbul spielte, wie es scheint, eine ähnliche Rolle bei dem Bulgarenherrscher Malamir, dem Sohn des Omurtag. Er wird als Mitherrscher in einer protobulgarischen Inschrift erwähnt: ὁ Μαλαμιρ μετ(ὰ) τ(ὸν) καυχανον Ισβουλ(ον) ἔπαρ(χον)[46]). In dem Polychronion einer Bauinschrift wird ihm langes Leben zusammen mit dem Herrscher Malamir gewünscht: ὁ ϑ(εὸ)ς ἀξηόση ζίσιν τὸν ἐκ ϑ(ε)οῦ ἄρχονταν ἔτι ἑκατὸν μετὰ τὸν Ισβουλον τὸν καυχανων[47]). Nach Ausweis der ersten Inschrift hatte der Kavhan Isbul (an erster Stelle) zusammen mit dem Herrscher eine Unterredung mit den Bewohnern von Philippopel. Derselbe tritt in der zweiten Inschrift als Erbauer eines Springbrunnens auf. Isbul war Kavhan auch bei Persian, dem Nachfolger Malamirs. Er erscheint als Führer eines Feldzuges in einer Inschrift aus der Zeit des Persian[48]). Die Nachrichten der erwähnten Inschriften zeigen also deutlich die führende Rolle des Kavhan Isbul im Staatsleben des damaligen Bulgarien. Kehren wir zu Kormesios zurück. Er ist später, wie es scheint, der eigentliche Herrscher nicht nur bei dem Nachfolger Tervels, sondern auch bei den übrigen Herrschern aus dem Geschlecht Dulo geworden. Er hatte wohl eine ähnliche Stellung im bulgarischen Staat wie der Khákán bei den Chazaren. Kormesios hat schließlich das Geschlecht Dulo abgesetzt. Dieses Ereignis fand einen Widerhall in der Fürstenliste.

Die Sache verhält sich etwas anders mit Pagan. Er war, wie wir bereits bemerkt haben, ein Zauberer, ein Schamane, vielleicht der Oberpriester der Protobulgaren[49]). Er wußte, wie es scheint, die Bulgaren zu überreden, ihn an Stelle der ermordeten Vertreter des Geschlechtes Dulo neben Umar als priesterlichen Herrscher einzusetzen. Er war bzw. wurde auch ein Anhänger der rhomäerfreundlichen Politik. Sei es, daß die Angehörigen des abgesetzten Geschlechtes Dulo wieder ans Ruder zu kommen versuchten oder das ganze Geschlecht für den unglücklichen Ausgang des Krieges 756 verantwortlich gemacht wurde, oder aber aus einem anderen Anlaß: sie wurden ausgerottet. Es läßt sich jedoch nicht sagen, ob Kormesios daran teilnahm oder die Ausrottung erst nach seinem Tod stattfand. Wenn wir berücksichtigen, daß Teletz wegen des verlorenen Krieges 763 und Toktos wegen des Einfalls des Kaisers in Bulgarien 765 ermordet wurden, dürfte man annehmen, daß das Geschlecht Dulo wegen der Niederlage 756 ausgerottet wurde. Die unglücklichen Kriegs-

---

[46]) Beševliev, Prot. Inschriften 156, Nr. 13, 6.

[47]) Ebenda 277, Nr. 57, 16—21.

[48]) Ebenda 164f., Nr. 14, 4—6.

[49]) Vgl. Frazer, Der goldene Zweig 12ff., 120ff.

ausgänge waren allerdings die äußeren Gründe für die Ermordung des Geschlechtes Dulo und der Herrscher Teletz und Toktos. Die innere, wirkliche Ursache lag jedoch in den religiösen Vorstellungen der Protobulgaren.

Die Herrscher der Türkvölker erhielten bekanntlich ihre königliche Gewalt von dem höchsten Gott des Himmels, Tängri. Sie sind von ihm erwählt und eingesetzt. Hier möchten wir einige Stellen aus der Abhandlung von Jean-Paul Roux über den Gott Tängri[50]) anführen, worin die religiösen Vorstellungen der Türkvölker über den Ursprung der Herrschergewalt klar dargelegt sind: „Il est certain qu'en Asie centrale comme en Chine, un souverain reçoit son investiture du Ciel: . . . ‚Tängri qui avait élevé mon père le Kaghan et ma mère la Katun, Tängri qui donne l'empire, ce Tängri m'établit moi-même comme Kaghan', dit l'inscription de l'Orkhon tandis que celle de Ton Yukuk prononce: . . . ‚Tängri a dit ainsi: je t'ai donné un khan.' La croyance est la même à l'époque mongole, puisque L'histoire secrète dit: . . . ‚Il fut Khan par le pouvoir et la force du Ciel éternel.' . . . Tängri ne donne pas leur pouvoir aux seuls kaghan. Les hauts fonctionnaires dépendent aussi de lui: . . . ‚Par décret de Tängri, à l'âge de 14 ans, je devins chad du peuple Tardush.'[51]). . . . Les princes et les fondateurs de dynasties ne remplissent pas seulement une mission céleste; ils font bien plus: ils sont les véritables représentants du Ciel sur la terre; ils n'existent que par lui . . .[52]). Le succès du kaghan arrive parce qu'il a un ‚bonheur naturel' et parce qu'il possède (ou reçoit) une certaine grâce divine . . .[53]). Son succès et sa prise de pouvoir sont une preuve indéniable de la volonté de Tängri. Même idée chez les Türük: un homme qui se hisse au pouvoir en dépit du Ciel ne peut s'y maintenir longtemps . . .[54]). En ce qui concerne le Ciel . . . ce sont là des idées chinoises: Le pouvoir de toute dynastie résulte d'une vertu ou d'un prestige qui passe par un temps de plénitude, puis décline et, après une résurrection éphémère, s'épuise et s'éteint. La dynastie doit alors être éteinte, supprimée, car elle n'a plus le Ciel pour elle: le Ciel cesse de traiter ses rois comme ses fils."[55]). Diese Vorstellungen über den Ursprung der Herrschergewalt bei den Türkvölkern stehen unter starken chinesischen und iranischen Einflüssen, die sich nicht genau begrenzen lassen[56]).

---

[50]) J.-P. Roux, Tängri. Essai sur le ciel = dieu des peuples altaiques. *Revue de l'histoire des religions* 149 (1956) Nr. 1, 49—82 und 197—230, und 150 (1956) Nr. 1, 27—54 und 173—212.

[51]) Roux, Tängri, Bd. 150, 27.

[52]) Ebenda 28.

[53]) Ebenda 28—29.

[54]) Ebenda 31.

[55]) Ebenda 31.

[56]) Ebenda 30f., 32; vgl. auch René Grousset, L'empire des steppes. Paris 1939, 276ff.

„In einem gewissen Stadium der primitiven Gesellschaftsordnung", schreibt J. G. Frazer ferner, „gilt der König oder Priester häufig als ein Mann, der mit übernatürlichen Kräften ausgestattet oder geradezu eine Verkörperung einer Gottheit ist. In Übereinstimmung mit dieser Auffassung glaubt man, der Lauf der Natur sei mehr oder weniger seiner Herrschaft unterstellt, und man macht ihn für schlechtes Wetter, Mißernten und ähnliches Unheil verantwortlich. Er muß in solchen Fällen getötet oder mindestens abgesetzt werden, da der höchste Gott sich von ihm abgewandt hat und ihm seine Gnade nicht mehr gewährt. Solche Herrscher taugen nicht mehr und müssen sterben."[57]).

Im Licht der dargelegten religiösen Vorstellungen über die Herrschergewalt läßt sich die regelmäßige Tötung der Bulgarenherrscher folgendermaßen erklären: Die Bulgaren nahmen an, daß die Niederlage 756 ein deutliches Zeichen dafür war, daß der Himmelsgott Tängri dem Geschlecht Dulo bereits seine Gnade entzogen habe. Es mußte also vernichtet werden, um dem neuen Günstling des Tängri Platz zu machen. Die Herrscher Teletz, Toktos, Paganos und Sabin haben die von den Bulgaren in sie gesetzten Hoffnungen getäuscht. Es erwies sich, daß sie nicht die Gnade des Tängri genossen. Die ersten drei wurden deshalb ermordet, und der vierte suchte sein Heil in der Flucht. Das hier Vorgetragene wird teilweise durch folgende Mitteilung des Nikephoros über die Bulgaren in seiner theologischen Schrift Ἀντίρρησις καὶ ἀνατροπή bestätigt (*PG* 100, 508): . . .ἡνίκα τὸ ἔθνος περὶ τοὺς οἰκείους ἡγεμόνας διαστασίαζον κατέλαβε· καὶ γὰρ τοῦτο πολλάκις ποιεῖν αὐτοῖς εὐπετές, ἅτε βαρβαρικοῖς ἤθεσιν ἐντρεφομένοις, καὶ διχῇ τοῖς μέρεσιν ὡς τὰ πολλὰ διαιρουμένοις, ὅταν αὐτῶν ταῖς βουλαῖς ἀντικαθισταμένους ἴδωσιν. Aus dieser Stelle läßt es sich entnehmen, daß es bei den Bulgaren Sitte (τοῦτο πολλάκις ποιεῖν αὐτοῖς εὐπετές, ἅτε βαρβαρικοῖς ἤθεσιν ἐντρεφομένοις) war, ihre Herrscher abzusetzen (bzw. zu töten?), wenn sie ihren Beschlüssen entgegentreten, wobei sich nicht selten zwei Parteien, eine dafür, die andere dagegen, gebildet hatten, die miteinander stritten.

Theophanes und Nikephoros reden in ihren Berichten immer allgemein von den Bulgaren, die die Herrscher wählten oder ermordeten. Daß damit nicht das ganze bulgarische Volk gemeint ist, braucht nicht besonders bewiesen zu werden. Es waren wohl bestimmte Personen, vielleicht die Boilen, die bei wichtigen Staatsangelegenheiten eine Versammlung einberiefen (Theophanes: κομβέντον ποιήσαντες οἱ Βούλγαροι). Sie stellten wohl die höchste Staatsgewalt im Interregnum dar. Unter ihnen befanden sich sicher auch Schamanen. Dieses κομβέντον entspricht vielleicht dem sog. *qouriltai*[58]) bei den Mongolen und hatte die Macht, die Herrscher zu wählen und abzusetzen bzw. zu töten.

---

[57]) Frazer, Der goldene Zweig 245ff.

[58]) Grousset 273.

Die byzantinischen Chronisten, denen der wahre Grund für die Ermordung der bulgarischen Herrscher verborgen blieb und die das Doppelkönigtum bei den Bulgaren nicht erkannten, teilen nur die nackten Tatsachen mit, wobei sie Herrscher und Mitherrscher miteinander verwechseln.

Die weltliche und die geistliche Gewalt wurden später in einer Person vereinigt. Wir treffen diesen Zustand bei den Bulgarenherrschern Krum und Omurtag, die laut epigraphischen und literarischen Zeugnissen auch das priesterliche Amt ausübten. Auf diese Weise wurde die Herrschergewalt stabilisiert. Seitdem berichten die byzantinischen Chronisten weder von Thronwirren in Bulgarien noch von der Flucht bulgarischer Herrscher nach Byzanz.

RODOLPHE GUILLAND / PARIS

CONTRIBUTION A LA PROSOPOGRAPHIE DE L'EMPIRE BYZANTIN: LES PATRICES[1]

Les patrices du règne de Basile II (976—1025)

Les textes mentionnent les patrices suivants, sous le règne de Basile II 976—1025):

Amiropoulos, Jean. En 989, le patrice Jean Amiropoulos remplace le patrice Romanos, comme catépan d'Italie[2]).

Argyre, Basile. Vers 1016—1020, Basile II confia le gouvernement de l'Aspracanie (Haute Médie), livrée par Sénachérim, au patrice Basile Argyre. Ce dernier ayant mal rempli sa mission, fut remplacé par le protospathaire Nicéphore Comnène, qui pacifia la contrée[3]). Basile Argyre était le frère du futur empereur, Romain III Argyre. Sa fille, Hélène, épousa Pancrace, qui fut titré curopalate d'Abasgie, à l'occasion de son mariage[4]). Basile Argyre, stratège de Samos, envoyé, vers 1011, en Italie, pour réprimer la révolte de Mélès, à Bari[5]) ne saurait être identifié avec le patrice Basile Argyre, gouverneur d'Aspracanie, en 1020, comme le suppose Du Cange[6]). Basile Argyre, stratège de Samos, est constamment appelé par les chroniqueurs occidentaux Basile le Mésardonitès, protospathaire et catépan d'Italie. Il mourut vers 1016[7]).

---

1) Il n'est question dans la présente étude, comme dans les précédentes, que des patrices le plus souvent mentionnés par les sources. En l'absence d'une Prosopographie de l'Empire byzantin, il ne saurait être entrepris une étude exhaustive de tous les personnages ayant été titrés patrices.

2) J. Gay, L'Italie méridionale et l'Empire byzantin, depuis l'avènement de Basile I jusqu'à la prise de Bari par les Normands (867—1071). Paris 1909, 367.

3) Cedr. II 464. Cf. G. Schlumberger, L'Épopée byzantine, à la fin du Xe siècle II. Paris 1900, 506.

4) Cedr. II 489; Zonar. III 575.

5) Cedr. II 457.

6) Du Cange, Famil. Byz. 154.

7) Gay, op. cit. 410; Schlumberger, op. cit. II 543—544 et 562.

Arianites, David. Le magistros Nicéphore Ouranos, gouverneur de Thessalonique, ayant été nommé, vers 1002, duc d'Antioche, eut pour successeur, à Thessalonique, le patrice David Arianitès[8]). Le patrice David Arianitès joua un rôle important au cours des diverses campagnes de Bulgarie, sous le règne de Basile II. Vers 1016, l'empereur envoya David Arianitès contre la forteresse de Stroumnitza; après s'être emparé de Thermitza, Arianitès s'empara vraisemblablement, aussi de Stroumnitza[9]). Vers 1017, Arianitès, secondé par Constantin Diogène, dirigea des opérations militaires dans la région de la plaine de Pélagonie et recueillit un immense butin[10]). En 1018, Basile II s'avança jusqu'à Skopia, dont il confia la garde au patrice David Arianitès, en qualité de στρατηγὸς αὐτοκράτωρ, puis regagna la capitale bulgare, Achrida[11]).

David Arianitès est probablement le père ou le grand-père de Constantin Arianitès, titré magistros, qui se distingua comme général, sous le règne de Constantin IX Monomaque (1042—1054)[12]).

Bardas Phokas. Fils du patrice Nicéphore Phokas et petit-fils du magistros Bardas Phokas, le patrice Bardas Phokas, sur une vague accusation d'aspirer au trône fut aveuglé, sur l'ordre de Constantin VIII, frère de Basile II[13]). Il est probable que Bardas Phokas se retira dans ses domaines de Cappadoce. En 1030, en effet, Romain III Argyre, après sa défaite de Syrie, s'arrêta, en reprenant la route de Byzance, en Cappadoce, dans le palais de Phokas[14]).

Bogdanos. A Stroumnitza, Basile II reçut la soumission du toparque bulgare Bogdan(os). Il le titra patrice. Bogdanos avait déjà fait montre de ses dispositions favorables à l'égard de Basile II; il avait même fait périr son propre beau-frère, opposé à ses projets de soumission[15]).

Calocyr-Delphinas. Bardas Phokas, fils du curopalate Léon Phokas, frère de Nicéphore II Phokas, s'était révolté, une première fois, en 971, contre Jean Ier Tzimiskès. Grâcié dans la suite, et placé à la tête des armées, Bardas Phokas se souleva, une deuxième fois, pendant le règne de Basile II et se fit proclamer empereur, le 15 août 987. Un important corps de troupes de l'armée de Bardas Phokas était commandé par le patrice Calocyr-Delphinas. Fait

---

8) Cedr. II 454. Cf. Schlumberger, op. cit. II 226.
9) Cedr. II 463. Cf. Schlumberger, op. cit. II 364.
10) Cedr. II 465. Cf. Schlumberger, op. cit. II 376.
11) Cedr. II 467—468. Cf. Schlumberger, op. cit. II 384.
12) Cedr. II 585—586, 590, 596—597, 600—601.
13) Cedr. II 482.
14) Cedr. II 494.
15) Cedr. II 467. Cf. Schlumberger, op. cit. II 384.

prisonnier, ce dernier fut mis en croix sur une colline de Chrysopolis, face à Constantinople[16]).

Zonaras[17]) donne à Calocyr-Delphinas seulement le nom de Delphinas. D'après Schlumberger[18]), les Delphinas auraient été originaires de Thessalie, où ils possédaient de grands domaines, près de Trikkala. Le patrice Calocyr-Delphinas doit être distingué de Calocyr, de la guerre gréco-russe. En 980—983, un patrice Calocyr-Delphinas était catépan d'Italie et nous a laissé un acte, où il se qualifie «anthypate-patrice et catépan d'Italie»[19]). Il est fort probable que l'ancien catépan d'Italie se rallia à la cause de Bardas Phokas, qui lui confia un important commandement dans son armée. Bardas Phokas, chef illustre, ne pouvait choisir pour un pareil poste qu'un général, ayant déjà fait ses preuves.

Carantenos, Théodore. Après la victoire de Rhangeos, en 977, Bardas Sklèros était maître de l'Asie et les thèmes maritimes s'étaient déclarés pour lui. Sa flotte, commandée par Michel Kourtikès, était maîtresse de la mer et bloquait l'Héllespont. L'escadre impériale, sous le commandement du patrice Théodore Carantènos, qualifié de ναύαρχος[20]), vint attaquer la flotte de Sklèros, à hauteur de Phocée. Michel Kourtikès battu se réfugia vers Abydos et ses navires furent incendiés devant cette ville par la flotte impériale[21]). D'après Léon Diacre[22]), la flotte impériale était commandée par Bardas Parsacoutènos, titré magistros. Il se pourrait que Théodore Carantènos fût, sous un autre nom, le même personnage que Bardas (Théodore) Parsacoutènos; les changements de noms dans les familles byzantines étaient fréquents[23]).

Les fils de Chryselios. Chrysélios, notable de Dyrrachium (Durazzo), offrit à Basile II de lui remettre cette ville, contre la promesse du patriciat pour lui et pour ses deux fils. L'empereur accepta; Dyrrachium fut, en effet, remise au patrice Eustathios Daphnomélès, représentant impérial. Chrysélios venait alors de mourir, mais, conformément au pacte, ses deux fils furent titrés patrices[24]). Les chroniqueurs italiens signalent, à l'année 1005, la prise de

---

16) Cedr. II 443—444; Léon Diacre 173—174. Cf. Schlumberger, op. cit. II 698. 735.
17) Zonar. III 552—553.
18) Schlumberger, op. cit. II 698.
19) Gay, op. cit. 331. 334. 342. 347. 361. 367.
20) Cedr. II 427.
21) Cedr. II 427.
22) Léon Diacre 170.
23) Sur ces opérations navales, cf. Schlumberger, L'Épopée byzantine II 388. 395.
24) Cedr. II 451.

possession de Dyrrachium par les agents impériaux, grâce à Théodore, lequel était vraisemblablement l'un des fils de Chrysélios[25]).

DAMIANOS (Dalassènos). Vers 999—1000, Basile II, d'après Cédrène[26]) se rendit en Phénicie pour châtier les émirs de Tripoli, de Damas, de Tyr et de Beyrouth, qui avaient profité des embarras, causés à l'empereur par la seconde révolte de Bardas Phokas, pour attaquer Antioche. Au cours d'un combat, le patrice Damianos avait été tué. Basile II, après avoir rétabli la situation et l'autorité de l'Empire dans la région, rentra à Byzance. Zonaras[27]), qui fait allusion à l'expédition de Phénicie, ne parle pas du patrice Damianos. Ce dernier est Damianos Dalassènos, duc d'Antioche qui, d'après les chroniqueurs arabes, eut à soutenir des luttes très dures dans la région qu'il avait mission de défendre et fut tué dans un combat près d'Apamée, vers 998[28]). D'après Cédrène[29]), Basile II semble s'être encore trouvé à Antioche, en janvier 1000. Il nomma alors duc d'Antioche le magistros Nicéphore Ouranos, en remplacement de Damianos[30]).

Damianos Dalassènos laissa un fils, nommé Théophylacte[31]). Sous Michel VII Doukas (1071—1078), un Damianos Dalassènos, duc de Skopie, lors de la révolte de Bodin, se fit battre honteusement par Bodin et fut fait prisonnier[32]).

DAPHNOMELES, Eustathios. Le czar de Bulgarie, Samuel, avait confié la garde de Dyrrachium à son gendre, le prince arménien Azôtios (Ashod), fils du magistros Grégoire de Taron; mais Ashod abandonna Dyrrachium pour se réfugier à Byzance, où Basile II le titra magistros et conféra à sa femme le titre de patricienne ζωστή[33]). Ashod remit à l'empereur une lettre d'un notable de Dyrrachium, nommé Chrysélios, qui s'offrait de livrer Dyrrachium à Basile II; ce qui eut lieu[34]), la ville fut remise au patrice Eustathios Daphnomélès, représentant impérial. Le patrice Eustathios Daphnomélès prit part aux grandes campagnes de Basile II contre la Bulgarie. Après la prise d'Achrida,

[25]) SCHLUMBERGER, op. cit. 144. 147.
[26]) Cedr. II 448.
[27]) Zonar. III 557—558.
[28]) SCHLUMBERGER, op. cit. II 104—105 et 110—111. Dans sa Sigillographie (p. 307—308) SCHLUMBERGER place la mort de Damianos vers 1003.
[29]) Cedr. II 477.
[30]) Cf. SCHLUMBERGER, op. cit. II 158.
[31]) Cedr. II 477. Cf. SCHLUMBERGER, op. cit. II 517.
[32]) Cedr. II 716.
[33]) Cedr. II 451.
[34]) Cf. plus haut la notice sur «les fils de Chrysélios».

capitale de la Bulgarie, il fut nommé gouverneur de la ville, avec sous ses ordres, une forte garnison[35]).

Eustathios Daphnomélès était un chef intrépide, toujours disposé à entreprendre les aventures les plus téméraires. Il osa enlever, presque seul, au milieu même de ses partisants, le boyard rebelle, Ibatzès, pour l'amener aux pieds de l'empereur. Cédrène[36]) raconte longuement cet exploit, qui avait, sans doute, frappé l'imagination des Byzantins, à cette époque. En récompense, Eustathios, archonte ou gouverneur d'Achrida, fut nommé sur le champ stratège de Dyrrachium[37]). Plus tard, sous le règne de Romain III Argyre (1028—1034) le patrice stratège Eustathios Daphnomélès, compromis dans la conspiration de Constantin Diogène, après avoir subi la promenade ignominieuse d'usage, fut interné dans un monastère[38]).

Un proconsul-patrice Eustathios assiste, avec d'autres proconsuls-patrices au synode, tenu en 1030, contre les hérétiques Jacobites[39]). On ne peut affirmer qu'il s'agit du même personnage.

DOGE DE VENISE. En 998, Basile II accorde au Doge de Venise le titre de duc de Dalmatie, avec le titre de patrice-anthypate[40]).

DOUX, Andronic, LYDOS (ὁ πατρίκιος 'Ανδρόνικος καὶ Δοὺξ ὁ Λυδός)[41]). Lors de la grande révolte de Bardas Sklèros contre les jeunes empereurs, Basile II et Constantin VIII, en 976, le parakimomène Basile avait mis à la tête de l'armée impériale le stratopédarque Pierre. La défaite de cette dernière valut à Bardas Sklèros de nouveaux partisans, dont les principaux furent Michel Bourtzès et le patrice Andronic Doux Lydos[42]). Andronic Doux (Doucas) mourut au cours de la révolte de Bardas Sklèros, mais ses deux fils, Christophore, ὁ' Επείκτης, et Bardas, ὁ Μογγός, continuèrent quelque temps encore la lutte, après la défaite et la fuite de Bardas Sklèros; ils ne se soumirent que vers 979—980, après promesse d'amnistie[43]).

[35]) Cedr. II 468. Cf. SCHLUMBERGER, op. cit. II 386.
[36]) Cedr. II 470—474. Cf. SCHLUMBERGER, op. cit. II 390—394.
[37]) Cedr. II 474.
[38]) Cedr. II 487—488. Cf. SCHLUMBERGER, op. cit. III 102.
[39]) V. GRUMEL, Les regestes, N° 839.
[40]) F. CHALANDON, Essai sur le règne d'Alexis I Comnène (1081—1118). Paris 1900, 8.
[41]) Cedr. II 424.
[42]) Cedr. II 424. Sur Andronic Doux Lydos, cf. D. I. POLÉMIS, The Doukai. A contribution to byzantine prosopography. London 1968 (*University of London, Historical Studies* XXII), 26.
[43]) Cedr. II 434. Cf. SCHLUMBERGER, op. cit. 445. Sur Christophore ὁ 'Επείκτης et Bardas ὁ Μογγός, que SCHLUMBERGER (op. cit. II 366) appelle Bardas Doucas, cf. POLEMIS, op. cit. 27. Voir aussi DU CANGE, Fam. Byz. 161.

Le mot DOUX est certainement ici un nom propre et non un terme militaire[44]). Andronic Doux-Doucas descendait vraisemblablement par les femmes des anciens Doucas. L'illustre famille des Doucas s'était, en effet, éteinte dans les mâles, après les exécutions qui suivirent la révolte de Constantin Doucas, pendant la minorité de Constantin VII Porphyrogénnète (913—944), mais le nom de Doucas se continua dans la ligne féminine[45]).

DRAGOMOUZOS. A Sérrès, Basile II reçut la soumission du chef bulgare Dragomouzos, qui tenait le territoire de Stroumnitza. En récompense, Basile II le titra patrice[45a]).

EROTIKOS, Manuel. Vers 978, le prétendant Bardas Sklèros était maître de presque tous les thèmes asiatiques et s'apprêtait à s'emparer de Nicée, la dernière place tenue encore par les Impériaux. Le parakimomène Basile, ministre des jeunes empereurs Basile II et Constantin VIII, confia la défense de Nicée au patrice Manuel Erotikos, vaillant capitaine et de noble race. Sklèros mit le siège devant Nicée, mais Manuel Erotikos repoussa tous les assauts. Sklèros se résigna alors à bloquer la ville, espérant la réduire par la famine. Il allait y réussir, mais Manuel parvint à donner le change aux assiégeants et obtint de sortir de la ville avec armes et bagages. S'il ne put sauver Nicée, il sauva, du moins, son armée[46]).

Manuel Erotikos n'est autre que Manuel Comnène, père du futur empereur Isaac Ier Comnène. Il tenait, sans doute, du chef de sa mère, le nom d'Erotikos, sous lequel Cédrène et Zonaras le désignent. Anne Comnène[47]) fait allusion à son ancêtre Manuel Comnène, qui défendit courageusement Nicée, au nom de Basile II, contre Sklèros. Elle déclare même que Manuel avait été nommé *stratège autokratôr* de tout l'Orient, στρατηγὸς αὐτοκράτωρ τῆς ἑῴας ἁπάσης.

Nicéphore Bryenne[48]) parle également avec éloge de Manuel Comnène qui se distingua au cours de la révolte de Bardas Sklèros et fut le principal artisan de la réconciliation entre l'illustre rebelle et les jeunes empereurs, en 989. Manuel Erotikos Comnène laissait, en mourant, deux fils, Isaac, le futur empereur et Jean ainsi qu'une fille, mariée au protospathaire Michel Dokeianos[49]). Il confia, en mourant, ses deux fils, encore en bas âge et déjà orphelins de mère, à l'empereur. Basile II s'acquitta scrupuleusement de sa mission[50]).

Sous le règne de Constantin IX Monomaque (1042—1054), un Théophile Erotikos était stratège de Chypre. C'était un personnage ambitieux et remuant, qui essaya de se faire proclamer en 1043 souverain indépendant dans son île. Sa révolte fut, d'ailleurs, promptement réprimée[51]). Vers 1040, sous le règne de Michel IV le Paphlagonien, Théophile Erotikos, alors stratège de Dalmatie, s'était fait honteusement chasser de cette contrée par Etienne Boïsthlav, proclamé tsar de Serbie[52]). Nous ignorons s'il existait des liens de parenté entre Manuel Erotikos Comnène et ce Théophile Erotikos. Il en est de même, sous le règne de Nicéphore II Phokas (963—969) du patrice Nicéphore Erotikos, chargé d'une ambassade à la cour bulgare[53]).

GREGORIOS. Fils du patrice Sympatios (Sempad), le patrice Grègorios, stratège de Larissa, est mentionné dans une inscription, trouvée dans une église arménienne; l'inscription est datée de 1007. Ce Grègorios, titré patrice, après avoir rempli de hautes fonctions militaires dans l'armée impériale, rentra, sans doute, dans sa patrie arménienne et fit bâtir l'église, où figure l'inscription précitée[54]).

KOURKOUAS, Jean. Anthypate-patrice, Jean Kourkouas est mentionné, en 1008, comme catépan d'Italie[55]). Il remplaçait le catépan Xiphias, mort à Bari. A ce moment, éclata la révolte de Mélo, riche habitant de Bari, qui appela les Normands à son aide[56]). Kourkouas étant mort, son successeur Basile le Mésardonitès réprima la révolte.

KOULEÏB. Lors de son expédition en Phénicie, Jean Ier Tzimiskès s'empara de Beyrouth, vers 975, et d'autres forteresses, dont celle de Séhoun, qui lui fut livrée par son gouverneur, Kouléïb, converti au christianisme. Jean Ier Tzimiskès le titra patrice et le nomma gouverneur d'Antioche[57]). Au début de son règne, vers 976—977, Basile II nommait Michel Bourtzès duc d'Antioche. A ce moment, éclata la première révolte de Bardas Sklèros et Michel Bourtzès, après quelques hésitations, s'étant rallié à Sklèros, lui livra Antioche. Le

[44]) Sur les membres de la famille des Doukas, appelés Doux, cf. POLEMIS, op. cit. 1—27. (N°s 1—9) et pour ce qui est du surnom ὁ Λυδός, p. 8, note 1.
[45]) Zonar. III 675—676.
[45a]) Cedr. II 467. Cf. SCHLUMBERGER, L'Épopée byz. II 383.
[46]) Cedr. II 427—428; Zonar. III 543—544. Cf. SCHLUMBERGER, op. cit. I 390—391.
[47]) Anne Comnène II 73 B; III 9—10 LEIB.
[48]) Niceph. Bryenne 17. Cf. SCHLUMBERGER, op. cit. II 15.
[49]) SCHLUMBERGER, op. cit. III 778. Cf. DU CANGE, Fam. byz. 178.

[50]) Niceph. Bryenne 17—20.
[51]) Cedr. II 549—550. Cf. SCHLUMBERGER, op. cit. III 459.
[52]) Cedr. II 526. Cf. SCHLUMBERGER, op. cit. III 312.
[53]) Leo Diac. 79. Cf. G. SCHLUMBERGER, Un empereur byzantin au Xe siècle: Nicéphore Phocas. Paris 1896, 736.
[54]) SCHLUMBERGER, L'Épopée byz. II 474, note.
[55]) GAY, L'Italie méridionale 348. 399. Cf. R. GUILLAND, Recherches sur les Institutions byzantines II. Berlin—Amsterdam 1967, 73.
[56]) GAY, op. cit. 402.
[57]) SCHLUMBERGER, L'Épopée byz. I 299, d'après Yahyia.

patrice Kouléïb, qui vraisemblablement n'avait pas quitté la ville et qui semble être resté fidèle aux empereurs légitimes, fut arrêté et envoyé prisonnier à Sklèros. Ce dernier le nomma gouverneur de Malatya[58]); on ignore ce qu'il devint dans la suite. Il nous est parvenu un sceau de Bardas Kouléïb (Koulépi), ostiaire, que G. Schlumberger[59]) attribue au chef arabe renégat. Le titre d'ostiaire est spécial aux eunuques. Or, le patrice Kouléïb avait deux fils[60]). Ce sceau ne peut pas lui être attribué.

Krakras. La mort de Jean Vladislav, l'usurpateur bulgare, successeur du tsar Samuel, vers 1018, avait désorganisé la résistance bulgare. Averti de cette nouvelle par le patrice Nicétas Pégonitès, Basile II partit aussitôt en expédition. Arrivé à Andrinople, il vit venir à lui le frère et le fils du fameux Krakras, l'un des grands chefs bulgares. Les dernières forteresses bulgares, tenues par Krakras, offraient de se rendre. Basile II accepta et, en récompense de sa soumission, Krakras fut titré patrice. Krakras se rendit en personne à Sérrès avec ses partisans pour y rencontrer Basile II et lui remettre les clés des dernières villes bulgares indépendantes[61]). Krakras avait joué un certain rôle dans les guerres bulgaro-byzantines. Uni à Jean Vladislav, il avait forçé Basile II à lever le siège de Castoria, en opérant une diversion sur un autre point du territoire, avec l'aide des Petchénègues[62]). Auparavant, vers 1005, Krakras avait victorieusement défendu la place de Pernic[63]).

Nicolas, dit Nicolitzes. Lors de la troisième campagne de Bulgarie (1001—1005), l'armée byzantine, assiégeant Serbia, rencontra une vive résistance de la part de la garnison bulgare et de son chef Nicolas, dit Nicolitzès, à cause de sa petite taille. La ville fut, cependant, prise et Nicolitzès fait prisonnier. Basile II usa de clémence, emmena son prisonnier à Byzance, où il le titra patrice. Mais, peu après, Nicolitzès s'échappa et alla rejoindre le tsar Samuel. Tous deux vinrent mettre le siège devant Serbia, mais Basile II accourut et força les Bulgares à lever le siège. Nicolitzès s'enfuit, mais il fut repris, envoyé à Constantinople et jeté en prison[64]). Nicolitzès parvint à s'échapper une seconde fois et lutta avec quelques partisans contre Basile II, vers 1017—1018. Forcé de se rendre, il fut envoyé dans les cachots de Thessalonique[65]). Dès lors, il cesse de faire parler de lui.

[58]) Schlumberger, op. cit. I 386.
[59]) G. Schlumberger, Mélanges archéologiques. Paris 1895. Sceaux inédits N° 130.
[60]) Schlumberger, L'Épopée byz. I 299.
[61]) Cedr. II 467. Cf. Schlumberger, op. cit. II 382—383.
[62]) Cedr. II 465. Cf. Schlumberger, op. cit. II 378.
[63]) Cedr. II 455. Cf. Schlumberger, op. cit. II 281.
[64]) Cedr. II 452—453; Zonar. III 559—560. Cf. Schlumberger, op. cit. II 220—222.
[65]) Cedr. II 474. Cf. Schlumberger, op. cit. II 395.

La famille de Nicolitzès appartenait à l'aristocratie thessalienne et semble avoir été dévouée à la cause bulgare. Lors de la prise de Larissa, en Thessalie, par Samuel, en 986, cette famille émigra en Bulgarie, tout en conservant sa liberté. Nicolitzès était, lui-même, allié à la famille byzantine des Kékaumènos[66]). Un fils de Nicolitzès, le protospathaire Nicolitzès Delphinas, de Larissa, joua un rôle important, dans une révolte en Thessalie, sous Constantin X Doukas (1059—1067) et sous Romain IV Diogène (1067—1071)[67]).

Oubeïd. Lors de la première révolte de Bardas Sklèros, un cheik arabe converti, le patrice Oubéïd Allah, qui s'était rallié à la cause de Sklèros, fut nommé duc d'Antioche et titré magistros, à la place du patrice Kouléïb, resté vraisemblablement fidèle aux empereurs légitimes[68]). A la fin de 977, Oubéïd abandonna le parti de Sklèros pour se rallier à la cause impériale. Il fut maintenu gouverneur d'Antioche, comme l'indique une lettre de Basile II, au début de 977, adressée au patrice et stratopédarque Oubéïd-Allah-al-Atrabasi[69]). Son titre de magistros lui fut, peut-être, confirmé.

Pakourian, Phebdatos, Pherses. Le curopalate David, prince d'Ibérie, avait laissé par testament ses Etats à Basile II. L'empereur se rendit en Ibérie pour régler cette question de succession, après entente préalable avec Georges, frère du curopalate David. Un pacte fut conclu avec remise d'otages et Basile II partit pour une expédition en Phénicie, emmenant avec lui des Ibères, parmi lesquels se trouvaient les trois frères Pakourian, Phebdatos et Phersès, trois des plus nobles du pays et tous trois patrices[70]). Les trois frères précités devaient commander un contingent en Géorgie, envoyés à Basile II par le curopalate David, avant sa mort. Le séjour de Basile II en Ibérie date des environs de l'an 1000[71]).

En 1023, le patrice Ibère, Phersès, fut exécuté pour avoir pris part à la rébellion de Nicéphore Phokas et de Nicéphore Xiphias contre Basile II[72]). L'exécution eut lieu près d'Erzéroum. En soutenant les rebelles contre Basile II, Phersès songeait certainement à délivrer sa patrie du joug byzantin[73]).

Phokas, Nicéphore au col tors (βαρυτράχηλος)[74]). Vers 1020, alors que Basile II était occupé à son expédition d'Arménie contre Georges, archonte d'Abasgie

[66]) Schlumberger, op. cit. II 220.
[67]) Schlumberger, op. cit. II 222, note.
[68]) Schlumberger, op. cit. I 376—377, d'après Yahyia.
[69]) F. Dölger, Regesten, N° 759.
[70]) Cedr. II 447. Cf. Schlumberger, L'Épopée byz. II 32 et 158, note.
[71]) Schlumberger, op. cit. II 158.
[72]) Cedr. II 478.
[73]) Schlumberger, op. cit. II 522—523.
[74]) N. Adontz et H. Grégoire, Nicéphore au col roide. *Byz* 8 (1933) 203—212.

les patrices Nicéphore Xiphias et Nicéphore Phokas, fils de Bardas Phokas et petit-fils du curopalate Léon Phokas, frère de Nicéphore II Phokas, se révoltèrent, mécontents, paraît-il, de n'avoir pas été emmenés par l'empereur en expédition; ils recrutèrent de nombreux partisans en Cappadoce. Basile II inquiet et craignant d'être encerclé, car les rebelles avaient des intelligences avec les chefs Arméniens, fit permettre une lettre secrète à Xiphias et à Phokas[75]), qui ne nous est pas parvenue. Si l'intention de l'empereur était de créer la mésentente entre les deux chefs rebelles, il y réussit pleinement, car Xiphias fit assassiner Phokas, vers 1022. Privée de son principal chef, la rébellion s'éteignit presqu'aussitôt. Abandonné de presque tous ses partisans, Xiphias fut fait prisonnier et emmené enchaîné à Byzance. Basile II le fit tondre et enfermer dans un monastère de l'île d'Antigoni. Georges d'Abasgie dut faire sa soumission et les partisans de Xiphias et de Phokas furent sévèrement punis[76]).

Schlumberger[77]) a longuement exposé les péripéties de la révolte des deux Nicéphore. D'après les chroniqueurs arméniens, Nicéphore Phokas s'était fait proclamer empereur, ce qui excita la jalousie de Nicéphore Xiphias. Après sa révolte contre Jean Ier Tzimiskès, en 971, Bardas Phokas, vaincu, avait été tonsuré clerc et interné à Chio avec sa femme et ses enfants[78]). Le jeune Nicéphore partagea donc la disgrâce et l'exil de son père.

Après la mort de Jean Ier Tzimiskès, Bardas Phokas, rappelé d'exil, titré magistros et nommé domestique des Scholes, fut chargé de réprimer la révolte de Bardas Sklèros[79]). Vainqueur, il fut magnifiquement récompensé[80]). Il est possible que son fils, Nicépore l'ait suivi, dans sa campagne (978—980) et qu'il ait reçu, à cette occasion, le titre de patrice. En 987, Bardas Phokas se révolta pour la seconde fois, sous les règnes de Basile II et de Constantin VIII. Son fils Nicéphore, le Nicéphore «au col tors» des chroniqueurs arméniens, le seconda alors de tout son pouvoir. Il fut chargé de recruter des auxiliaires auprès de l'archonte d'Ibérie, le curopalate David, pour lutter contre une diversion, menée par l'archonte de Taron, en faveur de Basile II contre Bardas Phokas. Grâce à ces auxiliaires, Nicéphore Phokas put disperser les troupes du Taronite, mais, pendant ce temps, l'armée de Bardas Phokas était battue à Chrysopolis et peu après, Bardas Phokas mourait brusquement. La révolte était terminée (988)[81]).

[75]) Dölger, Regesten, No 812.
[76]) Cedr. II 477—478; Zonar. III 567—568.
[77]) Schlumberger, L'Épopée byz. II 514—523.
[78]) Leon Diac. 526.
[79]) Cedr. II 429—430.
[80]) Cedr. II 433; Psellos, Chron. I 7 Renauld.
[81]) Cedr. II 444—445; Leon Diac. 173—175; Zonar. III 553—554. Cf. Schlumberger, op. cit. II 674—675. Sur le rôle de Nicéphore Phocas, fils de Bardas Phocas, cf. Schlumberger, op. cit. II 747—748.

Après la défaite et mort de son père, Nicéphore Phokas, abandonné par ses partisans Ibères, se réfugia auprès de sa mère, dans la forteresse de Tyriaïon, où Bardas Sklèros était gardé prisonnier. Pour venger la mort de son mari, la femme de Bardas Phokas s'empressa de rendre la liberté à Bardas Sklèros, qui continua la lutte contre Basile II. Nicéphore Phokas se rallia naturellement à la cause de Bardas Sklèros[82]). La révolte de Bardas Sklèros fut d'ailleurs vite apaisée par la soumission de son chef, qui rentra en grâce auprès des empereurs et reçut le titre de curopalate. Bardas Sklèros avait stipulé pour ses partisans une amnistie pleine et entière[83]). Cette clause paraît avoir été observée. Psellos[84]) déclare que les partisans de Sklèros conservèrent, leur vie durant, leurs commandements (ἀρχαί) et leurs titres (ἀξιώματα) soit antérieurs, soit concédés par Sklèros lui-même. Nicéphore Phokas «au col tors» obtint donc sa grâce ainsi que le maintien de son titre de patrice et la restitution de ses biens confisqués (989—990)[85]). Trente ans plus tard, on l'a vu, Nicéphore Phokas se révoltait de nouveau. Bien qu'amnistié, Nicéphore Phokas, «au col tors» ne semble pas avoir exercé de hauts commandements militaires. Il vécut probablement dans ses domaines de Cappadoce, en cherchant à se faire oublier jusqu'au jour où il crut l'occasion propice pour réaliser des rêves d'Empire.

Romanos (Syméon). Dans l'une des campagnes contre la Bulgarie, probablement vers 1004, l'armée de Basile II arriva devant Skopie (Uskub); l'armée bulgare occupait la rive opposée du Vardar, avec le tsar Samuel. L'armée byzantine, ayant pu traverser à l'improviste le fleuve, attaqua l'ennemi qui, surpris, s'enfuit. Le gouverneur de Skopie, qui tenait la place pour Samuel, était Romanos, fils du dernier tsar bulgare Pierre et frère de Boris, qui, fait prisonnier jadis par Jean Ier Tzimiskès[86]), avait été titré magistros, après avoir déposé les insignes de la royauté[87]) et avait réussi à s'évader de Byzance et à rentrer en Bulgarie, sous un déguisement. Mais ses sujets, ne l'ayant pas reconnu et l'ayant pris pour un Grec, l'avaient tué[88]).

Romanos portait également le nom de Syméon, en mémoire de son célèbre aïeul. Romanos qui avait vécu autrefois quelque temps à Byzance, ainsi que son frère Boris, où leur père, le tsar Pierre les avait envoyés en otages, vers la fin du règne de Romain II (959—963) et qui étaient revenus dans leur patrie, après la mort du tsar Pierre[89]), Romanos livra Skopie à Basile II. En

[82]) Schlumberger, op. cit. II 750.
[83]) Zonar. III 557.
[84]) Psellos, Chron. I 16 Renauld.
[85]) Schlumberger, op. cit. II 20.
[86]) Cedr. II 396.
[87]) Cedr. II 413.
[88]) Cedr. II 435.
[89]) Cedr. II 346—347.

récompense, l'empereur le nomma patrice-préposite et stratège d'Abydos[90]). Romanos qui, comme son frère, avait vécu à Byzance comme otage et s'était enfui avec lui pour regagner la Bulgarie, était apparenté par sa mère, Marie, petite-fille de Romain Ier Lécapène, à la famille impériale. Il finit sa vie comme fonctionnaire byzantin. Il ne pouvait, du reste, dans sa patrie, aspirer à la royauté. Lors de son séjour à Byzance, sous le règne de Romain II, il avait été castré, sur l'ordre du célèbre parakimomène Joseph (Bringas)[91]). Ainsi s'explique le titre de patrice-préposite qui lui fut conféré par Basile II, le titre de préposite étant spécial aux eunuques.

ROMANOS. Le patrice Romanos, catépan d'Italie gouvernait, vers 985, les thèmes d'Italie et de Calabre. Il envoya saint Sabas en ambassade auprès d'Othon II pour conclure avec lui un accord[92]). Il succédait à Calocyr Delphinas et fut remplacé par Jean Ammiropoulos[93]).

ROMANOS TARONITE. Le patrice Romanos Taronite s'était rallié en même temps que le magistros Michel Bourtzès à la cause de Bardas Sklèros contre Basile II et Constantin VIII. Lorsque le protovestiaire Léon fut mis à la tête des armées impériales, Bardas Sklèros, inquiet de ses progrès, envoya contre lui, pour s'opposer à son avance, le magistros Michel Bourtzès et le patrice Romanos Taronite, ses deux meilleurs lieutenants. Il leur avait recommandé de ne pas livrer bataille, mais les deux chefs furent obligés d'accepter le combat et essuyèrent une lourde défaite[94]).

Le patrice Romanos Taronite était le prince arménien de Taron et le frère du prince Ashod[95]). Schlumberger attribue à Romanos le titre de magistros[96]), alors que Cédrène et Zonaras ne lui donnent que le titre de patrice. Les neveux de Romanos, les patrices Grègorios et Pancratios (Pagrat) se rallièrent également à la cause de Bardas Sklèros[97]). Un Romanos Saronita (ou Taronita) avait jadis épousé une fille de Romain Ier Lécapène. Ce Romanos, titré magistros après avoir distribué ses biens à ses enfants et aux pauvres, s'était retiré dans un monastère, sous le règne de Romain II (959—963)[98]).

[90]) Cedr. II 455. Cf. SCHLUMBERGER, L'Épopée byz. II 231.
[91]) Cedr. II 435.
[92]) GAY, L'Italie méridionale 330, 367, 548.
[93]) GAY, op. cit. 347.
[94]) Cedr. II 425; Zonar. III 542.
[95]) SCHLUMBERGER, op. cit. II 362 et 382. Cf. ibid 145 (sur les Taronites à Constantinople).
[96]) SCHLUMBERGER, op. cit. II 382.
[97]) SCHLUMBERGER, op. cit. II 362.
[98]) Cedr. II 342. Sur les Taronites, cf. DU CANGE, Fam. Byz. 172, et De adm. imp. c. 43 (182—191 Bonn; 188—198 MORAVCSIK—JENKINS).

SENACHERIM, Jean. Sénachérim, archonte de la Haute Médie ou Aspracanie (Vaspourakan) fit sa soumission, avec toute sa famille, à Basile II et lui livra ses Etats, qu'il se jugeait incapable de défendre contre les Arabes. L'empereur, en compensation, le titra patrice et le nomma stratège de Cappadoce; il lui fit, en outre, donation de vastes territoires avec les villes de Sébaste, de Larissa et d'Abara[99]). Sénachérim appartenait à la célèbre dynastie des Ardzrouni, qui prétendait descendre de Sennachérib, roi d'Assyrie et régnait sur l'Aspracanie, depuis 1003. La cession que Cédrène place en 1016 n'eut lieu qu'en 1021; l'acte en a été conservé. Sénachérim mourut en 1027 et eut pour successeur son fils David[100]). D'après les «Conseils et récits d'un grand seigneur byzantin» attribués à Kékaumènos, Sénachérim aurait été titré magistros[101]).

Sous Andronic II Paléologue (1282—1328), un Sénachérim était grand stratopédarque[102]). Sous Michel VIII Paléologue (1261—1282), Michel Kakos, dit Sénachérim, fut nommé protoasecretis. C'était un homme instruit et bon jurisconsulte[103]). Pachymère[104]) fait également allusion, sous Andronic II Paléologue à des Sénachérim-Ange, dont l'un fut pincerne (échanson).

THEODOROCANOS. Vers 1001, Basile II partit de Philippopoli pour une courte campagne en Bulgarie, confiant la garde de cette place forte au patrice Théodorocanos. Vers 1002, Basile II envoya une armée, commandée par le patrice Théodorocanos et le protospathaire Xiphias attaquer les forteresses bulgares, au delà de l'Haemus[105]). Il est probable que c'est au retour de cette expédition que le protospathaire Nicéphore Xiphias fut nommé stratège de Philippopoli, en remplacement du patrice Théodorocanos, que son grand âge rendait moins apte au service[106]).

THEUDATES l'Ibère, patrice, était le père de Tzitzikios, gouverneur de Dorystolon et l'un des lieutenants de Basile II, dans les guerres bulgares[107]). Sous le règne de Romain III Argyre (1028—1034), parmi les personnages compromis dans le complot de Constantin Diogène, Cédrène[108]) cite Georges et Barasbatzès, fondateur du célèbre monastère athonite des Ibères, tous deux cousins germains du patrice Theudatès. En 1038, sous Michel IV le Paphlagonien, le proto-

[99]) Cedr. II 464.
[100]) SCHLUMBERGER, op. cit. II 510.
[101]) SCHLUMBERGER, op. cit. II 507—508.
[102]) Nic. Greg. I 255.
[103]) Pachym. I 92, 96, 149.
[104]) Pachym. II 237, 549.
[105]) SCHLUMBERGER, op. cit. II 214—215.
[106]) Cedr. II 454.
[107]) Cedr. II 465. Cf. SCHLUMBERGER, L'Épopée byz. I 420, note 2 et II 378.
[108]) Cedr. II 488. Cf. SCHLUMBERGER, L'Épopée byz. III 102.

spathaire Barasbatzès l'Ibère, gouverneur d'Edesse, sauva cette ville d'une attaque arabe[109]). Cédrène, d'autre part, fait allusion à un moine Zacharie, parents du vestis Theudatès[110]).

Urseolo. Fils du doge Pierre II Urséolo, Jean Urséolo épousa Marie, nièce des empereurs Basile II et Constantin VIII et fut créé, à cette occasion, patrice[111]).

Les fils de Jean Vladislav. La mort de Jean Vladislav, tsar de Bulgarie, en 1018, entraîna la soumission de la Bulgarie; les principaux chefs bulgares se rendirent. Peu après, la tsarine Marie, veuve de Jean Vladislav, avec toute sa famille se présenta à Basile II et s'en remit à sa clémence. Seuls, trois des fils de Jean Vladislav songeaient à prolonger la lutte, mais ils durent vite y renoncer et vinrent à leur tour faire leur soumission au camp impérial de Deabolis. Basile II les accueillit favorablement. Prusianos, l'aîné des fils, fut titré magistros; ses deux frères, dont les noms ne sont pas indiqués, furent titrés patrices[112]). Plus tard, Prusianos fut nommé stratège des Bucellaires[113]). Au début du règne de Romain III Argyre (1028—1034), Prusianos le Bulgare conspira avec la porphyrogénnète Théodora; il fut d'abord enfermé au couvent de Manuel[114]), puis, devant la gravité de son cas, il fut aveuglé[115]).

Sous le règne de Constantin IX Monomaque (1042—1055), Cédrène[116]) fait allusion à Aaron, fils de Vladislav et frère de Prusianos. Cet Aaron, qui avait été titré tout jeune patrice par Basile II, était alors titré vestis, titre supérieur à celui de patrice et était gouverneur d'Ibérie[117]). Aaron fut plus tard titré magistros[118]).

Xiphias, Nicéphore. En 1002[119]), le patrice Théodorocanos et le protospathaire Nicéphore Xiphias réussirent dans leur campagne contre les places fortes bulgares, situées au-delà de l'Haemus, à s'emparer des deux Péréiaslavets et

109) Cedr. II 520.
110) Cedr. II 483.
111) Du Cange, Fam. Byz. 155; B. Leib, Rome, Kiev et Byzance. Paris 1924, 171 et références.
112) Cedr. II 469. Cf. Schlumberger, op. cit. II 390.
113) Cedr. II 483. Cf. Schlumberger, op. cit. II 390.
114) Sur le monastère de Manuel, cf. R. Janin, La géographie ecclésiastique de l'Empire byzantin I/3. Paris 1953, 331—333.
115) Cedr. II 487.
116) Cedr. II 573.
117) Cedr. II 573. Cf. Schlumberger, L'Épopée byz. III 548—549.
118) Cedr. II 628—630.
119) Et non en 1000, comme l'indique Cedr. II 452.

de Pliskova. Au retour de cette campagne, vers 1003, il est probable que Xiphias fut nommé stratège de Philippopoli, en remplacement de Théodorocanos trop âgé[120]). Pour pénétrer en Bulgarie, Basile II passait par le défilé de Cimbalongou (la passe de Demir-Hisar). Le tsar Samuel fit fermer le défilé par des fortifications solides. Lorsque vers 1014, Basile II se présenta devant le défilé, il dut s'arrêter et ne put forcer le passage. Nicéphore Xiphias, stratège de Philippopoli, offrit alors à Basile II de tourner le défilé pour prendre les Bulgares à revers. Xiphias réussit son mouvement tournant et attaqua brusquement les Bulgares qui durent abandonner les retranchements; le défilé fut ainsi forçé[121]), le 29 juillet 1014. C'est, sans doute, à la suite de ce brillant fait d'armes que Xiphias fut titré patrice.

Vers 1016, Basile II envoya une armée, sous les ordres du patrice Xiphias et de Constantin Diogène, pour soumettre la région de Maoglène; les deux généraux exécutèrent brillamment leur mission[122]). Vers la même année, Basile II chargea encore Xiphias d'une opération militaire dans le territoire de Triaditza (Sofia), opération qui fut couronnée de succès[123]). Peu après, Xiphias dirigea également une expédition contre les villes de Servia (Selvidzé) et de Soskos[124]). A partir de ce moment, les historiens byzantins cessent de faire mention de Xiphias dans les affaires de Bulgarie. On peut supposer que ce vaillant chef, en raison de ses services, fut nommé à quelque haut commandement militaire.

Plus tard, vers 1020, alors que Basile II était occupé à son expédition d'Arménie, contre l'archonte d'Abasgie, Georges, le patrice Xiphias et le patrice Nicéphore Phokas, mécontents, paraît-il, de n'avoir pas avoir été emmenés par l'empereur, se révoltèrent et levèrent une armée en Cappadoce. Mais ils échouèrent. Xiphias fit assassiner Nicéphore Phokas, mais il fut fait finalement prisonnier, tondu moine et enfermé dans un monastère[125]). D'après les chroniqueurs orientaux, le patrice Nicéphore Xiphias était stratège des Anatoliques, lorsqu'il se révolta. Basile II l'avait aussitôt remplaçé comme stratège des Anatoliques par le protospathaire Théophylacte Dalassène[126]).

Basile II se montra, en somme, clément pour Xiphias, soit en souvenir des services rendus par cet habile général, soit pour une autre raison. Les chroniqueurs orientaux prétendent, en effet, que Xiphias ne jouissait pas de toutes ses facultés[127]). Longtemps après, sous le règne de Romain III Argyre,

120) Cf. plus haut notes 105 et 106.
121) Cedr. II 457—458. Cf. Schlumberger, L'Épopée byz. II 336—338.
122) Cedr. II 461—462; Schlumberger, op. cit. II 354—356.
123) Cedr. II 464; Schlumberger, op. cit. II 364.
124) Cedr. II 475. Cf. Schlumberger, op. cit. II 397.
125) Cf. plus haut notes 75 et 76.
126) Schlumberger, op. cit. II 514. 517.
127) Schlumberger, op. cit. II 522.

Nicéphore Xiphias fut rappelé d'exil; il revint à Byzance, mais ce fut pour se retirer, volontairement cette fois, au couvent. Le patrice Nicéphore Xiphias entra comme simple moine au célèbre couvent de Stoudios, où il termina, sans doute, sa vie agitée[128]).

Nicéphore Xiphias était, peut-être, le fils de cet Alexis Xiphias, catépan d'Italie, en 1006 et qui mourut à Bari, vers 1008[129]). Dans le compte-rendu d'un curieux procès, jugé en 1049, compte-rendu, rédigé par Psellos[130]), il est question d'un patrice Xiphias, gendre du protospathaire Etienne Iber ou Ibéritzès. Ce patrice Xiphias, marié déjà dans les premières années du XIe siècle, appartenait probablement à la famille du patrice Nicéphore Xiphias[131]). La famille des Xiphias semble s'être alliée avec une famille originaire d'Ibérie. En 1049, le demandeur au procès était un protospathaire Jean Ibéritzès, vestiarite, petit-fils du protospathaire Etienne Ibéritzès.

Les patrices du règne de Constantin VIII (1025—1028)

Sous le court règne de Constantin VIII (1025—1028), on peut citer les patrices suivants:

ALYPIOS. Constantin VIII épousa Hélène, fille du patrice Alypios, qui semble avoir été un haut dignitaire byzantin, d'après une allusion de Psellos[132]) 'Αλυπίου ἐκείνου τοῦ πάνυ, τῷ τότε χρόνῳ πρωτεύοντος, car on ne possède aucun renseignement sur lui[133]). De son mariage avec Hélène, Constantin VIII eut trois filles: Eudocie qui entra au couvent, Zoè et Théodora qui occupèrent le trône. Quant à Hélène, elle mena une existence effacée.

BOURTZES, Constantin. Fils du célèbre magistros Michel Bourtzès, sous Nicéphore II Phokas (963—969), le patrice Constantin Bourtzès fut aveuglé, sur l'ordre de Constantin VIII, vers 1026. L'empereur détestait Constantin Bourtzès qu'il accusait d'avoir révélé les écarts de sa conduite à son frère, Basile II.

DALASSENE, Constantin. En 1028, Constantin VIII mourant songea à se choisir un gendre pour lui confier l'Empire. Son choix se porta d'abord sur le patrice Constantin Dalassène qui vivait retiré dans ses domaines du thème des Arméniaques; il lui dépêcha l'un de ses plus fidèles eunuques, Ergodotos. Puis,

[128]) Cedr. II 487.
[129]) SCHLUMBERGER, op. cit. II 514, note, et 541. Cf. GAY, L'Italie méridionale 367. 399.
[130]) K. SATHAS, Μεσαιωνικὴ Βιβλιοθήκη V. Venice—Paris 1876, 197—203.
[131]) SATHAS, op. cit. 200.
[132]) Psellos, Chron. I 27 RENAULD.
[133]) SCHLUMBERGER, op. cit. III 53.

changeant brusquement d'avis, sur le conseil de Syméon, protovestiaire, il fit choix comme gendre et successeur de Romain Argyre, le futur empereur. Constantin Dalassène fut invité à rester dans ses terres[134]).

Devenu empereur, Romain III Argyre, malgré les avis de ses meilleurs stratèges, se lança dans une expédition en Syrie, en 1030. Son avant-garde, sous les ordres du patrice Léon Choirosphaktès, subit un grave échec. Le patrice Constantin Dalassène, qui commandait un corps d'éclaireurs, fut également mis en déroute, cause d'une panique générale de l'armée, qui se replia en désordre sur Antioche[135]). A la mort de Romain III Argyre (1034), le patrice Constantin Dalassène se trouvait dans ses terres; c'est là qu'il apprit l'avènement de Michel IV le Paphlagonien. Il manifesta hautement sa désapprobation d'un pareil choix, trouvant honteux que l'on ait élevé à la pourpre un homme de basse extraction, alors qu'il y avait tant de nobles personnages pour régner. Inquiet de l'attitude de Constantin Dalassène, Jean l'orphanotrophe, frère et ministre de Michel IV le Paphlagonien, envoya l'eunuque Ergodotos, pour calmer Dalassène et l'inviter à se présenter devant le nouvel empereur. Dalassène refusa de se rendre à cette invitation, mais, lorsqu'on lui eut juré avec les serments les plus solennels qu'il n'avait rien à redouter, il consentit à venir à Byzance. L'empereur l'accueillit fort bien, lui conféra le titre nobiliaire d'anthypate, le combla de présents et l'autorisa à rester dans la capitale et à habiter le palais qu'il possédait dans le quartier Τὰ Κύρου[136]).

Peu après, vers 1034, à la suite d'une émeute à Antioche, émeute qu'on attribua, à tort ou à raison, à l'influence de Constantin Dalassène, ce dernier devint suspect. Dalassène fut exilé, en août 1034, à Platè, tandis que son gendre, Constantin Doukas, était jeté en prison, malgré ses protestations; divers nobles personnages furent également inquiétés. Syméon, l'ancien protovestiaire de Constantin VIII, ayant eu l'imprudence de blâmer ouvertement le traitement infligé à Dalassène, en violation des serments prêtés, fut chassé de la Cour et de Byzance et tonsuré moine dans un couvent de l'Olympe[137]). Zonaras[138]) ajoute même que Dalassène fut transféré de Platè dans un château-fort comme prisonnier. Michel V le Calfat, au début de son règne (1041—1042) libéra Dalassène de prison et le grâcia[139]). Mais, d'après Psellos[140]), qui parle en termes élogieux de Constantin Dalassène, ce dernier était d'une beauté remarquable; il semblait prédestiné au pouvoir suprême et connaissait la plus

[134]) DÖLGER, Regesten, N° 828. Ajouter: Zonaras III 572.
[135]) Cedr. II 492—493. Cf. Psellos, Chron. I 37—38 RENAULD.
[136]) Cedr. II 506—508; Zonar. III 588. Sur le quartier Τὰ Κύρου, cf. R. JANIN, Constantinople byz. Paris ²1964, 378—379.
[137]) Cedr. II 510—511.
[138]) Zonar. III 589.
[139]) Attaleiate 11.
[140]) Psellos, Chron. I 122—123 RENAULD.

grande popularité. C'est cette popularité qui l'avait rendu suspect à Michel IV et également finalement à Michel V, qui l'obligea à revêtir la robe noire, autrement dit, la robe monastique. Constantin Dalassène n'avait, sans doute, pas prononcé de voeux définitifs, ce qui lui permettait de rentrer dans le siècle. Il supporta tout, toujours confiant dans son étoile. Les circonstances se présentèrent, en effet, pour le porter au pouvoir suprême. Après la déchéance de Michel V le Calfat, Zoè voulut se remarier, car l'État avait besoin d'un empereur. Elle songea d'abord à Constantin Dalassène, mais ce grand seigneur, d'humeur trop difficile et de caractère trop autoritaire ne pouvaient lui concilier les bonnes grâces de l'impératrice et inspirer confiance aux courtisans. Il fut éconduit. Après diverses démarches, Zoè épousa Constantin IX Monomaque[141]. Après l'échec de ses espérances, Constantin Dalassène cesse de faire parler de lui.

NICEPHORE. Le nom de Nicéphore, patrice eunuque, vestis et grand hétaireiarque est inscrit sur la mosaïque de l'église de la Koimèsis de Nicée[142]. Ce haut dignitaire, évidemment eunuque, semble avoir vécu soit sous Constantin VIII soit sous Constantin X Doukas (1059—1067).

PHOKAS BARDAS. Nicéphore Phokas «au col tors» laissa un fils, nommé Bardas Phokas, comme son aïeul, le magistros Phokas. Ce Bardas Phokas, titré patrice, dénonçé par ses serviteurs comme coupable d'aspirer au trône, fut aveuglé, par ordre de Constantin VIII, alors seul empereur[143]. Avec lui disparaît dans l'histoire de Byzance, le nom des Phokas. Nicéphore III Botaniate (1078—1081) prétendait descendre des Phokas[144]; c'était, sans doute, par les femmes.

ROMAIN ARGYRE. En 1028, Constantin VIII, sentant la mort approcher, songea à choisir un gendre pour lui confier l'Empire. Son choix se porta finalement sur le patrice Romain Argyre. Romain était marié, mais l'empereur lui donna l'ordre de divorcer, sous peine d'être aveuglé. La femme de Romain Argyre, Hélène[145], entra au couvent, ce qui supprimait toute difficulté. Elle mourut vers 1032—1033; Romain III Argyre distribua, à cette occasion, de nombreuses aumônes[146]. Théodora, ayant refusé d'épouser Romain, Zoè se montra moins scrupuleuse. Le mariage, malgré certains empêchements de parenté, fut célébré et Romain Argyre, alors simple patrice, monta sur le trône[147]. D'après Psel-

141) Psellos, Chron. I 122—123 RENAULD; Zonar. III 614. Cf. SCHLUMBERGER, L'Épopée byz. III 394.
142) CH. DIEHL, Les mosaïques de Nicée. Études byz. Paris 1905, 366.
143) Cedr. II 482.
144) Cedr. II 726.
145) Psellos, Chron. I 30—31 RENAULD.
146) Cedr. II 500.
147) Cedr. II 484—485; Zonar. III 572; Psellos I 30—31 RENAULD.

los[148]), Romain Argyre était alors l'un des principaux sénateurs, τὰ πρῶτα τῆς συγκλήτου, ce qui ne correspond nullement au titre nobiliaire de protoproèdre, comme le suppose Schlumberger[149]), et il exerçait les hautes fonctions d'éparque, charge quasi impériale, sauf la pourpre. Sa naissance illustre[150]) et ses fonctions le désignaient pour l'Empire[151]).

Romain Argyre était déjà assez âgé, lorsqu'il monta sur le trône; il avait soixante ans[152]); il avait belle prestance et beaucoup de majesté, mais sa culture intellectuelle était médiocre et il ignorait tout des choses de la guerre[153]). Grand seigneur byzantin, Romain Argyre, sous les règnes de Basile II et de Constantin VIII, jouissait de la considération générale, tant à cause de sa situation que de ses fonctions, qui le mettaient en rapport avec le peuple[154]). Il ne semble pas avoir exercé de commandements militaires, mais seulement des charges civiles. D'après les chroniqueurs orientaux, comme Yahyia, Romain Argyre de protospathaire avait été titré patrice, et nommé juge du Velon et de l'Hippodrome, puis éparque de la Ville[155]) et économe de la Grande Eglise[156]).

INDEX

(établi par Mme R. GUILLAND)

I. Index des noms

148) Psellos, ibid.
149) SCHLUMBERGER, op. cit. III 56, note 2.
150) Sur la famille des Argyre, cf. DU CANGE, Fam. Byz. 154, et SCHLUMBERGER, op. cit. III 62—63.
151) Zonar. III 572.
152) Zonar. III 581.
153) Psellos I 32—34 RENAULD.
154) Psellos I 125 RENAULD.
155) SCHLUMBERGER, op. cit. III 56, note 2.
156) Zonar. III 574. Cf. SCHLUMBERGER, ibid.

II. Index des fonctions et dignités

III. Index géographique

AUBREY DILLER / BLOOMINGTON

MIRABILIA IN OLD BULGARIA

Codex Vatic. graec. 96 contains a valuable corpus of excerpts from several ancient Greek authors. The late A. Biedl made an intensive study of it for Diogenes Laertius, published posthumously after his premature death in 1950[1]), and long before E. L. De Stefani had examined it for the works of Aelian[2]). Its place in the tradition of these authors still seems to be problematical. Unfortunately little or nothing is known about the person or age of the excerptor, but on this point I have found some slight evidence.

The excerpts from Aelian's *Historia animalium* are in three series, with an intrusion after the first series of a small collection of mirabilia, twenty-one in number, without title, from an unknown source, in part unique. De Stefani edited this collection separately in 1903[3]), and A. Giannini has included it in his recent comprehensive edition of the Greek paradoxographers[4]).

I draw attention to the following items in this collection:

6. Ἐν Καννίνοις πίττης ὑγρᾶς κρατῆρες ἀναδίδονται· ἐν δὲ θερείᾳ ὥρᾳ ἡ ἑωθινὴ δρόσος πίσσῃ παρείκασται.

8. Ἐν Περνίκῳ λίθοι εὑρίσκονται ὀρυσσομένης τῆς γῆς, οὓς ἐπειδὰν διαθερμάνῃ ὁ ἥλιος ἐξανθρακοῦνται, ὡς καὶ κρέα ἕψειν καὶ ἄλλ' ἄττα τοὺς ἐκεῖ χύτρας ἐπιτιθέντας.

9. Ἐν Διαβόλει τῇ Σελασφόρῳ πηγὴ ἀναδίδοται ψυχρὰ καὶ διειδής, ἐλαιώδη τὴν ἐπιφάνειαν ἔχουσα, λεῖα τὰ σώματα καὶ τὰς τρίχας ποιοῦσα καὶ κεφαλῆς ἀλγηδόνα παύουσα. ταύτῃ εἰ προσαγάγοι τις κηρὸν ἡμμένον, ὑφάπτεται τὸ ὕδωρ ἐκ τούτου καὶ σπινθῆρας ἀφίησι, ἄχρις ἂν πελάσῃ ἑτέρῳ ὕδατι. ἔστι δὲ τῶν ἄλλων ὑδάτων διειδέστερον τὸ ὕδωρ ἐκεῖνο ὀδμῆς τε πάσης ἐλεύθερον.

14. Ἐν Σελασφόρῳ βοτάνη εὑρίσκεται, ᾗ χρώμενοι οἱ ἐκεῖ ἔαρος μὲν κένωσιν ξανθῆς χολῆς ποιοῦνται, φθινοπώρου δὲ μελαίνης χολῆς, ἐν δὲ χειμῶνι φλέγματος· ἐξάγει δὲ τὸ καθὲν τούτων ἀμιγὲς παντὸς ἑτέρου.

---

1) A. Biedl, Zur Textgeschichte des Laertios Diogenes. Das große Exzerpt Φ. Città del Vaticano 1955 (= *StT* 184).
2) *Studi ital. filol. class.* 12 (1904) 154—158.
3) *Studi ital. filol. class.* 11 (1903) 93—98.
4) A. Giannini, Paradoxographorum graecorum reliquiae. Milan 1965, 353—361.

The three place-names *Kannina, Pernikos, Diabolis*, baffled Passow, De Stefani, and Giannini, and they all put cruces on them or tried to alter them. Naturally, since all else is classical here, they sought these names in classical geography. Actually, however, they are not classical, but mediaeval Bulgarian. All three occur in the decree of Basil II regarding the ecclesiastical establishment in newly conquered Bulgaria (1018)[5]. *Selasphoros* was a literary alternative for *Diabolis*, such as occur elsewhere in the Bulgarian bishoprics[6].

The presence of these names in this collection of mirabilia must put the collection itself and the whole corpus of cod. Vat. gr. 96 after the conquest of Bulgaria by Basil Bulgaroctonus in 1018. This agrees with Biedl's finding (p. 118) that the corpus is later than the Suda (ca. 1000). I cannot comment on the reality of these mirabilia in Bulgaria, but presume the excerptor wrote them from his own knowledge and hence was acquainted particularly with Bulgaria. His *ante quem* will be the Vatican codex (ca. 1300). Biedl says (p. 106) this manuscript is not the excerptor's autograph, but I wonder if that is beyond question.

[5]) *BZ* 2 (1893) 42f., with H. Gelzer's notes pp. 49, 50, 52; also A. Diller, *BZ* 63 (1970) 37 (B 6, 7).
[6]) *BZ* 1 (1892) 257.

ERICH TRAPP / WIEN

DIE DIALEXIS DES MÖNCHS EUTHYMIOS MIT EINEM SARAZENEN

Dieses kleine Werk, das bisher nur in einer Edition bekanntgemacht wurde[1]), ist in folgenden sechs Hss. auf uns gekommen:

A = Hieros. Sab. 697, s. XIV, f. 88r—107r
B = Hieros. Sab. 223, s. XIV, f. 206v—214v
C = Vind. theol. gr. 252, s. XIV, f. 43r—48v
D = Vat. Ottob. gr. 333, s. XVI, f. 163r—176r
E = Vat. gr. 952, s. XV, f. 147r—153r
Hieros. Patr. 231, s. XVIII, f. 217r—228r

Da Mai von diesen Codices laut eigener Angabe zwar drei (CDE) gekannt, aber — von ein paar Stellen abgesehen, an denen er stillschweigend E herangezog — nur D verwendet hat, erschien eine neue Ausgabe wünschenswert. Diese Annahme wurde durch die Kollation der Hss. (außer dem späten Hieros. Patr. 231) in hohem Maße bestätigt, weil sich schon bald herausstellte, daß wir keine feste und einheitliche Überlieferung vor uns haben, sondern eine mehr oder weniger verwilderte. So zeigte es sich, daß keiner der genannten Codices allein die Grundlage der Edition bilden konnte, sondern nur aus allen zusammen in einem eklektischen Verfahren ein weitgehend lesbarer Text herzustellen war. Des weiteren ermöglichten die zahllosen Varianten und Textverderbnisse, über die der kritische Apparat Auskunft gibt (Itazismen und ähnliche kleine orthographische Fehler wurden nicht notiert), keine auch nur annähernd sichere Aufstellung eines Stemmas. Lediglich die Existenz zweier Überlieferungszweige ließ sich nachweisen, wie die hier im Paralleldruck erscheinende Schlußpartie zeigt: ACE ↔ BD. Diese Zweiteilung ist aber nicht durchgehend, da E gelegentlich BD näher steht als AC. Ansonsten ist noch festzustellen, daß D auf eine mit B fast gleichlautende Vorlage (aber nicht auf B selbst) zurückgeht, wie man unter anderem noch deutlich an einigen Verschreibungen erkennt, die in D nachträglich korrigiert wurden. Was schließlich E betrifft, so haben wir es hier mit einer willkürlichen Kontamination zu tun, indem in dieser Hs. der Beginn fehlt und die übrigen Partien in folgender

[1]) A. Mai, *PG* 131, 19—38.

völlig veränderter Reihenfolge erscheinen: Z. 155—263, 123—149, 264—415, 92—117.

Was die Frage nach der Person und Lebenszeit des Verfassers betrifft, so läßt sich nur weniges mit einiger Sicherheit aussagen. Als Autor werden wir nach dem Zeugnis der Hss. A und C einen nicht weiter bekannten Mönch Euthymios annehmen müssen (B und D schreiben das Werk dem hl. Euthymios dem Großen zu, während E und der Hieros. Patr. 231[2]) bloß Euthymios bieten). Auf Grund des fehlenden Zeugnisses der Hss. darf man somit nicht mehr an Euthymios Zigabenos denken. Bezüglich der Abfassungszeit des Dialogs ist lediglich festzuhalten, daß es auf Grund der offensichtlichen Priorität vor dem größeren polemischen Werk des Bartholomaios von Edessa spätestens am Beginn des 12. Jhs. entstanden sein kann[3]). Ob bei dem Verfasser vielleicht an den als Polemiker gegen Bogomilen und Armenier bekannten Mönch Euthymios[4]) zu denken wäre, muß dahingestellt bleiben.

Inhaltlich gesehen gliedert sich der Dialog in zwei Teile, in ein apologetisches Frage- und Antwortspiel zwischen dem Sarazenen und Euthymios (Z. 3—284) sowie in einen polemischen Monolog des Christen (Z. 285 bis zum Schluß). Diese Uneinheitlichkeit der Komposition scheint sehr für die Fiktion des Dialogs zu sprechen[5]).

Eine gewisse Beachtung verdient die sprachliche Form des Werkes, wenngleich das an manche Hagiographica bzw. vulgärsprachliche Produkte erinnernde starke Schwanken der Überlieferung den ursprünglichen Wortbestand und die Wortformen nicht mit Sicherheit erkennen läßt. So besteht zwar kein Zweifel, daß wir eine prinzipiell hochsprachliche Schrift vor uns haben, doch finden sich einige Male einzelne Belege für Vulgärformen (die freilich nicht in der Urfassung des Dialogs gestanden sein müssen):

Z. 33: οἱ ἀκτῖνες
34: αἱ ἀκτῖναι
232: φρέαρ (Dativ)
304f. (rechte Spalte): αἰσχρὲς πράξεις, πορνεῖες, μοιχεῖες, ἀρσενοκοιτίες (vgl. 313f. (linke Spalte)
331: ἐμούρτευσαν „widersetzten sich"; vgl. J. A. LAMBERT, Le roman de Libistros et Rhodamné. Amsterdam 1935, Glossaire s. v.
344: βοτάνιν
353: ἅρπαγαν

[2]) A. PAPADOPULOS-KERAMEUS, Ἱεροσολυμιτικὴ βιβλιοθήκη I. Petersburg 1891, 304.
[3]) Vgl. E. TRAPP, Manuel II., Dialoge mit einem „Perser". Wien 1966 (= *WBS* II), 34*.
[4]) H.-G. BECK, Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich. München 1959, 532f.
[5]) Vgl. TRAPP a. O. 26*.

371: κρασίν
399—404: ὀσπίτι(ν)
401: ὀσπίτι . . . κελλάριν
402f.: χαζηνᾶς „Schatzkammer" (ngr. χαζινές); vgl. MORAVCSIK, Byzantinoturcica II 336
402: ἀχούριν „Stall"; vgl. DUCANGE, ANDRIOTES, Ἐτυμολογικὸ λεξικό
403: σπιτίου

Außerdem erscheint des öfteren ἦν (meist in allen Hss.) im offensichtlich präsentischen Sinn (Z. 14, 20, 30, 399 etc.); möglicherweise sollte man in diesen Fällen eher εἶν' (für εἶναι) schreiben.

Vorbemerkungen zur Edition

X = consensus codicum (ABCDE)

Die Sprecherbezeichnung wurde konsequent in der Form Ὁ Εὐθύμιος bzw. Ὁ Σαρακηνός durchgeführt (so ist sie fast ausschließlich in A, während BCDE λέγει bzw. ἔφη davorsetzen).

TEXT

Διάλεξις Εὐθυμίου μοναχοῦ καὶ Σαρακηνοῦ φιλοσόφου περὶ πίστεως γενομένη ἐν τῇ πόλει Μελιτηνῇ

Ἐρώτησις τοῦ Σαρακηνοῦ· Πῶς ὁμολογεῖτε πολυθεΐαν καὶ εἰσάγετε ἐν τῷ Θεῷ
21 γέννησιν καὶ || πάλιν λέγετε πατέρα καὶ υἱὸν καὶ ἅγιον πνεῦμα; Δείξατε ἡμῖν ταῦτα.

Ὁ Εὐθύμιος· Ἡμεῖς ἕνα Θεὸν πιστεύομεν ἄκτιστον, ἄναρχον, ἀπερίγραπτον, ἀκατάληπτον, ἀνεξιχνίαστον, ὃν οὐδεὶς ἑώρακε πώποτε· λέγομεν δέ, ὅτι ἔχει λόγον καὶ πνεῦμα ὁ Θεός, οὐ μὴν δὲ κτιστά, ἀλλὰ τῆς αὐτοῦ οὐσίας καὶ φύσεως. Ὁρῶμεν δὲ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, ἥλιόν τε καὶ σελήνην καὶ ἀστέρας, λίθους τε καὶ ξύλα ἄψυχα εἶναι καὶ ἄλογα· ἔδει οὖν εἶναι τὸν κτίστην τούτων ζωοπάροχον, διότι ἀδύνατον εἶναι τὸν κτίστην ὅμοιον τῷ κτίσματι ἄλογον καὶ ἄπνουν. Ὁρῶμεν δὲ παρὰ πᾶσαν κτίσιν κάλλιστον κτίσμα εἶναι τὸν ἄνθρωπον· καὶ εἰ ὁ ἄνθρωπος μετέχει λόγου καὶ πνεύματος, πῶς ἔδει τὸν κτίστην εἶναι ἀμέτοχον λόγου καὶ πνεύματος; Καὶ εἰ ἀμέτοχος ἦν, οὐκ ἦν αἴτιος τῶν κτισμάτων· τὸ γὰρ μὴ ἔχον λόγον ἢ πνεῦμα οὐδὲν ἕτερον ἦν ἢ ξύλον ἢ λίθος. Καὶ γὰρ οἱ θεόπνευστοι προφῆται γνώσεως θείας ἐμπνευσθέντες ἕνα Θεὸν κηρύττουσι μετὰ λόγου καὶ πνεύματος. Ὁ μὲν Δαυὶδ τάδε φησίν· „Τῷ λόγῳ κυρίου οἱ οὐρανοὶ ἐστερεώθησαν καὶ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτῶν". Καὶ οἱ ἄγγελοι ἐν τῷ παναγίῳ ὕμνῳ τάδε δοξάζουσιν· „Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος· πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης αὐτοῦ." Καὶ οὐκ αὐτὸς ὁρᾷς, πῶς τὴν παναγίαν τριάδα δοξάζουσιν καὶ οἱ ἄγγελοι; Εἴπω δὲ καὶ ἄλλο ὁμοίωμα. Ὁ ἀνθρώπινος νοῦς ἡγεμών, προβολεὺς καὶ αἴτιος ἦν τοῦ ἡμετέρου λόγου καὶ πνεύματος· καὶ ἐὰν εἴπωμεν τὸν νοῦν πνεῦμα, ὡς κενὸν τὸν λόγον ποιοῦμεν καὶ ἀπαλλοτριοῦται ὁ λόγος τοῦ νοὸς τὴν φύσιν;

16 Ps. 32, 6   18 Is. 6, 3

Tit. Διάλεξις τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν εὐθυμίου τοῦ μεγάλου κατὰ σαρακινοῦ φιλοσόφου περὶ πίστεως γενομένης ἐν τῇ πόλει Μελιτηνῆς BD: διάλεξεις εὐθύμιος με τὸν σαρακύνον E; γενομένη scripsi: γινομένη A: γενομένης C; τῇ om. A; post Μελιτηνῇ C add. εὐλόγησον   3 ἐρώτησις om. A, τοῦ om. C   4 γέννησιν BCD: γέννησις A καὶ post πατέρα om. C   6 ἔχει om. ABD λόγον ABCD: λόγος Mai   7 δὲ om. BD   8 καὶ post σελήνην om. BCD ἀστέρας AC: ἄστρα BD τε om. BD   9 τούτων usque ad κτίστην om. A   11 τὴν post πᾶσαν add. C ὁ om. BD   12 post πνεύματος B add. πῶς ἔδει τὸν κτίστην   13 ἦν ABD: ἐστὶν C   14 ἢ ξύλον AC: εἰ μὴ ξύλον BD θεόπνευστοι προφῆται A: προφῆται οἱ θεόπν. C: θεόπν. προφητικῆς BD   15 ἕνα Θεὸν usque AD ὑποστάσεις εἰσίν (l. 32) deest in A uno folio perdito   18 αὐτὸς Mai: αὐτῶν BC: αὐτὸν D   19 πῶς καὶ οἱ ἄγγ, τὴν παναγ. τρ. δοξάζ. C ἄλλο om. C   20 ὁ ἀνθρώπινος BD: ἀνθρώπου C ἡγεμών om. C   21 ἐὰν BC: ἂν D νοῦν πατέρα ὡς γεννῶν τὸν λόγον, ἀπαλλοτριοῦται C

Ὁ Σαρακηνός· Οὐχί.

Ὁ Εὐθύμιος· Ἔστιν ὁ νοῦς πατὴρ τοῦ λόγου ἢ οὔ;

Ὁ Σαρακηνός· Ναί.

Ὁ Εὐθύμιος· Ἔδειξά σοι τὴν πατρότητα ἐπὶ Θεοῦ.

Ὁ Σαρακηνός· Καὶ πῶς συνενωμένα ἦν τὰ τρία εἰς ἑνότητα; Καὶ εἰ τὰ τρία συνενωμένα ἦν, πῶς λέγετε, ὅτι Θεὸς ἐσαρκώθη, καὶ σαρκωθείς, τίς ἦν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ τίς διῆγεν τὸν κόσμον;

Ὁ Εὐθύμιος· Ὁ ἥλιος αὐτολαμπὴς ἦν καὶ μονοϋπόστατος ἢ μετέχει καὶ ἑτέρας ὑποστάσεως;

Ὁ Σαρακηνός· Ἐν τῷ ἡλίῳ τρεῖς ὑποστάσεις εἰσίν, τὸ ἀγγεῖον, τὸ φῶς καὶ οἱ ἀκτῖνες.

Ὁ Εὐθύμιος· Διοικοῦσαι τὴν σύμπασαν γῆν αἱ ἀκτῖναι τοῦ ἡλίου, ἀλλὰ καὶ εἰς φρέαρ βαθύτατον κατερχομένη ἡ ἀκτὶς τοῦ ἡλίου ἀπαλλοτριοῦται ἡ ἀκτὶς τοῦ ἀγγείου ἢ τοῦ φωτός;

Ὁ Σαρακηνός· Οὐχί, ἀλλὰ τὸ παρὸν τῇ γῇ φῶς αὐτὸ ἦν καὶ ἄνω.

Ὁ Εὐθύμιος· Καὶ ἐὰν ὁ ἥλιος ὁ κτιστὸς καὶ φθαρτὸς καὶ ἄνω φωτίζει καὶ κάτω, πόσῳ γε μᾶλλον ὁ κτίστης πάντων ὁ παρὼν ἐν τῇ μήτρᾳ τῇ παρθενικῇ αὐτὸς παρῆν καὶ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν.

Ὁ Σαρακηνός· Καὶ σαρκωθεὶς καὶ γεννηθεὶς ἐκ τῆς Μαρίας, πῶς λέγετε, ὅτι παρθένος ἦν πάλιν ἡ Μαρία;

Ὁ Εὐθύμιος· Τὸ διαφθεῖραι παρθένον ἐπὶ συνουσίαις δύο σωμάτων γίνεται
44 ἀποτελουμένης ἁμαρτίας. Ἐπὶ δὲ τῷ παν||τοδυνάμῳ Θεῷ οὐχ οὕτως, ἀλλὰ πάντα ἰσχύει καὶ πάντα δύναται, καὶ ὅπου βουληθῇ ποιῆσαί τι, νικᾶται τὸ σύνηθες τῆς φύσεως.

Ὁ Σαρακηνός· Καὶ τίς ἡ χρεία τοῦ τοιούτου μυστηρίου, ἵνα Θεὸς ἄνθρωπος γένηται;

26 σοι BD: σε C πατρότητα C et Mai: πραότηταν BD   27 συνενωμένα BD: συνηνωμένα C et Mai τὰ τρία εἰς usque ad τρία συν. ἦν om. D τρία συν. ἦν πῶς om. C   28 ὁ ante Θεὸς add. C   29 διῆγεν D: διῆκεν B: διηκεῖ C   30 αὐτολαμπὴς Mai: αὐτολαμπὲς BCD   32 ἀγγεῖον Mai: ἀγγαίον A: ἀγγείω BD: ἀγγαίω C οἱ ABCD: αἱ Mai   34 καὶ post Εὐθ. add. BD διοικοῦσαι ABD: ⟨δ⟩ιηκοῦσι C σύμπασαν γῆν ACD: συμπαγὴν B ἀκτῖναι AB: ἀκίναι D: ἀκτῖνες C et Mai εἰς BD: ἐν C, om. A   35 βαθύτατον ABD: βαθυτάτῳ C τοῦ ἀγγείου B: τοῦ ἀγγαίου A: τὸ ἀγγαίον C: τοῦ ἡλίου D   36 τοῦ φωτός BD: τὸ φῶς AC   37 οὐχὶ ἀλλὰ om. AC τὸ ACD: τὰ B παρὸν C et Mai: παρεν ABD ἐν ante τῇ add. C ἦν BCD: ἐστὶν A   38 καὶ ante ἐὰν om. AC ἀνελλιπῶς post φωτίζει add. C   39 πόσῳ BCD: πόσον A κτίστης BCD: κτίστιν A τῇ post μήτρᾳ om. B   40 παρῆν AC: ἦν BD   41 πῶς post καὶ add. C παρθένου post τῆς add. BD πάλιν ante λέγετε pos. BD   43 ὁ ἅγιος Εὐθύμιος ἔφη D τὸ A: ὁ BCD διαφθεῖραι ABC: διαφθείρας D συνουσίαις AC: συνουσίας BD: συνουσίᾳ Mai   44 παντοδυνάμῳ BCD: πάντα δυναμένῳ A πάντα AC: πᾶν BD   45 καὶ πάντα δύν. om. BD βουληθῇ ACD: βουληθῆς B post βουληθῇ B add. ἰσχύς, D ἡ (in marg.) ἰσχύς τι νικᾶται C: τι νικάτω B: τι νικᾷ D: τήνι κατὰ A σύνηθες BCD: σύνηδες A   47 τοῦ τοιούτου μυστ. om. A ὁ ante θεὸς add. A

Ὁ Εὐθύμιος· Ἵνα τὸν ἀντίδικον διάβολον συντρίψῃ καὶ τὸν ἄνθρωπον σώσῃ.

Ὁ Σαρακηνός· Καὶ ἐν τῷ οὐρανῷ ὢν ὁ Θεὸς οὐκ ἠδύνατο ἐξ ἀποστολῆς ἀγγέλου ἢ ὑπὸ λόγου καταλῦσαι τὸν διάβολον, εἰ μὴ Θεὸς ἄνθρωπος γενόμενος; Καὶ πῶς ἦν δυνατὸν ἄνθρωπον πολεμῆσαι τῷ δαίμονι;

Ὁ Εὐθύμιος· Ἐὰν ὁ Θεὸς ἐπολέμησε τὸν διάβολον, εἰς ἔπαινον ἂν καὶ δόξαν καὶ καύχημα εἶχεν τοῦτο ὁ διάβολος, ἐκεῖνος γὰρ τῇ ἐλπίδι τῆς θεότητος ἀπερρίφη καὶ οὐ θαῦμα, εἰ ὑπὸ Θεοῦ ἐνικήθη· ἀλλ' ἐδελεάσθη ὑπὸ τῆς σαρκός. Ὥσπερ ὁ ἁλιεὺς ἐνδύει τὸ ἄγκιστρον κρέας δελεάσματος, ἵνα τὸν ἰχθὺν δελεάσῃ, καὶ ὁρῶν ὁ ἰχθὺς τὸ κρέας εἰσέρχεται καὶ ζωγροῦται μὴ νοῶν, ὅτι ἐντὸς τοῦ κρέατος ἰσχυρὰ δύναμις σιδήρου ὑπάρχει· οὕτω καὶ ἐπὶ τοῦ Θεοῦ νόει μοι. Ἐνδυθεὶς τὴν σάρκα καὶ προσβαλὼν τῷ δαίμονι καὶ προσελθὼν ὁ διάβολος κατὰ τὸ σύνηθες πολεμῆσαι τὴν σάρκα ἡττήθη παρὰ τῆς ἐντὸς τῆς σαρκὸς κεκρυμμένης θεότητος.

Ὁ Σαρακηνός· Ὑμεῖς χθεσινοὶ ὄντες πῶς οἴδατε τὰ πρὸ αἰώνων;

Ὁ Εὐθύμιος· Τὸ κτίσμα ἔλαττον ἦν τοῦ κτίσαντος ἢ οὔ;

Ὁ Σαρακηνός· Ναί.

Ὁ Εὐθύμιος· Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ καὶ τὰ πάντα ὑπό τινος ἐκτίσθησαν ἢ αὐτόκτιστα ἦν;

Ὁ Σαρακηνός· Ὑπό τινος.

Ὁ Εὐθύμιος· Δηλονότι ὁ κτίστης ἐνεργητικὴν δύναμιν εἶχεν καὶ πρὸ αἰώνων καὶ ἐκ τῶν φαινομένων κτισμάτων γινώσκομεν καὶ τὰ πρὸ αἰώνων.

Ὁ Σαρακηνός· Πῶς ὑμεῖς φατε, ὅτι ὁ γεγεννημένος υἱὸς οὐκ ἦν κτιστός, ἀλλὰ συνάναρχος τῷ πατρί;

Ὁ Εὐθύμιος· Ὁ παρ' ἡμῶν τικτόμενος υἱὸς τῆς ἡμετέρας ἐστὶ φύσεως ἢ ἑτέρας τινός;

Ὁ Σαρακηνός· Τῆς ἡμετέρας.

Ὁ Εὐθύμιος· Ἐὰν τὸ κτιστὸν καὶ φθορᾷ ὑπόκειται καὶ ἀλλοιώσει, ἐπὶ δὲ τὸ

---

61 cf. Bartholom., *PG* 104, 1384B

---

50 ὢν ὁ om. BD ἐξ ἀποστολῆς ABD: ἐξαποσταλεῖς C 51 ἢ om. C Θεὸς γενόμενος ἄνθρωπος C καὶ ante πῶς om. A 52 δυνατὸν ABCD: δυνατὸς Mai ἄνθρωπον scripsi: ἄνθρωπος ABCD Mai τῷ δαίμονι BC: τῶ δαιμώνιον A: τὸν διάβολον D 53 ἐὰν ABD: εἰ C (?) ὁ om. A 55 οὐ θαῦμα εἰ BCD: οὐθέμοι ὅτι A ὑπὸ AC: εἴπο B: εἶπον D θεοῦ om. D ἐνικήθη C: -θην ABD 56 ἐνδύει BCD: ἐνδρύι A κρέας δελ. BCD: κρέα δελεάσματι A 57 κρέας BCD: κρέα A ζωγροῦται ABCD: ζωγρεῖται Mai νοῶν C et D (corr. ex νοὸς): νοὸς AB ὅτι BCD: ὅτε A. 58 ἐπὶ ACD: ὑπὸ B τοῦ om. BD ἐνδυθεὶς BCD: ἐνδιχθεῖς A 59 προσβαλὼν CD: προσλαβὼν B 60 παρὰ τῆς D Mai: παρὰ τὴν ABC κεκρ. θεότητος Mai: κεκρυμμένην θεότητα AC (θεότηταν BD) 62 ἦν ABD: ἐστι C 64 καὶ τὰ πάντα om. C 68 τῶν om. C 69 γεγεννημ. ὁ C 71 ὁ Εὐθ. usque ad ἡμετέρας om. ABD ὁ ante παρ' supplevi, spatium vacuum in C 74 ἐὰν τὸ κτιστὸν ABC: ἐν μὲν τῷ κτιστῷ D (corr. ex ἐὰν τὸ κτιστὸν) ἀλλοιώσει AC Mai: ἀλλίωσεις BD

θεῖον καὶ ἀπερίγραπτον ἔδει τὸ τῆς οἰκείας φύσεως εἶναι καὶ ἄκτιστον καὶ συνάναρχον.

Ὁ Σαρακηνός· Πῶς πατέρα καὶ υἱὸν καὶ ἅγιον πνεῦμα λέγετε; Καὶ ἐπεὶ τρεῖς λέγετε, πῶς πέφυκε τὰ τρία μιᾶς ὑποστάσεως καὶ ἐξουσίας εἶναι; Δηλονότι καθὲν ἰδίαν φύσιν καὶ ἐνέργειαν ἔχει.

Ὁ Εὐθύμιος· Ὁ νοῦς τοῦ βασιλέως βασιλεύς ἐστιν ἢ οὔ;

Ὁ Σαρακηνός· Ναί.

Ὁ Εὐθύμιος· Καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ καὶ τὸ πνεῦμα βασιλεῖς εἰσιν ἢ οὔ;

Ὁ Σαρακηνός· Ναί, βασιλεῖς εἰσιν.

Ὁ Εὐθύμιος· Ἰδού, ὡς λέγεις, ἐν τῷ βασιλεῖ τρεῖς φύσεις εἰσὶ καὶ τρεῖς ἐνέργειες.

Ὁ Σαρακηνός· Οὐχί, ἀλλ' εἷς βασιλεύς.

Ὁ Εὐθύμιος· Οὐδὲ ἐγὼ χωρίζω τὸν ἕνα Θεὸν εἰς τρεῖς θεούς, ἀλλ' ἕνα Θεὸν λέγω μετὰ λόγου καὶ πνεύματος.

Ὁ Σαρακηνός· Πῶς λέγετε, ὅτι ὁ Θεὸς ἡνώθη τῇ ἀνθρωπότητι καὶ αὐτὸς ὁ ἄνθρωπος ἐκλήθη Θεός; Πῶς ἡνώθη ἡ οὐσία τῆς θεότητος τῇ χοϊκῇ οὐσίᾳ; Πόθεν ἔχετε δεῖξαι τοῦτο, ἐκ ποίων σημείων καὶ ἐκ ποίων μαρτύρων;

Ὁ Εὐθύμιος· Τί σοι δοκεῖ ὁ προφήτης Μωϋσῆς καὶ ὁ Ἡσαΐας; || Δεκτοὶ μάρτυρές εἰσιν ἢ οὔ;

Ὁ Σαρακηνός· Ναί.

Ὁ Εὐθύμιος· Ἐὰν ἡμεῖς μόνοι τὴν ἡμετέραν γραφὴν μαρτυρήσωμεν ἀληθῆ εἶναι, φαινόμεθα ψεῦσται· ἔστιν γὰρ ὁ μαρτυρῶν ἡμῖν Θεὸς ἐκ τῶν ἀπείρων θαυμάτων τῶν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις ἡμῶν γενομένων. Ὅμως εἴπω σοι καί, δι' ἥντινα τὴν αἰτίαν· ὁμολογεῖτε, ὅτι ὁ διάβολος ἄγγελος ἦν πρώτως Θεοῦ καὶ ἐξέπεσεν, ναὶ ἢ οὔ;

---

89 cf. Barthol. 1384C

---

75 τὸ ABD: τὰ C οἰκείας AC: εἰκόνας B et D (οἰκείας supra scriptum alia manu) ἄκτιστον BD: ἄκτιστα C et A (?) συνάναρχον BD: συνάναρχα AC 77 καὶ ἐπεὶ τρεῖς λέγετε om. C 78 ὑποστάσεως ABD: φύσεως C εἶναι om. C τὸ ante καθὲν add. C 79 ἔχει BCD: ἔχειν A 80 ὁ ante νοῦς om. BCD βασιλεύς C: νοῦς ABD 82 αὐτοῦ post πνεῦμα add. C βασιλεῖς ABCD: βασιλέως Mai εἰσιν om. B 83 βασιλεῖς ABCD: βασιλέως Mai 84 φύσεις κ. τρ. ἐνεργ. εἰσίν A post εἰσὶ C add. καὶ τρεῖς βασιλείαις 85 ἐνέργειες ABCD: ἐνέργειαι Mai 86 οὐχί AC: ναὶ βασιλεῖς (ναὶ ἐν βασιλεῖ Mai)· ἐν τούτῳ γοῦν τρεῖς ἐνέργειαι BD 87 ἀλλὰ ante οὐδὲ add. A θεοὺς om. A 88 ὁ Θεὸς AC: Θεὸς BD 89 εἰ post καὶ add. C 90 καὶ ante πῶς add. BD τῆς θεότ. τῇ χ. οὐσίᾳ BCD: τῇ θεότητι χοικῇ ὂν ἡ οὐσία A πόθεν ABD: πῶς C 91 τοῦτο ACD: τοῦτον B μαρτύρων ABC: μαρτυριῶν D (ι postea insertum) et Mai 93 εἰσὶν μάρτυρες E 94 καὶ πάνυ post ναὶ add. C 95 ἐὰν ABD: ἂν C: πᾶν E μόνοι ABDE: μόνην C 96 φαινόμ. ψεῦσται BDE: ψευδόμεθα AC γὰρ om. C ὁ μαρτ. ἡμῖν C: ἡμῖν ὁ μαρτ. A: μαρτ. ἡμῶν ὁ E: ὁ μαρτ. BD 97 ὅμως ABD: ὅπως CE ἥτινα τὴν A: ἥντιναν τὴν E: ἥντινα BC: ἣν D 98 θεοῦ om. A

Ὁ Σαρακηνός· Ναί.

Ὁ Εὐθύμιος· Καὶ πεσὼν ὁ διάβολος τίνα φθονήσας ἐνίκησεν, τὸν ἄνθρωπον ἢ ἕτερόν τι κτίσμα;

Ὁ Σαρακηνός· Τὸν ἄνθρωπον.

Ὁ Εὐθύμιος· Κηδόμενος ὁ Θεὸς τὴν φύσιν τῶν ἀνθρώπων οὐκ εἴασεν αὐτὴν τυραννουμένην ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ, ἀλλὰ σωτηριώδει οἰκονομίᾳ ἡνώθη τῇ ἀνθρωπότητι, καθὼς ἀριδήλως οἱ ἅγιοι προφῆται ἡμᾶς διδάσκουσιν. Ἄκουε τοῦ μεγαλοφωνοτάτου Ἡσαΐου λέγοντος· „Παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν, υἱὸς καὶ ἐδόθη ἡμῖν, καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ μεγάλης βουλῆς ἄγγελος, Θεὸς ἰσχυρός, ἐξουσιαστής, ἄρχων εἰρήνης, πατὴρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος.“ Ὁρᾷς, πῶς ὁ προφήτης καὶ παιδίον καὶ Θεὸν αὐτὸν ἐκάλεσεν; Καὶ ὁ Μωϋσῆς θεασάμενος τὴν βάτον καιομένην καὶ μὴ καταφλεγομένην τί σοι δοκεῖ; Ἄξιον ἦν τὸ τοιοῦτον θαῦμα πρεπόντως τῆς θεότητος ἢ οὔ;

Ὁ Σαρακηνός· Ναί. Καὶ πῶς ἦν δυνατὸν ψηλαφητὸν γενέσθαι τὸν Θεὸν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ καὶ μὴ ἀλλοιωθῆναι;

Ὁ Εὐθύμιος· Ὥσπερ γὰρ ἑνοῦται τῷ σιδήρῳ τὸ πῦρ καὶ πῇ μὲν ἐνεργεῖ ἡ φύσις τοῦ πυρὸς τὰ τοῦ πυρός, πῇ δὲ ὁ σίδηρος τὰ οἰκεῖα, ὁμοίως δὲ καὶ ἡ ψυχὴ ἐν τῷ σώματι πῇ μὲν ἐνεργεῖ τὰ θεῖα, πῇ δὲ τὸ σῶμα τὰ τοῦ σώματος, οὕτω δὴ καὶ ἐπὶ Χριστοῦ γέγονεν· ὡς Θεὸς ἐνήργει τὰ θεῖα καὶ ὡς ἄνθρωπος ἐνήργει τὰ ἀνθρώπινα καὶ συνετηροῦντο ἀμφοτέρων τὰ ἰδιώματα.

Ὁ Σαρακηνός· Τρεῖς εἰπὼν δυνήσῃ εἰπεῖν καὶ τέσσερες καὶ πέντε.

---

106 Is. 9, 5

---

100 ὁ διάβολος om. AC τίνα ABCD: τίναν E φθον. BCDE: φθονής A τὸν ἄνθρ. usque ad κτίσμα om. D, usque ad σαρακηνός B 103 ὁ Εὐθύμιος om. A κηδόμενος BD: ηδόμενος C (prima littera deest): ἰδόμενος E: φοιδόμενην A τῶν ἀνθρώπων ABCD: τὸ ἀνθρώπινον E εἴασεν ABDE: ἔασεν C 104 ἀλλὰ σωτηρ. BDE: σωτηρ. δὲ A: σωτηριωδῶς δὲ C 105 ἀριδήλως ABCD: δήλως (?) E ἄκουε τοῦ μεγ. Ἡσ. λέγ. BDE: ὁ μὲν ἡσαίας τάδε φησί AC 106 καὶ ἐδόθη ἡμῖν om. AE 107 μεγ. βουλῆς ἀγγ. om. CE 108 ὁρᾷς om. C πῶς BDE: ὅπως AC 110 ἦν ACE: ἔστιν BD τοιοῦτον X: τοιοῦτο Mai πρεπόντως BD: πρέπον ACE τῆς θεότ. BCDE: τῇ θεότητι A 111 ναὶ om. ABDE: αὶ C (prima litt. deest) ψηλαφ. γενέσθαι ABDE: γεν. ψηλαφ. C 113 γὰρ om. ABDE τῷ σιδήρῳ D (corr. ex τὸ σίδηρον) et Mai: τὸ σίδηρον BCE: ὁ σίδηρος A τὸ πῦρ om. A πῇ C: ποῖ BDE Mai πῇ μὲν om. A ἐνεργεῖ ABCD: ἐνέργια E 114 τοῦ AC et D (corr. ex τὰ): τοῦ B, om. E τὰ τοῦ usque ad σίδηρος om. AC πῇ scripsi: ἐπεὶ BDE: ποῖ Mai ὁμοίως δὲ AC: οὕτω BDE ἐν τῷ usque ad ἐνεργεῖ om. BDE 115 πῇ μὲν ἐν. τὰ θεῖα om. A πῇ δὲ C: ποιὴ δὲ A: ἐπὶ δὲ BDE: καὶ δὴ Mai 116 ἐνήργει BD: ἠνήργει AE: ἐνέργει C ἐνήργει BD: ἠνήργει AE: ἐνέργει C 117 συνετηρ. ἀμφοτ. C: συνετήρουν τὰ ἀμφότερα ABDE ἰδιώματα ABCD: ἰδιώμα E (hic des.) 118 τρεῖς BD: ὅτε εἷς A: τεῖς C εἰπὼν BCD: εἶπει A δυνήσῃ BD: δυνήσεται C: δύνονται A τέσσερες C: τέσσαρεις A: τέσσαρης BD: τέσσαρας Mai

Ὁ Εὐθύμιος· Ἐν τῷ ἀνθρώπῳ εἰπὼν νοῦν, λόγον καὶ πνεῦμα δυνήσῃ καὶ ἕτερον προσθεῖναί τι;

Ὁ Σαρακηνός· Οὐχί.

Ὁ Εὐθύμιος· Οὐδὲ ἐγὼ τίθημι προσθήκην ἐν τῇ παναγίᾳ τριάδι.

Ὁ Σαρακηνός· Καὶ διὰ τί γλυπτὰ ξύλα καὶ εἰκόνας προσκυνεῖτε θεοπρεπῶς;

Ὁ Εὐθύμιος· Ὁ τὸν χαρακτῆρα τῆς εἰκόνος τοῦ βασιλέως τιμῶν καὶ προσκυνῶν εἰς τιμὴν τοῦ βασιλέως ποιεῖ ἢ εἰς ἀτιμίαν;

Ὁ Σαρακηνός· Εἰς τιμήν.

Ὁ Εὐθύμιος· Καὶ ἡμεῖς εἰς τιμὴν τῶν ἁγίων προσκυνοῦμεν τὰς ἁγίας εἰκόνας καὶ οὐ θεοποιούμεθα ταύτας, ὡς ὑμεῖς λέγετε.

Ὁ Σαρακηνός· Διὰ τί μίγνυτε τὸν ἄρτον καὶ τὸν οἶνον καὶ μεταδιδόατε τοῖς ἀνθρώποις λέγοντες, ὅτι σῶμα καὶ αἷμά ἐστιν τοῦ Χριστοῦ; Πῶς δυνατὸν γενέσθαι τὸν ἄρτον σῶμα καὶ τὸν οἶνον αἷμα;

Ὁ Εὐθύμιος· Ὁ παρὰ τῶν ἀνθρώπων βιβρωσκόμενος ἄρτος τί γίνεται ἐν τῷ ἀνθρώπῳ, σῶμα ἢ ἕτερόν τι;

Ὁ Σαρακηνός· Σῶμα.

Ὁ Εὐθύμιος· Καὶ πῶς δυνατὸν κρέα ἐν αἵματι ἐσθίειν τὸν ἄνθρωπον; Τὰ γὰρ
28 κατὰ φύσιν ἀδυνάτως ἔχουσιν γενέσθαι παρὰ φύσιν· ὁ || γὰρ ἄρτος, ὃν ἡμεῖς μεταλαμβάνομεν μετὰ φόβου, διὰ τὴν μεταβαλλομένην ἐν αὐτῷ χάριν γίνεται ἔνδυμα καὶ φῶς ψυχικόν.

Ὁ Σαρακηνός· Διὰ τί τὸ κατελθὸν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ εὐαγγέλιον ἐκρύψατε καὶ νέον ἐγράψατε;

Ὁ Εὐθύμιος· Τίς ὁ μαρτυρῶν τοῦτο καὶ πόθεν οἴδατε;

---

123 cf. Barthol. 1384C 129 cf. Barthol. ib. 139 cf. Barthol. ib.

---

119 νοῦν om. BD καὶ post νοῦν add. C δυνήσῃ ABD: δυνήσεται C καὶ ἕτερον πρ. τι BD: πρ. καὶ ἕτερόν τι A: πρ. ἕτερόν τι C 120 προσθεῖναι AC: προστίναι D: πρὸστίναν B 122 προσθήκην BCD: προσθήναι A παναγίᾳ AC: ἁγίᾳ BD 123 ξύλα κ. εἰκ. προσκ. ACE Barthol. 1384 C: ξύλα προσκυν. καὶ εἰκ. προσκυνεῖτε BD 124 ὁ[2] om. BE, spat. vacuum in C χαρακτῆρα ABCD: χαρακτήραν E προσκυνῶν ABCD: προσκηνῆν E 125 εἰς ἀτιμ. BCDE: οὗ A 127 προσκ. τὰς ἁγ. εἰκ. CE: τιμῶμεν τὰς ἁγ. εἰκ. A: εἰκόνων προσκ. αὐτὰς BD 128 καὶ om. AC ταύτας BCDE: αὐτάς A μὴ γένοιτο post λέγετε add. A 129 μεταδιδ. BDE: μεταδίδοτε A: μεταδιδοῖτε C 130 καὶ αἷμα om. AC ἐστιν τοῦ Χρ. BD: ἐστιν Χρ. E: Χρ. ἐστιν AC ἐστὶν post δυνατὸν add. E 131 τὸν ἄρτον σῶμα ABDE: σῶμα τὸν ἄρτον C καὶ τὸν οἶνον αἷμα om. AC 132 ὁ[2] om. BCDE μὲν post παρὰ add. E βιβρωσκ. CE: βροσκόμενος A: βοσκόμενος BD τί γίνεται . . . ἕτερόν τι ABCD: σὰρξ γίνεται ἢ οὔ E 135 κρέα ABDE: κρέας C ἐν αἵμ. om. BD ἐσθίειν ABCD: ἐσθήες E 136 γενέσθαι ABCD: γίνεται E ὃν om. E μεταλαμβ. BDE: ἐσθίομεν C: ἐσθίοντες A 137 μεταβαλλ. AC: μεταλαμβανομένην BDE ἐν om. BCD

Ὁ Σαρακηνός· Μωάμεδ διδάσκει λέγων· Ἀνελθόντος τοῦ Χριστοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὑπνούντων κατῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς τὸ εὐαγγέλιον, καὶ ἀναστάντες ὑμῖν παρέδωκαν αὐτό. Ὑμεῖς δὲ ἐκρύψατε αὐτὸ διὰ τὸ εἶναι γεγραμμένον τὸ ὄνομα τοῦ Μωάμεδ.

Ὁ Εὐθύμιος· Ἡμεῖς κοιμωμένων γραφὰς οὐ δεχόμεθα· οὐδεὶς γὰρ τῶν εὖ φρονούντων καὶ κύριος τοῦ αὐτοῦ λογισμοῦ ὑπάρχων τοὺς αἰσθητοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ τὴν γνῶσιν παραβλέψας ἐνυπνίων φαντάσματα δέχεται. Οὐ γὰρ κεκοιμημένων ἀνθρώπων ἀπαιτεῖ ὁ Θεὸς ἀρετὴν ἢ κρίσιν· ὁ γὰρ Θεὸς οὐκ ἔστιν ὑπνούντων, ἀλλὰ γρηγορούντων.

Ὁ Σαρακηνός· Πῶς ὑμεῖς λέγετε, ὅτι ἀναληφθέντος τοῦ Χριστοῦ ἐξαπέστειλεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς; Πῶς παρόντος οὐκ ἔδωκεν αὐτὸ τούτοις; Ὑμῶν λεγόντων, ὅτι ἕν εἰσιν ὁ πατήρ, ὁ υἱὸς καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα, ἀλλὰ ἀνῆλθεν ὁ Χριστὸς ἄνω καὶ κατῆλθεν τὸ πνεῦμα καὶ ἄλλην διδασκαλίαν ἐκήρυξεν· καὶ εἰ οὕτως ἔχει, διαμερισμὸς ἦν ἐν τῇ τριάδι.

Ὁ Εὐθύμιος· Τῶν ἐν ἀσθενείᾳ ὄντων ἀνθρώπων οὐκ ἐνδέχεται ὁ ἰατρὸς ἀποκαθαρίζοντα φάρμακα κεράσαι, εἰ μή πως προκαθάρῃ τούτους· μετὰ δὲ τὴν προκάθαρσιν τότε καὶ τὰ φάρμακα ποτιεῖ. Οὕτως καὶ ἐπὶ τοῦ Χριστοῦ νόει μοι, ἵνα μή τι σοι δόξῃ, ὅτι κατὰ ἀρετὴν καὶ μόνην ἢ κατὰ φαντασίαν διδάσκει, ἢ ὡς ἄνθρωπος μόνον καὶ οὐχ ὡς Θεός· ἀλλ' ὡς Θεὸς ἐπροκάθαρεν αὐτοὺς ἐκ τῶν ὑλικῶν παθῶν τῶν ἁμαρτιῶν παρόντος αὐτοῦ, ἔπειτα μετὰ τὴν εἰς οὐρανοὺς ἀνάληψιν ἐξαπέστειλεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον δεικνύων τὴν τελείαν θεότητα καὶ ἀνθρωπότητα, καὶ ὅτι παρὼν ἦν καὶ τοῖς ἄνω.

---

150 cf. Barthol. 1385A

---

142 ὁ ante Μωάμεδ add. A λέγων BCDE: λέγει ἡμᾶς A 143 ἅγιον post τὸ add. BD 144 παρέδ. αὐτό ABCD: παρ. αὐτῶν E εἶναι BD: ἦν ACE τὸ ὄν. τοῦ M. BDE: τοῦ M. τὸ ὄνομα AC 146 κοιμ. ABDE: κεκοιμημένων ἀνθρώπων C γὰρ om. AC φρον. ABCD: φρενοῦντων E 147 αὐτοῦ ABDE: ἑαυτοῦ C ὑπάρχων BDE: ὑπάρχει AC 148 παραβλέψας Mai: παραβλέψειεν X δέχεται ABDE: δέξηται C κεκοιμ. E: κεκοιμένων BD: κοιμωμένων A 149 ἀπαιτεῖ ABCD: ἀπεστὴ E ἀλλὰ γρηγ. om. E 150 ὅτι om. A ἀναλ. τοῦ Χριστοῦ X: ἀναληφθεὶς ὁ Χριστὸς Mai 151 παρόντος BCDE: γὰρ ὄντως A: παρὼν Mai αὐτὸ τούτοις BCDE: ἡμῖν αὐτῷ A 152 δὲ post ὑμῶν add. BD καὶ post πατήρ add. BD 153 ἐκήρυξεν ABDE: ἐδίδαξε C 154 ἐν om. C ἁγίᾳ post τῇ add. BD 155 ἀποκαθαρίζοντα scripsi: ἀποκαθαρτίζοντα Mai: ἀποκαθαρτιόντες τὰ BDE: ἀκαθάρτως τὰ C: κάθαρτος τὸν A 156 προκαθάρῃ CE: προκαθάραι BD: πρῶτος καθάρας A προκάθαρσιν ABDE: κάθαρσιν C 157 ποτιεῖ BCDE: ποτεί A τοῦ Χρ. ν. μοι ABCD: τούτω ν. μὲν E 158 τι ABD: τις CE σοι om. C κατὰ ACE: καὶ κατὰ B: καὶ D φαντασίαν ABCE: φαντασία D 159 μόνον BDE: μόνος AC οὐχ ὡς BD: οὐχὶ AC: οὐ E ἐπροκάθαρεν X: προεκάθηρεν Mai αὐτοὺς C Mai: ἑαυτοὺς ABDE ὑλικῶν ABCD: πνευματικῶν E 160 αὐτῶν post ἁμαρτιῶν add. BDE παρ. αὐτοῦ ABCD (om. E): παρὼν αὐτός Mai τὴν ABCD: τῆς E 161 τὴν τελ. om. E θεότητα ACE: θεότηταν BD καὶ ἀνθρωπ. om. BD καὶ ὅτι usque ad ἄνω om. E παρὼν Mai: παρόντων A: παρόντος BCD 162 ὅλος ante ἦν add. C

Ὁ Σαρακηνός· Τοῦ Χριστοῦ περιτμηθέντος πῶς οὐ περιτέμνεσθε καὶ λούεσθε ἐν τῷ ὕδατι — καθώς φησιν Ἡσαΐας· „Λούσασθε, καθαροὶ γίνεσθε“ — καὶ ὑμεῖς ἐν ταῖς ἐκκλησίαις ὑμῶν ἄπλυτοι εἰσέρχεσθε;

Ὁ Εὐθύμιος· Τὸ περιτέμνεσθαι ἐδόθη τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τὸ παρεῖναι μέσον ἐθνῶν ἀπίστων καὶ εἰδωλολατρῶν, θεογνωσίας δὲ παρούσης καὶ μιᾶς ποίμνης λογικῆς Χριστοῦ γεγονότος τίς ἡ χρεία τῆς περιτομῆς; Τὸ δὲ „Λούεσθε“ τοῦ Ἡσαΐου φάσκοντος, ἅπαξ ἐνομοθέτησεν προλέγων τὴν χάριν τοῦ θείου βαπτίσματος· οὐ γὰρ εἶπεν „Λούεσθε καθ' ἑκάστην,“ ἀλλὰ „Λούεσθε“ ἅπαξ. Τὸ γὰρ καθ' ἑκάστην λούεσθαι καὶ βορβόρων ἐστίν, οὐκ ἦν λογικῶν ἀνθρώπων, ἀλλὰ χοίρων· οὐ γὰρ ἀπαιτεῖ ὁ Θεὸς ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων κάθαρσιν ἀφεδρῶνος, ἀλλὰ καρδίαν καθαράν.

Ὁ Σαρακηνός· Καὶ ὑμεῖς διὰ τί τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν εἰς χοϊκὸν ἄνθρωπον ἐξομολογούμενοι αἰτεῖσθε συμπάθειαν;

10 Ὁ || Εὐθύμιος· Ὁ Θεὸς ὁ θέλων πάντων τὴν σωτηρίαν οὐκ ἔασεν τὸν ἄνθρωπον ἐμπαίζεσθαι τοῖς αἰσχροῖς πάθεσιν καὶ ταῖς σατανικαῖς ἐργασίαις, ἀλλὰ διὰ τῆς παρούσης ἐξομολογήσεως ἡττᾶσθαι καὶ συστέλλεσθαι καὶ ποιεῖν ἀποχὴν τοῦ κακοῦ.

Ὁ Σαρακηνός· Διὰ τί ἐν καιρῷ τοῦ θανάτου ⟨τοῦ ἄρτου καὶ τοῦ οἴνου⟩ μεταλαμβάνοντες λέγετε, ὅτι „Μέτοχοί ἐσμεν τοῦ παραδείσου“;

Ὁ Εὐθύμιος· Οὐδεὶς δύναται εἰσελθεῖν ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ βασιλέως καὶ τῷ βασιλεῖ συγκαθίσαι καὶ συνεστιάσασθαι, εἰ μὴ τὴν ἐσθῆτα τοῦ βασιλέως φορεῖ καὶ οἰκεῖος αὐτοῦ ἐστι· τὸν γὰρ ἀλλότριον μὴ μόνον ὁ βασιλεύς, ἀλλὰ καὶ οἱ αὐτοῦ δοῦλοι τοῦτον ἀποδιώκουσιν.

Ὁ Σαρακηνός· Τίς ἐστιν ὁ μαρτυρῶν, ὅτι ὁ Θεὸς ἐσαρκώθη καὶ δι' ἥντινα αἰτίαν;

---

163 cf. Barthol. ib. 164 Is. 1, 16 173 cf. Barthol. 1385A

---

163 τοῦ Χρ. ACE: οὐχη BD πῶς BDE: διὰ τί AC λούεσθε BCDE: λοῦσθαι A 164 ὁ ante Ἡσ. add. C καὶ post λούσασθε add. ABE καὶ ὑμεῖς BDE: ἀμμὴ AC 166 παρεῖναι E Mai: παρῆν ABCD τῶν post μέσον add. D 167 δὲ om. BD παρούσης C: παρὼν ABDE μιᾶς π. ABDE: μία ποίμνη C λογικῆς usque ad περιτομῆς om. BD λογικῆς AE: λογικὴ C 168 γεγον. conieci: γεγονότες ACE λούεσθε ABD: λούσασθαι CE τοῦ om. BD, τοῦ Ἡσ. φάσκ. om. C 169 ἐνομοθέτησεν usque ad λούεσθε ἅπαξ om. C 170 καθ' ἑκ. λού. ACE: λούεσθαι καθ' ἑκ. BD 171 ἐστίν BCD: εσθαι AE 171 τῶν post ἀλλὰ add. C 172 ἀπὸ AE: ἐκ C, om. BD τῶν ἀνθρ. ABDE: τοῦ ἀνθρώπου C 173 διὰ τί post ὑμῶν transpos. E εἰς om. E ἐξομολ. ABDE: ἐξομολογεῖτε C 174 καὶ ante αἰτεῖσθε add. AC 175 ὁ ante Θεὸς om. BCD γὰρ post Θεὸς add. D ὁ ante θέλων om. A τῶν post θέλων add. D πάντων τὴν ACD: εἰς πάντας BE ἔασεν ABCE: εἴασεν D (corr. ex αἴασεν) 176 πάθεσιν A: πράξεσιν BCE: λογισμοῖς καὶ πράξεσιν D ταῖς om. AC 177 ἡττᾶσθαι ACE: κτᾶσθαι BD τοῦ κακοῦ BCDE: τῶν κακῶν A 178 τοῦ ... οἴνου supplevi e Barthol. 1285 A μεταλαμβ. BCDE: μεταλαμβάνεται καὶ A 181 συγκαθίσαι ACE: συγκαθευδῆσαι BD συνεστ. CE: συνεσυάσασθαι B: συνεστιᾶσθαι AD εἰ BD: ἐὰν ACE τὴν ACDE: τῇ B φορεῖ C: φορῶν ABDE 182 αὐτοῦ ABDE: αὐτῷ C ἐστι C: ἦν ABDE τὸν ABDE: τῷ C ἀλλότριον BDE: ἀλλοτρίω AC τοῦτον ABCD: αὐτὸν E 184 ἥντινα BCD: ἣν τὴν A: ἥντινα τὴν E

Ὁ Εὐθύμιος· Ἔστωσαν παρ' ἡμῶν δεκτοὶ μάρτυρες ὅ τε Ἀβραάμ, Δαυίδ, Ἡσαΐας, Ἱερεμίας, Δανιήλ, Ἰεζεκιήλ.

Ὁ Σαρακηνός· Καὶ πάνυ μάρτυρες καὶ προφῆται.

Ὁ Εὐθύμιος· Τοῦ Θεοῦ πρὸς Ἀβραὰμ λέγοντος „Στήσω τὴν διαθήκην μου ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ τοῦ σπέρματός σου“ ὅρα δύναμιν λόγου· ἡ γὰρ διαθήκη μυστηρίου φοβεροῦ ἦν ὑπόθεσις. Καὶ ὁ Δαυίδ· „Ὁ Θεὸς ἐμφανῶς ἥξει“ καὶ „ἔκλινεν οὐρανοὺς καὶ κατέβη“. Καὶ ὁ Ἱερεμίας· „Οὗτος ὁ Θεὸς ἡμῶν, οὐ λογισθήσεται ἕτερος πρὸς αὐτόν· μετὰ ταῦτα ἐπὶ τῆς γῆς ὤφθη καὶ τοῖς ἀνθρώποις συνανεστράφη“· καὶ „τότε πάλιν γενήσεται τὰ παγκόσμια σωτήρια, ὅταν παρθένος γεννήσει καὶ πάντα τὰ ἔθνη ξύλον προσκυνήσουσι“. Καὶ ὁ Ἡσαΐας· „Ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ λήψεται καὶ τέξει υἱὸν καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ“, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον „μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός“. Καὶ ὁ Ἰεζεκιὴλ προλέγων τοῦ Χριστοῦ τὴν γέννησιν τὴν ἐκ τῆς Μαρίας γενομένην ἔλεγεν· „Ἡ πύλη αὕτη κεκλεισμένη ἔσται καὶ οὐδεὶς οὐ μὴ διέλθη δι' αὐτῆς εἰ μὴ κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραήλ“. Τί σοι δοκεῖ; Ἀληθινοί εἰσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν ἢ οὔ; Πῶς γὰρ ἔδει τὸν Θεὸν περιπατῆσαι ἐπὶ τῆς γῆς ἄνευ σαρκός;

Ὁ Σαρακηνός· Εἰπὲ ἡμῖν ὁμοίωμα τῆς θεότητος καὶ τῆς ἀνθρωπότητος, ὅπως γνώσομαι τοῦτο.

Ὁ Εὐθύμιος· Ἡ φύσις τοῦ μαργάρου πόθεν ἐστίν;

Ὁ Σαρακηνός· Ἐξ ἀστραπῆς καὶ ἡλίου καὶ ὀστράκου.

Ὁ Εὐθύμιος· Καὶ ἀλλοιοῦται ἡ ἀστραπὴ ἑνωθεὶς τῷ ὀστράκῳ;

Ὁ Σαρακηνός· Οὐχί.

Ὁ Εὐθύμιος· Ὥσπερ ἡ ἀστραπὴ εἰσερχομένη εἰς τὸ ὄστρακον σαρκοῦται ἀσυγχύτως καὶ γίνεται μάργαρος, καὶ τὴν μὲν λαμπρότητα λέγομεν εἶναι τὴν φύσιν τῆς

188 cf. Barthol. ib. 189 Gen. 17, 7 191 Ps. 49, 2 et 17, 10 192 immo Baruch 3, 36 et 38 193 non est locus bibl. 195 Is. 7, 14 (Mt. 1, 23) 198 Ezech. 44, 2

186 ἔστωσαν C (litt. ε deest spatio relicto) Mai: ἔστω ABDE δεκτοὶ μ. AC: μ. δεκτοὶ BD: ἓξ μάρτυρες E: ἓξ μ. δεκτοὶ Mai 187 καὶ ὁ post Δανιὴλ add. BD, καὶ add. E 188 καὶ¹ ABCD: καὶ τί (= καίτοι) E θεοῦ post προφῆται add. C 189 λέγοντος om. ABDE, εἰπόντος suppl. Mai στήσω ABCD: στίσον E ἀνὰ om. C 190 μετὰ post καὶ add. C 191 ἡ post ἦν add. CE καὶ² om. C 192 ὁ post καὶ om. AC 193 μετὰ ταῦτα om. AC συναν. ACDE: συναστράφη B τότε πάλιν C: πάλιν τότε ABDE 194 τὰ om. AC σωτήρια BCDE: σωτηρίου A 195 ξύλον CE: ξύλω A: ξύλα BD προσκ. BCDE: προσκυνήσωσι A 196 καλέσ. AC: καλέσεται B (corr. ex καλέσουσι, ut videtur) D: καλέσει E ὅ ἐστιν om. E μεθερμ. om. BCDE, cf. Mt. 1, 23 197 Ἰεζ. BCD: ἰεζεκίας AE Χριστοῦ BD: θεοῦ ACE 198 γενομ. X: γενησομένην Mai ἔσται ABCD: ἐστὶν E 199 διέλθη ACD: εἰσέλθη BE κύριος ABCE: εἷς D ἀληθινοί ABD: ἀληθεῖ (-ῆ) CE 200 γὰρ om. BD περιπατ. ἐπὶ τῆς γῆς om. ABDE 201 σαρκός AC: σπορᾶς BDE 202 ἡμῖν ABDE: μοι C 204 ἡ om. BCD ἐστίν C: ἦν ABD: εἶ E 205 ἡλίου ABDE: ὕλης C 206 ἑνωθεὶς X: ἑνωθεῖσα Mai τῷ ὀστρ. CE: τὸ ὄστρακον A: τοῦ ὀστράκου BD 208 εἰσερχ. AC: εἰσέρχεται BDE καὶ ante σαρκοῦται add. BDE 209 μάργαρος ABDE: μαργαρίτης C τὴν φύσιν usque ad λέγ. εἶναι om. C

ἀστραπῆς καὶ τὸ ψηλαφητὸν λέγομεν εἶναι τὴν φύσιν τῆς σαρκὸς τοῦ ὀστράκου, οὕτω καὶ ἡ θεία φύσις σαρκωθεὶς γέγονε Θεὸς καὶ ἄνθρωπος.

Ὁ Σαρακηνός· Καὶ εἰ οὕτως ἔχει, πῶς λέγετε, ὅτι ὁ Χριστός, ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ, ἐσταυρώθη καὶ ἀπέθανεν;

Ὁ Εὐθύμιος· Μὴ γένοιτο, ὅτι ἡμεῖς λέγομεν, ὅτι ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐσταυρώθη καὶ ἀπέθανεν. Ἀλλ' εἴπω σοι ὁμοίωμα· τὸν μαργαρίτην ὅταν τὸν τρυπῶσιν, ποία
12 φύσις πάσχει, τῆς || ἀστραπῆς ἢ τοῦ ὀστράκου;

Ὁ Σαρακηνός· Τοῦ ὀστράκου.

Ὁ Εὐθύμιος· Οὕτως καὶ ἐπὶ τοῦ Χριστοῦ γέγονεν, ἡ σὰρξ μόνη ἐσταυρώθη καὶ ἀπέθανεν.

Ὁ Σαρακηνός· Καὶ ἀποθανὼν ἡ σάρξ, ἀπεχωρίσθη ἡ θεότης ἐκ τῆς σαρκὸς ἢ οὔ;

Ὁ Εὐθύμιος· Χωρίζεται ἡ φύσις τῆς ἀστραπῆς, ὅταν πάσχῃ τὸ ὄστρακον;

Ὁ Σαρακηνός· Οὐχί.

Ὁ Εὐθύμιος· Καὶ εἰ ἡ φύσις τῆς ἀστραπῆς οὐ πάσχει, πῶς ἡ θεία φύσις εἶχε συμπασχῆσαι τῷ σώματι;

Ὁ Σαρακηνός· Πῶς γοῦν τοῦ τοιούτου μυστηρίου γεγονότος, καὶ Θεὸς καὶ ἄνθρωπος γενόμενος, ἵνα σώσῃ τὸν ἄνθρωπον, ὡς λέγετε, πῶς ὁ διάβολος οὐ παύεται ἀεννάως τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων πολεμῶν;

Ὁ Εὐθύμιος· Εἴπω σοι ὁμοίωμα. Βασιλεύς τις εἶχε φίλον πάνυ γνησιώτατον, ἐχθρὸς δέ τις βλέπων τὴν ἄπειρον τιμὴν καὶ ἀγάπην, ἣν πρὸς αὐτὸν τὸν φίλον ἐκέκτητο ὁ βασιλεύς, ἐλθὼν μετὰ δόλου ἐσκύλευσε τὸν τοῦ βασιλέως φίλον καὶ ἀπώλετο τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ· καὶ τὸν μὲν φίλον λαβὼν ὁ ἐχθρὸς ἔτυψεν ἀνηλεῶς καὶ κλοιοῖς βαρέσι πεδήσας τοῦτον ἐν βαθυτάτῳ καὶ σκοτεινῷ φρέαρ ἀπέθετο· ⟨καὶ ἦν⟩ μείνας ἐλεεινῶς ἐκεῖ καθάπερ ἀπαρηγόρητος. Μνησθεὶς οὖν ὁ βασιλεὺς τῆς προτέρας μακαριότητος τοῦ ἑαυτοῦ φίλου καὶ πάλιν τῆς δευτέρας αὐτοῦ ἀθλιότητος,

211 σαρκ. X: σαρκωθεῖσα Mai καὶ ante Θεὸς add. C 212 ὁ ante Χριστός om. BD 214 μὴ BCDE: ἢ A ὅτι ὁ λ. τοῦ Θ. ἐσταυρ. ACE: περὶ τοῦ λόγου τοῦ Θεοῦ ὅτι BD 215 εἴπω ABCD: εἴπων E τι post σοι add. BD τὸν μαργ. BDE: τοῦ μαργαρίτου A: τὸ μαργαριτάριον E τὸν² ABDE: τὸ E: αὐτὸν Mai τρυπῶσι BD: τρυποῦν ACE 218 μόνη ABCD: μόνον E καὶ ἀπ. om. E 219 ἀπέθ. ACD: ἔπαθεν B 220 ἀποθανὼν ABDE: ἀποθανοῦσα C: ἀποθανούσης (σαρκὸς) Mai ἢ οὔ om. AC 221 ὅταν BCDE: ὅτε A 223 εἰ om. E 225 θεὸς κ. ἄνθρ. γεν. X (γεγεόμενος A): θεοῦ κ. ἀνθρώπου γενομένου Mai 226 σώσῃ BCDE: σῶσοω A ὡς ACE: καθὼς BD λέγετε BCDE: λέγε A γοῦν post πῶς add. AE 227 ἀεννάως om. et πολεμῶν post παύεται transpos. C, ἀεννάως post πολεμῶν transpos. E 229 αὐτὸν τὸν AE: αὐτὸν BD: τὸν ἑαυτοῦ C φίλον om. BD 230 δὲ post ἐλθὼν add. BD ὁ ἐχθρὸς ante μετὰ add. X, quod delevi καὶ ἀπ. usque ad φίλον om. C 231 ἀπωλ. BDE: ἀπόλωτο A τὸν μὲν φ. ADE: τοῦ μὲν φίλου B τοῦ βασιλέως post φίλον add. BD 232 κλοιοῖς βαρέσι Mai: κλεῖς βαρύας A: κλειὰς βαρείας BE: κλειὰς βαρέας D: κλειαῖς βαρίαις C τοῦτον ABDE: αὐτὸν C φρέαρ X: φρέατι Mai καὶ ἦν suppl. Mai 233 ἐκεῖ om. AC 234 πάλιν om. AC

κατελθὼν διὰ σπλάγχνα ἐλέους οἰκονομικῶς ἐν βασιλικῇ δυνάμει πρὸς τὸν ἐχθρὸν οὐκ ἠγωνίσατο περὶ τῶν πραγμάτων, ἀλλ' ἠγωνίσατο τοῦ ἐλευθερῶσαι τὸν ἑαυτοῦ φίλον ἐκ τῆς πικρᾶς καὶ δεινῆς φυλακῆς. Τὸν δὲ χαιρέκακον ἐχθρὸν ἐκεῖνον καταλύσας καὶ συντρίψας παρέδωκεν τοῖς βασανισταῖς· ἐκεῖνος δὲ πάλιν οὐκ εἴασεν ἀλλ' οὐδ' οὕτως τὸν φίλον τοῦ βασιλέως. Τοιούτως ἐπὶ τῇ θείᾳ συγκαταβάσει νόει μοι· οὐδὲ γὰρ ἐξ ἀνάγκης ἧκεν παῦσαι τὰ σκάνδαλα, ἀλλ' ἐλευθερῶσαι τὸν ἄνθρωπον. Τὸ δὲ πράττειν πονηρὸν ἢ ἀγαθὸν τῆς ἡμετέρας ἐστὶν προαιρέσεώς τε καὶ συνειδήσεως, ἐπεὶ καὶ τὴν τῶν ἀμφοτέρων γνῶσιν ἡμῖν ἀνέθηκεν.

Ὁ Σαρακηνός· Ὑμῶν λεγόντων „Ἠγοράσθητε τῷ τιμίῳ αἵματι" παρὰ τίνος ἐπράθητε καὶ τίνα ἔδωκεν ὁ Χριστὸς τὸ αἷμα αὐτοῦ; Καὶ πάλιν λέγετε, ὅτι δοῦλοι ἦστε πρώην τοῦ διαβόλου καὶ ἐλθὼν ὁ Χριστὸς ὑμᾶς ἠγόρασεν· καὶ ἐὰν τὸν διάβολον ἔδωκεν αὐτοῦ τὸ αἷμα, ἀρκεῖ σᾶς τοῦτο εἰς βλασφημίαν καὶ ἀπώλειαν.

Ὁ Εὐθύμιος· Τοὺς οἰκτιρμοὺς τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν ἄφατον αὐτοῦ εὐσπλαγχνίαν καλοῦμεν πρᾶσιν καὶ ἀγοράν· πρᾶσιν μέν, ὅτι κλίναντες εἰς τοὐναντίον ἀπερρίφημεν ἀπὸ Θεοῦ καὶ ἀπέστημεν, ἀγορὰν δὲ τὴν αὐτοῦ ἄπειρον εὐσπλαγχνίαν καὶ συγκατάβασιν. Εἴπω σοι δὲ καὶ ὁμοίωμα, ὅτι τὸ μυστήριον τοῦτο οὐκ ἐχώρησεν, καὶ ἐκ τοῦ ὁμοιώματος δυνήσει καταλαβεῖν τοῦτο. Βασιλεύς τις ἔχων χώραν πολλὴν καὶ μεγάλην, καὶ εἰσῆλθεν νόσος εἰς τὴν ἑαυτοῦ χώραν, ὥστε παντελῶς ἀφανισθῆναι. Περίλυπος οὖν γενόμενος ὁ βασιλεύς, προσκαλεσάμενος τοὺς ἀρίστους αὐτοῦ ἰατροὺς ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν, τί ἂν πράξειεν εἰς τὴν ἑαυτοῦ χώραν, καὶ πολλοὺς τῶν ἰατρῶν ἐξαποστείλας, οὐκ ἠδυνήθησαν θεραπεῦσαι. Ὑπῆρχον δὲ εἰς τὴν χώραν τοῦ βασιλέως χαιρέ-

---

237 φυλακῆς AC: βασάνου BD: φύσεως E ἐχθρὸν om. BD 238 παρέδ. usque ad πάλιν om. AC ἐκεῖνος ACE: ἐκείνης BD εἴασεν BD: ἔασεν ACE ἀλλ' om. C 239 τοιούτως BDE: τοιούτω καὶ A: τοιοῦτον καὶ C τῇ θ. συγκατ. BCDE: τῆς θείας συγκαταβάσεως A νόει μοι BCD: νοοῦμεν E; om. A 240 οὐδὲ γὰρ BD: οὐ γὰρ CE: οὐδὲ οὐκ A ἧκεν BD: εἶχε(ν) AE: εἶ C 241 δὲ BDE: γὰρ C; om. A ἢ ACE: εἴτε BD προαιρ. τε καὶ om. ACE 242 καὶ ante τὴν om. BD ἀνέθηκεν ABDE: ἐνέθηκε C 244 τίνα CE: τίναν AB: τίνος D τὸ αἷμα ACE Mai: τῷ αἵματι BD 245 ἦστε scripsi: ἦτε C: ἔστε ABDE Mai πρώην BCDE: πρῶτον A ἠγόρασεν ABDE: ἐξηγόρασε C τὸν διάβολον X: τῷ διαβόλῳ Mai 246 αὐτοῦ om. E αὐτοῦ τὸ αἷμα BD: τὸ αἷμα αὐτοῦ A: τὸ αὐτοῦ αἷμα C ἀρκεῖσας X: ἀρκέσει Mai ἀπώλειαν ABCD: ἀπόλια E 247 εὐσπλ. ABCD: εὐσπλαγχνία E 248 πρᾶσιν C Mai: τοῦτο εἰσπράσιν AE: τοῦτον εἰς πρᾶσιν BD ἀγοράν ABCD: ἀγόρασιν E μὲν BCDE: τε A κλίναντες BDE: ἐκκλίναντες AC τοὐν. scripsi: τὸναντίον AE: τὸ ἐνάντιον C: τὰ ἐναντία BD 249 αὐτοῦ AC Mai: ἑαυτοῦ BD δὲ om. C 250 ὁμοίωμα BCDE: ὁμοίω A ἐχώρησεν ABDE: ἐγχωρεῖ ἐπὶ σὲ C 251 ὁμοιώμ. CE, D (ὁ postea addito): μιώματος B: μὴ ὄντως A post τοῦτο C add. ⟨ε⟩ἴπω ἔχων X: ἔχει Mai καὶ φοβερὰν post πολλὴν add. C 252 καὶ om. C εἰς τὴν ἑαυτοῦ χ. BCDE: ἐπ' αὐτὴν πολλὴ A αὐτὴν post ὥστε add. A παντελῶς ABD: εἰς τὸ παντελῶς C: εἰς τὸ -λὲς E 253 οὖν om. A καὶ post βασιλεὺς add. A 254 παρ' αὐτῶν om. E αὐτῶν ABCE, D (corr. ex αὐτοῦ): αὐτοῦ B ἑαυτοῦ ACDE: αὐτοῦ B 255 αὐτὸν post θεραπ. add. C ὑπῆρχον δὲ BDE: ἦσαν γὰρ AC

33 κακοι ἄνθρωποι καὶ γόη||τες. Τί οὖν ποιεῖ ὁ βασιλεύς; Ἕνα υἱὸν ἔχων μονογενῆ ἐνέδυσεν αὐτὸν προβάτου δορὰν καὶ ἐξαπέστειλεν τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν εἰς τὴν ἑαυτοῦ χώραν· ἰδόντες δὲ τοῦτον οἱ χαιρέκακοι παῖδες τῆς χώρας ἐκείνης, λαβόντες τοῦτον ἀπέκτειναν. Καὶ λαβὼν ὁ βασιλεὺς ἐν ταῖς ἰδίαις χερσὶν τὸ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ αἷμα καὶ ποτίσας τὸν λαὸν ἐζωοποίησεν ἐκ τοῦ θανάτου τὴν ἑαυτοῦ χώραν. Τὸ αὐτὸ νόει μοι καὶ ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ μυστηρίου τοῦ Χριστοῦ, ὅτι οὔτε ἄγγελος οὔτε προφήτης ἦν δυνατὸς ἐξελέσθαι τὸν ἄνθρωπον ἐκ τῆς τυραννίδος τοῦ διαβόλου εἰ μὴ αὐτὸς ὁ ἀρχηγὸς τῆς ζωῆς ἡμῶν καὶ τῆς σωτηρίας Θεὸς διὰ τοῦ ἰδίου σώματος καὶ αἵματος.

Ὁ Σαρακηνός· Διὰ τί ὁ Μωάμεδ ὑπὸ τοῦ προφήτου Ἡσαΐου κηρυττόμενος προφήτης καὶ ἐν τῇ ὑμετέρᾳ γραφῇ κηρυττόμενος προφήτης καὶ γεγραμμένος ὤν, ἐξεώσατε τοῦτον;

Ὁ Εὐθύμιος· Στῆσον τὴν συνείδησίν σου ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ τοῦ μὴ ἀμφιβάλλειν σε τοῖς λόγοις τοῦ Ἡσαΐου.

Ὁ Σαρακηνός· Εἰ ὁ Θεός, οὐκ ἀμφιβάλλω.

Ὁ Εὐθύμιος· Τί σοι δοκεῖ περὶ τοῦ προφήτου Ἡσαΐου; Θεράπων ἦν Θεοῦ καὶ ἀληθινὸς προφήτης ἢ οὔ;

Ὁ Σαρακηνός· Καὶ πάνυ προφήτης καὶ θεράπων.

Ὁ Εὐθύμιος· Τοιοῦτος θεῖος προφήτης καὶ μέγας Ἡσαΐας τάδε φησὶ περὶ τοῦ Μωάμεδ· „Ἀφεῖλε κύριος ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ μέγαν καὶ μικρόν, κεφαλὴν καὶ οὐράν, προφήτην ἄνομον διδάσκοντα ἄνομα (οὗτος ἡ οὐρὰ) καὶ ἔσται πλανῶν καὶ πλανώμενος"· ταῦτα τοῦ Ἡσαΐου βοῶντος περὶ τοῦ Μωάμεδ.

---

264 cf. Barthol. 1385A 274 Is. 9, 13—15

---

256 ἕνα ABCD: ἕναν E μονογενῆ BCD: -νῆν AE 257 ἐνέδυσεν AC: ἀνέδησεν BDE αὐτὸν X: αὐτῷ Mai προβάτου BCDE: -των A τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν ABDE: αὐτὸν C 258 δὲ om. A παῖδες BDE: ἄνθρωποι AC 259 ἰδίαις χ. ACE: χ. ταῖς ἰδίαις BD τὸ om. A αὐτοῦ om. E 260 τὸν λαὸν ABD: τῷ λαῷ CE τὸ αὐτὸ om. BDE 261 μυστηρίου C: σώματος καὶ αἵματος BDE: τοῦ . . . (rel. litt. paene evanuerunt legique non possunt) A 261 ὅτι om. AC ἦν ABCD: ἦνε E 262 δυνατὸς Mai: -τὸν X ἐξελέσθαι BCDE: ἐξελέξασθαι A αὐτὸς ὁ ABCE: ὁ αὐτὸς D 263 διὰ usque ad αἵματος om. AC 264 τοῦ πρ. Ἡσ. ABDE: τοῦ Ἡσ. τοῦ πρ. C 266 ἐξ. τοῦτον BCD: ἐξιόσατε τ. E: τ. ἠξιώσατε A 267 τὸν νοῦν σου καὶ ante τὴν add. BD τοῦ μὴ ἀμφ. σε om. BDE ἀμφ. σε C: ἀμφιβάλῃς A 268 ἐνώπιον τοῦ θεοῦ post σε add. C 269 εἰ BCD: ζῇ AE ἀμφιβάλλω AC: ἀμφηβάλοσε E: ἀμφίβολος BD 270 τούτου post περὶ add. BD τοῦ ante Θεοῦ add. E 272 θεοῦ post θεράπων add. C 273 τοιοῦτος θ. προφ. BCD: ὁ τοι. προφ. A: τοι. προφ. θεῖος E φησὶ ABCD: λέγει E 274 μέγαν καὶ μικρόν, κεφ. καὶ οὐράν A (ἤγουν post μικρὸν addito), BDE: κεφ. καὶ οὐράν, μέγαν καὶ μικρὸν C 275 οὗτος scripsi (cf. Is. 9, 14): οὕτη ABDE: αὕτη C ἔσται A (cf. Is. 9, 15 ἔσονται): ἔστω BCD: ἔστι E 276 τοῦ Ἡσ. βοῶντος AE: τοῦ ἡσ. φάσκοντος BD: ἡσ. διαρρήδην βοᾷ C τοῦ post περὶ om. A

Ὁ Σαρακηνός· Εἰπὲ ἡμῖν τῆς θείας γραφῆς λεγούσης „Οὐαὶ οἱ μετὰ τυμπάνων καὶ αὐλῶν τὸν οἶνον πίνοντες“ καὶ „Μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ ἐστιν ἀσωτία“ πῶς ὁρῶμεν τοὺς Χριστιανοὺς ἐν τῇ μέθῃ καὶ ἐν ὀρχήσμασι δαιμονικοῖς; Καταχριστιανικῶς τοῦτο πράττουσιν. Ἆρά γε καὶ οἱ τοιοῦτοι μέτοχοί εἰσι τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ;

Ὁ Εὐθύμιος· Μὴ γένοιτο, μὴ πλανᾶσθε τῆς θείας γραφῆς ἡμῶν λεγούσης „Δίκαιος κύριος καὶ δικαιοσύνας ἠγάπησεν“. Οὔτε πόρνοι οὔτε μοιχοὶ οὔτε μέθυσοι οὔτε κλέπται οὔτε μαλακοὶ οὔτε ἀρσενοκοῖται εἰσελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν εἰ μὴ ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ.

Καὶ μεθ' ἕτερα ὁ Εὐθύμιος πρὸς τὸν Ἀγαρηνὸν ἔφη· Εἰπὲ ἡμῖν, ὦ σοφώτατε τῶν ἐκ τῆς Ἄγαρ· ὑμεῖς λέγετε τὸν Μωάμεδ καλεῖσθαι προφήτην Θεοῦ καὶ ἀπόστολον, πόθεν ἔχετε τοῦτο δεῖξαι καὶ ἐκ ποίων μαρτύρων; Ὁρῶμεν γάρ, οὔτε κρίσιν οὔτε συζυγίαν οὔτε πούλησιν οὔτε ἀγορὰν οὔτε χωρισμὸν συζυγίας οὔτε ἄλλην τὴν οἱανοῦν ὑπόθεσιν ποιεῖτε πάρεξ μεμαρτυρημένας γραφάς. Ὁ δὲ Μωάμεδ οὗτος, ὃν λέγετε εἶναι προφήτην ὑμῶν, παντάπασίν ἐστιν ἀμάρτυρος καὶ ἀνυπόστατος· γνώριμον γάρ ἐστιν παρὰ πάντων, ὅτι μίσθιος ἦν, καὶ ὁ τῆς ζωῆς αὐτοῦ χρόνος πεντήκοντα καὶ πέντε ἔτη, ζῶν ἐν ἀσωτείᾳ καὶ πάσῃ ἀκαθαρσίᾳ τεσσαράκοντα ἔτη εἰδωλολατρῶν ἐν πάσῃ ἀσεβείᾳ. Τὰ δὲ πέντε καὶ δέκα ἔτη ἤρξατο ψευδοθεοσεβεῖν παρά τινος ἀστρονόμου μοναχοῦ,
16 ὃς καὶ αὐτὸς οὐκ ἦν ὀρθὸς τῆς ὀρθο||δόξου πίστεως, ἀλλ' ἐκ τῆς διδαχῆς ἦν τοῦ Νεστορίου ἐσφαλμένων δογμάτων, ὅντινα καὶ μεθυσθεὶς οἴνου ἀκράτου καὶ ἀπέκτεινε τῇ αὐτοῦ μαχαίρᾳ· καὶ διὰ τοῦτο καὶ τὴν οἰνοποσίαν ἐκώλυσεν. Μετὰ δὲ τὴν δοκοῦσαν αὐτοῦ θεοσέβειαν ἢ μᾶλλον ἀσέβειαν ὅλος ὁ βίος αὐτοῦ ἦν ἀσωτίες, πράξεις αἰσχραί, μοιχεῖες, ἀρσενοκοιτίες, φόνοι, ἁρπαγαί, ἀδικίαι· καὶ εἴ τι κακὸν ἐποίησεν ὁ διάβολος ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ τῷ ματαίῳ, ὁ Μωάμεδ οὗτος ἐποίησεν, καὶ ἔτι πλέον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοῦ Σατανᾶ. Καὶ ἐὰν ὑμεῖς ἀρνήσεσθε, ἡ διδασκαλία αὐτοῦ

Καὶ λέγει πάλιν τῷ σοφῷ ἐκείνῳ Σαρακηνῷ· Εἰπὲ ἡμῖν, ὦ σοφώτατε τῶν Ἀγαρηνῶν, πῶς τὸν Μωάμεδ καλεῖς προφήτην Θεοῦ καὶ ἀπόστολον; Πόθεν ἔχεις δεῖξαι τοῦτο καὶ ἐκ ποίων μαρτύρων; Ὁρῶμεν γάρ, ὅτι οὐ κρίνετε ὑπόθεσιν τὴν οἱανοῦν ἄνευ μαρτύρων. Εἴπατε ἡμῖν· Τίς ὁ μαρτυρῶν, ὅτι ἐκ Θεοῦ ἐπέμφθη ὁ Μωάμεδ; Πᾶσίν ἐστι γνώριμον, ὅτι ὁ Μωάμεδ ὑπομίσθιος ἦν καὶ ἅπας ὁ τῆς ζωῆς αὐτοῦ χρόνος ἦν πεντήκοντα καὶ πέντη ἔτη. Καὶ τοὺς μὲν τεσσαράκοντα χρόνους ἄπιστος ἦν καὶ εἰδολωλάτρης, τοὺς δὲ δεκαπέντε ἤρξατο θεοσεβεῖν διδαχθεὶς ὑπό τινος ἀστρονόμου μοναχοῦ, ὅντινα καὶ μεθυσθεὶς ἀπέκτεινεν· ἐκ τούτου καὶ τὴν οἰνοποσίαν ὑμῖν ἐκώλυσεν. Καὶ μετὰ τὴν δοκοῦσαν αὐτοῦ θεοσέβειαν ὅλος ὁ βίος αὐτοῦ ἦν αἰσχρὲς πράξεις, πορνεῖες, μοιχεῖες, ἀρσενοκοιτίες, φόνοι, ἁρπαγαί, ἀδικίαι, καὶ πόσα τούτου αἰσχρά. Ἐὰν ὑμεῖς ἀρνήσεσθε, ἡ διδασκαλία αὐτοῦ μαρτυρεῖ· καὶ ὁ Θεὸς ἐν τοιούτοις ἀνθρώποις οὐκ ἐπαναπαύεται.

---

277 Is. 5, 12 278 Ephes. 5, 18 281—283 cf. Cor. I 6, 9sq. 282 Ps. 10, 7 287sqq. cf. Ioh. Dam., De haeres., *PG* 94, 768AB 294—368 cf. Barthol. 1388A—1389A

---

277 ante εἰπὲ AC add. χάριν ἔχω σοι περὶ τῆς θεογνωσίας ταύτης, ὦ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπε, τὰ γὰρ παρ' ὑμῶν τῶν χριστιανῶν λεγόμενα ἀληθεῖ εἰσί, κύριος ὁ θεὸς μαρτυρεῖ ὑμῶν post γραφῆς add. C 278 αὐλῶν ABCD: χορῶν E μὴ om. B μεθύσκ. ABCD: μεθήσκεται E οἴνῳ BCDE: οἴνου A ἐν ᾧ ἐστιν ἀσ. om. AC 279 ὀρχήσμ. BCDE: -ματι A: ὀρχήμασι Mai δαιμονικοῖς ACE: -καῖς BD καταχρ. τοῦτο πρ. ABDE: καταχριστικῶς τ. πράσσοντας C 280 καὶ οἱ τοι. C: καὶ οἱ τοοῦτοι (sic) A: καὶ οὗτοι E; om. BD μέτ. εἰσι BCDE: μετέχουσι A τῆς βασ. τοῦ θεοῦ AC: τῆς τοῦ θ. βασ. BD: τῆς βασ. τῶν οὐρανῶν E 282 οὔτε μοιχοὶ om. AC 283 οὔτε κλ. οὔτε ACE: οὐ κλ. οὐ BD εἰς usque ad Θεοῦ om. C

286 ἔφη om. B 287 ἐκ τῆς om. D 289 τοῦτον B, -ν erasum in D 296 προφ. Mai: προφήτης BD 308 οἴνου ἀκρ. καὶ BD: οἶνον ἄκρατον Mai 313 αἰσχραί Mai: αἰχρὰς BD

285 καὶ λ. πάλιν A: λ. δὲ πάλιν C: πάλιν λ. ὁ εὐθύμιος E τῷ σ. ἐκ. σαρ. A: τῷ σοφῷ ἐκ. ὁ εὐθύμιος C: πρὸς τὸν σαρακηνὸν E 286 τῶν AE: πάντων C 287 πῶς AC: ἐπεὶ E 288 καὶ προφήτην post Θεοῦ per errorem add. E 289 μαρτ. AC: μάρτυρα E 291 τὴν οἱ. C: τὴν ἡνοῦν E: τοίαν οὖν A 292 ἡμῖν om. E ἐκ CE: ἀπὸ A 293 ἐπέμφθη E: ἐπέφθη A: ἐπέμφη C πᾶσιν usque ad Μωάμεδ om. C ἐστι A: ἔστω E 294 ὑπομίσθιος AC: μίστιος E 295 ἅπας AC: ἅπαις E αὐτοῦ χρ. AC: χρόνους αὐτοῦ E 296 ἔτη om. CE 297 μὲν om. A 298 τοὺς δὲ E: καὶ τοὺς AC 299 θεοσεβ. CE: θεοσεβεῖνεν A καὶ ante διδαχθεὶς add. E 300 ἀστρ. μον. CE: μον. ἀστρ. A μεθυσθ. C: μεθύσας AE 301 ἐκ τούτου E: ἐν τούτω AC 303 αὐτοῦ θεοσέβια E: αὐτὸν θεοσέβειαν A: θεοσ. αὐτοῦ C 304 αἰσχ. πρ. scripsi: ἐσχρὰς πράξεως AE: αἰσχραῖς πράξεσι C πορν. μ. ἀρσ. AC: πορνίας μιχίας ἀσελγίες ἀρσενοκιτίαις καὶ E 305 φόνοι ἁρπ. AE: φθόνοις ἁρπαγαῖς C 306 ἀδικίαι A: ἀδικίαις C: ἀδίκη E καὶ π. τ. αἰσχ. A: καὶ πῶς τοῦτο CE 308 τοιούτοις A: τοῖς τοι. C: τησοῦτοις E 309 ἐπαν. AC: ἀναπάβεται E

μαρτυρεῖ καὶ βοᾷ τὰ πράγματα. Ὁ δὲ ἀληθὴς Θεὸς ἡμῶν τῶν Χριστιανῶν ἐν τοῖς τοιούτοις ἀνθρώποις αἰσχροῖς καὶ ἀκαθάρτοις οὐκ ἀναπαύεται, ἀλλὰ καὶ μακρὰν ἀπέχει ἀπ' αὐτῶν.

Ἄκουσον γοῦν τὴν πολιτείαν καὶ τὰ ἔπαθλα τῆς ζωῆς αὐτοῦ καὶ τὰ πληρώματα τῆς διδασκαλίας αὐτοῦ λέγοντος, ὅτι ἀριθμὸς ὑπάρχει τῶν προφητῶν τοῦ Θεοῦ αὐτοῦ χιλιάδες ἑκατὸν εἰκοσιτέσσαρες. Εἴπατε ἡμῖν· εἶχεν ὁ Θεὸς αὐτοῦ κατά τινος καὶ ἐδέετο συμμαχίαν τοιαύτην; Ἢ ἀπέστησαν αὐτῷ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ καὶ ἐν τούτῳ ἤφερεν τοσοῦτον πλῆθος φοσσάτου πρὸς τὸ ποιῆσαι ἀντιπαράταξιν πολέμου; Καὶ γὰρ ὁ ἡμέτερος ἀληθινὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν διὰ μικρᾶς στιγμῆς σεισμοῦ συστέλλεται καὶ συντρομάσσει ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ καὶ τὰ ἐν τῇ γῇ. Λοιπὸν δείξατε ἡμῖν, τίς ἡ χρεία αὕτη τῶν εἴκοσι τεσσάρων καὶ ἑκατὸν χιλιάδων προφητῶν· πλὴν φέρετε πρὸς ἡμᾶς τὰ ὀνόματα αὐτῶν, καὶ πόθεν εἰσὶν καὶ ἐκ ποίας χώρας καὶ ἐκ ποίου τόπου. Καὶ γὰρ μετὰ τὸ θεοσεβῆσαι ἢ μᾶλλον ἀσεβῆσαι ἐδίδαξαν

Καὶ ἄκουε τοῦ βίου αὐτοῦ τὰ ἔπαθλα καὶ τῆς διδασκαλίας αὐτοῦ τὰ ληρήματα λέγοντος, ὅτι ἀριθμὸς ὑπάρχει προφητῶν ἑκατὸν εἴκοσι τέσσαρες χιλιάδες. Εἴπατε ἡμῖν· Εἶχεν ὁ Θεὸς μετά τινος καὶ ἐδέετο συμμαχίας τόσης; Μὴ ἐμούρτευσαν τὸν Θεὸν οἱ ἄγγελοι ἢ ἄλλο ἔθνος πώποτε καὶ ἕνεκεν τούτου συνῆξεν ὁ Θεὸς τόσον πλῆθος φοσσάτου εἰς τὸ ποιῆσαι ἀντίπαράταξιν πολέμου; Ὁρῶ γὰρ τὸν Θεόν· ἐν ἀπειλῇ μικρᾶς στιγμῆς συστέλλεται καὶ συντρομάσσει ἡ γῆ. Εἴπατε ἡμῖν, τίς ἡ χρεία τῶν τοσούτων προφητῶν, παρὰ τὸ πλῆθος παραδραμόντες; Εἴπατε ἡμῖν πάντα τὰ ὀνόματα τῶν προφητῶν τούτων τῶν ἑκατὸν εἴκοσι τεσσάρων χιλιάδων· πάντως μετὰ τὸ θεοσεβῆσαι ἐδίδαξεν ταῦτα. Καὶ ἄκουε τοῦ βίου αὐτοῦ τὰ ἔπαθλα. Βοτάνιν ἐξωνήσατο συμβαλλόμενον αὐτὸν εἰς πορνείαν ἄσχετον ὡς μὴ ὅλως

326 τά[1] om. D 328 προφ. Mai: αὐτοῦ καὶ BD 331 αὐτοῦ om. D πόλεμον post τινος add. Mai συμμαχίαν BD: -ίας Mai 332 τοιαύτην scripsi: τοιούτην BD: τοιαύτης Mai 333 ἤφ. BD: ἔφερε Mai

326 ληρ. A: ῥήματα C: πληρώματα E 328 τῶν ante προφ. add. E ἑκ. εἴκ. τέσ. χιλ. C: ρκδ χιλιάδων AE 329 μετά AC: κατά E 330 τόσης CE: τοσαύτης A 331 ἄλλο AC: ἄλλον E 332 πώποτε E: ποῦποτε AC ἕν. τούτου om. AC συνῆξεν E: συῆξεν C: ἐσυνήξεν A 333 τόσον AC: τοσοῦτον E φοσ. AC: φουσάτων E 334 ἐκ ante πολέμου add. A 335 ὁρῶ CE: ὁρὰ A μικρᾶς E: μικρᾶ AC 337 τῶν om. E 338 τοσούτων AE: τόσων C παρὰ A: διὰ C: ὅμως οὖν E 339 πάντα . . . χιλιάδων A: τῶν ἑκ. εἴκ. τεσ. χιλιάδων τὰ ὀνόματα C: πάντων τὸν κδ τὰ ὀνόματα E 342 ἐδίδ. AC: ἐδίδαξαν E 343 ἄκουε CE: ἄκουσαι A 344 αὐτὸν AC: αὐτῷ E 345 ὅλως C: ὅλον CE

καὶ τοὺς ψευδοπροφήτας ὑμῶν· ὧν τὰ ὀνόματα αὐτῶν τῶν προφητῶν εὗρεν γεγραμμένα ἐν τῇ βοτάνῃ, ἣν ἐξωνήσατο συμβαλλομένην αὐτῷ εἰς πορνείαν ἄσχετον καὶ ἀκόλαστον, ὡς μὴ κορέννυσθαι αὐτὸν τῆς ἐπιθυμίας καὶ τῆς λαγνείας. Πῶς οὖν ἄνθρωπον ἀκάθαρτον, φονέα, δυνάστην, ἅρπαγαν, λῃστήν, πλάνον, λέγετε αὐτὸν προφήτην καὶ ἀπόστολον Θεοῦ; Καὶ ὅτι ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν ἄγγελον αὐτοῦ πρὸς τὸν Μωάμεδ, τίς ἐστιν ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτου, ὅτι ἐκ Θεοῦ ἐπέμφθη προφήτης καὶ ἀπόστολος; Ἐκ ποίων σημείων δεικνύεις αὐτὸν προφήτην καὶ ποῦ εἰσιν αἱ αὐτοῦ προφητεῖαι; Ἀλλὰ καὶ τὴν τοῦ ἀγγέλου θέαν, δι' οὗ ἐδιδάχθη πορνεύειν καὶ ἀρσενοκοιτεύειν καὶ ἄλλας ἀθεμίτους πράξεις, ἐξ ὧν οὐ δύναμαι λέγειν καὶ γράφειν διὰ τὸ τὸν νοῦν ἡμῶν μολύνεσθαι; Ἀληθῶς μάταιος ὁ Θεὸς ὑμῶν καὶ ὁ αὐτοῦ ἄγγελος, ὃς διέταξεν ὑμᾶς τοῦ πράττειν πᾶσαν ἀκολασίαν.

Εἶτα πάλιν λέγει πρὸς ὑμᾶς, ὅτι ἐν τῷ παραδείσῳ εἰσὶν τρεῖς ποταμοί· ὁ μὲν εἷς ῥέει μέλι, ὁ δὲ ἕτερος γάλα, ὁ δὲ τρίτος μεστὸς οἴνου· ὕδωρ δὲ οὐδα-

κόρον ἔχειν τὴν αὐτοῦ ἐπιθυμίαν. Πῶς οὖν λάγνον ὄντα καὶ λῃστὴν καὶ ἅρπαγα προφήτην Θεοῦ καὶ ἀπόστολον τοῦτον καλεῖς; Καὶ ὅτι τῆς γραφῆς ὑμῶν λεγούσης, ὅτι ὁ Θεὸς ἀπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ πρὸς τὸν Μωάμεδ καὶ ἐδίδαξεν αὐτὸν τὴν θεογνωσίαν αὐτοῦ κοιμουμένου, εἰπὲ ἡμῖν· οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἠρώτησε τὸν Μωάμεδ, ὅτι „Τίς ἐστιν ὁ μαρτυρῶν, ὅτι ἐκ Θεοῦ ἐπέμφθης προφήτης καὶ ἀπόστολος, καὶ ἐκ ποίων σημείων ἔχεις δεῖξαι ἡμῖν τὴν προφητείαν σου;" Ἐδίδαξεν ὑμᾶς περὶ τοῦ ἀγγέλου, ὁποία ἦν ἡ θέα αὐτοῦ, καὶ εἰ ὑπὸ ἀγγέλου ἐδιδάχθη τὴν πορνείαν καὶ τὰς ἄλλας ἀθέσμους πράξεις; Ὄντως μάταιος ὁ Θεὸς καὶ ὁ ἄγγελος ἐκεῖνος ὁ ἀθέσμους πράξεις διδάσκων.

Καὶ πάλιν λέγει, ὅτι ἐν τῷ παραδείσῳ τρεῖς εἰσι ποταμοί· μέλι, γάλα καὶ κρασίν. Καὶ εἰ μὲν τὸν οἶνον ἄνευ ὕδατος πίνετε, ἡ μέθη ὑμᾶς καταλα-

369—394 cf. Ioh. Dam., ib. 772

346 ψευδ. D: ψευδοφήτας B ὧν D: ἣ B 348 ἣν B: ὧν D ἐξων. συμβ. Mai: ἐξωνήτω συμβαλλόμενον BD 353 ἅρπ. BD: ἅρπαγα Mai 362 ἐδιδ. Mai: ἐδιδάχθης ἐξ αὐτοῦ BD 363 ἀρσεν. Mai: ἀρσενοκητὴν B: ἀρσενοκηειὴν D 365 τὸ supplevi

346 ἔχειν AC: ἔση E τὴν αὐτοῦ ἐπ. C: τὴν αὐτῆς ἐπ. A: τῆς αὐτὴ ἐπιθημία E 347 ἅρπ. AC: ἅρπαγον E 351 καὶ usque ad ἠρώτ. τὸν Μωάμεδ om. AE 355 ἐπέμφθης C: ἐπέφθης AE 357 δεῖξαι CE: δεῖξον A 358 ἐδίδ. AC: δίδαξον E ὑμᾶς C: ὑμὶν A: ἡμῖν E 359 εἰ om. AE 360 ἐδιδ. AC: ἐδιδάχθεις E 361 ἀθέσμ. AC: ἀθέους E 362 ἀθέσμ. AC: ἀν θέσμους E 369 λέγει C: λέγεται A: ἔλεγεν E 370 εἰσι(ν) ποτ. AC: ποτ. ἧσὶν E μέλι C: μέλην AE καὶ ante γάλα add. E 372 πίνετε AC: πίνουσιν E μέθη ὑμᾶς AC: μέθης αὐτοὺς E καταλ. C: καταλάβει A: καταλάβη καὶ E

μῶς. Ἀλλὰ τὸν οἶνον ἄκρατον πίνοντες, ἐξ ἀνάγκης ἐκ τῆς μέθης τοῦ ἀκράτου οἴνου ἐν ἀναισθησίᾳ κειτόμενοι καρηβαροῦντες οὐδὲν ἀπολαύουσιν ἐν τῷ παραδείσῳ ἀλλ' ἢ κόπον ἀνέσεως καὶ ἀντὶ τιμῆς ἀτιμίαν καὶ ἀντὶ βασιλείας
37 κόλασιν καὶ ‖ σκώληκα τὸν ἀκοίμητον. Εἴπατε ἡμῖν καὶ περὶ τῆς καμήλου, ἣν λέγετε νεμομένην ἐν τῷ παραδείσῳ, καὶ κατ' ἀρχὰς κτισθεῖσα τὴν ἀθανασίαν ἔλαβεν ἐν τῷ παραδείσῳ ψευδομένου τοῦ ὑμῶν προφήτου, τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἀποπέμποντος τὸν Ἀδὰμ εἰς τὴν γῆν, ἐξ ἧς ἐγεγόνει. Καὶ ἔκτοτε τὰ πάντα τὸν θάνατον ἐνεδύσαντο· μόνη δὲ ἡ κάμηλος ὑμῶν ἔλαβεν ἀθανασίαν. Εἰ οὖν ἀθάνατός ἐστιν ἡ κάμηλος ὑμῶν, καθὼς ὑμεῖς φατε ἐντὸς τοῦ παραδείσου κατ' ἔτος αὐξανομένη τοὺς τοσούτους χρόνους, ἐγέμισεν ἂν ὁ παράδεισος ἐκ τοῦ ὄγκου αὐτῆς καὶ οὐδεὶς τῶν ἀνθρώπων δυνήσεται εἰσελθεῖν ἐκεῖσε.

Ὡσαύτως λέγετε καὶ περὶ τὸ Μέκ, ὅτι ἔνι οἶκος Θεοῦ, λεγόντων ἡμῶν τῶν

375 καρηβ. Mai: καριοβαροῦντες BD 384 ἀποπ. D: ὠπὀπέμπ. B 386 τὸν om. D 392 ὄγκου Mai: ὄγκους D, litt. evan. in B 395 τὸ BD: τοῦ Mai 396 ἔνι B: ἔναι D

βοῦσα ἡμιθανεῖς ποιήσει καὶ τὸ λοιπὸν ἀμέτοχοί ἐστε τῆς ἀπολαύσεως τοῦ παραδείσου ὡς τὰς κεφαλὰς ὑμῶν καρηβαρήσαντες ἐκ τοῦ οἴνου. Εἴπατε ἡμῖν καὶ περὶ τῆς καμήλου, ἣν λέγετε, ὅτι ἔνδον τοῦ παραδείσου ἦν βοσκομένη, πόθεν ἐστὶν ἡ κάμηλος αὕτη; Ἐὰν μὲν εἴπητε, ὅτι κατ' ἀρχὰς ἦν κτισθεῖσα ἡ κάμηλος καὶ τὴν ἀθανασίαν ἔλαβεν, ὄντως ψεύδει ὁ προφήτης ὑμῶν τοῦ Θεοῦ πρὸς τὸν Ἀδὰμ λέγοντος, ὅτι· „γῆ εἶ καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσῃ" — καὶ τὰ πάντα τὴν θνητότητα ἐνεδύσαντο. Πῶς γοῦν ἡ κάμηλος μόνη ἔλαβεν τὴν ἀθανασίαν; Καὶ εἰ μὲν τὴν ἀθανασίαν ἔλαβεν ἡ κάμηλος καὶ ἐντὸς τοῦ παραδείσου ἐστὶν κατ' ἔτος αὐξανομένη, ἐγέμισεν ἂν τὸν παράδεισον καὶ οὐδεὶς τῶν ἀνθρώπων χωρήσειν.

Εἴπατε ἡμῖν καὶ περὶ τοῦ Μακά, ὃ ὀνομάζετε οἶκον Θεοῦ, ἡμῶν τῶν Χρι-

373 αὐτοὺς ante ποιήσει add. E 374 ἐστε AC: ἔστω E 375 τὰς κεφ. E: τῆς κεφαλῆς AC ὑμῶν AC: αὐτὸν E καρηβ. scripsi: καριοβαρήσαντες E: καριοβαρύσαντος A: καριοβαρησάσης C 378 ἔνδον τοῦ παρ. A: ἐντὸς τοῦ παρ. C: ἐν τῶ παραδείσω E ἦν om. E 379 καὶ ante πόθεν add. E ἐὰν E: εἰ AC 380 εἴπητε E: εἴπατε A: ἔπητε C 382 ὄντως AC: ὂν E ψεύδει A: ψεύδεσθαι καὶ C: ψεύστης E τοῦ om. A 383 πρὸς τὸν Ἀδ. λέγ. AC: λέγ. πρ. τ. ἀδ. E 384 εἶ C: ἦν AE γῆν AC: τὴν γῆν αὐτὴν E εὐθεῖς post καὶ add. E 385 τὴν θνητ. C: θνητ. E: τῆ θνητότητι A ἐνεδ. AC: ἐνεδίσατο E γοῦν AE: οὖν C 386 μόνη om. C 388 ἐντὸς AC: ἐνδὸν E ἐστὶν A: ἦν C: ἡσὶν E 389 καὶ ante κατ' add. C 391 ἐκεῖ post χωρ. add. E 395 ἡμῖν AC: οὖν ἡμῖν πάλιν E μακὰ AC: ρακεί E ὃ AC: ἡ E

Χριστιανῶν πρὸς ὑμᾶς· Πόθεν ἀπέρχεσθε καὶ προσκυνεῖτε; Λέγετε δὲ ὑμεῖς, ὅτι „Εἰς τοῦ Θεοῦ τὸ ὀσπίτι"· ἡμῶν δὲ λεγόντων πρὸς ὑμᾶς· Ὁ Θεὸς ὑμῶν καὶ τὸ αὐτοῦ κελλάριν ἢ μαγειρεῖον ἢ ἀχούριν ἢ χαζνᾶν, σαφηνίσατε ἡμῖν περὶ τοῦ τοιούτου σπιτίου.

στιανῶν πρὸς ὑμᾶς ἐρωτώντων· Ποῦ ἀπέρχεσθε καὶ προσκυνεῖτε ἡμερῶν τόσον διάστημα καὶ τί ἦν ὁ τόπος ἐκεῖνος; Καὶ πρὸς ἡμᾶς φατε, ὅτι ὀσπίτιν ἦν τοῦ Θεοῦ. Εἴπατε ἡμῖν· Τί ὀσπίτιν τοῦ Θεοῦ ἐστιν, κελλάριον ἢ μαγειρεῖον ἢ στάβλος ἢ χαζνᾶς; Σαφηνίσατε ἡμῖν περὶ τοῦ τοιούτου ὀσπιτίου.

Καὶ πῶς οὐ γινώσκετε τὸν τάφον τοῦ ὑμετέρου προφήτου καὶ τιμᾶτε τὰ αὐτοῦ λείψανα ὡς προφήτην Θεοῦ καὶ ἀπόστολον. Καὶ εἰ μὲν ἐπαναπαύεται ὁ Θεὸς ἐν τῷ ὀσπιτίῳ ἐκείνῳ καὶ μόνῳ, ἐξ ἀνάγκης ἦν καὶ φοβερὸν μυστήριον ἐν τῷ τόπῳ ἐκείνῳ, ὅτι, κἂν ὑμεῖς σιωπήσητε τὸ γεγενημένον παρὰ τοῦ μαγνήτου πεπλανημένον θαῦμα, οἱ πάντες κηρύττουσιν. Ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ὁ κύων ὁ ἐκ τῆς λίμνης ἐξερχόμενος καὶ πρὸς ὑμᾶς ἐπιφοιτῶν, ὃν ὑμεῖς καλεῖτε χάριν Θεοῦ, βαβαὶ τῆς τοιαύτης ἀπανθρωπίας καὶ ἀγνωσίας. Τοιαῦτά εἰσὶν τοῦ προφήτου ὑμῶν τὰ ληρήματα. Τίς τῶν εὖ φρονούντων δυνήσεται εἰπεῖν τὸν μεμισημένον κύων χάριν Θεοῦ. Καὶ πάλιν ὁ Μωάμεδ διδάσκει λέγων, ὅτι ἐντὸς τοῦ παραδείσου ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἀσυνέτως καὶ ἀκορέστως πορνικὴ μίξις γίνεται. Ἐπιλείψει γάρ με διηγούμενον ὁ χρόνος, ἵνα μὴ καὶ αὐτὸν τὸν ἀέρα μολύνω ἐξηγούμενος τοὺς πεπλανημένους λήρους καὶ μεμισημένους λόγους τοῦ Μωάμεδ.

400 ἡμῶν D: ἡμοὶ B 402 χαζνᾶν D: χα B (des. mut.)

399 τόσον AC: τὸσούτων E τί ἦν C: τίς ἦν A: τῆο αὗ (sic) E 400 ὀσπίτιν scripsi: εἰσπήτιν AC: ὀσπίτ(ι) E 401 εἴπατε usque ad ἐστιν om. CE ὀσπίτιν scripsi: εἰσπήτιν A 402 κελλάριον A: κελλάριν CE 403 στάβλος C: . . . τί A (rel. litt. evanuerunt, fort. ἄλλο τι?): ἀγχούρην E ἢ χαζ. om. A χαζ. C: χαζήναν E 404 τοι. om. E ὀσπ. A: εἰσπητίου C: σπιτίου E

405 ὑμ. προφ. BDE: προφ. ὑμῶν A τιμᾶτε C Mai: τιμόντες A: τιμῶν DE τὰ αὐτοῦ D: αὐτοῦ τὰ C: τὰ ἑαυτοῦ AE 406 προφ. ACDE: προφήτου Mai ἀπ. ACDE: ἀποστόλου Mai ἐπαν. CDE: ἐπαναπαύετο A 407 ὀσπ. Mai: εἰσπητίῳ C: σπίτι DE: οἴκῳ A καὶ[1] usque ad τόπῳ ἐκ. om. E μόνῳ CD: μόνον A ἦν CD: ἦν ὅτι ἦν A 408 ὅτι κἂν ADE: ὅμως ἐὰν C σιωπ. AC: σιοπήσατε E: εἴπητε D παρὰ AC: περὶ D: περὶ τὸν E πεπλ. AC: περὶ πλανημένον DE 409 κηρ. CDE: κηρύττοσιν A καὶ αὐτὸς CDE: αὐτός καὶ A 410 ἀπανθρ. καὶ om. AC 411 εὖ φρ. ACD: ἀφρωνοῦντων E 412 δυν. εἰπεῖν CDE: δυνήσει A κύων ADE: κύνα Mai, om. C ὀνόμασεν post Θεοῦ add. A ὁ AC: ὁ αὐτὸς E: ὁ αὐτὸς ὁ D 413 ὅτι ACE: ὁ D ἐν. τοῦ AC: κατενώπιον D: κατεν. τοῦ ἀσύν. Mai: ἀσύνετος ACDE ἀκόρ. Mai: ἀκόρεστος ADE: ἄκορος C 414 ἐπιλ. C: ἐπειλήψεται E: ἐπιλήξει AD 415 λήρους CD: προφήτας E; om. A καὶ usque ad Μωάμεδ om. E 416 post Μωάμεδ C add. (κ)αὶ πληρώσαντες τὴν διάλεξιν ἔφησαν ἅμα δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν; D add. λέγει ὁ Σαρακηνός· νενίκημαι, νενίκημαι· ὢ πῶς μεγάλη ἡ πίστις τῶν Χριστιανῶν· χάριν οὖν ἔχω σοι περὶ τῆς θεογνωσίας ταύτης, ὦ τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπε· τὰ γὰρ παρ' ὑμῶν λεγόμενα τῶν Χριστιανῶν ἀληθῆ εἰσιν, κύριος ὁ Θεὸς μαρτυρεῖ· καὶ δεῦρο, δοῦλε Θεοῦ, βάπτισόν με.

ATHANASIOS KAMBYLIS / HAMBURG

TEXTKRITISCHE BEOBACHTUNGEN ZU DEN BRIEFEN DES JOHANNES TZETZES

Eine moderne kritische Edition der Briefe des byzantinischen Gelehrten Johannes Tzetzes steht noch aus; die letzte Ausgabe, die erstmals das ganze Briefcorpus umfaßte[1]), wurde von Th. Pressel vor genau 120 Jahren veranstaltet[2]) und beruht auf nur zwei Handschriften, den codices Parisini 2644 und 2750[3]), während die Überlieferung reichhaltiger ist[4]). Daß diese Ausgabe auch sonst heutigen Ansprüchen der Editorik nicht genügt, dürfte jedem ihrer Benutzer aufgefallen sein. Umso mehr nimmt wunder, daß der für den Altphilologen wie für den Byzantinisten gleichermaßen wichtige Text und der Zustand, in dem er uns heute zugänglich ist, offenbar noch niemanden bewogen haben, eine neue Edition ins Auge zu fassen[4a]). Gewiß wirft sie nicht wenige Probleme jeder Art auf, doch gerade sie machen die Aufgabe umso reizvoller.

Die nachfolgenden Bemerkungen stellen den Versuch dar, einige Stellen des schlecht überlieferten Textes auf dem Wege der Konjekturalkritik wiederherzustellen; sie verstehen sich mithin — obwohl sie sich bei einer aus anderem Anlaß vorgenommenen Lektüre der Briefe ergaben — als ein kleiner Beitrag zur Textkonstitution des Briefcorpus und damit als Vorarbeit für eine künftige Neuedition des Gesamttextes. So mußte vieles, was durchaus der Verbesserung bedürftig ist, der späteren Ausgabe vorbehalten bleiben, da es erst in einer

---

1) Vorher waren lediglich die Briefe 1. 21. 15—17 und der Anfang von Brief 18 erschienen; vgl. dazu den Tzetzes-Artikel von C. Wendel, *RE*, 2. R., VII 2, 2 (1948), Sp. 1993.

2) Ioannis Tzetzae Epistolae. Ex codd. mss. Bibl. reg. Paris. nunc primum edidit animadversione instruxit, apparatum criticum ad Chiliadum libros adiecit Theod. Pressel. Tübingen 1851 (ein photomechanischer Nachdruck dieser Ausgabe erschien bei Hakkert, Amsterdam 1964).

3) Die Sigel für die beiden Hss. sind bei Pressel A (= 2644) und B (= 2750); aus nicht ersichtlichen Gründen hat der neue Herausgeber der Chiliaden, Leone, die Benennungen umgetauscht (A = 2750; B = 2644); vgl. Ioannis Tzetzae Historiae, rec. P. A. M. Leone. Neapel 1968, X. XIV.

4) Es sei jedoch festgehalten, daß die Codices A und B als die wichtigsten Repräsentanten der offenbar zwei Überlieferungsstränge anzusehen sind.

4a) Korrekturanmerkung: In der *Bibliotheca Teubneriana* (Leipzig) soll demnächst eine Ausgabe der Briefe, besorgt von P. A. M. Leone, erscheinen, wie ich jetzt durch eine Verlagsankündigung im *Gnomon* 43 (1971) 110 erfahre.

solchen endgültig gelöst werden kann[5]). Vor allem wurde hier von Fällen abgesehen, in denen die Textschwierigkeiten durch Heranziehen der Lesart der zweiten Handschrift, die oft im Apparat mitgeteilt wird, leicht hätten behoben werden können. Desgleichen wurden die zahlreichen Druckfehler der bestehenden Ausgabe nicht berücksichtigt[6]). Zu den Druckfehlern rechne ich auch Fälle wie epist. 59, Titel τῷ συζύγῳ τοῦ . . . Ἑταιρειάρχου statt des richtigen τῇ συζύγῳ . . .; oder epist. 67 (p. 59, 11) τῷ ἐρήμῳ statt τῇ ἐ.; oder epist. 95 (p. 85, 6) τῶν ἡμῶν τελευτήν statt τὴν ἡ. τ. Dazu gehören auch einige Akzentfehler, die den Sinn des Textes ändern bzw. zerstören, wie beispielsweise epist. 88 (p. 78, letzte Zeile) μονῆς statt des richtigen μόνης. Auch wenn diese Fälle keine eigentlichen Druckfehler darstellten, vielmehr in dieser Form überliefert worden wären, hätten sie hier nicht eigens behandelt werden können; gehören sie doch zu den Dingen, die der Herausgeber fast routinemäßig bei seiner Textkonstitution korrigiert (bei Angabe der überlieferten Form im Apparat).

Einige weitere Schwierigkeiten im Text entstehen dadurch, daß die Worttrennung falsch ist: so z. B. epist. 18 (p. 21, 1) ὁ Νόχονός τε ὁ θετταλός statt des richtigen Ὀνόχωνός τε ὁ θ. (der thessalische Fluß Onochonos), oder epist. 88 (p. 78, 25) μὴ λόβοτον statt μηλόβοτον. Manchmal sind zwei Wörter, die getrennt hätten erscheinen müssen, im Text zu einem verbunden, wie beispielsweise epist. 100 (p. 90, 9) μεγάληβῶλος statt μεγάλη βῶλος.

Einen Fall für sich bildet die häufige Verwechselung der Präpositionen περί und παρά, wobei die erste an Stelle der zweiten tritt, so etwa epist. 59 (p. 54, 4) κτισθεῖσαν . . . περὶ τοῦ μεγάλου Κωνσταντίνου statt παρὰ κτλ.; oder epist. 93 (p. 84, 6), wo merkwürdigerweise περὶ Μυσοῖς steht, obwohl in derselben Textpartie davor und danach παρά immer mit Dativ begegnet. Daß in solchen Fällen, gleich was die Hss. bieten, immer παρά wiederhergestellt werden muß, liegt auf der Hand, braucht also hier nicht besonders begründet zu werden.

Auf einen Lesefehler des Herausgebers ist schließlich die falsche (griechische) Numerierung der Briefe 90—99 zurückzuführen; in der Ausgabe steht entsprechend φ—φθ, das ist in arabischen Ziffern 500—509! Der Herausgeber hat offenbar das Zeichen ϙ (= 90), das alte Koppa also, das bei der Zählung

[5]) Dazu gehören vornehmlich Fragen der Interpunktion, aber auch Textschwierigkeiten, für deren Beseitigung ich keinen einleuchtenden Vorschlag machen konnte, so etwa, um ein Beispiel zu nennen, epist. 55 (p. 45, 3 von unten).

[6]) Oft hilft erst der Wortindex am Ende der Ausgabe, eine Wortform als Druckfehler zu erkennen, wie z. B. epist. 45 (p. 39); im Titel steht τῷ πρωτοψάλτῳ, in der ersten Zeile des Briefes der Vokativ πρωτοψάλτε (sic!), erst der Index gibt die richtige Form πρωτοψάλτης an, nach der die obigen Formen natürlich zu korrigieren sind.

mit berücksichtigt wird, für φ gehalten (es ist allerdings nicht auszuschließen, daß hier ein Fehler der vorhandenen Abschriften vorliegt).

Der m. W. einzige, der zu den Briefen des Tzetzes textkritische Bemerkungen veröffentlicht hat, ist wohl Ch. Charitonides (*ΕΕΒΣ* 8 [1931] 229ff.). Ihm ist oft gelungen, den Text zu heilen; in einigen anderen Fällen überzeugen seine Vorschläge nicht ohne weiteres oder scheinen zumindest Gegenvorschläge nicht überflüssig zu machen. Im folgenden nehme ich die Gelegenheit wahr, auch einige solcher Fälle zu besprechen[7]).

1

Epist. 3 (4, 3 von unten). Diesen Brief haben offenbar Vorhaltungen des Adressaten veranlaßt, die dieser dem Tzetzes gemacht haben muß: er schreibe ihm nicht mehr, er kranke an „Unfreundschaftlichkeit“ (ἀφιλία). Tzetzes verteidigt sich, indem er an den Sinn einer Korrespondenz erinnert: sie setze dort ein, wo der unmittelbare Kontakt zweier Menschen nicht möglich sei. Und im übrigen trage der Freund für ihrer beider Schweigen die Verantwortung, denn er sei kürzlich (πρότητες) ganz in der Nähe von Tzetzes' Wohnung über den Markt gegangen, habe jedoch, obwohl von Tzetzes dazu aufgefordert, diesen nicht besucht; das aber hätte er doch ohne weiteres tun müssen, wenn er ihm — d. i. dem Tzetzes — in der Tat freundschaftlich gesinnt sei (. . . καὶ μόνον . . . ἔδει σε τοῦτο πεποιηκέναι); denn: Freunde besuchten einander unaufgefordert.

Vor diesem letzten Satz steht im Brief (Z. 3 von unten) ein Satz, in dem man vergebens nach einem Ausdruck oder Wort mit der Bedeutung „aufgefordert, eingeladen“ sucht, der ja nicht nur durch das nachfolgende „von selber, unaufgefordert“ nahegelegt, sondern durch die Formulierung selbst notwendig wird. Ich setze den Text mit meinem Zusatz zunächst hierher: οὐ γὰρ ὑπὸ κήρυκός τινος ἢ προκλήτορος ⟨καλουμένους⟩ δεῖ τοὺς φιλοῦντας πρὸς τοὺς φίλους εἰσέρχεσθαι, ἀλλ' ἀκλητί . . . Zum hinzugefügten Partizip vgl. ebenda zwei Zeilen davor παρ' ἡμῶν καλούμενος, οὐκ ἠθέλησας . . . εἰσελθεῖν. Ebenfalls spricht ἀκλητί für den Zusatz; vor allem aber ist die überlieferte Konstruktion τοὺς φιλοῦντας εἰσέρχεσθαι ὑπὸ κήρυκός τινος . . . nicht möglich, daher die Annahme der Lücke hinter προκλήτορος und ihre Ausfüllung durch καλουμένους notwendig.

2

Epist. 4 (5, 16sq.). In der ersten Hälfte seines Briefes bezieht sich Tzetzes auf die Begegnung des Kroisos mit Solon[8]). Als der König erfuhr, daß der

[7]) Ganz abgesehen wurde hier davon, identifizierte Zitate, die von Pressel nicht einmal als solche erkannt wurden, anzugeben. — In den folgenden Bemerkungen zitiere ich nach der Presselschen Ausgabe: Brief (Seite, Zeile).

[8]) Herodot I 29—32.

Athener in seinem Reiche weilte, bestimmte er einen Tag, an dem der weitgereiste Gast in seinen Palast kommen sollte, damit er des Kroisos Reichtum und Glück (εὐδαιμονία) bewundere. Der Finalsatz, der allein in der obigen Formulierung sinnvoll sein kann, erfordert für den griechischen Text, der in der oben genannten Stelle eine partizipiale Konstruktion aufweist, statt des Partizip Aorist, das dort steht, das Partizip Futur: ... εἰς τὸ τούτου παλάτιον εἰσιέναι παρακελεύεται, ὡς τὴν ἐκείνου δῆθεν εὐδαιμονίαν θαυμάσοντα. Kroisos lud den Solon mithin nicht etwa ein, weil dieser bereits die εὐδαιμονία des ersteren bewundert hatte, wie das überlieferte Partizip Aorist (ὡς ... θαυμάσαντα) nahelegt, was jedoch der überlieferten Erzählung von der Begegnung beider Männer widerspricht, sondern deshalb erging die Einladung an den Weisen aus Athen, weil man ihm Gelegenheit geben wollte, den glücklichen König zu bewundern. Das bestätigt im übrigen auch ein späterer Satz desselben Briefes, in dem es heißt, daß Solon zwar alles sah, dennoch die erwartete Bewunderung nicht zeigte; vgl. ebenda Z. 24: ... πλὴν καὶ ἑωρακὼς οὐ τεθαύμακεν.

In einer späteren Partie desselben Briefes, in der Tzetzes von sich selber spricht und seine Lebensweise beschreibt, heißt es unter anderem (6, 8sq.): βρώματα δέ μοί ἐστι ποθεινὰ τὰ κάλλιστά τε καὶ ζῶντα καὶ πρόσφωτα. Das Adjektiv πρόσφωτα erscheint in dieser Form auch im Wortindex der Ausgabe (144c), ist also überliefert; dennoch fragt man sich, was denn diese πρόσφωτα βρώματα gewesen sein sollen. Mir scheint hier eine leichte Korrektur erforderlich zu sein. Es muß wohl πρόσφατα (= frische Nahrungsmittel) heißen, wieder also eine typische Verwechselung der Minuskeln Alpha und Omega. Zu vergleichen wäre etwa Aetios III 8 (p. 267, 11 Olivieri): ἄρτοι δὲ καθαροὶ ἰπνῖται πρόσφατοι.

Eine dritte Stelle im selben Brief bedarf ebenfalls einer Korrektur; es heißt ebenda Z. 14sq.: ... καὶ δένδρων ὀπωροφόρων ὡραίων περὶ ἐμὲ παντοίων ἑστώτων οὐκ ἔξεστί μοι καὶ ποθοῦντι καταλαβεῖν τοῦ καρποῦ. Bei der Lektüre mag deutlich geworden sein, daß für den überlieferten Infinitiv, der nicht allein aus inhaltlichen, sondern auch aus grammatischen Gründen (dieses Verb wird nie mit dem Genitiv konstruiert) nicht stehenbleiben kann, eher μεταλαβεῖν einzusetzen ist, das erst den richtigen Sinn wiederherstellt und grammatisch einwandfrei ist. Obwohl ihm der Sinn danach stand, durfte Tzetzes die Früchte der Bäume nicht kosten. Selbstverständlich handelt es sich hier um ein Bild, wie auch sonst in dieser Textpartie, in der es Tzetzes darum geht, daß man ihn — nach dem äußeren Eindruck urteilend — glücklich preist, er es tatsächlich jedoch nicht ist!

3

Epist. 11 (13, 3). Der Brief endet mit dem Satz: Ἡ ἀγάπη σου χανισθείη μοι. Charitonides (a. O. 229) hat χρονισθείη vermutet; so geistreich dieser Vorschlag auch ist, man braucht nicht so weit zu gehen, denn auch wenn es sich hier nicht um einen Druckfehler handelt, sondern um eine überlieferte Form, glaube ich doch, daß χαρισθείη zu lesen ist. Verwechslung zwischen ρ und ν ist, wie man weiß, in den Handschriften leicht möglich; Charitonides mag im stillen selber auch daran gedacht haben, konnte sich jedoch offenbar, wie wahrscheinlich jeder Altphilologe, nicht mit der passiven Bedeutung des Verbum deponens χαρίζεσθαι zufriedengeben. Tzetzes selber gebraucht jedoch dieses Verb in der obigen Form und in derselben Bedeutung noch einmal am Ende von epist. 15 (p. 18): Ἡ ἱερά σου καὶ θεία εὐχὴ χαρισθείη μοι[9]).

4

Epist. 13 (15, 5): ... καὶ τὸ τῶν λοιπῶν δὲ φροντίδων φροντίον οὐχ ἧττον ἀποτορνεύσεως λόγων ἀπάγει με. Für φροντίον, das mit Sicherheit falsch ist, hat Charitonides (a. O. 230) φροντιστήριον vorgeschlagen. Ich meine, auch hier mit einer kleineren Änderung auskommen zu können, die zudem, wie mir scheint, sowohl die Entstehung der Korruptel erklärt als auch einen besseren Sinn ergibt. Das gesuchte Wort ist φορτίον. Die Buchstabenkombination φρ in dem überlieferten Wort φροντίον ist unter dem Einfluß des unmittelbar davorstehenden φροντίδων zustande gekommen, das Ny vor Tau mag andererseits durch eine Verlesung des ursprünglichen Rho entstanden sein (vgl. den unter Nr. 3 besprochenen Fall), die übrigens auch durch das vorausgehende φροντίδων begünstigt wurde. Der Ausdruck φροντίδων φορτίον ist ohne weiteres verständlich. Zur übertragenen Bedeutung von φορτίον vgl. (neben LSJ s. v. für die Antike) z. B. Matth. 23, 4 und Luk. 11, 46 (von der Last der Gebote)[10]).

5

Epist. 19 (22, 21sqq.). In den ersten drei Zeilen des Briefes schildert Tzetzes, wie er den Brief des Adressaten, den er hier beantwortet, gleichsam wie eine „schön singende“ Frühlingsschwalbe empfangen habe, die seine Ohren mit „süßen“ Tönen erfreute. Weitere Bilder folgen, deren vornehmlicher Zweck

---

[9]) Dieser Gebrauch des Verbs und in diesem Zusammenhang beschränkt sich keineswegs nur auf Tzetzes; vgl. etwa Ioannes Oxeites in seinem jüngst veröffentlichten Schreiben über seinen Verzicht auf den Patriarchenthron von Antiochien: *REB* 22 (1964) 144 (vorletzte Zeile): αἱ ἅγιαι ὑμῶν εὐχαὶ χαρισθείησάν μοι ... Im übrigen wird der passive Aorist des Verbs in passiver Bedeutung spätestens im NT verwendet; vgl. W. Bauer, Wörterbuch zum Neuen Testament. Berlin [5]1958, s. v. — Zu vergleichen ist ferner die passive Bedeutung des Perfekts bei Tzetzes selbst epist. 46 (p. 39, 17).

[10]) Anmerkungsweise sei hier noch erwähnt, daß eine kleine Ergänzung, die Charitonides (a. O. 230) vornimmt, in epist. 15 (17, 19) nicht unbedingt nötig ist; er schlägt ebenda vor, ⟨ὡς⟩ καὶ αὐτὸς γινώσκεις zu schreiben, während dieser Satz auch ohne ὡς als ein eingeschobener, parenthetischer durchaus verständlich und möglich ist. Die Überlieferung ist zudem einheitlich.

es ist, die attische Sprache jenes Briefes zu charakterisieren: τῇ γὰρ συνθήκῃ τῶν λόγων περιεβόμβει τὸ ἄλσος τῆς συγγραφῆς καὶ ἀττικῆς ἐνεπίμπλα με καὶ ἀκριβῶς ὑπεδείκνυεν, ὡς εἴη γέννημα πατρὸς ἀττικοῦ. Diese Textpartie besteht aus drei Hauptsätzen und einem Nebensatz. Die Verben der Hauptsätze sind περιεβόμβει, ἐνεπίμπλα, ὑπεδείκνυεν. Das erste und das letzte dieser Prädikate stehen in vollständigen Sätzen (das erste Verb ist intransitiv, das andere wird ergänzt durch einen Objektsatz), dem mittleren jedoch fehlt das Genitivobjekt; ἀττικῆς ist nur das attributive Adjektiv des wohl ausgefallenen Substantivs. Als solches wird man (dem oben angedeuteten Sinnzusammenhang Rechnung tragend) kaum etwas anderes vorschlagen wollen als χάριτος. Unsicher wird man hinsichtlich der Stelle sein, an der die Lücke anzusetzen ist. Hinter ἀττικῆς wäre der normale Platz des Substantivs, hinter με wäre es jedoch Tzetzes, der das Hyperbaton liebt und dem gerade in diesem Brief der Rhythmus seiner Prosa nicht gleichgültig gewesen sein kann, angemessener.

Nach den Präliminarien, die etwa die ersten zehn Zeilen des Briefes beanspruchen, geht Tzetzes auf etwas Sachliches ein, auf eine Nachricht, die man von der Hauptstadt[11]) aus den Lehrer (des Tzetzes?) Basileios und Tzetzes selbst betreffend dem Adressaten zugehen ließ und auf die dieser in seinem Brief an Tzetzes offenbar Bezug genommen hatte. Die Nachricht besagte, daß Basileios einer Entscheidung der ἱερὰ γερουσία gemäß die Hauptstadt verlassen und nach Philippupolis umsiedeln und Tzetzes mit ihm gehen müsse, was gerade dessen Befremden nun hervorgerufen hat. Tzetzes drückt dies dann so aus: τὰ δὲ ἄρα ἦσαν, ὡς ὁ διδάσκαλος κύριος Βασίλειος . . . ἐτάχθη τὴν . . . Φιλίππου πόλιν . . . ναυκληρεῖν καὶ τὸ τούτου πολλῷ τεραστιωδέστερον ὡς καὶ ὁ Τζέτζης τούτῳ συνεκδημήσειε . . . (22, 5). Für den Komparativ vermute ich τερατωδέστερον, zunächst weil dies erst dem Sinnzusammenhang gerecht wird, dann aber auch, weil Adjektive auf -ώδης von Substantiven (hier: τέρας), nicht aber von Adjektiven (bei dem überlieferten Komparativ τεράστιος = riesengroß) abgeleitet werden. Die Verderbnis kann durch die Ähnlichkeit der beiden Wörter und ihre enge etymologische Verwandtschaft leicht erklärt werden.

6

Epist. 22 (24, 8). Hier geht es um Konstantinos, den Schüler des Tzetzes und Sohn des Adressaten Theodoros Kotertzes, eines Bruders jenes Konstantinos Kotertzes, an den sich die Briefe 68 und 102 (p. 60 und 90sq.) richten und für den Tzetzes ein neues Exemplar seiner Chiliaden anfertigte, frei von den Fehlern der bereits bestehenden Handschriften[12]). Offenbar war der Sohn

[11]) Der Empfänger des Briefes ist der Bischof Leon von Klokotinitza (= Philippupolis).
[12]) Vgl. dazu Schol. zu Chil. V 201 (p. 574 Leone).

Konstantinos faul gewesen und hatte dadurch seinem Lehrer Tzetzes viel Kummer und Ärger verursacht. Der Vater muß benachrichtigt worden sein und Tzetzes muß in dieser Angelegenheit einen Brief von ihm erhalten haben; diesen Brief beantwortet er mit dem vorliegenden, eingangs feststellend, daß der Vater ihm eine alte Wunde wieder geöffnet habe, indem er ihn an den Sohn Konstantinos erinnerte. Für den letzten Nebensatz steht im Text folgender partizipialer Satz: . . . τῷ κυρίῳ Κωνσταντίνῳ ἀναμιμνήσκων με. Eindeutig muß der Dativ in den Genitiv τοῦ κυρίου Κωνσταντίνου geändert werden; obwohl zur Begründung kaum erforderlich, sei auf epist. 19 (p. 21, 23) hingewiesen. Der Akzent des gedruckten Dativs κυρίῳ verbietet, für die Änderung den Akkusativ in Anspruch zu nehmen, der sonst vom Grammatischen her durchaus möglich gewesen wäre.

Im weiteren Verlauf des Briefes bringt Tzetzes Beweise für die Faulheit seines Schülers; wie er schon dem Vater mündlich berichtet habe, sei der Sohn im Lernen weit hinter den Mitschülern zurückgeblieben, die bereits ganze fünf große Bücher gelesen und durchgearbeitet hätten (ebenda Z. 14sq.): πέντε μὲν ὁλοκλήρους βίβλους μεγάλας οἱ σὺν αὐτῷ συμφοιτῶντες προηρμηνεύθησαν . . . Der passive Aorist ist hier fehl am Platze, er muß als Fehler der Überlieferung betrachtet werden. Man hätte hier προηρμηνεύσαντο erwartet, das wiederhergestellt werden muß[13]).

7

Epist. 42 (37, 14sq.). Der Brief ist an jemanden gerichtet, der sich u. a. zunächst eine von einem Freund des Tzetzes verfaßte Grabrede zuschrieb und dabei nicht stehenblieb, sondern in gleicher Weise mit den „Erklärungen" des Tzetzes selbst verfuhr, namentlich den Erklärungen zu Lykophron. Das heißt folgendermaßen im Text: ὡς δέ γε νῦν καὶ πρὸς τὰς ἐμὰς ἐξηγήσεις ἀγωρήσας καὶ τυραννικώτερον αὐτοπρέμνους αὐτὰς κατασύρας ἐτόλμησας σφετερίζεσθαι . . . Mir ist die Form ἀγωρήσας unerklärlich und unverständlich. Ich vermute dafür χωρήσας, das einen guten Sinn gibt: da du aber jetzt auch zu meinen Erklärungen übergegangen, „fortgeschritten" bist . . . Dazu ist etwa zu vergleichen: Chil. X (hist. 306) 78 (p. 389 Leone): καὶ πρὸς εἱρμὸν χωρῶμεν.

8

Epist. 46 (39, 16sq.). In diesem Brief, dessen Adressat der Kaiser Manuel I. Komnenos selber ist, handelt es sich um die Wahl eines Patriarchen[14]), mit

[13]) Nebenbei sei festgestellt, daß ebenda Z. 13 πρόσχες in πρόσσχες zu ändern ist.
[14]) Der Brief gibt keinen Anhaltspunkt, um welchen Patriarchen von Konstantinopel es hier geht. Vermutungen anzustellen ist sehr schwierig, da in der langen Regierungszeit Manuels I. etwa zehn Patriarchen den ökumenischen Thron bestiegen. Es versteht sich, daß die Lösung dieser Frage für die Datierung des vorliegenden Briefes

der einige einzelne oder Gruppen nicht zufrieden waren, meistens — wie Tzetzes meint — aus egoistischen Gründen, und er scheut sich auch nicht, diese Gründe zu nennen. Als ersten führt er an: (Z. 15: ἄρτι δὲ κακοήθεις τινὲς καὶ . . . καὶ δημοεξάπτειν εἰωθότες) ὁ μὲν ὅτι τούτῳ μοναστηρίῳ οὐ κεχάρισται. Daß der Dativ μοναστηρίῳ nicht in Ordnung ist, dürfte aufgefallen sein; hier muß der Akkusativ wiederhergestellt werden: der eine (lehnte sich auf), weil ihm kein Kloster geschenkt wurde . . .[15]). Eine ähnliche Formulierung begegnet in unmittelbarer Nähe (Z. 18sq.): ὁ δὲ δυσμεναίνων ὅτι ἕτερόν τι τῶν τῆς ἐκκλησίας παρασπασθὲν τούτῳ οὐκ ἐδωρήθη[16]).

9

Epist. 49 (42, 12sq.). Zu Beginn des Briefes ist die Rede von dem Megas Chartularios der Hagia Sophia, der es — wie Tzetzes meint — sowohl dem Adressaten als auch dem Abt des Klosters (δεσπότης) gegenüber, in dem Tzetzes lebte, mit der Wahrheit nicht so genau nahm und die Dinge gern so darstellte, wie es ihm gerade paßte. In dem Zusammenhang, der uns hier interessiert, versucht Tzetzes dem Adressaten (und natürlich nicht ihm allein) darzulegen, daß er trotz kostspieliger Krankheiten keine Schulden gemacht hat; um die Wahrheit seiner Worte zu beweisen, zieht er einen Brief heran, von dem in der folgenden Textpartie die Rede ist (12sq.): Δεικνύει δὲ ἡμᾶς ἀληθεῖς καὶ τὸ ἴσον τοῦ σταλέντος χάρτου μοι παρὰ τοῦ μεγάλου χάρτου ἐναντιούμενον τοῖς ἀγράφοις λόγοις αὐτοῦ. Zum Verständnis dieses Satzes ist zunächst wichtig zu wissen, daß ἴσον hier die Abschrift[17]), χάρτης den Brief bedeutet. Offenbar hat Tzetzes dem Adressaten zusammen mit dem vorliegenden Brief die Abschrift eines Briefes zugehen lassen, der ihm von . . . geschickt worden war und dessen Inhalt dem von dem Absender mündlich Gesagten widerspricht. Wer aber ist dieser Absender? In der oben ausgeschriebenen Textpartie steht dafür der Ausdruck παρὰ τοῦ μεγάλου χάρτου. Da jedoch weder „der große Brief" noch „das große Papier" einen Brief geschickt haben werden, wird man guttun — worauf bereits das Adjektiv wie auch die erste Zeile des Briefes hinweisen —, aus χάρτου das Wort χαρτουλαρίου wiederherzustellen. Die Verderbnis läßt sich leicht dadurch erklären, daß in dem Archetypos das Wort

eminent wichtig wäre. Könnte man auf anderem Wege vielleicht feststellen, auf welche Ereignisse Tzetzes hier anspielt, so würde man um einiges weiterkommen können.

[15]) Zur passiven Bedeutung des Perfekts von χαρίζεσθαι s. o. A. 9 (zu Nr. 3).

[16]) Im selben Brief müßte p. 40, 1 ἐξέλαυσιν in ἐξέλασιν korrigiert werden; ebenfalls müßte es in der drittletzten Zeile des Briefes heißen: ὡς δοῦλος ἀνάξιος (statt -ον) τολμήσας ἐδεήθην (statt -θη); vgl. dazu etwa den Schluß von epist. 58 (p. 53, 9sq.).

[17]) Dazu s. Du Cange, Glossarium . . ., Appendix 84 s. v.; vgl. noch Tzetzes epist. 55 (p. 46, 3 von unten).

in der Form χαρτου$^{\lambda}$ geschrieben worden war, die dann von den Schreibern falsch gelesen wurde[18]).

Zu einigen anderen Stellen dieses Briefes nur kurz folgendes: Z. 9 ist μῆνας zu schreiben; Z. 15 statt δηλωτί wahrscheinlich δηλῶ τε; Z. 19 statt αὐτό eher αὐτῷ (scil. τῷ σελλοχαλίνῳ). Das zweite τό in Z. 3 und τό Z. 20, die zunächst das Verständnis der beiden Textpartien erheblich erschweren, sind als allgemeine Akkusativobjekte aufzufassen im Sinne des bekannten τὸ καὶ τό = das und das. Z. 28 ist andererseits αὐθέντην zu schreiben.

10

Epist. 55 (45, 29). Nach den ersten vier Zeilen beginnt Tzetzes in diesem Brief einen Satz, dessen Prädikat, sehe ich richtig, erst p. 46, 20 in ἐπαπειλεῖ zu suchen ist. Diese selbst für Tzetzes ungewöhnliche Verschachtelung (die Interpunktion in der Ausgabe ist völlig falsch!) erschwert das Verständnis wohl des größten Teiles dieses Briefes. Hinzu treten aber darüber hinaus Textverderbnisse der Überlieferung, von denen ich hier nur eine behandeln möchte. Z. 29 heißt es: οὐδὲ ἡ εὐχὴ τοῦ πενθεροῦ αὐτοῦ αὐτῷ βοηθήσει. Mithin ist hier von jemandem die Rede (und zwar, wie man vorher im Brief erfährt, von einem Priester aus Adrianopel, den Tzetzes verächtlich τζουριχοάγιος nennt), dem in einer bestimmten Situation nicht einmal das Gebet seines Schwiegervaters wird helfen können. Bei dieser Person geht es offenbar um einen Würdenträger der Kirche, von dessen Gebeten man eine besondere Wirkung erwarten konnte. Nun wird aber vorher im ganzen Brief nirgends ein Schwiegervater des Priesters erwähnt, wohl aber dessen Schwiegersohn, der zur Zeit der Abfassung des Briefes Metropolit von Thessalonike war (Z. 15); in diesem Zusammenhang fällt dann auch einmal das Wort πενθερός (Z. 17), doch gemeint ist dort der Schwiegervater des Metropoliten, also jener merkwürdige Priester aus Adrianopel. Dieser Metropolit, der Schwiegersohn mithin, der schon früher den Priester und dessen Sohn gerettet hatte (Z. 15sqq.), wird ihm nicht mehr helfen können. In dem fraglichen Satz ist also γαμβροῦ statt πενθεροῦ zu schreiben (oder sollte es sich hier eher um eine Verschreibung des Tzetzes selbst handeln?).

11

Epist. 57 (49, 27sq.): . . . ἆρον, ἆρον, στρῶσον αὐτοὺς τοὺς τιμιουλκοὺς . . . Der Imperativ στρῶσον ist hier sinnlos, es handelt sich bei dieser Form um

[18]) Tzetzes würde über die Schreiber sehr aufgebracht gewesen sein, hätte er diesen Fehler in den Abschriften seiner Briefe entdeckt. Wer die Scholien zu den Chiliaden liest, trifft auf Schritt und Tritt auf heftige und wortreiche Auslassungen gegen die nachlässigen Schreiber.

die verkürzte Form für στ(αύ)ρωσον, die unaufgelöst in den Text übernommen wurde. Schon der Zusammenhang weist auf den richtigen Imperativ hin.

In einer späteren Stelle desselben Briefes, in der Tzetzes eine Episode aus seinem Leben erzählt, heißt es (p. 51, 15sq.): εἰσελθὼν γὰρ εἰς τὴν ἐκκλησίαν καὶ στιχολογοῦσιν ἐντυχὼν τῷδε τῷ τόπῳ ... (es folgt ein Text, den ich mit Ps. 74, 11 identifiziert habe und den die in der Kirche Befindlichen sprachen, als Tzetzes hereintrat, worauf er dann mit einem Zitat aus Hesiod antwortete). Auch wenn man vor τῷδε ein ἐν einfügte, was notwendig wäre, würde der Ausdruck ἐν τῷδε τῷ τόπῳ nicht nur sprachlich nicht vertretbar, sondern auch völlig überflüssig sein. Tzetzes kommt es darauf an, zu demonstrieren, auf welche Weise welcher Psalmenvers gerade gesprochen wurde — den er dann auch anführt —; es muß also τῷδε τῷ τρόπῳ heißen.

Über diese beiden Fälle hinaus müßte man p. 48, 20 ἀπαισίους, p. 49, 22 ἐπιχειρήσαντα, p. 50, 11 εἰσεληλυθώς schreiben.

12

Epist. 58 (52, 9). Der Sinn erfordert hier ein finales Partizip Futur; ich schlage daher vor, zu schreiben: ἀναπεσὼν ἐπὶ τὴν ἐμὴν κλίνην ὡς καθευδήσω⟨ν⟩.

13

Epist. 61 (55, 24): ἐδεξάμην ... ἐπέλαβον ὅπερ ἐζήτουν. Richtig ist ἀπέλαβον. Vgl. dazu epist. 71 (p. 63, 4) ἀπέλαβον ... ἐδεξάμην. Dieselben Verben erscheinen hier in umgekehrter Reihenfolge.

Im selben Brief p. 56, 19sq. heißt es: προσαγορευθήτω καὶ εἴ τις τῶν ὑμετέρων ὑμῖν γνώριμος. Bei dem Personalpronomen kann es sich nur um die erste Person handeln, es ist also ἡμῖν zu schreiben. Tzetzes bestellt pauschal Grüße für jeden, der ihm bekannt ist.

14

Epist. 71 (62, 2). Im dritten Glied der langen Anrede des Adressaten heißt es: ... ὦ τῶν Ἑρμοῦ καὶ Μούσαις τροφίμων τὸ σεμνολόγημα. Der Dativ Pluralis muß hier durch den Genitiv Μουσῶν ersetzt werden; vgl. dazu die Anrede zu Beginn von epist. 100 (p. 89, 20): ὁ τρόφιμος Ἑρμοῦ καὶ Μουσῶν.

15

Epist. 72 (p. 64, 32sq.). Ich setze den Text gleich mit einem Zusatz, der mir nötig scheint, her: ὡς τοιαυτὶ πέφυκε τὰ ἀνθρώπινα καὶ ὡς ⟨ἐκ⟩ γῆς γεγονότα πρὸς γῆν ἀναλύεται.

In der vorletzten Zeile des Briefes (p. 65) ist natürlich αὐτοαγαλλίασις zu schreiben.

16

Epist. 73 (p. 66, 6sq.). Auch hier sei der in Frage kommende Text mit einem notwendigen Zusatz angeführt: εἰ δὲ ⟨ὁ⟩ γραμματοκομιστὴς ταύτην [scil. τὴν γραφὴν] οὐκ ἐγχειρίσει σοι ... Vgl. dazu die dritte Zeile desselben Briefes (p. 65): εἰ δ' ἄρα οἱ γραμματοκομισταὶ ... οὐκ ἀποκομίζουσι ...

17

Epist. 75 (p. 68, 21sqq.). In diesem in autobiographischer Hinsicht wertvollen Brief berichtet Tzetzes gleich zu Beginn, wie seine Werke die einzige Einnahmequelle für ihn sind; er führt zwei Beispiele aus der Antike an: Simonides (nach der bekannten Invektive Pindars, der ihm vorwirft, er habe seine Gedichte für Geld gedichtet[19])) und Platon, von dem er dann ausführlich berichtet[20]). U. a. heißt es von diesem in dem oben genannten Abschnitt: καὶ ὀψαρτυτικῶς ἄκρως ἐξήσκησε καὶ τὴν πρὸς τυράννους θωπείαν. Statt des Adverbs möchte ich (mit Hilfe von Z. 5) den Akkusativ ὀψαρτυτικήν (scil. τέχνην) vorschlagen, wie die Wiederholung der Konjunktion (καί ... καί) und das mit dem vorhandenen Akkusativ θωπείαν gemeinsame Prädikat ohnehin erforderlich machen. Dazu ist Z. 5 zu vergleichen, wo genau derselbe Satz noch einmal vorkommt: ... καὶ ὀψαρτυτικὴν ἄκρως ἐξήσκησε ... Danach muß auch Z. 24 ὀψαρτυτικήν geschrieben werden.

Im selben Brief ist Z. 19 die Form ὠφείλετο (scil. Platon), die mit Sicherheit falsch ist, in ὑφείλετο (kaum ἀφείλετο) zu ändern. Vgl. bereits Z. 7 in ähnlichem Zusammenhang: ὑφαιρούμενος (scil. Platon).

18

Epist. 76 (69, 13). Die Pluralform des Verbs ἀνέπλαττον ist in die Singularform ἀνέπλαττεν zu ändern, wie es auch ἐμετρίαζε (Z. 11) und κατεσύρετο (Z. 12) heißt, Verben, mit denen ἀνέπλαττεν durch καί verbunden ist, also dasselbe Subjekt hat, und das ist ἡ γραφή (Z. 11). In der ersten Partie des Briefes werden durch die obigen Ausdrücke zunächst der Brief des Adressaten und sein Inhalt charakterisiert. Schließlich sei noch auf den Ausdruck hingewiesen, der zusammenfassend etwas später steht (Z. 11sqq.): οὕτω μὲν ἐμετρίαζεν ἡ γραφὴ ... τοιαῦτα περὶ ἡμῶν ἀναπλάττουσα.

Der Brief endet wie üblich mit einem Wunsch; es heißt p. 70, 7sq.: ὁ τῆς εἰρήνης θεὸς τηροίη τὴν σὴν αὐθεντίαν ... εὐενηρίας ἐναπολαύουσαν. Das Wort εὐενηρία ist in dieser Form in den beigegebenen Index Graecitatis (p. 144a)

---

19) Ebenda Z. 2sq.: τὴν μοῦσαν ... ἀργυρέαν ποιούμενος. Das geht auf Pind. Isthm. 2, 6 zurück (vgl. das Scholion 9a dazu: III 214 Drachmann). Vgl. auch Chil. VIII (hist. 228) 807sqq. (p. 334 Leone).

20) Vgl. dazu Chil. X (hist. 355) 783sqq. (p. 420 Leone).

aufgenommen, es ist also überliefert; belegt ist es sonst allerdings nicht und man wüßte auch nicht, was es bedeuten könnte. Auch das Partizip des Verbs ἐναπολαύειν, hier mit dem Genitiv konstruiert an Stelle des erwarteten Dativs, bereitet Schwierigkeiten. Tzetzes dürfte am Ende dieses Briefes geschrieben haben: εὐετηρίας ἐπαπολαύουσαν. Zur Bedeutung des Substantivs s. die Lexika s. v., zur Konstruktion vgl. Tzetzes selbst epist. 71 (p. 64, 3) und epist. 80 (p. 73, 24sq.).

19

Epist. 77 (70, 22). Nachdem Tzetzes das Können des Adressaten Joannes Ismeniotes (vgl. epist. 71) auf dem Gebiet der *Enkyklios Paideia* gepriesen und dessen Bildung gewürdigt hat, geht er noch einmal speziell auf dessen rhetorische Fähigkeiten ein. Unmittelbarer Anlaß dazu war ein Brief des Adressaten, den dieser an seinen eigenen Sohn schickte und den Tzetzes irgendwie gefunden und gelesen hatte[21]). Er bezeichnet diesen Brief als παραίνεσις des Vaters an den Sohn, die nach seinem (d. i. des Tzetzes) Geschmack besser ausgeführt sei als zwei Beispiele aus der Antike, die er dann anführt: die Parainesis des Isokrates an Demonikos und die des Cato an seinen Sohn (Z. 20sqq.: παραίνεσιν εὑρὼν αὐτὴν ... πολὺ καθεστηκυῖαν ἀμείνονα τῆς ἧς ὁ Συνέτης [sic!] πρὸς Δημόνικον συνετάξατο καὶ τὴν τοῦ Ῥωμαίου Κάτωνος ὑπεραίρουσαν). Darauf folgt der Satz (Z. 22): καὶ αὐτῷ ἡμῶν ἐγκωμιάζειν κελεύουσαν. Unter αὐτῷ muß sich der Akkusativ αὐτόν (scil. τὸν υἱόν, vgl. Z. 20), unter ἡμῶν andererseits der Akkusativ ἡμᾶς verbergen. Offenbar hatte der Vater dem Sohn in seinem Brief empfohlen, den Tzetzes zu loben; auf diesen Punkt kommt Tzetzes noch einmal gegen Ende des Briefes mit einer Formulierung zurück, die an der Richtigkeit der hier vorgeschlagenen Verbesserungen nicht zweifeln läßt (p. 71, 21sqq.): οὕτως ἡμᾶς σχετικῶς ὑπεραίρεις ... καὶ τὸν υἱέα κελεύεις λόγων δυνάμει σεμνύνειν τὸ τάριχος[22]).

Folgende kleinere Korrekturen wären im selben Brief vorzunehmen: p. 70, 16 ist ἐκρείουσαι zu schreiben (davor ist die Verwechselung der Geschlechter interessant; Z. 14: πλακεισῶν ... λαβυρίνθων. Das Substantiv ist Chil. XI [hist. 379] 544 [p. 450sq. Leone] männlich. Es ist kaum wahrscheinlich, daß hinter πλακεισῶν ein weiteres Substantiv ausgefallen ist). In der letzten Zeile auf derselben Seite ist ἧπερ in die Vergleichspartikel ἤπερ (= als) zu ändern. Schließlich ist p. 71, 17 μεταρσιῶν zu schreiben.

[21]) Der Ausdruck ἐντυχών weist bereits darauf hin, daß es sich nicht um einen an Tzetzes selbst gerichteten Brief handelt; in solchen Fällen schreibt Tzetzes ἀπέλαβον, ἐδεξάμην (s. o. Nr. 13).

[22]) Mit τάριχος meint Tzetzes sich selbst; ähnlich epist. 95 (p. 85, 5).

20

Epist. 89 (79, 18sq.). Der Brief bezieht sich auf eine Kritik an Tzetzes' dichterischen Fähigkeiten, die während seiner Abwesenheit laut geworden war. Man bespöttelte seine Jamben, die er verfaßt hatte, um die Mängel einer ihm von einem Unbekannten zugesandten „heroischen" Dichtung aufzuweisen[23]). Tzetzes verteidigt sich und bittet darum, seine Gedichte einem größeren Kreis vorzulesen und von diesem beurteilen zu lassen (19sq. ὑπαναγνῶναι καὶ κρῖναι ...). Er bestimmt auch, welche Gedichte dies sein sollten (18sq.): μοῦσαν ἰάμβων ἐμῶν οὐχ ὑπογείως, πρὸ χρόνων δέ τινων συγγραφεῖσαν ... Der auf das Adverb folgende Ausdruck bildet wohl einen Gegensatz zu jenem. Diese Jamben seien vor einigen Jahren entstanden, nicht — man erwartet wohl: „nicht vor kurzem", wofür sich infolge eines jotazistischen Fehlers der Ausdruck „nicht unterirdisch" eingeschlichen hat. Es ist also zu schreiben: ὑπογυίως.

21

Epist. 92 (80, 20sqq.). Der Brief beginnt mit der bekannten Erzählung von Artaxerxes, dem einst ein einfacher Mann auf dem Lande, da er nichts anderes besaß, einen Trunk Wasser aus dem in der Nähe vorbeifließenden Fluß darreichte[24]). Die ersten acht Zeilen des Briefes sind in der gebotenen Form völlig unverständlich; erleichtert wird das Verständnis dieser Partie zunächst dadurch, daß man den Text von ἄλλος μέν (Z. 1) bis γραφῶν (Z. 7) als parenthetisch auffaßt und dementsprechend in Klammern setzt; der Beginn des Briefes (Ἀρταξέρξης ὁ Πέρσης) wird nämlich nach der langen Parenthese, nach der er beim Leser in Vergessenheit geraten sein könnte, durch die Worte οὗτος ὁ Ἀρταξέρξης wiederaufgenommen. Die Erzählung fließt dann ohne Störungen weiter. In der Parenthese ist dann hinter κατεφαίνετο (Z. 2) leicht zu interpungieren und ἀνδρί σε in ἀνδρὶ δέ zu korrigieren; es handelt sich um eine Antithese: ἄλλος μὲν — ἀνδρὶ δέ ... Ein anderer kennt vielleicht den Artaxerxes nicht, einem Manne aber, der weise ist wie du, ... wird weder Artaxerxes noch ... entgangen sein. Hinter der Parenthese ist wiederum

[23]) In diesem Zusammenhang führt Tzetzes einen Vers (den Pressel als solchen nicht erkannt hat!) als ein Beispiel für die Jamben an, die er angeblich gedichtet haben soll und die von seinen Feinden bespöttelt wurden: ἄπελθε πλοιαρίδιον καὶ ἐλθὲ ἐφολκίδιον. Tzetzes freilich, das geht aus dem Zusammenhang deutlich hervor, erkennt diesen Vers nicht als einen eigenen an. Über die Qualität des Verses in jeder Hinsicht braucht man im übrigen kaum ein Wort zu verlieren.

[24]) Zu Verbreitung und gelegentlichen Modifikationen dieser Geschichte vgl. jetzt Kl. Alpers, Xerxes und Artaxerxes, *Byz* 39 (1969/70) 5—12. Dort fehlt Tzetzes' Brief, es wird jedoch Chil. XII, hist. 432 (p. 494sq. Leone), also der Kommentar dazu, herangezogen.

leicht zu interpungieren und hinter αὐτουργοῦντι (Z. 8 des Briefes) ἄνω στιγμή zu setzen.

22

Epist. 93 (82, 16sqq.). Von dem Adressaten wird hier u. a. festgestellt, er beschäftige sich mit der wahren Philosophie, nicht mit jener, die die σοφισταί der Zeit verbreiteten. Diese σοφισταί werden dabei in ihrer äußeren Erscheinung beschrieben. Der Text, in dem das Referierte steht, lautet folgendermaßen, wobei ich die von mir konstatierten Lücken an zwei Stellen gleich ergänze: φιλοσοφίαν μετέρχῃ τὴν ὄντως, οὐχ ἣν οἱ χαμαίζηλοι σοφισταί, οἱ τὴν κόμην ἐπιτετηδευμένως ἀνεπιτήδευτον ⟨καὶ⟩ κεχυμένην ἀρρύθμως ἐπὶ τὸ μέτωπον ⟨ἔχοντες⟩, ἐπισπείρουσι. Eine andere Möglichkeit, den Text wiederherzustellen und zu verstehen, sehe ich nicht.

23

Epist. 98 (87, 30sq.). In diesem an die drei Oikonomoi des Pantokratorosklosters gerichteten Brief berichtet Tzetzes von der Trauer, die ihn nach dem Tode des Geron, des Abtes des genannten Klosters, befallen habe; er hätte geglaubt, keiner würde so für ihn sorgen, wie jener es getan habe. Nun jedoch seien an die Stelle des einen Abtes die drei Oikonomoi getreten, denen er hiermit danken wolle. In den Stunden des Zweifels (so Tzetzes) habe er die Stimme Gottes gehört (Z. 28sq. = Matth. 14, 31): ὀλιγόπιστε εἰς τί ἐδίστασας. Es folgt ein Zitat aus Homer N 446sq., gleichfalls Gott in den Mund gelegt, aus dem hervorgeht, daß es mitnichten besser gewesen sein würde, wenn drei (d. h. die Oikonomoi!) statt des einen (d. i. Geron) gestorben wären. Weshalb sprach Gott so? Tzetzes erklärt dies mit der Fürsorge der drei Oikonomoi für ihn selber (Z. 29sqq.): τοιαῦτα τρόπον τινὰ θεός μοι μειδιῶν ἀνεφθέγγετο τῆς ἐπιστασίας ἕνεκα τῆς ὑφ' ἑτέρας. Auch hier wendet sich Tzetzes unmittelbar an die Empfänger seines Briefes, wie der Ausdruck τρεῖς ὄντας ὑμᾶς (Z. 27) zeigt. Für ὑφ' ἑτέρας am Ende der oben ausgeschriebenen Partie, das durch die Handschrift A überliefert wird, bietet B σφετέρας. Doch scheint mir weder die eine noch die andere Lesart den Wortlaut des Autors bewahrt zu haben, der ja hier die ἐπιστασία der drei vorher unmittelbar angesprochenen Oikonomoi des Klosters meint (s. o.). Danach wäre statt der überlieferten „Verderbnisse" ὑμετέρας zu erwarten: „wegen eurer Fürsorge ... sprach Gott so zu mir".

24

Epist. 101 (90, 20sqq.). Von Z. 4 ab bis zum Ende des Briefes muß der Text in Anführungszeichen gesetzt werden, da er die Worte der personifizierten Gesetze (Anklang an Platons Kriton) wiedergibt, die, verletzt durch das Ver-

halten eines bestimmten Menschen[25]), weinend und flehend dem Adressaten „entgegentraten". In der ersten Hälfte (ebenda Z. 20—25) dieses Abschnittes ist die Interpunktion so falsch, daß das Verständnis dieser Partie schon deswegen nicht möglich ist. Außerdem liegt eine Korruptel vor. Z. 23 kann τὸν πολίαρχον in dieser Form nicht richtig sein. Die Hs. B gibt einen Wink in eine andere Richtung, sie bietet für das Adjektiv πολύαρχον; dann wäre allerdings der Artikel davor in τήν zu ändern, so daß sich das Adjektiv in Nachstellung attributiv zum unmittelbar davorstehenden Substantiv ἀρχήν verhielte: ἀρχὴν τὴν πολύαρχον. Eine andere Möglichkeit, der hier der Vorzug gegeben werden soll, wäre, den schlecht überlieferten Ausdruck in den Genitiv Pluralis zu setzen und ihn auf die vor ἀρχήν stehenden Genitive zu beziehen: καὶ σεβαστῶν καὶ ἀρχόντων ἀρχὴν τῶν πολυάρχων. Dazu wäre zu vergleichen epist. 83 (p. 76, 31sq.): τοῦ σεβαστοῦ Ταρωνίτου τοῦ πολυάρχου ὑπόσχεσις.

Abgesehen davon, wie man sich zu diesem Punkt entscheidet, wird man hinter der besprochenen Korruptel noch eine weitere Lücke konstatieren müssen, die dann mit einem Verb auszufüllen wäre, dessen Objekt ἀρχήν sein würde. Offensichtlich muß die Konjunktion καί vor τῶν λοιπῶν eben dieses fehlende Verb mit dem Akkusativobjekt einerseits und das Verb ὑπερφρονεῖ mit dem davorstehenden Genitivobjekt andererseits miteinander verbunden haben. Zwar kann das Verb ὑπερφρονεῖν ein Akkusativobjekt erhalten, doch scheint es mir hier schon wegen der Wortstellung nicht richtig zu sein, ἀρχήν als solches anzunehmen und besagtes καί als die Genitive (καὶ) σεβαστῶν καὶ ἀρχόντων ... καὶ τῶν λοιπῶν ἁπάντων miteinander verbindend anzusehen; das καί vor τῶν λοιπῶν verbindet den Satz mit dem Prädikat ὑπερφρονεῖ mit dem vorangehenden Satz, dessen Prädikat fehlt und der ebenfalls mit καὶ (σεβαστῶν) anfängt; später steht noch ein Satz, der gleichfalls durch καί mit den eben besprochenen verbunden ist. Wir haben also das Schema: καί ... (⟨...⟩) καί ... (ὑπερφρονεῖ) καί ... (διέρρηξέ τε ...) = sowohl ... als auch ... als auch ... Subjekt bleibt immer ὁ σκυτεύς (Z. 20). Die Notwendigkeit, hinter dem überlieferten πολίαρχον eine Lücke anzusetzen, ist damit wohl hinlänglich erwiesen. Diese Lücke auszufüllen, dürfte nicht schwierig sein, wenn man berücksichtigt, was alles dieser Skyteus anrichtete, und wenn man weiß, daß das gesuchte Verb, dessen Objekt ἀρχήν ist, ein solches sein muß, das die zerstörerischen Handlungen dieses Mannes sichtbar macht. Neben ἀρχήν könnte also gut καταλύει gestanden haben.

Ich setze hier die ganze Textpartie noch einmal mit neuer Interpunktion und unter Berücksichtigung der oben dargelegten Vorschläge her: σκυτεύς τις, σκυτεύς, ὦ γῆ καὶ ἥλιε καὶ θεσμοθέται θεσμῶν ἱερῶν καὶ οἱ τὰς μείζους ἀρχὰς διανύοντες ἐν τῇ βασιλίδι καὶ ταῦτα τῶν πόλεων[26]), καὶ σεβαστῶν καὶ ἀρχόντων

[25]) Worauf hier angespielt wird, ist mir nicht bekannt.
[26]) Die „Anrede" reicht von ὦ γῆ bis πόλεων.

ἀρχὴν τῶν πολυάρχων ⟨καταλύει⟩, καὶ τῶν λοιπῶν ἁπάντων ὑπερφρονεῖ, καὶ ἡμᾶς ἐς τέλος διέρρηξέ τε καὶ κατεσπάραξε, καὶ οὐδεὶς ἡμῖν οὐδαμοῦ ὁ χεῖρα διδοὺς ἀνθρώπων τῇ πολιτείᾳ γνωρίμων· τῶν ἀφανῶν κτλ.

25

Epist. 104 (93, 3). Der Brief richtet sich an den Diener des Tzetzes, Demetrios, der seinen Herrn verlassen hatte und sich offenbar in Philippupolis herumtrieb. Tzetzes scheint ihn wieder zu sich holen zu wollen, doch ist der unverkennbar bitter-ironische Ton seines Briefes eher dazu angetan, ihn weiterhin von seinem Herrn fernzuhalten. Nichtsdestoweniger deckt dieser Brief den Verfall auf, in dem sich die „Heiligsprechung" durch das einfache Volk im Byzanz des 12. Jhs. befand, sofern gedankenlos bereits für „heilig" angesehen werden konnte, wer lediglich durch ein Sitte und Ordnung verletzendes Verhalten aus dem Rahmen des Üblichen fiel. Tzetzes scheut sich nicht, in grellen Farben und frivolen Bildern davon zu erzählen, was für Menschen in der Hauptstadt als heilig verehrt würden; sein Diener hätte durchaus dieselben Aussichten, wollte er nur zurückkehren. An einen langen Katalog ähnlicher Erscheinungen (p. 92, Ende) anknüpfend, will Tzetzes seinem Adressaten nun ein Letztes erzählen, was das Verhalten mancher Frauen der Oberschicht und nicht weniger Männer solchen „Heiligen" gegenüber betrifft. Dies leitet er folgendermaßen ein (p. 93, 1sqq.): ἕν σοι τὸ λοίσθιον πάντων ἐρῶ, ὃ ἐκείνῳ μὲν οὐ τὴν τυχοῦσαν προσάπτει τιμήν, ἀτιμίαν δὲ ὅταν τῇ βασιλίδι τῶν πόλεων . . . Der Sinn ist eindeutig; jenes Verhalten gereicht diesen Vagabunden gleichsam zur Ehre — zur Unehre, Schande, Schmach (ἀτιμία) der Königin aller Städte, Konstantinopel. In diesem Zusammenhang ist ὅταν unverständlich. Es ist unwahrscheinlich, daß ὅταν einen Nebensatz einleitete, der beim Abschreiben ausgelassen worden wäre; die Prägnanz des Ausdrucks, des Gegensatzes wäre dadurch verlorengegangen. Eher verbirgt sich hinter der, wie ich meine, Korruptel ὅταν ein verstärkendes Adjektiv, und als solches scheint mir ὅλην in Betracht zu kommen: ἀτιμίαν ὅλην würde in etwa bedeuten: völlige Unehre. Zu dieser Bedeutung von ὅλος mit einem artikellosen Substantiv (hier allerdings mit einem Abstraktum) s. W. Bauer, Wörterbuch zum Neuen Testament. ⁵1958, s. v. (1). Die Korruptel ὅταν aus ὅλην ist andererseits nicht unwahrscheinlich; mir ist ein ähnliches Beispiel aus der Überlieferung der Hymnen des Symeon Neos Theologos bekannt; für hy. 4, 40 ὅλας bietet der Codex Chalki, Θεολογικὴ σχολή 45, ὅταν (sic)[27].

[27]) Vgl. den App. z. St. bei J. Koder, Symeon le Nouveau Théologien, Hymnes I (*SC* 156). Paris 1969, 192.

PETER SCHREINER / ROM

EINE GRIECHISCHE GRABINSCHRIFT AUS DEM JAHR 1186 IN CORRIDONIA

Mit einem Anhang über die Pepagomenoi

Mit einer Tafel

In dem südöstlich der Provinzhauptstadt Macerata (Marche) auf einem Hügel über dem Chienti-Tal gelegenen Corridonia findet sich in der Vorhalle der an die Kirche S. Francesco angebauten Scuola Media eine monumentale byzantinische Grabinschrift, die trotz mehrfacher Edition unbekannt geblieben ist. Ihr hervorragender Erhaltungszustand und die exakte Datierung machen sie zu einem bedeutenden epigraphischen Monument.

Corridonia, das diesen Namen in Erinnerung an den dort geborenen Sozialistenführer Filippo Corridoni erst seit 1931 trägt, hieß das gesamte Mittelalter über Montolmo (Mons de Ulmo, Mons Ulmi) bis zum Jahr 1851, als es in Pausola umbenannt wurde, obwohl die antike Stadt dieses Namens im Chianti-Tal, wohl in der Nähe der romanischen Kirche S. Claudio, gelegen war. Montolmo-Corridonia wird um die Mitte des 11. Jahrhunderts erstmals erwähnt und hatte bis in das 15. Jahrhundert eine erhebliche Bedeutung in der Geschichte der Marken, auf die wir an dieser Stelle nicht näher einzugehen brauchen[1]).

Beschreibung der Inschrift

Die Marmorplatte, mit einer Höhe von 2,30 m und einer Breite von 0,98 m, die die Inschrift trägt, ist heute einen knappen Meter über dem Boden in die Mauer eingelassen. Da auf Grund dessen die Rückseite nicht untersucht werden kann, muß die Frage, ob das Marmorstück ein antikes Spolium darstellt, unbeantwortet bleiben. Über den Fundort existiert leider kein klarer Hinweis.

[1]) Grundlegend zur Geschichte Corridonias im Mittelalter der Aufsatz von W. Hagemann, Studien und Dokumente zur Geschichte der Marken im Zeitalter der Staufer. *Quellen und Forschungen aus Italienischen Archiven und Bibliotheken* 37 (1957) 103—135. An älteren Publikationen sind zu nennen: P. P. Bartolazzi, Montolmo (oggi città di Pausola). Sua origine, incrementi e decadenza. Pausola 1887, und Luigi Lanzi, Della Condizione e del Sito di Pausola Città antica del Piceno. Florenz 1792. — Ich danke an dieser Stelle ganz besonders Herrn Dr. W. Hagemann, Vicedirettore des Deutschen Historischen Instituts, Rom, für den Hinweis auf die Existenz dieser Inschrift.

Der Ortsbeschreibung des Luigi Lanzi (1792) zufolge fand sich die Inschrift in der Nähe der Kirche S. Pietro, an der Stelle eines später errichteten Klosters der Clarissinnen[2]). Es läßt sich allerdings nicht ermitteln, welcher Bau diesem Kloster vorausging. Bereits zur Zeit Lanzis war die Platte im Palazzo Pubblico zu sehen. Zu einem nicht bekannten Zeitpunkt wurde sie an der jetzigen Stelle angebracht.

Die Editio princeps der Inschrift machte, nach einer Abschrift im Besitz des Stefano Borgia, der Basilianermönch Dionisio Gregorio Piacentini (1684 bis 1754) in einem posthumen Werk über die Abkürzungen in der griechischen Schrift[3]). Wenig später edierte Luigi Lanzi in einer Monographie über Corridonia die Inschrift erneut[4]). Nach der Erstausgabe, jedoch mit Verbesserungen, wurde der Text wiederum abgedruckt im *Corpus Inscriptionum Graecarum*[5]). Als literarisches Zeugnis fand sie schließlich Aufnahme im dritten Band der Anthologia Graeca von E. Cougny[6]). Die Inschrift war allerdings bereits Leo Allacci (1586—1669) bekannt gewesen. Er ediert sie in seiner Schrift über die Theodoroi in der byzantinischen Literatur, die Angelo Mai 1853 erstmals veröffentlichte[7]). Leider gibt Allacci auch in den handschriftlichen Fassungen des Traktates keinen Hinweis über den Fundort, so daß die ursprüngliche Lage der Marmorplatte weiterhin unklar bleibt[8]).

---

[2]) Lanzi 22—23.

[3]) D. Gregorii Placentini de siglis veterum Graecorum opus posthumum. Rom 1757, 92—95 (mit Kopie). Der Text wurde Piacentini von Stefano Borgia (1731—1804), dem späteren Kardinal, zur Verfügung gestellt. Stefano Borgia, dessen Interesse für antike Denkmäler bekannt ist, weilte von 1740 bis 1756 bei seinem Onkel Alexander, der Bischof von Fermo war; er hat die Inschrift sicherlich selbst an Ort und Stelle kopiert. Zu seiner Biographie siehe Vitae synopsis Stephani Borgiae . . ., curante P. Paulino a S. Bartholomaeo. Rom 1805, bes. 6—13.

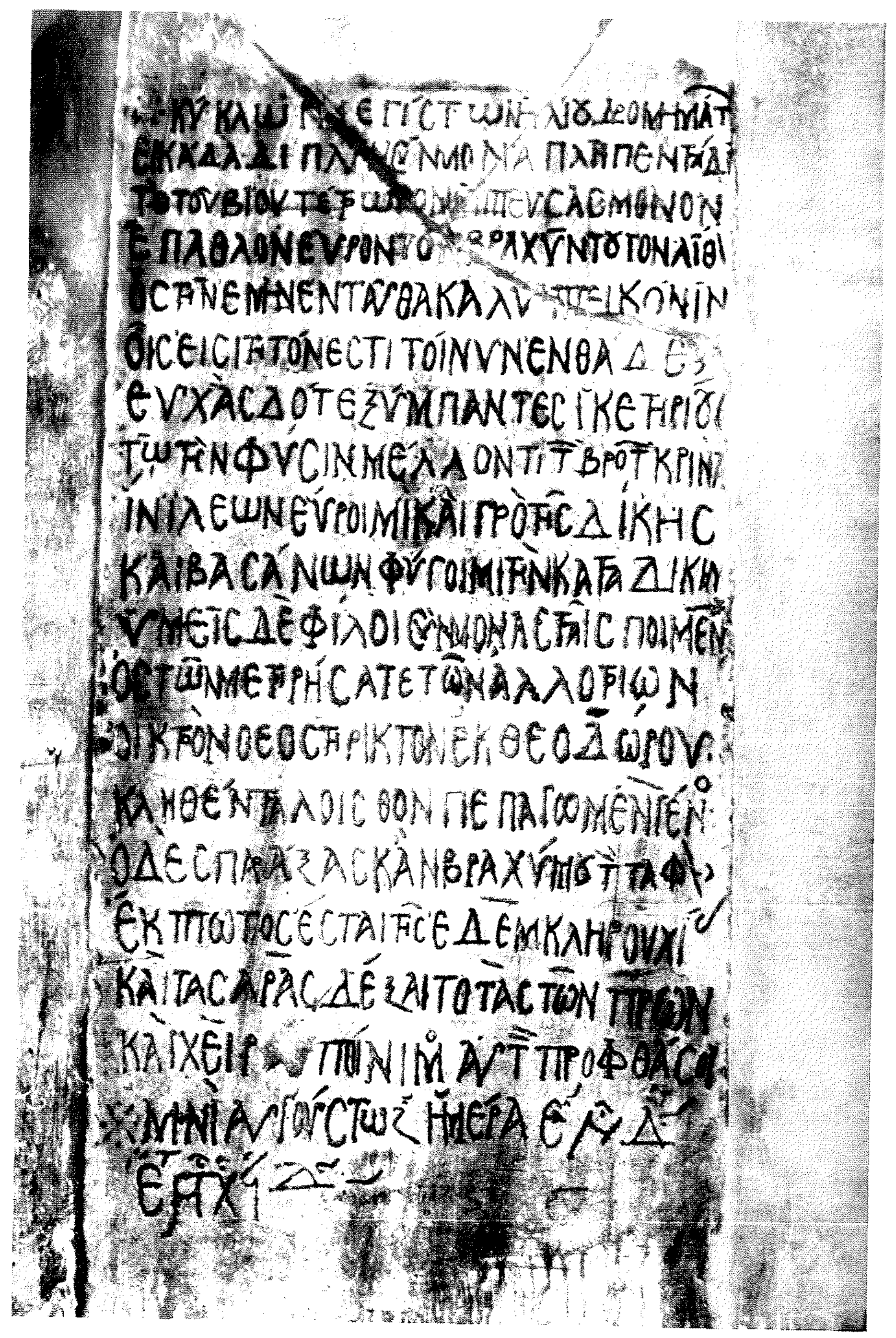
[4]) Lanzi 23—24.

[5]) *CIG* IV (1877), nr. 9544 (p. 522), mit Emendationen der Herausgeber; Kopie der Inschrift (nach Piacentini) auf Tafel XVII.

[6]) E. Cougny, Epigrammatum Anthologia Palatina III. Paris 1890, nr. 745 (pp. 217—218) und Anmerkung auf p. 285.

[7]) Leonis Allatii Diatriba III De Theodoris et eorum scriptis, ed. A. Mai (*Nova Patrum Bibliotheca* VI/2. Rom 1853, 72—202; die Inschrift 87—88).

[8]) Der Traktat findet sich als Autograph vollständig in der Bibliotheca Vallicelliana (Rom), carte Allacci 56 (die Inschrift dort auf f. 10 = f. 13 der alten Paginierung). Eine weniger umfangreiche Fassung, die beispielsweise unsere Inschrift wegläßt, enthält Vat. Barb. lat. 3011, ff. 31—66 (Autograph). Nur eine Teilabschrift (nicht von der Hand des Allacci) bringt Vallicell. Allacci 143, nr. 44 (ab p. 180, lin. 10, der Druckausgabe). Eine Materialsammlung über die „Theodoroi" aus der Feder des Allatius ist im Vat. Barb. lat. 3067, ff. 56—65v, überliefert; aber auch dort wird die Inschrift nicht erwähnt. Da die Handschriften des Allatius zum größten Teil nicht einmal inventarisiert sind, ist eine systematische Nachforschung im Augenblick nicht möglich.



Corridonia, S. Francesco, Grabinschrift

Der Text der Inschrift besteht aus 18 byzantinischen Zwölfsilbern, deren Zeilenanordnung streng gewahrt ist; die Buchstabenhöhe schwankt zwischen 5 und 7 cm[9]). Der Abstand der Zeilen beträgt 4 cm. Der erste Vers und die (nichtmetrische) Datenangabe sind um etwa zwei Buchstabenbreiten eingerückt; in der Lücke sind folgende Ornamente angebracht: ·:·:· (Zeile 1), ·╳· (Zeile 19). Die Worttrennung ist nicht durchgeführt; die Akzente sind nur unregelmäßig gesetzt. Der Spiritus steht fast immer vor dem entsprechenden Vokal, auch bei Diphthongen. Die Zeilen 6, 13, 14, 15 sind mit Satzzeichen abgeschlossen. An einer Stelle (Zeile 8 τῷ) ist ι-subscriptum zu beobachten. Häufig sind die Ligaturenverbindungen; besonders hingewiesen sei auf: Zeile 1: νη, νμ, δρ, μη; Zeile 3: τρ; Zeile 5: αυ; Zeile 6: τη; Zeile 15: αρ. ι-Formen: ohne Punkt, mit zwei Punkten (4 λίθον, 5 κόνιν, 9 ἵλεων, 16 κληρουχίας), mit drei Punkten (3 βίου).

Edition[10])

κύκλων μεγίστων ἡλίου δρομημάτ(ων)
εἰκάδα διπλῆν σὺν μοναπλῇ πεντάδι
τὸ τοῦ βίου τέτρωρον ἱππεύσας μόνον
ἔπαθλον εὗρον τὸν βραχὺν τοῦτον λίθ(ον)
ὃς τὴν ἐμὴν ἐνταῦθα καλύπτει κόνιν
οἷς εἰσιτητόν ἐστι τοίνυν ἐνθάδε,
εὐχὰς δότε ξύμπαντες ἱκετηρίους
τῷ τὴν φύσιν μέλλοντι τ(ῶν) βροτ(ῶν) κρίνα[ι]
ἵν' ἵλεων εὕροιμι καὶ πρὸ τῆς δίκης
καὶ βασάνων φύγοιμι τὴν καταδίκην
ὑμεῖς δὲ φίλοι σὺν μονασταῖς ποιμέν(ες)
ὀστῶν με τηρήσατε τῶν ἀλλοτρίων
οἰκτρὸν Θεοστήρικτον ἐκ Θεοδώρου
κληθέντα λοῖσθον Πεπαγωμέν(ον) γένο⟨ς⟩.
ὁ δὲ σπαράξας κἂν βραχύ μου τ(ὸν) τάφ(ον),

2 εἰκάδα] δ' ἰούλιν Piacentini 8 κρῖναι τῶν βροτῶν Cougny 9 ἵν' ἵλεον Piacentini 11 ΠΟΙΜΈΝ im Original 13 Θεοστήρικτον: Der Steinmetz hat die Querhaste des Θ übersehen 14 lies Πεπαγωμένων? γένους Piacentini, *CIG*

[9]) Das beigegebene Photo wurde nicht in paralleler Höhe aufgenommen, so daß fälschlich der Eindruck entsteht, die Buchstabengröße nehme von oben nach unten zu.

[10]) Wir verwenden folgende diakritische Zeichen: [ ] Ergänzungen von Buchstaben, die auf mechanische Weise ausfielen; ⟨ ⟩ Ergänzungen von Buchstaben, die der Steinmetz zu setzen unterließ; ( ) Auflösung von Kürzungen. Akzente werden gegebenenfalls ergänzt, die Interpungierung des Originals dagegen wurde beibehalten.

ἔκπτωτος ἔσται τῆς Ἐδὲμ κληρουχί(ας)
καὶ τὰς ἀρὰς δέξαιτο τὰς τῶν π(ατέ)ρων
καὶ χεὶρ [θ(εο)ῦ] ποίνιμο⟨ς⟩ αὐτ(ὸν) προφθάσοι
μηνὶ αὐγούστῳ ζ' ἡμέρᾳ ε' (ἰνδικτιῶνος) δ'
ἔτ(ει) ͵ςχϙδ'

17 Der Kürzungsstrich über πατέρων fehlt 18 θεοῦ, schon von Cougny ergänzt, ist aus unerklärbaren Gründen auf dem Stein herausgemeißelt. Es fehlt bereits in der Abschrift des Leo Allacci. Der freie Platz reicht für ΘΥ aus

Übersetzung

Nachdem ich den vierspännigen Wagen des Lebens die doppelte Zwanzigerzahl einschließlich einer einfachen Pentade in den großen Kreisen des Sonnenlaufes gelenkt habe, fand ich als einzigen Lohn diesen schmalen Stein, der jetzt meinen Staub bedeckt. Ihr alle, die ihr nun hier vorübergehen müßt, sprecht bittflehende Gebete zu dem, der über die Sterblichen richten wird, damit ich (ihn) gnädig finde vor der gerichtlichen Entscheidung und ich der Verurteilung zur Folter entgehe. Ihr aber, Freunde, Äbte mit den Mönchen, bewahrt mich vor den Gebeinen anderer, mich den Erbarmungswürdigen, Theosteriktos mit Namen, der ich (vorher) Theodoros hieß, der letzte Sproß der Pepagomenoi. Wer aber, selbst nur kurz, mein Grab schändet, soll nicht teilhaben am Erbe des Paradieses, und der Fluch der Väter möge über ihn kommen und die strafende Hand Gottes möge ihn erreichen.

Am 7. August, einem Donnerstag, in der 4. Indiktion, im Jahr 6694.

Allgemeine metrische und sprachliche Bemerkungen

Die Zwölfzahl der Silben ist durchgehend gewahrt. Ebenso ist die Paenultima grundsätzlich betont. Als Binnenschlüsse kommen B 5 (Zeilen 1, 2, 4, 11, 14, 15) und B 7 (Zeilen 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 17, 18) vor. Die Vermeidung des Hochtones auf der 7. Silbe bei B 7 (Hilbergsches Gesetz) ist beachtet[11]. Der proparoxytonale Schluß bei B 5 ist ebenso gemieden[12]. Bei B 5 steht nur in einem Fall (Z. 2) der Hochton auf der 5. Silbe. Der Hiat ist getilgt (Z. 9: ἵν' ἵλεων). Beachtung verdient das Enjambement in Z. 3—4 (μόνον ἔπαθλον) und 13—14 (Θεοστήρικτον ἐκ Θεοδώρου κληθέντα), das im Zwölfsilber eine Seltenheit darstellt[13]. Betrachten wir das Verhältnis der Schlüsse zueinander: In den Versen mit B 7 ist vor der Zäsur Proparoxytonon und am Versende

[11]) J. Hilberg, Ein Akzentgesetz der byzantinischen Jambographen. *BZ* 7 (1898) 337—365.

[12]) P. Maas, Der byzantinische Zwölfsilber. *BZ* 12 (1903) 278—323, bes. 294—301.

[13]) Maas, a. O. 283.

Paroxytonon, mit Ausnahme des fünften Verses[14]). Die Verse mit B 5 schließen, ausgenommen der 2. Vers, vor der Zäsur und am Versende gleichermaßen paroxytonisch[15]).

Die Qualität des Versbaues steht im Verhältnis zur hochrhetorischen Sprache und den gewählten Ausdrücken, für die sich, soweit ich sehe, kaum Parallelen bei anderen Dichtern finden. Dem Grabepigramm kann ein selbständiger literarischer Wert zugeschrieben werden.

Bemerkungen zu einzelnen Versen

Z. 2 Substantivierung der Zahlen verschiedentlich in Grabepigrammen, vgl. E. Cougny, Epigrammatum Anthologia Palatina III. Paris 1890, nr. 744, lin. 11 (p. 217), nr. 748, lin. 13 (p. 219), oder (vorwiegend) metrischen Subscriptionen in Handschriften, cf. A. Mancini, Codices graeci Monasterii Messanensis S. Salvatoris. Messina 1907, 69 (Mess. gr. 32, f. 196).

Z. 3 τέτρωρος = τετράορος (sc. ἅρμα): cf. Pindar, Pythia X 65: τόδ' ἔζευξεν ἅρμα Πιερίδων τετράορον.

Z. 4 βραχὺν λίθον: ein ähnliches Bild an mehreren Stellen bei Manuel Philes, Carmina: Miller I, 186, 39; 360, 27; 389, 11 (λίθος τρίπηχυς).

Z. 8 κρίναι (nicht κρῖναι) auf Grund der metrischen Gesetze.

Z. 9 ἵνα mit Optativ: Zum gleichen Gebrauch in einem rhetorischen Text siehe die Rede des Gregorios Antiochos, ed. Bachmann—Dölger: *BZ* 40 (1940) 370, lin. 12, und Eugenii Panormitani versus iambici, ed. M. Gigante. Palermo 1964, carm. XX 79 (p. 112) und carm. XXIII 7 (p. 123). Siehe auch G. Böhlig, Untersuchungen zum rhetorischen Sprachgebrauch der Byzantiner. Berlin 1956, 98—100.

Z. 10 καταδίκη in der Bedeutung „Verdammung, Verurteilung" ist fast ausschließlich christlich; siehe Lampe, A Patristic Greek Lexicon s. v.

Z. 11 ποιμένες: Der Plural bezieht sich auf die künftigen Äbte des Klosters.

Z. 12 Derselbe Wunsch in einer Grabinschrift auf Korphu, ed. Cougny, Epigramm. Anthol. Pal. III, nr. 747, lin. 20—21 (p. 219).

Z. 13 Theosteriktos ist der Mönchsname, Theodoros der weltliche Name. In den Übersetzungen des Grabepigramms heißt es fälschlich immer „Sohn des Theodoros".

Z. 14 Theodoros Pepagomenos ist aus anderen Quellen nicht bekannt; zu den übrigen Trägern des Namens siehe den Anhang unten S. 156—160; λοῖσθον

[14]) Vgl. Maas 293—294; siehe auch C. Gianelli, Epigrammi di Theodoro Prodromo. *RSBN* 10 (1963) 359—360.

[15]) Eine umfassende Untersuchung über Akzentgesetze bei B 5 in der byzantinischen Dichtung fehlt. Maas a. O. hat in dieser Hinsicht fast ausschließlich Manuel Philes untersucht.

γένος bedeutet hier nur, daß er kinderlos starb. γένος ist mit „Sproß, Nachkömmling" zu übersetzen (siehe LIDDEL—SCOTT s. v. γένος II. 2). Damit erübrigt sich auch die von verschiedenen Editoren konjizierte Genitivform, die paläographisch im Hinblick auf den parallelen Ausfall des ς in ποίνιμος (Zeile 18) unerklärlich wäre. Bereits Allacci hat hier richtig den Nominativ gesetzt. Wenn man übersetzt: „der letzte Pepagomenos, was das Geschlecht betrifft", erübrigt sich sogar die Konjektur in der Endung des Eigennamens (Hinweis von Prof. Hunger).

Z. 16 ἔκπτωτος: siehe LAMPE, A Patristik Greek Lexicon s. v. — 'Εδέμ: cf. Nikephoros Kallikles, Carmina, ed. STERNBACH (Krakau 1903), nr. VIII, lin. 5 (p. 324). — κληρουχία hier in der Bedeutung des gebräuchlicheren Ausdrucks κληρονομία (zu letzterem siehe KITTEL, Theol. Wörterbuch zum Neuen Testament III, 766—786).

Z. 17 πατέρες: Bezieht sich wohl auf die 318 Väter des Konzils zu Nikaia, die oft beim Schwur angerufen wurden und in den Poenformeln der Urkunden begegnen; cf. G. FERRARI, I documenti greci medievali di diritto privato dell'Italia meridionale. Leipzig 1910, 35—36; vgl. auch S. G. MERCATI, Sull'epitafio di Atanasio Masgidas nel monastero di Prodromo. *OCP* 13 (1947) 242.

Historische Bemerkungen

Das Vorhandensein einer umfangreichen griechischen Inschrift aus dem Ende des 12. Jahrhunderts in Mittelitalien ist auch vom historischen Standpunkt aus bemerkenswert und bedarf einer Erklärung. Die Inschrift ist zweifellos an Ort und Stelle gemeißelt worden, da für die Transferierung einer so großen beschrifteten Marmorplatte aus Unteritalien oder gar dem byzantinischen Reich in das entfernte Montolmo-Corridonia nicht der geringste Anhaltspunkt besteht. Obwohl wir über die Funktion des Theodoros Pepagomenos nichts wissen, scheint er keine unbedeutende Persönlichkeit gewesen zu sein, wenn er eines stilistisch so anspruchsvollen Epigramms gewürdigt wurde. Mag auch der Dichter auf byzantinischem Reichsgebiet, am ehesten in Konstantinopel, gelebt haben, so muß immerhin in der Gegend ein Steinmetz gewesen sein, der ziemlich fehlerlos den Text bewältigte. Dies führt zu einer bisher noch nicht behandelten Frage: der Ansiedlung von Griechen in den Marken im 12. Jahrhundert. Wir sind jedoch auf Überlegungen allgemeinhistorischer Natur angewiesen, um der Beantwortung der Frage näherzukommen, da konkrete Hinweise auf Einzelpersonen griechischer Provenienz in den Urkunden fehlen[16].

[16]) Ich verdanke diesen Hinweis dem besten Kenner der Archive in den Marken, Herrn Dr. W. HAGEMANN. Vor allem der bedeutendste Ort, Ancona, verlor durch einen Brand im 15. Jh. einen Großteil der frühen Urkundenbestände.

Unter Manuel I. war, von Unteritalien abgesehen, in keiner italienischen Landschaft der byzantinische Einfluß so stark wie in den Marken[17]). Ancona war der Landungsplatz byzantinischer Truppen. Von hier nahmen die Unternehmungen zur Rückeroberung der von den Normannen okkupierten Gebiete Süditaliens ihren Ausgang[18]). Einen ersten, allerdings vergeblichen Versuch, nach Ancona überzusetzen, machte im Jahr 1149 der megas domestikos Johannes Axuch[19]). 1155 kamen Johannes Dukas und Michael Palaiologos mit einer Flotte nach Ancona und wurden von der Bevölkerung wohlwollend aufgenommen[20]). Die Byzantiner suchten auch außer Ancona weitere Orte in ihren Einflußbereich zu bringen[21]). Ancona war für Michael Palaiologos der Ausgangspunkt für den Marsch nach Süden. Dank griechischer Hilfe kam es zu einem antinormannischen Aufstand in den Abruzzen[22]).

Der weitere Gang der Ereignisse in Süditalien kann in diesem Zusammenhang außer Betracht bleiben. Auch nachdem das apulische Unternehmen letztlich gescheitert war, hielt Manuel an einem Stützpunkt in den Marken fest. 1157 begab sich Alexios Axuch (der Sohn des megas domestikos) nach Ancona, um wiederum gegen die Normannen vorzugehen oder, nach Lage der Dinge, einen für Byzanz günstigen Frieden zu schließen[23]). 1158 allerdings wurde Alexios in Ancona von Reinald von Dassel bedrängt und es gelang ihm nur mit Mühe, die Stadt zu verlassen. Trotzdem waren auch in den folgenden Jahren die Beziehungen mit den Byzantinern nicht unterbrochen. Einen Hinweis gibt die Vita des Papstes Alexander III., derzufolge weiterhin griechische Gelder nach Ancona flossen[24]). Auch 1167 gelang es Friedrich Barbarossa nicht, die Stadt dem byzantinischen Einflußbereich zu entziehen[25]). Während der

[17]) Zur Politik Manuels gegenüber Italien siehe besonders P. CLASSEN, La politica di Manuele Comneno tra Federico Barbarossa e le città italiane. *Popolo e stato in Italia nell'età di Federico Barbarossa. Relazioni e Commemorazioni al XXXIII Congresso storico subalpino (Alessandria 1968)*. Turin 1970, 265—279.

[18]) Über Ancona zur Zeit Manuels siehe P. SCHREINER, Der dux von Dalmatien und die Belagerung Anconas im Jahr 1173. Zur Italien- und Balkanpolitik Manuels I. *Byz* 40 (1970).

[19]) F. CHALANDON, Les Comnène II. Paris 1912, 333—334.

[20]) CHALANDON 350—353. Hauptziel dieser Gesandtschaft war die Unterredung mit Friedrich Barbarossa, der bei Ancona sein Heerlager aufgeschlagen hatte.

[21]) Otto von Freising, Gesta Friderici imperatoris III 20 A (*MGH SS* 20, pp. 428, 20—21): ut civitates maritimas . . . seu vi seu dolo sub Graecorum redigerent ditionem; vgl. auch Kinnamos 137, 4—9 (Bonn). Siehe auch CHALANDON 353.

[22]) CHALANDON 354.

[23]) A. O. 378—380.

[24]) Boson, Vita Alexandri III, ed. DUCHESNE, Liber Pontificalis II, 414: quia imperator Gregorum data immensa pecunia civibus eiusdem locis (sc. Ancona) . . .

[25]) CHALANDON 573.

Belagerung 1173 kam der dalmatinische Dux nach Ancona und förderte den Widerstand gegen Christian von Mainz mit Hilfsgeldern[26]). Nach diesem Zeitpunkt schweigen die Quellen über eine weitere byzantinische Aktivität in den Küstenstädten. Die Tatsache, daß der kaiserliche Reichslegat Christian von Mainz im September 1179 in Camerino in den Marken durch Wilhelm von Montferrat, der eng auf seiten Manuels stand, gefangen wurde, scheint kein Zufall zu sein, sondern unterstreicht den byzantinischen Einfluß in dieser Landschaft[27]).

Diese wenigen Fakten zeigen einen dreißigjährigen intensiven byzantinischen Einfluß im Gebiet von Ancona. Die Vergabe von Hilfsgeldern und die Aushebung von Truppen setzen die dauernde Anwesenheit einiger kaiserlicher Beamter mit ziemlicher Sicherheit voraus. Obwohl wir keinen ausdrücklichen Beweis haben, gab es vermutlich auch eine kleine griechische Kolonie in Ancona. In diesem Zusammenhang ist auch die Person des Theodoros Pepagomenos zu sehen. Da er 1186 mit 45 Jahren starb, war er 1141 geboren und konnte frühestens um 1160 nach Italien gekommen sein.

Im 12. Jahrhundert darf es noch nicht besonders überraschen, daß er, sicherlich ohne seinen orthodoxen Glauben aufzugeben, in ein lateinisches Kloster eintrat[28]). Es bleibt völlig in Dunkel gehüllt, warum es in Montolmo geschah. War er etwa auf der Durchreise und nahm, unter dem Eindruck eines unerwartet herannahenden Todes, das Mönchskleid? Die Frage wird sich nie klären lassen und ist im historischen Zusammenhang auch von untergeordneter Bedeutung. Theodoros Pepagomenos bleibt trotzdem ein wertvoller Zeuge für den griechischen Einfluß in den mittelitalienischen Küstenstädten.

ANHANG

Der Name Pepagomenos begegnet in byzantinischen Quellen erstmals im 11. Jahrhundert. Wir sind bis jetzt nicht in der Lage, irgendwelche Filiationen nachzuweisen. Es muß sogar offen bleiben, ob es sich um Mitglieder derselben Familie handelt oder verschiedener Familien des gleichen Namens. Letzteres

[26]) Siehe dazu im Detail meinen oben (A. 18) genannten Aufsatz.

[27]) D. Hägermann, Beiträge zur Reichslegation Christians von Mainz in Italien. *Quellen und Forschungen aus Italienischen Archiven und Bibliotheken* 49 (1969) 186—238, bes. 231—237.

[28]) Zur Interferenz zwischen orthodoxer und westlicher Kirche im 12. Jahrhundert siehe *Acta Romanorum Pontificum* I, 1 (= *Pontificia Commissio ad redigendum codicem iuris canonici orientalis, Fontes*, Ser. III). Città del Vaticano 1953, 803, n. 390. Die genannte Stelle bezieht sich allerdings auf die Verhältnisse in Dalmatien.

ist mit Sicherheit in der Spätzeit der Fall. Wir begnügen uns daher mit einer wenn möglich chronologischen Aufzählung der Namen[29]).

1. Johannes P., sebastophoros und ἄνθρωπος des Kaisers, wird als Überbringer von Akten im Prozeß gegen Johannes Italos (Mai 1082) genannt[30]).
2. Theodoros P., ῥαίκτωρ, nimmt Ende 1094 an einer Synode im Blachernenpalast teil[31]).
3. Theodoros P. († 1186), genannt in der oben edierten Grabinschrift.
4. Nikephoros P., im Jahr 1192/93 als grammatikos genannt[32]).
5. Theodoros P., auf einem Siegel des 12./13. Jahrhunderts[33]).
6. Johannes P., auf einem Siegel des 12./13. Jahrhunderts[34]).
7. Nikephoros P., auf einem Siegel des 12./13. Jahrhunderts[35]).
8. Leon P., auf einem Siegel des 12./13. Jahrhunderts[36]).
9. Demetrios P., lebte unter Michael VIII., war Arzt und verfaßte einen

[29]) Soweit im folgenden exakte Daten angegeben sind, beziehen sie sich auf urkundliche oder literarische Erwähnung. Ich verdanke den Hinweis auf die unter 1. 2. 4. genannten Pepagomenoi R. P. Paul Gautier, Paris. — Eine erste, höchst unvollständige Zusammenstellung der Träger des Namens bringt K. D. Kalokyris, Ἰωάννης Παγομένος ὁ βυζαντινὸς ζωγράφος τοῦ ιδ' αἰῶνος. *Kret. Chron.* 12 (1958) 349, A. 10. Eine wesentlich vollständigere Aufzählung bei H. Hunger, Johannes Chortasmenos. Wien 1969 (= *WBS* 7), 114. Ein bei R. Guilland, Le Spatharocubiculaire. *REB* 13 (1955) 75—79 (= Recherches sur les Institutions byzantines I, 79), genannter Konstantinos P. ist an der angegebenen Quelle (G. Schlumberger, Sigillographie de l'Empire byzantin. Paris 1884, 487) nicht erwähnt. — Nachdem die ersten Druckfahnen bereits korrigiert waren, übersandte mir Frau Dr. G. Schmalzbauer im Zusammenhang mit ihrem unten (S. 223—240) publizierten Aufsatz einige Ergänzungen (zu den Nr. 4. 8. 9. 17. 20), für die ich an dieser Stelle meinen besonderen Dank aussprechen möchte.

[30]) Th. I. Uspenskij, Děloprizvodstvo po obniveniju Joanna Itala v epizi. *IRAIK* 2 (1897) 37, lin. 8. Siehe V. Grumel, Les Régestes des actes du Patriarcat de Constantinople I 3, nr. 926.

[31]) *PG* 127, 973 B; dazu P. Gautier, *REB* 29 (1971). Zur Funktion siehe R. Guilland, Le recteur. *Mémorial Louis Petit.* Bukarest 1948, 185—193 (= Recherches sur les Institutions Byzantines II, 212—217); Theodoros P. wird nicht erwähnt.

[32]) Dölger, Reg. II, nr. 1609. R. Guilland, Études sur l'histoire administrative de l'empire byzantin. Titres et offices du Bas-Empire byzantin, Le Grand Interprète, ὁ μέγας διερμηνευτής. *ΕΕΒΣ* 36 (1968) 20; vielleicht identisch mit Nikephoros P., genannt bei V. Laurent, Les bulles métriques dans la sigillographie byzantine. Athen 1932—1937, 173—174 (nr. 486). Siehe Nr. 7.

[33]) G. Schlumberger, Sigillographie de l'Empire byzantin. Paris 1884, 689.

[34]) A. O.

[35]) A. O.

[36]) A. O. 690.

Traktat über die Podagra. Auch ein Falkenbuch dürfte aus seiner Feder stammen[37]).

10. NN Pepagomenos, λογοθέτης τῶν ἀγελῶν, 1. Hälfte des 14. Jahrhunderts, Adressat eines Briefes an Gregorios Kyprios[38]).
11. NN Pepagomenos, μέγας ἐκκλησιάρχης, 1. Hälfte des 14. Jahrhunderts, Adressat eines Briefes des Michael Gabras und eines Gedichtes des Manuel Philes[39]).
12. NN Pepagomenos, 1. Hälfte des 14. Jahrhunderts, Empfänger zweier Briefe des Theodoros Hyrtakenos und dreier des Nikephoros Gregoras; da sowohl Vorname als auch Titel fehlen, müssen die beiden Adressaten nicht identisch sein. In wenigstens einer Gregoras-Handschrift findet sich der Zusatz Georgios P. Ein Georgios P. ist mehrmals in hoher politischer Funktion unter Andronikos III. und Johannes V. genannt (siehe unten Nr. 16), doch reicht die einzige handschriftliche Nennung nicht für eine Identifizierung aus[40]).
13. Johannes P., 1319, Schreiber des Vat. gr. 932[41]).
14. Johannes P., 1323, Schreiber des Vat. Barb. gr. 503[42]).
15. Michael P., 1326, Chartophylax auf Kos[43]).
16. Georgios P., 1328—1345 (?). Kurz vor Mai 1328 als Parteigänger Andronikos' III. und Gesandter zu Andronikos II. erwähnt[44]). Er erhält im Jahr 1334 die Patronatsrechte über die Kirche des Heiligen Demetrios und wird dabei als oikeios des Kaisers bezeichnet[44a]). Im Jahr 1341 ist ein gleichnamiger P. als ταμίας τῶν κοινῶν genannt[45]). Ebenfalls ein Georgios P. ist im Winter 1344/45 Gesandter an Kantakuzenos nach Didymoteichos[46]). Es liegt — unter Hinweis auf das politische Engagement — nahe, die drei Personen für identisch zu halten, ein absolut sicherer Hinweis fehlt jedoch. Ein Georgios P. ist auch Adressat eines Briefes des Michael Gabras[47]).
17. Theodoros P., wird bei Kantakuzenos zum Jahr 1342 ca. genannt[47a]).
18. NN Pepagomenos, 1347—1349, in einem Brief des Demetrios Kydones an den Patriarchen Isidor erwähnt[48]).
19. Nikolaos P., Verfasser eines Briefes an Gregorios Palamas und Nikephoros Gregoras. Vermutlich ist er auch identisch mit dem Autor der Laudatio auf den Märtyrer Isidor[49]).
20. Manuel P., 1357, als Visitator in einer Patriarchalurkunde genannt[50]).
21. Michael P., als Visitator in einer Patriarchalurkunde genannt[50a]).
22. NN Pepagomenos, protonotarios, 1364—1365. Genannt als Aussteller mehrerer Patriarchalurkunden[51]). Er ist vermutlich identisch mit einem Adressaten des Gregoras[52]).

---

[37]) Hunger, Chortasmenos 114 und A. 1. Die Identifizierung mit einem Adressaten des Georgios Kyprios (siehe Nr. 10) unter Hinweis auf W. Lameere, La tradition manuscrite de la correspondance de Grégoire de Chypre. Brüssel 1937, 53 und n. 1, scheint mir nicht zuzutreffen. An ihn richtete auch Manuel Philes zwei Gedichte (ed. E. Miller, Manuelis Philae carmina . . . II. Paris 1857, 139, 78 und 142—143).

[38]) Ed. Eustratiades, *Ekklesiastikos Pharos* 2 (1908) 199 (ep. 52). Siehe auch die vorausgehende Anmerkung.

[39]) A. M. Zanetti, Graeca D. Marci Bibliotheca. Venedig 1740, 240 (cod. 476, ep. 434). Manuel Philes, Carmina I, nr. 191 (ed. Miller 357); vermutlich auch Anspielung im carmen 283, lin. 10 (a. O. 137); cf. E. Kurtz, Emendationsvorschläge zu den Gedichten des Manuel Philes. *BNJ* 4 (1923/24) 54. Siehe auch J. Darrouzès, Recherches sur les ὀφφίκια de l'église Byzantine. Paris 1970, 136.

[40]) F. J. G. La Porthe-du Teil, Opuscule et Lettres anecdotes de Théodore l'Hyrtacènien. *Notices et extraits* 5 (1898) 709—744; 6 (1800) 1—48, epp. 48 (p. 14), 51 (p. 16). Nicephori Gregorae epistulae XC, ed. St. Bezdeki: *Ephemeris Dacoromana* 2 (1924) 239—377, epp. 56 bis (pp. 255—258), 56 (p. 264), 57 (p. 317); die Zuteilung von ep. 57 bis (p. 339) ist fraglich; ed. Guilland epp. 19 (pp. 73—83), 46 (p. 93), 53 (pp. 194—199), 61 (pp. 99—100).

[41]) A. Turyn, Codices Graeci Vaticani saeculis XIII et XIV scripti annorumque notis instructi. Città del Vaticano 1964, 164.

[42]) A. O. Die Schreiber dieses und des vorausgenannten Codex sind nach Turyn zu unterscheiden.

[43]) Schreiber des Vindob. iurid. gr. 15: H. Hunger—O. Kresten, Katalog der griechischen Handschriften der Österr. Nationalbibliothek II. Wien 1969, 30.

[44]) Dölger, Reg. IV, nr. 2709.

[44a]) *MM* I 568 (nr. 311).

[45]) Cant. III 85 = II 99, 3—4. Siehe auch R.-J. Loenertz, Le chancelier impérial à Byzance. *OCP* 26 (1960) 283 (= Byzantina et Franco-Graeca. Rom 1970, 448).

[46]) Dölger, Reg. V, nr. 2901.

[47]) Michael Gabras im Marcian. gr. 476, ep. 401 (siehe oben A. 39).

[47a]) Johannes Kantakuzenos II 382, 12 (Bonn).

[48]) Démétrius Cydonès, Correspondance I, ed. Loenertz, ep. 86, 17 (p. 118). Es scheint mir zu unsicher, ihn mit den unter Nr. 20 oder 21 genannten P. gleichzusetzen.

[49]) Ambr. gr. I 24 sup. (an Palamas), Vat. gr. 1086, f. 90v (an Palamas). R. Guilland, Nicéphore Grégoras, Correspondance. Paris 1927, 370—372, weist diesem Nikolaos sämtliche Briefe zu, die Gregoras überhaupt je an einen Pepagomenos schrieb! In Wirklichkeit trägt keine einzige der in Frage kommenden Briefadressen den Namen des Nikolaos! Guilland a. O. zitiert mit unvollständiger Angabe („Laur. gr. 87") einen (weiteren ?) Brief des Nikolaos P. an Palamas. Zum Encomium, das erstmals im Vat. gr. 1587 (vom Jahr 1389) begegnet, siehe *BHG* 961e.

[50]) *MM* I 370 (nr. 167).

[50a]) *MM* I 374.

[51]) *MM* I 450 (nr. 195), 465 (nr. 208), 468 (nr. 212). Zum Amt siehe J. Darrouzès, Recherches sur les ὀφφίκια de l'église Byzantine. Paris 1970, 355—359.

[52]) Gregoras, Correspondance, ed. Guilland, ep. 48 (pp. 174—187); das Datum [1335] ist ohne Begründung gegeben und nicht zutreffend.

23. Theodoros P., 1366, prototabullarios. Aussteller einer Patriarchalurkunde an Michael Astras Synadenos[53]).
24. Johannes P., 1373, Schreiber des Vat. gr. 686[54]).
25. NN Pepagomenos, gest. vor 1400, Hiereus, in einem Patriarchalakt erwähnt[55]).
26. NN Pepagomenos, gest. vor 1401, in einem Patriarchalakt erwähnt[56]).
27. Theodora P., 1400, in einem Patriarchalakt erwähnt[57]).
28. NN Pepagomena, 1401, Nonne, in einem Patriarchalakt erwähnt[58]).
29. Konstantinos P., um 1401, in einem Patriarchalakt erwähnt[59]).
30. Johannes P., 1401, Hiereus, in einem Patriarchalakt erwähnt[60]).
31. Theodoros P., 1415, Salinenarbeiter in Thessalonike[61]).
32. Demetrios P., Anf. 15. Jahrhundert, Adressat mehrerer Briefe des Johannes Chortasmenos[62]).

---

53) Michael Gudas, Βυζαντινὰ ἔγγραφα τῆς ἐν Ἄθῳ ἱερᾶς μονῆς Βατοπεδίου. *ΕΕΒΣ* 4 (1927) 246—248. Es scheint mir sehr fraglich, ihn mit dem eben genannten protonotarios zu identifizieren (so R.-J. Loenertz, Chronologie des Nicolaos Cabasilas 1345—1354. *OCP* 21 [1955] 219, n. 1 = Byzantina et Franco-Graeca 316, n. 1), da wir es so mit einer Kumulation der beiden Funktionen zu tun hätten. Leider geht Darrouzès, Recherches (A. 51) auf den prototabullarios (πριμμικήριος τῶν ταβουλλαρίων) nur am Rande ein.

54) Turyn, Codd. Gr. Vat. 116.

55) *MM* II 443 (nr. 610). Er hatte zwei Söhne, deren Namen in der Urkunde unlesbar sind. Auch Johannes Eugenikos richtete an ihn zwei Briefe, in denen die Frau und zwei Kinder, darunter namentlich ein Sohn Nikolaos, genannt werden: siehe Sp. Lampros, Paleiologeia kai Peloponnesiaka I. Athen 1912—1923, 158, 209—210.

56) *MM* II 457 (nr. 621).

57) *MM* II 437 (nr. 606). In *MM* II 437 ist nur der Vorname genannt. Ihr Familienname ergibt sich aus nr. 570 (*MM* II 385, lin. 2 von unten).

58) *MM* II 458 (nr. 622).

59) *MM* II 481 (nr. 635), 473—474 (nr. 631).

60) *MM* II 533 (nr. 668).

61) Actes de Dionysiou, ed. N. Oikonomidis, nr. 14, lin. 21 (p. 96).

62) Hunger, Chortasmenos, epp. 43, 44, 47, 48 (mit Kommentar); siehe auch den Beitrag von G. Schmalzbauer im vorliegenden Band (unten, S. 223—240).

JOHANNES DIETHART / WIEN

„VICEDOMINUS“ THEODOROS AULIKALAMOS?

In der berühmten Rhetorenhandschrift Escorialensis Y-II-10 werden auch zwei Briefe des Konstantinos Stilbes überliefert. Der eine ist an den πρωτονοτάριος τοῦ δρόμου Theodoros Aulikalamos (fol. 274r–v) gerichtet, der andere an den Bruder des Autors (fol. 274v)[1]).

Die gesicherte Namensform Aulikalamos (. . . ἐπιστολὴ τῷ πρωτονοταρίῳ τοῦ δρόμου κυρῷ Θεοδώρῳ τῷ Αὐλικαλάμῳ: Αὐλικαλάμ im Codex) — gegenüber ungerechtfertigtem Aulikalamas[2]) — verdanken wir Peter Wirth[3]): Die lateinische Fassung eines Privilegiums Alexios' III. Angelos für die Republik Venedig vom November des Jahres 1198 (der griechische Text ist nicht erhalten) bestätigt die Form des Namens Aulikalamos: „. . . protonotarium vicedominum Theodorum Aulicalamum“[4]).

Der Brief des Stilbes an Aulikalamos beginnt mit den Worten Ἰδοὺ καὶ δεύτερον γράμμα πρὸς τὸ σὸν ὕψος θαρρῶ. Es bestand also zwischen Stilbes und Aulikalamos ein Briefwechsel, von dem aber nur der vorliegende Brief erhalten ist. Stilbes wartet auf Antwort: In geläufigen Metaphern läßt er dem epistolographischen Sehnsuchtstopos freien Lauf. Er wünscht seinem Briefpartner ein weiteres Aufsteigen auf der Stufenleiter der Ämter und weist auf die dem Adressaten bisher in reichlichem Maße erwiesene Gunst durch den Kaiser hin, der ihn in Anbetracht der gewissenhaften Ausübung seines Dienstes sicher noch höherer Ehren teilhaftig werden lassen wird.

Fol. 274r heißt es: „. . . εἰ δὲ καὶ ἥλιον ὠκεανῷ λελουμένον μανθάνομεν ἀνίσχειν στιλπνότερον, λουθείης καὶ αὐτὸς τὰ κατάλληλα πελάγει δωρεῶν βασιλέως τὸν οἶκτον ὠκεανοῦ, ᾧ σύνει καὶ συμπεριφέρῃ τανῦν, καὶ τὰ τῶν ἀξιωμάτων σέλα πέμψαις λαμπρότερα δυσαντίβλεπτος φανεὶς ὁμοῦ τε καὶ γλύκιος· ἐκεῖνο τοῖς σκαρδαμύττουσιν ὑπὸ φθόνου, τοῦτο ταῖς φιλοκάλοις τῶν ὄψεων ὑψηλοτέρας ἀξίας· σχοίης ζώνῃ

---

1) E. Miller, Catalogue des manuscrits grecs de la bibliothèque de l'Escurial. Paris 1848, 240; G. de Andrés, Catálogo de los Códices Griegos de la Real Biblioteca de El Escorial II. Madrid 1965, 125 (Nr. 32).

2) So Miller und auch noch Andrés a. O.

3) P. Wirth, Aulikalamas oder Aulikalamos? *BZ* 56 (1963) 237—238.

4) C. E. Zachariae v. Lingenthal, Jus Graeco-Romanum III. Leipzig 1857: Coll. IV, Nov. 95: III 559, 7sqq. (= J. et P. Zepi, Jus Graeco-Romanum I. Athen 1931, 474, 23sqq.): Dölger, Reg. 1647. Dem Archivio di Stato/Venezia sei hiemit für die Übersendung eines Mikrofilmes der betreffenden Stelle gedankt.

τὸν ἡμέτερον ἥλιον ἢ μηδὲ τῶν ἄλλων ἐκστὰς καὶ τὴν ὑπερκειμένην κληρώσαιο· μὴ γάρ σοι ταχὺ τὸ τρίπλοκον τῶν τιμῶν σπαρτίον διαρραγείη ... ἠγαπήσαμεν ἄν, εἰ καὶ τετραπλᾶ τὰ ἀγαθὰ ὑπὲρ τὸν Ἰὼβ ἐκ χειρὸς ἐδέξω τοῦ κυρίου ἡμῶν αὐτοκράτορος ...". — Es bleibt unklar, um welche Ämter es sich hier handelt; τὴν ὑπερκειμένην könnte vielleicht auf den angestrebten Posten eines λογοθέτης τοῦ δρόμου gemünzt sein, dem sieben Gruppen von Offizialen untergeben sind, deren erste Stelle der πρωτονοτάριος τοῦ δρόμου einnimmt[5]). Geschrieben wurde der Brief wahrscheinlich in den letzten Jahren vor 1200, zu einer Zeit also, da Stilbes noch Didaskalos an der Patriarchatsschule war und sein Amt als Metropolit von Kyzikos noch nicht angetreten hatte[6]).

Im oben erwähnten Chrysobullos Logos ist Aulikalamos als Gesandter des Kaisers genannt; in derselben Urkunde begegnet auch der Logothetes τοῦ δρόμου Demetrios Tornikes[7]): „... cancellario vicedomino Dimitrio Trinkio (sic)". In einem Chrysobullos Logos Isaaks II. Angelos vom April 1192[8]) wird er ebenfalls genannt; die entsprechende Bezeichnung für λογοθέτης τοῦ δρόμου lautet im lateinischen Authenticum[9]): „Logothetam cursus Demetrium Tornicem" und „... et Logothetae cursus, domini Demetrii Tornicae".

In einem „Basilikon" des gleichen Kaisers vom April 1192 an den Podestà von Genua[10]) wird die Amtsbezeichnung λογοθέτης τοῦ δρόμου in der lateinischen Fassung mit „cancellarius cursus" wiedergegeben. Ebenfalls im April 1192 spricht eine genuesische Urkunde von einem „scriptum pansevasti et cancellarii vie, domini Demetrii Torniki"[11]); die griechische Fassung ist nicht erhalten.

Setzt man nun die verschiedene Wiedergabe eines griechischen λογοθέτης τοῦ δρόμου als „logotheta cursus" oder „cancellarius vie" oder auch „cancellarius cursus" in Beziehung zu unserem πρωτονοτάριος τοῦ δρόμου, so kann man unseren Theodoros Aulikalamos in dem von Wirth übernommenen Text nur als „protonotarium vie, dominum Theodorum Aulicalamum" ansprechen[12]).

[5]) J. B. Bury, The Imperial Administrative System in the Ninth Century. With a revised text of the Kletorologion of Philotheos. London 1911, 140, 31 u. ö.

[6]) Vgl. R. Browning, The Patriarchal School at Constantinople in the twelfth century. *Byz* 33 (1963) 26ff.

[7]) Zepi a. O. 470.

[8]) G. Bertolotto, Nuova serie di documenti sulle relazioni di Genova coll'imperio Bizantino. Genova 1898, 413ff.; Dölger, Reg. 1610.

[9]) Bertolotto a. O. 425 und 429.

[10]) Bertolotto a. O. 410f.: 411f. (lat. Authenticum); Dölger, Reg. 1609.

[11]) Bertolotto a. O. 434.

[12]) Demnach ist auch statt „... cancellario vicedomino Dimitrio Trinkio" (cf. A. 7) zu lesen „... cancellario vie, domino Dimitrio Trinkio".

EDMOND VOORDECKERS / GENT

LA «VIE DE JEAN CANTACUZÈNE» PAR JEAN-HIÉROTHÉE COMNÈNE

En 1888, l'excellent byzantiniste russe Chrysanthe Loparev éditait à Saint-Pétersbourg une courte biographie de l'empereur Jean VI Cantacuzène, écrite en 1699 et dédiée au stolnic roumain Constantin Cantacuzène par Jean Comnène, né en 1657, médecin à Bucarest, moine plus tard sous le nom d'Hiérothée et de 1710 jusqu'à sa mort en 1719 métropolite de Drystra[1]).

Avant Loparev l'auteur Jean Comnène n'était pas un inconnu[2]); et le monde savant partageait l'estime que lui avait témoigné Bernard de Montfaucon quand il avait inséré le célèbre Προσκυνητάριον du Mont Athos, publié par Jean Comnène à Snagov en 1701, dans sa Palaeographia Graeca de 1708[3]).

Mais à l'encontre de ce qu'affirme Loparev dans l'introduction de son édition[4]), la «Vie de Jean Cantacuzène» elle aussi était connu du monde savant avant 1888. Dans son Ἱστορικὸς κατάλογος[5]), l'étonnant Césaire Dapontès (1713—1784), véritable encyclopédie vivante de son temps[6]), signalait déjà cette oeuvre de Jean Comnène à l'attention d'un éditeur éventuel, tout en faisant remarquer que la «Vie de Jean Cantacuzène» était puisée ἀπὸ τοὺς ἱστορικοὺς τόμους τῆς Βυζαντίδος[7]).

Chrysanthe Loparev reproche à l'opuscule de Jean Comnène «... quod nimio auctoris erga imperatorem studio scriptum est; in quo scripto auctor erga alios historiae ejus temporis scriptores (*lisez*: Nicephorum Gregoram)[8])

[1]) Ioannis Comneni medici Vita Ioannis Cantacuzeni Romaeorum imperatoris. Edidit graece Chrysanthus Loparev Samarovensis. Petropoli 1888.

[2]) Par exemple: K. N. Sathas, Νεοελληνικὴ φιλολογία. Athènes 1868, 397—399; J. A. Fabricius, *Bibliotheca Graeca* (ed. G. Ch. Harles) XI, 534. Depuis lors: K. Krumbacher, Geschichte der byzantinischen Litteratur. München [2]1897, 300, 513; B. Knös, L'histoire de la littérature néogrecque. Stockholm—Göteborg—Uppsala 1962, 467; et surtout la notice excellente de A. I. Papadopoulos-Kerameus, Ὁ τελευταῖος Κομνηνὸς (Ἰωάννης Κομνηνὸς ὁ καὶ Ἱερόθεος Δρύστρας). *ΔΙΕΕ* 2 (1885—1889) 667—679.

[3]) Palaeographia Graeca. Paris 1708, 441—499 (avec une traduction latine).

[4]) Loparev 2.

[5]) Ed. K. N. Sathas, Μεσαιωνικὴ Βιβλιοθήκη 3. Venise 1872, 71—200.

[6]) Knös, op. cit. 491.

[7]) Sathas, *M. B.* 3, 100.

[8]) Ce ne peut être que Grégoras. L'admiration d'ailleurs de Loparev pour l'étude de Parisot suffit à le prouver. La faiblesse de son «Cantacuzène», qui fait encore autorité,

negligentiam prodit; quare opusculum ejus cum libro Parisot «Cantacuzène homme d'état et historien» (Parisiis a. 1845) certe non est comparandum»; mais il ajoute: «sed ob laudata ex Cantacuzeni libris historicis capita, quae in editionibus typis impressis non reperiuntur, nonnullius videtur esse momenti»[9]).

Ce jugement n'est pas partagé par les historiens récents, qui ont eu à s'occuper de la «Vie de Jean Cantacuzène». Le Père V. Laurent, par exemple, la considère comme une «simple compilation de ce que nous apprennent les chroniqueurs du XIVe siècle; rien que n'ait connu Ducange, rien non plus d'extravagant»[10]). U. V. Bosch est d'avis également qu'il s'agit d'une compilation: «Diese Vita erscheint gar nicht zuverlässig, sie hat hauptsächlich Kantakuzenos und Gregoras ausgeschrieben, und zwar sehr unkritisch»[11]). D. M. Nicol, enfin, auteur de l'excellente généalogie des Cantacuzènes, décrit le travail de Jean Comnène comme «comparatively sober and factual in content and evidently based on some knowledge of the two prime sources, the Byzantine History of Nikephoros Gregoras and the Memoirs of the ex-Emperor John VI himself»[12]), mais quelques pages plus loin il suggère que c'est Du Cange[13]) qui a été la source principale du dernier des Comnènes[14]).

Nous voilà donc en face de quatre opinions assez divergeantes: Jean Comnène aurait utilisé un texte des Mémoires de Jean Cantacuzène plus complet que celui des éditions; il aurait méconnu le témoignage de Grégoras; sa compilation serait redevable aussi bien de Grégoras que de Cantacuzène; Du Cange enfin aurait fourni l'essentiel de l'opuscule de Jean Comnène. La lecture du texte permet de rejeter chacune de ces opinions; dans les pages qui suivent il apparaîtra que Jean Comnène a puisé sa biographie à une source, insoupçonnée jusqu'ici et pourtant facile à découvrir. Pour en arriver là, il faudra revenir aux manuscrits.

Le manuscrit, utilisé mais non décrit par Chr. Loparev, le Petropolitanus 253, provient de la collection du trop célèbre Porphyre Ouspenskij, acquise

vient du fait que Parisot, fort impressionné par sa découverte du XXXVIe livre de Grégoras (qu'il éditera en 1851 dans les *Notices et Extraits*, XVII 2, 1—406), fait de la critique à sens unique et considère comme mensonger à peu près tout témoignage de Cantacuzène ne correspondant pas avec les propos souvent haineux de Grégoras.

9) Loparev 2.

10) V. Laurent, Alliances et filiations des Cantacuzènes au XVe siècle. *REB* 9 (1951, paru en 1952) 102.

11) U. V. Bosch, Kaiser Andronikos III. Palaiologos. Versuch einer Darstellung der byzantinischen Geschichte in den Jahren 1321—1341. Amsterdam 1965, 179, n. 2.

12) D. M. Nicol, The Byzantine Family of Kantakouzenos (Cantacuzenus) ca. 1100—1460. A Genealogical and Prosopographical Study. Washington 1968, XVII.

13) Le chapitre XLIII de ses Familiae Augustae Byzantinae. Paris 1680, 258—264.

14) Nicol, op. cit. XX: «Those who have come after Ducange have done little more than correct his few errors and build upon the foundation that he laid. Such was the case with Dr. John Comnenus in 1699».

après la mort de celui-ci par la Bibliothèque Impériale de Saint-Pétersbourg[15]), actuellement la Bibliothèque Saltykov-Ščedrine de Léningrad. Comme le Petropolitanus est mutilé de sa dernière feuille[16]), l'édition de Loparev est incomplète. Un deuxième manuscrit permet de combler cette lacune; c'est le Vindobonensis Suppl. gr. 79, qui à vrai dire n'était pas inconnu[17]) mais dont le catalogue de Hunger a très heureusement rappelé l'existence en 1957[18]).

Le Vindobonensis est entré en 1738 dans la Hofbibliothek de Vienne, ayant appartenu auparavant au prince Eugène de Savoye[19]). C'est un miscellaneus de 129 feuilles, dont les treize premières contiennent la «Vie de Jean Cantacuzène», tandis que les autres sont occupées par la traduction grecque du traité politique «Das Muscowittische Prognosticon» (Augsbourg 1698) et par un dialogue entre Rome et le Tibre. Une souscription, f. 110v, nous apprend que la première et la plus grande partie du manuscrit a été copiée à Bucarest en mai 1699, c'est-à dire l'année même et un mois seulement après la composition de Jean Comnène, par un copiste du nom de Μιχαὴλ ὁ Βυζάντιος, à l'intention du directeur des salines Panagiotès[20]).

La lacune finale du Petropolitanus de Loparev occupe les ff. 12v—13v du Vindobonensis et, avouons-le tout de suite, c'est la lecture de ce petit bout de texte qui nous a donné la sensation du «déjà-lu». Jean Comnène en effet a pillé sans vergogne la notice biographique latine dont le jésuite d'Ingolstadt Jacques Pontanus a fait précéder la traduction des Mémoires de Jean Cantacuzène en 1603, et qui a été réimprimée comme préface au premier tome de l'édition gréco-latine du Corpus de Paris en 1645. Jean Comnène, — nous le savons par son contemporain Démétrius Procopius[21]), — était un polyglotte; il a dû trouver l'édition de 1603 ou celle de 1645 dans la bibliothèque de son

15) Kratkij obzor sobranija rukopisej, prinadležavšago preosvjaščennomu episkopu Porfiriju a nynje chranjaščagosja v Imperatorskoj Publičnoj Bibliotekje. Saint-Pétersbourg 1885, 105—106.

16) Loparev 14, n. 4. Il n'est pas impossible que cette dernière feuille, contenant le colophon du copiste, a été détachée par Ouspenskij lui-même pour sa fameuse collection de spécimens, et qu'elle se cache quelque part à Léningrad.

17) A. F. Kollar, Ad P. Lambecii commentariorum de Augusta Bibliotheca Caesarea Vindobonensi libros VIII Supplementorum liber primus posthumus. Vienne 1790, col. 723—729 (Suppl. CXXV); cfr. Laurent, op. cit. 102, n. 2.

18) H. Hunger, Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek. Supplementum graecum. Vienne 1957, 55—56; cfr. Nicol, op. cit. XVII, n. 30.

19) W. Weinberger, Die griechischen Handschriften des Prinzen Eugen von Savoyen, dans: *Wiener Eranos zur 50. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner in Graz 1909*. Vienne 1909, 140.

20) Kollar, op. cit., col. 728.

21) Fabricius—Harles XI, 534.

maître le voévode Constantin Brancovan, ou même dans celle de son protecteur le stolnic Constantin Cantacuzène[22]).

Malgré le tirage confidentiel de l'édition de Loparev, l'opuscule de Jean Comnène ne mérite donc pas une réédition. Il suffira d'éditer complètement la dernière feuille du Vindobonensis, celle qui manque dans le Petropolitanus, et de confronter le texte grec avec les paragraphes correspondants de Pontanus. Le relevé des pages et des lignes[23]) permettra de se faire une idée de l'importance et de la fidélité des emprunts faits par Jean Comnène. Les paragraphes du Comnène qui ne correspondent pas avec la notice de Pontanus, sont inspirés du texte même des Mémoires de Jean Cantacuzène, à l'exception d'un passage fort curieux qui doit être examiné à part. Ni Grégoras, ni Du Cange d'ailleurs, n'ont été utilisés par Jean Comnène, et il va de soi que tous les chapitres des Mémoires de Cantacuzène, cités par Pontanus-Comnène, se trouvent dans les éditions.

Loparev, p. 3, l. 1—2 (après le titre) = Pont., p. XXIII, l. 5—6.
- p. 3, l. 2—13 = Pont., p. XXIII, l. 1—5.
- p. 3, l. 13—p. 4, l. 12 = Pont., p. XXIII, l. 6—14.
- p. 4, l. 12—15: mention d'une soeur de Jean Cantacuzène, sur la foi d'un passage mal compris de Cant. III 26 (Bonn II, p. 161).
- p. 4, l. 16—25 = développement de Pont., p. XXIII, l. 14—16.
- p. 4, l. 25—p. 5, l. 4: des généralités sur l'éducation du jeune Cantacuzène à Constantinople.
- p. 5, l. 4—9 = Pont., p. XXIII, l. 17—25.
- p. 5, l. 9—19: Cant. I 25 (Bonn I, p. 125).
- p. 5, l. 20—23 = Pont., p. XXIII, l. 25—27.
- p. 5, l. 23—28: Cant. II 8 (Bonn I, p. 362) et I 12 (Bonn I, p. 57).
- p. 5, l. 28—31 = Pont., p. XXIII, l. 27—29.
- p. 5, l. 32—p. 7, l. 11 = Pont., p. XXIV, l. 1—33.
- p. 7, l. 12—p. 8, l. 1: longue paraphrase de Pont., p. XXIV, l. 34—XXV, l. 4, avec un exposé sur la fonction du παρακοιμώμενος, emprunté à l'*Explanatio dignitatum* du même Pontanus, Bonn I, p. XXX.
- p. 8, l. 2—p. 9, l. 2 = Pont., p. XXV, l. 14—XXVI, l. 6.
- p. 9, l. 2—16 = Pont., p. XXVI, l. 9—16.

[22]) Voir C. Dima-Drăgan—M. Carataşu, Les ouvrages d'histoire byzantine de la bibliothèque du prince Constantin Brancovan. *RESE* 5 (1967) 435—445; C. Dima-Drăgan, Biblioteca unui umanist român, Constantin Cantacuzino. Bucarest 1967; V. Cândea, Le stolnic Constantin Cantacuzène († 1716), l'homme politique, l'humaniste. *Revue roumaine d'histoire* 5 (1966) 587—629.

[23]) Nous citons d'après la réimpression de sa notice dans le premier volume de Cantacuzène dans l'édition de Bonn (1829), qui est la plus accessible.

- p. 9, l. 16—21: œuvres de Cantacuzène: traités contre Barlaam et Acindynos et contre les latins, ainsi que des dialogues avec ces derniers.
- p. 9, l. 21—27 = Pont., p. XXVI, l. 6—9.
- p. 9, l. 27—p. 10, l. 17: cfr. Pont., p. XXV, l. 2—5, d'après Cant. II 9 (Bonn I, p. 363—370).
- p. 10, l. 17—36 = Pont., p. XXVII, l. 27—XXVIII, l. 6.
- p. 11, l. 1—21: Cant. II 9, 14 et 17 (Bonn I, p. 363—370, 391—395 et 409—411).
- p. 11, l. 22—30: résumé sommaire et inexact des évènements de 1341—1347 d'après Cant. III (Bonn II).
- p. 11, l. 30—p. 12, l. 6 = Pont., p. XXV, l. 5—11.
- p. 12, l. 6—8: mariage de Jean V Paléologue d'après Cant. IV 1 (Bonn III, p. 8—14).
- p. 12, l. 8—22: cfr. infra.
- p. 12, l. 23—p. 13, l. 7: l'entrée en monastère de Jean Cantacuzène d'après Cant. IV 42 (Bonn III, p. 306—307) et Pont., p. XXVII, l. 13—14 («prope Constantinopolim»).
- p. 13, l. 7—15 = Pont., p. XXVI, l. 14—17.
- p. 13, l. 15—p. 14, l. 27 = Pont., p. XXVI, l. 19—XXVII, l. 15.

Vindobon. Suppl. gr. 79, f. 12v:

Καὶ ψεύδονται ὅσοι συκοφαντοῦντές τον λέγουσι, πῶς τάχα νὰ ἀπεβλήθη τῆς βασιλείας, διωχθεὶς ἀπὸ τὸν Ἰωάννην τὸν Παλαιολόγον τὸν αὐτοῦ* γαμβρόν, ἴσως διότι δὲν ἀνέγνωσαν ἀκριβῶς τὴν κατ' αὐτὸν ἀληθεστάτην καὶ ἀνυπόκριτον ἱστορίαν. Ἀλλὰ καὶ ἡ σύμβιος αὐτοῦ Εἰρήνη τὰ αὐτὰ τῷ ἀνδρὶ φρονοῦσα, ἐκείρατο καὶ αὐτή, ἐνδυθεῖσα τὰ τοῦ μοναδικοῦ σχήματος ἄμφια, εἰσελθοῦσα δὲ καὶ μονάσασα ἐν τῷ ὑπὸ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς Μιχαὴλ τοῦ πρώτου τῶν Παλαιολόγων δομηθέντι τῶν παρθένων μοναστηρίῳ.

Ὅσων δὲ ὁ ἀείμνηστος Ἰωάννης ὁ Κανταχουζηνὸς ἠξιώθη τῶν ἐπαίνων καὶ ἐγκωμίων καὶ ζῶν καὶ μετὰ τὴν ἐκ τῶν προσκαίρων εἰς τὰς αἰωνίους σκηνὰς ἐκδημίαν αὐτοῦ, ὄχι (f. 13) μόνον ἀπὸ τὸν βασιλέα καὶ αὐτοκράτορα Ῥωμαίων Ἀνδρόνικον τὸν Παλαιο-

* Fin du Petropolitanus.

Pontanus (Bonn I):

(p. XXVII, l. 15—19) Tantum abest, ut eo ipsum Ioannes Palaeologus victor compulerit, quod quidam huius nostrae historiae funditus ignari nugantur.

Coniux porro Irene in monasterio, a Martha Michaelis primi Palaeologi sorore constructo, monacham induit.

(p. XXVIII, l. 7) ELOGIA.

(l. 8) Lib. 1, cap. 38. Andronicus senior (. . .).

λόγον, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ ὅλους τοὺς ἄρχοντας, καὶ σοφούς, καὶ ἀρχιερεῖς, καὶ οἰκείους καὶ ξένους, τίς δύναται ἀξίως νὰ τὰ εἰπῇ; βίβλους ὑπερμεγέθεις ἤθελε συγγράψῃ τινάς, διὰ νὰ διηγηθῇ κἂν ὀλίγα τινὰ τῶν αὐτοῦ κατορθωμάτων καὶ ἐγκωμίων καὶ ἀνάγνωθι τὸ πρῶτον τοῦ αὐτοῦ βιβλίον, καὶ μάλιστα τὸ λη^{ον}' κεφάλαιον.

Γρηγορᾶς δὲ ὁ ἱστορικός, εἴτε φίλος ὤν, καὶ τῆς ἀληθείας μᾶλλον ἐχόμενος, πολλοὺς αὐτῷ καὶ μεγάλους συνεπλέξατο τοὺς ἐπαίνους καὶ τὰ ἐγκωμία, ἔν τε τῷ θ^{ῳ}' καὶ ι^{ῳ}' βιβλίῳ τῆς αὐτοῦ ἱστορίας.

(p. XXVIII, l. 17, 25, et p. XXIX, l. 2—4) Gregoras libro nono de eodem (. . .) Rursum lib. 10 (. . .). Haec Gregoras de Cantacuzeno sive amicus adhuc, sive ab ipsamet veritate coactus (. . .).

Καβάτζης δὲ ὁ Τριβαλλός, ἀνὴρ ἔμφρων, ἦν δὲ οὗτος καὶ ἡγεμών, ὡς φαίνεται, ἐν τῷ γ^{ῳ}' βιβλίῳ κεφαλαίῳ νβ^{ῳ}' ὀφθαλμὸν αὐτὸν τῶν Ῥωμαίων ὠνόμασε, καὶ Βαρθολομαῖος ὁ πρέσβυς ἐν ταῖς πρὸς Ῥωμανὸν τὸν πάπαν καὶ Δελφῖνον τὸν Βιέννης ἐπίσκοπον ἐπιστολαῖς αὐτοῦ, τὰ μέγιστα τοῦτον ἐγκωμίοις κοσμεῖ καὶ ἐξαίρει βιβλίῳ δ^{ῳ}' κεφαλαίῳ β^{ῳ}'.

(p. XXIX, l. 7—10) Lib. 3. cap. 52. a Cabatze Triballo, viro principe, oculus Romanorum vocatur. Eundem magnifico praeconio extollit in epistolis ad papam Romanum, et Delfinum Viennensem Bartholomaeus legatus, libro quarto capite secundo.

Καὶ ταῦτα μὲν κατὰ τὸ παρὸν ὡς ἐν συντόμῳ χάριν τῶν αἰτησάντων, περὶ τοῦ βίου καὶ τῆς ἀρίστης πολιτείας τοῦ ἀοιδίμου βασιλέως Ῥωμαίων Ἰωάννου τοῦ Καντακουζηνοῦ εἰπεῖν ἱκανά, θεοῦ δὲ διδόντος εὐκαιρίας δραξάμενος πλατύτερον, καὶ λεπτομερέστερον ἐν ἄλλοις (f. 13^{v}) τὰ κατ' αὐτὸν ὡς ἐνὸν τῇ ὀλιγομαθείᾳ μου διηγήσομαι· Τέλος καὶ τῷ θεῷ χάρις.

Le paragraphe suivant (Loparev, p. 12, l. 8—22) ne provient ni des Mémoires de Cantacuzène, ni de la notice de Pontanus: Γενόμενος οὖν βασιλεύς, ἔδωκε προνόμιον τοῦ Θεσσαλονίκης νὰ λέγεται «παναγιώτατος» καὶ νὰ γράφῃ ὡς καὶ ὁ Κωνσταντινουπόλεως ἰνδικτιῶνα. ἔτι δὲ ἐβεβαίωσε καὶ τὰ ἱεροκύκλια τοῦ Μονεμβασίας διὰ βασιλικοῦ ὁρισμοῦ, ὁποῦ ἔδωκεν ὁ Ἀνδρόνικος ὁ Παλαιολόγος. καὶ ἔδωκάν του μεγάλας τιμὰς καὶ εἰσοδήματα, καθὼς τὰ τῶν βασιλέων χρυσόβουλλα διαλαμβάνουν, νὰ λέγεται δηλαδὴ καὶ αὐτὸς «παναγιώτατος» καὶ νὰ γράφῃ ἰνδικτιῶνα καὶ νὰ εἶναι ἔξαρχος πάσης Πελοποννήσου καὶ νὰ ἐπέχῃ τὸν τόπον τοῦ Ἱεροσολύμων. Ἔκαμε δὲ καὶ πολλαῖς εὐεργεσίαις εἰς τοὺς χριστιανούς, ἤγουν διδασκαλεῖα φιλοσοφίας καὶ πάσης ἄλλης παιδεύσεως ἐπιστημονικῶν μαθημάτων, πτωχοτροφεῖα, γηροκομεῖα, ξενῶνας, νοσοκομεῖα καὶ ὀρφανοτροφεῖα πολλά. ναοὺς δὲ

ἱεροὺς πολλοὺς μὲν ἀνεκαίνισε, πολλοὺς δὲ καὶ ἐκ βάθρων ἀνήγειρεν. ἦτον δὲ καὶ εἰς ταῖς κρίσες του δικαιότατος χωρὶς πανουργίαν φιλοπροσωπίας, καὶ τῶν ὀρθῶν τῆς ἀνατολικῆς ἐκκλησίας δογμάτων ἄκρος ὑπέρμαχος καὶ θερμότατος ζηλωτὴς καὶ ἀντίπαλος τῶν αἱρετικῶν καὶ μάλιστα τῶν σχισματικῶν Λατίνων τῶν καὶ δυαρχιτῶν.

La seconde partie de ce paragraphe ne contient que des généralités, aussi édifiantes que fantaisistes, qui constituent bien les traits essentiels de ce qu'était pour un auteur grec de la Turcocratie le portrait idéal d'un empereur byzantin. La première partie par contre est très précise. Il y est question de privilèges accordés par Jean Cantacuzène aux métropolites de Thessalonique et de Monemvasie. L'octroi du titre honorifique de παναγιώτατος au métropolite de Thessalonique et de l'emploi de l'indiction dans sa chancellerie, correspond mal avec la teneur du prostagma de 1347 de Jean Cantacuzène, accordant au clergé de Thessalonique la «stavrophorie»[24]). Les privilèges du siège de Monemvasie d'autre part, sont à mettre en rapport avec Dosithée de Monemvasie, «τὸν τόπον ἐπέχων τοῦ ἀποστολικοῦ θρόνου τοῦ ἁγιωτάτου πατριάρχου Ἱεροσολύμων» au concile de Florence en 1439[25]), et surtout avec les interpolations de Macaire Mélissène dans le fameux faux chrysobulle d'Andronic II en faveur de Monemvasie[26]). Il s'ensuit que Jean Comnène aurait bien pû connaître la *Notitia* 12 de Parthey[27]), c'est-à dire celle d'Andronic II augmentée d'un commentaire qui fait état précisément du titre de Dosithée et des fantaisies de Macaire Mélissène[28]).

[24]) F. Dölger, Regesten der Kaiserurkunden 5. München 1965, N°. 2924.

[25]) Héfelé-Leclercq, Histoire des Conciles VII 2 (1916) 965.

[26]) Dölger, Regesten 2237—2238 et 3029; St. Binon, L'histoire et la légende de deux chrysobulles d'Andronic II en faveur de Monemvasie. *EO* 37 (1938) 289, 295—296 et 310 (texte des interpolations).

[27]) Hieroclis Synecdemus et Notitiae Graecae Episcopatuum. Ex recognitione G. Parthey. Berlin 1866, 238.

[28]) Binon, op. cit. 296, n. 4: traduction latine de Henry Hilarius, imprimée en 1687 (cfr. É. Legrand, Bibliographie hellénique du XVIIe siècle 2. Paris 1889, 443—444).

HANS-VEIT BEYER / WIEN

NIKEPHOROS GREGORAS ALS THEOLOGE UND SEIN ERSTES AUFTRETEN GEGEN DIE HESYCHASTEN

Nikephoros Gregoras (ca. 1295—1359/60) darf für die Generation, die der des Theodoros Metochites, Nikephoros Chumnos, Georgios Pachymeres und Maximos Planudes folgte, wohl mit Recht als der universalste Gelehrte und Denker des griechischen Ostens angesehen werden. Er mag auch der letzte derer gewesen sein, die ein großes Gelehrtentum allein auf die griechische Überlieferung stützten. Von seinen Zeitgenossen wurde er Philosoph genannt. Mag die Bezeichnung ὁ φιλόσοφος damals auch Fachgelehrten zuerkannt worden sein, letztlich kam sie doch demjenigen zu, der um Grundaussagen über die Welt wissenschaftlich bemüht war. Da nun das Sein und die Wirksamkeit Gottes als ein Faktum galten und eine Grenze zwischen Wissenschaft und Offenbarung noch keineswegs gezogen war, waren theologische Untersuchungen auch ein wesentlicher Bestandteil der Philosophie. Sie brauchte hierbei der Theologie der Kirche nicht zuwiderzulaufen. Freilich war dieser der direkte Rückgriff auf die hellenische Philosophie stets verdächtig. Gregorios Palamas, Führer der Athosmönche im Streit gegen Barlaam, sprach in diesem Zusammenhang von der „eitlen, wie sie aber sagen, heilbringenden Philosophie“[1]). Im allgemeinen aber kam es mehr auf die Schwerpunktsetzung als auf Ausschließung des einen durch das andere an, ob jemandem etwa, um Formulierungen des Palamas zu gebrauchen, ein „unentwegtes Gebet“ wichtig war oder ob er andere dazu ermunterte, „bei rauchender Lampe sitzend vergeblich zu altern“[2]).

Schon der um 1328 entstandene Kommentar des Nikephoros zum Traumbuch des Synesios, des späten Neuplatonikers, der in seiner Person eine äußerste Grenze der Antike verkörperte, weist auf die philosophische Richtung hin, der sich unser Philosoph anschloß. Wolfram Lang[3]) hat an vielen Stellen gezeigt, daß Synesios in seiner Traumlehre auf Porphyrios zurückgeht. Mit

---

[1]) Triade 1, 1, 4: S. 17, Z. 11 in: Jean Meyendorff, Grégoire Palamas. Défense des saints hésychastes I. Louvain 1959.

[2]) Triade 1, 1, 5: a. O. 19, Z. 20—24.

[3]) W. Lang, Das Traumbuch des Synesios von Kyrene. Tübingen 1926.

dessen Gedankenwelt verbindet den Nikephoros weiterhin die Vorliebe für die Chaldäischen Orakel, die er ausführlicher zitiert als Synesios und die ihm wahrscheinlich in den Auszügen des Psellos bekannt waren. Eine direkte Linie läßt sich zu Porphyrios' Lehrer Plotin herstellen. Im Traumbuchkommentar zitiert er ihn dreimal unter Namensnennung[4]). Seine Vorliebe für den Neuplatonismus und die Chaldäischen Orakel hat Nikephoros auch später nicht verloren. In der „Historia" finden wir diese unter den Beschreibungen der Ereignisse des Jahres 1344 mit gleichlautendem Text in den ersten „Antirrhetika" zitiert[5]). Wiederum scheint das Fragment der „Exegesis" des Psellos entnommen[6]). In einem antipalamitischen Brief, an einen ὁσιώτατος gerichtet[7]), gibt Nikephoros seinem Adressaten einige Lehren (ἐφόδια) mit auf den Weg, die er aus den christlichen und den außerhalb der Kirche stehenden Theologen zusammengestellt habe (ἠρανισμένα . . . ἐκ τε τῶν καθ' ἡμᾶς καὶ τῶν θύραθεν θεολόγων)[8]). Es finden sich dort Zitate aus den „Enneaden" Plotins[9]) und Proklos' „Institutio theologica"[10]), eng verwoben mit Stellen des Areopagiten und anderer Kirchenväter. Die Namen der Philosophen werden nicht genannt, es steht nur der Hinweis οἱ ἀπὸ τῶν δογμάτων τῆς 'Ακαδημίας ὁρμώμενοι καὶ τοῦ Πλάτωνος[11]). Es war freilich auch Platon selbst, in theologischen Fragen besonders dessen „Timaios", auf den Nikephoros zurückging.

Um den *neuplatonischen Gottesbegriff* des Nikephoros aufzuzeigen, sofern man in diesem Fall von einem Begriff reden darf, sollen im folgenden eine Plotinstelle, eine Porphyriosstelle und eine Stelle aus den ersten „Antirrhetika" unseres Autors miteinander verglichen werden.

Plotin, der vom Einen spricht und sich dabei scheut, den Namen θεός zu gebrauchen, sagt Enn. 3, 9, 4: „Wie entsteht nun aus dem Einen die Menge? — Weil es überall ist; denn es gibt keinen Ort, wo es nicht ist. Es erfüllt also

---

[4]) Explicatio in librum Synesii de Insomniis: *PG* 149, 554 AB (Enn. 1, 2, 3, 27f.); 592 B—593 A (Enn. 5, 9, 1); 605 A (Enn. 4, 4, 40, 24—27. 29—31).

[5]) Hist. 14, 8: II 724, Z. 8—18 Schopen (*CSHB*); Cod. Genavensis gr. 35, f. 14^{v}; Wilhelm Kroll, De oraculis Chaldaicis. Breslau 1894 (= *Breslauer phil. Abh.* 7), 64f. Über die „Exegesis" des Psellos (*PG* 122, 1123—1150) als Quelle von Orakelzitaten im Traumbuchkommentar vgl. Kroll a. O. 5.

[6]) Expositio in Oracula Chaldaica: *PG* 122, 1128 BC. Die beiden Nikephoros-Stellen wurden von Kroll als Quelle nicht erfaßt.

[7]) Angelicus gr. 82, f. 29^{r}ss. — Dieser Brief, der, wie zu hoffen ist, bald herausgegeben wird, war Gegenstand eines Seminars von Prof. Gustav H. Karlsson in Berlin, als wir einst unter Beteiligung der Herren Zacher, Reinsch, Dr. Fatouros und Victor gemeinsam bemüht waren, Kirchenväter- und Neuplatonikerzitate herauszufinden.

[8]) A. O. f. 29^{r}.

[9]) A. O. f. 29^{v} u. f. 30^{r}.

[10]) A. O. f. 29^{v}.

[11]) A. O. f. 29^{v}.

alles, ist also viele Dinge, vielmehr sogar alle Dinge; denn wenn es nur überall wäre, wäre es selbst alle Dinge. Da es aber auch nirgends ist, werden alle Dinge durch es, weil jenes überall ist; aber andere als es, weil es nirgends ist. Weshalb ist es nicht nur überall, sondern wiederum dazu auch nirgends? — Weil das Eine vor allen Dingen sein muß. Es muß also alle Dinge erfüllen und schaffen, nicht die allen Dinge sein, die es schafft."

Porphyrios sagt unter Rückgang auf Plotin in den „Sententiae" 31 (16f. Mommert): „Gott ist überall, weil er nirgends ist" . . . „Gott ist überall und nirgends bei allen Dingen nach ihm" . . . „Der Intellekt ist in Gott, aber überall und nirgends bei den Dingen nach ihm; und die Seele ist sowohl im Intellekt wie in Gott, aber überall und nirgends beim Körper." Nach Porphyrios impliziert das höhere Prinzip demnach jeweils das niedere. Wie das Eine bei Plotin, so ist bei Porphyrios Gott die Ursache aller Dinge: „Und wie alle Seienden und Nicht-Seienden aus Gott und in Gott sind und nicht er die Seienden und Nicht-Seienden ist und in ihnen ist — denn wenn er nur überall wäre, wäre er selbst alle Dinge und in allen Dingen. Da er aber auch nirgends ist, werden alle Dinge durch ihn und in ihm, weil jener überall ist; andere aber als er, weil er nirgends ist —, so ist auch der Intellekt, indem er überall und nirgends ist, Urheber der Seelen und der Dinge nach ihnen."

Mehr gedanklichen als sprachlichen Vergleichswert besitzt nun die Stelle aus den ersten „Antirrhetika" f. 27^{r-v} des Nikephoros Gregoras: „Denn selber als Ursprung von allem existierend und nichts vor sich besitzend, hat er nichts, worin er sein sollte; sondern, indem er alle Dinge hat, ist kein Ort, wo er nicht ist. Das, was in irgend etwas ist, ist dort, wo es ist; für den aber, der nicht irgendwo ist, ist kein Ort, wo er nicht ist, so daß Gott, indem er sowohl überall ist, zugleich auch irgendwo ist; und umgekehrt, indem er irgendwo ist, zugleich auch überall ist."[12]) Der Kopist des fünfzehnten Jahrhunderts schrieb ὡραῖον ὅλον an den Rand. Allerdings ist in den zitierten drei Texten der Gedankengang des Nikephoros am schwersten nachzuvollziehen. Der Schluß von ‚nicht irgendwo' auf ‚überall' ist zwar zu bewältigen, desgleichen kann man von ‚überall' auf ‚irgendwo' deduzieren. In der Induktion von ‚irgendwo' auf ‚überall' liegt dagegen nicht die geringste Beweiskraft. Hier ist doch wohl der Byzantiner am Werk, der nach der absteigenden auch die aufsteigende Linie zeigen möchte. Ein pleonastisches καὶ im Konsekutivsatz, in der Übersetzung mit „sowohl" wiedergegeben, deutet ebenfalls auf die Autorschaft des Gregoras,

---

[12]) 'Αρχὴ γὰρ ἁπάντων ὑπάρχων αὐτὸς καὶ μηδὲν πρὸ αὐτοῦ κεκτημένος οὐκ ἔχει, ἐν ὅτῳ ἔσται οὐδενί, ἀλλ' ἔχων ἅπαντα, οὐκ ἔστι, ὅπου μὴ ἔστι. Τὰ δὲ ἔν τινι ἐκεῖ ἐστιν, οὗ ἐστιν· ὁ δὲ μή πού, οὐκ ἔστιν, ὅπου μή, ὥστε καὶ πανταχοῦ | (27^{v}) ὢν ὁ θεὸς ἅμα καὶ πού ἔσται· καὶ τοὔμπαλιν, πού ὢν ἅμα καὶ πανταχοῦ ἔσται.

so daß vielleicht die ganze Stelle samt dem, was dort noch folgt, von ihm so ausgeformt worden ist[12a]).

Bei aller Neigung des Nikephoros zum neuplatonischen Denken — sein Gegner Palamas hatte ihm häufig den Vorwurf gemacht, er bediene sich der Methoden der heidnischen Weisen[13]) — täten wir ihm unrecht, wollten wir behaupten, er habe sich in den Schriften der Kirchenväter nicht gut ausgekannt. Seine Polemik gegen Palamas in den ersten „Antirrhetika" führt er unter Berufung auf Athanasios, die drei Kappadokier, Johannes Chrysostomos, Kyrillos von Alexandrien, Pseudo-Dionysios Areiopagites, Maximos den Bekenner, Johannes von Damaskos und Theodoros Studites, aus deren Werken er ausführlich zitiert. Es ist aber zu fragen, inwieweit neuplatonisches Denken, besonders beim Areopagiten, nicht auch guter Vätertradition entsprach.

Vor einer Darstellung des Ausbruchs des Streites zwischen Gregoras und Palamas sollen hier die noch unpublizierten *Gregorashandschriften* beschrieben werden, die sich auf dieses Ereignis beziehen:

1. Der Genfer Codex gr. 35 (148) ist eine Handschrift, in der theologische Werke des Nikephoros Gregoras zusammengestellt sind. Er wurde vermutlich in der 2. Hälfte des 15. Jahrhundert, nicht, wie Omont[14]) meint, erst im 16. Jahrhundert geschrieben. Ob er noch byzantinisch ist, muß bezweifelt werden[15]). Auf dem ersten Vorsatzblatt ist der Name des Andreas Darmarios, des großen Handschriftenkopisten im 16. Jahrhundert, eingetragen. Die Handschrift ist durch seine Hände gegangen. Der Codex umfaßt 282 Folia. — F. 1ʳ wird zunächst eine Inhaltsgesamtübersicht gegeben, die in Omonts Katalog abgedruckt ist. F. 1ʳ—5ʳ folgt ein Πίναξ τῶν ἐκλεγέντων ἐκ τῆς καθόλου ῥωμαϊκῆς ἱστορίας λόγων τοῦ Γρηγορᾶ. F. 5ᵛ folgt nochmals eine Gesamtübersicht, die etwas genauer ist als die erste und deren Anfang wir im folgenden mit entsprechenden Erläuterungen wiedergeben: 'Εκ τῶν πονηθέντων Νικηφόρῳ τῷ Γρηγορᾷ βιβλίων ἔστι καὶ τὸ παρὸν τεῦχος, ὅπερ ἔχει

(I) πρῶτον μὲν τοὺς στηλιτευτικοὺς καὶ ἀντιρρητικοὺς τρεῖς λόγους, οὓς κατὰ τῶν τοῦ Παλαμᾶ καινοφωνιῶν πρότερον ἔγραψεν ἐν τῷ καιρῷ τῆς συγχύσεως τῶν τε πολιτικῶν καὶ ἐκκλησιαστικῶν πραγμάτων (ff. 6ʳ—84ᵛ, Antirrhetica priora, überschrieben f. 6ʳ Στηλιτευτικὸς πρῶτος ... Λόγος ἀντιρρητικὸς πρῶτος, entsprechend f. 28ᵛ δεύτερος u. f. 71ᵛ τρίτος statt πρῶτος, Hist. 15, 7: II 770 ed. Bonn. als ἀντιρρήσεις angedeutet. Die Namen ἀντιρρητικά u. στηλιτευτικά sind durch a. O. 18, 7: II 901; 24, 1: II 1131 als authentisch verbürgt [vgl. 23, 3: II 1112; 24, 1: II 1140; 25, 32: III 58]).

(II) Εἶτα ἔχει λόγον ἕτερον τοῦ αὐτοῦ κατὰ τῶν θεολογεῖν βουλομένων ἀκαίρως καὶ προπετῶς καὶ ἀμαθῶς καὶ κατὰ Λατίνων (ff. 84ᵛ—93ᵛ, Sermo suasorius ad sanctam synodum, Λόγος συμβουλευτικὸς πρὸς τὴν θείαν καὶ ἱερὰν σύνοδον περὶ τοῦ μὴ προσδέχεσθαι μήτε Λατίνους εἰς διαλέξεις τὰς περὶ θεολογίας μήτε καινοφωνοῦντας ἄλλους ἄλλως = Hist. 10, 8: I 502, Z. 10—520, Z. 10. Diese Rede hielt Nikephoros ungefähr so [τοιαῦτά τινα διεξελθὼν] im Jahr 1334 vor dem Patriarchen und einigen angesehenen Bischöfen, um ihnen von einem Dialog mit zwei bischöflichen Abgesandten des Papstes abzuraten [a. O. I 501, Z. 12—14; 502, Z. 8—10]. Nikephoros wirft den Lateinern eine καινοτομηθεῖσα προσθήκη, die Hinzusetzung eines καινοτόμημα zum wahren Dogma, vor [a. O. 506, Z. 7—14]. Mit Palamas hat diese frühe Schrift nichts zu tun).

(III) Εἶτα ἔχει κεφάλαια ἕτερα τοῦ αὐτοῦ, ἀντιρρητικὰ μὲν καὶ αὐτὰ κατὰ τῶν τοῦ Παλαμᾶ καινοφωνιῶν, πλὴν αὐτοσχεδίως καὶ στενῶς ἐκδοθέντα (1: *a*) f. 94ʳ De specie universali, Περὶ τοῦ καθόλου καὶ καθ' αὑτὸ εἴδους, ὃ μόνῳ θεωρεῖται τῷ νῷ [dieser Titel gab Omont Anlaß zu der falschen Übersetzung „de universo"[16])]; *b*) f. 94ʳ⁻ᵛ De specie, quae cum accidentibus videtur, Περὶ τοῦ εἴδους, ὃ μετὰ τῶν συμβεβηκότων ὁρᾶται. Hier liegen zwei neuplatonische Stücke vor. 2: *a*) ff. 94ᵛ—101ᵛ Memorabilia et adnotationes, Κεφάλαια περὶ τῆς αὐτῆς ὑποθέσεως αὐτοσχεδίως πρότερον ἐκδοθέντα ὥσπερ ἀπομνημονεύματα καὶ ὑπομνήματα; *b*) ff. 101ᵛ—104ʳ Appendix, Καὶ ταῦτα κατ' ἐρώτησιν καὶ ἀπόκρισιν. Es handelt sich um eine oder um zwei kleine antipalamitische Schriften, die laut Inhaltsübersicht und Titel als Vorantirrhetika angesehen werden können. Die Zweiteilung scheint zufällig zu sein. Das Schema κατ' ἐρώτησιν καὶ ἀπόκρισιν erstreckt sich nur auf ein Kapitel [λβ'] und umfaßt eine Frage und eine Antwort. Die neuplatonischen Stücke und die antipalamitische Schrift weisen eine durchlaufende griechische Marginalzählung auf [1: *a*) α', *b*) β', 2: *a*) γ'—λα', *b*) λβ'—μ']. Die Sonderexistenz der antipalamitischen „Memorabilia" ist daher unbemerkt geblieben. Man könnte bei den neuplatonischen Stücken zwar an einen schönen Vorspann zur folgenden Polemik denken, vergleichbar der einleitenden Athosschilderung in den ersten „Antirrhetika", doch dazu sind jene zuwenig theologiebezogen).

(IV) Εἶτα ἔχει καὶ ἑτέρους λόγους δέκα τοῦ αὐτοῦ, οἵτινες παρεξεβλήθησαν ἐκ τῆς καθολικῆς βίβλου τῆς 'Ρωμαϊκῆς ἱστορίας αὐτοῦ καὶ ἐτέθησαν ἐνταῦθα διὰ τὸ

[12a]) Die direkte Vorlage ist hier, wie nachträglich festgestellt wurde, Enn. 5, 5, 9, Z. 7—26. Die Deduktion ist bei Plotin (Z. 19—21) angedeutet, die Induktion fehlt in der Tat, ebenso ein καὶ bei πανταχοῦ (Z. 23. 25).

[13]) Genavensis gr. 35, f. 46ʳ.

[14]) Henri Omont, Catalogue des manuscrits grecs des Bibliothèques de Suisse. *Centralbl. f. Bibliothekswesen* 3 (1886) 435f.

[15]) Die freundliche Auskunft verdanke ich Prof. Herbert Hunger und seinen am Institut für Byzantinistik in Wien tätigen Mitarbeitern.

[16]) Es gehört zu den vielen Flüchtigkeitsfehlern in dem verdienstvollen Werk von R. Guilland, Essai sur Nicéphore Grégoras. Paris 1926, daß dieses Mißverständnis durch die Übersetzung „sur l'univers" (a. O. XXXIII; 204) weitergetragen wurde.

λεπτομερέστερον ἐν τούτοις διηγεῖσθαι τὴν μετὰ ταῦτα συγκροτηθεῖσαν παρὰ τοῦ Παλαμναίου θιάσου ληστρικὴν σύνοδον καὶ ἅμα τὸν ῥαγέντα τότε παρ' αὐτῶν βαρύτατον διωγμὸν κατὰ τῶν καλῶς ἀγωνισαμένων ὑπὲρ τῶν τῆς πατρίου πίστεως καὶ τῶν τῆς εὐσεβείας δογμάτων (f. 105 folgen die Bücher 18—27 der „Historia", die sich auf die Zeit ab 1350 erstrecken und in der Hauptsache die von Nikephoros so genannte Räubersynode des Jahres 1351 sowie deren Folgen behandeln. Sie interessieren deshalb in unserem Zusammenhang nicht).

2. Der Scorialensis T. I. 2 (122) deckt sich in Inhalt und Anordnung voll und ganz mit der Genfer Handschrift und wurde, laut freundlicher Auskunft von Dr. Otto Kresten, wenigstens, was die oben unter III genannten Werke betrifft, von Michael Myrokephalites, ὁ ἐκ Κυδωνίας[17]), Gehilfe des Andreas Darmarios, in Oberitalien wahrscheinlich in den Jahren 1563/64 geschrieben und an Antonio Agustín, Bischof von Lérida, verkauft (autographer Besitzvermerk)[18]). Da die Genfer Handschrift im Besitz des Darmarios war, ist mit großer Wahrscheinlichkeit anzunehmen, daß der Scorialensis allein aus dieser Handschrift abgeschrieben ist. Für die unter III genannten Werke kann das mit Sicherheit behauptet werden. Der Scorialensis weist gegenüber dem Genavensis dort nur Nachteile, aber keine Vorzüge auf, wie an den unten abgedruckten neuplatonischen Stücken deutlich werden soll. Die oben aufgeführten Werke finden sich im Scorialensis auf folgenden Folioseiten: I: ff. 2^{r}—101^{v}, II: ff. 102^{r}—114^{r}, III 1: *a*): 114^{r-v}, *b*): 114^{v}—115^{r}, 2: *a*): 115^{r}—124^{v}, *b*): 124^{v}—128^{v}, IV: 129^{r}—357^{v}.

3. Der Codex British Museum Additional 16405 stammt laut Maddens Katalog[19]) aus dem 17. Jahrhundert und wurde wahrscheinlich von einem westlichen Gelehrten[20]) geschrieben. Eine Prüfung von III zeigte, daß er

[17]) Vgl. M. VOGEL—V. GARDTHAUSEN, Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance. Leipzig 1909 (= *Zentralbl. f. Bibliothekswesen*, Beih. 33), 316; CH. G. PATRINELIS, Ἕλληνες Κωδικογράφοι τῶν χρόνων τῆς ἀναγεννήσεως. *Ἐπ. τοῦ Μεσαιωνικοῦ Ἀρχείου* 8/9 (1958/59) 99.

[18]) A. REVILLA, Catálogo de los Códices Griegos de la Biblioteca de El Escorial I. Madrid 1936, 396; CHARLES GRAUX, Essai sur les origines du fonds grec de l'Escurial. Paris 1880, 299.

[19]) F. MADDEN, Catalogue of Additions to the Manuscripts in the British Museum in the years 1846—1847. London 1864, 190. — Die Angaben bei M. RICHARD, Inventaire des manuscrits grecs du British Museum I. Paris 1962, 26, spiegeln MADDENS Angaben unvollkommen wider. So versäumt es RICHARD, bei der Werknennung „Nicephori Gregorae Historiae byzantinae libri VIII—XVI" (IV) hinzuzustzen „partis secundae". Es handelt sich nämlich um die Bücher 19—27 der gesamten „Historia", deren zweiter Teil mit Buch 11 beginnt. RICHARD erfreut dagegen mit der richtigen Übersetzung von περὶ τοῦ καθόλου . . . εἴδους durch „de specie generali" (III 1: *a*)).

[20]) So die Ansicht von O. Kresten.

gegenüber der Genfer Handschrift nur Fehler aufweist, die aber mit denen in der Escorialhandschrift nicht übereinstimmen. Die Angabe Guillands, der Text der ersten „Antirrhetika" in der britischen Handschrift sei „plus long; le début de chaque livre est semblable à celui des deux premiers codd., mais la fin est différente", erwies sich als falsch anhand eines Mikrofilms. Die hier interessierenden Schriften finden sich in gleicher Abfolge wieder: I: ff. 299^{r}—412^{r}, II: ff. 412^{v}—426^{r}, III 1: *a*): 427^{r-v}, *b*): 427^{v}—428^{r}, 2: *a*): 428^{r}—438^{v}, *b*): 439^{r}—443^{r}. Laut Katalog ist IV vorweggenommen (f. 2ss.), doch müßte, nach dessen Angabe zu urteilen, Buch 18 der „Historia" fehlen. F. 292 folgt ein „Epitaphe de Philippe de Strozzi", f. 294 „Proverbia metro iambico, Graece, cum versione Latina".

Unsere gesamte Überlieferung scheint mithin auf die Genfer Handschrift zurückzugehen. Diese soll aber nicht vollständig sein. Nach Boivin[21]) gibt es in einer Vatikanhandschrift einen πίναξ τῶν ἐκλεγέντων ἐκ τῆς καθόλου ἱστορίας Ῥωμαϊκῆς λόγων τοῦ Γρηγορᾶ καὶ συντεθέντων ἐνταῦθα τοῖς προτέροις αὐτοῦ δέκα ἀντιρρητικοῖς, demzufolge die ersten „Antirrhetika" zehn Bücher enthalten müßten, während die Genfer Handschrift nur drei bietet. Die genannten „Antirrhetika" fehlen in der Vatikanhandschrift (Vat. gr. 1095). Nach der dortigen Inhaltsangabe, die Guilland[22]) wiedergibt, behandelten sie die Kirchengeschichte in kürzerer Form, die Räubersynode und die Verfolgungen der Orthodoxen durch die Palamiten. Diese Charakteristik paßt weitaus besser auf die zweiten „Antirrhetika", die zehn Bücher umfassen und sich auf die Synode von 1351 beziehen, von Nikephoros mehrfach als Räubersynode[23]) bezeichnet, da sie den endgültigen Sieg des Palamismus bedeutete. Die Synode von 1341, die fünf Jahre vor der Abfassung der ersten „Antirrhetika" stattfand, wurde auch von den Gegnern des Palamas nicht für ungültig erklärt, sondern nur anders gedeutet[24]), wenn auch Gregoras an zwei Stellen der „Antirrhetika" von raub- und betrugsweise zustande gekommenen Beschlüssen redet[25]). Zudem folgte dieser Synode eher eine Verfolgung der Palamiten als der oben genannten Orthodoxen. So wäre προτέροις im angeführten Titel mithin falsch oder anders zu interpretieren. Vielleicht ist nur gemeint: vor den erwähnten Büchern der „Historia" verfaßt. Leider fehlt noch eine genaue Beschreibung durch den Handschriftenkatalog, so daß wir die Frage an Ort

[21]) J. BOIVIN, in: Nic. Greg. Byz. hist., cura L. SCHOPENI, vol. I. Bonn 1829, XLV.

[22]) A. O. 287.

[23]) Ληστρικὴ σύνοδος: Hist. 18, 5: II 890, Z. 19; 23, 1: II 1090, Z. 2f.

[24]) S. hierzu JEAN MEYENDORFF, Introduction à l'étude de Grégoire Palamas. Paris 1959, 115.

[25]) F. 15^{r}: ψηφισμάτων, ὁπόσα δήπουθεν ὑπὲρ τοῦ Παλαμᾶ κατὰ συναρπαγὴν καὶ ἀπάτην, ὡς ἔλεγεν, ὁπώσποτε συνεξέθετο; f. 15^{v} τῶν σφαλερῶς ἐκείνων, ὥσπερ εἴρηται, καὶ παρανόμως ἐκ συναρπαγῆς συσκευασθέντων τόμων; vgl. MEYENDORFF, Introd. 116, A. 100.

und Stelle untersuchen müssen. — Der Text der Genfer Handschrift macht nicht den Eindruck der Unvollständigkeit. Der Kopist schrieb in dem von ihm selbst so bezeichneten Epilog f. 84^r an den Rand: ζήτει τὸ λεῖπον ἐν τῷ πρωτοτύπῳ καὶ γράψον ἐνταῦθα. Damit ist keine große Lücke markiert. — Es soll hier angekündigt werden, daß eine Ausgabe der erwähnten „Memorabilia et adnotationes“ sowie der „Antirrhetica priora“ mit Übersetzung und Erläuterungen geplant ist.

Der *Inhalt* der ersten „Antirrhetika“ sei hier kurz, wie folgt, umrissen:

1. Buch: Am Anfang steht eine Schilderung des Berges Athos, ein breit angelegter „locus amoenus et contemplativus“ (ff. 6^r—7^v)[26]. Ketzer wie Joseph aus Kreta, Georgios von Larissa, Moses der Maler, David, Hiob und Isaak wurden dem Patriarchat von den Athosmönchen angezeigt (ff. 7^v—8^r)[27]. Palamas soll auch zu ihnen gehört haben, er sei jedoch nach Saloniki geflohen, um dort sein Unwesen zu treiben (f. 8^{r-v})[28]. Eine gewaltige Schmähung, nicht die einzige in dieser Schrift, gipfelt in dem Vorwurf an Palamas' Eltern, ihn nicht gleich nach der Geburt ausgesetzt zu haben (ff. 8^v—10^r). Palamas sei Anhänger der Massalianer und der Bogomilen (f. 10^{r-v}). Er habe sich Barlaams italische Abkunft zunutze gemacht, um ihn als lateinisch gesinnt zu verleumden, und mit Hilfe des Volksaufruhrs Druck auf die hohe Geistlichkeit ausgeübt, um ihn schließlich zu vertreiben (10^v—11^v). Palamas habe in dem Christenschlächter Makedonios, in Dioskoros, dem Anstifter der Räubersynode von Ephesos, und in den Bilderstürmern seine Vorgänger gehabt (ff. 11^v—12^r). Er und seine Anhänger seien so schwer zu fassen wie Proteus und Simon der Magier (f. 12^v). Nikephoros sagt über sich, er habe sich aus den öffentlichen Wirren herausgehalten (ff. 12^v—14^r)[29]. Der erste Grund, seine Ruhe zu verlassen, sei die Ladung der Kaiserin (Anna) zu einer Beurteilung eines französischen Astrologen gewesen, den er sehr zu deren Ärger widerlegte (ff. 14^r—15^r)[30], der zweite und letzte eine zweite Ladung zur Verurteilung des Patriarchen Johannes (Kalekas) und Gutheißung der Lehren des Palamas. Durch seine Weigerung fiel Nikephoros in Ungnade (ff. 15^r—16^r)[31]. Die Kaiserin verlangte seine Meinung schriftlich[32], und das sei der Anlaß ebendieser Schrift (f. 16^r). Gregoras ist gewillt, den Kampf für die Frömmigkeit aufzunehmen und des Palamas' böse Lästerzunge zu zerschmettern (f. 16^{r-v}).

[26]) Gleichlautender Text in der „Historia“ 14, 7: II 714, Z. 20—718, Z. 7.
[27]) Hist. 14, 7: II 718, Z. 7—719, Z. 19.
[28]) Vgl. Hist. 14, 7: II 719, Z. 21—720, Z. 9. Es ist dort nicht von Palamas persönlich die Rede.
[29]) Hist. 14, 8: II 720, Z. 10—722, Z. 21.
[30]) Hist. 14, 8: II 722, Z. 21—725, Z. 17.
[31]) Hist. 15, 7: II 769, Z. 1—770, Z. 4.
[32]) A. O. Z. 4—6.

Er sei zu Verbannung verurteilt worden und wisse nicht, ob ihn die Sonne des kommenden Tages noch lebend erblicken werde (f. 16^v). Er verteidigt sich gegen den Vorwurf, nicht überzeugt und nicht den ganzen Sieg davongetragen zu haben (ff. 16^v—17^v)[33].

Nach dieser langen historischen Einleitung beginnt hier erst der dogmatisch-polemische Teil. Nikephoros referiert die Lehre des Palamas: „Er sagt, daß nicht das Göttliche in seiner Ganzheit, d. h. die göttliche Natur selber für die Heiligen Gegenwart sei und sie heilige, sondern eine andere Gottheit, selber auch unerschaffen, der göttlichen Natur unendlich viele Male unendlich untergeordnet, wesenlos und an sich selbst mit körperlichen Augen sichtbar für die geistlichen Männer, die reinen Herzens sind, von der er auch sagt, sie sei eine von dem Wesen Gottes verschiedenartige Wirksamkeit und wirke von sich aus alles nach eigener Wahl“ etc. (f. 18^r)[34]. Nikephoros behandelt die Frage, ob man nicht diese augenscheinliche Gottlosigkeit einem schweigenden Spott überliefern sollte (ff. 18^r—19^v). Es folgt eine ausführliche Widerlegung. Der Name des Areios fällt zum erstenmal (ff. 19^v—23^r). Nikephoros referiert Aussagen der Theologen über Gott (f. 23^r). Er vergleicht Palamas mit Eunomios unter Berufung auf Gregor von Nyssa (ff. 23^r—24^r). Er erörtert das Verhältnis von Kunst und Berufung auf die Schriften bei der Verteidigung des rechten Glaubens (ff. 24^r—25^r). Er nimmt die Widerlegung der oben referierten Lehre wieder auf, wobei er f. 26^{r-v} Palamas sogar mit Platon vergleicht (ff. 25^r—27^r). Er macht eine eigene Aussage über Gott, aus der wir am Anfang dieses Artikels zitiert haben (f. 27^{r-v}). Er vergleicht Palamas wiederum mit Eunomios unter Berufung auf Basileios den Großen (ff. 27^v—28^v).

2. Buch: Es folgen weitere Vergleiche mit demselben Ketzer (ff. 28^v—29^r). Durch bildhafte Beispiele versucht Nikephoros, das Wesen Gottes zu veranschaulichen, und gesteht zugleich die Unmöglichkeit solcher Veranschaulichung ein (ff. 29^v—30^v). Die göttliche Wirksamkeit dürfe nicht vom göttlichen Wesen getrennt werden, wie Palamas es tue (ff. 32^v—33^r). Es folgt ein neues Palamaszitat über das Licht, das die Gereinigten durch den Intellekt schauen, ἐκ τοῦ περὶ φωτὸς αὐτοῦ λόγου, wie der Kopist an den Rand schrieb (wahrscheinlich ist eine der Reden 4—7 gegen Akindynos gemeint). Niemand könne Gott schauen. Das Licht, das die Hesychasten schauen, wäre nach Gregoras eine dämonenhafte Erscheinung, τι φάντασμα δαιμονιῶδες (f. 34^r—35^r). Erster Vater des Palamas sei Areios (f. 41^r), zweiter Vater Eunomios (f. 41^v), dritter Vater

[33]) 15, 7: II 771, Z. 1—772, Z. 22.
[34]) Οὐ παρεῖναι, φησίν, ὅλον τὸ θεῖον ἤγουν τὴν θείαν φύσιν αὐτὴν τοῖς ἁγίοις καὶ ἁγιάζειν αὐτούς, ἀλλὰ ἄλλην θεότητα ἄκτιστον καὶ αὐτὴν καὶ ὑφειμένην τῆς θείας φύσεως ἀπειράκις ἀπείρως καὶ ἀνούσιον καὶ ὁρατὴν καθ' αὑτὴν σωματικοῖς ὀφθαλμοῖς τοῖς πνευματικοῖς ἀνδράσι καὶ καθαροῖς τὴν καρδίαν, ἣν καὶ ἐνέργειαν μὲν ἑτεροφυᾶ τινα τῆς τοῦ θεοῦ φησὶν εἶναι οὐσίας, ἐνεργοῦσαν δ' ἀφ' ἑαυτῆς αὐθαιρέτως ἅπαντα.

der Urheber der Ketzerei der Massalianer (f. 43r). Gregoras wirft Palamas den unberechtigten Gebrauch von Syllogismen vor (ff. 44r—45r). Vierter Vater des Palamas sei Nestorios (f. 47v). Er vergleicht ihn weiterhin mit dem Bilderstürmer Eusebios (f. 52r). Er behandelt Zitate aus Palamas' fünfter Rede gegen Akindynos, aus dessen Brief an einen Dionysios und aus der dritten Rede gegen Akindynos und wirft ihm Verleumdung der Heiligen Dionysios und Basileios vor (ff. 53r—58v). Schließlich vergleicht er ihn auch mit den Juden (f. 59v).

3. Buch: Unter Berufung auf Maximos weist Nikephoros nach, daß die sieben Geister nicht unerschaffen seien (f. 62r–v). Ein weiteres Zitat des Palamas über die Unerschaffenheit der Wirksamkeit folgt (f. 63v). Gregoras wirft seinem Gegner Mißbrauch von Homonymen und Polyonymen (ff. 64v—71r) und Fehlinterpretationen der Väter Maximos und Dionysios vor (f. 71v). Er warnt vor unklaren Stellen in den Schriften der Heiligen, die zu falscher Auslegung Anlaß geben (f. 77v—78v). Es gebe drei Arten von göttlichen Schriften: 1. ἀγωνιστικαί, 2. ἐγκωμιαστικαί, 3. δογματικῶς ἐξενηνεγμέναι. Die dogmatischen Schriften seien allein maßgebend (f. 78v—79r). Ein Epilog, der eine direkte Anrede an Palamas enthält, beschließt die ersten „Antirrhetika" (f. 81r—84v).

Die historischen Berichte am Anfang der ersten „Antirrhetika", die größtenteils in der „Historia" wiederholt sind, sollen hier mit weiteren Angaben verbunden werden, damit Nikephoros' Auftreten gegen die Hesychasten und sein gesellschaftlicher Mißerfolg im *historischen Zusammenhang* gesehen werden können: Im Jahre 1334 hatten angeblich viele aus dem Volke den von Nikephoros nicht namentlich genannten Patriarchen Johannes Kalekas dazu drängen wollen, sich auf eine Diskussion mit zwei Abgesandten des Papstes einzulassen. Der Patriarch aber hatte keine „durch Übung in der Rede geschliffene Zunge" und wußte auch, daß die meisten der ihn umgebenden Bischöfe ungebildet waren. Deshalb ließ er den Gregoras rufen, obwohl er kein Geistlicher war[35]). Gregoras riet dringend von einem Gespräch mit den Abgesandten ab. Seine Begründung drückt Verachtung der Masse — ein stets bei ihm wiederkehrendes Motiv — und Überheblichkeit gegenüber den Lateinern aus[36]). — Den gelehrten Mönch aus Kalabrien, Barlaam, Initiator des Hesychasmus-

[35]) Hist. 10, 8: I 501, Z. 12—24.

[36]) In der schon erwähnten Rede an die heilige Synode: Hist. 10, 8: I 502, Z. 10—520, Z. 1. Um seiner Verachtung der Masse Ausdruck zu geben, gebraucht er die bei ihm in Variationen wiederkehrende seltsame Metapher: „mögen alle Steine, mögen alle Pflanzen es sagen!" (a. O. 501, 14—17). Der Hauptgedanke der Rede ist: „Diskussionen mit den Lateinern sind fruchtlos. Da sie sich einen neuen Zusatz zum wahren Dogma zuschulden kommen ließen und vom geraden Weg abgewichen sind, müßten die Orthodoxen über sie zu Gericht sitzen."

streites, hatte Nikephoros in seinem „Phlorentios" verspottet[37]). Gegen die Verurteilung des Kalabriers durch die Synode von 1341 hatte er nichts einzuwenden, den Verdacht lateinischer Gesinnung, den er in den „Antirrhetika" dem Palamas zum Vorwurf macht, erhebt er in seinem Synodenbericht selber gegen Barlaam[38]). Allerdings kritisiert er dort auch zum erstenmal dessen Hauptgegner Palamas, den gewählten Vertreter der Athosmönche, und seine „unpassende Theologie"[39]). Der Sieg des Palamas über Barlaam bedeutete auch einen ersten Sieg der Hesychasten. — Da Palamas den Sturz des Johannes Kantakuzenos im Oktober 1341 nicht gutgeheißen hatte, fiel er jedoch aus politischen Gründen mehr und mehr in Ungnade[40]). 1343 wurde er im Palastgefängnis interniert, hatte aber die Möglichkeit, sich weiterhin schriftstellerisch zu betätigen[41]). — Gegen Ende des Jahres 1344 konnte der Patriarch Johannes, der mittlerweile ganz auf die Linie der Palamasgegner eingeschwenkt war, es mit Hilfe des Akindynos wagen, eine Interpretation des „Tomos" über die Beschlüsse der Synode von 1341 herauszugeben und darin dem Palamas vorzuwerfen, den „Tomos" falsch auszulegen[42]). Selbst der Hof stellte sich zu dieser Zeit mit einer religiösen Begründung gegen Palamas. Nikephoros berichtet uns von Schreiben der Kaiserin und ihres unmündigen Sohnes Johannes V. an die Athosmönche, worin die Inhaftierung des Palamas mit seiner lästerhaften Lehre und nicht mit seiner kantakuzenischen Gesinnung gerechtfertigt wird[43]). — Nikephoros beteiligte sich weder an den politischen noch an den religiösen Auseinandersetzungen. Das zweite geht nicht nur aus seinen eigenen Äußerungen, sondern auch aus einem Brief des Akindynos hervor[44]). Mit Kantakuzenos verband ihn eine alte Freundschaft, doch hatte sich dieser auf die Seite der Hesychasten gestellt. Im Jahr 1344[45]) war Gregoras von der Kaiserin, von deren Eitelkeit und Intriganz er ein psychologisch stimmiges Bild zeichnet, geladen worden, einen Astrologen, der ihr Landsmann war, zu beurteilen, und hatte ihn sehr zu ihrem Ärger widerlegt. — 1346 trat für die

[37]) Hist. 11, 10: I 555, Z. 20—556, Z. 14.

[38]) A. O.: I 556, Z. 17—21.

[39]) A. O.: I 558, Z. 7—17.

[40]) Meyendorff, Introd. 96.

[41]) A. O. 105.

[42]) *PG* 150, 900 B—903 B; Meyendorff 115 (3°). Obwohl Kalekas den Tomos der Synode von 1341 (*PG* 151, 679—692) formell nicht aufgehoben hatte, sprechen hiervon sowohl die Anhänger des Palamas wie auch Nikephoros (Hist. 15, 7: II 768, Z. 3f.; s. Meyendorff 116, A. 100; vgl. 1. Antirrh. f. 15r Ἰωάννου τοῦ τηνικαῦτα πατριαρχεύοντος, ἀναιροῦντος μὲν προφανῶς τὴν τῶν προτέρων δύναμιν ψηφισμάτων).

[43]) Hist. 15, 9: II 780, Z. 15—781, Z. 1; Meyendorff 111 u. A. 73; F. Dölger, Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches V. München 1965, 14 (Nr. 2910) mit irrtümlicher Datierung: 1346/47 statt 1344, wie Meyendorff richtig konstatiert.

[44]) Meyendorff 117 u. A. 106.

[45]) Die Geschichte wird in der „Historia" unter den Ereignissen dieses Jahres berichtet.

Palamasgegner eine ungünstige Wende ein. In Adrianopel war Kantakuzenos zum Kaiser gekrönt worden. In derselben Stadt hatte auch eine palamitische Synode den Patriarchen Johannes für abgesetzt erklärt. Die Kaiserin wechselte die Partei. Es kam zum Zerwürfnis zwischen ihr und dem Patriarchen, wie Nikephoros meint, weil dieser ihr geraten habe, sich mit Kantakuzenos auszusöhnen[46]). Dazu war sie jedenfalls durchaus nicht bereit. Sie zog eine Versöhnung mit den religiösen Gegnern vor. Im Kreise palamasfreundlicher Bischöfe betrieb sie die Absetzung des Patriarchen. Dieser selber wurde im Palastgefängnis eingesperrt[47]). Nikephoros war zwei bis dreimal geladen worden[48]), um sich gegen den Patriarchen und für Palamas zu erklären. Die entscheidende Unterredung ist in der „Historia" zwischen den Zeitangaben καὶ τὸ φθινόπωρον ἐν τούτοις ἐτελεύτα, d. h. „Ende Herbst 1346"[49]), und ἦγε δ' ὁ φεβρουάριος τηνικαῦτα τρίτην ἡμέραν τοῦ ςωνε ἔτους, d. h. dem „3. Februar 1347"[50]), dem Datum des Tages berichtet, der auf die nächtliche Besetzung Konstantinopels durch Kantakuzenos folgte. Das Datum kann eindeutig als *terminus ante quem* der Unterredung, aber auch der ersten „Antirrhetika" angesehen werden, da er sich in diesen von der gegen ihn verhängten Verbannung bedroht sieht, von der er nach dem Zeugnis der „Historia" durch die Ankunft des Kantakuzenos befreit wurde[51]). Der *terminus post quem* ist nicht gleichermaßen sicher. Wenn die Bischöfe Matthaios von Ephesos und Athanasios von Kyzikos im September 1346 eine Gerichtsverhandlung gegen den Patriarchen forderten[52]), so haben die Gespräche, an denen Nikephoros teilnahm, wahrscheinlich im Herbst desselben Jahres stattgefunden, zumal unser Autor auch noch etwas Zeit haben mußte, um seine „Antirrhetika" bis zum Einzug des Kantakuzenos fertigzustellen. Es ist wahrscheinlich, daß er auf die Forderung der Kaiserin hin, seine Meinung schriftlich darzulegen, zunächst die kleine Schrift verfaßte, die uns unter dem Namen Ἀπομνημονεύματα καὶ ὑπομνήματα (Memorabilia et adnotationes) überliefert ist.

Hier sollen nun die beiden oben genannten neuplatonischen Stücke folgen, denen wir die Namen gegeben haben: „De specie universali" und „De specie, quae cum accidentibus videtur". Wenn sich Nikephoros in ihnen auch ganz und gar als Epigone Plotins erweist, so bedeutet es doch schon eine beachtliche Leistung für die Nachwelt, eine durch und durch idealistische, ständig mit Widersprüchen operierende Philosophie überhaupt nur zu verstehen.

46) Hist. 15, 9: II 781, Z. 1—11.
47) A. O.: II 781, Z. 11—782, Z. 11.
48) 1. Antirrh. f. 16r: δὶς που καὶ τρὶς γεγονότες μετάκλητοι.
49) Hist. 15, 6: II 767, 10f.
50) Hist. 15, 8: II 775, Z. 1.
51) Hist. 15, 8: II 772, Z. 22—773, Z. 1.
52) Meyendorff 119.

TEXT

[Τοῦ αὐτοῦ Γρηγορᾶ]

Περὶ τοῦ καθόλου καὶ καθ' αὐτὸ εἴδους, ὃ μόνῳ θεωρεῖται τῷ νῷ

[α'.] Ὥσπερ σφραγῖδι μιᾷ πολλὰ τυποῦται καὶ διάφορα ὑποκείμενα, οὕτω καὶ τὸ τῆς ἀνθρωπότητος εἰπεῖν εἶδος πολλαῖς ὑποστάσεσιν ἐντυποῦται, οὐκ αὐτοῦ χεομένου καὶ ἐκρέοντος εἰς αὐτάς, ἀλλ' ἀνήρτηται πάντα πρὸς τὸ ποιοῦν αὐτό, μένον καὶ ἱδρυμένον ἐν τῇ αὐτοῦ ταὐτότητι. Ἀρχετύπων γὰρ τάξιν ἔχει τὰ τοιαῦτα εἴδη, οὐ τοπικῇ μέν τινι χωριζόμενα διαστάσει, ἔπειθ' ὡς ἐν ὕδατι εἰδωλικῶς ἐνορώμενα, ἀλλὰ τῆς ὕλης πανταχόθεν οἷον ἐφαπτομένης πως καὶ οὐκ ἐφαπτομένης τοῦ εἴδους ἑκάστου κατὰ τὸ ἀνάλογον τῆς τοῦ πλησιάζειν δυνάμεως οὐδενὸς μεταξὺ ὄντος. Ἓν δὲ δεῖ τῶν κατὰ μέρος εἶναι πάντων τὸ αἴτιον καὶ οὐ πολλά. Οὐ γὰρ ἀδυνατεῖ πρὸς ἅπαντα εἶναι, ὧν οἰκείως ἐστὶν εἶδος ἕκαστον· μηδὲ γὰρ ὕλην εἶναί τινα τοῦτο, ὡς τῷ μεγέθει τοῦ ὄγκου συνεκρέουσαν εἰς τοὐλάχιστον κινδυνεύειν ἰέναι, μηδὲ τοιοῦτον εἶναι, ὥστε ὑπερβῆναί ποτέ τινα παρελθόντα τοῦτο τῇ διανοίᾳ. Εἰ γὰρ καὶ μὴ ἄπειρον κυρίως ἕκαστον εἶδος — μόνος γὰρ ὁ θεός ἐστιν ἄπειρος κυρίως —, ἀλλ' οὖν εἰς πλῆθος ὁδεύει μὴ μόνον τὰ μέρη τῶν διαφόρων εἰδῶν, ἀλλὰ καὶ αὐτὰ τὰ εἴδη πέρασι καὶ μέτροις διειλημμένα μυρίοις καὶ οἷον εἰπεῖν ἀπείροις διά γε τὸ ἥκιστα μετρεῖσθαι δύνασθαι ῥᾳδίως ὑφ' ἡμῶν. Καὶ οὕτω γίνεται, εἰ μὴ τῇ φύσει, ἀλλ' οὖν ἡμῖν γε ἄπειρα.

[Τοῦ αὐτοῦ]

Περὶ τοῦ εἴδους, ὃ μετὰ τῶν συμβεβηκότων ὁρᾶται

[β'.] Πᾶσα οὐσία καθ' αὐτὴν ἁπλῆ ἐστι πρῶτον ἐπινοουμένη. Ἐπιόντος δὲ τοῦ εἴδους μετὰ τῶν ὁποιωνδήποτε συμβεβηκότων οἷον ποιοτήτων, ποσοτήτων, σχέσεων, σχημάτων, μεγεθῶν, σμικροτήτων, κουφότητος, βαρύτητος, τόπου, χρόνου καὶ τῶν ἄλλων — οὐδὲ γὰρ ἄνευ τούτων τὸ τοιοῦτον εἶδος ἂν εἴη —, ποιὰ λέγεται οὐσία καὶ αἰσθητὴ γίνεται καὶ παθητή. Τοῦτο γάρ ἐστι τὸ κατιοῦσαν τὴν φύσιν καὶ τὴν οὐσίαν ποικίλλεσθαι κατὰ τὴν εἰκόνα τοῦ ὕδατος· ὅπερ καὶ αὐτὸ ἁπλοῦν τῇ φύσει καὶ ἓν ὂν πολλοῖς καὶ διαφόροις δένδρεσι καὶ πόαις καὶ λαχάνοις μεριζόμενόν τε καὶ ποικιλλόμενον διάφορον γίνεται κατά τε δήπου τὰ ὀνόματα καὶ τὰς τῶν ποιοτήτων ἰδέας.

G = Genavensis graecus 35 (148); S = Scorialensis T. I 2 (122); B = Britannicus Addit. 16405. — 2. 19 dubitandum, an Nicephorus hos titulos opusculis suis praeposuerit || 3 αον' codd.; scribam numeros Graecos, quibus haec scripta cum Memorabilibus coniuncta sunt, in margine adscripsisse verisimile est || 5 μένον om. B || 8 πως . . . ἐφαπτομένης om. B || 15 πείρασι S || 20 βον' codd. || 24 γίνεται . . . φύσιν om. S

ÜBERSETZUNG

[Derselbe Gregoras]

Über das allgemeine und für sich seiende Urbild, das nur vom Intellekt geschaut wird

[1.] Wie mit einem einzigen Siegel viele verschiedene Gegenstände geprägt werden, so wird auch das Bild sozusagen der Menschheit vielen Substanzen eingeprägt, nicht indem es sich in sie ergießt und ausströmt, sondern alles hängt von dem Schaffenden selbst ab, das in seiner Selbigkeit verharrt und feststeht. Denn den Rang von Urformen haben die so beschaffenen Bilder, die nicht durch irgendeine räumliche Entfernung getrennt dann wie in Wasser schattenbildartig gesehen werden, sondern die Materie berührt gleichsam irgendwie und berührt nicht jedes Urbild entsprechend der Kraft der Annäherung, indem nichts dazwischen liegt. Eines muß die Ursache aller Teildinge sein und nicht vieles. Durchaus nicht außerstande ist nämlich jedes Urbild, für alle Dinge zu sein, denen es jeweils von Haus aus zukommt; denn es ist nicht irgendeine Materie, die Gefahr läuft, mit der Größe ihrer Masse auszuströmen und in das Geringste einzugehen, auch ist es nicht so beschaffen, daß man es jemals durch sein Bewußtsein überholen und übersteigen könnte. Denn wenn auch jedes Urbild nicht wirklich unendlich ist — allein Gott ist wirklich unendlich —, so streben doch nicht nur die Teile der verschiedenen Urbilder zur Menge, sondern auch die Urbilder selbst, die durch tausenderlei und sozusagen unendliche Grenzen und Maße geschieden sind, da sie durchaus nicht leicht von uns gezählt werden können. Und so ergibt sich, daß sie, wenn nicht von Natur aus, so doch für uns unendlich sind.

[Derselbe]

Über das Urbild, das mit den Akzidenzien gesehen wird

[2.] Jedes Wesen wird für sich zunächst einfach gedacht. Kommt das Urbild mit welchen Akzidenzien auch immer hinzu, wie beispielsweise Qualitäten und Quantitäten, Beziehungen und Gestalten, Größen und Kleinheiten, Leichtheit und Schwere, Raum und Zeit und dem übrigen — denn ohne dieses gäbe es das so beschaffene Urbild nicht —, nennt man das Wesen ein wie beschaffenes, sinnlich wahrnehmbar und äußerem Einfluß unterworfen. Das bedeutet nämlich: die Natur im Herabsteigen und das Wesen werden mannigfaltig nach dem Bilde des Wassers. Dieses, das selber auch von Natur aus einfach ist und eines, wird, indem es sich durch verschiedene Bäume, Gräser und Kräuter teilt und vermannigfaltigt, verschieden doch wohl nach seinen Namen und den Urbildern seiner Eigenschaften.

KOMMENTAR

Zu α':

Die folgenden Erläuterungen sollen in erster Linie dazu dienen, den Text verständlich zu machen. Die Quellenuntersuchung kann aus zwei Gründen keinen Anspruch auf Vollständigkeit erheben: 1. Der sprachliche Ausdruck eines Gedankens der Vorlage ist durch Nikephoros mitunter so stark abgewandelt, daß diese auf lexikalischem Wege kaum auffindbar ist[53]. 2. Die lexikalischen Hilfsmittel sind, was Plotin betrifft, unzureichend[54].

Die Gedanken, die Nikephoros vorträgt, gehen im allgemeinen auf Plotin zurück. Eine Ausnahme bildet die Parenthese μόνος γὰρ ὁ θεός ἐστιν ἄπειρος κυρίως, deren Inhalt sich mit plotinischem Denken nicht vereinbaren läßt. Auch in seiner Terminologie lehnt sich Nikephoros eng an Plotin an. Eine Ausnahme macht z. B. das Wort εἰδωλικός, das bei Plotin noch nicht vorkommen dürfte, sich dann aber seit Porphyrios (Sent. 10) vorwiegend bei den Neuplatonikern, auch bei Synesios (Insomn. 137 C. 140 D), findet.

Ὥσπερ σφραγῖδι μιᾷ πολλὰ τυποῦται καὶ διάφορα ὑποκείμενα] < Plot. 6, 5, 6, Z. 10f.: καὶ ἔστιν ἓν τὸ αὐτὸ ἐν πολλοῖς οὕτως, ὅτι ἐστὶν ἕν τι οἷον ἐνσφραγιζόμενον ἐν πολλοῖς.

οὕτω καὶ τὸ τῆς ἀνθρωπότητος εἰπεῖν εἶδος πολλαῖς ὑποστάσεσιν ἐντυποῦται] < Z. 7—9: Ὁ μὲν οὖν ἄνθρωπος ὁ ἐν τῇ ὕλῃ ἀφ' ἑνὸς τοῦ ἀνθρώπου τοῦ κατὰ τὴν ἰδέαν πολλοὺς ἐποίησε τοὺς αὐτοὺς ἀνθρώπους. Die beiden Parallelstellen gewinnen als direkte Vorlage dadurch an Glaubwürdigkeit, daß sie in derselben Abhandlung stehen wie die unten angeführten wortwörtlichen Zitate. Über die ἀνθρωπότης, die Wesen verleiht, vgl. Plot. 6, 1, 10, 68.

χεομένου καὶ ἐκρέοντος] vgl. über das Eine zu συνεκρέουσαν.

μένον καὶ ἱδρυμένον ἐν τῇ αὐτοῦ ταὐτότητι] vgl. Plot. 6, 5, 8, Z. 21f. τῆς ἰδέας ... ἐν αὐτῇ μενούσης.

Ἀρχετύπων γὰρ τάξιν ἔχει τὰ τοιαῦτα εἴδη] a. O. Z. 13, statt γὰρ steht δὲ, es fehlt τοιαῦτα.

[53]) S. zu Ὥσπερ ... u. οὕτω ...

[54]) Der „Index des mots grecs" von É. Bréhier in seiner Ausgabe: Plotin, Ennéades VI/2. Paris 1963 (^{1}1938), verzeichnet im allgemeinen nur philosophisch interessierende Wörter und gibt auch hier die Stellen nicht vollständig an. Auch der französische „Index analytique des matières" kann nur als nützliches, aber unvollständiges Hilfsmittel angesehen werden. Ein Plotinindex, hergestellt nach den Methoden der elektronischen Datenverarbeitung, wäre wünschenswert.



οὐ τοπικῇ μέν τινι χωριζόμενα διαστάσει, ἐπειθ' ὡς ἐν ὕδατι εἰδωλικῶς ἐνορώμενα] < a. O. Z. 15—17 μὴ οὕτω τίθεσθαι ὡς χωρὶς ὄντος τόπῳ τοῦ εἴδους εἶθ' ὥσπερ ἐν ὕδατι ἐνορᾶσθαι τῇ ὕλῃ τὴν ἰδέαν.

ἀλλὰ τῆς ὕλης πανταχόθεν οἷον ἐφαπτομένης πως καὶ οὐκ ἐφαπτομένης τοῦ εἴδους ἑκάστου] < Z. 17—19 ἀλλὰ τὴν ὕλην πανταχόθεν οἷον ἐφαπτομένην καὶ αὖ οὐκ ἐφαπτομένην τῆς ἰδέας.

κατὰ τὸ ἀνάλογον τῆς τοῦ πλησιάζειν δυνάμεως] < Z. 19f. κατὰ πᾶν ἑαυτῆς ἴσχειν παρὰ τοῦ εἴδους τῷ πλησιασμῷ, ὅσον δύναται, λαβεῖν (daß sie [die Materie] in ihrem ganzen Umfang vom Urbild durch die Annäherung so viel zu nehmen hat, wie sie kann).

οὐδενὸς μεταξὺ ὄντος] Z. 20 dgl. — Es gibt zwei Vergleiche, die die Wirkung des Urbildes auf die Materie veranschaulichen sollen: 1. Gegenstände, die sich im Wasser spiegeln, 2. das Siegel, das in eine Masse eingeprägt wird. Da das Urbild ohne räumliche Entfernung von der Materie vorgestellt werden soll, verwerfen Plotin und mit ihm Nikephoros an dieser Stelle den Vergleich mit der Widerspiegelung im Wasser. Aber auch der zweite Vergleich wird problematisiert, indem die Berührung des Urbildes durch die Materie zugleich behauptet und geleugnet wird. Der Abschreiber der britischen Handschrift hat sich dieser Schwierigkeit durch Auslassung des negativen Gliedes entledigt.

Ἓν δὲ δεῖ τῶν κατὰ μέρος εἶναι πάντων τὸ αἴτιον καὶ οὐ πολλά] Das Besondere wird gegenüber dem Allgemeinen als Teilding dargestellt. Nach Plotin, Enn. 3, 8, 9, ist alles aus einem Ursprung (ἀρχή Z. 40), dem Ursprung der Menge (πλήθους Z. 42). Ursprung ist das Eine (Z. 50).

συνεκρέουσαν] Im Gegensatz zur Materie strömt das Eine nicht aus, da es sonst vermindert würde (Plot. 6, 5, 3, 21).

ὑπερβῆναί ποτέ τινα . . . τῇ διανοίᾳ] Nach der bekannten neuplatonischen Seinspyramide ἕν — νοῦς — ψυχή — σῶμα steht das Eine über der διάνοια, die zum νοῦς gehört. Sie kann deshalb das Eine nicht übersteigen.

ἄπειρον κυρίως] Der Begriff von der wahrhaften Unendlichkeit ist christlich. Gregor von Nyssa erörtert den Begriff des Unendlichen in einem Zusammenhang, in dem er die Ungetrenntheit und Gleichrangigkeit des Vaters und des Sohnes nachweisen will (Antirrhetica contra Eunomium 1, 345 ed. JAEGER = *PG* 45, 357 D. 360 A): „Denn das ist der Begriff des Unendlichen, in seiner Natur ringsum ausgegossen zu sein und nirgends durch irgendeine Grenze umfaßt zu werden". Noch deutlicher macht er seine Auffassung in der kleinen Schrift „Quod non sint tres dii" (*PG* 45, 129 C): . . . „sondern wir unterscheiden, daß die Natur (sc. die göttliche) auf jede Weise in Unendlichkeit gedacht

wird. Das ganz und gar Unendliche wird nicht durch das eine begrenzt, durch das andere nicht begrenzt, sondern die Unendlichkeit meidet die Grenze in jeder Beziehung". Nikephoros Gregoras beruft sich in seinen „Memorabilia et adnotationes" f. 94^{v} auf die Unendlichkeitslehre Gregors von Nyssa mit folgenden Worten: ἀπείρου δὲ πρὸς ἄπειρον διαφορὰν ἐννοῆσαι ἀδύνατον κατὰ τὸν Νυσσαέα Γρηγόριον. Nach Gregor von Nyssa bedeutet „unendlich", um einen Terminus der Mathematiker[55]) zu gebrauchen: 1. aktual-unendlich, 2. in jeder Beziehung unendlich. Hiermit geht sein Begriff über den der Mathematiker hinaus, die bereits dann von einem Unendlichen sprechen, wenn etwas in wenigstens einer Beziehung unendlich ist (z. B. die Menge der natürlichen Zahlen oder eine Gerade). Ein Bild für Gregors Unendlichkeitsbegriff wäre der allseits unbegrenzte Weltraum. — In Plotins Theologie ist das Eine, der Gott, trotz widersprüchlicher Aussagen (Enn. 5, 5, 10, Z. 18—21) aktual-endlich wie das parmenideische Seiende und Eine (DIELS-KRANZ$^{6-12}$ I 28 B 8, 26. 31. 42. 49). Seine Auffassung erscheint als der Gregors von Nyssa diametral entgegengesetzt, wenn es Enn. 1, 8, 6, Z. 41—43, heißt: „Ende und Maß und dem anderen, was der göttlichen Natur innewohnt, sind Unendlichkeit, Maßlosigkeit und das andere, was die schlechte Natur besitzt, entgegengesetzt". An anderer Stelle (Enn. 2, 4, 15, Z. 16—20) identifiziert er das Unendliche mit der Materie. Wenn er aber den beiden Materien, die er unterscheidet, der im Intelligiblen und der im Sinnlich-Wahrnehmbaren (a. O. 5, Z. 12—15), ein Weniger und ein Mehr an Unendlichkeit zuschreibt (a. O. 15, Z. 21—24), scheint hier eher ein Begriff der Unzählbarkeit als wirklicher Unendlichkeit zugrunde zu liegen. Ist Plotins Gott und Eines auch nicht aktual-unendlich, so ist er doch potentiell-unendlich. Das beweisen die folgenden beiden Äußerungen: Enn. 2, 4, 15, Z. 19f. . . . ἐκ τῆς τοῦ ἑνὸς ἀπειρίας ἢ δυνάμεως ἢ τοῦ ἀεί, οὐκ οὔσης ἐν ἐκείνῳ ἀπειρίας, ἀλλὰ ποιοῦντος und 5, 5, 10, Z. 21f. Τὸ δ' ἄπειρον ἡ δύναμις ἔχει (sc. die Kraft seines ungenannten Gottes).

εἰς πλῆθος ὁδεύει . . . τὰ μέρη τῶν διαφόρων εἰδῶν] Das Besondere wird als Teil der Idee gedacht, die für das Allgemeine steht. Der Einzelmensch z. B. gilt als Teil der Idee Mensch, womit die Art bzw. die Gattung Mensch gemeint ist.

τὰ εἴδη πέρασι καὶ μέτροις διειλημμένα μυρίοις καὶ οἷον εἰπεῖν ἀπείροις] Nikephoros meint die Vielzahl der Arten, z. B. Mensch, Tier, Pflanze usw., die durch unzählige Unterschiede unterschieden sind. Über die sogenannte Unendlichkeit der εἴδη vgl. Plot. 6, 2, 22, Z. 13—20 als Ausführung zu Platon, Parmenides 144b und Philebus 16e.

---

[55]) Die Termini „aktual-unendlich" und „potentiell-unendlich" sind dem Buch von J. SCHMIDT, Mengenlehre I. Mannheim 1966, 22, entnommen. Die Mathematik operiert heute mit aktual-unendlichen Mengen.

εἰ μὴ τῇ φύσει, ἀλλ' οὖν ἡμῖν γε ἄπειρα] Plotin a. O. Z. 19f. drückt den Gedanken so aus: „Aber was an ihnen liegt, sind sie unendlich; vom Einen umfaßt, kommen sie bereits zu Zahl".

Zu β':

Der Titel „Über das Urbild, das mit den Akzidenzien gesehen wird" wäre angemessener, würden wir statt „Urbild" das Wort „Wesen" einsetzen.

Πᾶσα οὐσία ... ἁπλῆ ... ἐπινοουμένη] Dieser Satz und die folgende Periode können auf dem Hintergrund von Enn. 2, 4 Περὶ τῶν δύο ὑλῶν, Kap. 8 erklärt werden. Dort ist allerdings von der Materie des Sinnlich-Wahrnehmbaren (Z. 3f. πάντων ... τῶν αἰσθητῶν ... ὕλην) und nicht von οὐσία die Rede, da Plotin dieses Prädikat nur der intelligiblen Materie zugestehen will (a. O. Kap. 5, Z. 20—23). Die Materie des Sinnlich-Wahrnehmbaren muß unzusammengesetzt, einfach (ἁπλοῦν ... τι) sein (Kap. 8, Z. 13). So ist z. B. die Töpfererde nicht einfach Materie (Z. 5f. ἁπλῶς δὲ οὐχ ὕλην), da sie anderem gegenüber eine Art (εἶδος) darstellt (Z. 4f.).

'Επιόντος δὲ τοῦ εἴδους ... ποιὰ λέγεται οὐσία] Die einfache Materie besitzt nach Plotin zunächst weder Eigenschaften wie Farben, Wärme- und Kältegrade noch Leichtheit (τὸ κοῦφον), Schwere (τὸ βάρος), Dichte, Dünne, auch keine Gestalt (σχῆμα) und keine Größe (μέγεθος) (Z. 8—11). Das Urbild tritt hinzu, um ihr alles dies zu bringen (Z. 23f. Ἔπεισι τοίνυν τὸ εἶδος αὐτῇ πάντα ἐπ' αὐτῇ φέρον).

κατὰ τὴν εἰκόνα τοῦ ὕδατος ...] Wie Nikephoros, so verwendet auch Plotin an anderer Stelle (Enn. 3, 6, 7, Z. 27—31) das Bild von der Widerspiegelung im Wasser im positiven Sinne, wenn er die Wirkung der Seienden (ὄντα), mit denen die Urbilder (εἴδη) gemeint sein dürften, auf die ungestaltete Materie (εἴδωλον ἄμορφον) in Form von Abbildern (μιμήματα καὶ εἴδωλα) veranschaulichen will.

διάφορον γίνεται κατά τε δήπου τὰ ὀνόματα] Durch δήπου deutet Nikephoros seinen eigenen Zweifel an. Gewöhnlich geben wir dem Wasser keine neuen Namen, wenn sich etwas in ihm widerspiegelt.

καὶ τὰς τῶν ποιοτήτων ἰδέας] Nach idealistischer Lehre sind freilich auch die Bäume, Gräser und Kräuter am Uferrand noch keine Urbilder (ἰδέαι) der Spiegelbilder im Wasser, sondern selbst nur Abbilder.

PETER E. PIELER / WIEN

RECHT, GESELLSCHAFT UND STAAT IM BYZANTINISCHEN ROMAN DER PALAIOLOGENZEIT

I. Problemstellung

Zu den noch offenen Fragen der byzantinischen und neugriechischen Literaturgeschichte zählt das Problem der Entstehung und Herkunft jener literarischen Produkte, die K. Krumbacher unter der Bezeichnung „romantische Dichtungen über mittelalterliche, zum Teil abendländische Stoffe" in seiner Literaturgeschichte[1]) zusammenfaßt. Es ist das Anliegen des Verf., diese Romane hinsichtlich ihrer Vorstellungen vom Staat und von der Gesellschaft sowie hinsichtlich der in ihnen zutage tretenden Rechtsanschauungen zu untersuchen. Dabei sollen alle diesbezüglichen Aussagen gesammelt und auf ihre Übereinstimmung mit der byzantinischen Wirklichkeit oder auf ihre Fundierung in der byzantinischen Tradition geprüft werden. Eine solche Arbeit erscheint dadurch gerechtfertigt, daß die Forschung die Bedeutung obgenannter Romanelemente für die Lösung literaturgeschichtlicher Fragen grundsätzlich anerkannt hat. So wurden zwar schon anhand des einen oder anderen Romans aus dessen Rechtsvorstellungen Schlüsse über Autor, Entstehungszeit und kulturelle Umwelt gezogen, andererseits aber diese Aussagen bisher in ihrer Gesamtheit noch nicht erfaßt und analysiert[2]). Die Untersuchung gründet sich auf folgende Romane:

---

[1]) K. Krumbacher, Geschichte der byzantinischen Litteratur. München ²1897, 854ff.

[2]) Vgl. Krumbacher zu λίζιος, βασιλεύς, αὐτοκράτωρ, ῥῆγας in Belthandros und Chrysantza (a. O. 859f.), zu λίζιος, δουλώνω, τοπάρχαι, δουκάδες in Libistros und Rhodamne (a. O. 863f.), J. Lambert, Le roman de Libistros et de Rhodamne. Amsterdam 1934, die Einleitungen zu den einzelnen Romanen in der Edition von E. Kriaras, Βυζαντινὰ ἱπποτικὰ μυθιστορήματα. Athen 1955, die Anmerkungen in der Edition und der Übersetzung des Kallimachos-Romans von M. Pichard, Paris 1956, sowie die neueren Detailuntersuchungen von D. Chatzes, Τὰ ἑλληνικὰ στοιχεῖα στὸ μυθιστόρημα „Διήγησις ἐξαίρετος Βελθάνδρου τοῦ Ρωμαίου". *Probleme der neugriechischen Literatur* III. Berlin 1960, 93—111, und von H. Hunger, Un roman byzantin et son atmosphère: Callimaque et Chrysorrhoè. *TM* 3 (1968) 405—422.

1. Τὸ κατὰ Καλλίμαχον καὶ Χρυσοῤῥόην ἐρωτικὸν διήγημα (zitiert als K nach der Ed. von M. Pichard),
2. Διήγησις ἐξαίρετος Βελθάνδρου τοῦ Ῥωμαίου (zitiert als B nach der Ed. von E. Kriaras),
3. Στίχοι πολὺ ἐρωτικοί, ἀφήγησις Λιβίστρου, πῶς ὁ φίλος ὁ Κλιτοβὸς διηγεῖται τῆς Μυρτάνης (zitiert als L bzw. je nach Hs. als E, N, S, P nach der Ed. von J. A. Lambert),
4. Διήγησις ἐξαίρετος ἐρωτικὴ καὶ ξένη Φλωρίου τοῦ πανευτυχοῦς καὶ κόρης Πλάτζια Φλώρης (zitiert als Ph nach der Ed. von E. Kriaras),
5. Διήγησις ἐξαίρετος ἐρωτικὴ καὶ ξένη τοῦ Ἰμπερίου θαυμαστοῦ καὶ κόρης Μαργαρώνης (zitiert als I nach der Ed. von E. Kriaras).

II. Kallimachos und Chrysorrhoe

1. *Kaisertum, Senat und Volk.* Alle souveränen Herrscher des Romans werden als βασιλεῖς bezeichnet: es sind dies der Vater des Kallimachos[3]), die Eltern der Chrysorrhoe[4]), Kallimachos in Ansehung seiner Herrschaft über das Drachenschloß[5]) und schließlich jener König, der Chrysorrhoe durch die Hilfe einer Zauberin in seine Gewalt bringt[6]). Weiters wird der Gott Eros ebenfalls als βασιλεύς tituliert (K 763, 695)[7]). Die Fülle von βασιλεῖς veranlaßt Pichard[8]) zu sagen, daß βασιλεύς hier nicht im technischen Sinne verstanden werden kann. Dies ist insoweit richtig, als wir es hier nicht mit einem Abbild der Staatenwelt, wie Byzanz sie sieht[9]), zu tun haben, aber jeder der βασιλεῖς des Romans trägt, für sich betrachtet, Züge des byzantinischen Kaiserbildes. Die Vielzahl der βασιλεῖς läßt sich aus der gelegentlich märchenartigen Gestaltung des Romans erklären[10]). Neben βασιλεύς werden für den Begriff „Herrscher" noch folgende Bezeichnungen verwendet: αὐτοκράτωρ (K 649, 679, 942), δεσπότης (K 2435), ἄναξ (K 1097, 2437, 2570), αὐθέντης (K 26, 221, 678, 2452), μέγας βασιλεύς (K 430). Sie alle finden wir auch im byzantinischen Schrifttum in bezug auf den Kaiser. Das Wort ῥήγας wird im Kallimachos-Roman hingegen nicht verwendet. Für Chrysorrhoe finden wir mit αὐτοκρατόρισσα (K 2076, 2258) und δέσποινα (K 739, 1723, 1860 u. a.) in Byzanz durchwegs gebräuchliche Bezeichnungen für die Kaiserin. Auch αὐτοκρατορία (K 36, 40, 51, 56) und κράτος (K 38, 52) als Ausdruck für Herrschaft sind uns als byzantinische Termini vertraut. Schließlich kann das gleiche auch hinsichtlich der Herrschaftssymbole στέφος (K 34, 38, 52) und στέμμα (K 46, 50) gesagt werden.

Betrachten wir nun die im Roman aufscheinenden Elemente der Kaiseridee: Der Roman zeigt ein militärisch orientiertes Herrschertum: sowohl der Rivale des Kallimachos als auch dieser selbst sind kampferprobte Helden[11]), letzterer führt im Krieg sein Heer selbst. Bei der Nachfolgeregelung sind für den Vater des Kallimachos militärische Tüchtigkeit und Tapferkeit entscheidende Kriterien[12]). Dies kann im Charakter des Märchenhaften begründet sein, darf aber auch für eine Übereinstimmung mit der byzantinischen Ideologie reklamiert werden. Diese hat ja den militärischen Ursprung des Kaisertums nie vergessen, wenngleich auch so manche Kaiser in der byzantinischen Wirklichkeit an Kriegszügen nicht selbst teilgenommen haben. Die Aussage, daß die Auffassung des Romans vom Herrschertum byzantinisch geprägt sei, ist darauf begründet, daß sich mehrere Elemente der Kaiseridee im Roman nachweisen lassen. So stimmt die Formulierung (K 2476) πρὸς τὸ φιλάνθρωπον ... κατανεύσας mit einem von Manuel II. verfaßten Prooimion fast wortgleich überein[13]). Die Anrede der Zauberin an den Herrscher: ἐν μάχαις τὸν ἀνίκητον, τὸν ἐν πολέμῳ μέγαν, τὸν ἐφοβήθησαν πολλοί ...[14]) zeigt den Herrscher in der Sphäre des Siegers[15]). An andere Seiten des Kaisertums wird gerührt, wenn Kallimachos von Eros sagt, jener als βασιλεύς εὐεργετεῖ με πάντα (K 699), oder wenn Chrysorrhoe gezeigt wird, wie sie βασιλικῶς προστάττει δῶρα λαβεῖν τὸν κηπουρὸν ... (K 1924f.), und wenn der Herrscher die Bestrafung des seelenverderbenden Dämons zur Erinnerung des Menschengeschlechts vornimmt[16]). Wir sehen hier, so wie in der Empfindung der byzantinischen Welt, den Herrscher als Wohltäter und Gnadenspender[17]). Schließlich gehört zum Sachgebiet „Ideologie" noch die Auffassung vom Herrscheramt als Verpflichtung, die sich aus einer Äußerung der Zauberin gegenüber dem Herrscher, der sich ganz

[3]) K 25: βάρβαρος βασιλεύς, K 2505.
[4]) K 653: τοὺς βασιλεῖς μου τοὺς γονεῖς.
[5]) K 805: ἦσαν λοιπὸν οἱ βασιλεῖς τοῦ χρυσοκάστρου τούτου, vgl. auch K 2479, 2481.
[6]) K 846 u. a. St.: ἄλλος ὀκάτι βασιλεὺς εὐγενικὸς καὶ μέγας.
[7]) K 763: Ἔρως παρὼν ὁ βασιλεὺς ...; vgl. auch K 695.
[8]) M. Pichard, Le roman de Callimaque et de Chrysorrhoé. Paris 1956, 2, A. 1: (Un roi), et non pas basileus.
[9]) Dies finden wir in B.
[10]) Vgl. auch G. A. Megas, Καλλιμάχου καὶ Χρυσορρόης ὑπόθεσις. *Mélanges Octave et Melpo Merlier* II. Athen 1956, 147ff.

[11]) Von Kallimachos: K 1262, 2535; von seinem Rivalen: K 852.
[12]) K 62: ὅστις πολλὴν ἐνδείξηται στρατηγικὴν ἀνδρείαν; vgl. auch die Rede des Kallimachos in K 101ff., insbesondere 112—117.
[13]) Zur φιλανθρωπία vgl. auch K 2572ff., 2594 und 2495; zur Bedeutung für die Kaiseridee vgl. H. Hunger, Prooimion. Elemente der byzantinischen Kaiseridee in den Arengen der Urkunden. Wien 1964, 143ff., insbes. 153.
[14]) K 1117f., vgl. auch K 2509f. bzw. die Verbindung der Fähigkeit, βασιλεύς zu sein, mit dem zu erringenden Sieg.
[15]) Vgl. L. Brehier, Les institutions de l'empire byzantin. Paris 1949, 56f., und Hunger, Prooimion 73ff. An τροπαιοῦχος in diesem Zusammenhang erinnert auch K 65.
[16]) K 2585ff.: σωματωμένον ... δαίμονα κακομήχανον, ψυχόλεθρον στοιχεῖον λυτρώσω ... πρὸς ὑπόμνησιν τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων.
[17]) Vgl. Hunger, Prooimion 123ff.

seinem Liebesschmerz hingibt, herauslesen läßt. Das τί παραιτεῖσαι τὴν ἀρχὴν τῆς αὐτοκρατορίας (K 1121) spiegelt ein wenig den Tadel des Untertanen wider, dem der Topos von der maßlosen Beschäftigung des Herrschers aus der Kaiserpropaganda bekannt ist[18]). Interessant ist auch die Verwendung des Begriffes τύραννος zur Kennzeichnung des Drachen (K 713), der die Herrschaft über das Land der Eltern der Chrysorrhoe, die βασιλεῖς waren, unrechtmäßig, d. h. durch bloße Gewalt, erlangt hat. Hierin ist eine dem byzantinischen Staatsrecht nachempfundene Verwendung des Terminus τύραννος (= Usurpator) zu erblicken. Daß das Herrschertum des Romans nicht als absolutes zu verstehen ist, sondern jenem der byzantinischen Wirklichkeit entspricht, wie H.-G. Beck es erkannt hat[19]), zeigt die Episode Vers 994—1029 deutlich[20]): Der βασιλεύς, der das χρυσόκαστρον erobern will, muß sich der Stimmung der Truppe und der seiner Untertanen fügen, die den Krieg nicht wollen. An Staatsorganen außer dem Kaiser erwähnt der Roman an einer einzigen Stelle den Senat[21]). Daß das Volk in einer öffentlich rechtlichen Funktion im Roman aufscheint, ist eher auszuschließen. Der Ausdruck λαός bezieht sich sicherlich, wie Pichard dies annimmt[22]), auf das Gefolge. Dies dürfte gleichfalls auf die Stellen zutreffen, wo von Tätigkeiten berichtet wird, bei denen Volk in organmäßiger Qualität denkbar wäre: bei der Gerichtssitzung (K 2474) und der Akklamation des Urteils (K 2577).

2. *Nachfolgeordnung.* Zu diesem Sachgebiet enthält der Roman einige wichtige Aussagen, die für byzantinische Verhältnisse signifikant erscheinen. Der Roman kennt zwar die Institution des Mitkaisertums[23]), lehnt dieses aber als ταραχῶδες καὶ πολλὴν εἰσάγον τρικυμίαν ab (K 41). Wenn man die Theorien[24]) über Verfasser (Andronikos Palaiologos) und Entstehungszeit (1310—1340) teilt, kann man in dieser Absage an die Samtherrschaft[25]) eine Meinung des Verfassers sehen, die dieser vielleicht aus der leidvollen Erfahrung des Bürgerkrieges des Andronikos II. gegen seinen Enkel und Mitkaiser Andronikos III.

[18]) Vgl. HUNGER, Prooimion 94ff.
[19]) Vgl. H.-G. BECK, Senat und Volk von Konstantinopel. München 1966.
[20]) Vgl. K 994: ἤρεσεν ὅλους ἡ βουλή, πλὴν καὶ τοῦ βασιλέως.
[21]) K 1011: μετὰ τῆς συγκλήτου; vgl. PICHARD a. O. 37, A. 3.
[22]) K 1864: PICHARD a. O. 66, A. 3.
[23]) K 40: πρὸς πάντας δὲ μεταγαγεῖν τὴν αὐτοκρατορίαν; K 35: συγκληρονόμος τούτου.
[24]) Vgl. PICHARD a. O. XVff.; anderer Ansicht ist B. KNÖS, Qui est l'auteur du roman de Callimaque et de Chrysorrhoé? *Hell* 17 (1962) 274ff.
[25]) Der Eindruck, daß der Autor wirklich auch ein politisches Anliegen hat, wird durch die mehrmalige Wiederholung des Hinweises auf die staatspolitische Gefährlichkeit der Mitkaiserschaft verstärkt: vgl. K 54: τὸ γὰρ ἐπίκοινον καλὸν καὶ ταραχὴν εἰσάγει und K 52: θέλων ἄμαχον τὸ στέφος καὶ τὸ κράτος.

gewonnen hat[26]). Was die Nachfolgeordnung betrifft, finden wir folgende Aussagen, die mit der byzantinischen Wirklichkeit übereinstimmen[27]): Da ein Geblütsrecht nach dem Roman grundsätzlich nicht gegeben ist, strebt der Herrscher danach, die Nachfolge zu seinen Lebzeiten zu regeln. Er zieht zwar in erster Linie seine Söhne in Betracht[28]), wobei das Auswahlkriterium die Tüchtigkeit, insbesondere aber die Tapferkeit ist[29]). Deutlich wird dies auch aus der Rede des Kallimachos an seine Brüder[30]), wenn er sagt, daß besser jemand aus einem anderen Geschlecht Kaiser werden soll, wenn die Söhne des Herrschers sich als feig erweisen. Es erscheint somit das der römisch-byzantinischen Tradition entsprechende Leitbild von der „Herrschaft des Besten" lebendig (vgl. auch K 165f.).

3. *Verwaltung und Ämter.* Als Beispiele für die Verwendung von Termini der Verwaltungssprache[31]) seien βασιλικῶς ὁρίζειν (K 1918) und ὁρισμός (K 69, 1919, 1949 u. a.) erwähnt. Insbesondere die verpflichtende Wirkung (K 105, 164ff.), die sofortige Erfüllung (K 530f.) und die Floskel ἂν ὁρίσης[32]) erweisen den zumeist technischen Gebrauch des Wortes. Ähnlich steht es mit προστάττω (K 886) und πρόσταγμα (K 1521, 2058, 2502), wobei sogar einmal die Schriftform ausdrücklich erwähnt wird (K 2297) und der diplomatische Terminus πρόσταγμα ἀπεστάλη (K 1921) aufscheint. Schließlich gehört auch ἀναφέρω hierher[33]). Aus dem Bereich der materiellen Verwaltung ist auf Angelegenheiten des Heeres zu verweisen. Wir sehen in den φύλακες (K 143), προπομποί, πρόοδοι und πρόμαχοι (K 867) und ἄρχοντες (K 954) Einrichtungen, die der Organisation des byzantinischen Heeres entsprechen[34]). Gleichfalls spiegeln die Er-

[26]) Zur Möglichkeit, in byzantinischen Romanen Hinweise auf aktuelle historische Ereignisse zu erkennen, vgl. HUNGER, Le roman 422, A. 34; vgl. auch H. SCHREINER, Der geschichtliche Hintergrund zu Imberios/Pierre de Provence und Margarona/La belle Maguelone. *BZ* 44 (1951) 524ff.
[27]) Vgl. BECK a. O. 37f. sowie die von Niketas Choniates überlieferte Rede des sterbenden Johannes II.: Nik. Chon. 56ff. Bonn, insbes. 61.
[28]) K 46ff.: ἐγὼ τὸ στέμμα, τὴν ἀρχήν, τὴν δόξαν καὶ τὸ κράτος . . . μεταβιβάσω πρὸς ὑμᾶς; vgl. auch den Begriff γένος βασιλικόν: K 622, 625, 2380.
[29]) K 62: ὅστις πολλὴν ἐνδείξηται στρατηγικὴν ἀνδρείαν.
[30]) K 114ff.: Μετάθες οὖν πρὸς ἕτερον τὴν αὐτοκρατορίαν
εἰς ἄλλον, μὴ τοῦ γένους σου μηδὲ τῶν σῶν αἱμάτων,
εἰς ἄλλον, ξένον ἄνθρωπον, ὅμως ἀνδρώδη φύσει, . . .
[31]) Vgl. HUNGER, Le roman 412.
[32]) K 964, 981; vgl. dazu PICHARD a. O. 35.
[33]) K 2252: ἀναφέρομεν . . . μανδᾶτα; Erwartung des Befehls: 2276f.; Antwort: 2270; Prostagma: 2297, 2300, 2302ff.; vgl. dazu J. KARAYANNOPOULOS—F. DÖLGER, Byzantinische Urkundenlehre. München 1968, 82ff., und HUNGER, Le roman 417.
[34]) Vgl. zu den angegebenen Stellen PICHARD a. O. 6, A. 1; 32, A. 1; 35, A. 1, mit weiteren Literaturangaben.

wähnung des συμμαχικόν (K 984, 1047, 1187) und die Verwendung von Söldnern (K 1048, 1187) byzantinische Zustände. Zum Bereich der internationalen Beziehungen und des Kriegsrechts hat Pichard[35]) im Einzug des Drachen in sein Schloß (K 490ff.) Parallelen zum Empfang ausländischer Gesandtschaften durch den byzantinischen Kaiser gesehen. Ich nehme aber an, daß das Erscheinen des Drachen unter Blitz und Donner eher ein Märchenmotiv ist. Eine Entsprechung zu den internationalen Beziehungen des byzantinischen Reiches ist in K 984 zu finden, wo dem König der Rat erteilt wird, er möge ein Hilfsheer von den Nachbarn erbitten[36]). Auch die Abreise des Kallimachos und der Chrysorrhoe in ihr Schloß unter militärischer Begleitung (K 2595ff.) entspricht in ihrer Struktur den byzantinischen Gepflogenheiten im Gesandtschaftswesen[37]). Schließlich gibt der Ausspruch eines der Brüder des Kallimachos, der den Kampf gegen das Drachenschloß mit den Worten πόλεμος γὰρ μετὰ θηρῶν χωρὶς ἀνάγκης μάχης καὶ ὁ νόμος καὶ ὁ στρατηγὸς ἀπαγορεύειν ᾔδει (K 229f.) verweigert, eine Maxime der byzantinischen Politik, aber auch einen Satz des Kriegsrechts wieder[38]).

An byzantinischen Ämtern finden wir im Kallimachos-Roman den ἐπὶ τῆς τραπέζης (K 1888) und den δεμέστικος [τῆς τραπέζης] (K 1889) erwähnt.

4. *Hofleben.* Auch dazu finden sich sehr viele Stellen im Roman, die eine Orientierung des Autors an der byzantinischen Wirklichkeit erkennen lassen. Eine kurze Aufzählung mag hier genügen[39]): die Form des Auszugs der Königssöhne (K 70f.), die Staatstrauer (K 1509), die Institution der παρήγοροι (K 1596, 1864), die βασιλικὴ τράπεζα (K 1911), die Proskynese (K 1010 u. w. St.), das Verhalten des Gefolges (K 1864, 1996f.), das Ende der Audienz (K 2036), die Schlafverhältnisse (K 1946, 1988, 2095), die Eunuchen (K 2177 u. w. St.) und deren Einschätzung durch den βασιλεύς (K 2286, 2341), der Bericht an den Kaiser in diplomatischer Form[40]) sowie die Anrede an den Herrscher bzw. seine Selbstbezeichnung[41]) u. a. m. Auch Parallelen zum Kaiserpalast[42]) und zum Kaiserbild (K 427ff.) finden sich im Roman. Eine weitere Einzelheit sei

[35]) A. O. 19, A. 1.
[36]) ζήτησε καὶ συμμαχικὸν ἀπὸ τοὺς γειτονοῦντας; vgl. F. Dölger, Regesten Nr. 2346, 2348, 2709 u. a.
[37]) Vgl. G. Stadtmüller, Byzanz in der Völkerrechtsgeschichte, in: Festschrift für Rudolf Laun. Hamburg 1953, 39.
[38]) Vgl. Cecaumeni Strategicon, edd. B. Wassiliewsky—V. Jernstedt. Sanktpeterburg 1896 (Nachdruck Amsterdam 1965): c. 27 (p. 10, 16).
[39]) Die meisten Stellen wurden bereits von Pichard a. O. analysiert sowie von Hunger, Le roman 413, ausführlich besprochen.
[40]) K 2122ff.; vgl. dazu insbes. Hunger, Le roman 417.
[41]) κράτος μου (K 2127, 2302, 2454), βασιλεία σου (K 2253) und τῷ σῷ μεγίστῳ κράτει (K 2275).
[42]) Z. B. der goldene Baum: K 317f.

noch als Beleg für die Wirkung des Hofzeremoniells angeführt: Kallimachos, der als Gärtner Chrysorrhoe Blumen bringt, übergibt sie zuerst der Dienerin, diese reicht sie dann an Chrysorrhoe weiter (K 1921). Dies alles zeigt deutlich, wie sehr der Roman in der Wirklichkeit der byzantinischen Staats- und Hofwelt verhaftet ist.

5. *Sozialordnung.* Charakteristika der byzantinischen Gesellschaftsordnung finden wir in Chrysorrhoes Schilderung der Reihenfolge, in der der Drache die Bevölkerung des Landes ihrer Eltern verschlingt. Diese werden als letzte und getrennt von den übrigen Bewohnern gefressen[43]). Eine Spiegelung sozialer Verhältnisse stellt auch die in K 221 sich findende Stufenleiter ἄρχων, αὐθέντης, βασιλεύς dar. Sozialpsychologisch interessant ist die Schilderung des Liebesverhältnisses zwischen Kallimachos, der als μισθαργός, ξένος und πτωχός den untersten Rang in der sozialen Ordnung einnimmt, und Chrysorrhoe, die als αὐτοκρατόρισσα den höchsten sozialen Platz innehat. Auf dieses ungleiche Verhältnis wird nicht ohne Pikanterie durch die Reden der Liebenden (K 2074ff.) hingewiesen, wobei auch die Rhetorik nicht zu kurz kommt und die Handlung eine gewisse dramatische Steigerung erfährt. Die auch aus der sozialen Verschiedenheit der Liebenden resultierende Spannung gelangt zum Höhepunkt, als die Magd und die Eunuchen die Liaison entdecken, diese als παρὰ φύσιν πρᾶγμα (K 2217, 2292) qualifizieren und das Leid des βασιλεύς über seine getäuschte Liebe durch die soziale Diskriminierung des Nebenbuhlers als erhöht erachten[44]). Schließlich löst der Schluß des Romans, welcher die kaiserliche Abkunft des Kallimachos offenbart[45]), die soziale Spannung, und die rechte Ordnung ist für byzantinische Gemüter wiederhergestellt. Weitere Stellen des Romans, die das byzantinische Gefühl für die Gesellschaftsordnung offenbaren, finden wir K 2226, wo darauf hingewiesen wird, daß die Eunuchen entsprechend ihrem Rang ihre Aufwartung machen[46]), oder in der Bemerkung, daß der Gärtner ein Geschenk erhält, sein Gehilfe jedoch nur ein Stück Brot (K 1925f.). Die vom König der Zauberin in Aussicht gestellte Ehrung durch Aufstellen einer goldenen Stele im Palast (K 1172) halte ich hingegen für ein anachronistisches Element, das eher der gelehrten Tradition des Sophistenromans entspringt als einem aktuellen Vorbild[47]).

[43]) K 678ff.; vgl. auch Pichard a. O. 25, A. 6.
[44]) K 2271: οὐ πρός τιναν τῶν εὐγενῶν, οὐδ' ἀπὸ τῶν μεγάλων,
ἀλλὰ πρὸς ἕναν μισθαργόν, παιδὶν τοῦ κηπουροῦ μας.
[45]) Auf diese Lösung arbeitet schon K 2110f. hin; die Lösung bringt K 2479: ἐτοῦτος ἔναι ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος . . .
[46]) K 2226f.: κατὰ τάξιν; vgl. auch Pichard a. O. 79, A. 1.
[47]) Vgl. aber z. B. das Standbild der Kaiserin Eudoxia (Sozom. VIII 20).

6. *Privatrecht.* Für diesen Bereich gibt unser Roman nur wenige Anhaltspunkte, die eine Untersuchung auf Übereinstimmung mit byzantinischen Verhältnissen zulassen. Einerseits sind die Angaben des Romans naturgemäß unexakt formuliert, andererseits ist unsere Kenntnis des in der Spätzeit praktizierten Rechts noch sehr lückenhaft. Die im Roman verwendeten juristisch bedeutsamen Begriffe μισθαργός, ξένος und δοῦλος[48]) werden oft untechnisch gebraucht oder bloß zur soziologischen Kennzeichnung verwendet.

A. μισθαργός: Wir sehen, daß Kallimachos ein Dienstverhältnis als Gehilfe eines Gärtners eingeht. Er wird als μισθαργός oder auch als μισθωτός bezeichnet. Letzterer Terminus ist uns aus Harmenopulos 1, 6, 11 und 1, 16, 3 sowie aus dem Eparchenbuch bekannt. Von den in der von Heimbach veranstalteten Harmenopulosausgabe angegebenen Bedeutungen ist für unseren Text, „mercennarius" die treffendste. In dieser Bedeutung finden wir μισθωτός auch im Eparchenbuch. Im Deutschen werden wir den Begriff am besten mit Taglöhner wiedergeben, was dem Gebrauch des Wortes in einem Beleg aus der Mitte des 15. Jhs. entspricht[49]). Der μισθωτός ist ein zwar seinem Status nach freier Arbeiter, der aber in sozialer Hinsicht sehr tief steht und dessen schlechte wirtschaftliche Lage durch den Zusatz πένης[50]) oder πτωχός (K 1649) erhellt wird. Seine Entlohnung „mit einem Bissen Brot" (K 1650) dürfte bei aller rhetorischen Übertreibung hinter der Wirklichkeit nicht allzuweit zurückbleiben. Über die Form des Abschlusses des Dienstvertrages erfahren wir aus dem Roman nichts, was über das römischrechtliche Erfordernis des Konsenses hinausginge. Die Textlücke an dieser Stelle verbietet allerdings eine weitere Interpretation.

B. ξένος: In den meisten Belegstellen in allen eingangs zitierten Romanen hat ξένος eine unjuristische Bedeutung, nämlich entweder „unglücklich" oder „sonderbar, seltsam, wunderbar". Manchmal aber ist wahrscheinlich, daß ξένος auch in der Bedeutung „fremd, ausländisch" verwendet wird (z. B. K 1843). Vielleicht weist diese Bedeutungsbreite (unglücklich — fremd) auf eine schlechte Stellung des Ausländers hin[51]).

C. δοῦλος: Dieser Begriff begegnet in den byzantinischen Romanen häufig. Er weist dort jenes breite Spektrum von Bedeutungen auf, das wir allgemein

[48]) μισθαργός: K 1672, 1687, 1840 u. w. St.; μισθωτός: K 1958; ξένος: K 174, 319, 793; K 1671, 1825, 2146; δοῦλος: K 174, 319, 2167, 2276; vgl. auch δουλοσύνη: K 741, 2334; δουλογραφῶ: K 511, 931 u. a.

[49]) Vgl. H. Köpstein, Zur Sklaverei im ausgehenden Byzanz. Berlin 1966, 35.

[50]) Vgl. Köpstein a. O. 35.

[51]) Vgl. G. Ostrogorsky, Pour l'histoire de la féodalité byzantine. Brüssel 1954, 330f. — Eine Abhandlung über die Rechtsstellung des Ausländers in Byzanz fehlt bislang.

kennen[52]). So dient das Wort zur Bezeichnung von jeder Art der Abhängigkeit, die von Sklaverei bis zum Untertanen- und Vasallenverhältnis reicht. Um das auch in spätbyzantinischer Zeit lebendige Institut der Sklaverei in unserem Roman nachzuweisen, mag K 606f. genügen: αἰχμάλωτον κειμένην ὡς δούλην ἀργυρώνητον. Diese Stelle bringt durch den Zusatz ἀργυρώνητος[53]) zu δούλη zum Ausdruck, daß hier die Bedeutung Sklavin im technischen Sinn gemeint ist. Die Verbindung mit αἰχμάλωτος zeigt auch, daß im Roman — wie gelegentlich in der byzantinischen Wirklichkeit — Kriegsgefangenschaft zur Versklavung führt[54]). Daß daneben wie ξένος auch αἰχμάλωτος die untechnische Bedeutung „unglücklich" hat, erweisen andere Stellen, die keine rechtliche, sondern bloß eine soziale Diskriminierung ausdrücken sollen (z. B. K 1843).

D. Das Kapitel Privatrecht möge mit einem Ausblick auf das Eherecht abgeschlossen werden. Obwohl in unserem Roman eine an sich heidnische Atmosphäre herrscht, finden wir Hinweise auf einen Eheabschluß, wie er im christlichen Byzanz üblich war. Sowie Chrysorrhoe von den Leiden, die ihr der Drache zugefügt hat, wiederhergestellt ist, beginnt sie Kallimachos zu lieben (K 759ff.). Nach einiger Zeit συνῆλθον εἰς τὸ θέλημα τῆς συνομοψυχίας | καὶ συνεκαρδιώθησαν μετὰ δεσμῶν ἀλύτων, | ὅρκῳ τὸν πόθον δήσαντες καλῶς φρικωδεστάτῳ. | Ἔρως παρὼν ὁ βασιλεὺς εἰς τοὺς ἐκείνων λόγους | αὐτὸς τοὺς ὅρκους δέχεται καὶ τὰς συνθήκας γράφει | καὶ φύλαξ μέσον τίθεται τῶν συνθηκῶν ἐκείνων. Bei aller mythologischen Verkleidung und romantischen Vermeidung des Wortes γάμος fällt auf, daß der Autor die für das byzantinische Recht wesentlichen Elemente des Eheabschlusses berührt: die Willenseinigung, den öffentlichen Abschluß (Eros als Zeuge) und schließlich die Schriftform[55]).

7. *Strafrecht.* Der zentrale Rechtsfall des Romans ist der „Ehebruch" Chrysorrhoes. Die Vorfrage, ob eine Ehe zwischen dem βασιλεύς und Chrysorrhoe angenommen werden kann, ist schwer zu entscheiden. Einerseits wird Chrysorrhoe als αὐτοκρατόρισσα bezeichnet, und im Brief des Kaisers lautet die Anschuldigung κόρην, τὴν λέγετε τάχα μοιχευομένην, was dem technischen Ausdruck für Ehebruch entspricht, andererseits aber wird das Eingehen einer Ehe nicht *expressis verbis* vermerkt. Eine genauere juristische Untersuchung verbietet schon der Charakter des Textes. Nehmen wir aber an, daß eine Ehe vorlag, so müßten wir als Strafe für den Ehebruch das Nasenabschneiden erwarten[56]). Das gegenständliche Verhalten des Kallimachos und der Chry-

[52]) Vgl. Köpstein a. O. 31. [53]) Vgl. Köpstein a. O. 53. [54]) Vgl. Köpstein a. O. 56ff.

[55]) Vgl. K. E. Zachariä v. Lingenthal, Geschichte des griechisch-römischen Rechts. Berlin 31892, 72; zur Interpretation der Szene vgl. Hunger, Le roman 409, der auf die Rolle des Eros als Zeugen und Notar hinweist, aber von einem juristisch nicht faßbaren „contrat d'amour" ausgeht.

[56]) Vgl. B. Sinogowitz, Studien zum Strafrecht der Ekloge. Athen 1956, 79ff.

sorrhoe enthält aber auch Elemente eines *crimen laesae maiestatis*. Bei diesem Delikt ist die Untersuchung und Bestrafung dem Kaiser vorbehalten, und ein Strafausmaß dafür ist nach byzantinischem Recht nicht determiniert. Die Anweisungen, die der βασιλεύς in seinem πρόσταγμα (K 2316f.) den Eunuchen gibt, entsprechen ziemlich genau Ekloge 17, 3: δέον τὸν τοιοῦτον (scil. jenen, der ein *crimen laesae maiestatis* begangen hat) κατὰ τὸν τόπον ὑπὸ στερεὰν φυλακὴν γενέσθαι καὶ τὰ περὶ τούτου τῷ βασιλεῖ ἀναφέρεσθαι καὶ καθὼς λοιπὸν αὐτὸς ἀνακρίνει καὶ βουλεύσεται ποιεῖν. Das Verfahren, das der βασιλεύς[57]) dann abwickelt, ist in Einzelheiten nicht nachprüfbar. Immerhin scheint durch die genaue und bemerkenswert objektive Untersuchung[58]) und die Einräumung einer Verteidigungsmöglichkeit Prinzipien des byzantinischen Verfahrensrechtes entsprochen zu sein. Die Verteidigungsmethode Chrysorrhoes, die darin besteht, daß sie den Rechtsfall verklausuliert vorträgt, den Richter ein hypothetisches Urteil sprechen läßt, um dann die Parallelen zum vorliegenden Fall aufzudecken, ist ein Element des Volksmärchens. An Einzelheiten zur Strafrechtspflege sind noch die Verwendung von Fußeisen und die Strafe des Feuertodes (K 2589), den die Hexe erleidet, zu untersuchen. Für den Gebrauch von Fußeisen und ähnlichen Marterinstrumenten legt der Bericht des Niketas Choniates über den Tod des Kaisers Andronikos I. Zeugnis ab[59]). Daß die Todesstrafe durch Verbrennen noch in mittelbyzantinischer Zeit vollzogen wurde, beweist das Verfahren Alexios' I. gegen den Bogumilenführer Basileios[60]). Zum Problem des *crimen magicae* kann auf ähnliche Strafbestimmungen im *CTh* (9, 16), im *CJ* (9, 18) und in den Basiliken (60, 39, 22ff.) verwiesen werden[61]).

Zusammenfassend können also auch für die strafrechtlichen Vorstellungen und Institutionen des Romans ein byzantinischer Ursprung oder Entsprechungen in der mittelalterlichen byzantinischen Praxis gefunden werden.

III. Belthandros und Chrysantza

1. *Herrschertum und Kaiserideologie.* Im Belthandros-Roman begegnen uns zwei weltliche Herrscher, deren Titulatur im Einklang mit den byzantinischen Vorstellungen von der internationalen Staatenwelt steht[62]). Der Kaiser des Rhomäerlandes (Rhodophilos) wird als βασιλεύς, μέγας βασιλεύς oder als

[57]) Was Pichard a. O. 82, A. 2 dazu sagt, trifft nicht den Kern der Sache. Gegen die Annahme einer „Privatsache" spricht die öffentliche Abwicklung des Falles.

[58]) So erfolgt die Vernehmung der Eunuchen einzeln (K 2396f.).

[59]) Nik. Chon. 455 Bonn.

[60]) Vgl. H. Hunger, Reich der Neuen Mitte. Graz—Wien—Köln 1965, 133.

[61]) Weitere Rechtsquellen und Literatur auch bei Pichard a. O. 91, A. 2.

[62]) Darauf wies bereits K. Krumbacher hin: a. O. 860.

αὐτοκράτωρ bezeichnet[63]). Daneben erscheint auch — allerdings auf metaphysischer Ebene — der Gott Eros, der ebenfalls als βασιλεύς auftritt. An weiteren Wörtern für Herrscher finden wir ἄναξ (B 1251), δεσπότης (B 91, 163), αὐθέντης[64]) und τύραννος (B 341, 346). Ἄναξ und δεσπότης werden nur im Zusammenhang mit dem Herrscher des Rhomäerlandes gebraucht, was durchaus byzantinischen Verhältnissen entspricht. Αὐθέντης bedeutet bloß neutral „Herrscher" und wird in bezug auf beide Romanfiguren verwendet. Τύραννος scheint in Verbindung mit Eros auf, was der byzantinischen Tradition entspricht[65]). Allerdings darf nicht verschwiegen werden, daß in B 27 von Rhodophilos gesagt wird: τυραννικῶς αὐθέντευεν ὡς φυσικὸς αὐθέντης. Das Wort τυραννικῶς scheint hier zur Kennzeichnung der unumschränkten Gewalt gebraucht zu sein, befremdet aber dadurch, daß es sonst häufig in der Bedeutung „unrechtmäßig" belegt ist[66]). Eine ausnahmsweise untechnische Verwendung läßt aber der Charakter des Werkes zu.

Wie schon K. Krumbacher ausgeführt hat, zeichnet sich der Roman durch einen ernsten sittlichen Grundton aus[67]). Diese Beobachtung mag für das Gebiet der „Verfassungsideologie" durch Hinweis auf die Verse B 1214ff. bestätigt werden: der Autor läßt Chrysantza dem zum Herrscher berufenen Belthandros gegenüber erklären, daß er und Chrysantza einmal vor Gott Rechenschaft ablegen werden müssen für den Tod ihrer Untergebenen: λόγον μέλλομεν δοῦναι . . . εἰς τὸν ἀδέκαστον κριτήν . . . Weiters ist eine Übereinstimmung mit der prekären Lage des byzantinischen Kaisertums[68]) in den Worten des Philarmos, des Bruders des Belthandros, an seinen Vater zu sehen (B 91ff.), wonach dem Kaiser die Reaktion der Untertanen vor Augen geführt wird. Gleichzeitig erblicken wir in den Worten des Philarmos einen Hinweis auf die Kaiserideologie hinsichtlich ihrer Elemente Sieg[69]) und Gerechtigkeit[70]). Weitere Romanelemente, die der byzantinischen Wirklichkeit entsprechen, sind der Titel βασιλεύς . . . πάσης γῆς Ῥωμαίων (B 385), die Selbsttitulatur des βασιλεύς Eros: τὸ κράτος μου (B 497), die Anrede an Eros: ἡ βασιλεία σου[71]) und die Bezeichnung der Herrscherkinder als πορφυρογέννητος

[63]) Vgl. auch die ausführliche Erläuterung von D. Chatzes, Τὰ Ἑλληνικὰ στοιχεῖα στὸ μυθιστόρημα „Διήγησις ἐξαίρετος Βελθάνδρου τοῦ Ῥωμαίου". *Probleme der neugriechischen Literatur* III. Berlin 1960, 93ff. s. v. βασιλεὺς τῶν Ῥωμαίων; 99f. mit zahlreichen Belegstellen.

[64]) B 764, vgl. auch αὐθεντεύω B 27 und αὐθεντία B 58.

[65]) So auch in K und L; vgl. Hunger, Le roman 415.

[66]) Vgl. oben S. 192 und K 713.

[67]) A. O. 860.

[68]) Beck a. O. 74.

[69]) B 105f.: νικητής, τροπαιοῦχος: vgl. Hunger, Prooimion 73ff.

[70]) Vgl. Hunger, Prooimion 114ff.

[71]) B 683 und 937, in letzter Stelle allerdings in bezug auf den ῥήξ.

(B 8, 388 u. w. St.) und πορφυρόβλαστος (B 147, 1310, 1333). Kann jenes Wort hinsichtlich Philarmos und Belthandros im wörtlichen Sinne verstanden werden[72]), so handelt es sich bei Chrysantza als Tochter eines fränkischen Fürsten um eine bloß analoge Verwendung, die allerdings in der byzantinischen Literatur dieser Zeit nicht ungewöhnlich ist[73]).

Abschließend noch einige Worte zu den im Roman bezeugten Herrschaftsinsignien. Wir finden: στέμμα[74]), διάδημα[75]), στέφος (B 1331), στέφανος (B 1297), σκῆπτρον (B 171, 493), στολὴ βασιλική (B 1297) und θρόνος (B 491, 1317), immer im Zusammenhang mit dem Kaisertum, sei es des Rhodophilos oder des Eros. Nur einmal (B 386) scheint στέμμα im Zusammenhang mit Chrysantza auf: πάσχει διὰ πόθου στέμματος μεγάλης 'Αντιοχείας . . . Χρυσάντζας λεγομένης . . . Hier liegt aber keine technische Bedeutung vor, sondern Chrysantza selbst wird in dichterischer Sprache „Krone von Antiochia" genannt. All das zeigt uns, daß der Roman die genannten Herrschaftsinsignien nur im Zusammenhang mit βασιλεῖς erwähnt.

2. *Nachfolge, Kaisererhebung, Mitkaisertum.* Nachfolgeprobleme werden in diesem Roman nur hinsichtlich des βασιλεὺς 'Ρωμαίων behandelt. Die Formulierung zu Beginn des Romans — ἐβασίλευσε 'Ροδόφιλος μετὰ τῶν δύο τῶν υἱῶν — läßt die Annahme zu, daß von Anfang an dem Roman ein Mitkaisertum zugrunde liegt[76]). Dennoch ist eine Abstufung zwischen dem alten Kaiser und seinen Kindern unübersehbar. Dies zeigt sich in der Ansprache der ἄρχοντες, die Belthandros zur Rückkehr bewegen sollen: στέμματος παιδί, σκήπτρου κληρόνομε. Daraus geht hervor, daß trotz kaiserlichen Ranges (B 143) Belthandros erst durch κληρονομία die volle Herrschaftsgewalt als Hauptkaiser erlangt. Dies entspricht den byzantinischen Vorstellungen ziemlich genau, die im Mitkaisertum eine Institution zur Sicherung der Nachfolge innerhalb der Dynastie sehen, so daß der Anschein des erblichen Kaisertums erweckt wird. Für die Begründung des (Mit)kaisertums gibt der Roman am Schluß trotz aller Kürze einen sehr anschaulichen und fast protokollgerechten Bericht[77]) (B 1320ff.):

[72]) Vgl. Hunger, Reich der Neuen Mitte 87.
[73]) Vgl. Chatzes a. O. 103.
[74]) B 59, 149, 171, 385; στέμμα τῆς αὐτοκρατορίας: B 19; στέμμα βασιλικὸν: B 493.
[75]) B 19, 150: διάδημα τῆς αὐτοκρατορίας.
[76]) B 6f.; vgl. auch B 58ff. und 143.
[77]) Wenn oben angenommen wurde, daß das Mitkaisertum des Belthandros schon von Anfang an vorliege, so ist die neuerliche Begründung am Schluß des Romans kein unbedingter logischer Widerspruch: Belthandros' Flucht und Verschollenheit könnten eine Wiederholung der Begründung auch juristisch rechtfertigen; zur Kaisererhebung vgl. Ai. Christophilopulu, 'Εκλογή, ἀναγόρευσις καὶ στέψις τοῦ βυζαντινοῦ αὐτοκράτορος. *Πραγματεῖαι τῆς 'Ακαδημίας 'Αθηνῶν* 22/2 (1956) 185ff.

Rhodophilos nimmt Belthandros und Chrysantza mit Freuden auf. Er versammelt die ἄρχοντες, eine Prozession formiert sich, dann erfolgt eine Akklamation: πολλὰ τὰ ἔτη τοῦ βασιλέως τὸν υἱὸν μετὰ τῆς βασιλίσσης. Der Kaiser freut sich und benützt offenbar die Stimmung, um seinem Sohn die Kaiserwürde zu verschaffen. Er ruft den Bischof und legt seinem Sohn das Diadem an (στέφος περιτίθησιν . . . τοῦ κράτους). Danach wird Belthandros als αὐτοκράτωρ von Senat und Volk akklamiert (ἀναγορευθείς). Das Resultat des Vorganges ist, daß Belthandros ausdrücklich als βασιλεύς und Chrysantza als βασιλίς (B 1335) bezeichnet wird. Wir finden somit an dieser Stelle die Elemente einer Erhebung zum Mitkaiser in verfassungsmäßiger Form dargestellt, was als weiterer Beweis für die genuin byzantinische Atmosphäre dieses Romans angeführt werden darf.

3. *Verwaltung, Ämter und Titel.* Die für die byzantinische Verwaltungssprache charakteristischen Termini ὁρίζειν (B 117, 543, 953 u. w. St.), πρόσταγμα (B 536), μανδᾶτον (B 1308, 1316) sind auch in diesem Roman bezeugt. Neben der allgemeinen Bezeichnung ἄρχοντες[78]) für Behörden finden wir den alten Ausdruck ἐπαρχία (B 1260) für Provinz und schließlich begegnet uns auch ein κόμις (B 1227ff.), bei dem es sich wohl um einen κόμης τῶν πλοΐμων handelt[79]). Daß das Wort οἰκεῖος[80]) in seiner technischen Bedeutung im Roman verwendet wird, ist unwahrscheinlich. Ich glaube eher, daß es im Zusammenhang mit dem Komplex „Lehenswesen" gesehen werden muß[81]), wofür spricht, daß die οἰκεῖοι des Romans nur am Hofe des fränkischen ῥήγας auftreten.

4. *Hofleben.* Als Elemente des byzantinischen Hoflebens finden wir die Proskynese gegenüber allen Herrschern (B 144, 749, 802) des Romans und das Auftreten von Eunuchen (B 1250). An den Kaiserpalast erinnert das ἐρωτόκαστρον mit seinen Sälen (B 324) mit rotem Fußboden (B 336) und den künstlichen Vögeln (B 467ff.) aus Gold[82]). Die Vorsprache Belthandros' bei Eros ist nach Art einer Audienz beim byzantinischen Kaiser dargestellt[83]). Für die Schönheitskonkurrenz (B 525ff.), die Belthandros im Auftrage des

[78]) B 167, 170, 201, 1317, aber auch am Hofe von Antiochia B 785: ἄρχοντες μεγιστᾶνοι.
[79]) Vgl. dazu H. Ahrweiler, Fonctionnaires et bureaux maritimes à Byzance. *REB* 19 (1961) 243.
[80]) B 801; vgl. auch B 968, 1007.
[81]) Vgl. H.-G. Beck, Res publica Romana. Vom Staatsdenken der Byzantiner. München 1970, 25: λίζιος ist mit οἰκεῖος nicht ident, die Ähnlichkeit beider Rechtsverhältnisse ist aber unleugbar. Ihre Vermischung im Roman ist daher nicht unwahrscheinlich.
[82]) Vgl. dazu auch Chatzes a. O. 105f.
[83]) B 663ff.; βασιλεὺς καλεῖ σε (B 663), erhöhter Thron (B 668), τάγματα τῶν 'Ερώτων (B 670).

Eros vollzieht, darf auf die diesbezügliche Arbeit H. Hungers[84]) hingewiesen werden, um auch darin einen Bezug zur byzantinischen Wirklichkeit erkennen zu können. Abschließend sei noch auf die Parallelen hingewiesen, die sich aus dem Klagelied Chrysantzas für den vermeintlich toten Belthandros (B 1160ff.) zur Trauerfeier anläßlich der Bestattung eines byzantinischen Kaisers[85]) ziehen lassen.

5. *Soziale Ordnung.* Der Roman weist an zwei Stellen (B 144, 1327) ausdrücklich auf die Existenz zweier Gesellschaftsschichten hin: μικροὶ καὶ μεγάλοι, die im Roman immer einträchtig aufscheinen[86]). B 144 heißt es, Belthandros werde von μικροὶ καὶ μεγάλοι in seiner kaiserlichen Würde anerkannt, B 1327: τὸ πούπολον ἐχάρηκεν, ὅλου, μικροὶ μεγάλοι. Ob hier eine Reminiszenz an die Spätantike mit ihrer Einteilung in *honestiores* und *humiliores* vorliegt oder eine Andeutung der sozialen Differenzierungen der Spätzeit beabsichtigt ist, kann kaum entschieden werden. Ein weiteres soziologisch interessantes Phänomen, das uns im Belthandros-Roman begegnet, ist seine Vertrautheit mit dem Lehenswesen. Für Gidel war das λίζιος in B 789 — neben den fränkischen Namen einiger Personen des Romans — das Hauptargument, für den Roman einen verschollenen fränkischen Ritterroman als Vorbild anzunehmen[87]). Schon K. Krumbacher[88]) hat dies mit dem Hinweis entkräftet, daß λίζιος sich bereits bei Anna Komnene und anderen byzantinischen Schriftstellern nachweisen läßt. Betrachtet man die Häufigkeit feudaler Strukturen in der spätbyzantinischen Epoche[89]), so ist die Selbstverständlichkeit[90]), mit der der Autor λίζιος gebraucht, nicht verwunderlich. Allerdings verwendet der Autor zur Kennzeichnung des Lehensverhältnisses daneben noch andere Ausdrücke, so z. B. ὑπόδουλος γράφεσθαι (B 97), ἰδικός τινος γίγνεσθαι (B 97), δοῦλος γίγνεσθαι (B 146, 766), δουλοῦμαι (B 760), τῆς βασιλείας σου ἄνθρωποι (B 937), οἰκεῖοι μου ἄνθρωποι (B 801), δουλεύω (B 1050)[91]). Zusammenfassend kann jedenfalls

[84]) H. Hunger, Byzantinische Geisteswelt. Baden-Baden 1958 (Nachdruck Amsterdam 1967), 246, und ders., Die Schönheitskonkurrenz in „Belthandros und Chrysantza" und die Brautschau am byzantinischen Kaiserhof. *Byz* 35 (1965) 150ff.

[85]) Vgl. dazu H. W. Haussig, Kulturgeschichte von Byzanz. Stuttgart 1966, 236f.

[86]) Vgl. auch Ph und I (unten S. 215 und 219).

[87]) Ch. Gidel, Études sur la litterature grecque moderne. Paris 1866, 105ff.

[88]) A. O. 859.

[89]) Zum Problem der Feudalisierung des byzantinischen Reiches vgl. G. Ostrogorsky, Pour l'histoire de la féodalité byzantine (wie A. 51).

[90]) Daß λίζιος bei Historikern oft mit einem griechischen Ausdruck erklärt wird, heißt m. E. nicht, daß deren Leser das Wort nicht verstanden hätten, sondern daß der gelehrte Stil es erforderte, ein zeitgenössisches Wort, ohne das man nicht auskam, wenigstens mit klassizistischen Begriffen zu erklären.

[91]) Zu δοῦλος in der Bedeutung „Lehensmann" vgl. Köpstein a. O. 34f. und A. 8.

gesagt werden, daß in diesem Romanelement kein die byzantinische Atmosphäre störendes, fremdes Rechtsinstitut vorliegt.

6. *Privatrecht.* An Institutionen des Privatrechts finden wir in diesem Roman bloß die Sklaverei und die Ehe. In B 888 sagt Phädrokaza zu Chrysantza: ὅμως ἐγὼ εἶμαι σκλάβα σου, δούλα δεδουλωμένη[92]). Es ergibt sich daraus die Frage nach der Rechtsstellung Phädrokazas. Die zitierte Stelle scheint sie als Sklavin zu bezeichnen, wofür auch B 975 spricht. Andererseits macht die Ehe, die Phädrokaza mit Belthandros eingeht, dies wiederum unwahrscheinlich. Die Schwierigkeit läßt sich vermeiden, wenn wir in B 888 einen rhetorischen Vergleich annehmen. Somit können wir feststellen, daß der Roman zwar das Institut der Sklaverei kennt, aber ein Sklave als solcher unter den Romanfiguren nicht auftritt. Genauer als die Aussagen über Sklaverei sind jene, die der Roman zum Thema προίξ macht. B 994ff. will Chrysantza von ihrem Vater wissen, wieviel Belthandros vom König εἰς ὄνομα προικός erhalten werde. Der König erklärt sich bereit, soviel zu geben, wie Phädrokaza von Chrysantza erhält. B 1021ff. läßt Chrysantza einen Notar (γραμματικός, νοτάρης) kommen, der ein προικοσύμφωνον errichtet. Damit schickt sie ihn zum ῥῆξ, damit dieser sehe, wieviel sie ihrer Dienerin als προίξ gegeben habe. Der ῥῆξ „dotiert" daraufhin Belthandros höher als Chrysantza ihre Magd. Wenn man B 1027: ταῦτά μοι ἐπροικοδότησα τὴν ἰδικήν μου δούλην so versteht, daß Chrysantza für Phädrokaza eine *dos* bestellt, die dann Belthandros erhalten soll, so muß wegen der Gleichartigkeit des Ausdrucks B 1030 ἐπροικοδότησε καὶ αὐτὸς τὸν Βέλθανδρον so aufgefaßt werden, daß der ῥῆξ für Belthandros auch eine „*dos*" bestellt, die dann Phädrokaza erhalten soll. Prüfen wir nun diesen Sachverhalt an dem, was wir vom byzantinischen Recht wissen. Daß Chrysantza für ihre Dienerin die προίξ bestellt, ist in Anbetracht des Abhängigkeitsverhältnisses verständlich[93]). Befremdend ist hingegen, daß der König für Belthandros eine προίξ zu geben bereit ist. Nach byzantinischem Ehegüterrecht hat der Mann der Frau zwar Gaben zu leisten; diese werden aber nicht als προίξ bezeichnet, sondern heißen gewöhnlich ὑπόβολον bzw. θεώρητον. Allerdings ist für ein vertragsmäßiges ὑπόβολον auch ἀντίπροιξ überliefert[94]) und die Bestellung dieser grundsätzlich vom Mann zu leistenden Gaben durch Dritte ist durch das Moldauische Gesetzbuch bezeugt[95]).

[92]) Vgl. Köpstein a. O. 44ff.

[93]) Bei der Eheschließung halten der König und Chrysantza die Kränze der Nupturienten, was gewöhnlich deren Eltern tun.

[94]) Zachariä v. Lingenthal a. O. 98 und A. 255.

[95]) § 1683: Τὰ δῶρα, τὰ διδόμενα . . . παρὰ τοῦ ἀνδρὸς ἢ τῶν συγγενῶν αὐτοῦ τὴν δευτέραν μετὰ τὸν γάμον ἡμέραν διὰ τὴν τιμὴν τῆς παρθενίας . . .

Wenn wir das Dunkel in Betracht ziehen, das unser Wissen von der Praxis des ehelichen Güterrechtes in Byzanz überschattet, und daß dieses umso undurchdringlicher wird, je weiter wir uns in die Spätzeit begeben, so können wir aus den aufgedeckten Parallelen eine grundsätzliche Übereinstimmung mit byzantinischen Rechtsnormen erkennen, ohne daß diese Aussage allzu kühn wäre. Ein Indiz, daß die Gaben an Chrysantza als θεώρητον (*pretium virginitatis*) zu qualifizieren sind, ist auch in dem Hinweis zu erblicken, daß das durch die schon vorher (Gartenszene, B 865ff.) vollzogene Defloration Chrysantzas blutbefleckte Gewand nun der Dienerin unterschoben wird, um den Vollzug der Ehe mit dieser vorzutäuschen (B 1037ff.). Einen Vollzug dieser „Ehe" läßt ja Chrysantza nicht zu, zumal dadurch diese Ehe nur mehr sehr schwer lösbar wäre. Daß der Beweis der Defloration und damit der Jungfräulichkeit der Braut in Byzanz tatsächlich in der im Roman geschilderten Form üblich war, ist durch andere Quellenstellen belegt[96]).

Letztlich sind zum Kapitel „Ehe" auch noch die Verse 1287ff. über die „Heimführung" Chrysantzas durch Belthandros zu zitieren. Hier zeigt sich, daß der Roman Elemente enthält, wie sie die byzantinische Wirklichkeit bei der Heirat eines kaiserlichen Prinzen mit einer ausländischen Fürstin kannte[97]).

7. *Strafrecht.* An Deliktstypen kennt der Roman Mord (B 208, 210) und Frauenraub (B 1235). Die Tötung der von Rhodophilos zur Ergreifung des Belthandros ausgesandten ἄρχοντες durch ihn wird als Handlung betrachtet, die sich jene selbst zuzuschreiben hätten[98]). Eine juristische Analyse erscheint nach dem Charakter des Werkes als Heldenroman unmöglich; der moralische Rechtfertigungsversuch ist immerhin bemerkenswert. Das Delikt des Frauenraubes wird von dem κόμις, als er den ihm unbekannten Belthandros im Ausland antrifft, diesem unterstellt. Der Tadel zeigt, daß Byzanz als Kulturstaat die Aufrechterhaltung der Ordnung auch außerhalb seines Staatsgebietes als Aufgabe ansieht. Für die Zusicherung der Straffreiheit an Belthandros für den Fall seiner freiwilligen Rückkehr, wofür die ἄρχοντες sich verbürgen (B 189), kann ebenfalls auf Parallelerscheinungen in der byzantinischen Praxis hingewiesen werden[99]). Schließlich ist noch auf die Gerichtsszene B 940ff. kurz einzugehen. Belthandros hat den der Herrscherfamilie vorbehaltenen Palastgarten betreten und ist dort festgenommen worden (B 872). Chrysantza klagt Belthandros deswegen vor ihrem Vater an (B 936). Dieser erteilt sofort den Befehl, daß ein Gericht, gebildet aus ἄρχοντες μεγιστᾶνοι (B 943), zusammentreten solle. Der König führt selbst den Vorsitz. Belthandros verteidigt sich damit, daß er den Garten aus Liebe zu Phädrokaza betreten habe (B 954). Diese wird beiseite genommen und zu diesem Punkt befragt (B 957). Ihre Aussage stimmt mit der des Belthandros überein (B 958). Der König fragt nun seine „Richter" um Rat, was zu tun sei (B 960), doch diese schweigen (B 961). Deswegen spricht er selbst das Urteil (B 965ff.), wodurch Belthandros Verzeihung erlangt und die Erlaubnis erhält, Phädrokaza zu ehelichen. Analysieren wir nun diese Szene: An sich würden wir — byzantinische Rechtsvorstellungen vorausgesetzt — erwarten, daß der König allein als Richter fungiert. Es treten aber neben ihm ἄρχοντες, κριταί, μεγιστᾶνοι (B 943) auf, die dann nach der Beweiserhebung um ihre Meinung gefragt werden (B 959f.). Dies könnte man als Jury verstehen, in der der König den Vorsitz führt und die Prozeßleitung versieht. Ein solches Verfahren würde den Einfluß einer nichtbyzantinischen Gerichtsorganisation bedeuten. Andrerseits aber kann man in der Stelle auch eine Ähnlichkeit zum Senatsgericht erkennen, dessen sich der Kaiser bedient, um als Richter im Hintergrund zu bleiben und insbesondere in politisch heiklen Angelegenheiten für die von ihm lancierte Entscheidung eine breitere Basis zu haben[100]). Es muß allerdings zugegeben werden, daß Senatoren (συγκλητικοί) in unserer Stelle nicht in Erscheinung treten. Dies kann aber damit begründet werden, daß der ῥῆξ von Antiochia eben keinen Senat im technischen Sinn hat, so daß im Roman die Schicht, die soziologisch gesehen der der Senatoren entspricht, nämlich die μεγιστᾶνοι, als „κριταί" (die nur als „Beratungsorgan" wirksam werden) genannt ist. Können also bezüglich der Art des Gerichts nicht alle Zweifel an der Richtigkeit der Annahme eines byzantinischen Vorbildes zerstreut werden, so ist hinsichtlich des Verfahrens selbst zu sagen, daß dieses vor allem in seinem Beweisrecht (Genauigkeit und Rationalität[101]) der Beweiserhebung) — soweit die Angaben des Romans überhaupt Schlüsse erlauben — keinerlei Züge fremden Rechts aufweist.

IV. Libistros und Rhodamne

1. *Kaisertum.* Auch in diesem Roman ist die internationale Staatenwelt im wesentlichen nach byzantinischen Vorstellungen konzipiert. Der Basileus byzantinischer Prägung ist in Chrysos, dem βασιλεύς des Argyrokastron (E 1344, S 221 u. a. St.), zu erblicken. Seine universelle Stellung zeigt sich auch in den Worten seiner Tochter, die ihn mit μέγα βασιλεῦ, δέσποτα, κοσμοκράτορ[102]) anspricht. Die neben ihm auftretenden Herrscher sind ῥῆγες: Libistros ist ῥήγας

[96]) Vgl. Ph. Kukules, Συμβολὴ εἰς τὸ περὶ γάμου παρὰ τοῖς Βυζαντινοῖς κεφάλαιον. *ΕΕΒΣ* 2 (1925) 39f.; mit Quellenangaben.

[97]) Vgl. Chatzes a. O. 104 mit weiterer Literatur.

[98]) B 209: πταίστης ἐγὼ οὐκ εἶμαι, ὑμεῖς μὲν ἐποιήσατε τὸ φονικὸν ἐτοῦτο.

[99]) Z. B. Joh. Kantak. III 16 Bonn.

[100]) Vgl. den Hochverratsprozeß gegen die Kaiserinwitwe Maria: Nik. Chon. 346 Bonn.

[101]) Vgl. Zachariä v. Lingenthal a. O. 407 und A. 500.

[102]) S 1160; E 2263 hat bloß μέγα βασιλεῦ.

τῆς γῆς Λιβάνδρου (E 1355, S 231 u. a. St.)[103]), Klitobos ist der Neffe des ῥῆξ τῆς Ἀρμενίας (E 2620, S 1505). Daß auch Berderichos, der König von Ägypten, den Titel Basileus trägt (S 1122, E 2222 u. w. St.), erklärt sich offenbar daraus, daß er als ein autonomer Herrscher angesehen wird; vielleicht ist auch eine sinngemäße Übertragung von „Sultan“ vorstellbar[104]). Es ist aber bemerkenswert, daß sowohl der βασιλεύς des Argyrokastron als auch der von Ägypten Züge eines byzantinischen Herrschers tragen. So ist das Sinnbild für den βασιλεὺς Αἰγύπτου der kaiserliche Adler (S 1558), wird Rhodamne, wenn sie den Herrscher heiratet, δέσποινα sein (S 2120) und werden ἄρχοντες Αἰγύπτου die Proskynese erweisen (S 2123). Als sie wegen des Todes des Libistros betrübt ist, trösten sie die πρωτεύοντες τῆς χώρας[105]). So wie byzantinische Kaiser betätigt sich Berderichos auf dem Gebiet der Fürsorge durch Bau eines ξενοδοχεῖον (S 2212). Als er jedoch den Ehewillen Rhodamnes durch Folter erzwingen will (S 2184ff.), wird er von ihr mit den Worten zurechtgewiesen: οὐκ εἶσαι χώρας βασιλεύς, νομίζω δήμιος εἶσαι. Τοῦτον τὸν κόσμον . . . ληστεύεις . . . δυνάστης εἶσαι . . . οὐκ αὐθέντης (S 2188). Schließlich bezeichnet sie ihn als τύραννος. Eine weitere Betonung der Gerechtigkeit als Element der Kaiseridee ist in der Verbindung der allegorischen Figuren Ἀλήθεια und Δικαιοσύνη (E 478 und E 968) und dem „Kaiser“ Eros zu sehen. Auch Vers E 484 νὰ μὴ (scil. Eros) διὰ προσώπου ὑπόληψης πολλάκις παρακρίνῃ unterstreicht diesen Gedanken. Schließlich gleicht Eros auch in der Titulatur einem byzantinischen Weltkaiser. So wird er von Libistros als αὐθέντης, βασιλεύς, δεσπότης γῆς ἁπάσης, πάσης ψυχῆς ἐρευνήτης, τοῦ πόθου δικαιοκρίτης (N 317ff., E 440) oder auch als δεσπότης ποθοκράτωρ (N 322) bzw. δεσπότης παντοκράτωρ (E 446) angesprochen[106]). Auf ein anderes Element der Kaiseridee wird in bezug auf Libistros vom Autor in den Versen N 582ff. hingewiesen: τοῦτο παρακαλῶ σε, φρόντισον πρῶτα τὸ καλὸν τῆς γονικῆς σου χώρας, ἄνθρωπον στῆσε νὰ κρατῇ τὴν χώραν ὡς ἀντί σου . . . Auch in diesem Roman finden wir also den uns aus Prooimien bekannten Topos der Sorge um das Wohl des Landes, was mit all den anderen soeben dargelegten Zeugnissen die byzantinische Welt des Romans erweist.

[103]) N 578, E 701 wird Libistros ausnahmsweise als βασιλεύς bezeichnet; P 452 hat korrekt auch hier ῥήξ. Auch die Bezeichnung des Libistros als τοπάρχης (z. B. N 710 u. w. St.) entspricht den byzantinischen Vorstellungen von der internationalen Staatenwelt. Zu τοπάρχης vgl. z. B. Kekaumenos (Wassiliewsky—Jernstedt 24, 22; H.-G. Beck, Vademecum des byzantinischen Aristokraten. Graz—Wien—Köln ²1964, 55 und A. 41) bzw. Nik. Chon. 452 Bonn.

[104]) Vgl. Kekaumenos a. O. 18, 23, und Beck, Vademecum 47 und A. 33: βασιλεύς = Kalif.

[105]) S 2139ff., E 3316ff.; vgl. K 1596, 1864 und oben S. 194.

[106]) Diese Bezeichnungen verdeutlichen wieder einmal mehr die Verbindung von göttlicher und kaiserlicher Sphäre. Man beachte dabei besonders den Gerechtigkeitsgedanken und den Erlösergedanken (vgl. Hunger, Prooimion 114ff. und 154ff.).

2. *Nachfolge und Kaisererhebung.* Über die Nachfolge im Reich des Chrysos erfahren wir, daß er nur Rhodamne als τοῦ στέμματος κληρονόμον (S 1982f.) hatte. Die Herrschaft scheint also auch auf und durch Frauen übergehen zu können. Die Heirat des Libistros mit Rhodamne begründet offenbar seine Ausrufung zum Mitkaiser. Wie in der byzantinischen Wirklichkeit, so sehen wir auch im Roman den Gedanken der dynastischen Legitimität[107]) mit „verfassungsgemäßen“ Akten des Volkes verbunden. In den Versen S 1218ff. und E 2323ff. sind wir Zeugen der Erhebung des Libistros zum Mitkaiser. Betrachten wir diese Szene etwas genauer: Nach dem Sieg des Libistros über seinen Rivalen ruft das Volk „Χαρὰ ’ς ἐσένα, Λίβιστρε, κερδαίνεις τὴν ‘Ροδάμνην!“ Dieser noch nicht rechtlich qualifizierbaren Akklamation folgt eine zweite, nicht wörtlich berichtete, die jedenfalls die Akklamation zum Kaiser beinhaltet. Sie stellt zwar eine Demonstration des Volkswillens dar, aber da ja ein βασιλεύς vorhanden ist, muß dieser nun tätig werden, um seine verfassungsmäßig notwendige Zustimmung zu erteilen. Man ruft deshalb nach Chrysos. Dieser schickt vier ἄρχοντες, die ein σκουτάριν στρογγυλόν bringen und Libistros daraufsetzen. Er wird in die Höhe gehoben, und dann erfolgt eine nochmalige Akklamation, in der zuerst Chrysos genannt wird und dann Libistros als zweiter βασιλεύς[108]). Wenn wir diese Szene mit der entsprechenden in Belthandros vergleichen, so sehen wir, daß beide Szenen die wesentlichen Elemente der Kaiserkür enthalten. Die gelegentlichen Verschiedenheiten sind — dem Genre eines Romans entsprechend — daher zu erklären, daß aus dem Handlungsablauf bestimmte Akte streiflichtartig hervorgehoben werden. War es bei Belthandros die Krönung durch den Kaiser, so ist es hier die Schilderhebung, die der besonderen Erwähnung würdig befunden wird. Daß die Zeremonie dem Autor bedeutend erscheint, zeigt die mehrmalige Bezugnahme[109]) auf sie, wobei in Vers S 1303 deutlich auf die Stellung als Mitkaiser verwiesen wird: πλὴν ἡ τιμὴ νὰ σώζεται Χρυσοῦ τοῦ βασιλέως. Signifikant für byzantinische Verhältnisse ist in Vers S 1302 die Erwähnung Rhodamnes ebenfalls als Kaiserin[110]). Schließlich sei in diesem Zusammenhang noch die

[107]) Vgl. auch S 3198ff., wo Libistros den Klitobos zum σύγγαμβρος erhebt, was aber — vorher wird von einer Teilung der Herrschaft gesprochen — die Bedeutung von „Mitkaiser“ hat.

[108]) Vgl. E 2324ff.: Ἀνεκηρύχθην βασιλεὺς ἀπὲ τὸ πλῆθος ὅλον, || ἤρξατο κράζειν τὸ Χρυσὸ τὸ κάστρο βασιλέα und 2333ff.: πέμπει Χρυσὸς ὁ βασιλεὺς τέσσερεις ἄρχοντάς του, || φέρνουν σκουτάριν στρογγυλὸν καὶ ἀπάνου μὲ καθίζουν, || εἰς ὕψος μὲ ἀνεβάζουσιν καὶ πρῶτον ἐφημίζουν || Χρυσὸν τὸν βασιλέαν τους καὶ δεύτερον ἐμένα· || „Πολλὰ τὰ ἔτη“, λέγουσιν, „Λίβιστρε βασιλέως, || τῆς γῆς Λιβάντρου τοῦ ῥηγός, γαμπροῦ τοῦ βασιλέως!“ || Ἀνέβην μέχρι νεφελῶν ἡ ταραχὴ τῆς φήμης.

[109]) S 1301ff., S 1664f., S 2058ff.: an dieser Stelle wird auch die Krönung angemerkt (S 2062); στέφεται: S 2070ff.

[110]) Vgl. Ps. Kod. 257, 24 Verpeaux.

Erhebung des Klitobos zum Mitkaiser des Libistros erwähnt. Auch hier wird die Mitwirkung des Hofes geschildert. Zuerst hält Libistros eine Rede, die die Verdienste des Klitobos würdigt, dann gibt er ihm die Schwester Rhodamnes zur Frau und schlägt ihn zum Mitkaiser vor[111]). Die anschließende Akklamation (S 3210ff.) macht Klitobos mit seiner Frau Melanthia zum βασιλεύς[112]). So berichtet er in S 3231 von sich: καὶ εἶχα δόξαν στέμματος καὶ κόσμου βασιλείαν. Die zitierten Stellen rechtfertigen m. E. die Auffassung, daß die dem Roman zugrunde liegenden öffentlich-rechtlichen Vorstellungen rein byzantinischen Ursprungs sind.

3. *Verwaltung, Ämter.* Der Roman verwendet die für die byzantinische Verwaltung typischen Termini προστάττω (S 1033, S 1239), πρόσταγμα (S 1267) und ὁρισμός (S 2918, S 3017). Besonderer Erwähnung wert erscheint S 1267f.: κάθηται, γράφει ὁ βασιλεὺς γῆς 'Αργυροῦ τοῦ Κάστρου εἰς ὅσον ἐβασίλευσεν κόσμον, προστάγματά του, um die Großen des Reiches zur Hochzeit seiner Tochter hinzubefehlen. Dies entspricht in etwa jener Form der kaiserlichen Befehle, die an verschiedene Persönlichkeiten ergehen, um diese in die Hauptstadt zu zitieren[113]). Auch der Ausdruck μηνύω (E 800, S 2052), oder μήνυμα (S 1122), μηνύτης (S 1125, S 1153), ἀντιμηνύω (S 1152), scheint der Verwaltungssprache entlehnt zu sein[114]). An das byzantinische Amt des μεσάζων erinnert Vers E 328, der Πόθος und 'Αγάπη als μεσίται bezeichnet, E 407, wo es heißt ἡ 'Αγάπη μεσιτεύει[115]), und schließlich S 1023 πᾶς γὰρ μεσάζων ἄνθρωπος[116]). Auch der Eunuch Rhodamnes versieht eine Reihe von Tätigkeiten (z. B. E 1336ff. und 1391ff.), die unter byzantinische Hofämter subsumiert werden könnten; allerdings werden diese Ämter im Roman nicht genannt.

4. *Hofleben und Diplomatie.* Schon J. A. Lambert erkannte, daß im Erosschloß byzantinisches Zeremoniell herrscht[117]). Das Erscheinen des Libistros vor Eros enthält Elemente einer Audienz, aber darüber hinaus auch Parallelen

[111]) S 3183ff.; insbes. S 3203: λοιπὸν καὶ ἂν σᾶς φαίνεται . . . ἐπαίρνω τον καὶ σύγαμπρον.

[112]) S 3214; E 4361 bezeichnet nur Klitobos als βασιλεύς.

[113]) Vgl. Dölger, Reg. Nr. 2976, 3077. Zur Bekanntgabe der Verehelichung vgl. auch Reg. Nr. 3139.

[114]) Vgl. Dölger, Reg. Nr. 3008, 3240, 3266 u. a.

[115]) Die Formen μεσιτεύω und μεσίτης schließen eine technische Bedeutung nicht aus: vgl. H.-G. Beck, Der byzantinische „Ministerpräsident". *BZ* 48 (1955) 312, A. 1 und 2. Gerade die hohe Stellung von Πόθος und 'Αγάπη am Eroshof läßt die Annahme zu, daß das Amt gemeint sei.

[116]) Sollte hier μεσάζων technisch verstanden werden, müßte dem Autor unterstellt werden, daß er den Vorwurf der Bestechlichkeit gegen einen μεσάζων erheben wollte. Dies schließt einen Bezug auf die byzantinische Wirklichkeit nicht aus.

[117]) A. O. 41.

zu Gerichtssitzungen und zu Unterwerfungsakten ausländischer Herrscher. An eine Audienz ausländischer Botschafter erinnern die Instruktionen, die Libistros darüber erhält, wie er sich vor dem βασιλεύς Eros zu verhalten habe (E 297ff.). Andererseits ist Libistros von den Soldaten des Eros gefangengenommen worden (N 217) und erwartet ein Strafgericht[118]). Er gewinnt Πόθος und 'Αγάπη für sich, die beim Kaiser Eros ein gutes Wort für ihn einlegen (N 406ff.), so daß er Verzeihung erlangt. Als er dann vor Eros tritt[119]), zeigt sich dieser versöhnt und begnügt sich mit einer Unterwerfungserklärung[120]). Nachdem Libistros eine diesbezügliche Urkunde abgefaßt hat, wird ihm als Belohnung Rhodamne als Gattin versprochen (E 666ff.). Von dieser Darstellung des Ablaufs der Handlung und ihren einzelnen Elementen können Parallelen zu ähnlichen Vorfällen der byzantinischen Geschichte[121]) gezogen werden. An die Gepflogenheit der späten Palaiologenzeit, aus politischen Gründen kaiserliche Prinzessinnen auch an islamische Fürsten[122]) zu verheiraten, erinnert die Vereinbarung eines Ehebündnisses zwischen Chrysos und Berderichos in Hinblick auf Rhodamne in Vers S 1122ff. Schließlich können das Auftreten von Eunuchen (S 49, S 186 u. w. St.), die Proskynese (N S 34 u. w. St.), der Schmuck der Reitpferde (E 2137ff.), der θρῆνος für den toten Libistros (E 2560) und die Akklamation des heimkommenden Herrschers (S 3179ff.) als weitere Romanelemente angesprochen werden, die Ähnlichkeiten zum byzantinischen Hofleben aufweisen.

5. *Gesellschaft.* Als Beleg für die byzantinische Atmosphäre des Romans seien zitiert: die Beurteilung (S 1002) und die Bedeutung (S 1091ff.) der

[118]) Darauf weisen Ausdrücke wie N 432: ἐρωτοδίκη, E 386f.: νὰ μὴ καὶ ἐμέναν οὕτως καταδικάζῃ ὁ βασιλεύς, N 399: πταῖσμα und N 312: ἀντιστάτης.

[119]) Dieser wird dargestellt als auf einem Thron sitzend und von κατ' ἀξίαν geordneten Würdenträgern umgeben.

[120]) N 451 spricht von einem ἔγγραφον τῆς ἐρωτοκρατίας. Zu dem im Roman geschilderten Unterwerfungsvertrag lassen sich terminologische und inhaltliche Ähnlichkeiten und Übereinstimmungen zu dem von Bohemund mit Alexios I. geschlossenen Vertrag (Dölger, Reg. Nr. 1243) erkennen. Dieser Vertrag wurde deswegen als Vergleichsobjekt gewählt, weil er, durch An. Kom. (XIII 12; III 125ff. Leib) originalgetreu überliefert, die Vertrautheit der Byzantiner mit Termini des Lehenswesens auch schon vor der Φραγκοκρατία zeigt. So ist λίζιος τοῦ θελήματος καὶ τοῦ προστάγματος (E 451, N 326) ähnlich An. Kom. (III 125, 28 Leib): λίζιον γενέσθαι τοῦ σκῆπτρου σου; zu E 535f.: πιστός του νὰ εἶμαι ἀπὲ τοῦ νῦν τῆς ἐρωτικῆς 'Αγάπης vgl. An. Kom. (III 126, 2ff. Leib): ἔσομαι τοίνυν ἀπὸ τοῦ νῦν . . . πιστὸς τῆς σῆς βασιλείας und zu P 294: δουλώνομαι εἰς τὸν Ἔρωτα vgl. An. Kom. (III 129, 12 Leib): . . . κυριότης . . ., ἣ ὑπισχνοῦμαι δουλεύειν, ἡ βασιλεία . . . So wie im Roman wird auch der Vertrag mit Bohemund beschworen.

[121]) Vgl. Dölger, Reg. Nr. 1364, 1840, 2042, 2994.

[122]) Daß Berderichos Mohammedaner ist, wird nicht ausdrücklich erwähnt, man könnte es jedoch aus seiner Herrschaft über Ägypten vermuten.

Eunuchen und das Auftreten von orientalischen Kaufleuten mit den für sie charakteristischen Waren (S 1391ff.). Aber auch die durch die Lateinerherrschaft im Orient verbreiteten feudalen Strukturen haben in diesem Roman ihre Spuren hinterlassen[123]). Dies läßt sicherlich auf eine enge Vertrautheit mit fränkischer Kultur schließen[124]), was auch durch andere Einzelheiten, die nicht zu unserem Thema zählen, bestätigt wird. Der Beistandspakt, den Libistros und Klitobos (E 64ff., N 90ff.) unter gegenseitiger Eidesleistung abschließen, ist sowohl inhaltlich wie auch formal so wenig fest umrissen, daß eine Deutung seiner juristischen Herkunft kaum erfolgreich sein wird. Was wir aus dem Roman erfahren, ist jedenfalls mit byzantinischen Zuständen vereinbar[125]). Schließlich ist auf den Zweikampf zwischen Libistros und Berderichos einzugehen. Die Szene ist den aus I bekannten Turnieren sehr ähnlich, so daß ein westliches Vorbild im Roman selbst *a priori* nicht ausgeschlossen erscheint. Allerdings ist seit Kaiser Manuel I.[126]) die Teilnahme des byzantinischen Herrschers an Turnieren nicht ungewöhnlich. Die Bemerkung der als Byzantinerin zu verstehenden Rhodamne, die das Turnier anregt und sich selbst zum Siegespreis setzt, dies sei „unserer Sitte" gemäß[127]), ist daher nicht so unverständlich, wie es auf den ersten Blick scheinen mag. Immerhin zeigt die Divergenz der Hss. zu dieser Stelle[128]), daß der Text nicht gesichert ist. Vielleicht ist dieser Vers in einer ursprünglichen Fassung nicht vorgekommen. Auf Grund des von Kaiser Michael VIII. ausgesprochenen Verbots des μονομάχιον[129]) unsere Stelle als unbyzantinisch anzusehen, erscheint verfehlt, da Pachymeres dieses Verbot in bezug auf Ordale im Strafprozeß überliefert, hier aber kein Prozeß vorliegt. Die Szene hat auch schon nach der Art der Darstellung nicht den Charakter eines Gottesurteils[130]). Es kann also festgehalten werden, daß hier sicherlich ein westliches Element im Roman vorliegt, was aber nicht ein literarisches Vorbild aus einem anderen Kulturkreis erfordert, sondern durchaus der byzantinischen Umwelt entstammen kann, die eben solche westlichen Einflüsse aufweist.

[123]) Vgl. KRUMBACHER a. O. 863. Jedoch ist die Szene, in der Libistros dem Eros einen Vasalleneid schwört, wörtlich zu verstehen, da Eros (bzw. Pothos) als reale Person gedacht ist. Daß hier der Autor ein Lehensverhältnis zeichnet (und nicht einen ὅρκος πολιτικός oder ὅρκος βασιλικός nach genuin byzantinischem Vorbild; vgl. BECK, Res Publica Romana 25ff.), wie es mit fränkischen Fürsten geschlossen wurde, ist dadurch begründet, daß Libistros eben ein fränkischer Fürst ist.

[124]) Vgl. aber oben S. 209, A. 120.

[125]) Vgl. H.-G. BECK, Byzantinisches Gefolgschaftswesen. München 1965.

[126]) G. OSTROGORSKY, Geschichte des byzantinischen Staates. München ³1963, 314.

[127]) S 2043: νόμος ἂς πράξῃ σήμερον τοῦ γένους τοῦ ἰδικοῦ μας . . .

[128]) P 2208, ähnlich S 2043; E 3216: τεὶπῶ σας πράξεις σήμερον τὸν νοῦν σου τὸν δικαίον; in N fehlt der Vers überhaupt.

[129]) Pachymeres, Michael Pal. 7, 1.

[130]) Vgl. die Gerichtsszene in Ph: unten S. 216f.

6. *Privatrecht.* Für dieses Sachgebiet ist der Roman unergiebig. Zum Zusammenhang von Kriegsgefangenschaft und Sklaverei kann N 217 δοῦλος σας, μὴ ἀποθάνω zitiert werden. Libistros ist also bereit, Sklave zu sein, um nicht von den Erossoldaten getötet zu werden. Das Wort σκλάβος kommt auch in E 451 vor, wo es allerdings untechnisch, bloß zur Bezeichnung der Abhängigkeit, verwendet wird[131]). Auch der Ring, den Libistros der Rhodamne als ἐνέχυρον übergibt (S 669), ist im Sinn eines „Unterpfandes der Liebe" zu verstehen und bleibt somit außerhalb juristischer Betrachtung. Schließlich sei noch bemerkt, daß das nach byzantinischem weltlichem (Ekloge 2, 1) wie auch kirchlichem (Trullanum c. 54) Recht bestehende Eheverbot für Geschwisterkinder in bezug auf Klitobos und Myrtane kein Hindernis für den Autor darstellt, am Schluß des Romans Klitobos gegenüber Myrtane, die nun Witwe ist, einen Heiratsantrag aussprechen zu lassen.

7. *Strafrecht.* Die Ehestörung, die Klitobos im Hinblick auf die Ehe zwischen Myrtane und dem Perser (S 1479) begeht, wird vom König mit Einkerkerung des Klitobos bestraft. Eine rechtliche Würdigung dieser Maßnahme erscheint nur soweit möglich, daß hier ein Angriff auf die Ehe innerhalb der Herrscherfamilie selbst vorliegt und die Verfügungen des ῥῆξ sich als disziplinäre Maßnahmen innerhalb des Herrscherhauses darstellen (vgl. S 2333f.), was auch byzantinischen Vorstellungen entsprechen dürfte. Die Tötung der Zauberin (S 2760ff.) stellt sich als Rachehandlung des Klitobos dar, der allerdings eine moralische Färbung[132]) gegeben wird. Die in der Analyse von K für das *crimen magicae* getroffenen Feststellungen treffen auch in diesem Roman zu[133]).

V. Phlorios und Platzia Phlore

1. *Kaisertum.* Die Herrschergestalten des Romans sind der βασιλεύς Philippos (Ph 28 u. w. St.), der als Souverän eines sarazenischen Staates in Spanien auch als αὐθέντης und σουλτᾶν (Ph 1101, 1426 u. w. St.) bezeichnet wird, sowie der ἀμιρᾶς (Ph 1338 u. w. St.) von Babylon (Ph 1301). Die dem βασιλεύς untergeordneten Herrscher sind nach byzantinischer Gewohnheit als ῥηγάδες (Ph 420f., 1088) und τοπάρχαι (1224) bezeichnet. Auch der ἀμιρᾶς erscheint im Rang niedriger als der βασιλεύς (vgl. Ph 1088). Der griechische Bearbeiter des Romans hat also den βασιλεύς-Titel nur dem ranghöchsten

[131]) Vgl. KÖPSTEIN a. O. 42ff.

[132]) Die moralische Begründung (S 2766ff.) entspricht fast wörtlich K 2585ff. In beiden Romanen fällt auf, daß die Herrscher letztlich das *crimen magicae* mit dem Tod bestrafen, wiewohl sie die Zauberkräfte der Hexe vorher für ihre Zwecke verwendeten.

[133]) Vgl. oben S. 198 und N 61.

Herrscher zugebilligt[134]). Wenngleich auch Äußerlichkeiten des Zeremoniells byzantinischem Vorbild entsprechen, so finden wir in der Konzeption des Herrschertums keine Elemente der byzantinischen Kaiseridee. Im Gegensatz zu den oben besprochenen Romanen[135]) wird der βασιλεύς als ἄδικος und γέμων δόλου charakterisiert[136]). Zur Bezeichnung der Herrschaftsgewalt des βασιλεύς dienen die Ausdrücke βασιλεία, ἐξουσία und παρρησία. Erscheint damit die Herrschergewalt als theoretisch unumschränkt konzipiert, so zeigt die Praxis, daß der βασιλεύς trotzdem auf die Stimmung der Untertanen Bedacht nimmt. So ist er in Ph 915 um die Geheimhaltung des Verkaufs der Platzia Phlore besorgt, damit er nicht von seinen Untertanen „verurteilt" werde[137]). An Herrschaftsinsignien bezeugt uns der Roman neben στέμμα (Ph 339, 340, 421 u. w. St.), διάδημα (Ph 340, 421, 885), dem θρόνος βασιλικός (Ph 1114) auch ein πρέπον τῆς βασιλείας ἔνδυμα (Ph 341). In diesen Äußerlichkeiten ist der Roman also durchaus byzantinisch. Abschließend ist auf ein schon von E. Kriaras[138]) behandeltes Problem einzugehen. Im vorletzten Vers des Romans heißt es: καὶ ἡ 'Ρώμη διαλέγει τον (scil. Phlorios) 'Ρωμαίων βασιλέα· καὶ ἐβασίλευσε εὐσεβῶς στὴν πρεσβυτέραν 'Ρώμην. — Dies bedeutet nach E. Kriaras die Wahl des Phlorios zum römischen (und nicht byzantinischen) Kaiser. Kriaras hat dies auch überzeugend damit begründet, daß 'Ρωμαῖος im Roman nur in der Bedeutung κάτοικος τῆς 'Ρώμης[139]) vorkomme. Beachtet man aber, daß der Titel βασιλεύς den römischen Kaisern des Westens von den Byzantinern nur in Ausnahmesituationen zugebilligt wurde, wird eine derartige Übersetzung von „poi di Roma fu eletto imperadore" wohl erst zu einer Zeit stattgefunden haben, in der eine politische Auseinandersetzung mit der Zweikaisertheorie nicht mehr von Bedeutung war; oder man muß zu der Auffassung Krumbachers zurückkehren, der Roman sei von einem Gasmulen verfaßt worden[140]).

---

134) Vgl. auch Ph 361: βασιλέων μέγιστε, ἀνάκτων ἄναξ, oder Ph 378: βασιλεῦ, αὐθέντη, ἀνάκτων ἄναξ.

135) War dort ein βασιλεύς tadelnswert, so wurde sogleich darauf hingewiesen, daß er sich wie ein τύραννος gebärde: vgl. Libistros und Rhodamne.

136) Vgl. auch Ph 732f.: ὦ βασιλεῦ παγκάκιστε, ἀνόσιε, διώκτη, μηχανεμένε, ἐφευρετά, ἀδικοδολοπλόκε.

137) Ph 915: . . . νὰ μὴ λάβωμεν κατάκρισιν.

138) Kriaras a. O. 138.

139) Kriaras a. O. 138, A. 2.

140) Die für diese Ansicht von K. Krumbacher vorgebrachten Argumente (εἰς πίστιν τὴν καθολικὴν 'Ρωμαίων ὀρθοδόξων Ph 141) hat Kriaras a. O. 138f. zwar als nicht unbedingt stichhaltig erwiesen. Daß aber der Titel βασιλεὺς 'Ρωμαίων einem römischen Kaiser von einem byzantinischen Dichter kaum zugebilligt worden wäre, hat Kriaras offenbar übersehen.

2. *Nachfolge und Kaisererhebung.* Die Stellen des Romans, die die Nachfolge des βασιλεύς betreffen, lassen sich im Sinne einer Erbfolge des Sohnes verstehen. Ph 162 besagt bloß, daß Phlorios als Sohn zur Herrschaft berufen ist, Ph 1111f. gibt auch den *modus procedendi* der Nachfolge an: Philippos sagt, er habe gehofft, seinen Sohn krönen (στέμμαν . . . νὰ σὲ φορέσω) und zum βασιλεύς ausrufen (βασιλιὰν νὰ σὲ ἀνακηρύξω) zu können, damit ἄρχοντες, ῥηγάδες, μεγιστᾶνοι ihn ehren, daß er (Phlorios) auf dem kaiserlichen Thron sitze und daß ihm von allen gehuldigt werde. Ich sehe in dieser Schilderung wohl noch einen Bezug zur byzantinischen Wirklichkeit (Krönung durch den βασιλεύς selbst, ἀνακήρυξις, Mitwirkung der ἄρχοντες), die Szene wird aber, vergleicht man sie mit ähnlichen Vorgängen in B und L, kaum mehr von den Vorstellungen des byzantinischen Staatsrechtes getragen. In den Versen Ph 1814ff. finden wir möglicherweise eine Erhebung des Phlorios zum Mitregenten des ἀμιρᾶς: nachdem Phlorios und Platzia Phlore mit der Würde der σεβαστοκρατορία geehrt werden, καθίζει (scil. der Emir) τους εἰς θρόνον δὲ τῆς αὐτοκρατορίας, διατὶ ὑπῆρχεν συγγενὴς μετὰ πατρὸς Φλωρίου. Auch hier finden wir die Verwandtschaft als Begründung der Erhebung, der Einsetzungsakt (καθίζει τους) enthält keine Elemente einer byzantinischen Zeremonie. Daß das byzantinische Staatsrecht als Grundlage des Romans schon deshalb nicht in Betracht komme, weil hier ein sarazenischer βασιλεύς und ein islamischer Emir die Figuren der Handlung sind, ist jedoch nicht anzunehmen, da z. B. die in Ph 1813 geschilderte Erhebung des Phlorios zum σεβαστοκράτωρ durch den Emir und verschiedene Einzelheiten der Hofhaltung zeigen, daß islamische Rechts- und Herrschaftsvorstellungen nicht die Grundlage des Romans bilden[141]). Schließlich ist auch in Ph 1842 die Formulierung ἡ 'Ρώμη διαλέγει . . . unbyzantinisch und erweist ebenfalls, daß hier nicht ein byzantinischer Akt der Kaisererhebung vorliegt.

3. *Verwaltung und Ämter.* Auch in diesem Roman stoßen wir auf zahlreiche Termini der Verwaltungssprache: προστάττω (Ph 45, 139, 234, 920, 1683) und πρόσταγμα (Ph 173), ὁρισμός (Ph 173, 358, 1683) und ὁρίζειν (Ph 627, 1713, 1789, 1812) sowie μηνύω (Ph 344, 615), μηνύτης (Ph 476) und μήνυμα (Ph 757, 861, 889, 937).

Abgesehen von diesen Fachausdrücken zeigt auch das Aufscheinen einer Reihe byzantinischer *officia* im Roman, daß der griechische Bearbeiter der Vorlage diese nicht nur in seine Sprache übertragen hat, sondern daß auch Elemente seiner byzantinischen Umwelt eingeflossen sind. So finden wir einen ἐπὶ τραπέζης, dessen hohe Stellung am Hofe des Philippos mit dem Rang dieses

---

141) So hält bei der Hochzeit des Phlorios der ἀμιρᾶς als Verwandter den Hochzeitskranz (Ph 1819); islamischer Einfluß ist vielleicht beim Sklavenrecht feststellbar; vgl. unten „Privatrecht".

Amtes bei Ps. Kod.[142]) übereinstimmt. Die Tätigkeit des ἀποκρισιάρης (Ph 862, 880) als Überbringer von Nachrichten an den βασιλεύς entspricht dem, was Ps. Kod.[143]) überliefert. Die Ph 609 genannten μεσάζοντες lassen trotz des Plurals[144]) darauf schließen, daß hier das Amt des μεσάζων gemeint sei, oder eine Erinnerung daran vorliege, während die μεσίται in Ph 921 eher untechnisch als Vermittler eines Geschäftes (nämlich des Verkaufs der Platzia Phlore) zu verstehen sind. Ein ὀφφίκιον hohen Ranges begegnet uns mit der Ehrung des Phlorios durch Verleihung der Würde des σεβαστοκράτωρ in Ph 1813. In Ph 230 hat es den Anschein, daß Philippos, wenn er seinen Sohn zu einem δοῦξ (τοῦ τόπου) sendet, ihn auch mit der Praxis der Provinzverwaltung vertraut machen will. Allerdings ersehen wir aus der Gleichsetzung des Titels δοῦξ mit τοπάρχης und aus der Hofhaltung dieses δοῦξ, daß der δοῦξ keinen Provinzgouverneur der früh- oder mittelbyzantinischen Zeit vorstellt[145]), sondern daß δοῦξ hier einen Herzog fränkischen Typs darstellt. In gleichem Sinne sind auch die δουκάδες (z. B. Ph 1821) und κόντοι (Ph 1223) zu verstehen.

4. *Hofleben.* Auch in diesem Roman finden wir Darstellungselemente, die an Zustände am byzantinischen Kaiserhof erinnern. Als Beispiele seien angeführt: Vor der Abreise nach Montorion (Ph 286) wird Phlorios vom Hofstaat verabschiedet. Er reist mit einem Gefolge von ἄρχοντες καβαλλάροι und παιδόπουλα εἰς χρείαν. Die Szene, in der der Herrscher mit seinen μεγιστᾶνοι das Frühstück einnimmt, selbst aber an einem goldenen Tisch sitzt (Ph 372), erinnert an Staatsbankette am Kaiserhof[146]). Schließlich seien noch die Verse Ph 712f. angeführt, die auch an byzantinisches Hofleben erinnern: der βασιλεύς begibt sich in einen abgesonderten Teil des Palastes (στὸ ἐνδότερον παλάτιν), wo er die Gemächer der Kaiserin betritt. Das hiefür (Ph 713) verwendete Wort εἰσέρχεται ist uns als terminus für das Eintreten zur Audienz aus der Literatur[147]) bekannt.

5. *Gesellschaft.* Interessant ist die hohe Stellung der versklavten Christen am Hof des Philippos. Hier ist an eine Entsprechung in Byzanz kaum zu denken, sondern es dürfte eher ein Vorbild in der islamischen Welt zu sehen sein, wo Sklaven des Herrschers oft eine bevorzugte Stellung genossen. Daß uns in diesem Roman ebenfalls eine feudalistische Gesellschaftsordnung begegnet, überrascht uns im Hinblick auf die westliche Vorlage nicht. Allerdings zeigt die Figur des ἐπὶ τραπέζης, daß der griechische Bearbeiter des Romans, wenn er ihn als Vasallen schildert[148]), sich durchaus byzantinischer Vorstellungen bedient. Auch die Tatsache, daß der Basileus den ἐπὶ τραπέζης bittet (παρακαλῶ: Ph 623), mit dem fremden Ritter zu kämpfen, wobei er ihn an das persönliche Treueverhältnis erinnert (ἂν ἔχῃς πόθον μετ' ἐμὲν: Ph 622), kann auf die οἰκεῖος-Stellung anspielen und muß nicht als westliches Vasallenverhältnis aufgefaßt werden[149]). Deutlicher als bei anderen Romanen sind hier die Gesellschaftsschichten differenziert. Wenn der Autor die Gesellschaft in ihrer Gesamtheit umschreiben will, führt er stets ihre sozialen Differenzierungen an. Wenn es heißt, daß alle sich über die Geburt des Phlorios freuten, wird πάντες in Ph 134 mit μεγιστᾶνοι, πλούσιοι καὶ πτωχοί, μικροί τε καὶ μεγάλοι erläutert. Auch in der Gerichtsszene begegnen wir Ph 395f. ἅπαντες οἰκήτορες τῆς χώρας, οἱ πένητές τε καὶ οἱ πτωχοί, die das Urteil sprechen sollen. Dieser Einfluß, der den Armen zugebilligt wird, erscheint in der byzantinischen Wirklichkeit nicht gegeben und stellt insbesondere im Zusammenhang mit der Gerichtsszene ein fremdes Element dar[150]).

6. *Privatrecht.* Zu diesem Sachgebiet findet sich in Phlorios und Platzia Phlore nur wenig Interessantes. Das Geschäft zwischen Philippos und den fremden Kaufleuten wird als Kauf (Ph 906: ἂς πουλήσωμεν, Ph 938: πωλεῖ, Ph 989: πουλησιά, Ph 1052: ἐγόρασαν) bezeichnet, die Tatsache, daß der „Kaufpreis" aber nicht in Geld besteht, sondern in Waren (Ph 981ff.), charakterisiert es aber als Tausch. Diese Fehlbezeichnung dürfte auf vulgarrechtliche Vorstellungen hohen Alters zurückgehen und deren Überleben bis in spätbyzantinische Zeit erweisen[151]). Weitere Charakteristika des „Kaufes" sind, daß ein Bargeschäft vorliegt, das Zug um Zug vollzogen wird (Ph 987), und daß die Abrede getroffen wird, das Mädchen in das Ausland zu verkaufen und sofort abzureisen (Ph 1053). Hierin liegt vielleicht eine Erinnerung an den dem römischen Recht bekannten Sklavenverkauf *„ut exportetur"* vor[152]). In den fremden Kaufleuten des Romans können wir ein weiteres Stück der byzantinischen Wirklichkeit erblicken. Ob es sich um Kaufleute aus dem Westen oder aus islamischen Ländern handelt, kann m. E. nicht festgestellt werden.

[142]) Verpeaux 130, 13; 138, 2 u. w. St.
[143]) Verpeaux 177, 25.
[144]) Vgl. Beck, Ministerpräsident 132, A. 10.
[145]) Vgl. R. Guilland, Recherches sur les institutions byzantines I. Berlin 1967, 942.
[146]) Vgl. Haussig a. O. 223.
[147]) Z. B. Kek. Strat. c. 222 (78, 28 Wassiliewsky—Jernstedt), Ps. Kod. 263, 23 Verpeaux.

[148]) Z. B. Ph 359f.: δοῦλος γνώριμος, πιστὸς οἰκέτης, ἀληθέστατος φίλος; vgl. Köpstein a. O. 47f. und A. 10.
[149]) Vgl. Beck, Res publica Romana 21, und J. Verpeaux, Les oikeioi. Notes d'histoire institutionelle et sociale. *REB* 23 (1965) 91f., 94.
[150]) Vgl. unten V, 7.
[151]) Vgl. Max Kaser, Das römische Privatrecht II. München 1959, 283. Zum Barkauf im byzantinischen Recht vgl. auch D. Nörr, Die Struktur des Kaufes nach byzantinischen Rechtsbüchern. *Byz. Forschungen* 1 (1966) 230ff.
[152]) Vgl. zum Sklavenhandel auch Köpstein a. O. 94ff.

Die Angabe, daß sie sich am Meer in der Nähe des Hafens aufhalten, daß sie behördliche Einrichtungen aufweisen (ἄρχοντες, κατ' ἀξίαν), kann für ihre italienische Herkunft sprechen, ist aber durchaus nicht zwingend, da ja auch ägyptische Händler nach Konstantinopel gekommen sind.

7. *Strafrecht.* Von zentraler Bedeutung für den Handlungsablauf des Romans ist die Gerichtsszene in den Versen Ph 387ff. Platzia Phlore ist des Giftmordes an dem βασιλεύς angeklagt. Sie wird beschuldigt, Philippos ein vergiftetes Huhn als Geschenk gegeben zu haben. In Wahrheit hat aber der ἐπὶ τραπέζης nach Absprache mit dem βασιλεύς dieses Huhn im Namen des Mädchens dem König schicken lassen, damit dieser einen Vorwand zur Beseitigung Platzia Phlores habe. Die zum Frühstück mit dem βασιλεύς versammelten μεγιστᾶνοι sehen den Anschlag, da der βασιλεύς ein Stück des Huhnes seinem Hund verfüttert. Philippos ruft nun die μεγιστᾶνοι als Zeugen des Geschehenen an (Ph 391ff.). Danach läßt er mit Trompeten alle Bewohner des Landes zusammenrufen, damit diese das Urteil sprechen (Ph 396). Sie versammeln sich κατ' ἀξίαν und das Mädchen wird gebunden vor sie gebracht (Ph 397f.). Auf die Anklage des βασιλεύς kann es nicht antworten (Ph 431). Es denkt, daß Gott die Wahrheit an den Tag bringen werde (Θεὸς ... τὸ δίκαιον νὰ κρίνῃ; Ph 405). Nun fällen „alle" das Urteil (πάντες ... μιᾷ φωνῇ στριγγίζουν) und verurteilen es zum Tode durch Verbrennen. Während die Exekution des Urteils vorbereitet wird, eilt Phlorios als fremder Ritter verkleidet herbei. Platzia Phlore, die ihn — wie alle anderen — nicht erkennt, bittet ihn um Hilfe, da sie ein Opfer der συκοφαντία des ἐπὶ τραπέζης geworden sei (Ph 559). Phlorios wendet sich an die Gerichtsgemeinde mit den Worten: ἄρχοντες, πλούσιοι καὶ πτωχοί, γέροντές τε καὶ νέοι ..., ἀδίκως ἐδικάσετε (Ph 573ff.). Dieser Urteilsschelte folgt die Herausforderung zum Zweikampf an den ἐπὶ τραπέζης. Der König erachtet das Begehren des fremden Ritters als gerecht, und nach dessen Bewirtung schreitet man zum Zweikampf. Während die beiden kämpfen, betet das Mädchen zu „Gott, der allein die Wahrheit kennt, daß er als gerechter Richter ihr Unglücklichen beistehe und die Wahrheit offenbare" (Ph 696). Phlorios siegt und tötet den ἐπὶ τραπέζης. Darauf wird Phlorios von allen (πάντες) akklamiert und das Mädchen freigesprochen (Ph 704ff.). Die juristische Analyse dieser Szene ergibt, daß wir hier einen Prozeßtypus vorfinden, wie wir ihn aus den Germanenrechten kennen. Der König tritt bloß als Leiter der Verhandlung auf, die Gerichtsgemeinde in ihrer Gesamtheit spricht das Urteil, das von einem Thinggenossen gefunden wird, in dem sie dem Urteilsvorschlag *una voce* zustimmt. Wir sehen zwar den ἐπὶ τραπέζης hier nicht ausdrücklich als Urteilsfinder angegeben, können dies aber aus den Versen Ph 459ff. erschließen. Er steht auch für das Urteil ein und behauptet vor dem Zweikampf dessen Richtigkeit (Ph 651f.). Der

Angeklagte (oder ein Thinggenosse) hat die Möglichkeit, durch ein Gottesurteil seine Schuldlosigkeit zu beweisen. In unserem Roman tritt Phlorios als Verteidiger des Mädchens auf und erhebt gegen das bereits vom Umstand gesprochene Urteil die Urteilsschelte. Dies führt nun zum Gottesurteil, das durch einen Zweikampf ausgetragen wird. Insbesondere das Gebet der Platzia Phlore zeigt deutlich den Ordalgedanken. Da Phlorios siegt, ist die Schuldlosigkeit des Mädchens bewiesen und der Umstand trägt dem auch Rechnung. Wir finden hier also sowohl in der Gerichtsverfassung als auch im Beweisrecht eindeutig fränkisches Recht, das sich in dieser Form im byzantinischen Rechtskreis nie durchsetzen konnte[153]).

Auch die zweite Gerichtsszene (Ph 1735ff.) zeigt den Einfluß fränkischen Rechts: Die Angeklagten werden nackt (Ph 1737) vor dem versammelten Volk zum Tode durch Verbrennen verurteilt. Als bei der Urteilsvollstreckung das Feuer die beiden nicht verzehrt, erblickt die Menge darin ein Gottesurteil (Ph 1775 und insbesondere Ph 1782ff.) und fordert die Freilassung der Schuldlosen. Wenngleich hier das Volk das Urteil nicht selbst spricht, so nimmt es dennoch, als es bei Mißlingen der Vollstreckung darin ein Gottesurteil sieht, auf den Herrscher Einfluß. Auch in der Nacktheit der Angeklagten ist ein Hinweis auf das germanische Ehebruchsverfahren zu erblicken.

VI. Imperios und Margarona

1. *Herrschertum.* Das Wort βασιλεύς wird nur im Zusammenhang mit Gott gebraucht (I 226, 403). Die Herrscherfiguren des Romans sind der αὐθέντης τῆς Πρεβένζας (I 16), der ῥήγας τῆς 'Ανάπολης (I 262) und der σουλτᾶν (I 569) oder ἀμιρᾶς (I 649) von Kairo. Als einziger Begriff, der an byzantinische Herrschergestalten erinnert, wird πορφυρογέννητος im Roman verwendet[154]). Neben den erwähnten Herrschern treten nur αὐθένται und τοπάρχαι καὶ κεφαλάδες (I 341) auf. Der Roman trägt also der byzantinischen Vorstellung von der Staatenwelt insoweit Rechnung, als er keiner Herrschergestalt den βασιλεύς-Titel zuerkennt[155]).

2. *Nachfolge.* Bezüglich der Herrschaft über die Provence erkennen wir (I 14, 829) einen Übergang durch Erbfolge; eine Einsetzung des Nachfolgers

[153]) Vgl. ZACHARIÄ v. LINGENTHAL a. O. 407 und A. 500; F. DÖLGER, Der Beweis im byzantinischen Gerichtsverfahren. *Recueils de la Société Jean Bodin* 16 (1965) 610ff.

[154]) πορφυρογέννητος Μαργαρώνα, I 363, 400, 447. Vgl. dazu oben S. 200.

[155]) Zur Frage des historischen Vorbildes vgl. SCHREINER a. O. und M. PICHARD, Sur les fondements historiques des romans d'Imbérios et de Margarona et de Pierre et de la belle Maguelonne. *REB* 10 (1952) 84—92. Auf diese Fragen soll in vorliegender Untersuchung nicht eingegangen werden.

zu Lebzeiten des Vaters wird nicht angemerkt. Hinsichtlich der Herrschaft über Anapolis (Neapel) wird I 464 ausgeführt, daß Imperios im Beisein aller ἄρχοντες gekrönt wird. Dadurch (allein) wird er ῥήγας καὶ κληρονόμος, τοπάρχης, Ἀνάπολης αὐθέντης. Hier sehen wir eine Nachfolge durch Heirat der Erbtochter und Beteiligung an der Herrschaft noch zu Lebzeiten des alten Königs. Eine Mitwirkung von verfassungsmäßigen Organen ist nicht bezeugt. Schließlich sei noch auf die Stellung des Imperios am Hofe des Sultans kurz eingegangen: Der vom Sultan als Sklave gekaufte Imperios wird von diesem vom Roßknecht zum αὐθέντης gemacht (I 629). Er erhält die Macht, Todesurteile auszusprechen, und darf den Sultantitel führen (I 632)[156]. In dieser Schilderung stecken einige Parallelen zu byzantinischen Verhältnissen: Zunächst fällt auf, daß Imperios der Aufstieg vom Roßknecht zum Vertrauten des Herrschers, ja sogar zum „Mit-Sultan" gelingt. Darin kann eine Anspielung auf die Karriere des späteren Kaisers Basileios I. unter Michael III. erblickt werden. Des weiteren zeigt die Stelle, daß Imperios als „Mit-Sultan" richterliche Befugnisse und den gleichen Titel wie der Hauptherrscher erhält, was Parallelen zur Stellung des byzantinischen Mitkaisers in der Palaiologenzeit erkennen läßt[157]. In der Form der Erhebung zum Mitregenten kann jedoch keine Ähnlichkeit zu byzantinischen Vorstellungen gesehen werden.

3. *Verwaltung.* Die byzantinischen Termini der Verwaltungssprache wie ὁρίζω (I 10, 66, 99 u. w. St.), ὁρισμός (I 451) und μηνύω (I 134, 270, 461) werden auch in diesem Roman benützt, doch scheint oft eine untechnische Bedeutung vorzuliegen (z. B. I 501). Eines besonderen Hinweises wert erscheint I 592, wo der Roman die Mitteilung macht, daß nach einer ζήτησις Margaronas (I 588) um Zuteilung eines Ortes zur Erbauung eines Klosters ein gewährender ὁρισμός ergeht. Hier dürfte also ὁρισμός im technischen Sinn verwendet worden sein. An byzantinischen Ämtern finden wir neben der allgemeinen Bezeichnung ἄρχοντες (I 156 u. w. St.) bloß den ἐπὶ τραπέζης. Diese Würde bekleidet Imperios am Sultanshof vor seiner Ernennung zum Mitherrscher (I 627).

4. *Hofleben.* Der Roman ist äußerst arm an Elementen des byzantinischen Zeremoniells. Außer der Erwähnung der Proskynese (I 240, 631 u. w. St.) kennt er die μήνυσις zur Audienz (I 461), welche selbst keine Anklänge an byzantinistische Sitten verrät. In der Ehrung des Imperios durch Überreichung

---

[156]) I 633: Σουλτάνον τον ἐλέγασιν heißt „man nannte ihn Sultan" und ist nicht im Sinne einer Wahl zu verstehen.

[157]) Vgl. DÖLGER, Regesten Nr. 1994. Darin erscheint eine Gewalt über Leben und Tod — wie sie der Roman dem Imperios zubilligt — nicht enthalten, immerhin werden dem Mitkaiser auch strafrechtliche Befugnisse eingeräumt.

von kostbaren Gewändern (I 462ff.) kann vielleicht eine Entsprechung zu byzantinischen Geschenken gesehen werden.

5. *Gesellschaft.* Auch dieser Roman verwendet den Ausdruck μικροὶ καὶ μεγάλοι, um die Zuschauer an den Turnieren zu umschreiben. Ob hier eine Andeutung auf die politischen Verhältnisse in Konstantinopel zu sehen ist oder bloß ein Märchenmotiv, kann nicht entschieden werden. Soziologisch interessant und für den Bildungskanon der vornehmen byzantinischen Gesellschaftsschicht signifikant erscheinen die Angaben über die Erziehung des jungen Imperios. Er genießt nach Beschäftigung mit der Bibel (I 69, 484) eine „philosophische" Ausbildung, die die Lektüre Homers, Aristoteles', Platons und „Palamedes'"[158]) umfaßt. Danach erlernt er in ritterlicher Weise das Waffenhandwerk. Die besondere Betonung der Bibelkenntnisse des Imperios zeigt im Verein mit der Vertrautheit mit klassischer Literatur in deutlicher Weise die byzantinische Ausrichtung des Romans. In der Ausbildung des Imperios an Hand der klassischen Texte ein westliches Element (Einfluß der Renaissance) zu sehen[159]), wäre in Hinblick auf unsere Kenntnisse vom byzantinischen Bildungsgang verfehlt. Ein weiteres byzantinisches Element im Roman scheint auch die im Vergleich zu anderen Romanen hier bedeutendere Rolle kirchlichen und monastischen Lebens[160]) zu sein.

6. *Privatrecht.* Zur Materie des Privatrechts finden wir in Imperios und Margarona Äußerungen zur Rechtsstellung der ξένοι, zur Sklaverei, zum Problem des erblosen Nachlasses und dem Stifterrecht.

A. ξένοι: Die Betonung in den Versen I 310ff., daß sich alle, nämlich ἐδικοὶ καὶ ξένοι, also Inländer und Ausländer, an dem Turnier beteiligen und damit die Hand der schönen Margarona erkämpfen können, läßt den Schluß zu, daß die Ausländer ansonsten mit den Inländern nicht gleichberechtigt waren. Ob darin ein byzantinisches Rechtselement gesehen werden kann, scheint in Anbetracht der in der Spätzeit den Ausländern grundsätzlich offenen Handelsmetropole Byzanz unwahrscheinlich. Wenn die Formulierung der Verse I 310 und 329 überhaupt juristischen Aussagewert besitzt, ist aus ihnen eher fränkischer Einfluß anzunehmen.

---

[158]) Vgl. insbesondere P. SPECK, Der „Schriftsteller" Palamedes. *JÖB* 18 (1969) 88ff. mit weiterer Literatur.

[159]) Vgl. GIDEL a. O. 287.

[160]) Zu den Quellen des Romans und insbesondere zur Frage des Einflusses griechischen Volkstums vgl. die ausführliche Einleitung in der Edition von E. KRIARAS: a. O. 200ff.

B. Sklaverei: Durch die Schilderung der Gefangennahme des schiffbrüchigen Imperios durch Korsaren und von dessen Verkauf in die Sklaverei erhalten wir einen lebendigen Eindruck von der Sklaverei im Mittelmeergebiet, der mit den Nachrichten übereinstimmt, wie wir sie von H. Köpstein gesammelt finden[161]).

C. Erbrecht: Imperios flieht aus Ägypten auf einem fremden Handelsschiff. Als dieses bei einer Insel anlegt (I 651ff.), begibt er sich an Land und schläft dort ein. Er kann bei der Abfahrt des Schiffes nicht aufgefunden werden, so daß er auf der Insel zurückbleibt. Die Kaufleute nehmen seinen Tod an und es erhebt sich für sie die Frage, was mit seinem Nachlaß (Wäsche und einige Salzsäcke) geschehen solle (I 672f.). Ein Kaufmann meint, die Sachen müßten dem ῥήγας übergeben werden (I 673); ein anderer, dessen Meinung allgemeine Zustimmung findet, rät, die Sachen einem Kloster zwecks Abhaltung von μνημόσυνα zu überantworten. Dies geschieht auch und die Äbtissin des Klosters nimmt die Sachen in Empfang und sorgt für die Erfüllung der damit verbundenen Verpflichtung. Wir erkennen aus dieser Stelle zwei Rechtsanschauungen. Die eine sieht den König des Landes als den an *bona vacantia* Berechtigten an. Diese Anschauung entspricht westlichem Recht, denn nach byzantinischem würde man eher ein Sukzessionsrecht des Fiskus erwarten[162]). Die zweite Auffassung kann mit byzantinischen Rechtsvorstellungen in Einklang gebracht werden, da im Fall des erblosen Nachlasses dieser nicht dem Fiskus zur Gänze zufallen würde, sondern seit mittelbyzantinischer Zeit ein Drittel an die Kirche für μνημόσυνα herausgegeben werden muß[163]). Es darf in unserem Fall die Außerachtlassung der Drittelbestimmung wohl mit der von den Kaufleuten angenommenen Geringfügigkeit des Nachlasses erklärt werden. Die Form der Durchführung der μνημόσυνα entspricht byzantinischen Verhältnissen[164]).

D. Stifterrecht: Margarona sucht beim König um Erlaubnis zur Erbauung eines Klosters an. Diese wird ihr durch einen ὁρισμός erteilt. Sie hält sich selbst im Kloster auf und widmet sich neben der Vermögensverwaltung auch der Krankenpflege. Die Angaben des Romans scheinen — soweit der geringe Informationsgehalt des Textes solche Annahmen zuläßt — dem byzantinischen Stifterrecht zu entsprechen[165]).

[161]) Köpstein a. O. 75ff.
[162]) Zachariä v. Lingenthal a. O. 138.
[163]) Es muß aber nicht notwendigerweise dieser Regelung eine byzantinische Vorstellung zugrunde liegen, denn derartige Bestimmungen finden sich auch in anderen Rechtsordnungen. Vgl. Zachariä v. Lingenthal a. O. 141 und A. 405.
[164]) Vgl. damit die ausführlichen Bestimmungen z. B. in *MM* II, Nr. 499 (S. 260ff.).
[165]) Vgl. die Darstellung von J. Zhishmann, Das Stifterrecht der morgenländischen Kirche. Wien 1888.

VII. Zusammenfassung

Betrachten wir die Resultate unserer Analyse, so stellen wir fest, daß in den Romanen K, B und L, deren genuin griechische Herkunft heute als weitgehend gesichert angenommen wird, das in ihnen aufscheinende Rechts- und Gesellschaftsbild den byzantinischen Vorstellungen und Erscheinungsformen der Palaiologenzeit voll entspricht. Gewiß ergeben sich für die einzelnen Romane Verschiedenheiten in der Akzentsetzung. So schildern uns B und L die staatsrechtlichen Vorgänge einer Kaisererhebung mit fast juristischer Prägnanz, während in K die Kaiseridee, das Hofleben und die Verwaltung am besten zum Ausdruck kommen. Überdies finden wir in B die byzantinische Vorstellung von der internationalen Staatenwelt genau wiedergegeben. Gemeinsam ist den drei genannten Romanen jedenfalls, daß sie von fremden Rechtsvorstellungen frei sind. Hier zeigt sich der grundlegende Unterschied zu Ph, in dem die Gerichtsszenen den unübersehbaren Einfluß fränkischen Rechts erweisen. Wenn wir damit die Gerichtsszene in B vergleichen, so finden wir hier keinen Hinweis auf jenes vom Gedanken des Ordals und der Gerichtsgemeinde getragene Verfahren, sondern erblicken in der Rationalität des Beweisrechts byzantinische Rechtsnormen. Ziehen wir in Erwägung, daß Ph in manchen Zügen vom Bearbeiter seiner byzantinischen Umwelt angeglichen wurde, so erscheinen als Hauptkriterien für das Vorliegen fränkischer Vorbilder jene Materien, in denen wir fremde Rechtselemente positiv feststellen konnten oder uns das Fehlen von byzantinischen Elementen an gewohnten Stellen auffiel. Solche Materien stellen die Nachfolgeregelung und das Strafprozeßrecht dar. Ich hoffe, somit gezeigt zu haben, daß auch eine juristische Durchleuchtung der Romane einen deutlichen Unterschied sichtbar macht zwischen der Gruppe K, B und L, für die der Nachweis einer westlichen Vorlage bislang nicht gelungen ist, und den beiden Romanen Ph und I, bei denen die Übernahme des Stoffes aus dem Westen bekannt ist. Die Existenz einer solchen Vorlage für K, B und L ist daher noch unwahrscheinlicher geworden. Als weiteres Resultat glaube ich festhalten zu dürfen, daß die griechischen Bearbeiter von Ph und I zwar die Atmosphäre der Romane byzantinisch gestalteten, grundlegende Rechtsanschauungen jedoch nicht veränderten. Sie haben ein reizvolles Bild west-östlichen Kulturaustausches gezeichnet, das — wie es I beweist — in der Lage war, einen Ausgangspunkt für die neugriechische Volksliteratur zu bilden. Für den Juristen mag es schließlich interessant erscheinen, wie wirklichkeitsnah Elemente des byzantinischen Verfassungslebens sich in den Romanen B und L widerspiegeln.

GUDRUN SCHMALZBAUER / BOCHUM

EINE BISHER UNEDIERTE MONODIE AUF KLEOPE PALAIOLOGINA VON DEMETRIOS PEPAGOMENOS

*Text, Übersetzung, Kommentar**

Der Codex Vaticanus graecus 1720 enthält auf den Folien 6r—8r eine bisher unedierte Monodie auf Kleope Malatesta, die Gemahlin des Despoten Theodoros II. Palaiologos, verfaßt von Demetrios Pepagomenos.

Der gesamte Codex[1]) besteht aus drei Teilen, die jeweils von einer anderen Hand geschrieben sind. Der erste Teil der Sammelhandschrift, in der sich unsere Monodie befindet, besteht aus einer einzigen Lage, einem Septenio. Während die beiden letzten Hände genau datierbar sind (1453 bzw. 1458), weisen die ersten Folien keine Datierung auf. Schrift und Wasserzeichen (Anker, vgl. Briquet Nr. 441) sprechen jedoch eindeutig für das 15. Jahrhundert.

Andere Grabreden auf Kleope Palaiologina, Werke des Prinkeps Nikephoros Cheilas, eines Priesters Ioannes, des Hieromonachos Bessarion und des Georgios Gemistos Plethon wurden bereits von Spyridon Lampros[2]) aus mehreren Handschriften ediert. Der Vat. gr. 1720 überliefert auch einen Teil jener rhetorischen Stücke, ist aber für diese Monodie des Pepagomenos der einzige Textzeuge und blieb Lampros unbekannt.

In der folgenden Edition wurde nur die Punktuation modernisiert. Orthographie und Akzentuation der Handschrift, die sich durch größte Genauigkeit auszeichnen, konnten fast unverändert beibehalten werden.

---

*) Für wertvolle Hinweise und Glättung in der Übersetzung möchte ich Herrn Professor HUNGER herzlich danken.

1) C. GIANNELLI—P. CANART, Codices Vaticani Graeci. Codices 1684—1744. Città del Vaticano 1961, 96f.

2) Die bisher bekannten Monodien wurden gesammelt ediert von SP. LAMPROS, Παλαιολόγεια καὶ Πελοποννησιακά IV. Athen 1930, 144—175. Im folgenden werden die Stellen aus den einzelnen Monodien nach Autor, Seite und Zeile der Ausgabe von LAMPROS zitiert.

TEXT

6r Μονῳδία ἐπὶ τῇ θειοτάτῃ καὶ εὐσεβεῖ κυρίᾳ ἡμῶν, τῇ ἀοιδίμῳ καὶ μακαρίτιδι βασιλίσσῃ κυρᾷ Κλεόπῃ τῇ Παλαιολογίνᾳ συγγραφεῖσα παρὰ κυρίου Δημητρίου τοῦ Πεπαγωμένου.

1. Εἰκὸς μὲν ἦν καὶ ἀπὸ πάσης τῆς τῶν Ῥωμαίων γῆς ὡς ἡμᾶς, ὦ παρόντες, ἰέναι συναχθεσθησομένους ἐπὶ τῇ τοιᾷδε τῆς θειοτάτης δεσποίνης ἡμῶν συμφορᾷ καὶ τὸ κοινὸν τοῦ γένους ἡμῶν θρηνεῖν καὶ ὀδύρεσθαι πτῶμα, οὕτως ἀώρως καθ' ἡμῶν ἐπελθὸν καὶ δίκην πυρὸς μέχρις αὐτῶν ὀστέων καὶ μυελῶν καθαψάμενον καὶ τὴν τελείαν ἀπειλοῦν πανωλεθρίαν τοῦ γένους ἡμῶν. Ἐπεὶ δ' ἀνάγκη πάντας, ἐμὲ δὲ μάλιστα πάντων, τῇ σφοδρότητι τοῦ πάθους ῥῆξαι φωνήν, οἴμοι καὶ φεῦ καὶ πᾶν εἴ τι θρηνῶδες ἐπαφίημι τῷ πάθει.

Τέθνηκε γὰρ ἡ βασίλισσα τῶν Ῥωμαίων, ταὐτὸν δ' εἰπεῖν ὁ τοῦ γένους παντὸς ὀφθαλμός, τὸ κοινὸν τῆς [τῆς] οἰκουμένης ἀγλάϊσμα, ὁ ἀστραβὴς κίων, ἐν ᾧ πᾶσα ἡ τῶν ὑπὸ χεῖρα ἐσαλεύετο τύχη.

Ὦ πῶς πάντ' ἄνω καὶ κάτω τὰ τῶν Ῥωμαίων πεποίηκε προσδοκώμενα ἡ τῆς βασιλίσσης ἡμῶν τελευτὴ καὶ μέρος οὐδὲν ἀφῆκε τῆς τοῦ γένους ἐλπίδος ἀλώβητον. Οἴχεται γὰρ ὁ σύνδεσμος τῆς βασιλείας καὶ νεκρὰ πάντα καὶ εἰς οὐδὲν μεμένηκεν, οὐ τὰ ὄντα μόνον Ῥωμαίοις, ἀλλά γε καὶ τὰ ἐσόμενα καὶ τὰ χείρω περὶ ἡμῶν μαντεύεσθαι πείθει καὶ τέλος οὐδὲν τῶν δεινῶν προσδοκᾶν. Οὕτω διὰ πάντων ἐχώρησε τὸ δεινὸν σκηπτοῦ τινος δίκην πάντα διακαίοντος καὶ ἀποτεφροῦντος καὶ μηδέποτε τῆς νομῆς ἀπειλοῦντος ἀφέξεσθαι, ἕως ἂν ἅπαν τὸ τῶν Ῥωμαίων καταναλώσῃ κατάλειμμα.

Ὦ πῶς διὰ τῆς σῆς πρὸς ἡμᾶς ἐπιδημίας πάντα μὲν ἡμῖν ἐγένετο τὰ χρηστά, ἀφεῖλε δὲ ταῦτα καὶ μετὰ πολλῆς τινος τῆς προσθήκης ἡ σύντροφος δυστυχία τοῦ γένους ἡμῶν τῷ σε νῦν ἀφ' ἡμῶν πρὸ καιροῦ γενέσθαι καὶ ἐν τοιαύτῃ τῶν πραγμάτων ἀνωμαλίᾳ. Ὦ πῶς οὐκ ἔχομεν κατ' ἀξίαν θρηνεῖν, ἢ ποτέροις ἄξιον στενάξαι μεῖζον, πότερον τοῖς οὖσιν ἢ τοῖς ἐσομένοις ἀνιαροῖς. Τὰ μὲν γὰρ οἴχεται τῇ σῇ τελευτῇ, τὰ δ' αὖ ἐλεύσεται μετὰ πολλῆς τῆς ὑπερβολῆς. Σὺ γὰρ οὐ βασίλισσα μόνον, ἀλλὰ καὶ πᾶν ὅ τι βέλτιον ἦσθα τῷ γένει παντί.

Ὦ τίς ἂν ἀξίως θρηνήσειε τὰ παρόντα ἢ τίς τὰς συμφορὰς εἴποι πρὸς ἀξίαν τὰς καινὰς ταύτας ἢ τὴν ἀκμὴν αὐτὴν τοῦ περιστάντος ἡμᾶς πάθους. Τίς δ' ἂν ἔτι τῆς χαλεπῆς ἐκείνης καὶ σχετλίας μεσημβρίας μνησθεὶς οὐκ ἂν ὡς ἀληθῶς ἐκπλαγείη, ἐν ᾗ τὸ δεινὸν ἤρχετο πρῶτον, μεθ' ὅσης ἂν εἴποι τις τῆς ἀνάγκης. Ἡνίκα ὁ τῶν Ῥωμαίων μὲν δεσπότης καραδοκῶν εἱστήκει τὸ μέλλον ὥσπερ ἄλλον τινὰ κατακλυσμὸν τοῦ γένους παντὸς μέγαν τε καὶ ἀνήκεστον προσδεχόμενος, σιγὴν δ' εἶχεν ἅπαν τὸ ὑπήκοον ἐπὶ τῷ μέλλοντι.

12 Cf. Pind. Ol. II 82 (ed. C. M. Bowra)

---

12 οἰκουμένοις cod.

2. Ὑπέκειτο δ' ἄρα ἡ θειοτάτη βασίλισσα τῷ δεινοτάτῳ νοσήματι καὶ παρῆν ἐξαίφνης πάντα ὁμοῦ τὰ δεινά. Ἀλλ' ἡμεῖς μὲν ἠλπίζομεν, γένους διαδοχὴν διαμονήν 6v τε βασιλείας ἐπὶ σοὶ γενήσεσθαι τῆς ἡμετέρας δυστυχίας, τῆς γε πάλαι || συντρόφου καὶ χαλεπῆς ἀνάκλησιν καὶ εὐημερίαν, καὶ πάνθ' ὅσα χρηστά τε καὶ κόσμια διὰ σοῦ ἐπιδημήσειν οὐ τοῖς ὑπὸ χεῖρα μόνον, ἀλλά γε καὶ πᾶσι τοῖς ἐκ τοῦ γένους παντός, καὶ ἁπλῶς πᾶσαν τὴν προτέραν τῶν Ῥωμαίων ἐπανακαλέσεσθαι τύχην, καὶ σκιρτᾶν καὶ χορεύειν ἐπὶ τῇ σῇ βασιλείᾳ καὶ ἐπιβατηρίους ᾄδειν σοι ὕμνους καὶ τὴν κοινὴν εὐημερίαν προτίθεσθαι καὶ ὑπὲρ ταύτης ᾄδειν τὰ εἰκότα καὶ ὑμνεῖν ὅσῃ δύναμις.

Νυνὶ δὲ πάντα ταῦτα πρὸς τοὐναντίον χωρεῖ, μεθ' ὅσης ἂν εἴποι τις τῆς μεταβολῆς. Ὦ ποῖος φθονερὸς δαίμων ἐκώλυσε ταῦτα γενέσθαι καὶ τέλος λαβεῖν; Πόθεν καθ' ἡμῶν ἐλήλυθε τὰ δεινά; Ἢ τίς ἂν μείζων γένοιτο συμφορὰ τῆς παρούσης τοῦ κοινοῦ κόσμου τῶν Ῥωμαίων ἀπολωλότος; Ἢ πῶς ἄν τις οἰκείως στενάξειε καὶ κλαύσαιτο μάλιστα ἢ ἐπὶ τοῖς τοιοῖσδε κακοῖς ἐνθυμηθείς, ὅτι πάντα μὲν συνῆλθον ἐντονώτατα καλὰ καὶ ἓν ἀπειργάσαντο τὸ τῆς θειοτάτης ἡμῖν βασιλίσσης σῶμα, οὕτω μὲν εὐφυῶς, οὕτω δ' ἐναρμονίως, εἰς τοσαύτην δ' εὐημερίαν τοῦ γένους ἐσόμενον, ἀώρως δ' οὕτω καὶ παρὰ τὰς τῆς φύσεως προσδοκίας ἀπέπτη, πένθος ἀπολιπὸν μὴ ὅ τι γε ἡμῖν τοῖς ὑπηκόοις μόνον, ἀλλὰ καὶ τοῖς ὅλως εἰς Ῥωμαίους τελοῦσιν.

3. Οἶμαι δέ, εἰ καὶ μήπω πρόσθεν θρῆνοι κατ' ἀνθρώπους ἐνομίσθησαν, νῦν γ' ἐπὶ ταύτῃ δικαίως ἂν ἄρξασθαι. Τί γάρ; οὐκ ἄν τις τῶν τῆς κειμένης ἔν τε σμικροτάτῳ χώρῳ συνεχομένης δικαίως ὀδύραιτο, πότερον τὴν ἡλικίαν, ἐν ᾗ τοσαύτην εἶχε τὴν χάριν καὶ ἣν ἔχουσα οἴχεται, ἢ τὴν ὥραν, ἢ οὐχ ὡς ἐχρῆν μᾶλλον δὲ καὶ κακῶς κέκρυπται, ἢ τὴν σωφροσύνην, ἧς οὐδ' ἂν παράδειγμα ῥᾳδίως εὕροι τις, ἢ τὰς ἐλπίδας, ὧν στέρεται μὲν αὐτὸς ὁ θειότατος ἡμῶν δεσπότης, στέρεται δ' ἡ ταύτης φιλτάτη θυγάτηρ καὶ οἱ καθ' αἷμα πάντες καὶ οἰκέται καὶ πόλεις καὶ πᾶν ὅσον εἰς τὴν νῦν ἀρχὴν τῶν Ῥωμαίων τελεῖ.

Ὦ ποῖον μέλος ἢ λόγον τοιοῦτον ἐξευρών, ἢ ποῖος Σιμωνίδης ἢ Πίνδαρος ἢ εἴ τις τῶν καθ' Ἕλληνας ὑμνουμένων ἕτερος ἄξιον φθέγξεται τοῦ τοιούτου πάθους, ἢ τίς τοσοῦτον πένθος ἐπένθησε, ὅσον νῦν τῷ δεσπότῃ πρόκειται τῶν Ῥωμαίων.

Πολλῶν γὰρ δὴ πολλάκις ἐπ' εὐνοίᾳ καὶ ὁμονοίᾳ διαβεβοημένων συζύγων καὶ πολλὰ φερόντων τε καὶ παθόντων ἐν εὐημερίαις καὶ μεταβολαῖς πραγμάτων, ὡς ἂν τὸ τῆς ὁμονοίας ἄτρεπτόν τε καὶ ἀμετακίνητον μετὰ πολλῆς τινος δηλώσαιεν τῆς σπουδῆς, οὐδέν τι πρὸς τὸ τῶν ἡμετέρων δεσποτῶν συγκρινόμενον φαίνεται. Οἱ μὲν γὰρ τῶν σωμάτων ἔρωτες, ἐπειδὴ ῥεόντων εἰσίν, οὐ πάντως τὴν διαμονὴν ἔχουσιν, οἱ δὲ κατὰ Θεὸν ζῶντές τε καὶ πολιτευόμενοι ἄληκτόν τινα καὶ ἀμιγῆ τῶν ἐντεῦθεν δυσχερῶν τὸν πρὸς ἀλλήλους διαβεβαιούμενοι πόθον κούφῳ τῷ τῆς ἀρετῆς πτερῷ

42 Cf. Anon. Monodia in Theod. II Pal. (ed. Lampros, Παλ. καὶ Πελ. IV) 179, 8—9
45 Cf. Anon. Monodia in Theod. II Pal. 184, 19 61 Cf. Cheilas 150, 13—15 68 Cf. Plethon 168, 6

---

65 παθόντων: πειθόντων cod.

πρὸς τὴν ὄντως καὶ θείαν ἀνάγονται πολιτείαν κἀκεῖθεν τῶν θείων ἐλλάμψεων ἐμφορούμενοι ἄρρητόν τινα τὴν ὁμόνοιαν τῆς συμφυΐας ἐργάζονται τῶν βιωτικῶν πάντων ὑπεραναβεβηκότες καὶ πρὸς οὐδέν τι τῶν προσκαίρων ἑλκόμενοι. Τοιγάρτοι ἔχει μὲν ἡ τῆς κατὰ σάρκα συναφείας διάζευξις τὴν τῆς τομῆς τῶν μερῶν ἀφόρητον ἀλγηδόνα καὶ μάλισθ' ὅταν ἡ μήτηρ ἐπὶ παισὶ τελευτήσῃ. Ταῦτα γὰρ μᾶλλον τῶν ἄλλων δριμείας τὰς τῶν τομῶν ὀδύνας ἐργάζεται καὶ τὸ πάθος ἀεὶ νεαρὸν προτίθησι τῶν ὀφθαλμῶν τοῦ συζύγου, καὶ ὕλη τις γίνεται τῆς φλογὸς ἀδαπάνητος, ἀεὶ τὸ νεαρὸν ἐπιδεικνυμένη τοῦ πάθους καὶ οὐδέποτε λήγουσα. Ἀλλ' ἡ τῆς κατὰ πνεῦμα
7r συναφείας διάζευξις πολὺ τὸ δάκνον ἔχει || καὶ μείζονα ἢ μᾶλλον εἰπεῖν ἀφόρητον τὴν ὀδύνην ἐργάζεται, ὅσον ἡ μὲν τῷ παρόντι βίῳ συμμεταβάλλεται, ἡ δέ γε ἀθάνατος ὡς εἰπεῖν διαμένει πρὸς τὴν ὑλικὴν ταύτην ἑταιρίαν συγκρινομένη καὶ ῥέουσαν. Ὃ καὶ διὰ τῶν παθόντων πιστούμεθα μᾶλλον, πολλῶν ὄντων τῶν ἐπ' ἀρετῇ διαβεβοημένων καὶ τῆς πνευματικῆς ἑταιρίας τὴν διάζευξιν ἄκρως ὀδυρομένων.

4. Ἀλλ' ἐνταῦθα μόνον αἰτιώμεθα τῆς δεσποίνης ἡμῶν, πῶς ἡ πάντα τὸν λοιπὸν περὶ ὁμονοίας φροντίζουσα χρόνον, ὃν ἀντὶ πάντων γε καὶ ὑπὲρ οὗ πολλάκις καὶ τὴν ψυχὴν ὡς εἰπεῖν ἐτίθει, τοῦτον ἐν τηλικούτοις ἀφῆκε χειμάζεσθαι κύμασι, μηδόλως τοῦ τοσούτου φροντίσασα κλύδωνος, ἀλλ' οὕτως ἀώρως ἀποπτᾶσα καὶ μηδένα λόγον τῆς διαστάσεως ποιησαμένη καὶ ταῦτα πολὺ τῶν ἄλλων ἀρετῶν τὴν ὑπακοὴν προτιμῶσα καὶ ταύτην μάλιστά γε πασῶν τῷ φιλτάτῳ συζύγῳ καὶ δεσπότῃ παρεχομένη, ὡς μίαν ψυχὴν ἐν διῃρημένοις φαίνεσθαι σώμασι.

Τοιγάρτοι καὶ θρηνεῖ μέν σε τοῦτον δὴ τὸν κοινὸν θρῆνον ὁ τῶν Ῥωμαίων δεσπότης, ἅτε δὴ παίδων ἐφάνη πατὴρ παρὰ σοῦ καὶ πάντ' ἔπραττες ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ πολλῇ τινι τῇ σπουδῇ τῶν προσταγμάτων ἤκουες τῶν αὐτοῦ καὶ οὐδέν τι τῶν σῶν ἦν, ὃ μὴ τῇ τοῦ κρατοῦντος ἐξηρτύετο γνώμῃ καὶ ὅ τι ἂν κελεύσοι, τοῦτο καὶ βουλομένη καὶ πράττουσα. Θρηνεῖ δέ σε καὶ πνευματικῶς, ὅτι γε πάντων καταφρονήσασα τῶν προσκαίρων καὶ Θεῷ μόνῳ ζῆν ᾑρημένη πάλαι τοῦτο καὶ πρὸ τῆς συζυγίας ζητοῦσα, καιροῦ καλοῦντος, τὸν τῆς ἐγκρατείας διὰ σμικροῦ τινος σπινθῆρος ἀνῆψας πυρσόν· καὶ παριδοῦσα μὲν εὐθὺς πατρικὴν στοργήν, συνθήκας δ' ἀθετήσασα μητρικὰς ἀδελφῶν τε ἀξιώσεις, ἔτι δὲ καὶ τὴν πάτριον καινοτομίαν τῆς πίστεως, δι' ἁπάντων ὑπείκουσα ἦσθα τῷ ἀνδρὶ καὶ δεσπότῃ, τοῦτο πρὸ τῶν ἄλλων τιθεῖσα, τὸ τὰ τούτῳ γε δοκοῦντα βούλεσθαί τε διὰ βίου καὶ ποιεῖν ὅση δύναμις. Ὃ καὶ μᾶλλον τὴν φλόγα τοῦ κρατοῦντος ἀνάπτει καὶ σφοδροτέραν τὴν ὀδύνην ἐργάζεται ἐννοοῦντος, οἵας ἐστερήθη τῆς παραμυθίας καὶ τῆς ἐπὶ τὰ κρείττω τε καὶ τελεώτερα συνάρσεώς τε καὶ βοηθείας. Οὐδὲν γὰρ ὅ τι μὴ τῇ σῇ ἐκοινοῦτο γνώμῃ, ὅθεν καὶ τὰ μὲν ἐλύετο διὰ σοῦ τῶν δυσχερῶν, τὰ δέ γε τῆς κρείττονος μοίρας ὄντα καὶ θειοτέρας πολιτείας τε καὶ ἀναβάσεως ἐκυροῦτο πολλῷ τῷ περιόντι τῆς σῆς ἀρετῆς.

99 Cf. Rm 6, 4; 7, 6

80 συμμεταβάλλετε cod.

5. Τὸ δέ γε πόρρω τῆς ἡμετέρας μὲν συνθέσεως, εἴτ' οὖν κράσεως καὶ φυσικῆς ὡς εἰπεῖν ἀνάγκης, ἀΰλου δέ τινος καὶ ἀσωμάτου φύσεως ἔργον καὶ ὅλως ἄμικτον τῆς ἐνταῦθα προσπαθείας τε καὶ βιωτικῆς ἁπάσης ἀνάγκης, ὅτι γε καὶ μετὰ τὴν τοσαύτην ἀπάθειαν καὶ τῆς τελεωτέρας, ὡς κἀκείνῃ γε ἐδόκει, ὁσημέραι τυχεῖν ἐφίετο τάξεώς τε καὶ πολιτείας. Οὐδὲν γὰρ τοῦ τελείου τελειότερον ἂν γένοιτό ποτε οὐ μᾶλλον, ἢ τὸν τρόπον ἐξαλλάσσει τὸ ἔνδυμα. Ἀλλ' ὅμως ἦν ἂν πολύν τινα καὶ πρὸ τῆς τελευτῆς χρόνον τοῦτο δὴ τὸ νενομισμένον τοῖς μονάζουσι φέρουσα σχῆμα, εἰ μὴ ταῖς τοῦ κρατοῦντος ἐδεσμεῖτο συνθήκαις· ὃ καὶ κατ' ἀρχὰς μὲν λανθάνειν ἐδόκει τοῖς ἔξωθεν, ὕστερον δὲ πᾶσι γέγονε δῆλον.

Ὦ πῶς, θειοτάτη τῶν Ῥωμαίων βασίλισσα, κατὰ πάντα μὲν ὑπείκουσα ἦσθα τῷ ἀνδρὶ καὶ δεσπότῃ, μήτε ὁρᾶν ἢ ἀναπνεῖν, μὴ ὅτι γε ἀκούειν ἢ φθέγγεσθαι ὅ τι μὴ τούτῳ ἐδόκει, ὥσπερ ταῖς αὐταῖς αἰσθήσεσι κεχρημένη, νυνὶ δ' ἀποπτᾶσα, παρὰ
7v τὰς τοῦ κρατοῦντος ἐγένου συνθήκας, οὕτω ταχέως καὶ πρὸ καιροῦ || ἀθετήσασα τὰς πολλὰς ἐκείνας καὶ γενναίας ὑποσχέσεις τε καὶ βουλεύματα.

Πόθεν ἡ τοσαύτη ἀβουλία ἢ μᾶλλον εἰπεῖν πλεονεξία καὶ ἡ τῶν τοσούτων δεινῶν συμφορά; Πῶς ἠνέσχου ἀντὶ τῶν προκριθέντων τὴν ἀναχώρησιν ἑλέσθαι μηδὲν ὑπολογισαμένη, μήτε τὴν τοῦ κρατοῦντος ἀφόρητον καὶ οἷον εἰπεῖν ἡμίτομον ἐκτομὴν μήτε τὴν τῆς φιλτάτης παιδὸς διάζευξιν πικρῶς ὀδυρομένην, σὲ τὴν ἀντὶ πάντων οὖσαν μητέρα μηδ' αὖ γε τὴν ζημίαν τοῦ γένους παντός, ὑπὲρ οὗ πολλάκις ἐλιπάρεις τὸ θεῖον καὶ τὴν ἀπαλλαγὴν τῶν δεινῶν ἐζήτεις γενέσθαι. Ὦ τί τὸ πεῖσαν τούτων πάντων ταχέως ἐπιλαθέσθαι καὶ πρὸς τὸ σὸν μόνον ἀπιδεῖν, τοσαύτην ὀρφανίαν καταλιποῦσαν τῷ γένει παντί. Ὦ οἵας ἀφορμὰς θρήνων πᾶσι παρέσχες.

6. Θρηνεῖ μὲν γὰρ ὁ θειότατος ἡμῶν δεσπότης τήν τε σωματικὴν καὶ τὴν πνευματικὴν τῆς συζυγίας διάζευξιν, ἀμφότερα καλῶς καὶ ὡς ἐχρῆν τηρησάσης, ὡς οὐδεμία τις ἄλλη τῶν πώποτε μνημονευομένων, ἐπ' εὐσεβείᾳ ἢ ἀρετῇ βίου τήν τε παρὰ καιρὸν τῆς ἀναχωρήσεως αἰτίαν μήπω τοῦ ποθουμένου τελεσάσης τὸν σκοπόν.

Θρηνεῖ δὲ καὶ ἡ φιλτάτη σοι θυγάτηρ ἀπορφανισθεῖσα τῆς φίλης μητρὸς ἐν οὕτω βραχεῖ τῆς ἡλικίας χρόνῳ καὶ ὅτε μάλιστα τῆς μητρὸς ἐδεῖτο καὶ τῶν αὐτῆς ἔχρῃζε παιδευμάτων τε καὶ βουλευμάτων, μηδὲ μίαν καταλιποῦσα ὅσα γε μητρόθεν ταύτῃ τὴν παραμυθίαν.

Θρηνεῖ δὲ τὸ ὑπήκοον ἅπαν στερηθέντες οὐ μόνον εὐεργεσιῶν ὅτι πλείστων καὶ εὐνοίας ἑκάστοις τὸ κατ' ἀξίαν ἀποδεδομένων, ἀλλὰ καὶ τῆς μονώσεως τοῦ κρατοῦντος, ἣν πρὸ τῶν ἄλλων πάντων ἀνιαρῶν καὶ ἡμᾶς ὀδύρεσθαι χρὴ καὶ θρηνεῖν πολλαχόθεν.

Ἀλλὰ καὶ τὰς τῆς δεσποίνης ἡμῶν χεῖρας θρηνοῦσιν αἱ τῶν πενήτων γαστέρες, αἳ τοῦτο μόνον εἰργάζοντο διὰ βίου, τὸ πένητας τρέφειν οὐ λόγῳ μόνῳ καὶ ὡς ἐχρῆν

113 Cf. Cheilas 147, 19—26 122 Cf. Anon. Monodia in Theod. II Pal. 179, 10
130—141 Cf. Cheilas 145, 11—17 143 Cf. Cheilas 148, 5

113 ἐξαλάσσει cod. 142 γαστέρεν cod.



δι' ἑτέρων τοιαύτῃ γε τῇ δεσποίνῃ, ἀλλὰ καὶ τὴν τῶν μαγείρων ἐνεργοῦσαι δουλείαν, συλλέγουσαι μὲν ὅθεν ἐχρῆν ξύλα καὶ πῦρ ἀνάπτουσαι, ἔτι δὲ ἐπ' αὐτῷ τὴν τῶν πενήτων ὀπτοῦσαι τροφὴν καὶ διαδιδοῦσαι τούτοις γε ὁσημέραι καὶ τρέφουσαι, μήτε τὴν τοῦ πυρὸς ὑπολογιζόμεναι καῦσιν, μήτ' αὖ γε τὴν τοῦ καπνοῦ βιαίαν φορὰν ἢ τὴν ἀπαραίτητον ἐκείνην τῆς ὑπηρεσίας διαμονήν.

Θρηνοῦσι δ' ὡς κοινήν τινα μητέρα τὰ τῶν οἰκείων ἀπορφανισθέντα τέκνα, ἑκάστοις τὸ κατ' ἀξίαν ὥσπερ ἀποδιδοῦσα καὶ μηδέν τι τῆς προνοίας ἐλλείπουσα, ἀλλὰ τὰ μὲν συνοικεῖν ἀνδράσι, τὰ δ' αὖ γυναιξὶ καὶ οἷον πρὸς φῶς ἄγειν καὶ δημιουργεῖν τρόπον ἕτερον, πρᾶγμα ἐν πολλοῖς ἐτῶν περιόδοις ἀμεληθέν, δικαίως δ' αὖ γε καὶ προσηκόντως ἐπὶ τῇ τῆς θειοτάτης δεσποίνης ἡμῶν βασιλείᾳ αὐξηθέν τε καὶ τιμηθέν, μεθ' ὅσης ἂν εἴποι τις τῆς προθυμίας καὶ σπουδῆς.

Ἀλλὰ καὶ χῆραι τὴν προστάτιν θρηνοῦσι, ξένοι τε τὴν παραμυθίαν, ἧς καὶ αὐτὸς πολλάκις ἀπήλαυσα, καὶ πάντες ἁπλῶς τὴν ἀντὶ πάντων οὖσαν τε καὶ φαινομένην.

Ἔτι δὲ γῆν τε καὶ θάλατταν καὶ ἀέρα θρηνεῖν οἶμαι τὴν ταύτης ἀποδημίαν, τὴν μὲν τῇ τῶν καταφερομένων δακρύων ἐπομβρίᾳ, τὴν δὲ τῇ τῶν στεναγμῶν σφοδροτάτῃ δονήσει, ὃ καὶ τὸν ἀέρα πείσεσθαι οἶμαι τῇ τούτων ἀναδόσει τε καὶ συνεχείᾳ τῶν ψόφων.

8r 7. Ὦ πτῶμα τῆς οἰκουμένης ἁπάσης κοινόν. Ὦ πάντ' ἐφορῶν || ἥλιε, οἷον ἠνέσχου πάθος ὁρῶν, ὦ παιδιὰ μὲν σκηπτῶν τινων καταφοραί, παιδιὰ δὲ καταστροφαὶ πόλεων καὶ πολέμων συμφοραὶ καὶ πάνθ' ὅσα πῦρ καὶ ξίφος καὶ σεισμοὶ γῆς μέχρι τοῦδε ἀπειργάσαντο. Ὦ πασῶν ἀρετῶν οἰκητήριον, ὦ ἡ πάντας μὲν τοὺς ἐπὶ γῆς ὑμνουμένους τῶν γυναικῶν χοροὺς νικῶσα τῷ κάλλει τῶν ἀρετῶν καὶ οὐδὲν ἕτερον διὰ βίου καὶ βουλομένη καὶ πράττουσα, ἢ ὅπως ἂν ἀρέσεις Θεῷ τε καὶ τῷ σῷ συζύγῳ τῷ τῶν Ῥωμαίων δεσπότῃ. Ὦ πάντα νῦν ἐκεῖνα ὀνείρατα, ποῖαι πηγαὶ δακρύων ἱκαναὶ τοσούτῳ πάθει, ποῖαι συνῳδίαι πάντων χορῶν τὴν ὄντως ἐράσμιον καὶ μακαρίαν καὶ τριπόθητον Ῥωμαίοις βασίλισσαν ἀρκέσουσιν ἀνοιμῶξαι. Ὦ θειοτάτου σώματος χάριτες, ποῖ ποτε γῆς ἔδυτε. Ὦ τῶν προτέρων χρηστῶν τὰ παρόντα ἀντίφθογγα. Ἦ που καὶ κύκνων ᾠδὴ καὶ ἀηδόνων χορὸς ἀντὶ τῶν ἰδίων τὴν τῆς δεσποίνης ἂν ἡμῶν ἐπένθησαν θρηνῳδίαν. Ὦ δέσποινα, ὡς πόρρωθέν σοι ὁ θάνατος ἥδετο, οἵας ἐκληρονόμησας τύχης. Ὦ νεφέλη καὶ σκοτόμαινα, ἢ νῦν ἐπέχεις τὴν Πέλοπος. Ὦ δεινὴ καὶ ἀφεγγὴς ἡμέρα, ἢ τὰς τοιαύτας συμφορὰς ἐπεισήγαγες. Ὦ βιοῦσα μὲν ὡς ἐν ἀσωμάτοις καὶ τελευτήσασα κρεῖττον ἢ κατὰ ἄνθρωπον. Ὦ κόσμος καὶ ἀνδρὶ καὶ γένει καὶ βασιλείᾳ. Ὦ οἵων τῶν νῦν ἀπολαύεις λόγων.

155 Cf. Cheilas 152, 16; Bessarion 159, 15, 29 158 Cf. Cheilas 151, 25—26 166 Cf. Cheilas 146, 14—26; Plethon 165, 14 172 Cf. Cheilas 146, 9 175 Cf. Cheilas 150, 4; Bessarion 159, 17

176 ἐν in margine

8. Ἀλλὰ σὺ μέν, ὦ θειοτάτη καὶ ὁσιωτάτη καὶ ἁγιωτάτη βασίλισσα, τὴν ἀποικίαν οὐκ ἄνευ θείου προστάγματος πεποιημένη, ἐπείπερ ἡ μὲν τελευτὴ κοινὸς ἅπασιν ὅρος πρόκειται, τὴν δὲ τῶν καλλίστων ἑαυτὴν ἀξιώσασαν καὶ μετ' εὐκλείας ταύτην γε καταλῦσαι. Τοῦτο δὲ οὐκ ἐπὶ πάσας, ἀλλ' ὀλίγαις δή τισι τούτων ἀπεδόθη· τῷ νεύματι μόνῳ τοῦ κρείττονος ἀπέπτης ἡμῶν, μηδέν τι τῆς κοσμικῆς ἐχομένη προσπαθείας, ὃ καὶ μᾶλλον τὴν ἄνοδον κουφοτέραν εἰργάσατο, ληψομένη τῶν πολλῶν ἐκείνων καὶ γενναίων ἀγώνων γέρα, ὡς καὶ πολλάκις ὑπὲρ δύναμιν ἔφερες τῆς συζυγίας φροντίσασα.

Κατά γε τοῦτο μηδαμῶς τὸ μέρος ἡμᾶς δ' ἄνωθεν ἐποπτεύοις καὶ πρό γε ἡμῶν τὸν θειότατον Ῥωμαίων δεσπότην καὶ συνεργόν σοι τῶν τηλικούτων ἀγώνων ἀποκαμόντα τῇ τῶν δεινῶν ἐπαγωγῇ, ἅπερ ἡ σὴ τούτῳ γε προὐξένησε τελευτή. Σὺ γὰρ ἦσθα πρὸς τἀγαθὰ μὲν τῷ δεσπότῃ ἄριστος συνεργός, ἀνακωχὴ δὲ τῶν ἀνιαρῶν, σύμβουλος ἀγαθός, τῶν πρακτέων ὁδηγός, λιμὴν ὡς εἰπεῖν παντὸς ἀγαθοῦ, ἅπερ πάντα συναπέπτησαν σοὶ τῇ δεσποίνῃ. Οὐ καλῶς μὲν οὐδ' ὡς ἐχρῆν γέγονε δ' οὖν.

Σὸν οὖν ἂν εἴη, ἢ ταῖς σαῖς πρὸς τὸ θεῖον λιταῖς ἀμέσως παρισταμένην Θεῷ λύειν τοῦ κρατοῦντος τὰ δυσχερῆ καὶ διὰ τούτου καὶ τὴν κοινὴν τῶν Ῥωμαίων δυστυχίαν — δύνασαι γὰρ τοῦτ', εὖ οἶδα, εἰ κατανεύσειας μόνον — ἢ διὰ βίου ἔασαι πενθεῖν καὶ ὀδύρεσθαι, ἕως ἂν ὁ ἥλιος ἐπὶ γῆς τὰς ἀκτῖνας ἀφίῃ.

186 Cf. Cheilas 150, 16 192 Cf. Plethon 174, 16 ubi autem refert ad despotum 195 Cf. Anon. Monodia in Theod. II Pal. 184, 7

195 ἐπὶ γῆς add. supra lineam manus posterior

ÜBERSETZUNG

6r Monodie auf unsere göttliche und fromme Herrin, die vielgepriesene und selige Kaiserin[3]) Kleope Palaiologina, verfaßt von Demetrios Pepagomenos.

1. Recht und billig wäre es, meine Zuhörer, daß aus dem ganzen Reich der Rhomäer Menschen zu uns kämen, um über dieses Schicksal unserer göttlichen Despoina[4]) gemeinsam zu trauern und das allgemeine Unglück unserer Generation zu beweinen und zu beklagen, das so früh über uns gekommen ist und wie Feuer sogar bis zu Knochen und Mark dringt und die vollkommene Ver-

[3]) Mit diesem Epitheton wurden im 15. Jh. häufig die Gemahlinnen der Söhne Manuels II. benannt. Vgl. auch Lampros, Παλ. καὶ Πελ. I, λβ', λς'. Der Titel βασιλεύς blieb weiterhin dem Kaiser vorbehalten.

[4]) Während dieser Titel bei Pseudo-Kodinos noch ausschließlich der Kaiserinmutter und der Kaiserin vorbehalten ist (vgl. J. Verpeaux, Pseudo-Kodinos. Traité des Offices. Paris 1966, 175, 29 und 226, 29), ist er im 14. und 15. Jh. für die Frauen der Despoten üblich. Vgl. R.-J. Loenertz, Une erreur singulière de Laonic Chalcocandyle. *REB* 15 (1957) 179f.

nichtung unseres Geschlechtes androht. Da es aber notwendig ist, daß allen, am meisten von allen aber mir, durch die Tiefe des Leides die Stimme bricht, lasse ich aus mir durch das Leid herausbrechen ein *o Weh* und *Ach* und alles, was es an Klagen gibt.

Denn es starb die Kaiserin der Rhomäer, sozusagen das Auge des ganzen Geschlechtes, der allgemeine Glanz der Oikumene, die unerschütterliche Säule, mit welcher das gesamte Schicksal[5]) der Untertanen erschüttert wurde. O wie hat das Ende unserer Kaiserin überall oben und unten in den rhomäischen Landen bange Erwartungen hervorgerufen und keinen Teil der Hoffnung des Geschlechtes unversehrt gelassen. Denn dahin ist das (einigende) Band des Reiches, alles ist tot und nichts blieb übrig; nicht nur die Gegenwart der Rhomäer, sondern auch die Zukunft drängt uns, noch Schlimmeres über uns zu prophezeien und kein Ende des Schreckens zu erwarten. So ist das Unglück allenthalben durchgedrungen wie ein Sturm, der alles verbrennt und zu Asche werden läßt und droht, nicht früher von seinem Weideplatz abzulassen, ehe er nicht den letzten Rest der Rhomäer vernichtet hätte.

O wie war doch durch deinen Aufenthalt bei uns alles glücklich! Doch das gemeinsame Unglück unseres Geschlechtes hat uns dies unter verschärften Umständen weggenommen, dadurch, daß du nun vorzeitig von uns gingst in einer solch unruhigen Zeit. O wie sollten wir nicht, wie es sich ziemt, weinen, oder über welches von beiden ist es angebrachter zu klagen, über das gegenwärtige oder das zukünftige Unheil. Dies geht zwar durch deinen Tod dahin, jenes aber wird in größerem Übermaße kommen. Denn du warst nicht nur Kaiserin, sondern hast alles, was gut ist, für das ganze Geschlecht verkörpert.

O wer wird die Gegenwart würdig beweinen oder wer könnte dieses neue Unheil geeignet beschreiben oder diesen Höhepunkt des uns umdrängenden Leides! Wer, der sich noch an jenen scheußlichen und grausamen Mittag erinnert, würde nicht in der Tat erschreckt sein, jenen Mittag, an welchem das Furchtbare zuerst auftrat, und mit welcher Beklommenheit, könnte man sagen. Als der Herrscher der Rhomäer standhaft das Bevorstehende wie eine weitere Katastrophe des ganzen Geschlechtes als etwas Großes und Unerbittliches erwartete, bewahrte auch jeder Untertan Schweigen über das Kommende.

2. Es unterlag also die göttliche Kaiserin der schrecklichen Krankheit, und das ganze Unglück trat auf einmal zugleich auf. Wir aber hofften, daß ein Nachfolger des Geschlechtes als Fortsetzung der Herrschaft durch dich geboren
6v würde, als Widerruf unseres seit langem gemeinsamen und schrecklichen Unglücks, und Bringer einer guten Zeit, daß alles, was gut und geordnet war

[5]) Zum Gebrauch der Tyche in der Palaiologenzeit vgl. H. Hunger, Reich der Neuen Mitte. Graz 1965, 116, A. 16, und ders. (erweitert auf die frühere Zeit), Un roman byzantin et son atmosphère: Callimaque et Chrysorrhoé. *TM* 3 (1968) 414—416.

durch dich, wieder da sein würde, nicht nur für die Untertanen, sondern auch für alle aus dem ganzen Volke, kurz gesagt, daß das ganze vorherige Glück der Rhomäer wieder herbeigerufen werden würde; (wir hofften) zu springen und zu tanzen über deine Herrschaft, dir festliche Hymnen zu singen und den gemeinsamen glücklichen Tag bekanntzugeben und darüber geziemend zu singen und zu lobpreisen, soviel wie möglich.

Nun aber wendet sich all dies ins Gegenteil, und mit welch großer Veränderung[6]), könnte man sagen. O welch neidischer Dämon verhinderte, daß dies geschehe und sich vollende? Woher war das Schreckliche gegen uns gekommen? Was für ein Unglück könnte sich noch ereignen, das größer ist als das gegenwärtige, da die gesamte Welt der Rhomäer zerstört ist? Wie könnte einer gebührend weinen und heftig klagen vor Erregung über solches Elend, wo doch alles Gute konzentriert zusammentraf und den Körper unserer göttlichen Kaiserin so wohlgewachsen und so harmonisch zu einer Einheit machte, die zum Glück unseres Volkes werden sollte, jetzt aber vor der Zeit und wider die Erwartung der Natur entschwand[7]), Trauer zurücklassend nicht nur für uns Untertanen[8]), sondern auch für alle, die überhaupt zum rhomäischen Reich gehören.

3. Ich glaube, wenn Klagen auch niemals vorher bei den Menschen bekannt gewesen wären, daß sie nun über sie (sc. die Kaiserin) wohl mit Recht einsetzen müßten. Wie also? Sollte einer von den Angehörigen der Toten, die im kleinsten Raum[9]) festgehalten wird, nicht mit Recht beweinen: sei es die Jugend, in welcher sie in einer solchen Blüte stehend dahinschied, oder die Schönheit, welche nicht, wie es sich geziemte, sondern falsch verborgen ist[10]), oder die Besonnenheit, für welche man wohl nicht leicht ein Beispiel finden könnte, oder die Hoffnungen, deren unser göttlicher Herrscher selbst beraubt wird, ebenso ihre geliebte Tochter und alle Blutsverwandten, die Angehörigen des Hofes[11]), die Städte und alles, was jetzt zum Rhomäerreich gehört.

O wer, der einen solchen Gesang oder eine solche Rede finden könnte, welcher Simonides oder Pindaros, oder wer immer von den bei den Griechen

[6]) Zur μεταβολή im Denken der Byzantiner der Palaiologenzeit vgl. H. Hunger, Der Ἠθικός des Theodoros Metochites. *Πεπραγμένα τοῦ Θ′ Διεθν. Βυζ. Συν.* III (= *Hell*, Παρ. 9). Athen 1958, 152, 157.

[7]) Zum θάνατος ἄωρος vgl. z. B. J. Ter Vrugt-Lentz, Mors immatura. Diss. Groningen 1960.

[8]) Hier sind wohl unmittelbare Untertanen des Herrschaftsbereiches des Theodoros II. in der Peloponnes gemeint.

[9]) Damit ist das Grab gemeint.

[10]) Vgl. A. 25.

[11]) Zu Oikeioi vgl. J. Verpeaux, Les OIKEIOI. Notes d'histoire institutionnelle et sociale. *REB* 23 (1965) 89—99.

berühmten (Dichtern), wird ein solches Leid würdig ausdrücken? Wer trauerte je eine solche Trauer, wie sie nun der Herrscher der Rhomäer vor Augen hat?

Denn obwohl viele Eheleute wegen ihrer Zuneigung und Harmonie berühmt geworden sind, in Glück und Wechselfällen des Lebens vieles (sc. gemeinsam) trugen und erlitten, da ja das Unerschütterliche und Feste der Eintracht nach vielen Mühen überhaupt erst offenbar werden kann, gibt es nichts, was mit dem Lebenswandel unserer Herrscher vergleichbar erscheint. Denn die Liebe der Körper ist, da sie vergänglich ist, keineswegs von langer Dauer, die aber, die einen Gott gemäßen Lebenswandel führen und einander ihrer gegenseitigen, irgendwie konstanten und von den hiesigen Mühsalen unberührten Liebe versichern, diese schwingen sich auf mit den leichten Flügeln der Tugend zum wahren und göttlichen Leben, und von dort bewirken sie, von der göttlichen Erleuchtung erfüllt, eine unaussprechliche harmonische Vereinigung, indem sie über allem Biologischen stehen und zu nichts Irdischem hingezogen werden. Deshalb hat die Trennung der körperlichen Verbindung den unerträglichen Schmerz einer Abtrennung der Glieder zur Folge, und besonders, wenn die Mutter an Kindern stirbt[12]). Denn dies bewirkt vor allem einen durchdringenden Schmerz der Trennung, und das Leid steht immer wieder frisch vor den Augen des Gemahles, und es entsteht ein unerschöpflicher Stoff für die Flammen, immer wieder als neues Leid sich zeigend und nie nach-
7r lassend. Aber die Trennung der geistigen Verbindung zieht viel Bitternis nach sich und bewirkt schlimmeren oder besser gesagt unerträglichen Schmerz in dem Maße, wie die eine (sc. Trennung) mit dem gegenwärtigen Leben sich verändert und die andere sozusagen unsterblich bleibt im Vergleich mit dieser stofflichen Verbindung, die vergänglich ist. Das glauben wir eher wegen der Leidtragenden, da viele auf Grund ihrer Tugendhaftigkeit gepriesen werden und eine Trennung der geistigen Verbindung tief beklagen.

4. Aber hier wollen wir nur unserer Herrin Vorwürfe machen: wie sie, die sich während ihres ganzen Lebens um die Eintracht bemühte, die diesen (sc. den Despoten) vor alles stellte und für ihn sozusagen auch ihre Seele opferte, (ihren Gemahl) in solchen Wogen erschüttern ließ, indem sie sich in diesem Unglück keineswegs Gedanken machte, sondern so zur Unzeit entschwand und kein Wort des Abschieds von sich gab, und dies, obwohl sie den Gehorsam allen anderen Tugenden bei weitem vorzog und ihn am meisten von allen (Tugenden) dem geliebten Gemahl und Herrscher entgegenbrachte, so daß sie wie eine Seele in zwei getrennten Körpern erschienen.

So also klagt er über dich dieses gemeinsame Klagelied, der Herrscher der Rhomäer, da er als Vater deiner Kinder auftrat und du alles für ihn tatest

[12]) Vgl. unten, S. 238f. und A. 40.

und mit großem Eifer seinen Befehlen gehorchtest und nichts dein eigen war, was nicht der Meinung des Herrschers entsprach, und was er anordnete, wünschtest auch du und führtest es aus. Er beklagt dich auch in geistlicher Hinsicht, da du alles Vergängliche verachtetest und dir schon lange erwähltest, nur für Gott zu leben, statt ein Eheleben anzustreben; als aber die Zeit rief, entfachtest du das Feuer der Enthaltsamkeit durch einen winzigen Funken. Du achtetest nicht auf die väterliche Liebe, hieltest die mütterlichen Bande, die Wünsche der Geschwister, ja sogar den väterlichen Glauben[13]) für nichts und fügtest dich in allem dem Manne und Herrscher, stelltest dies Ziel vor alles andere, nämlich was seiner Meinung entsprach, zu wollen und es im Leben nach Kräften zu verwirklichen. Das entzündet umsomehr die Flamme (= das brennende Leid) des Herrschers und verschärft seinen Schmerz, wenn er bedenkt, welch großen Trostes er beraubt wurde, welchen Beistandes und welcher Hilfe für das Beste und Vollkommenste. Denn es gab nichts, was er nicht dir mitteilte, weshalb einerseits durch dich die Sorgen gelöst, andererseits ein schöneres Leben, ein göttlicherer Lebenswandel und Emporsteigen durch die große Übermacht deiner Tugend garantiert wurden.

5. Aber ihre Art, weit entfernt von unserer Beschaffenheit, nämlich einer Mischung oder sozusagen physischen Notwendigkeit, vielmehr das Ergebnis einer Art unstofflicher körperloser Natur, war völlig unvermischt von irdischer Leidenschaft und jedem biologischen Zwang, so daß sie auch nach einer solchen Leidenschaftslosigkeit die vollkommenere Ordnung, wie es ihr schien, und den vollendeteren Lebenswandel täglich zu erlangen begehrte. Denn nichts könnte wohl je vollendeter sein als das Vollendete, es sei denn, daß das Kleid den Lebenswandel ändere. Aber dennoch trug sie auch schon lange vor ihrem Tod dieses bei den Mönchen übliche Gewand, wenn sie nicht durch Herrscherpflichten gebunden war. Zunächst schien sie dies den Außenstehenden zu verbergen, später aber wurde es offenbar[14]).

O göttliche Kaiserin der Rhomäer, wie fügtest du dich in allem deinem Manne und Herrscher, ohne zu sehen oder zu atmen, zu hören oder zu sprechen, was ihm nicht gut schien, als ob du dieselben Sinne gebrauchtest. Nun aber, da du entschwandest, hast du die Verträge mit dem Herrscher gebrochen,
7v indem du so schnell und vor der Zeit jene vielen, edlen Versprechungen und Wünsche ungültig machtest.

[13]) Vgl. unten, S. 237. Zum Gebrauch der Wortverbindung καινοτομία τῆς πίστεως vgl. u. a. den Brief des Theodoros Studites ed. Devreesse, *AnBoll* 68 (1950) 57, Z. 19: ἐν τῇ νῦν καινοτομίᾳ τῆς πίστεως. Vgl. weiters Photios, Syntagma Canonum I 1 (*PG* 104, 444C): χάριτι θείᾳ ὁρίζομεν ἀκαινοτόμητά τε καὶ ἀπαράτρωτα φυλάττειν τὴν παραδοθεῖσαν πίστιν.

[14]) Vgl. unten, S. 238

Woher ein solch schlechter Beschluß oder, besser gesagt, Hochmut und das unglückliche Zusammentreffen solch schrecklicher Ereignisse? Wie ertrugst du es, anstatt des Vorbestimmten das Hinwegscheiden zu wählen, indem du nichts berücksichtigtest, weder die unerträgliche und, wenn man so sagen kann, halbgetrennte Trennung von dem Herrscher noch die von dem geliebten Kinde bitter beklagte Trennung, die du mehr als alles Mutter warst und nicht zum Schaden des Geschlechtes, für welches du oft Gott anflehtest und die Errettung vom Bösen zu erwirken versuchtest. O welche Überredung ließ dich dies alles so schnell vergessen und nur das deine im Auge behalten, als du das ganze Volk verwaist zurückließest. O welchen Grund zu Klagen hast du allen bereitet!

6. Denn es trauert unser göttlicher Herrscher über die körperliche und geistige Trennung von der Ehe, da sie beides schön und sittlich bewahrte wie keine andere, an die man sich je erinnerte, und die in der Frömmigkeit und Tugend des Lebenswandels die Rechtfertigung ihres vorzeitigen Wegscheidens, aber noch nicht das Verlangen des Geliebten erfüllt hatte.

Es trauert auch deine geliebte Tochter, die von ihrer lieben Mutter zu einer Waise gemacht wurde in solch zartem Lebensalter und gerade, als sie besonders der Mutter bedurfte und ihre Erziehung und ihren Rat brauchte, du ihr aber keinen einzigen mütterlichen Trost zurückließest.

Es trauern auch alle Untertanen, welche nicht nur zahlreicher Wohltaten und des Wohlwollens beraubt wurden, mit dem sie einem jeden nach Gebühr zuteil wurden, sondern auch um die Vereinsamung des Herrschers, die vor allen anderen Beschwernissen auch wir schmerzend empfinden und allerorten beklagen müssen.

Aber auch die Bäuche der Armen trauern um die Hände unserer Herrin, die ein Leben lang nur eines taten, nämlich die Armen füttern, nicht nur mit Worten und wie es einer solchen Herrin geziemt hätte, nämlich durch andere (Leute), sondern ihre Hände verrichteten auch die Arbeit der Köche, sammelten das Holz je nach Bedarf, zündeten das Feuer an, brieten darauf die Nahrung der Armen und überreichten sie diesen täglich, speisten sie und beachteten dabei weder die Hitze des Feuers noch den kräftigen Zug des Rauches oder jene unvermeidliche Dauer des Dienstes.

Es trauern die verwaisten Kinder der Oikeioi[15]) um sie wie um eine gemeinsame Mutter, die einem jeden das ihm Angemessene zukommen ließ und nichts in ihrer Fürsorge außer acht ließ, sondern auch das, was zum Zusammenleben für Männer und Frauen (nötig ist), zuteilte und was für die Öffentlichkeit und andere Anlässe (gebraucht wurde), Dinge, die in vielen

[15]) Vgl. A. 11.

Abschnitten der Jahre vernachlässigt wurden, aber gerecht und angemessen unter der Herrschaft unserer göttlichen Herrin vermehrt und geschätzt wurden, und mit welcher Bereitwilligkeit, könnte man sagen, und mit welchem Eifer!

Aber auch die Witwen beweinen ihre Fürsprecherin, die Fremden ihren Trost, an welchem ich oftmals Anteil hatte[16]), mit einem Wort, alle beweinen dich, die für alles da war und eintrat.

Ich glaube, daß auch Erde, Meer und Luft trauern über das Hinscheiden einer solchen (sc. Frau), sei es durch den Regen der vergossenen Tränen oder sei es durch die starke Erschütterung des Schluchzens, weshalb ich glaube, daß durch das Hervorströmen dieser (sc. Tränen) und durch den anhaltenden Lärm die Luft sogar bewegt wird.

8r 7. O gemeinsames Unglück der ganzen Welt. O alles sehende Sonne, welches Leid ertrugst du beim Sehen, ein Spiel das Hinabstürzen der Stürme, ein Spiel die Zerstörung der Städte, das Unglück der Kriege und alles, was Feuer, Schwert und Erdbeben bis jetzt bewirkten. O Hort aller Tugenden, o die du alle Chöre der Frauen, die auf Erden besungen wurden, an Schönheit der Tugenden besiegtest und nichts anderes das Leben hindurch wolltest und tatest, als Gott und deinem Gemahl, dem Herrscher der Rhomäer, zu gefallen. Ach, all das sind jetzt (nur mehr) Träume. Welche Tränenströme genügen für ein solches Leid, welches Zusammenwirken aller Chöre reicht aus, um die wahrlich liebliche, selige, den Rhomäern heißersehnte Kaiserin laut zu beklagen. O ihr Reize des göttlichen Körpers, wo in der Erde tauchtet ihr unter? O gegenwärtiges Echo des früheren Glücks. Der Gesang der Schwäne und der Chor der Nachtigallen, sie sangen sicherlich statt ihrer eigenen wohl den Klagegesang um unsere Herrin. O Despoina, von wie weit her wurde dir der Tod verkündet (gesungen), welches Los des Schicksals hast du geerbt. O Wolke und dunkle Nacht, die du nun die Tochter des Pelops umfängst. O grausamer, lichtloser Tag, der solch ein Unglück brachte. O die du lebtest wie bei den Körperlosen (Engeln) und dein Leben besser vollendetest, als es den Menschen gemäß ist. O Zierde des Mannes, des Geschlechtes und des Reiches, o welche Worte werden dir heute dargeboten.

8. Aber du, o göttliche, selige, heilige Kaiserin, die du deinen weit entfernten Wohnsitz nicht ohne Gottes Befehl genommen hast, da ja der Tod allen als gemeinsame Grenze bevorsteht, besiege ihn glanzvoll, der sich selbst der Schönsten für würdig hält; dies aber wurde nicht allen, sondern nur wenigen von ihnen (sc. den Schönsten) zuteil: durch einen Wink nur des Allmächtigen entschwandest du uns und hast nichts von der weltlichen Leidenschaft an

[16]) Vgl. unten, S. 240

dir, was besonders das Hinaufsteigen erleichtert, um Ehrengaben für jene zahlreichen und edlen Kämpfe zu erlangen[17]), wie du sie in der Sorge um deine Ehe oft über deine Kräfte ertragen hast.

Mögest du niemals auf diesen Bereich, sondern auf uns von oben her sehen, und vor uns auf den göttlichen Herrscher der Rhomäer, der dein Mitstreiter in solchen Kämpfen war, jetzt aber durch das Eintreten der schrecklichen Ereignisse ermattete, die dein Tod ihm bereitete[18]). Denn du warst im Hinblick auf das Gute für den Herrscher der beste Gehilfe, Ruhepol in schweren Zeiten, guter Berater, Wegweiser in seinen Vorhaben, Hafen sozusagen von allem Guten, was alles mit dir, der Herrin, dahinging. Nicht gut geschah es und nicht, wie es sein sollte.

Möge es nun an dir liegen, durch deine Bitten bei der Gottheit, da du unmittelbar bei Gott stehst, die schwere Lage des Herrschers zu lösen und hiedurch auch das gemeinsame Unglück der Rhomäer — denn du kannst es, ich weiß es wohl, wenn du nur zustimmen würdest — oder ihn ein Leben lang trauern und klagen zu lassen, solange die Sonne ihre Strahlen auf der Erde scheinen läßt.

KOMMENTAR

Die Monodie des Demetrios Pepagomenos ergänzt die griechischen Nachrichten zum Leben der Kleope Palaiologina[19]) an einigen wesentlichen Punkten. Auffallend parallele Stellen zu den schon herausgegebenen Grabreden[20]) wurden im Apparat zum griechischen Text bereits vermerkt. Hier sollen lediglich

[17]) Diese Stelle unterstützt keineswegs jene Meinungen (vgl. A. 33), wonach Kleope in ihrer Ehe um ihren Glauben habe kämpfen müssen, da es sich eindeutig um einen in den asketischen Schriften und Heiligenviten geläufigen Topos handelt, der auf 2 Tim. 4, 7 zurückgeht.

[18]) Auf die vorhergehende Anmerkung bezogen vgl. aus der hagiographischen Literatur eine ähnliche Redewendung: τῷ μάρτυρι ... προξενήσειν τὸν θάνατον (A. Sigalas, Des Chrysippos von Jerusalem Enkomion auf den hl. Theodoros Teron [*Byz. Archiv* 7]. Leipzig—Berlin 1921, 54, Z. 21f.).

[19]) Vgl. Averkios Th. Papadopulos, Versuch einer Genealogie der Palaiologen 1259—1453. München 1938 (Nachdruck Amsterdam 1962), Nr. 91. — John W. Barker, Manuel II Palaeologus (1391—1425): A Study in Late Byzantine Statesmanship. New Brunswick—New Jersey 1969, 348—349. — D. A. Zakythinos, Le despotat grec de Morée II. Athen 1953, 341. — Das von St. Runciman während des 12. Internationalen Byzantinistenkongresses (Ochrid 1961) gehaltene Referat „Cleope Malatesta" blieb m. W. unveröffentlicht; vgl. *Actes du XIIe congrès int. d'études byz.* II. Beograd 1964, 258.

[20]) Es sind dies die Monodien des Cheilas, Bessarion und Plethon (vgl. A. 2). Der Epitaph des Priesters Ioannes enthält in seiner Knappheit kaum Hinweise auf das Leben der Kleope Palaiologina.

Momente aus dem Leben der Prinzessin erörtert werden, auf die die Monodie des Pepagomenos ein helleres Licht wirft.

Kleope Malatesta, eine Tochter des Grafen Malatesta von Rimini, wurde 1421 im Zuge der Politik Manuels II., seine Söhne mit Lateinerinnen zu verheiraten[21]), mit Theodoros II., dem Despoten der Peloponnes, dem zweitgeborenen Sohne des byzantinischen Kaisers, vermählt[22]). Anläßlich der Verlobung mußte Theodoros II. sich jedoch verpflichten, seine zukünftige Gemahlin an der Ausübung ihres katholischen Glaubens nicht zu hindern[23]). Aus dieser Ehe ging eine Tochter, Helene, hervor[24]).

Von Kleope werden in den Monodien besonders ausführlich ihre außerordentliche Schönheit hervorgehoben[25]), aber auch ihre wohl dem byzantinischen Tugendkanon entsprechenden charakterlichen Qualitäten[26]), vor allem ihre σωφροσύνη, nicht zuletzt ihre Frömmigkeit[27]). Nach Aussage des Pepagomenos trat Kleope zum orthodoxen Glauben über, indem sie ihren väterlichen Glauben (τὴν πάτριον καινοτομίαν τῆς πίστεως: 99) und die Wünsche ihrer Brüder mißachtete[28]). Er bestätigt damit Georgios Gemistos Plethon, der erwähnt, daß Kleope während ihrer schweren Krankheit an den heiligen Mysterien teilgenommen habe[29]). Hofmann[30]) hält eine Konversion aus freier Entscheidung für unwahrscheinlich und führt einen Brief an, den eine Hofdame aus der italienischen Heimat, die zugleich auch eine Verwandte der Kleope war, an den Papst gerichtet hatte. Abgesehen davon, daß dieses Dokument keine große Glaubwürdigkeit beanspruchen kann[31]), da in dieser Zeit der

[21]) Andere Söhne Manuels waren ebenfalls mit Lateinerinnen verheiratet: Ioannes VIII. (Papadopulos Nr. 90) mit Sophia von Montferrat (1421), Konstantinos XI. (Papadopulos Nr. 95) mit Magdalene-Theodora Tocco (1428).

[22]) Vgl. Barker a. O. 348, A. 95, und Zakythinos, Le despotat grec de Morée I. Paris 1932, 188ff.

[23]) Vgl. Θεοδώρου Παλαιολόγου Β' ἀργυρόβουλλον περὶ τῆς μνηστῆς Κλεόπης Μαλατέστα bei Lampros, Παλ. καὶ Πελ. IV, 102—103.

[24]) Vgl. Papadopulos Nr. 92.

[25]) Pepagomenos 56, 165; Cheilas 146, 15; Plethon 165, 9ff.

[26]) Pepagomenos 85, 117, 165; Cheilas 146, 20f.; Plethon 166, 1f.

[27]) Pepagomenos 167; Cheilas 146, 24—147, 17; Plethon 167, 13—14.

[28]) Mehr zu ihrem Elternhaus liefert Plethon 165, 2—9.

[29]) Vgl. Plethon 168, 10: τῶν ἡμετέρων μετειληφυῖα μυστηρίων. Zur Heilung nicht nur der Seele, sondern auch des Körpers durch die heilige Kommunion vgl. u. a. aus der Chrysostomos-Liturgie: δέξασθαι τὸ τίμιον καὶ ἄχραντον σῶμά σου, εἰς ἴασιν ψυχῆς καὶ σώματος bei J. Goar, Euchologion sive Rituale Graecorum. Venedig 1730 (Nachdruck Graz 1960), 66.

[30]) G. Hofmann, Kirchengeschichtliches zur Ehe des Herrschers Theodor II. Palaiologos (1407—1443). *Ostkirchl. Stud.* 4 (1955) 129—137.

[31]) Ob die Mahnschreiben des Papstes Martin V. an Theodoros II. und Kleope eine Folge des Briefes der Fürstin Battista di Malatesta sind, kann nicht festgestellt werden, da diese drei Schreiben undatiert sind. Vgl. Hofmann a. O. 131—134.

Unionsversuche gerade in der Peloponnes der Widerstand der Kleope gegen eine zwangsmäßige Bekehrung bei der lateinischen Hierarchie wohl leicht Unterstützung gefunden hätte[32]), machen die griechischen Quellen in ihrem einstimmigen Lob über die Frömmigkeit der Despoina einen Übertritt durchaus wahrscheinlich, sei er aus Liebe zu ihrem Manne, mit dem sie eine sehr harmonische Ehe geführt haben soll[33]), was Pepagomenos als besonders beispielhaft hervorhebt (67, 90), sei er aus Überzeugung geschehen[34]). Daß sie schon lange vor ihrem Tode an einen Eintritt ins Kloster dachte — wie übrigens auch ihr Gatte[35]) — und sogar heimlich das ἀγγελικὸν σχῆμα nahm, erwähnen sowohl unser Autor (114) als auch Cheilas (147, 19—26) und Bessarion (156, 16). In der Monodie des Plethon findet sich dafür kein Anhaltspunkt.

Die Fürsorgetätigkeit ist zwar ein Hauptanliegen der Kaiserinnen[36]) und deshalb immer für panegyrische Zwecke geeignet, wird aber in unserer Monodie besonders betont: Nicht nur mit Worten oder, wie üblich, durch Erteilung von entsprechenden Befehlen an andere habe die Despoina geholfen, sondern sie habe bei allen Arbeiten selbst mit Hand angelegt (142—148), was ihre Beliebtheit und deshalb vielleicht die Zahl (fünf) der ihr gewidmeten Monodien erklärt[37]).

Vielleicht ist der Grund der Anteilnahme am Hinscheiden der Kleope aber auch in den besonderen Umständen ihres Todes zu suchen. Cheilas (151, 6), Bessarion (156, 1), Plethon (168, 10) sowie Pepagomenos (32, 36) berichten von einer plötzlichen, schweren Krankheit. Letzterer fügt aber hinzu (37f.), daß der Schrecken umso größer war, als allseits ein Nachfolger erwartet

[32]) Kleopes Bruder Pandolfo war lateinischer Bischof von Patras in den Jahren 1424 bis 1427; seine Beziehungen zu Theodoros II. waren allerdings nicht die besten. Vgl. A. Bon, La Morée franque. Paris 1969 (= *Bibl. des Écoles Franç. d'Athènes et de Rome* 213), 281.

[33]) Die Aussage Barkers a. O. 349, daß sowohl die Ehe der Sophia mit Ioannes VIII. als auch die der Kleope mit Theodoros II. unglückliche Verbindungen waren, entbehrt im Falle der Kleope jeder Grundlage. Vgl. auch Zakythinos, Despotat I, 189.

[34]) Die Stelle bei Cheilas 147, 1f. ὀρθοστάδην ἄϋπνος, ὡς εἰπεῖν, οὐ κάμπτουσα γόνυ ist von Lampros, *NE* 4 (1907) 420, wohl zu sehr im Rahmen erst neuerer Polemik als Zeugnis für die Orthodoxie der Kleope angesehen worden; gemeint ist doch eher, wie das vorhergehende ὡς εἰπεῖν beweist, ein Zeichen ihrer Unermüdlichkeit im Gebet.

[35]) Vgl. die Mahnrede des Ioannes Eugenikos an Theodoros II. Palaiologos bei Lampros, Παλ. καὶ Πελ. I. Athen 1912—1923, 67—111. Die Ernsthaftigkeit dieses Vorhabens (ca. 1427) bezweifelt übrigens S. Pétridès, Les œuvres de Jean Eugenikos. *EO* 13 (1910) 113.

[36]) Vgl. u. a. Ph. Kukules, Βυζαντινῶν βίος καὶ πολιτισμός II/1. Athen 1948, 166.

[37]) Bessarion widmete ihr außerdem Στίχοι ἐπιτύμβιοι ἰαμβικοί; ediert bei Lampros, Παλ. καὶ Πελ. IV, 176. Vgl. H. D. Saffrey, Recherches sur quelques autographes du cardinal Bessarion et leur caractère autobiographique. *Mélanges Eugène Tisserant* III (= *StT* 233). Città del Vaticano 1964, 289.

wurde[38]) und Hof und Volk sich auf ein freudiges Ereignis vorbereitet hatten[39]). Die Despoina scheint demnach während der Schwangerschaft erkrankt und bei einer Frühgeburt gestorben zu sein[40]). Wie wir aus einem Gedicht des Bessarion[41]) erfahren, starb Theodora Tocco, die Gemahlin Konstantins XI., bei einer Geburt: ὠδῖσιν αὐταῖς προσλιποῦσα τὸν βίον[42]). Eine Verwechslung von seiten des Pepagomenos zwischen diesem 1429 datierten Ereignis und dem Tode der Kleope im Jahre 1433 scheint mir unwahrscheinlich: Pepagomenos ist wohl in der Peloponnes seit 1415/16 anzutreffen[43]). Eher könnte Bessarion die Todesumstände der beiden Prinzessinnen verwechselt haben, da er die στίχοι ἐπιτύμβιοι auf Theodora erst nachträglich, als er schon zum Priester geweiht worden war[44]), verfaßt hatte, wahrscheinlich anläßlich der Überführung des Leichnams nach Mistra in das Kloster τοῦ Ζωοδότου[45]). Allerdings waren Todesfälle bei Geburten nicht so selten, so daß sowohl Kleope wie auch Theodora auf diese Weise gestorben sein können; auch die zweite Gattin des späteren Kaisers Konstantin XI., Katharina, starb ein Jahr nach ihrer Eheschließung[46]).

Da fast alle Söhne Manuels II. im Gegensatz zu ihrem Vater kinderlos starben (Ioannes VIII., Konstantin XI.) oder keine männlichen Nachkommen hatten (Theodoros, Demetrios), konnte der Hof in Mistra berechtigte Erwartungen auf Kleope setzen. Dies mag Demetrios Pepagomenos veranlaßt haben, in jener Zeit allgemeiner Untergangsstimmung[47]), in der Despoina auch nach ihrem Tod eine Fürsprecherin bei Gott als Trost für den Herrscher Theodoros II. und das gesamte Rhomäerreich zu erhoffen.

[38]) Pepagomenos 37f. Kleope hatte nur eine Tochter, Helene, die ca. 9 Jahre alt war, als ihre Mutter starb (Pepagomenos 134f.).

[39]) Pepagomenos 38—43, 56f.

[40]) παρὰ τὰς τῆς φύσεως προσδοκίας ἀπέπτη (Pepagomenos 51): wohl hier im Sinne von Frühgeburt zu verstehen; ὅταν ἡ μήτηρ ἐπὶ παισὶ τελευτήσῃ (Pepagomenos 75): ἐπί + Dativ ist hier nur als Instrumentalis im Sinne einer Bedingung zu verstehen. Vgl. Schwyzer, Griech. Gramm. II 468.

[41]) Ediert bei Lampros, Παλ. καὶ Πελ. IV, 94—95.

[42]) Lampros a. O. 95, 22. — Vgl. dazu Lampros, *NE* 4 (1907) 426.

[43]) Vgl. H. Hunger, Johannes Chortasmenos (ca. 1370—ca. 1436/37). Briefe, Gedichte und kleine Schriften. Einleitung, Regesten, Prosopographie, Text (= *WBS* 7). Wien 1969, 57ff. und 114ff. Ob Pepagomenos bis 1433 ständig in der Peloponnes weilte, kann nicht festgestellt werden.

[44]) Bessarion wurde am 8. Oktober 1430 zum Priester geweiht. Vgl. Saffrey, Recherches 272, der die früheren Daten von L. Mohler, Kardinal Bessarion etc. I. Paderborn 1923, 43, und R.-J. Loenertz, Pour la biographie du cardinal Bessarion. *OCP* 10 (1944) 119 und 133, präzisiert.

[45]) Vgl. Saffrey, Recherches 289.

[46]) Vgl. Papadopulos Nr. 95.

[47]) Pepagomenos 14, 20, 24f.

Die vorliegende Monodie ist das bisher einzige bekannte literarische Werk des Demetrios Pepagomenos[48]), der sonst nur als Adressat einiger Briefe des Bessarion, Ioannes Eugenikos und des Ioannes Chortasmenos überliefert ist. Einen prosopographischen Abriß zu diesem Arzt aus Konstantinopel gibt H. Hunger in seiner kommentierten Ausgabe der Werke des Chortasmenos[49]). Der Inhalt unserer Monodie unterstützt die Identifizierung des Adressaten mit dem Verfasser der Grabrede auf Kleope Palaiologina.

Demetrios Pepagomenos muß dem Hofe des Theodoros II. Palaiologos, und zwar als Gast[50]), angehört und am Tode der Gemahlin des Despoten besonderen Anteil genommen haben (8—10). Im Gegensatz zu den anderen dem Hofe nahestehenden Literaten (Bessarion, Plethon) scheint er bei den Geschehnissen um den Tod der Despoina zugegen gewesen zu sein. Besonders die Hinweise auf Zusammenhänge mit einer Geburt[51]) lassen vermuten, daß hier das Interesse des Arztes, vielleicht sogar des Hofarztes, durchschimmert. Dies würde auch die ausführliche Schilderung des Verhältnisses der Ehegatten zueinander erklären (64—67). Bei aller Rhetorik läßt der Verfasser immer wieder konkrete Einzelheiten folgen, wie etwa die soziale Tätigkeit der Kleope in bezug auf die Kinder der οἰκεῖοι im Falle einer Verheiratung (149—151), ein Brauch, der erst durch sie wiederauflebte (152), oder die Speisung der Armen (142).

Der gesamte Tenor der Monodie ist persönlicher als der der anderen Grabreden. Die von volkstümlichen Elementen freie byzantinische Hochsprache[52]), die übrigens keinerlei biblische Zitate verwendet, sondern sich eher auf Pindaros und Simonides beruft (61), weist darauf hin, daß der Arzt Demetrios Pepagomenos sich während seines Aufenthaltes in der Peloponnes dem Kreise um Georgios Gemistos Plethon angeschlossen hatte.

---

[48]) Hunger, Chortasmenos 115, weist Demetrios Pepagomenos als Schreiber einer medizinischen Sammelhandschrift, des Cod. Par. gr. 2256, aus.

[49]) Hunger, Chortasmenos 113—115. Vgl. die neueste Zusammenstellung von Trägern des Namens Pepagomenos bei P. Schreiner in diesem Band (157—160).

[50]) Pepagomenos 155f.: ξένοι τε τὴν παραμυθίαν (sc. θρηνοῦσι), ἧς καὶ αὐτὸς πολλάκις ἀπήλαυσα.

[51]) Pepagomenos 15, 37, 75.

[52]) Zu bemerken ist jedoch der in der 2. Hälfte der Monodie vorkommende Subjektwechsel (134—136, 149f.).

CORNELIS DATEMA / WOERDEN

DIE URSPRÜNGLICHE GESTALT DES COD. SINAIT. GR. 492

Im Zusammenhang mit vorbereitenden Studien für eine Textausgabe der Homilien des Amphilochios von Ikonion stieß ich in diesem Jahrbuch auf den Artikel von H. Gstrein[1]). Der Autor betont in drei Punkten die Wichtigkeit dieser Handschrift und gibt als erster eine vollständige Aufzählung der darin überlieferten Texte; eine Aufzählung, die deshalb von großer Wichtigkeit ist, da eine genaue Analyse der Folien 1—55 fehlte.

In der paläographischen Beschreibung erwähnt Gstrein bei der Foliierung „Ursprünglich Quaternionenzählung. Die Folien des Restbestandes sind mit arabischen Ziffern numeriert, doch differiert ihre Zählung um sechs Folien mit dem heutigen Umfang. Die diesem neuerlichen Verlust angepaßte zweite Numerierung ist in der Regel durchgestrichen"[2]).

Hier dürfte ich einige Ergänzungen geben. Für meine obenerwähnte Untersuchung verfüge ich über eine Reproduktion eines Mikrofilmes des Cod. Sinait. gr. 492, die am 7. März 1950 durch die «Library of Congress Photoduplication Service in cooperation with The American Foundation for the Study of Man and Farouk I University» aufgenommen wurde. Beim Vergleich meiner Analyse dieses Codex mit der von Gstrein fiel mir ein bemerkenswerter Unterschied auf, der den von Gstrein signalisierten Verlust von sechs Folien aufklären kann.

Mein Mikrofilm hat für die Folien 1—43 eine doppelte Foliierung, d. h. eine erste ist durchgestrichen und durch eine zweite ersetzt worden. Die erste, nach Gstrein[3]) die richtige, Foliierung war:

f. 1r—7v: ὕδωρ εἰς κρατῆρα βάλλει (*PG* 77, 1024 C 13)
des. τοῦ ἁγίου Θεοφίλου εἰς τὸ μυστικὸν δεῖπνον

f. 8r—31v: τοῦ μακαρίου Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου ὁμιλία λεχθεῖσα εἰς τὴν προδοσίαν . . .
inc. ὀλίγα ἀνάγκη σήμερον πρὸς τὴν ἡμετέραν
des. δυνατὸν γὰρ καὶ ἐν μίᾳ ἡμέρᾳ τοῦτο γενέσθαι

---

[1]) H. Gstrein, Der Cod. Sinait. gr. 492 im Überlieferungsgefüge der byzantinischen und koptischen Osterhomiletik. *JÖBG* 16 (1967) 61—70.

[2]) A. O. 70.

[3]) A. O. 66, A. 35.

f. 32r—37v: τὸ γλυκὺ πικρὸν καὶ τὸ πικρὸν γλυκύ
des. πλὴν οὐχ ὡς ἐγώ[4])
f. 38r—43v: ὁ μόσχος ὁ σιτευτός
des. ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι (*PG* 77, 1017 A 6—1021 D 3)

Dadurch, daß nun einer bemerkte, daß die Folien 38—43 ein großes Fragment des ersten Teiles der Homilie enthielten, wozu auch die Folien 1—7 gehören, wurden die Folien vor Folio 1 gestellt und man begann eine neue Foliierung, wobei die Folien 38—43 also Folio 1—6 wurden:

f. 1—13v: ὁ μόσχος ὁ σιτευτὸς — τοῦ ἁγίου Θεοφίλου εἰς τὸ μυστικὸν δεῖπνον
f. 14r—37v: τοῦ μακαρίου Ἰωάννου — τοῦτο γενέσθαι
f. 38r—43v: τὸ γλυκὺ πικρὸν — πλὴν οὐχ ὡς ἐγώ
f. 44r-v: ἄνθρωπος ἐπὶ γῆς ὤφθη — ἀλλὰ ἀναστὰς ἐκ τοῦ δείπνου[5])
f. 45r—49v: ὧδε τὸ τῶν νεοφωτίστων — βοτρυοφόρον κλῆμα[6])
f. 50r—54v: οἰκέτης ἀγανακτεῖ — Χερουβεὶν καὶ Σεραφείν

Für die Fortsetzung siehe Gstrein, dessen Foliierung also immer um sechs erhöht werden soll. Meines Erachtens gingen die Folien 1—6 (= 38—43) zwischen März 1950 und September 1964, da Gstrein diesen Codex *in situ* eingesehen und auf Mikrofilm aufgenommen hat, verloren.

Wenn wir Gstreins weitere Rekonstruktion betrachten, müssen mit Hilfe der ursprünglichen Quaternionenzählung die notwendigen Änderungen angebracht werden:

1. Die Folien 1—13 bilden kein geschlossenes Ganzes. Zwischen den Folien 1—6 und 7—13 fehlt ein Folio, das gerade das erste Folio des Quaternio 12 war; Quaternio 13 fängt auf f. 14 an. Der Verlust des 11. Quaternio beträgt also zwei Folien, d. h. daß im Anfang dieses Codex 82 Folien verlorengingen, und nicht 89, wie Ehrhard und Gstrein[7]) behaupten.

2. Mit Recht hat Gstrein festgestellt, daß das erste und das letzte Folio des 16. Quaternio fehlen. Da er jedoch das Fragment, mit dem Quaternio 17 anfängt (f. 44 ἄνθρωπος ἐπὶ γῆς ὤφθη), nicht identifizieren konnte, hat er falsche Schlußfolgerungen über den Inhalt des 16. Quaternio gezogen. In diesem Quaternio haben nach Gstrein[8]) der Schluß der Chrysostomos-Predigt auf

[4]) Ein Fragment von Amphilochios' Εἰς τό· Πάτερ, εἰ δυνατόν. Vgl. H. Gstrein, Amphilochios von Ikonion. Der vierte „Große Kappadokier". *JÖBG* 15 (1966) 133—145.
[5]) Ein Fragment einer für Gründonnerstag bestimmten Predigt des Severian von Gabala. Vgl. A. Wenger, Une homélie de Severien de Gabala. *REB* 25 (1967) 220ff.
[6]) Ein Fragment der ersten Osterpredigt des Amphilochios, Πάντοτε μὲν χαίρειν. Herausgegeben von H. Gstrein in seiner Dissertation: Unedierte Texte zur Geschichte der byzantinischen Osterpredigt. Wien 1968, 97—110.
[7]) A. O. 65.
[8]) A. O. 66.

den Verrat, die Amphilochios-Homilie Εἰς τό· Πάτερ, εἰ δυνατόν und der Anfang der von ihm nicht wiedererkannten Predigt des Severian von Gabala gestanden. Da der Anfang der Gründonnerstags-Predigt Severians wohl mindestens vier bis fünf Folien umfaßt hat, liegt es eher auf der Hand anzunehmen, daß Quaternio 16 den Schluß der Predigt des Chrysostomos und den Anfang jener des Severian enthalten hat.

3. Der Teil von Folio 2 des 17. Quaternio bis Folio 8 des 23. Quaternio (f. 55), der durch große interne Lücken gekennzeichnet wird, hat also jedenfalls den Schluß der Predigt des Severian, das Fragment der Amphilochios-Homilie Εἰς τό· Πάτερ, εἰ δυνατόν, das Fragment der Karfreitags-Predigt des Ephraem und ein Fragment einer Osterpredigt des Amphilochios enthalten. Da, wie Gstrein bemerkt hat, die zweite Osterpredigt des Amphilochios mit Ἀμφιλοχίου und nicht mit τοῦ αὐτοῦ bezeichnet wird, hat ursprünglich mindestens wohl noch eine Osterpredigt zwischen denen des Amphilochios gestanden.

Sechzehn der ursprünglichen 54 Folien dieses Teiles blieben also übrig und 38 gingen verloren, nicht 46 oder 40, wie Gstrein bzw. Ehrhard es angeben[9]). Wenn wir die Fragmente der 16 Folien betrachten, läßt sich erkennen, daß es auf den übrigen Folien nur Raum für einen für Karsamstag bestimmten Text gegeben hat. Die Reihenfolge der Texte war allem Anschein nach:

a) Schluß der Gründonnerstags-Predigt des Severian
b) Εἰς τό· Πάτερ, εἰ δυνατόν des Amphilochios
c) Ephraems Karfreitags-Homilie
d) eine verlorengegangene Predigt, die für Karsamstag bestimmt war
e) die erste Osterpredigt des Amphilochios, Πάντοτε μὲν χαίρειν
f) eine verlorengegangene Osterpredigt

Schließlich sind nicht nur die Folien 1—43 in eine falsche Reihenfolge geraten, sondern es kamen auch am Ende des Codex zwei Folien auf einen falschen Platz, nämlich die ff. 132 und 133, die nicht in der Himmelfahrts-Predigt des Athanasios[10]), sondern in Chrysostomos' Enkomion auf Thomas, und zwar zwischen den ff. 127 und 128, am Platze sind.

[9]) A. O. 66.
[10]) In einem anderen Artikel hoffe ich, auf die Urheberfrage dieser Himmelfahrts-Predigt einzugehen.

WOLFGANG LACKNER / GRAZ

EIN NACHTRAG ZUM KATALOG DER GRIECHISCHEN HANDSCHRIFTEN ZU TIRANA

Der gediegene Katalog der Tiranenses graeci, den die beiden Wiener Byzantinisten E. Trapp und J. Koder 1968 vorlegten[1]), enthält nur wenige Texte, die wegen ihres stark fragmentarischen Zustandes nicht identifiziert werden konnten. Für zwei Codices sei hier eine Ergänzung nachgetragen.

1. Im Cod. 20, einer Papierhandschrift des 15. Jahrhunderts, bestehend aus 15 Blättern, deren unteres Drittel abgerissen wurde, konnte nur das letzte Stück, dessen Überschrift sich erhalten hat, bestimmt werden (f. 12r—15v: Amphilochios von Ikonion, Oratio in Lazarum quatriduanum, *BHG* 2228)[2]). Auf den Folien 1—11, deren Inhalt noch nicht identifiziert ist, stehen folgende drei Homilienfragmente:

(1r—2v) Διήγησις ψυχωφελής über die Befreiung Konstantinopels aus der Perser- und Avarengefahr des Jahres 626 (*BHG* 1060); *inc. mut.* τὸ ψυχρόν (*PG* 92, 1368 C 1—1372 D = *PG* 106, 1349 B 12—1353 D). Der Text ist nicht nur, wie alle folgenden, durch den Verlust des unteren Blattdrittels (Ausfall ca. je fünf Migne-Zeilen), sondern auch durch eine Lücke vom Umfang eines Blattes gestört. Doxologie von Migne abweichend.

(3r—4v) Fragment einer Homilie auf Job; *inc. mut.*]ακισμένῳ· ἀλλ' ἐν οὐρανοῖς ὠχυρωμένον θησαυρὸν οὐ χρηματικῇ ποσότητι σταθμιζόμενον, ἀλλὰ ψυχικῇ γοργότητι φυλαττόμενον; *des. mut.* διὸ ἡ παροῦσα τῆς νηστείας ἑσπέρα πάλιν ὁ ὄρθρος διὰ τὴν ἐλαφρότητα τῆς γαστρὸς καὶ τὴν νηφαλαιότητα τῆς ψυχῆς, ἐκείνοις δὲ νὺξ διὰ τὴν καρηβαρίαν τοῦ οἴνου καὶ τὴν σαρκοφαγίαν; mit keinem der in der *BHG* und im *Auctarium BHG* verzeichneten gedruckten Texte identisch.

(5r—11v) Ps. Joannes Chrysostomos, Εἰς τὸν Φαρισαῖον καὶ εἰς τὴν πόρνην; *inc. mut.* ἐλέησον τὴν κεφαλήν; *des. mut.* δόξαν ἀναπέμποντος (*PG* 61, 730, Z. 19—

1) J. Koder—E. Trapp, Katalog der griechischen Handschriften im Staatsarchiv zu Tirana. *JÖBG* 17 (1968) 197ff. Herrn Prof. Hunger und Herrn Dr. Koder sei der herzlichste Dank für die freundlich gewährte Möglichkeit ausgesprochen, in Graz die Mikrofilme der Tiranenses im Besitz des Wiener Instituts für Byzantinistik zu benützen.

2) Koder—Trapp 211.

734, Z. 45). Der Text weist gegenüber dem Druck Mignes eine Reihe von Fehlern und versehentlichen, durch die vielen Anaphern verursachten Auslassungen auf, da und dort auch abweichenden Wortlaut. Auch zwei beabsichtigte Kürzungen finden sich: *PG* 61, 730, 64—75 (ὄνειδος bis μεταβολῆς) und 733, 12—31 (ab θάρσει bis πορεύου) wurden gestrichen.

Sämtliche Texte sind Lesungen der Fastenzeit: Die Akathistos-Homilie war für den Akathistos-Samstag (Samstag vor dem 5. Fastensonntag) bestimmt, die Job-Homilie für den Dienstag oder Mittwoch der Karwoche[3]), die Predigt über die πόρνη für den Montag, Dienstag oder Mittwoch der Karwoche[4]), die Lazaros-Homilie schließlich für den Lazaros-Samstag (vor dem Palmsonntag). Die Handschrift gehörte somit zur Gattung von Homiliaren, die vor allem Lesungen für das bewegliche Kirchenjahr enthielten.

2. Besonderes Interesse erweckt Cod. 25, ein auf dem Verso in Unziale beschriebenes Pergamentblatt aus dem 9. Jahrhundert[5]). Es enthält ein kurzes Fragment des Synodalbriefes der drei Patriarchen Christophoros von Alexandreia, Job von Antiocheia und Basileios von Jerusalem an Kaiser Theophilos aus dem Jahre 836[6]). Allerdings stimmt es mit keiner der beiden Redaktionen, die davon bekannt sind, völlig überein: Näher steht es der gekürzten, unter den Werken des Joannes Damaskenos gedruckten Fassung[7]), doch hat es auch Gemeinsamkeiten mit der Originalfassung, die von J. Sakkelion aus zwei Patmiaci (Nr. 48 und 179), darunter einer Unzialhandschrift des 9. Jahrhunderts, 1874 bekanntgemacht[8]) und von L. Duchesne 1913 nachgedruckt wurde[9]). Es umfaßt *PG* 95, 349 C 2—352 A 12 (καθὼς οἱ ἀρχαῖοι ἱστορικοὶ . . . μεχρὶ Ἰουλιανοῦ τοῦ παραβάτου ἀποσω⟨ζόμενον⟩). Nach Kap. 3, *PG* 95, 349 C 12 (. . . λήρους), hat es ein Plus, das sich im Original findet: Duchesne a. O. 278, 1—5 (καὶ ὡς φαντασίας . . . θεωρίας) Es ist bedauerlich, daß sich von diesem alten Text-

[3]) Beispiele für Dienstag bei A. Ehrhard, Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche II (*TU* 51). Leipzig 1938, 77; für Mittwoch vgl. Ehrhard a. O. I 215f.

[4]) Diese Homilie für Montag vgl. Ehrhard a. O. I 202; für Dienstag: Ehrhard a. O. II 67; für Mittwoch: Ehrhard a. O. I 172, 272.

[5]) Vgl. Koder—Trapp 212.

[6]) Vgl. H.-G. Beck, Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich. München 1959, 496.

[7]) *PG* 95, 345 Aff.

[8]) J. Sakkelion, Ἐκ τῶν ἀνεκδότων τῆς Πατμιακῆς βιβλιοθήκης ἐπιστολὴ συνοδικὴ τῶν ἁγίων πατριαρχῶν τῆς ἑῴας λήξεως Χριστοφόρου Ἀλεξανδρείας, Ἰὼβ Ἀντιοχείας καὶ Βασιλείου Ἱεροσολύμων πρὸς Θεόφιλον αὐτοκράτορα Κωνσταντινουπόλεως περὶ τῶν ἁγίων καὶ σεπτῶν εἰκόνων. Athen 1874.

[9]) L. Duchesne, L’iconographie byzantine dans un document grec du IXe siècle. *Roma e l’Oriente* 5 (1912/13) 222—239. 273—285. 348—366.

zeugen nicht mehr erhalten hat, da er allein schon zweierlei beweist, nämlich erstens, daß die Kurzredaktion schon sehr bald nach der Abfassung, jedenfalls noch im 9. Jahrhundert, veranstaltet wurde, zweitens, daß ihr Textbestand nicht einheitlich ist, sondern es zumindest zwei Formen gibt. Unerfindlich bleibt, warum nur eine Seite des Blattes beschrieben ist, da doch das Bruchstück mitten in einem Satz beginnt und endet; ob das Recto etwa ein Palimpsest ist (es enthält laut Katalog Schriftproben von verschiedenen Händen), läßt sich auf dem Film nicht ausnehmen.

DOULA MOURIKI / ATHEN

THE PORTRAITS OF THEODORE STUDITES IN BYZANTINE ART

With eight plates

I.

The earliest substantial evidence on the physical appearance of Theodore of Studios occurs in his Life which has come down to us in three versions[1]). Of these the oldest is attributed to Michael, a Studite monk and young follower of Theodore, who probably composed it shortly after 868[2]). Accordingly there is a lapse of more than forty years from 826, the date of Saint's death.

In the *Vita Theodori* mention is made of the miraculous but nonetheless ruthless initiative on the part of the Saint to rehabilitate the authority of his hymnographical work which had been shaken on false premises. Thus when an attempt was made on the island of Sardinia to substitute the triodia composed by the Saint for the offices of Lent with different subject matter, Theodore, followed by a host of club-bearers, appeared before the man who committed this irreverent act while he was asleep and let his attendants beat him cruelly. According to the Michael *Vita*, in particular, the Saint, in his epiphany, was tall (μακρὸς ὢν τὴν ἡλικίαν), thin and pale in complexion (κατάξηρος καὶ ὠχρὸς τὴν ὄψιν), with grizzled hair and somewhat bald (μιξοπόλιος τὴν τρίχα καὶ ἐπιφάλακρος)[3]). Moreover, towards the end, and with reference to Theodore's last moments, this particular account is repeated in the information that he was tall and excessively pale[4]).

Two further hagiographical sources may be mentioned at this point. One is the encyclical letter of Naucratius, the disciple and successor of Theodore

[1]) The version, attributed to Michael, is published in *PG* 99, 233ff. (*BHG*³ 1754); a second version appears in *PG* 99, 113ff. (*BHG*³ 1755) and a third was edited by B. Latyšev in *VV* 21 (1914) 255ff. (*BHG*³ 1755d).

[2]) Cf. J. Leroy, Un nouveau témoin de la Grande Catéchèse de saint Théodore Studite. *REB* 15 (1957) 73, note 2.

[3]) *PG* 99, 313 A. The other two versions of the *Vita* include the same characterizations, although they occasionally use slightly different terms. One, in particular, specifies that this was the Saint's appearance in real life. Cf. *PG* 99, 216 C.

[4]) Ibid. 321 C.

as abbot of Studios, in which he announces the Saint's death to his disciples[5]). This text, written by an eyewitness a few days after Theodore's death, relates how the holy man suffered from an old stomach disease, aggravated as it were by his terms of exile and imprisonment and lack of care, and how he had consequently lost any desire for food; he thus conveyed the impression of a dead person even when still alive[6]).

The second source is the account of the translation of the relics of Theodore and his brother Joseph, former Archbishop of Thessaloniki, to Constantinople[7]). This event took place on 26th January of the year 844[8]). It has been argued that the text in question was composed by an eyewitness as a panegyric on one of the anniversaries of the *translatio*; this has, moreover, been assigned to a date prior to the *Vita Theodori*[9]). In addition to the information that the body of Theodore was deposited, together with the relics of Joseph, into the sarcophagus of their uncle Plato, an event which also figures in the *Vita*[10]), we learn here that the common tomb of the three famous Studites was embellished with their portraits which soon became a source of spiritual and corporeal benefit for those who beheld them[11]).

The availability of effigies of Theodore within the environment of the Studios Monastery (particularly after the Saint's canonization which may be considered as contemporary with the *translatio*) can be documented by the written sources. In fact, the *Vita Theodori* refers to a miraculous portrait of the Saint, which is no doubt independent of the funerary portrait mentioned in the *translatio* account[12]). Notwithstanding, the authoritative version, subject to large scale copying, was doubtless represented by the tomb effigy, on account of its position at a site which soon became an important place of

---

5) Ibid. 1825ff. (*BHG*³ 1756).
6) *PG* 99, 1836 B. A passage with similar content also appears in the *Vita*. Cf. ibid. 296 A.
7) Edited by C. van de Vorst in *AnBoll* 32 (1913) 27ff. (cf. *BHG*³ 1756t). The text forms part of an 11th century Menologium for the month of January in the Bibliothèque nationale (Paris. gr. 1456).
8) *Vita Nicolai Studitae*: *PG* 105, 904 B. Cf. Van de Vorst 27.
9) Ibid. 27ff. and especially 35.
10) Cf. the Michael *Vita*: *PG* 99, 328 A.
11) Van de Vorst 60, lines 19ff. The pertinent passage reads as follows: Καὶ νῦν ἡμῖν ὁ τάφος ἀγχοῦ τῶν μαρτυρικῶν λειψάνων ἱστάμενος ἃ κατά τινα θειοτέραν ἐκεῖσε εὕρηται ἐπιφάνειαν, πολλὴν τοῖς προσιοῦσι παρέχει οὗτος τὴν χάριν, πολλὴν τοῖς πελάζουσι δίδωσι τὴν ὠφέλειαν. Ὡς γὰρ αὐτοὺς τοὺς θείους ἐνορῶντες πατέρας, οὕτω νύκτωρ καὶ μεθ' ἡμέραν πρόσιμεν τοῖς λειψάνοις, οὕτω ταῖς ἱεραῖς αὐτῶν εἰκόσιν, αἳ τῷ τάφῳ ἱστόρηνται, τοῖς ὀφθαλμοῖς ἀτενίζομεν, ψυχῆς ἅμα καὶ σώματος κάθαρσιν κομιζόμενοι καὶ δαψιλῆ τὴν εὐεργεσίαν ἀντιλαμβάνοντες.
12) See infra, note 111.

veneration for both the Studite monks and other visitors. Its significance in tracing the beginnings of Theodore's portraiture thus becomes only too obvious. Unfortunately, as a result of the vicissitudes of time and history, the official funerary portrait of the famous abbot of Studios has not come down to us. We shall therefore refrain from hazarding any speculations regarding its appearance until the extant pictorial material together with the effigy of the Saint is reviewed.

On the other hand, it may at this point be recalled that the consistent pictorial tradition of a saint's representation in Byzantine art was facilitated by textual indications as to his physiognomical features which were usually transmitted by means of liturgical books of the type of the synaxaria as well as by comprehensive guides for the use of the painters such as the *Hermeneia* of Dionysius of Phourna. The Synaxarium of Constantinople mentions the feast of Theodore of Studios as being on 11th November and attributes to him the rank of confessor[13]). Theodore is one among relatively few saints about whom the Synaxarium gives any physiognomical details. Indeed, a literal transcription of the Saint's features as encountered in the Michael *Vita* may be observed here: Ἦν δὲ τὴν μὲν ἡλικίαν μακρός, κατάξηρος καὶ ὠχρὸς τὴν ὄψιν, μιξοπόλιος τὴν τρίχα καὶ ἐπιφάλακρος[14]). In view of the fact that the Synaxarium was composed during the reign of either Constantine VII or more probably that of Leo VI[15]), the popularization of Theodore's physiognomical features must have been ensured not very long after his death[16]). The *Hermeneia* mentions the Saint several times. He is actually classified among the *hosioi* at one point[17]) and among the poets at another[18]). His features are given as follows: γέρων φαρακλός, διχαλογένης[19]). He is thus described as a bald, old man with a two-pointed beard.

Before approaching the art historical material, it would be useful to recall a few pertinent traits of the moral and intellectual personality of Theodore of

---

13) H. Delehaye, Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae. Propylaeum ad Acta Sanctorum Novembris. Brussels 1902, 214. A few members of the recension mention Theodore's feast being on the 12th November.
14) Ibid. 216.
15) Ibid. LV—LVI.
16) It is assumed here that the textual indications on Theodore's physiognomical characteristics were not introduced in the recension at a later period, although great caution should be exercised in regard to this particular figure owing to the controversial meaning of the entire Studite milieu during that whole period.
17) Dionysius of Phourna, Ἑρμηνεία τῆς ζωγραφικῆς τέχνης (edited by A. Papadopoulos-Kerameus). St. Petersburg 1909, 163 and 293.
18) Ibid. 168.
19) Ibid.

Studios which are amply illustrated in the first place by his own writings[20]: the rigid self-discipline revealed from a youthful age in the exercise of rigorous asceticism; a solid religious education based mainly on the Holy Scriptures and the great Fathers of the Early Church (Basil, in particular), which will later enable him to formulate with admirable clarity the principal dogmatic theses of the Orthodox party in the Iconoclastic Controversy, as well as the regulation of monastic life; finally his moral integrity and steadfastness of thought. All these qualities are summarized in the various troparia addressed to the Saint on his feast day. These glorify his wisdom, sense of justice, courage, and virtue, all of which made him a pillar of Orthodoxy, a teacher of piety and modesty, a genuine defender of truth and the ideal type of monastic life[21].

II.

The earliest extant portrait of Theodore Studites is, in so far as we know, the one included in the so-called Menologium of Basil II of the Vatican Library (gr. 1613) (fig. 1)[22], a work of about the end of the 10th century[23]. On the left is observed a male figure crowned with a nimbus and clad in monastic garb; his hands are raised in prayer towards the arc of heaven in the upper frame. In front of him extends an expanse of water. A small boat approaches the seashore (right) on which a basilican building is enclosed within walls. In the boat are the figure of an old nimbed man, a casket provided

20) For the literature on Theodore of Studios see H.-G. BECK, Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich. Munich 1959, 491ff. Among the studies published afterwards one may cite: P. SPECK, Ein Heiligenbilderzyklus im Studios-Kloster um das Jahr 800. *Actes du XIIe Congrès International d'Études Byzantines (Ochride 1961)* III. Beograd 1964, 333ff. IDEM, Theodor Studites, Jamben (*Supplementa Byzantina* 1). Berlin 1968. A. KOMINIS, Τὸ Βυζαντινὸν Ἱερὸν Ἐπίγραμμα καὶ οἱ Ἐπιγραμματοποιοί (*Ἀθηνᾶ, Σειρὰ διατριβῶν καὶ μελετημάτων* 3). Athens 1966, especially 120ff. N. ELEOPOULOS, Ἡ Βιβλιοθήκη καὶ τὸ Βιβλιογραφικὸν Ἐργαστήριον τῆς Μονῆς τῶν Στουδίου. Athens 1967. SIRARPIE DER NERSESSIAN, L'Illustration des Psautiers Grecs du Moyen Age II. Londres, Add. 19.352 (*Bibliothèque des Cahiers Archéologiques* V). Paris 1970, especially 71ff.

21) See *Menaion* for 11th November.

22) Photograph of the Vatican Library. For the miniature see: Il Menologio di Basilio II (Cod. Vaticano Greco 1613) (*Codices e Vaticanis selecti* ... VIII). Turin 1907. Text, p. 47; Plates, p. 175.

23) For the date of the Menologium of Basil see SIRARPIE DER NERSESSIAN, Remarks on the Date of the Menologium and the Psalter Written for Basil II. *Byz* 15 (1940—41) 104ff.; cf. also I. ŠEVČENKO, The Illuminators of the Menologium of Basil II. *DOP* 16 (1962) 245, note 2.

with a pitched roof, and an oarsman. As already noted, the illustration depicts the translation of Theodore's relics, the nimbed figure in the boat no doubt being Naucratius, the disciple and successor of Theodore and main protagonist in the removal of the Saint's relics; moreover, the standing figure on the left was meant to depict the famous abbot of Studios himself[24]. There is in fact a close correspondence between his physiognomical features and the descriptions contained in the hagiographical sources: namely, the figure is bald, with white hair and a parted beard (this last detail is only mentioned in the *Hermeneia*). The pronouncedly ascetic appearance of the Saint which is frequently stressed in the texts is certainly not apparent here. The fact may not be overlooked, however, that we are dealing with a work of the Macedonian Renaissance which still adheres closely to the plastic values of the human body[25]. On the other hand, that which constitutes a striking feature is the lack of coherence between the depiction of the praying Theodore and the episode of the *translatio*, both in regard to content and composition. In view of the fact that the translation of the Saint's relics is not even mentioned in the short textual notice of the Menologium of Basil, it may be assumed that the miniature in question does not represent an original creation intended for the Vatican manuscript but a conflation of elements borrowed from earlier illustrated texts. Whereas the episode of the transfer of the Saint's relics may have been borrowed from an illustrated copy of the *translatio* account[26], the depiction of the single figure of Theodore of Studios could have been taken over from a Synaxarium. The latter hypothesis, formulated by S. Der Nersessian in regard to the illustrations of the Menologium of Basil in general[27], enables us to place the model of the depiction under consideration farther back in

24) The content of the miniature has been discussed in detail by P. FRANCHI DE' CAVALIERI, Un'antica rappresentazione della traslazione di S. Teodoro Studita. *AnBoll* 32 (1913) 230ff.

25) The evolution of style in miniature painting from the time of the Vatican Menologium and during the 11th century has been discussed in K. WEITZMANN, Byzantine miniature and icon painting in the eleventh century. *Proceedings of the XIIIth International Congress of Byzantine Studies (Oxford 1966)*. London 1967, 207ff.

26) In the article by FRANCHI DE' CAVALIERI, in which the iconographic data of the Menologium miniature were meticulously examined in relation to the relevant hagiographical sources, the conclusion reached was that the miniature in question illustrates an older, more authentic version or compendium of the *translatio* account published by VAN DE VORST. For the existence of this earlier textual version the miniature of the Vatican Menologium provides the sole (though indirect) evidence. See FRANCHI DE' CAVALIERI, op. cit., especially 232ff.

27) SIRARPIE DER NERSESSIAN, The Illustrations of the Metaphrastian Menologium. *Late Classical and Mediaeval Studies in Honor of Albert Mathias Friend, Jr.* Princeton 1955, 231.

time. At any rate, the special significance of the Vatican miniature does not rest only in its early date but in the fact that it also represents an obvious Constantinopolitan creation which is therefore more likely to reflect the authoritative version of the Saint's effigy.

It is within the field of miniature painting that one can in fact trace portraits of Theodore produced in Constantinople. The first work which comes to mind is of course the Psalter in the British Museum (Add. 19.352) which was copied at Studios in 1066 [28]). Here the portrait of Theodore is repeated no less than four times. First there is a double depiction of the Saint in the well-known miniature relating to the Iconoclastic Controversy (fig. 2) [29]). This illustration on Folio 27^{v} serves as a pictorial commentary to Psalm XXV, 4—5. In the middle of the left margin the Patriarch Nicephorus and Theodore of Studios are depicted holding a round icon of Christ between them; they are thus represented as the chief triumphant exponents of Orthodoxy in the cause of image-worship. In the lower margin (left) Theodore is observed making a gesture as he addresses a seated personage clad in royal garb. Near this figure, on the right, is depicted the Patriarch Nicephorus. A caption informs us that the holy father, together with the Patriarch, is severely criticizing the Iconoclast. Farther to the right an icon of Christ is being covered with wash. S. Der Nersessian has only very recently revealed that the composition on the left is not an iconographic variant of the Council of 815, as was generally thought until now, but the illustration of an earlier episode often mentioned in the sources [30]). According to these, the Patriarch Nicephorus and his congregation were summoned on Christmas Day 814 to the Palace and a theological discussion on the image-worship took place which eventually led to an open clash between Church and State [31]). Contrary to other sources, the *Vita Theodori* extols the role of the abbot of Studios who becomes the protagonist in this confrontation with the Emperor Leo the Armenian and assumes the defence of the rights of the Patriarch Nicephorus, an otherwise silent figure in the scene [32]). This particular moment in the narrative of the *Vita Theodori* was thus meant to be illustrated by the painter of the London Psalter who was no doubt familiar with the text.

The London Psalter includes, on Folio 88^{v}, a further depiction of Theodore as an illustration to Psalm LXIX, 1—2 (fig. 3) [33]). The Saint is depicted raising his hands in prayer towards a figure of Christ enclosed within a medallion who extends his right hand in the direction of Theodore [34]). The composition is a conventional one, especially in this particular psalter, and need not occupy our attention for the moment. On the other hand, a last depiction of the Saint in the same manuscript possesses a special significance, on account of its iconographic context (fig. 4) [35]). On the upper part of Folio 192, a half-figure of Christ, projected against a segment of heaven, hands a staff to an angel. The angel, represented a second time, in turn hands the staff to the abbot of the Monastery, who is flanked by St. John the Baptist on the left and St. Theodore Studites on the right. Lower down six monks prostrate themselves before the abbot in the act of penitence. We are here dealing with an interesting piece of Studite propaganda which, borrowed from the repertory of imperial iconography, indicates not only the divine origin of the power of the abbot but ultimately that of the entire establishment of Studios. The specific message of the illustration is rendered more explicit by the presence of the two Saints, the Baptist in his role as patron of the Monastery and Theodore as the most celebrated of its abbots. The miniature in question, placed after the Psalms, is related to a prayer addressed to Christ in favor of the actual head of the Monastery [36]).

Since the London Psalter is an indisputable product of Studios, it may be useful to examine the depictions of Theodore contained therein in greater detail. In all instances the rendering of the figure conforms satisfactorily to

---

[28]) The most recent study on the London Psalter is the monograph by Sirarpie Der Nersessian mentioned in note 20. A detailed discussion regarding the miniatures, including the portraits of Theodore of Studios, as well as a fairly complete bibliography on the London Psalter are found in Suzy Dufrenne, Deux chefs-d'oeuvre de la miniature du XIe siècle. *Cahiers Archéol.* 17 (1967) 177ff.

[29]) Photograph reproduced by courtesy of the Trustees of the British Museum. This miniature has been frequently reproduced. See e. g. O. M. Dalton, Byzantine Art and Archaeology. Oxford 1911, fig. 291; also Der Nersessian, L'Illustration des Psautiers Grecs, fig. 48.

[30]) Ibid. 24 and 73f.

[31]) For this episode see P. J. Alexander, The Patriarch Nicephorus of Constantinople. Oxford 1958, 129ff.

[32]) The pertinent passage is the one in which Theodore tells Leo that it is not among the Emperor's privileges to set himself up as judge on ecclesiastical matters but that he should conform with the Patriarch's views; at the same time he points in the direction of Nicephorus: *PG* 99, 284 B.

[33]) Photograph reproduced by courtesy of the Trustees of the British Museum. The miniature has been described and reproduced by Dufrenne, Deux chefs-d'oeuvre 187, fig. 6; also Der Nersessian, L'Illustration des Psautiers Grecs 38, fig. 144.

[34]) The Saint is not praying before an icon of Christ, as indicated by Dufrenne, Deux chefs-d'oeuvre 187. He is depicted in direct communication with Christ: a feature which, though common in the illustrations of the London Psalter, enhances the holiness of the relevant figure.

[35]) Photograph reproduced by courtesy of the Trustees of the British Museum. Miniature analysed and reproduced in Dufrenne, Deux chefs-d'oeuvre 187, fig. 16; also Der Nersessian, L'Illustration des Psautiers Grecs 59 and 71f., fig. 301.

[36]) Ibid. 12.

the textual tradition relating to his physiognomical characteristics. The Saint's baldness is advanced; he has whitish hair and a parted beard. In addition, he has a pronouncedly ascetic appearance, as revealed in the thin elongated body and emaciated face. This feature, on the other hand, conforms with the tendencies towards a highly spiritualized art which characterize the entire illustration of this manuscript and which prevail throughout the eleventh century in general. A notable feature characterizes Theodore's garb. Unlike the instance of the Menologium of Basil where the Saint was meant to be represented in monastic garb, in the depictions of the Psalter he is always dressed in sacerdotal garments consisting of the sticharion, the epitrachelion and the phenolion[37]).

The question now arises whether the portraits of Theodore of Studios were created expressly for the London Psalter in order to illustrate the specifically Studite origin of this copy, or whether they were borrowed from earlier sources. The double figure of Theodore in the miniature relating to the events of the Iconoclastic Controversy did not in all probability appear in the archetype of the "monastic" recension of psalters; the same applies to the investiture miniature. The last depiction of the Saint may be related to the phenomenon described as the "irruption of the saints" in the psalter illustration which reaches its zenith during the eleventh century[38]). Yet it cannot be ascertained whether the particular depiction of Theodore of Studios first entered the psalter illustration through the London copy. In a total of nine "monastic" psalters, a portrait of Theodore as an illustration to the beginning of Psalm LXIX appears, in addition to the London Psalter, only in the Barberini gr. 372 which, as recently shown, follows a common model with the London Psalter[39]). L. Mariès, who listed the hagiographical illustrations in this group of psalters, has in most cases indicated two of the principal hagiographical compendia which may have inspired the miniatures. Reference is made to the short notices on the saints which appear in the Synaxarium and the more extended versions contained in the Metaphrastian Menologium. The figure of Theodore of Studios, in particular, is thought to have derived from a Synaxarium[40]). At this point it may be recalled that the compilation by Symeon Metaphrastes does not include the life of Theodore Studites.

[37]) Due to an oversight, the figure of Theodore is erroneously described as wearing the garments of a monk in one of the relevant miniatures of the London Psalter: Der Nersessian, L'Illustration des Psautiers Grecs 38.

[38]) L. Mariès, L'irruption des saints dans l'illustration du psautier byzantin. *AnBoll* 68 (= *Mélanges Paul Peeters* II) (1950) 153ff.

[39]) Der Nersessian, L'Illustration des Psautiers Grecs 68ff.

[40]) Mariès 157.

The Psalter Barberini gr. 372, dated to the year 1092[41]), includes a portrait of Theodore on Folio 116 (fig. 5)[42]). The Saint is represented with his hands raised in prayer toward a half-depiction of Christ. The posture and physiognomical features of the figure clad in priestly garb are similar to those observed in the corresponding illustration of the London Psalter. In addition, the figure is accompanied by the caption ὁ ὅσιος π(ατ)ὴρ ἡμῶν Θεόδω(ρος), a formula which would make sense only if the Barberini Psalter had specific connections with Studios. This feature has led to the hypothesis that either the manuscript itself or its model were related to this particular monastic scriptorium[43]).

Moreover, a depiction of Theodore Studites was found in a miniature which provided the concluding feature of the decoration of a liturgical scroll of the 11th—12th centuries. The scroll, which belonged to the Russian Archaeological Institute of Constantinople, perished during the First World War[44]). The miniature in question, which does not serve as an illustration to a specific text, depicts in the uppermost register St. John the Baptist in the act of handing the staff, symbol of the power of the abbot, to Theodore of Studios, designated as ὁ ἅγιος πατήρ; in turn, the staff is then handed by Theodore to the abbot of Studios. Both figures occupy the middle register, while the bottom one is reserved for the depiction of monks in attitudes of prostration. We have here a pictorial paraphrase of the investiture miniature in the London Psalter, although there is no reason to assume a direct relationship between the two works. Anyway, in the liturgical scroll the figure of Theodore of Studios, clad in the sacerdotal garb, shares with the relevant portraits of the psalters already examined the features of the bald forehead, the long face and two-pointed beard.

A far more accomplished portrait of Theodore Studites appears in the Vaticanus gr. 1156, a Constantinopolitan lectionary of the gospels which, on

[41]) See E. T. de Wald, The Comnenian Portraits in the Barberini Psalter. *Hesperia* 13 (1944) 78ff.

[42]) Photograph of the Vatican Library.

[43]) Der Nersessian, L'Illustration des Psautiers Grecs 70.

[44]) B. V. Farmakovski, Vizantijskij pergamennij rukopisnij svitok s miniatjurami, prinadležaščij Russkamu Archeologičeskomu Institutu v Konstantinopole. *IRAIK* 6 (1901) 253ff., pl. II. A. Grabar was the first scholar to relate the miniature of the scroll to the one on Folio 192 of the London Psalter and to attribute the liturgical scroll to the Studios scriptorium. Cf. A. Grabar, Un rouleau liturgique constantinopolitain et ses peintures. *DOP* 8 (1954) 169. Suzy Dufrenne, Deux chefs-d'oeuvre 190f., has added to the probability of this attribution by undertaking a detailed comparison between the two miniatures. She has not, however, attempted to identify the figure of the scroll miniature which, in my opinion, represents Theodore of Studios. The same applies to the study of Der Nersessian, L'Illustration des Psautiers Grecs 71.

stylistic grounds, has been dated to the third quarter of the eleventh century[45]). In this manuscript particular emphasis is placed on the second part, the synaxary. The portrait of Theodore on Folio 266ᵛ accompanies the commemoration of his feast on 11th November (fig. 6)[46]). The abbot of Studios, clad in priestly garments, blesses with his right hand while holding a book in his left. The rendering of the face is more meticulous in comparison with the previous examples. In addition to the high forehead and the characteristic cut of the beard, a double curve of wrinkles is noticeable on the forehead. Moreover, the ascetic face is dominated by highly protruding cheekbones and the piercing, severe glance of the uncompromising defender of absolute integrity in both human and religious affairs. Not only does this portrait represent the finest example among those reviewed so far but also indicates, by way of its accomplished appearance in comparison with most hagiographical portraiture in the same manuscript, that its painter had attentively followed a very good model. The fact that the miniature in question is accompanied by a short notice Τῇ αὐτῇ ἡμέ(ρᾳ) τοῦ ὁσ(ίου) π(ατ)ρ(ὸ)ς ἡμῶν καὶ ὁμολογητοῦ Θεοδώ(ρου) ἡγουμένου including the possessive adjective, as in the case of the London and Barberini Psalters, points to the Studios Monastery as the center of inspiration for this particular portrait[47]).

No further depictions of Theodore were found among the manuscripts' illustrations of the Byzantine period proper[48]). On the other hand, the largest number of extant portraits of the Saint exist in monumental decorations. None of these examples antedate the 11th century. The abbot of Studios' figure is in fact encountered in three monumental decorations of the 11th century in Greece. Of these the earliest belongs to the mosaics of Hosios

[45]) See K. WEITZMANN, The Narrative and Liturgical Gospel Illustrations. *New Testament Manuscript Studies* (edited by M. M. PARVIS and A. P. WIKGREN). Chicago 1950, 157 and passim; IDEM, Byzantine miniature and icon painting 219. The miniatures of the Vatican Lectionary have been frequently discussed by G. MILLET, Recherches sur l'Iconographie de l'Evangile. Paris 1916, 749 (Index).

[46]) Photograph of the Vatican Library.

[47]) G. MILLET assigned the Lectionary to the scriptorium of Studios, on account of its close iconographical and stylistic affinity with the London Psalter (Recherches 591).

[48]) It has not been possible to check whether any further portraits of Theodore of Studios serve as frontispieces to his *Catacheses*, a feature which conforms to a time-honored tradition and which has been observed in a copy on Sinai of a later period (cf. fig. 19). On the other hand, it would seem positively justifiable to exclude from the list of Theodore's portraits in miniatures the depiction of a monk serving as an initial in a copy of the *Testamentum* by Theodore of the year 1105 at Messina (Real. Biblioteca, cod. gr. 83). The figure in question, which depicts a nimbed old monk, does not comply with the prescriptions of the texts and the pictorial evidence regarding the characteristics of the Saint. See K. and S. LAKE, Dated Minuscule Manuscripts to the Year 1200 IX. Boston 1938, 5 (no. 346, pl. 634).

Loucas, in Phocis, which are generally dated to the first half of the century (fig. 7)[49]). This figure of Theodore Studites belongs to an impressively large group of monastic saints depicted in the western part of the naos[50]). He is represented standing in a frontal posture, with hands held before him in prayer, and clad in a monk's vestments, notably a long tunic, the scapular, and a mantle that meets over the breast. The face is that of an old man with a bald forehead, white hair and two-pointed beard. Across the forehead strays a strand of hair, the so-called σγοῦρδος, which characterizes the hairstyle of many Byzantine saints[51]). The depiction is that of a holy, simple-minded monk, not the uncompromising theoretician of moral and dogmatic truths. In fact, no real differentiation is noticeable between this figure and those of the rest of the monastic saints depicted in the same church.

On the other hand, the well-known depiction of the Saint in the mosaics of Nea Moni in Chios which can certainly be dated to about the mid-11th century reveals a highly accomplished specimen, comparable to the one found in the Vatican Lectionary (gr. 1156). This portrait (fig. 8)[52]) belongs to a group of medallions of monastic saints disposed in the inner narthex. The one of Theodore is placed on the right, near the entrance leading into the naos, the counterpart portrait on the left being that of St. Stephen the Younger[53]). Theodore is represented in the act of blessing with his right hand while holding a book in his left one which is totally destroyed. The various items of his costume are not easily distinguishable. Anyway, it is clear that we are not dealing with the garb of a monk, as indicated by the red embroidered piece of drapery covering the Saint's right shoulder. This feature undoubtedly recalls the garb of a high secular dignitary. The physiognomical features, observed in previous depictions of the Saint, are again noticeable here: namely, the high bulbous forehead, two-pointed beard, the emaciated cheeks outlined in a V-shaped design. The interplay of curves intended to designate the wrinkles on the forehead and around the eyes, as well as the

[49]) Papachadzidakis photograph.

[50]) For the disposition of the figure in the naos see E. DIEZ—O. DEMUS, Byzantine Mosaics in Greece (Hosios Lucas and Daphni). Cambridge Mass. 1931, no. 93 in the relevant diagram. The figure of the Saint has been briefly described by C. DIEHL, L'église et les mosaiques du couvent de Saint-Luc en Phocide. Paris 1968 (originally published in 1889), 52.

[51]) For this term see M. CHATZIDAKIS, Ἐκ τῶν Ἐλπίου τοῦ Ρωμαίου. *ΕΕΒΣ* 14 (1938) 409, note 2.

[52]) Papachadzidakis photograph. For a reproduction of this portrait see A. ORLANDOS, Monuments byzantins de Chios II. Athens 1930, pl. 25, 1. The figure has been briefly described by O. WULFF, Die Mosaiken der Nea Moni von Chios. *BZ* 25 (1925) 130.

[53]) For the exact location of the figure see DIEZ—DEMUS, op. cit., no. 15 in the relevant diagram.

juxtaposition of alternate dark and luminous areas for the modelling of the face, in addition to the magnetic expression, create a forceful impression which indicates an admirable Constantinopolitan model.

As already mentioned, Theodore's portrait at Nea Moni is placed beside the doorway leading into the naos. In a recent study, E. Follieri has observed that this entrance used to be adorned with an epigram of Theodore of Studios, no longer extant, which was, however, recorded by a 17th century visitor to the Monastery[54]). The use of epigrams of Theodore of Studios for adorning the doorways of churches is documented by other examples as well[55]). After all, several of the Saint's epigrams reveal titles and contents which surely associate them with similar parts of the church[56]). On the other hand, that which may be noted in connection with the lost epigram of Theodore at Nea Moni, is the fact that it was meant to be placed in close proximity to the pictorial portrait of its author. We have so far been familiarized with depictions of saints holding scrolls with texts relating to nearby scenes or single figures. The present feature of the mosaic decoration of Nea Moni reveals another aspect of the highly dialectic system of Byzantine iconographic programs where the accidental will play no part.

Of approximately the same date as the Chios portrait is the one preserved among the frescoes of the narthex of Saint Sophia at Thessaloniki (fig. 9)[57]). This belongs to a group of monastic saints disposed on the intrados of the arches of the western facade. Theodore's portrait is near the main entrance, on the first arch on the right as we face westwards. The Saint is securely identified by the inscription on the right which provides his name (Θεόδωρος)[58]).

---

[54]) ENRICA FOLLIERI, Una perduta Epigrafe della Νέα Μονή di Chio nella testimonianza di Alessandro Vasilopulo (a. 1627). *Polychronion (Festschrift Franz Dölger zum 75. Geburtstag)*. Heidelberg 1966, especially 190ff. The inscription in question belongs to a group of five epigrams of Theodore of Studios which were dedicated to depictions of Christ. At Nea Moni the inscription actually referred to a representation of Christ in the lunette above the doorway which is no longer preserved. Cf. ibid. 192.

[55]) See KOMINIS 35ff. Cf. FOLLIERI 190.

[56]) Cf. SPECK, Theodoros Studites, Jamben 197, no. XLV (Εἰς τοὺς πυλῶνας τοῦ νάρθηκος); p. 198, no. XLVI (Εἰς τὴν πρώτην εἴσοδον τοῦ ναοῦ); p. 199, no. XLVII (Εἰς ναοῦ εἴσοδον· εἰς σταυρόν); p. 303, no. CXX (Εἰς εἴσοδον μοναστηρίου). On the other hand, the titles of the epigrams should not be assigned to Theodore but to those who transcribed them from the relevant parts of the churches. Cf. the review of SPECK's edition by H. HUNGER in *JÖB* 18 (1969) 271.

[57]) See S. PELEKANIDIS, Νέαι ἔρευναι εἰς τὴν Ἁγίαν Σοφίαν Θεσσαλονίκης καὶ ἡ ἀποκατάστασις τῆς ἀρχαίας αὐτῆς μορφῆς. *Πεπραγμένα τοῦ Θ' Διεθνοῦς Βυζαντινολογικοῦ Συνεδρίου (Thessalonike 1953)*. Athens 1955, 404ff., pl. 81, 3. The Saint is here identified as St. Eleutherius.

[58]) Both Theodore Studites and his companion saint (inscribed Ἰω(άννης) — certainly St. John Calybites) were obviously meant to be identified solely by their first names.

He is portrayed clad in the garments of a monk. In his right hand he holds a cross, whereas his left hand is open across his chest in a gesture of prayer. The physiognomical features which were noted in connection with the previous depictions of the Saint are again present here: The high forehead is adorned with a double curl — at Hosios Loucas and Nea Moni there was only one curl — the hair and beard are white, and the cut of the latter is identical to the one in the Nea Moni version. The haunted look, the nervous play of the eyebrows and the fragile quality of this portrait in general convey an impression of immediacy. Unlike the previous examples in which the Saint's characteristic attribute was a book, we here encounter a cross, the martyr's attribute *par excellence*. Although Theodore Studites did not undergo martyrdom, the placing of the cross in his hands may be explained by means of a time-honored tradition, according to which there is an assimilation between a martyr and a confessor[59]). In fact, the epithet of martyr is attributed to Theodore in various texts[60]).

The 12th century, in so far as we can ascertain, provides one dated portrait of the Saint; this, however, lacks an identifying inscription. We refer to the fresco in the Church of St. Panteleimon at Nerezi, of the year 1164 (fig. 10)[61]). The portrait in question forms part of a large group of full-length depictions of monastic saints disposed in the lower parts of the walls of the transept[62]). Theodore is clad in sacerdotal garb. His right hand is raised in blessing, while in his left hand he holds an unrolled scroll which bears the following inscription: Ἡ καρδία μου τῷ φόβῳ σου σκεπέσθω ταπεινοφρονοῦσα, μὴ ὑψωθεῖσα ἐκπέσῃ ἐκ σοῦ πανοικτείρμων[63]). These verses constitute the antiphon b recited in the Orthros of the first Sunday after Pentecost, the so-called Sunday of All Saints[64]). Since a large part of the hymnographical material of the Triodion and the Pentecostarion is usually attributed to Theodore of Studios, it may be assumed

---

This would have made sense only if these saints had no colleagues of the same name, which is not of course the case. This particularity may indicate a close familiarity with the saints in question on the part of the person in charge of the inscriptions.

[59]) See H. DELEHAYE, Sanctus (*Subsidia hagiographica* 17). Brussels 1927, 109ff.; also E. E. MALONE, The Monk and the Martyr. The Monk as the Successor of the Martyr (*Studies in Christian Antiquity* 12). Washington D. C. 1950.

[60]) See e. g. *Vita Theodori* (*PG* 99, 229 C).

[61]) Photograph after G. MILLET—A. FROLOW, La Peinture du Moyen Age en Yougoslavie I. Paris 1954, pl. 21, 2. A reproduction of the entire figure appears ibid., pl. 19, 3. The Saint is here designated as a bishop.

[62]) For the exact location of the Saint's figure in the church see R. HAMANN-MAC LEAN—H. HALLENSLEBEN, Die Monumentalmalerei in Serbien und Makedonien. Gießen 1963, no. 24 in diagram 7. Cf. ibid., fig. 37.

[63]) The texts on the Saint's scroll are given in their current form.

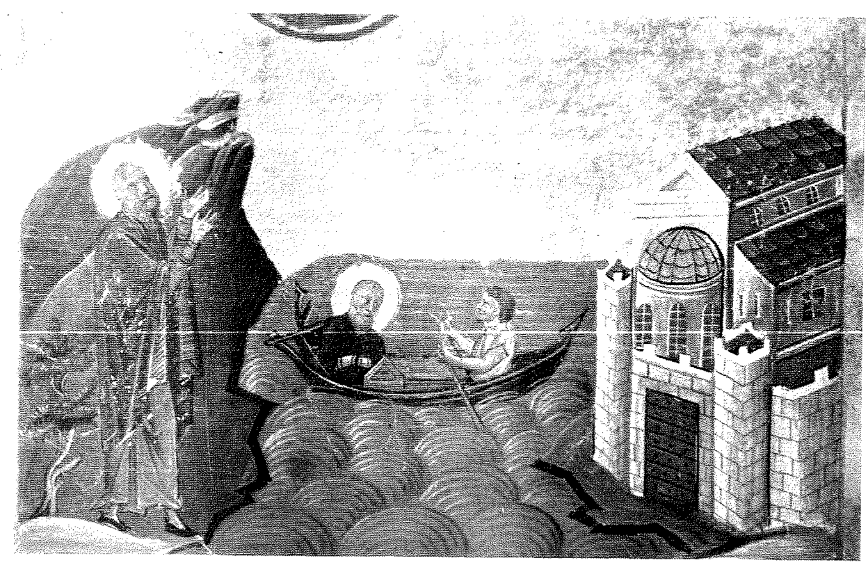
[64]) See *Pentecostarion* (Venice [4]1875) 218.

that the painter who wrote the inscription in question on the Saint's scroll knew — or, so he thought — that this was composed by Theodore. Anyway, the proposed identification of this portrait is corroborated by the facial characteristics of the Saint which are similar to those observed in the previous pictorial material: namely, bulbous forehead, white hair and a beard which is always parted. The highly finished character of this portrait compares satisfactorily (in the disposition of the wrinkles on the face) with such accomplished specimens as found in the Vatican Lectionary and at Nea Moni. Similar curves may, in fact, be observed above the eyebrows, as well as a double horizontal line across the forehead which is furthermore crowned with the characteristic curl of hair. On the other hand, the forklike appearance of the eyebrows conveys an air of especial energy to the face which in all probability adheres closely to the official pictorial tradition of the Saint's portrait, a feature that complies with the patronage behind the decoration of the Comnenian monument. An additional feature may be noted, the highly ornamented appearance of the Saint's attire — a feature typical of other depictions of Theodore of Studios.

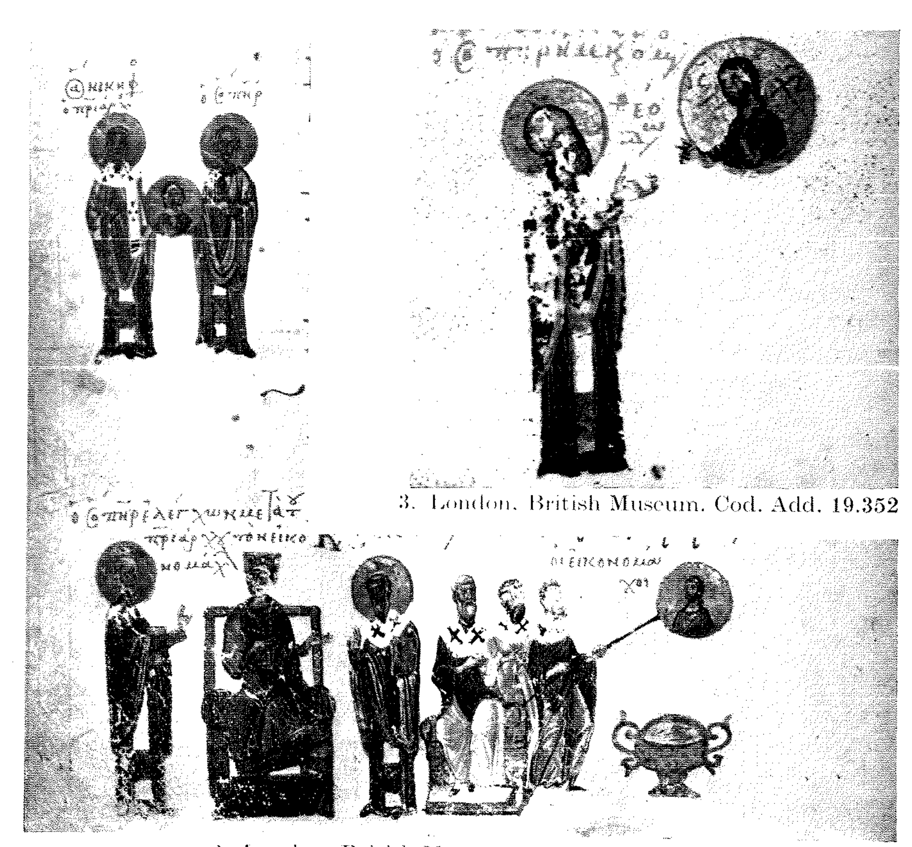
A somewhat provincial example of Theodore's portraiture, recently discovered in the small church of St. John the Theologian at Veroia (fig. 11)[65]), may be dated to the very end of the 12th or probably beginning of the 13th century. The Saint is depicted on the east pilaster, directly beneath the arch separating the Bema from the southern part of the church; opposite him is a depiction of St. Athanasius of Lavra. Theodore, represented full length, blesses with his right hand, while holding an unrolled scroll bearing an inscription (too defaced for identification) in his left. He is clad in a pink sticharion and a grey phenolion. Its edges, together with the cuffs, epitrachelion and the encheirion are heavily ornamented. The physiognomical features compare satisfactorily with those encountered in the previous examples; the face, however, reveals a calligraphic, almost decorative approach, as seen in the disposition of the wrinkles and in the triple repetition of a group of three curls on the forehead and temples. While conforming with the general stylistic trends of the period, this particular portrait conveys a mask-like quality and furthermore lacks the ethos of a figure such as the one at Nerezi.

The monumental ensembles from the thirteenth century include a few portraits of Theodore of Studios. One is found in the fresco decoration of

[65]) Photograph kindly lent by Mr. M. Michaelidis. The figure was reproduced in M. Chatzidakis, Βυζαντινὸν καὶ Χριστιανικὸν Μουσεῖον. *'Αρχαιολογικὸν Δελτίον, Χρονικά* 21 (1966), pl. 38. A brief discussion of the style and dating of the Veroia frescoes appears in M. Chatzidakis, Aspects de la peinture murale du XIII[e] siècle en Grèce. *L'Art byzantin du XIII[e] siècle. Symposium de Sopoćani 1965.* Beograd 1967, 63.



1. Rome, Vatican, Cod. gr. 1613

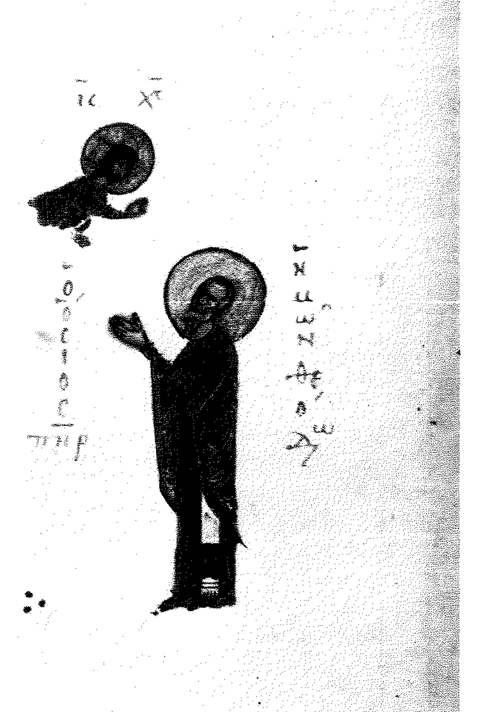


3. London, British Museum, Cod. Add. 19.352

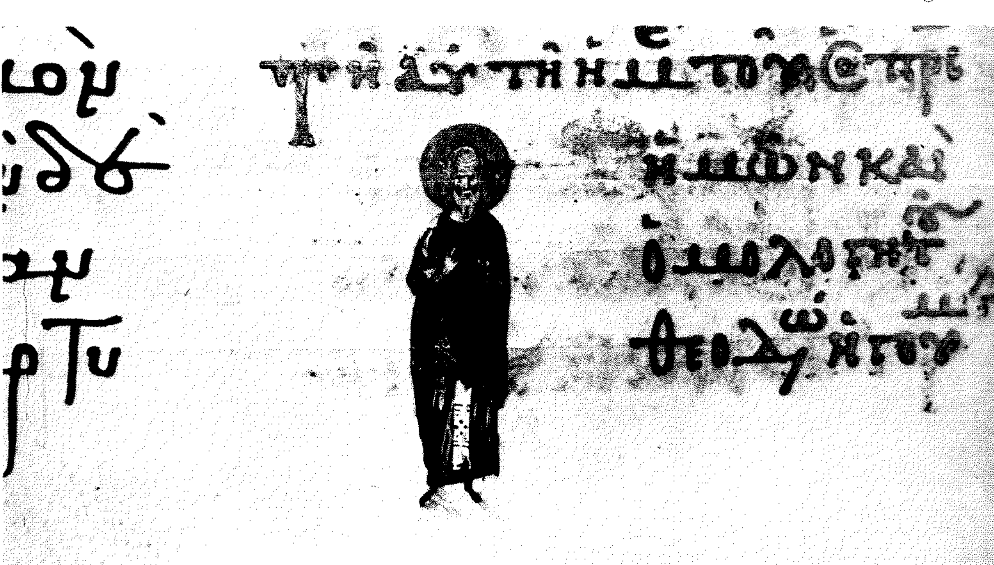
2. London, British Museum, Cod. Add. 19.352



4. London, British Museum. Cod. Add. 19.352



5. Rome, Vatican. Cod. Barb. gr. 372



6. Rome, Vatican. Cod. gr. 1156



8. Chios. Nea Moni



7. Phocis. Hosios Loucas



9. Thessaloniki. Saint Sophia



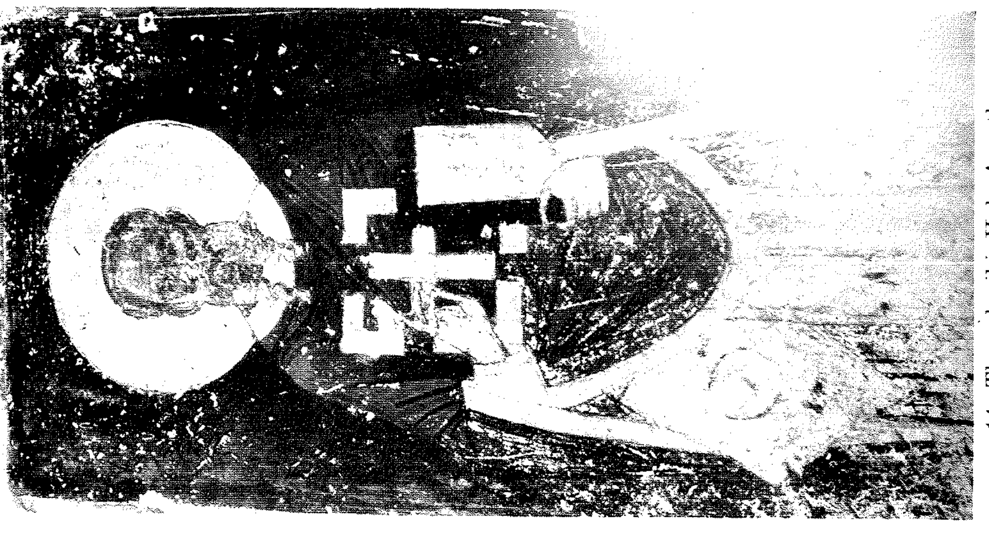
10. Nerezi. St. Panteleimon

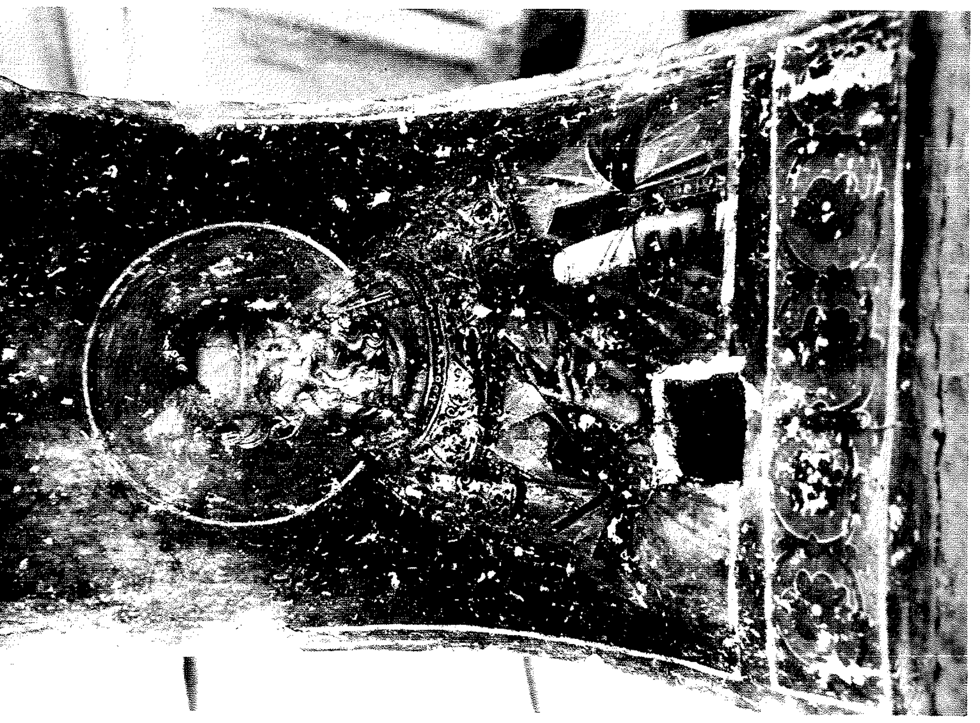


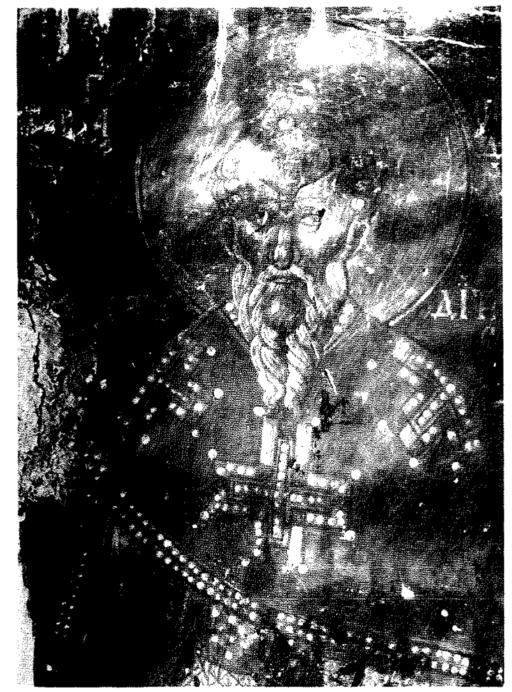
11. Veroia. St. John the Theologian



12. Trebizond. Saint Sophia


14. Thessaloniki. Holy Apostles


13. Thessaloniki. St. Euthymius


15. Omorphi Ecclesia near Castoria. St. George


17. Mistra. St. John


16. Mistra. Peribleptos



18. Athos. Molyvoklissia



19. Sinai. Cod. gr. 403



20. Sophicon. Dormition

Saint Sophia at Trebizond (fig. 12)[66]). Theodore is depicted in the narthex, together with a host of other monastic saints. Unlike most of the examples reviewed so far, the Saint, in this instance, is clad in monastic garb, as at Hosios Loucas and Saint Sophia in Thessaloniki. In his right hand he holds the martyr's cross, in his left an unrolled scroll which preserves the first part of the following inscription:

Ταῖς προσκυνηταῖς εἰκόσι νέμω σέβας,
τοῖς πρωτοτύποις τὸν σεβασμὸν εἰσφέρει,
ὧνπερ πρὸς ἐμφέρειαν αὐτὰς πᾶς γράφει.

This epigram, a paraphrase of the famous phrase of St. Basil (*PG* 32, 150 C), which epitomizes the theoretical attitude to image-worship upheld by its defenders has not been included in the corpus of the edited epigrams of Theodore of Studios; it is, however, prescribed for the Saint in the *Hermeneia*[67]). On the other hand, comment has already been made on the feature of the cross held in the Saint's right hand with reference to the portrait of Saint Sophia at Thessaloniki. The face is seriously damaged, but there is enough left to show that the essential features of the figure (i. e. the high forehead and the facial type in general) are also apparent here.

Another remarkable example of Theodore's portraiture is included in the frescoes of the church at Boiana of 1259[68]). This is painted on the walls of the narthex, together with a large group of monastic saints. Theodore, identified by an inscription, blesses with his right hand while holding a scroll, of which the text is no longer legible, in his left. He is clad in the garb of a priest which is, however, somewhat misunderstood. Thus in addition to the sticharion, the pearl-studded cuffs and the embroidered epitrachelion, a red cloak meeting across the breast with a fibula replaces the phenolion of the priest. The edges of this particular garment are also decorated with pearls. On the other hand, the physiognomical features of the Saint conform with the standard pictorial and textual tradition regarding this particular portrait which, in this case, conveys a powerful, animated impression on account of the intense glance and the forceful modelling of the face.

The portraits of Theodore Studites become far more numerous from the end of the 13th century onwards; these are found almost exclusively in monu-

[66]) Photograph kindly lent by Professor D. Talbot Rice. For a description of the figure see: The Church of Haghia Sophia at Trebizond (edited by D. Talbot Rice). Edinburgh 1968, 133, fig. 96 (drawing). The dating of these frescoes to the 13th century has been questioned by A. Grabar in the review of the above study in *Cahiers Archéol.* 19 (1969) 244ff., in which a date in the 15th century is instead suggested.

[67]) Ed. Papadopoulos-Kerameus, loc. cit. 285. Cf. The Church of Haghia Sophia 133.

[68]) A. Grabar, L'église de Boiana. Sofia 1924, 18, 76, pl. XXVII, no. 64. Cf. idem, La peinture religieuse en Bulgarie. Paris 1928, pl. XIII.

mental painting. Constantinople has not so far yielded any specimen of the Saint's portraiture but Thessaloniki has preserved three portraits of Theodore from the 14th century. One belongs to the frescoes of the chapel of St. Euthymius (next to the basilica of St. Demetrius) dated to the year 1303 (fig. 13)[69]). A half-figure of the Saint is depicted facing St. Stephen the Younger on the intrados of the middle arch of the southern colonnade; faint traces of Theodore's name appear on the left. He blesses with his right hand and holds a closed scroll in his left. He was no doubt meant to be represented in sacerdotal garb, as can be readily observed in some further depictions which will be reviewed presently. A striking feature of his attire, however, consists of a wide red collar decorated with a rinceaux pattern attached to his phenolion. On the other hand, the Saint's face reveals the familiar physiognomical features: high forehead crowned with the σγοῦρδος, short two-pointed beard, keen eyes. We here have a very dynamic portrait by the hand of a first class artist.

A more conservative approach is revealed in the Saint's effigy from the fresco decoration of the Holy Apostles at Thessaloniki which is dated approximately to the twenties of the 14th century (fig. 14)[70]). This portrait does not form part of the vast gallery of monastic saints executed in fresco on the walls of the western portion of the naos, but is instead placed on the west wall of the narthex close to the main entrance. The name of the figure is not preserved but there can be hardly any doubt regarding its identity. The Saint blesses with his right hand, while holding a book in his left. He is clad in priestly garments. His phenolion is brown while the cuffs of the sleeves, the narrow collar and the hem are yellow. Of the same color is a large cross enclosed within *gammata* which decorates the phenolion across the breast. This latter feature recalls the decoration of the bishop's polystavrion and omophorion. Although the preservation of the face is not of the best, the basic physiognomical features of the Saint are discernible: the receding hair and the beard divided into two strands.

Another monastic church of Thessaloniki, Prophet Elijah, formerly known as the Nea Moni, includes a mutilated portrait of the Saint. The fresco decoration of this church may be dated to the period between 1360 and 1380[71]). The figure of Theodore is mainly recognizable through his attire which is a

---

[69]) Papachadzidakis photograph. For the frescoes of St. Euthymius see G. and M. Sotiriou, Ἡ βασιλικὴ τοῦ Ἁγίου Δημητρίου Θεσσαλονίκης. Athens 1952, 213ff.

[70]) Photograph of Mr. P. Zachariou; reproduced by kind permission of Professor A. Xyngopoulos. For the frescoes of this church see A. Xyngopoulos, Thessalonique et la peinture macédonienne. Athens 1955, passim.

[71]) See V. Djurić, Origine thessalonicienne des fresques du Monastère de Resava. *ZRVI* 6 (1960) 115ff., especially note 5 for the bibliography on this monument (in Serbian with French rés.).

copy of that of the relevant depiction in the Holy Apostles (cf. the same large yellow cross with *gammata* on the phenolion). He is depicted on the right part of the east wall of the narthex, next to the entrance into the naos. The figure forms part of a vast gallery of portraits of holy monks which are disposed across the walls of the narthex.

An impressive number of portraits of Theodore Studites is indeed associated with the monumental ensembles of Macedonia and Serbia of the late Byzantine period. One of these instances is to be found in the church of St. George at the village of Omorphi Ecclesia near Castoria (fig. 15)[72]), the frescoes of which can be dated between 1295 and 1317[73]). The Saint is represented on the west wall of the exonarthex beside the entrance together with several other holy monks. He is depicted full length, and blesses with his right hand while holding an unrolled inscribed scroll in his left; the text, considerably effaced, reproduces the epigram on image-worship prescribed by the *Hermeneia* regarding this particular saint which has already been discussed in reference to the corresponding figure at Saint Sophia in Trebizond. The Saint is depicted clad in priestly garb; his phenolion, in particular, is lavishly decorated with three crosses studded with pearls, placed right in front and over the shoulders, as well as rows of pearls around the neck and the hem of the garment. The portrait in question combines a decorative approach, as revealed in the treatment of the hair and the beard, and a powerful dynamism in the use of free brushstrokes in the rendering of the face.

The portrait of the Saint which was depicted by Michael Astrapas and Eutychios in St. Clement of Ochrid, in 1295, possesses a special significance, for it is the earliest dated specimen from the Palaeologue period in this area[74]). This forms part of a large group of monastic saints disposed across the west wall of the naos. Theodore who occupies a place next to the door is represented full length, making what seems to be a gesture common to depictions of Byzantine hymnographers with his right hand, while holding an unrolled inscribed scroll in his left. He is clad in a sumptuous version of the priestly garb as observed in the depictions of St. Euthymius at Thessaloniki and of St. George near Castoria; a cross decorates the phenolion across the breast. The Saint's face is partly destroyed, but what is left conforms with the familiar facial type. A similar version was executed by Michael and Eutychios in their

---

[72]) Photograph kindly lent by Mr. P. Vocotopoulos. A detail of the figure and a short description appear in E. G. Stikas, Une église des Paléologues aux environs de Castoria. *BZ* 51 (1958) 105, pl. VIII, fig. 9.

[73]) For the date of the frescoes see ibid. 106ff.

[74]) A. Procopiou, The Macedonian Question in Byzantine Painting. Athens 1962, pl. 55. For the disposition of the figure in the church see Hamann-Mac Lean—Hallensleben, no. 27 in diagram 20.

second major project, the frescoes of St. Nicetas near Čučer (1307)[75]), where the Saint is also depicted on the west wall of the naos, together with other holy monks. Except for minor details, the portrait repeats the St. Clement type. The face shows a similar rendering to the one at St. Euthymius; the ornamented character of his garb is also apparent here. Another depiction of Theodore of Studios is found in the royal church of Milutin at Studenica (1314)[76]). Here the Saint has been detached from the group of monks in order to occupy a rather conspicuous place in the naos. The Saint's portrait is furthermore found in St. George at Nagoričino (1318), again placed near the door on the west wall of the naos, together with other monastic figures[77]). This portrait is also found in the church of the Archangels at Lesnovo (ca. 1348), where it forms a pair with a figure of John of Damascus and may be related with a depiction of the Anapeson[78]). Moreover, a portrait of Theodore is encountered at Dečani (ca. 1340)[79]). All these depictions share similar characteristics in regard to the physiognomical features and lavish decoration of the sacerdotal garments of the Saint; his phenolion, in particular, always has cross-shaped ornaments of pearls.

The list of Theodore's portraits in the monumental ensembles of this large area is by no means exhausted[80]). The tremendous diffusion of this portrait and the presence of the same particularities may be explained in terms of the *koine* of artistic language which pervades the area. By contrast, no specimens of this homogeneous approach were found anywhere else. Thus, only two portraits of Theodore of Studios could be traced in the Palaeologue churches of the remaining parts of Greece; they are both at Mistra. One forms part of the Peribleptos decoration which can be dated to the second half of the 14th century (fig. 16)[81]). The Saint's name is not preserved, but various specific features render the identification indisputable. He occupies the west

75) G. Millet—A. Frolow, La Peinture du Moyen Age en Yougoslavie III. Paris 1962, pl. 48, 2. For the disposition of the figure see Hamann-Mac Lean—Hallensleben, diagram 26.

76) V. Petković, Manastir Studenica. Beograd 1923, fig. 78 (in Serbian). For the disposition of the figure see Hamann-Mac Lean—Hallensleben, diagram 30.

77) For the location of the figure see Hamann-Mac Lean—Hallensleben, no. 30 in diagram 31.

78) Tania Velmans, La Peinture du Moyen Age en Yougoslavie IV. Paris 1969, XVII, pl. 19, fig. 41.

79) V. Petković, La Peinture Serbe du Moyen Age II. Beograd 1934, fig. 43.

80) A portrait of Theodore of Studios appears in the chapel of the tower of the church at Žiča. Its frescoes could be dated to the 13th or 14th centuries. See Gordana Babić, Les Chapelles annexes des églises byzantines (*Bibliothèque des Cahiers Archéologiques* III). Paris 1969, 146.

81) Photograph of the Frescoes Archive of the National Research Foundation, Athens. For the disposition of the figure in the church see Suzy Dufrenne, Les Programmes iconographiques des églises de Mistra (*Bibliothèque des Cahiers Archéologiques* IV). Paris 1970, no. 164 in diagram XVIII (noted here as *saint moine*).

intrados of the arch separating the nave from the north-west bay. The Saint is clad in the garb of a monk; in both hands he holds an unrolled scroll which bears the following inscription: Τὴν ἡμέραν τὴν φρικτὴν τῆς παναῤῥήτου σου παρουσίας, φρίττω ἐννοῶν, δεδοικὼς προορῶ, ἐν ᾗ προκαθίσεις, κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, Θεέ μου Παντοδύναμε. This constitutes the Ode A from a canon of Theodore sung during the Orthros of the Sunday of the *Apocreo* or Sunday of the Last Judgment[82]). The content of the scroll relates the figure to the adjacent composition on the west wall, the Harrowing of Hell. Theodore's physiognomical features conform satisfactorily to the prescriptions of the hagiographical texts and the pictorial evidence observed until now: The long face with the high forehead, grizzled hair and the two-pointed beard are also noticeable. The Peribleptos fresco reveals a particularly attenuated version of the Saint's figure which recalls the Middle Byzantine period, while at the same time anticipating the austere approach observed during the post-Byzantine period.

The frescoes of the chapel of St. John at Mistra, which can be roughly dated to the same period as those of the Peribleptos, include a further portrait of Theodore Studites (fig. 17)[83]). This forms part of a frieze of busts of monastic saints disposed along the west wall. The portrait of Theodore ends the frieze at the north. On the right, meager traces of his name are discernible. The Saint holds two scrolls one of which bears the following text: Ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, τῶν ἀμετρήτων εὐεργεσιῶν τοῦ ... This corresponds to the beginning of one of Theodore's Catecheses[84]). The text is one of the excerpts of the Saint's writings prescribed in the *Hermeneia* for this particular portrait[85]). In the second Mistra example the Saint is also clad in monastic garb and his features are not dissimilar to those observed in the previous examples.

The list of the pictorial specimens of Theodore's portraiture from the Byzantine period may be concluded with a depiction forming part of the fresco decoration of Volotovo near Novgorod which was executed around 1380[86]). The presence of the Saint's figure in an ensemble which has strong

82) See *Triodion* (Venice [4]1876) 23.

83) Photograph of the Frescoes Archive of the National Research Foundation, Athens. For the disposition of the figure see Dufrenne, Programmes iconographiques, no. 21 in diagram XXIV (noted here as *moine*).

84) See E. Auvray, Theodori Studitae Parva Catechesis. Paris 1891, 155. The beginning of Catechesis 53 reads as follows: Ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀεὶ τῶν εὐεργεσιῶν τοῦ Θεοῦ ἀπολαύοντες ἀεὶ καὶ εὐχαριστεῖν αὐτῷ ὀφείλομεν.

85) Ed. Papadopoulos-Kerameus, loc. cit. 293.

86) See V. Lazarev, Old Russian Murals and Mosaics. London 1966, 259. Cf. also the recent study on these frescoes by M. Alpatoff, Die Fresken von Volotovo in Novgorod. *JÖBG* 15 (1966) 303ff.

affiliations with the art of Constantinople is not strange in itself. The impact of the Studite rule among the Russian monasteries serves as an additional reason to justify the inclusion of Theodore's portrait in other monumental ensembles in this area.

It may have been observed that the examples of Theodore's portraiture so far reviewed fall almost exclusively within the sphere of the radiation of Constantinopolitan art. This observation does not, of course, hold good for the period following the conquest of 1453. From then on, the Saint's portrait appears to have enjoyed greater popularity as compared with the Byzantine period proper. Two factors, in particular, may account for this: *a*) The fact that art was now almost exclusively practised within the monastic communities of the Orthodox world and, consequently, portraits of the famous reformer of monastic life were particularly favored; *b*) The strong impact made during the period in question by manuals for the painter's use of the type of the *Hermeneia*; such works included standardized lists of saints which could be transferred *in toto* onto the walls of the churches.

Thus the effigy of Theodore Studites is found in almost every single fresco ensemble on Mount Athos[87]). One of these depictions is encountered at Molyvoklissia (1536) (fig. 18)[88]). The Saint is represented in the priestly garments characterized by the elaborate ornamentation observed in the material of the Byzantine period. The broad collar, for instance, is similar to the one in the St. Euthymius portrait. Furthermore, the fresco ensembles at Meteora[89]) and other monastic establishments[90]) include depictions of the Saint. A Menologium icon of the Cretan School for the first half of November, found at the Monastery of the Transfiguration at Meteora, and which includes a portrait of Theodore, can be dated to the 16th century[91]). The Saint appears also in a Sticheron at Lavra on Mount Athos (Λ 164)[92]) and in a copy of Theodore's Catecheses on Mount Sinai (gr. 403) (fig. 19)[93]). In the former instance, the Saint's depiction accompanies his commemoration on 11th November, while in the latter it serves as a frontispiece to the copy, in accordance with a time-honored tradition regarding the authors' portraits. In these two miniatures Theodore's portrait was executed in pen-drawing, a feature typical of this later period.

[87]) See G. Millet, Monuments de l'Athos I: Les Peintures. Paris 1927, pl. 130, 3 (Catholicon of Lavra, 1535); pl. 147, 2 (Trapeza of Lavra, probably 1512); pl. 213, 3 (Trapeza of Dionysiou, 1547 and 1603); pl. 227, 2 (Catholicon of Dochiariou, 1568). All these portraits share in common the same physiognomical features, a similar attire consisting of the sacerdotal, lavishly decorated garments, and the familiar epigram on icon-worship on the scrolls.

[88]) Papachadzidakis photograph. Cf. Millet, Monuments de l'Athos, pl. 155, 2 (where the entire figure is reproduced among other monastic saints).

[89]) Cf. Catholicon of the Monastery of the Transfiguration. Unpublished portrait revealing an identical rendering to those in the Athos monasteries, including the inscription in regard to image-worship.

[90]) See e. g. the Catholicon of the Monastery of Myrtia, Aetolia, 1539 (A. Orlandos, Ἡ ἐν Αἰτωλίᾳ μονὴ τῆς Μυρτιᾶς. *ABME* 9, 1 (1961) 106, pl. 13. The text on the Saint's scroll in the Myrtia fresco reads: Ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, χαίρω ἐφ' ὑμῖν ἐν κυρίῳ ὁ ταπεινὸς ὅτι ἐν ὁμονοίᾳ πορεύεσθε. This is the beginning of Catechesis 58 (Auvray, Theodori Studitae Parva Catechesis 206f.). Among other post-Byzantine fresco ensembles including Theodore's portrait one may mention: the Catholicon of the Monastery of Galataki near Limni, Euboea, 1567 (unpublished), in which the Saint wears the characteristic decorated collar over the phenolion; also the Catholicon of the Monastery of Periboli on Lesbos (K. Kalokyris, Ἔρευναι Χριστιανικῶν Μνημείων εἰς τὰς νήσους Νάξον, Ἀμοργὸν καὶ Λέσβον. Athens 1960, 36).

Before concluding the survey of the pictorial portraits of Theodore Studites it is worth mentioning two further effigies of the Saint of the post-Byzantine period. One appears in the frescoes of the narthex of the church of the Dormition at Sophicon near Corinth, which may be dated to the 17th century (fig. 20)[94]). In this instance, the Saint's portrait is related to a depiction of the Virgin which occupies the center of the vault. In fact, Theodore, together with three other hymnographers and four prophets, glorify the Virgin as the chief instrument of the Incarnation with the texts of their scrolls. Theodore's text, in particular, reads: Τὸ θαῦμα τοῦ τόκου σου, ἐκπλήττει με, Πανάμωμε. This constitutes the beginning of a theotocion which is frequently found in the Triodion[95]). The inclusion of this text on the scroll of Theodore indicates that it was attributed to this figure. Anyway, this is the first time that we find Theodore depicted in his role of a composer of theotocia.

A more interesting case is represented by several post-Byzantine icons which depict the theme of the Sunday of Orthodoxy. In a typical version of this subject, such as the one found in an icon by Emmanuel Tzanphournaris in the Collection of the Greek Institute in Venice[96]), one sees on stage the protagonists of the restoration of the image-worship in 843 disposed on either

[91]) See Catalogue of the Exhibition *Byzantine Art, An European Art*. Athens ²1964, 278f., no. 253. The Saint is clad in the sacerdotal garb. Obviously the painter misunderstood the function of the ornamented collar of the Saint's phenolion; he thus transformed it into the omophorion of the bishop, while at the same time retaining the rinceaux decoration of the first item.

[92]) Half-length depiction of the Saint on Folio 87v. I am indebted to Professor K. Weitzmann who kindly permitted me to check through his Photographic Archive in order to trace portraits of the Saint under consideration.

[93]) Photograph of the Library of Congress, Washington D. C.

[94]) Papachadzidakis photograph. For the relevant fresco see A. Orlandos, Βυζαντινοὶ ναοὶ τῆς Ἀνατολικῆς Κορινθίας. *ABME* 1 (1935) 65.

[95]) *Triodion* (Venice ⁴1876) 28, 147, 191, 278.

[96]) See M. Chatzidakis, Icônes de Saint-Georges des Grecs et de la Collection de l'Institut Hellénique de Venise. Venice (n. d.), 96, no. 63, pl. 48.

side and below an icon of the Hodegetria. The lower zone, in particular, includes a large group of confessors among whom Theodore of Studios occupies a conspicuous place, since he is depicted in the center holding, together with another holy monk, an icon of Christ. The composition in question illustrates the so-called Synodicon of Orthodoxy, a text composed immediately after the official restoration of the image-cult. The text which makes special mention of Theodore Studites as one of the chief factors in the cause of the image-cult was subsequently expanded and introduced into the Triodion[97]).

III.

A survey of the pictorial portraits of Theodore Studites, which makes no claim to be exhaustive, certainly enables one to draw several conclusions regarding the iconographic type and the Saint's place within the body of Byzantine hagiographical portraiture. The first notable result is the assertion that only one portrait-type of the Saint appears in Byzantine and post-Byzantine art; this conforms to the textual evidence on Theodore's physical appearance. In regard to the Saint's attire, the sacerdotal garb, in a particularly ornamented version, was found to be the one preferred for the depiction of his figure. A certain variety has been noticed regarding the gestures and specific attributes. In rare instances, Theodore was shown in the *orans* attitude, particularly appropriate for the monks whose main task lies in praying. On rare occasions also was he found holding the cross of martyrdom, a feature no doubt due to the desire to emphasize the Saint's sufferings in the cause of the triumph of Orthodoxy. In contrast, by far the largest number of examples show the Saint making the gesture of blessing or speaking, while holding a book or a scroll, i. e. the attributes of a teacher.

The actual contents of the Saint's scroll may assist in forming a clear idea about the theological speculations behind the inclusion of this portrait in monumental decorations. After all, it was this particular theological authority who devoted an epigram for urging the faithful to read carefully the inscriptions on the walls of the churches[98]). Thus the epigram which typifies the theoretical attitude of the icon-worshippers is by far the most popular text inscribed on the Saint's scroll (cf. Saint Sophia at Trebizond, Omorphi Ecclesia near Castoria, Mount Athos, Meteora). Occasionally — Chapel of St. John at Mistra, Monastery of Myrtia — the relevant text was taken over

[97]) See J. Gouillard, Le synodikon de l'Orthodoxie. *TM* 1 (1967). Cf. the review by F. Halkin in *AnBoll* 86 (1968) 419f.

[98]) See Speck, Theodoros Studites, Jamben 268, no. CIII (Πρὸς τὸ ἐπιμελῶς ἀναγιγνώσκειν τὰ ἐν τοῖς τοίχοις).

from the beginning of Theodore's sermons, in particular the so-called *Parva Catechesis* which exercised a tremendous influence in monastic milieux[99]). On the other hand, a large proportion of the excerpts on the Saint's scroll were taken over from the hymnographical work attributed to him and which was furthermore included in the offices of the important feasts of the liturgical year, particularly during Lent (cf. Peribleptos, Nerezi, Sophicon). Accordingly, in so far as church decoration is concerned, Theodore appears in his role of the great doctrinal personality in the icon controversy, the preacher of ideal life within the monastic communities, and the composer of pertinent ecclesiastical hymns.

The depictions of Theodore were usually associated with those of other monastic saints and placed in the narthex or the western portion of the naos. In one case — St. John the Theologian at Veroia — it was disposed in the area of the Sanctuary[100]). In a few instances, however — the most notable one being in the Holy Apostles at Thessaloniki — the Saint's portrait was ostensibly removed from the vast gallery of saints of his category in the naos so as to be placed in close proximity to the main entrance to the church. There might be a tendency to consider this disposition accidental if it were not for the fact that this particular portrait, even when forming part of a large row of monastic saints, was often relegated to one end of the row so as to be found beside the entrance of that particular locale. An explanation for this approach may be provided by the Nea Moni mosaic, as well as by the substantial number of the Saint's epigrams dedicated to the entrances of religious buildings[101]). It does not therefore appear far-fetched to support the theory that the disposition of Theodore's portraits near the entrances of churches was due to a similar association of ideas on the part of the theologians in charge of the iconographic programs in the churches.

A survey of the pictorial portraits of the Saint is furthermore of assistance in making some statistical observations regarding his popularity. It may at first appear that Theodore does not represent a particularly popular figure within the body of monastic saints. It must not, however, be overlooked that there has always been a clear distinction between the early founders of monasticism, such as Anthony, Sabbas, Arsenius, and those monastic saints whose activities are associated with a more recent period. The first have

[99]) Cf. Leroy, Un nouveau témoin 74. The number of extant copies of the *Parva Catechesis* which antedate the 15th century reaches approximately seventy. Cf. ibid., note 4. This fact indirectly points to the considerable popularity of the Saint during the Byzantine period.

[100]) An emphasis was probably placed on the two figures of Theodore and Athanasius of Lavra on account of their role as chief reformers of monastic life.

[101]) Cf. supra 260 and notes 54—56.

certainly enjoyed immense popularity in art, regardless of time and space. This fundamental distinction after all applies to all categories of saints. Accordingly, the diffusion of the pictorial portraits of Theodore of Studios should be judged in comparison with that of the monastic saints whose careers date from the Iconoclastic period onwards. Similar cases are, for instance, represented by St. Stephen the Younger whose claim to glory stems from his firm attitude and consequent martyrdom during the first Iconoclastic period, and Athanasius of Lavra whose fame is of course associated with the institution of monastic life on Mount Athos. Both these saints are, relatively speaking, very popular in Byzantine art. Nevertheless, Theodore's popularity can compare satisfactorily with theirs; occasionally his portrait was disposed in such a way as to form a counterpart of either of these two saints.

The pictorial portraits of Theodore were found, it will be remembered, in individual monuments (Hosios Loucas, Nea Moni of Chios, Nerezi, Boiana etc.) or in wider geographical areas (Thessaloniki and, in general, the area artistically dominated by the *koine* of the so-called Macedonian School, Trebizond, Mistra) which have always been related to the sphere of radiation emanating from Constantinople. In the case of Thessaloniki, in particular, the popularity of the Saint's portrait may be connected with a further factor: Theodore was especially favored in a city which served as a place of exile for both him and his brother Joseph and also as the archbishopric of the latter[102]). The Constantinopolitan affiliation of the manuscripts' illustrations which include Theodore's depictions has been particularly stressed in the preceding pages and need not be repeated here. On the other hand, with regard to the monumental depictions of the Saint, it may be pertinent to assert that these were basically included in decorations of monastic churches.

The homogeneous approach to the portrait of Theodore Studites brings up the question whether there was an early portrait of the Saint which served as the ultimate model of all subsequent depictions. It may be recalled that the oldest extant portrait of Theodore (miniature of the Menologium of Basil II) is dated approximately to the end of the 10th century, whereas the earliest textual evidence about actual representations of the Saint occurs in two sources which surely go back to the 9th. Reference is made to the accounts of the *Vita* and the *translatio* of the Saint. There is every reason to assume that the funerary portrait of Theodore mentioned in the latter account served as the

[102]) For Theodore of Studios' specific connections with Thessaloniki see K. Bonis, Οἱ Ἅγιοι Κύριλλος καὶ Μεθόδιος καὶ ἡ Βασιλικὴ τοῦ Ἁγ. Δημητρίου Θεσσαλονίκης. Athens 1969. The attempt of this author to identify the well-known figure of a deacon in one of the mosaics at St. Demetrius of Thessaloniki (ibid., pl. 6; V. Lazarev, Storia della pittura bizantina. Turin 1967, fig. 51) with Theodore Studites cannot be supported by the textual and pictorial evidence regarding the Saint's appearance.

archetype of the subsequent depictions of the Saint. We are of course referring to a posthumous portrait which must be roughly contemporary with the date of the *translatio* in 844. Thus, less than two decades separate it from the year of Theodore's death, a factor implying that it may have been the work of a person who had actually known Theodore. In regard to the triple portrait of Theodore, Joseph and Plato, the *translatio* text refers to: ταῖς ἱεραῖς αὐτῶν εἰκόσιν, αἳ τῷ τάφῳ ἱστόρηνται[103]). From this it may be deduced that the relevant depictions were not executed on one or several portable panels, but more probably in fresco or mosaic on a vertical surface above the tomb of the three Studites[104]). According to the same text, the latter was found in the right section of the narthex[105]).

From the evidence provided by hagiographical sources and art historical material, support may be convincingly lent to the hypothesis that in his sepulchral portrait Theodore was represented in advanced age — he died when he was sixty-seven — and that he had similar physiognomical features to those already described. In the *translatio* account it is related how the Patriarch Methodius in person invested the body of the Saint (miraculously preserved intact) with the sacerdotal insignia and then deposited it in the tomb[106]). Hence one may assume that the sacerdotal garb was considered the appropriate attire of the figure for its official depiction above the tomb, a feature which may be corroborated by the extant pictorial material.

According to the *Vita Theodori*, the Saint received the garb of the monk at a youthful age and was ordained priest by the Patriarch Tarasius shortly afterwards. He became abbot of Saccudion at the age of thirty-five and some five years later was appointed abbot of Studios. In the clerical hierarchy Theodore did not receive the insignia of a higher office than that of a priest. There is, however, no need to emphasize the fact that the religious and social prestige of the man was incomparably higher than his priestly office would have indicated. Not only was this derived from his function as the head of Studios which became under his administration the most brilliant monastic and cultural center in Byzantium, but also from the fact that his prestige was firmly rooted in his social background, for he was related to members of the Court and holders of high public office. This apparent antinomy may have encouraged the tendency for further embellishment of the Saint's priestly

[103]) Cf. Van de Vorst 60, line 24.

[104]) A similar disposition characterizes numerous tomb portraits from the Byzantine period. Cf. e. g. the double portrait of Theodore I Palaeologus in the north-west chapel of the church of the Aphendiko at Mistra.

[105]) Van de Vorst 58, lines 6—7. Similar information appears in the *Vita Nicolai Studitae*: *PG* 105, 904 B.

[106]) Van de Vorst 58, lines 11—21.

garments which thus recall both the dignity of a high secular official (cf. the broad embroidered collar and the lavishly decorated insignia of his office, as well as the predilection for the vivid colors of his garments) and the distinctive features of a bishop's attire (cf. the cross-shaped ornaments on the phenolion)[107]. There is no reason to suppose that this feature was adopted at a relatively late period, even if it mainly characterizes the depictions of the Saint from the Palaeologue period onwards. An early date for this feature may be supported by the Nea Moni mosaic. Even if this was not apparent in the official funerary portrait of Theodore, it surely originated within the Studios environment from an early period. In our opinion, this feature belongs to the same group of Studite pictorial conventions, as reviewed earlier in the investiture miniatures[108]. Borrowed from the traditional repertory of the imperial and patriarchal ceremonial iconography, these features were no doubt meant to satisfy specific objectives of Studite propaganda. A similar approach may be more comprehensible in the light of history.

The antithesis between the Monastery of Studios on the one hand and the Palace and the Patriarchate on the other is very well known to students of the period and need not be elaborated at this point. The most serious instances of friction occurred at the end of the 8th century on account of the Moechian affair, at the beginning of the 9th, and later, in the forties, not to mention the new phase of tension during the 11th century which centered around the figure of Symeon, the New Theologian. In 845—46, the Patriarch Methodius excommuniated the Monastery of Studios and the anathema was apparent in the Synodicon for at least a part of the 11th century[109]. It is true that the occupation of the patriarchal throne by a Studite, Alexius (1025—1043), may have dimmed past memories, but the gap was too profound to be easily bridged. Accordingly, since the Studios Monastery had, since the time of Theodore, become the symbol of the independence of monasticism with regard to the State and the Clergy, it may well be understood why the Monastery needed a carefully built up equipment in order to face any sort of attack. It is in this light therefore that the portraiture of Theodore should

[107]) In the work by H. Helyot, Ausführliche Geschichte aller geistlichen und weltlichen Kloster- und Ritterorden . . . I. Leipzig 1753, 299, figs. 50 and 51, the later Studites are represented as wearing green cloth with a double red cross across the breast, but this information is not documented (cf. Alice Gardner, Theodore of Studium, His life and times. London 1905, 77, note 2).

[108]) To the ensemble of specifically Studite conventions may be added the depictions at the end of each of the four gospels in the Paris. gr. 74. Cf. Dufrenne, Deux chefs-d'oeuvre 190.

[109]) Cf. L. H. Grondijs, L'Iconographie byzantine du Crucifié mort sur la croix (*Bibliotheca Byzantina Bruxellensis* I). Utrecht ²(n. d.), 97ff.

be viewed, seeing that he was the most celebrated of its members and the most authentic guarantee of the Monastery's immutable orthodoxy.

No reference to the iconographical themes of Studite origin in general will be made at this point[110]. Mention will, however, be made of the cycle of Studite depictions centering around the figure of Theodore himself. This included a number of single portraits of the Saint and also scenic compositions in which the Saint's figure appears. The passage on the funerary portrait of Theodore contained in the *translatio* account has already been commented on in the preceding pages. In the *Vita Theodori*, on the other hand, we are told about a further portrait of Theodore which was depicted on a column and possessed miraculous powers[111]. This might well have been disposed on one of the columns of the basilica's colonnade. After all, the depiction of single saints on round pillars possesses documentary proof in the history of art[112]. On the other hand, there is nothing unusual about the existence of more than one portrait of a saint in a church with which he is closely connected, as also shown in other instances (cf. several portraits of the titular saint at Hosios Loucas in Phocis). The written sources also mention numerous depictions of the same saint in the same locale[113]. The implication consequently drawn is that the Monastery of Studios which preserved the authentic and oldest version of Theodore's portrait in the funerary depiction was furthermore a pinacotheca of the Saint's effigies and the center for the creation and further diffusion of Theodore's portraits. A cycle of scenic compositions referring to the Saint also no doubt originated from Studios. For the existence of such a cycle evidence is derived on one hand from the Menologium of Basil which includes the illustration of the translation of the Saint's relics and on the other from the London Psalter which includes the illustration relating to the events of the second period of iconoclasm. Both these miniatures would appear to indicate the existence of either a complete or partial illustration of the two basic narratives about the Saint, namely the accounts on his *Vita* and *translatio*.

[110]) For some assembled evidence on artistic creations sheltered within the Studios enclosure cf. Der Nersessian, L'Illustration des Psautiers Grecs 64.

[111]) Cf. *PG* 99, 313 C. Reference is here made εἰς τὴν γεγραμμένην ἐπὶ τοῦ κιόνος . . . τοῦ ἁγίου εἰκόνα.

[112]) Cf. the 12th century Cypriote frescoes in the Church of Christ Antiphonitis, near Kyrenia (A. and J. Stylianou, The Painted Churches of Cyprus. Stourbridge/Worcestershire 1964, 156f., fig. 75); also the painted figures from the 12th century on the columns of the Church of the Nativity at Bethleem (Dalton, Byzantine Art 277, fig. 169).

[113]) Cf. I. Hausherr—G. Horn, Vie de Syméon le Nouveau Théologien par Nicétas Stéthatos. *Orientalia Christiana* 12 (1928) 123ff., no. 89. Reference is made to the statement of Symeon regarding his having personally painted the image of his spiritual father on every single wall of his monastery.

Then there is the last group of scenic compositions, of a non-narrative character, which were formed after compositions of a similar content from the imperial ceremonial iconography. The Studite origin for this group is also beyond dispute.

In view of the delicate relations between the Monastery of Studios and the Patriarchate, one may examine the Studite iconography of the Saint with a certain amount of caution, since it may not necessarily indicate a considerable cult which Theodore enjoyed in the capital under the auspices of the official Church, but only the particular attitude of the Monastery towards the most celebrated of its members. Anyway, it is worth raising the question of the cult of the Saint, since it has after all some bearing on the actual diffusion of Theodore's portraiture. It may be recalled that the Synaxarium of Constantinople does include a notice for Theodore of Studios on 11th November. Unlike the instance of other relevant notices, no specific mention of a synaxis for this Saint appears in the Synaxarium. As is well known, the mention of a saint's synaxis which was borrowed from the local calendar of the capital constitutes a formal attestation of the cult of the relevant saint[114]). Accordingly, the absence of a similar formula in the case of Theodore Studites indicates that no celebration of the Saint was held in any church in Constantinople, including Studios, but only a simple commemoration[115]). On the other hand, as already pointed out, the Metaphrastian compilation of the Lives of the saints from the end of the 10th century does not include that of Theodore Studites[116]). All this indicates that the figure of the foremost champion of Orthodoxy may have acquired controversial connotations in the official milieux of the Church. A similar attitude would rather *a priori* exclude the depiction of the Saint's portrait from any of the major non-monastic ecclesiastical establishments of the capital, such as that of Haghia Sophia.

It was thus only the Monastery of Studios which must have become the exclusive center of diffusion of the Saint's cult. In fact the commemoration of the Saint's feast appears in a substantial number of liturgical texts

[114]) Cf. Delehaye, Sanctus 131f.

[115]) Among the accounts of Russian travellers in Constantinople only the one of Anthony of Novgorod (1200) mentions that the Studites exposed the tunic in which he underwent martyrdom over his tomb on the feast day of St. Theodore Studites. Cf. Mme B. de Khitrowo, Itinéraires russes en Orient. Geneva 1889, 100.

[116]) Cf. A. Ehrhard, Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der Griechischen Kirche I/2. Leipzig 1938, 393. Cf. ibid. 414, where reference is made to four examples including a commemoration of the feast of Theodore Studites on the 11th November. According to the author, these may have been written at Studios (ibid. 415).

which were produced either at Studios[117]) or in monasteries where the rule had been influenced by that of Studios[118]). Yet it must be assumed that Theodore's cult passed through various phases, always in accordance with the general state of religious affairs in Byzantium. The 11th century may have been a particularly favorable period for the rise of the Saint's prestige on account of the occupation of the patriarchal throne by Alexius, the considerable impact of monasticism on all facets of life[119]) and the particular flowering of the Studios Monastery during that period[120]). The activity of the Studites in the field of ecclesiastical hymnography and the impact of the Studite rule on Mount Athos[121]) and the entire monastic world of the East, including Russia has no doubt contributed to the further diffusion of the pictorial portraits of Theodore in art. Apart, however, from the incontrovertible fact of the Saint's impact upon monastic milieux, it is clear that his prestige remained on the intellectual level. This would explain the reason why no portable icons of the Saint have been found anywhere. Icons of Theodore Studites would have been plentiful only at Studios, but no trace of them remains owing to the historical peripeteias of the Monastery. On the other hand, it seems that the liturgical needs of his feast-day, which coincides with that of Menas, Victor, Vicentius, and a secondary female saint, were satisfied by the icon of one or more of the military saints, preferably Menas.

We should like to conclude this essay with a brief discussion on the problem of the verisimilitude in the depictions of Theodore Studites. As inferred in the preceding pages, the funerary portrait of the Saint which was considered as the ultimate model of all subsequent representations may indeed have been painted by a follower of the abbot of Studios who had known him and subsequently worked on the basis of his recollections[122]). On the other

[117]) Cf., for example, the two lectionaries of the Acts mentioned by J. Noret in *AnBoll* 86 (1968) 189f.

[118]) Cf. A. Dmitrievskij, Opisanie liturgičeskih rukopisej, hraniaščihsia v bibliotekah pravoslavnogo vostoka III (Typika). St. Petersburg 1917, 33, 152.

[119]) The question of the relationship between Byzantine monasticism and art during the 11th century was dealt with by J. R. Martin, The Illustration of the Heavenly Ladder of John Climacus (*Studies in Manuscript Illumination* 5). Princeton 1954, 150ff.

[120]) See Grondijs 107ff.

[121]) For the impact of Studios on the monasticism of Mount Athos see J. Leroy, La conversion de saint Athanase l'Athonite à l'idéal cénobitique et l'influence studite. *Le Millénaire du Mont Athos. Etudes et Mélanges* I. Chevetogne 1963, 101ff., especially 113ff.

[122]) It is not impossible, however, that one or more portraits of Theodore Studites were available even before the Saint's death. A similar approach, though unusual, is attested by the sources. Cf., for instance, H. Delehaye, Vita S. Danielis Stylitae. *AnBoll* 32 (1913) 133, lines 20ff.

hand, there is no reason to doubt the authenticity of the physiognomical features of the Saint as given in the *Vita Theodori*. Only very few of these features are, however, of a descriptive character. We refer, in particular, to the baldness of the forehead and the grizzled hair. The remaining indications about his tallness and the excessively ascetic appearance of the figure are more apt in regard to stylistic interpretation. Even the cut of his beard is not mentioned except in the *Hermeneia* — but this may be due to a retrospective influence from art. We are left thus with the features of advanced age and baldness in respect of this particular figure. Both have in fact played their part in creating one of the most popular types of Byzantine hagiographical portraiture which, it may be recalled, was firmly rooted in the literary and pictorial tradition of late antiquity which stresses the importance of the forehead as the source of thought. Yet this feature can hardly be sufficient to make out of a portrait a true record from life. On the other hand, the extant pictorial portraits of Theodore Studites do convey a similar spiritual and psychological message which is in harmony with what we know about him. The sharp focus on the Saint's keen, intelligent eyes does indeed characterize the entire group of portraits under review. Notwithstanding, it has not been possible to detect a personalized feature in the material examined so far. Instead we see a generic type of portraiture which admirably conveys the spiritual ideals of the Byzantine period.

The apparent indifference of Byzantine hagiographical portraiture towards the veristic quality of the likeness seems to be in contradiction with a number of texts which tend to imply the authenticity of the figure portrayed by means of the guarantee implicit in the actual copying of the particular model[123]). It is outside the scope of the present study to try to give an answer to this question. The textual and pictorial evidence should in the first place be examined in relation to the cultural currents which prevail in each major chronological period[124]). We should, however, like to suggest one specific factor

[123]) Among the relevant textual evidence one may cite the *Vitae* of Nicon Metanoete and Athanasius of Lavra. In the former instance reference is made to a miraculously created portrait of the Saint, the verisimilitude of which was ascertained by his actual epiphany before the painter. See the edition by S. Lambros: *NE* 3 (1906) 179f. Cf. N. Drandakis, Εἰκονογραφία τοῦ Ὁσίου Νίκωνος. *Πελοποννησιακά* 5 (1962) 309. On the other hand, in the *Vita* of Athanasius of Lavra mention is made of a portrait of the Saint which was highly estimated on account of its verisimilitude. Cf. P. Lemerle, La vie ancienne de saint Athanase l'Athonite composée au début du XI[e] siècle par Athanase de Lavra. *Le Millénaire du Mont Athos* (op. cit.) 84f.

[124]) See H. Buchthal, Some Notes on Byzantine Hagiographical Portraiture. *Gazette des Beaux-Arts* 62 (1963) 81ff. In this study it is pointed out that just before and after Iconoclasm there is a tendency towards standardized, nondescript portrait-types, while, in contrast, the Macedonian Renaissance seems to encourage the creation of more "realistic" portraits of saints.

which may have some bearing on the whole question and, in particular, to Theodore's portraiture. This refers to the actual place of creation of the archetype and of the subsequent diffusion of a given portrait. This point may be illustrated by examining two further examples of hagiographical portraiture, namely those of Luke, the titular saint of the eponymous Monastery at Phocis, and Nicon Metanoete, the local saint of Sparta. Numerous portraits of these saints have come down to us, especially within the particular area of their cult. In all the relevant examples we are struck by what appears to be a veristic approach which is revealed in the individualized appearance of the faces and in the projection of the specific idiosyncracies of the relevant figures[125]). Furthermore, one even observes the formal and technical characteristics which, from the time of G. Millet, have been associated with the representations of contemporary personages as opposed to those of religious figures among which they were disposed[126]). This specific stylistic mode in regard to the contemporary portraits consists of the use of a greater degree of abstraction and simplification, as opposed to the impressionistic devices inherited from antiquity which were more amply employed in religious portraiture[127]). In our opinion, the instance of the two above-mentioned provincial saints has only one explanation: the fact that the portrait-archetypes of these figures were produced in relatively small and unimportant places and were unequivocally based on living memories of the saints' actual physical traits. On the other hand, the relatively restricted area of diffusion of these portraits may have ensured the close adherence to the archetype. In the last analysis, the basic factor in a similar approach derives from a certain confusion regarding the question whether a local saint should be depicted according to the mode adopted in the representation of religious figures or to that employed in the depiction of a contemporary individual.

Similar considerations, on the other hand, would not apply in a case such as the one of Theodore Studites. Regardless of the natural assumption that the physiognomy of this particularly active figure with the unyielding character may have been well preserved in the memory of his followers, his portraiture, which originated in a leading center of cultural and monastic tendencies, was no doubt subjected to a certain number of formal restrictions in order to

[125]) For depictions of these saints see, for instance, the mosaics at Hosios Loucas in Phocis (Diez—Demus, figs. 22 and 25, respectively). The individualistic approach to these portraits has been frequently stressed. See e. g. M. Chatzidakis, Byzantine Monuments in Attica and Boeotia. Athens 1956, 14, in which they are referred to as "true portraits".

[126]) G. Millet, Portraits byzantins. *Rev. de l'art chrétien* 61 (1911) 445ff.

[127]) See E. Kitzinger, Some Reflections on Portraiture in Byzantine Art. *ZRVI* 8, 1 (1963) (*Mélanges G. Ostrogorsky* I) 185ff., especially 186.



exemplify the current ideals of the period. It thus became a piece of propaganda. This standardized, impersonal approach to the Saint's portraiture could thus be ensured for a long period, since it was diffused on a large scale and always derived from the same headquarters.

DAVID WINFIELD / LONDON

AYNALI MAĞARA. AMASYA

With four plates and twelve figures*)

The Hellenistic tombs of the Pontus, Bithynia, and of the town of Amasya in particular have long attracted the attention of travellers in Turkey. It has usually been travellers with a classical interest who have described these tombs, and they have concentrated their attention on the primary use of them as funerary monuments, excavated from the natural rock with an impressive disregard for time or trouble. Less attention has been paid to the secondary occupation of them during the Byzantine period for use as chapels. Such is the case at Trabzon where the cave chapels of the monastery of Saint Sabbas originally seem to have been cut out as tombs[1]), at Ünye, where the castle tomb with remains of Christian paintings has yet to be properly described because it is so inaccessible[2]), and at Amasya and probably in other examples yet to be described.

Aynalı Mağara has been discussed by numbers of travellers[3]) but only

*) I am grateful to the Turkish Department of Antiquities for a permit for survey work in the region. And I am happy to thank my wife without whose drawings this article would be of little use.

1) F. Cumont, Studia Pontica II. Brussels 1906, 370; G. Millet—D. Talbot Rice, Byzantine Painting at Trebizond. London 1936; M. Restle, Byzantine wall painting in Asia Minor. Shannon 1969. I, 86—89; III, Pls LXVII—LXIX. — Outside Turkey there are examples of Hellenistic rock cut tombs re-used in Christian times; among these are the Tombs of the Kings at Paphos in Cyprus.

2) W. J. Hamilton, Researches in Asia Minor I. London 1842, 273—278.

3) M. E. Boré, Corréspondance et mémoires d'un voyageur en Orient I. Paris 1840, 312. — G. Perrot—E. Guillaume—Jules Delbet, Exploration Archéologique de la Galatie et de la Bithynie I. Paris 1862, 370—373. — Hamilton I 366—370. — M. Mordtmann: *Annales de l'Institut de Corréspondance Archéologique* 33 (1861) 180. — Earl Warkworth, Diary in Asiatic Turkey. London 1898, 54 (has a heliogravure). — A. Struck, Die Königsgräber von Amasia. *Globus*, 24th March 1900, 170ff. — F. Cumont—J. Anderson, Studia Pontica II. Brussels 1906, 160, has some mention of the paintings, and a painting of the exterior appears on p. 163. See vol. III, 115—116, for a discussion of the inscription by Cumont and Grégoire. — G. de Jerphanion: *Mélanges de L'Université Saint-Joseph/Beyrouth* XIII/1 (1928) 11—14. — G. E. Bean, Inscriptions from Pontus. *Türk Tarıh Kurumu Belleten* 17 (1953) 169, No 5.

Father Jerphanion gave more than a passing glance to the Christian decorations in it, and it is he who published the only photograph of a painting. However, his description is very brief and it therefore seemed worth while to amplify it and put on record such further information as was to be gained from a more thorough survey of the tomb.

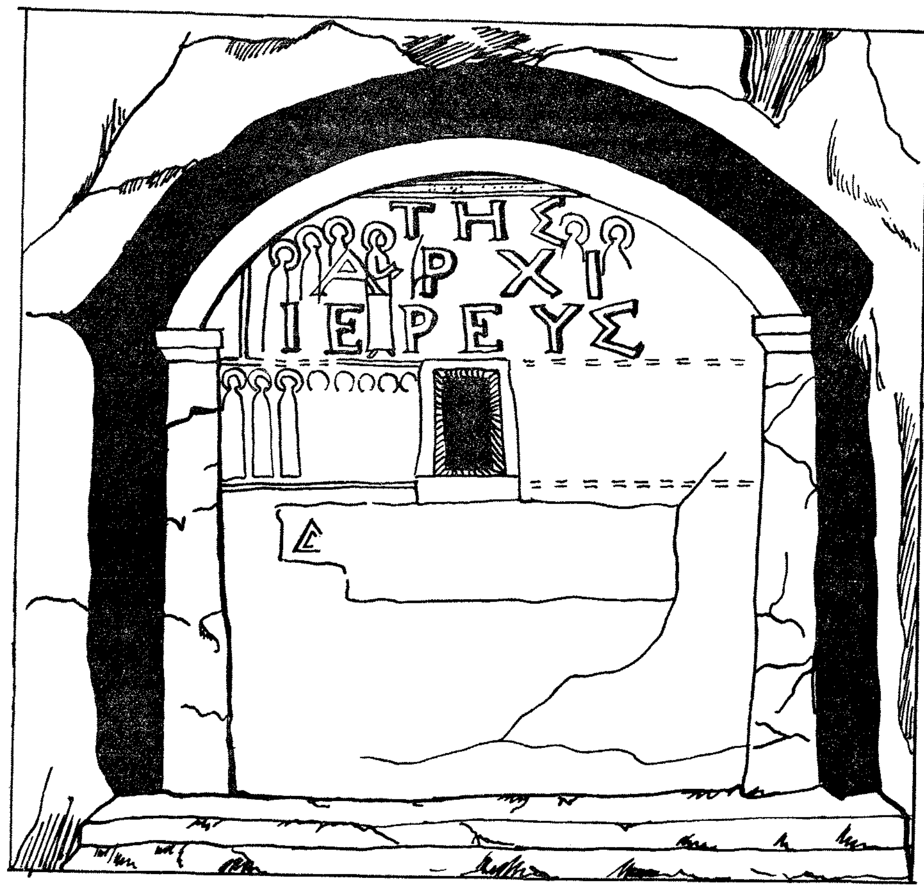


Fig. 1. Aynalı Mağara. Façade, indicating paintings

Aynalı Mağara (Pl. 1, fig. 1) is situated to the north east of Amasya, about two kilometres from the outskirts of it, where the track to Ziyaret Köy branches off to the right from the main road between Amasya and Samsun. The Turkish name for the tomb means "the mirrorlike cave", which must refer to the highly polished surface of its walls. The exterior façade around the entrance to the tomb has the remains of a finely carved inscription which has attracted the attention of all visitors, and for a discussion of this the reader is referred to the bibliography above. Boré thought that the inscription

was connected with the remains of Christian paintings but it is quite clear that he is wrong about this and that it refers to the person for whom the tomb was carved.

The width of the façade is about 9.73 metres, the height 8.61 metres, and the distance up to the entrance 4.43 metres. The entrance itself is about 1.43 metres high by 1.32 metres wide. (Figs 2, 3, 4.)

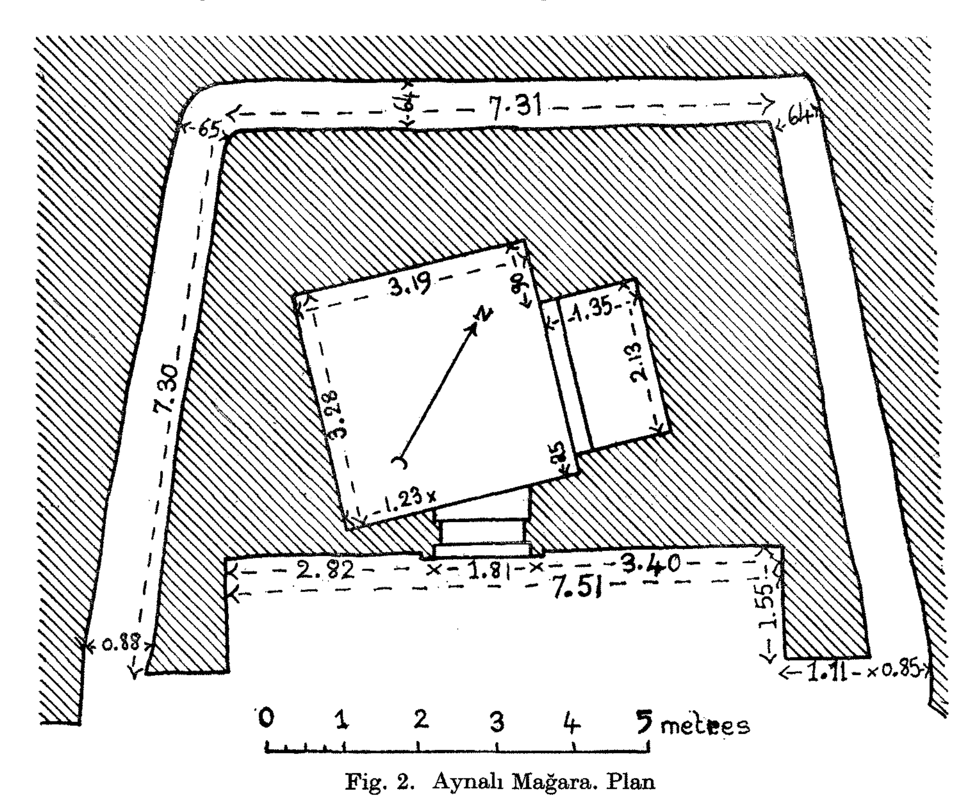


Fig. 2. Aynalı Mağara. Plan

The paintings of the façade seem to have been better preserved a hundred years ago than they are now, and Perrot indicated some of them on his drawing. It is now difficult to see them at all except in certain lights, and all that can be distinguished is some faded red and yellow colouring. (Fig. 1.) This shows a row of standing figures to the west of the entrance, who are framed by red border lines. Only the two western figures can be clearly distinguished and there may have been six or eight figures in the row. Above the centre of the entrance and painted over the writing regardless of the forms of it there appears to have been an enthroned Christ. To the east of him there are traces of two haloes, but otherwise all has been obscured by the calcine deposits of dripping water. To the west are a female figure and remains of three more

figures. The figure in the west corner is slightly better preserved than the others and it has a purplish robe with criss-cross decorations and white dots

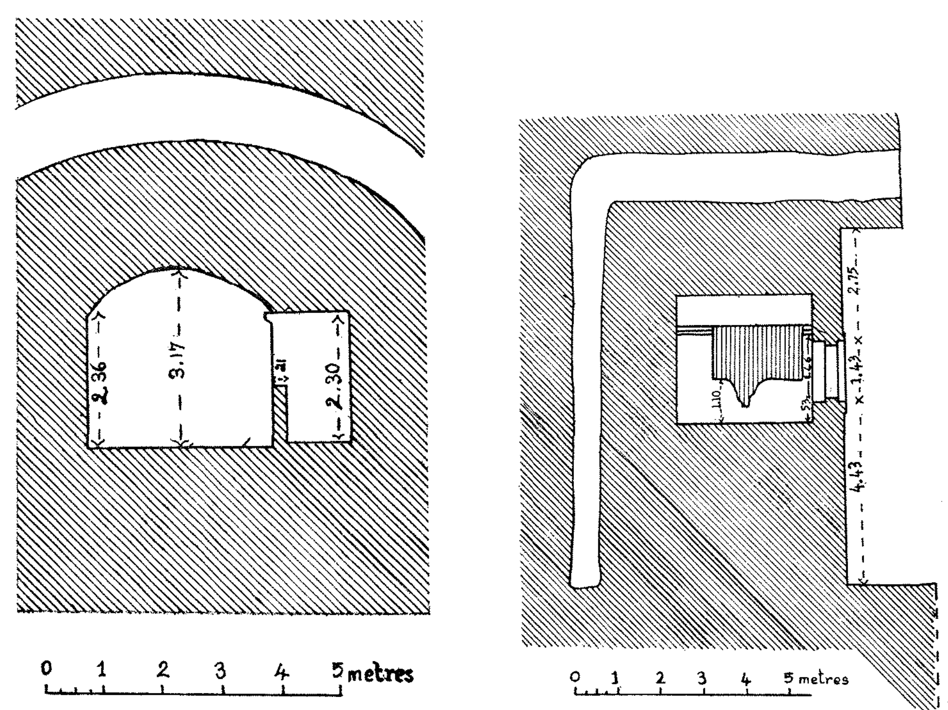


Fig. 3. Aynalı Mağara. Section looking N.W. Fig. 4. Aynalı Mağara. Section looking N.E.

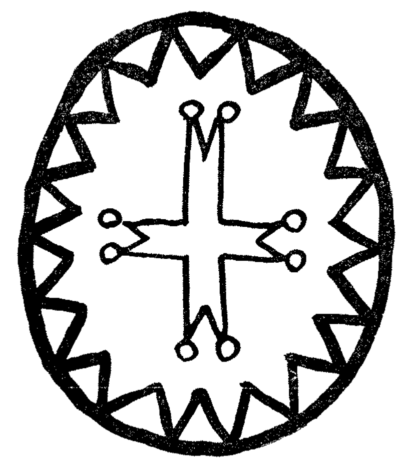


Fig. 5. Aynalı Mağara.
Vault of Sanctuary (2 roundels)

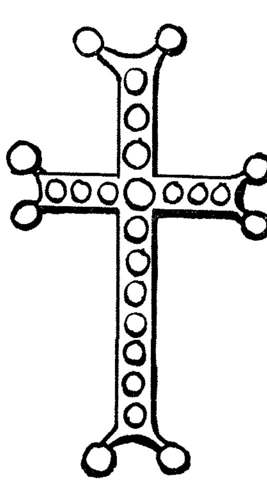


Fig. 6. Aynalı Mağara.
Sanctuary: S. Wall

in each diamond shaped section made by the criss-cross pattern; it is perhaps the dalmatic of an archangel. Above the writing are traces of parallel red border lines which may have contained a decorative border or inscription. Such as they are, these scant remains suggest that the subject matter of the façade painting is a Last Judgement. The whole façade must have presented a somewhat bizarre appearance, with figural painting spread across it in a determined effort to efface the meaning of the carved inscription.

The interior of the cave as will be seen from the plans (Figs 2—4), adapted itself well for use as a chapel since there is a low wall to serve as a screen and a rectangular area beyond, which will hereafter be referred to as the sanctuary. The orientation of the chapel however is not correct, being at 40° or roughly north-east. The Christian decoration of the cave can be divided into three periods:

First, there are remains of a simple decoration of crosses and circles painted in red directly on to the rock surface. The red paint is very thin and it must

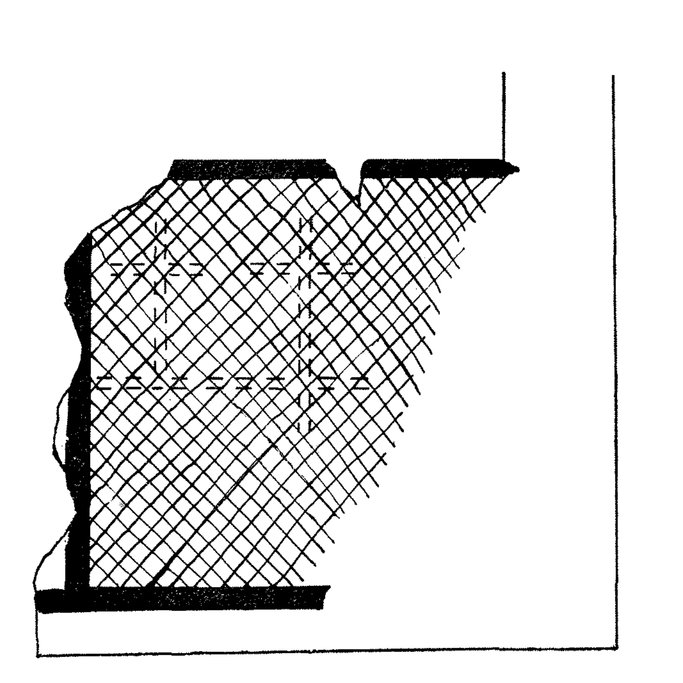


Fig. 7. Aynalı Mağara. South half of wall between the Sanctuary and the main chamber

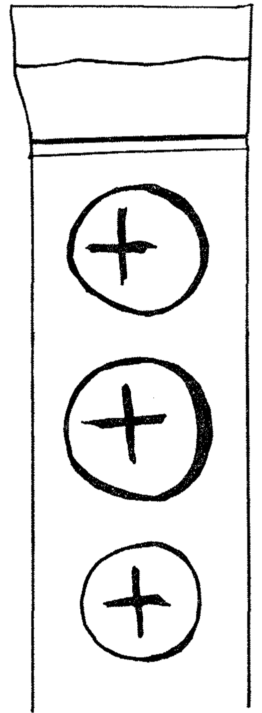


Fig. 8. Aynalı Mağara. Decorative strip at the east corner of the north-east wall

have been applied in some watery medium, perhaps a bone glue. On the sanctuary roof are two roundels with inscribed crosses and a chevron decoration around the circle (Fig. 5); and on the south-east wall is a cross with round jewels within the arms of it (Fig. 6); some indistinct red above the arms of the cross on each side may have represented lettering. On the low wall which separates the sanctuary from the larger chamber there are crosses of an indistinct shape (Fig. 7), and the east corner of the north-east wall there are crudely painted crosses within circles (Fig. 8). Finally on the south-west wall there is a cross painted before the figure panel, which is only visible now because the later painting has largely disappeared (Fig. 9). There are also indistinct remains of a second cross, the form of which it was impossible to determine.

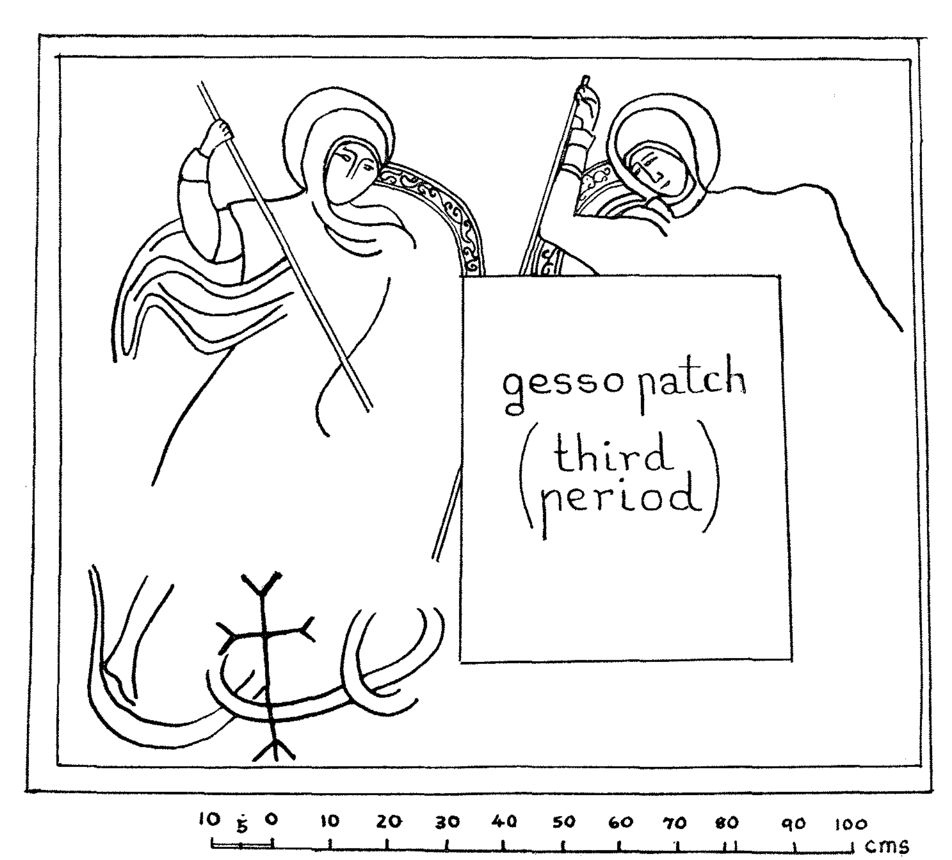


Fig. 9. Aynalı Mağara. South-west wall. Cross is of a different period to the border

Second, there is a period of figural decoration to which most of the extant painting belongs. These paintings were also made directly onto the rock

surface but the thickness of the paint layers indicates the use of lime as a medium and perhaps a combination of lime and glue was used. A lime plaster was employed in this period, but only for filling up faults in the rock in order to obtain a fairly even surface. In the sanctuary, on the north-west wall were two figures of which very little remains. One figure has a reddish robe and a yellow cloak, while the other has a red robe with a few white highlights remaining. One of them has a yellow halo but it is impossible to distinguish the identity.

In the chamber to the south-west of the sanctuary, the vault is decorated with six standing figures on each half of it (Figs 10—11; Pls 3—6). Little

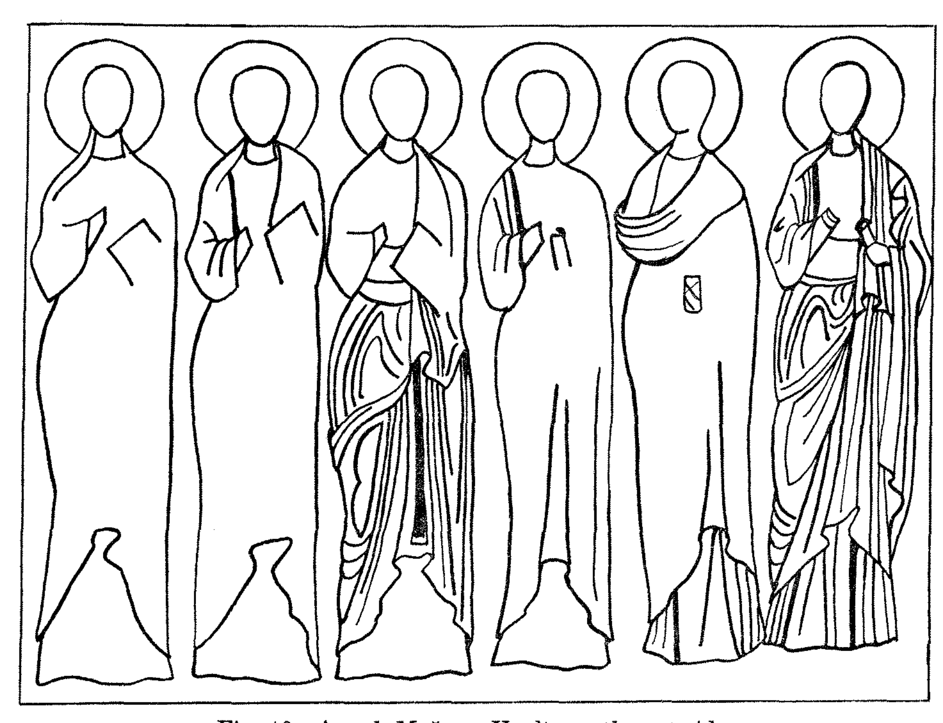


Fig. 10. Aynalı Mağara. Vault, north-east side

now remains to identify the figures, but Jerphanion saw the inscriptions for Andrew and Philip and parts of the Philip inscription can still be seen. It therefore seems safe to follow his identification of the figures as those of the twelve apostles. Three figures on each side hold gospels and three hold scrolls. Two of the gospels on the south-west side retain their decoration which are, respectively, in the form of an equal armed cross and a diagonal cross outlined in white on the yellow of the gospel covers. The colour combinations on the south-west side, from left to right are as follows: one, white chiton and red

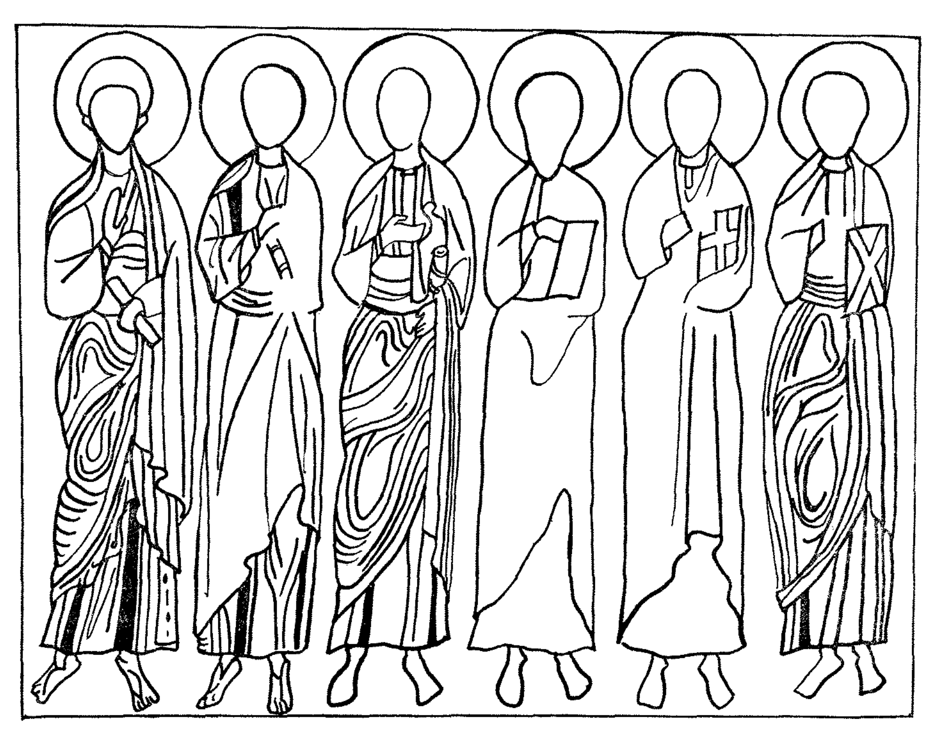


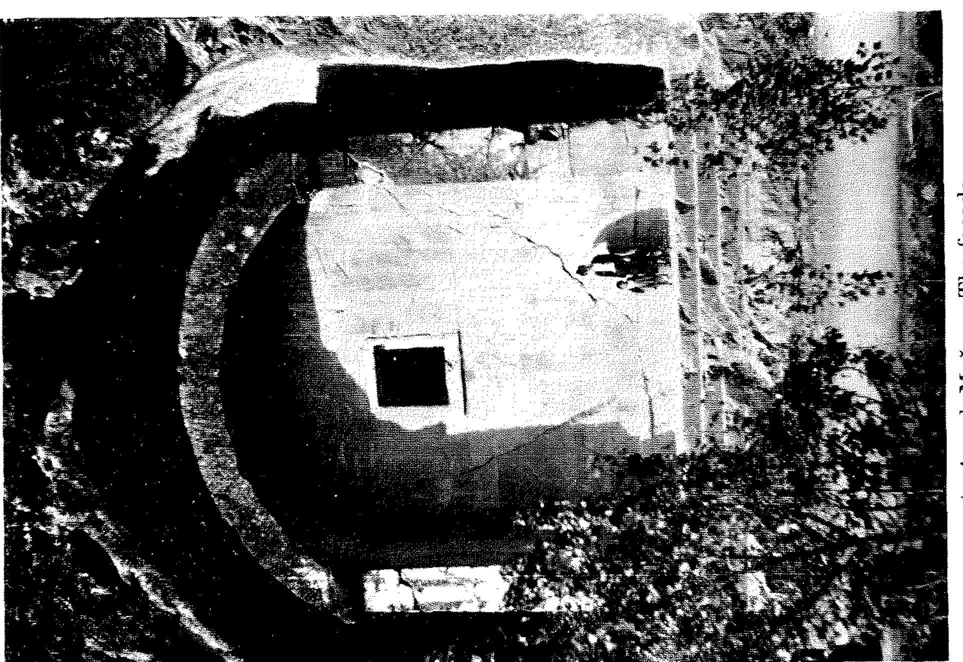
Fig. 11. Aynalı Mağara. Vault, south-west side

himation; two, white chiton and purple himation; three, grey chiton and yellow-brown himation; four, white chiton and red himation; five, white chiton and black himation, but the latter may be some pigment discoloured with age; six, white chiton and yellow-brown himation. The colour combinations on the north side, from left to right are: one, white chiton and dark himation of an indistinguishable colour; two, white chiton and red himation; three, grey chiton and yellow-brown himation; four, white chiton and dark himation of an indistinguishable colour; five, white chiton and red himation; six, white chiton and yellow-brown himation. The clavus, wherever it may be distinguished, is black for each figure, but some may once have been a vermilion red now turned black. Exposure to sunlight is generally said to cause this change, but examples are to be found in a number of Byzantine churches where the paintings can never have been exposed to much light.

It is impossible to be certain of the methods of building up colour in the clothing of the Apostles because of damage and discolouration, but the painter seems to have used a two tone system, reinforced by one extra colour. Thus white clothing is made up of a white overall ground colour on which there are grey (mixture of black and white) fold lines and black outlines. There is



2. Aynalı Mağara. South-west side of vault. Saint Philip and another apostle



1. Aynalı Mağara. The façade

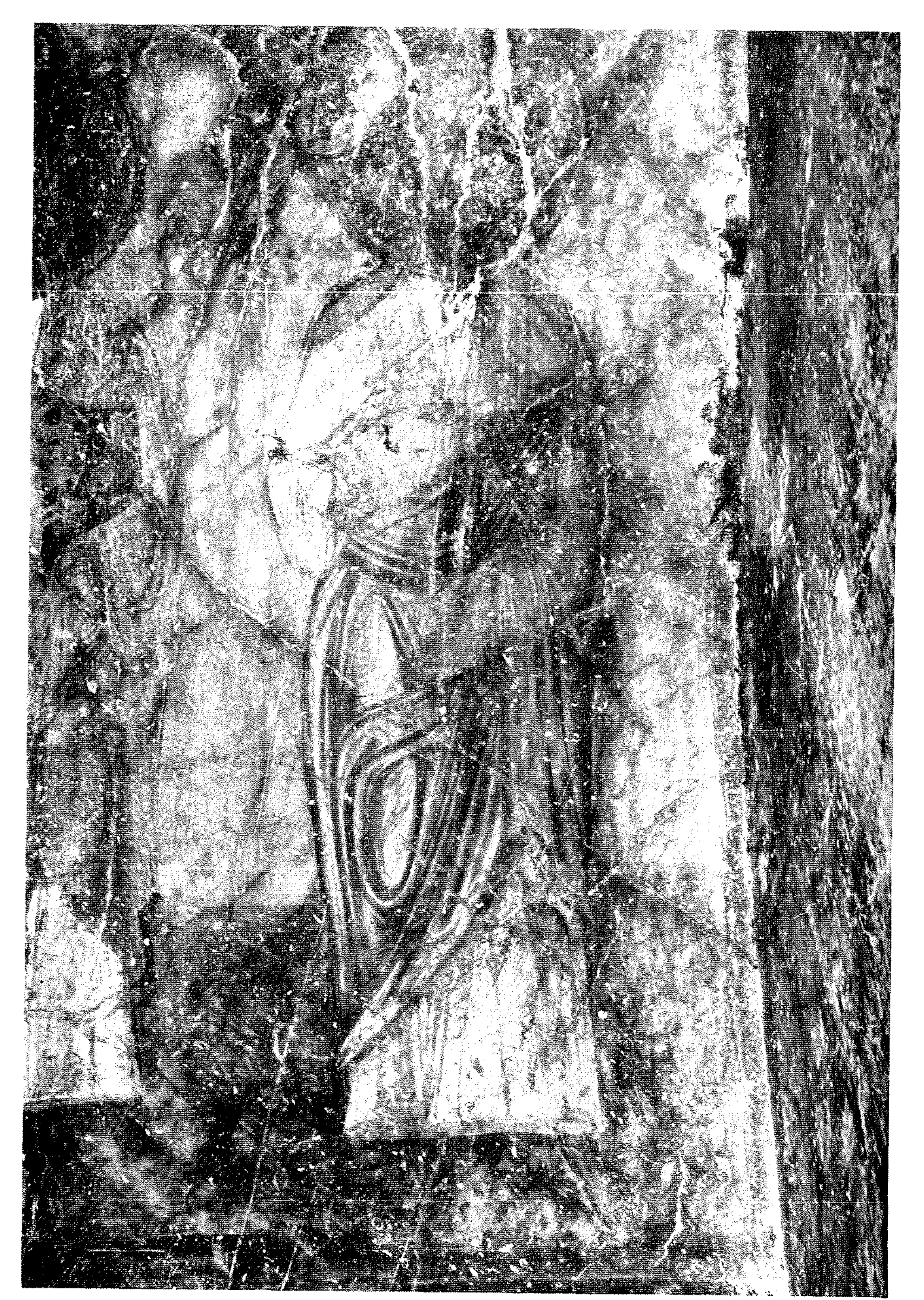


3. Aynalı Mağara. South-west side of vault. Six apostles



4. Aynalı Mağara. North-east side of vault. Six apostles

5. Aynalı Mağara. North-east side of vault. An apostle



6. Aynalı Mağara. South-west side of vault. An apostle

no blending of colours or of tones of colours on the wall but rather a rigid separation of them, a rule which seems to apply generally to clothing depicted in Byzantine wall paintings. There is no Byzantine text describing this method of painting but there are passages in three western manuscripts which appear to give instructions for a three colour system of work, and these passages probably derive from a Byzantine manual on the subject of painting[4]).

None of the faces survive except as a yellowish area of colour and all that can be said of them is that they seem to have had a simple yellow ground colour. The haloes appear to have been yellow with white outlines, but they have now discoloured into a dirty green.

The monochrome backgrounds to the figures are now blackish where the overall background colour survives, but there is a lower strip of green or yellow representing the earth. The upper background was perhaps overpainted with a blue or grey wash in imitation of blue.

In the pattern of lines which make up the clothing of the figures there appears to be a contrast between the relatively quiet and natural fold lines of the north-east side and the rather more linear and schematized patterns of the south-west side. The difference is most noticeable in the figures in the east and south corners respectively, where the clothing of Saint Philip (Pl. 2) is sharply patterned in a flat rythmic system of contrasting dark and light lines, while the other figure (Pl. 5) is made up of colours which are close in tonal value and give us an impression of blending, resulting in an illusion of depth rather than of pattern making. However, the underlying pattern of fold lines is not very different and the apparent contrast in style may well be due to the fortuitous distortions of time rather than the work of different periods or painters.

Across the crown of the vault and around the sides of it runs a painted red border which frames the twelve figures and divides the two halves of the vault.

On the north wall there were two registers of figural decoration (Fig. 12). The upper register is roughly semi-circular since it forms the lunette made by the shape of the vault of the cave. In the centre of it is a head and shoulders of Christ but no clear detail of Him can now be distinguished except that He wore a blue tunic, which is unusual in that there is no overall black ground colour for it. Blue was an expensive colour which was normally painted in a thin wash over a black ground in order to economise on the quantity used;

---

[4]) For comment on the translation of the relevant passages of these manuscripts see D. WINFIELD, Byzantine Wall Painting Methods. *DOP* 22 (1968) 114ff.; for the application of a similar colouring system in books see H. ROOSEN-RUNGE, Farbgebung und Technik frühmittelalterlicher Buchmalerei. München—Berlin 1967.

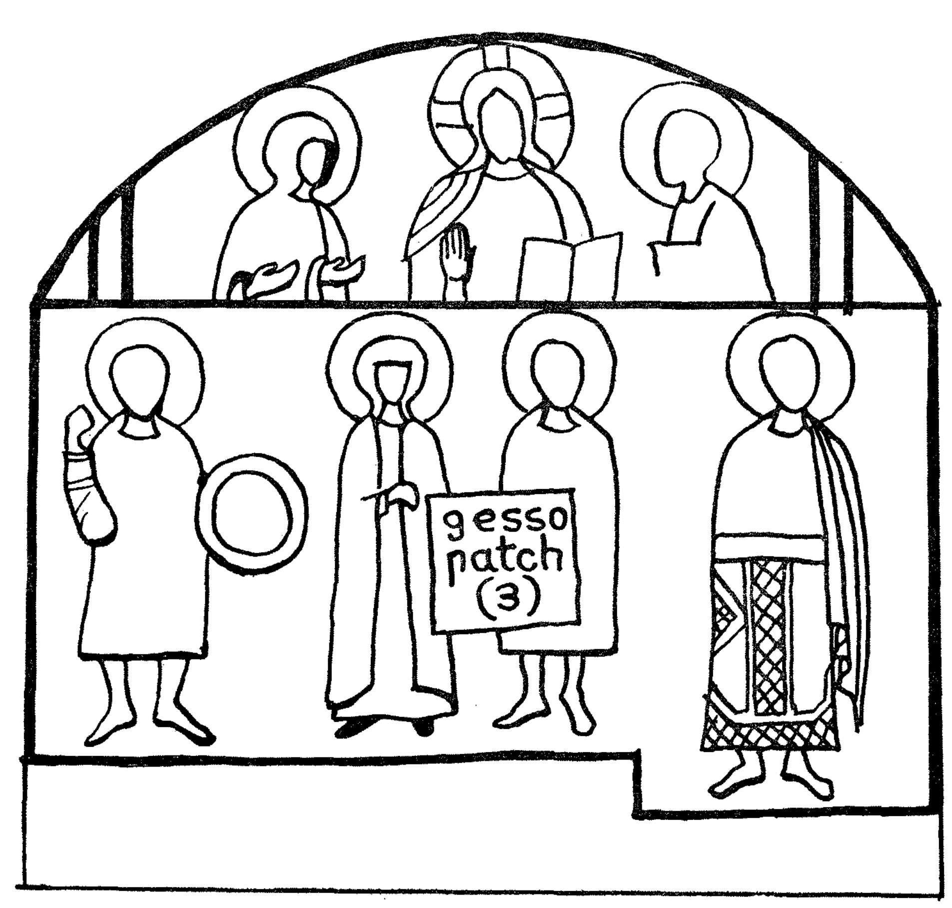


Fig. 12. Aynalı Mağara. North-west wall

the reason here may be simply that the rock itself is of a dark enough colour to form a satisfactory ground for the blue. To the left and right of Him, are the faint remains of two other heads and shoulders, probably making up a Deesis composition. In the lower register there were four standing figures; from left to right facing the wall these are: first, a warrior in a red garment who carries a round shield; second, a female figure in an embroidered garment which has a black ground colour and red borders to it. There may have been a blue over-painting of the black ground but no trace of this remains. Some hatched white lines survive on the black areas and hatched black lines on the red areas. Third, a figure wearing a blue garment; fourth, a larger figure. The red border at the feet of the three first figures drops down about 25 cms to allow more space for this taller fourth figure, and he is also allotted a greater width of wall. He wears red boots and an embroidered tunic which

might be a dalmatic; this has a black overall ground with red trimmings and hems, and, as with the second figure, there may have been blue or imitation blue over-painting of it. The tunic has a criss-cross decoration of white lines on the black, and black lines on the red. The condition of these figures does not allow of any stylistic comment but like the apostles of the vault, they are framed by a painted red border.

On the north-east wall in the north corner there is an enthroned figure of which all that can now be seen is the red outline of the bottom of the throne. The low part of this same wall, which has been cut away to form the barrier between the large chamber and the sanctuary, has a second period of decoration over the crosses mentioned above (Fig. 7). This consisted of a black overall ground with criss-cross red lines over it[5]).

On the west half of the south-west wall there are the remains of two warrior saints who are killing a serpent (Fig. 9). Both figures have red cloaks and they hold lances in their right hand with which they are spearing the serpent. The faces have a similar orange-yellow colour to that of the faces of the Apostles in the vault. The serpent appears to be a snake-like creature partly coiled up. The two warriors are painted with their faces two-thirds to the front and they look downwards at the serpent. They are the only figures in the chapel which do not face fully to the front. The scene is enclosed by a painted red border.

Third, there is a period of painting of which nothing is now left except the characteristic shape of it, consisting of rectangular panels of a thin white ground rendered over parts of the figural painting described above. One patch can be seen on the south-west wall on the warrior panel (Fig. 9); one is on the north-east wall covering the enthroned figure; and three smaller panels occur in the sanctuary, one on each wall. The ground is probably a gesso made up of glue mixed into lime, chalk, or plaster of Paris[6]).

A practical survey of the evidence in the cave thus suggest three periods of decoration, beginning with a non-iconic and haphazard scheme of crosses with geometrical decoration; this was followed by a period of figural decoration, which in turn was partly superceded by a period of painting on rectangular panels of plaster. Of the first period with its crosses and circles all that can

---

[5]) For a similar criss-cross decoration in a Romanesque church see H. SCHRADE, Frühromanische Malerei. Köln 1958, 30, fig. 3 (Trèves, Saint Maximin's Crypt).

[6]) In the article on wall painting methods cited above in footnote 4, I referred to this ground at Aynalı Mağara as lime whitewash. No samples that I know of have been taken from Aynalı Mağara, but it is much more likely that the ground had an admixture of glue in it since it would be difficult for the lime on its own to adhere to the smooth rock surface.

be said is that it has a parallel in the chapel at Geyikli, south of Trabzon[7]), and in the cave chapels of the Cappadocian region of Turkey[8]) and in the cave tombs of the Kings at Paphos in Cyprus. This type of non-figural decoration may possibly be connected with the Iconoclast movement, but it appears in the columnar churches of Göreme which are dated to the twelfth century or later, so that it had a long history and further survey work will surely provide more examples of it. At Aynalı Mağara the crosses might be interpreted as a means of driving out the pagan spirits of the cave and consecrating it for Christian purposes.

The second period of figural decoration provides a little more evidence towards a date, but in considering the style of the paintings it must be borne in mind that they are badly damaged and that their original appearance is now much distorted. For the north-west wall all that can be noted is the iconographical scheme, including a probable Deesis, but this is no help towards a date. The vault gives us the twelve standing Apostles with their scrolls and gospels. Iconographically the nearest parallel for a grouping of apostles in this manner in Anatolia seems to be at Kokar Kilise in the Ihlara valley[9]). There the apostles are grouped on either side of a vault as part of an Ascension scene, but they stand quite frontally holding their books and scrolls in the same manner as at Aynalı Mağara. But the resemblance ends here, for at Kokar the Apostles belong to an Ascension scene, and between the simple and forceful stylization of the Kokar painter, and the more complex and graceful patterning of the Aynalı Mağara painter there is no resemblance. Kokar has no exact date, but M. and Mme Thierry suggest a period between the eight and tenth centuries. From the eleventh century onwards in chapels of the Cappadocian region, the figures of the Apostles in the Ascension scene become increasingly animated and there are no more simple representations of them in two frontal views.

[7]) D. Winfield, Some Byzantine Churches from Pontus. *Anatolian Studies* 12 (1962) 142.

[8]) G. de Jerphanion, Les Églises Rupestres de Cappadoce. Paris 1928—1942. — N. et M. Thierry, Nouvelles Églises Rupestres de Cappadoce. Paris 1963; M. Restle, op. cit., have many examples. — S. Eyice, Trakyada Bizans devrine ait eserler. *Türk Tarıh Kurumu Belleten* 33 (1969) 349—346, plates 26—55. This article has an account of the important cave monastery at Midye, which contains non-iconic decoration.

[9]) N. et M. Thierry, op. cit. 115—137, Pl. 62a, b. — There is a second Hellenistic tomb re-used as a chapel, which lies in the so-called area of Mithridates' Palace at Amasya. This chapel is unfortunately of no help to us for dating purposes since there is now only enough trace of painting to establish that it was a chapel. The paintings are on a thin plaster ground, a characteristic which may relate them to the third phase of painting at Aynalı Mağara. The vault appears to have been decorated with a number of standing figures and an angel.

Jerphanion suggested a stylistic parallel with the paintings of Karabaş Kilise, dated 1060—1061[10]). The parallel is not a very close one but it is perhaps as close as we can get for the moment, and a date in the eleventh century would seem acceptable from a stylistic point of view.

From the meagre evidence which the paintings offer to us we can turn in conclusion to the history of Amasya in the middle Byzantine period[11]). The town was one of the strong places of the Armenian theme and served as the meeting place between Alexios Comnenus and the Seljuks in 1074, after which date it was probably conceded to the Seljuks. It became one of the principal fortresses in the lands ruled by Malik Gazi, leader of the Danişmend Seljuks, and later passed over to become part of the extensive kingdom ruled by the Seljuks of Konya. The only historical event therefore which has much bearing upon the date of these cave paintings is the Seljuk conquest in the 70's of the eleventh century. We might argue that no Christian painting would have been produced after this date in Amasya, but against this is the evidence of the Cappadocian region where painting continued despite the occupation by the Danişmends. Or we might argue that because the painting is in a cave two or three kilomentres from the town, it would seem more likely that it was produced during the Seljuk occupation, when Christians were probably turned out of their churches in the town and forced to resort to the use of caves like Aynalı Mağara. However, this is not a very convincing line of argument since there seems to have been a wide use of caves in the middle Byzantine period in Anatolia, evidencing either a preference for troglodytic life, or the lack of means for any other sort of life.

Thus our iconographic and stylistic evidence suggests a date between the eighth and twelfth centuries while the historic evidence is inconclusive. Only further close study of such middle Byzantine monuments as are left to us in Anatolia may provide evidence for a closer date for our paintings.

[10]) G. de Jerphanion, op. cit., vol. II/1 (1936) 334—335; vol. III, plates 195—205, figs 103—105, 110.

[11]) F. Cumont—J. Anderson, op. cit., vol. III, 109—114. *Islam Ansiklopedisi* I, 392—396.

OTTO DEMUS / WIEN

ZU DEN FRESKEN VON AYNALI MAĞARA

Die vorstehende Veröffentlichung der bisher kaum beachteten Wandmalereien von Aynalı Mağara durch David Winfield, einen der besten Kenner byzantinischer und ostchristlicher Maltechniken[1]), ist von besonderer Wichtigkeit, weil in den Fresken dieser bescheidenen, in einer vorchristlichen Grabhöhle eingerichteten Kapelle eine zentralbyzantinische Stilgrundlage von einer Reinheit vorliegt, wie sie für diese Stilphase in Kleinasien selten anzutreffen ist. Die zwölf Apostelfiguren im Tonnengewölbe des Raumes südwestlich des Bema (je sechs an der Nord- bzw. Südhälfte der Tonne) präsentieren sich in statuarischer Isolierung mit nur geringen Abweichungen von streng frontaler Haltung. Die Figuren sind reich drapiert, wobei die Anordnung der Draperie sich im wesentlichen auf zwei Typen reduziert. Beide Typen („a" und „b") sind in besonderer Klarheit in der Nord- (bzw. eigentlich Nordost-) Reihe vertreten, am besten in der 1. („a") und 4. („b") Figur von rechts (Pl. 4), während in der Süd- (eigentlich Südwest-) Reihe (Pl. 3), soweit der Erhaltungszustand eine dezidierte Aussage zuläßt, nur der Draperietypus „b" anzutreffen ist. Die beiden Typen sind am besten in den Detailaufnahmen Pl. 5 (Typus „a") und Pl. 6 (Typus „b") zu studieren. Die Draperie des Typus „a" (Pl. 5) ist reicher differenziert und vor allem durch vertikal hängende Faltenzüge charakterisiert, wie denn überhaupt die ganze Figur aus Senkrechten aufgebaut und von Senkrechten konturiert erscheint, während Konturen und Binnenzeichnung des Typus „b" (Pl. 6) kurviger angelegt sind; das beherrschende Prinzip ist hier nicht der freie Fall vertikaler Faltenbahnen, sondern das schräge Gezogenwerden und Aufliegen kurviger Querfalten. Charakteristisch für den Draperietypus „b" sind vor allem der geschwungene, die Hüft- und Schenkelkontur begleitende Faltenwulst (links) und der diagonal in gestreckter S-Kurve über den Schenkel verlaufende Faltenzug, der die Hüft- und Knielamelle voneinander scheidet. Der „klassischere" Typus „a" wirkt altertümlicher als der Typus „b", ohne daß aber zwischen den beiden Schemata eine echte stilistische Diskrepanz oder gar ein zeitlicher Abstand bestünde.

---

[1]) Siehe das entsprechende, von D. Winfield verfaßte Kapitel in D. T. Rice, The Church of Haghia Sophia at Trebizond. Edinburgh 1968, 185—224, und die gründliche Studie: Middle and Later Byzantine Wall Painting Methods. A Comparative Study. *DOP* 22 (1968) 61—139.

Welcher Periode gehört nun der Stil an, dem sich die beiden Drapérieschemata einordnen? Winfield denkt an das 3. Viertel des 11. Jahrhunderts, wohl im Anschluß an Jerphanion[2]), der sich an die Malereien der Karabaş Kilise erinnert fühlte, eine Parallele, die Winfield nicht ganz akzeptiert, um sich dann doch den daraus zu ziehenden Konsequenzen anzuschließen.

Nun ist aber in letzter Zeit gerade die bisher so sicher erscheinende auf einer Inschrift basierende Datierung aller Fresken der Karabaş Kilise in die Zeit von 1060/61 (u. a. vom Verfasser dieser Zeilen) bezweifelt und von M. Restle in einem jüngst erschienenen Aufsatz[3]) auf Grund neuer Untersuchungen an Ort und Stelle „demoliert" worden. Jedenfalls wird man die Malereien nicht mehr als eindeutige Dokumente des Stils von 1060 ansehen dürfen, sondern mit einer weitgehenden Übermalung rechnen müssen, die wahrscheinlich in der 2. Hälfte des 13. Jahrhunderts (1271?) stattfand. So sind die überplastischen, „raumhältigen" Draperien vor allem mehrerer Figuren der Apostelkommunion und einzelne „frühpaläologische" Köpfe (vor allem M. Restle III, Tafel 458)[4]) zu erklären, die im 11. Jahrhundert nicht unterzubringen sind, während andere Figuren und Kompositionen noch weitgehend den Stempel der ursprünglichen Stilsprache aus dem 3. Viertel des 11. Jahrhunderts tragen. Angesichts dieser komplizierten Situation müssen die Malereien der Karabaş Kilise vorerst als Fixpunkt für Datierungen wegfallen.

Immerhin gestattet der Vergleich mit den Übermalungen der Karabaş Kilise den Schluß, daß die Fresken von Aynalı Mağara mit dem plastischformzeichnenden Lineament und dem neuen Körpergefühl des 13. Jahrhunderts nichts zu tun haben. Andererseits enthalten sie kaum mehr Spuren jener illusionistischen Modellierung mit ihren Lichtbahnen und „Lichtpfützen", die noch für die Fresken des frühen 11. Jahrhunderts (Kiliçlar Kuşluk: Restle II, Tafel 279ff.) charakteristisch sind und die sich sogar noch im Trikonchos von Tağar aus der 2. Jahrhunderthälfte finden (Restle III, Tafel 355ff.). Das hieße freilich noch nicht, daß die Malereien von Aynalı Mağara später sein müssen als die Fresken von Tağar, die Restle um 1080 ansetzt, sondern nur, daß ihre Stilgrundlage „moderner" ist als die der letzteren.

Tatsächlich wird man im kleinasiatischen Gebiet nicht leicht Wandmalereien finden, die so treu einem hauptstädtischen Vorbild folgen wie die des 1. Stils („a") in Aynalı Mağara — ein Umstand, der zweifellos mit der größeren Nähe zur Hauptstadt zusammenhängt. Vergleichbares findet sich viel eher in den Fresken der Sophienkirche von Kiew aus der Mitte und 2. Hälfte

---

[2]) Siehe oben, Winfield 293, A. 10.

[3]) M. Restle, Zum Datum der Karabaş Kilise im Soğanlı dere. *JÖB* 19 (1970) 261—266.

[4]) M. Restle, Die byzantinischen Wandmalereien in Kleinasien. 3 Bde., Recklinghausen 1967.

des 11. Jahrhunderts, aber gerade dieser Vergleich[5]) legt auch eine spätere Datierung der bithynischen Fresken nahe. Einige Züge in Aynalı Mağara, vor allem in den Figuren des 2. Stils („b"), weisen schon auf Cefalù voraus[6]), ohne daß man aber das Datum der sizilischen Mosaiken, 1148, als verbindlich für unsere Fresken ansehen dürfte. Die größte Wahrscheinlichkeit dürfte eine Datierung in die 1. Hälfte des 12. Jahrhunderts für sich haben.

Unter den Figuren der Süd(west)-Seite des Tonnengewölbes von Aynalı Mağara fällt eine, und zwar die am linken Ende der Reihe auf Pl. 3 stehende, durch die besondere Härte und Schematisierung der Binnenzeichnung auf — von einer Modellierung kann man hier kaum sprechen. Soweit die Photos Winfields, besonders das Detail Pl. 2, ein Urteil gestatten, sind hier helle und dunkle Töne fast ohne Zwischentöne nebeneinandergesetzt, das Drapérieschema ist vergröbert und zugleich linear rhythmisiert. Diese Behandlung erinnert an die Schematisierung von Drapériemustern in kappadokischen Wandmalereien — besonders denen der Kapelle 28 und der Sakli Kilise (Johanneskirche) in Göreme[7]) — und in ostchristlichen Miniaturen[8]). Leider geht aus dem Bericht Winfields nicht mit Sicherheit hervor, ob es sich bei der „schematischen" Figur Pl. 3 um eine Verformung auf Grund besonderer Erhaltungsumstände, um den Effekt einer Übermalung oder um die Formensprache einer anderen Hand, etwa eines einheimischen Schülers des Hauptmeisters, handelt; im ganzen neigt der Autor zur ersteren Annahme. Jedenfalls warnt das Vorkommen der harten Stilisierung inmitten anders modellierter Figuren davor, aus dieser Differenz Schlüsse auf die Datierung zu ziehen. Selbst wenn der harte, lineare Effekt originär sein sollte und nicht die Folge späterer Übermalungen oder Veränderungen, wird man diese Form wohl weder als Produkt einer bestimmten Stilphase noch als einen spezifischen „Modus" betrachten dürfen, bestenfalls als ein Phänomen, das mehr der Stilsoziologie als der Stilgeschichte angehört. Immerhin wäre es wichtig zu wissen, wie die „schematisierte" Figur in Aynalı Mağara zu deuten ist; vielleicht wird eine neuerliche technische Analyse, zu der Winfield wie kein anderer berufen wäre, die Lösung bringen.

---

[5]) O. Powstenko, The Cathedral of St. Sophia in Kiev. New York 1954, Taf. 88, 95, 128.

[6]) O. Demus, The Mosaics of Norman Sicily. London 1950, Plate 4a; vgl. besonders die Figur des Marcus links oben.

[7]) Restle II, Tafel 248; L. Budde, Göreme. Höhlenkirchen in Kappadokien. Düsseldorf 1958, Tafel 78—96.

[8]) J. Leroy, Les manuscrits syriaques à peintures etc. Paris 1964, Pl. 51/1 (Evangeliar von Homs, dat. 1054); Pl. 54/2 (Einzelblatt in der Pierpont Morgan Library, [12. oder] 13. Jahrhundert).

BESPRECHUNGEN

Centre de recherche d'histoire et civilisation byzantines. *Travaux et Mémoires* 4. Paris, E. de Boccard 1970 (Hrsg. P. LEMERLE). 526 S.

Die zentrale Publikation des vierten Bandes der nun schon vertrauten Schriftenreihe *Travaux et Mémoires* betrifft die griechischen Quellen zur Geschichte der Paulikianer. Es handelt sich um ein Teamwork, das aus dem von P. LEMERLE geleiteten historischen Seminar im Collège de France hervorging; Textgeschichte, Edition und Übersetzung der vier Quellen verteilen sich auf fünf Mitarbeiter, nämlich CH. ASTRUC, W. CONUS-WOLSKA, J. GOUILLARD, D. PAPACHRYSSANTHOU und J. PARAMELLE. Die im Vat. gr. 511 (11. Jh.) als *codex unicus* überlieferte *Historia Paulicianorum* des Petros Sikeliotes erfährt hier eine gegenüber der Ausgabe von A. MAI (wiederholt in *PG* 104, 1239—1304) verbesserte kritische Edition. Apparat und Anmerkungen sind bewußt knapp gehalten. Der „Kurzbericht" des Hegumenos Petros — er wird von den Herausgebern übrigens nicht mit Petros Sikeliotes identifiziert — liegt in fünf Handschriften als selbständiger Text, in der Mehrzahl der Codices jedoch im Zusammenhang mit der Chronik des Georgios Monachos vor. CH. ASTRUC weist in der Darstellung der Überlieferungsgeschichte auf die interessanten absichtlichen und unbeabsichtigten Veränderungen eines derartigen polemischen Textes hin (S. 70) und korrigiert die seit C. DE BOOR vorherrschende *communis opinio* über die Qualität der drei „Kurzberichte" dahingehend, daß die textlichen Abweichungen in P (Coisl. gr. 305) und D (Scorial. Φ-I-1) angesichts der allgemeinen Übereinstimmung der selbständigen Handschriften mit der Vulgata des Georgios-Monachos-Textes als sekundär anzusehen sind (S. 97). Der kritische Apparat des Kurzberichtes ist mit Rücksicht auf die speziellen Überlieferungsverhältnisse ziemlich ausgiebig geraten. An dritter Stelle wird ein kritischer Text der Diegesis des Photios über das Wiederaufleben des Manichäismus bei den Paulikianern geboten (entsprechend *PG* 102, 16—84), der vom Autor praktisch als Einführung zu den darauffolgenden Homilien gedacht war. Zuletzt stehen vier Abschwörungsformeln für Paulikianer, von denen die erste — aus dem Sinait. gr. 383 des 10. Jh. — bisher unediert war. Diese mit einem nützlichen Index versehene Quellensammlung zum Paulikianismus wird eine unentbehrliche Basis für weitere Forschungen auf diesem Gebiet darstellen. Ihrer Natur nach hätte sie ohneweiters in dem von der Association Internationale des Études Byzantines inaugurierten *Corpus Fontium Historiae Byzantinae* erscheinen können.

In einer anregenden Studie „Le monachisme à Constantinople jusqu'au concile de Chalcédoine (451)" (S. 229—276) geht G. DAGRON von der Divergenz der hagiographischen und historischen Quellen zum frühen Mönchtum in Konstantinopel aus. Er beobachtet die vom „Makedonianismus" eines Eustathios von Sebaste und Marathonios herkommenden häresienahen Züge des hauptstädtischen Mönchtums, das in seiner Stellung zur Orthodoxie wie in seiner Organisationsform (συνοικίαι an Stelle von μοναστήρια) vom Koinobitentum und Eremitentum des übrigen Reichsgebietes abwich. Die Mobilität der aus den Provinzen nach Konstantinopel eingewanderten Mönche, ihre „Vagabondage" und ihre Aufsässigkeit gegen die kirchlichen Behörden führten immer wieder zu kleineren und größeren Skandalen. Gregor von Nazianz hatte als neuer Bischof 379 unter Attacken

von „Mönchen und Bettlern“ zu leiden. Johannes Chrysostomos sah sich der Gegnerschaft der Mönchspartei unter der Führung Isaaks gegenüber, Nestorios wurde von Dalmatios an der Spitze der Mönche bekämpft und Flavianos von einer Mönchspartei unter Eutyches: so standen die hauptstädtischen Mönche im 4. und 5. Jh. im allgemeinen im Kampf gegen ihre eigenen Bischöfe. Die bekannten Kanones des Chalcedonense (4. 8. 18. 23. 24) versuchten, das durch die besonderen sozialen Verhältnisse in Konstantinopel der Hierarchie gefährlich gewordene Mönchtum wieder in geordnete Bahnen zu lenken. Mit Recht warnt D. zuletzt vor einer Simplifizierung (religiöse Konflikte = soziale Konflikte) und betont die Komplexität des Problems.

J. Grosdidier de Matons untersucht unter dem Titel „Les thèmes d'édification dans la vie d'André Salos“ (S. 277—328) den überraschenden Gegensatz zwischen dem zumindest seit der *Vita Symeonis* des Leontios von Neapolis auch in der Literatur traditionellen Typus des Salos, des heiligen Narren in Christo, mit seinem christlichen und sozialen Nonkonformismus und dem ziemlich konventionell-christlichen Standpunkt des Priesters Nikephoros, des Autors der *Vita Andreae Sali*. Hieraus erklärt sich auch die Charakteristik des Epiphanios, der im bewußten Gegensatz zu dem Narren Andreas in positivem Sinn erbaulich wirken sollte; an elf Figuren der Vita werden spezielle Laster und Fehler in differenzierter Weise dargestellt.

In einer Studie „De quibusdam Ignatiis“ (S. 329—369) behandelt Mme Wanda Wolska-Conus teilweise sehr alte, of spinöse Zuweisungs- und Identifikationsfragen in bezug auf drei gleichnamige Persönlichkeiten: a) Ignatios Diakonos und Grammatikos, Biograph der Patriarchen Tarasios und Nikephoros, b) Ignatios, Ikonoklast und Oikumenikos Didaskalos, c) Ignatios, μαγίστωρ τῶν γραμματικῶν.

J. Gouillard, der Herausgeber des Synodikon der Orthodoxie (vgl. *TM* 2, 1—316; *JÖBG* 17 [1968] 292—294), publiziert unter dem Titel „Une source grecque du sinodik de Boril“ (S. 361—374) einen bisher unedierten Brief des Patriarchen Kosmas (wahrscheinlich des Hierosolymites [1075—1081] und nicht des Attikos [1146—1147]) an einen Metropoliten von Larissa mit zwölf Anathemen gegen die Bogomilen. Vermutlich liegt ein Exemplar einer an die Metropoliten „des Westens“ gerichteten Enzyklika vor. Im Text zu korrigieren: Z. 20 ὀθοῦν, l. ὠθοῦν; 26 ἀπόσηται, l. ἀπώσηται (oder ἀποσείηται, von ἀποσείομαι = abschütteln ?); 58 l. ἀναθεματίζεσθαι; 62 λάβει, l. λάβοι.

J. Lefort zitiert das Prooimion, das Michael, Neffe des Erzbischofs von Thessalonike, anläßlich seiner Beförderung zum Didaskalos des Evangeliums hielt, aus dem bekannten Cod. Scorial. Y-II-10 (S. 375—393).

D. Papachryssanthou, „Hiérissos, métropole éphémère au XIVe siècle“ (S. 395 bis 410), befaßt sich mit dem Bischof Jakobos von Hierissos, der zwischen 1345 und 1365 als Metropolit nachzuweisen ist; die vorübergehende Rangerhöhung *ad personam* ist wohl als Ausgleich gegenüber dem serbischen Einfluß auf dem Athos in dieser Zeit zu verstehen (vgl. dazu meinen hier nicht zitierten Artikel: Kaiser Johannes V. Palaiologos und der Heilige Berg. *BZ* 45 [1952] 357—379, bes. 363ff.).

Ch. Astruc entdeckte im Cod. Par. gr. 180, einer Handschrift des späten 14. Jh. aus dem ehemaligen Fonds Jean Hurault, den Band 3 (= 9 Bücher) des großen kommentierten Diatessaron des Theodoros Meliteniotes. Von dem ursprünglich neunbändigen Werk, das in seinem Aufbau (System der dreifachen Triaden) der Ἀστρονομικὴ τρίβιβλος desselben Autors entspricht, waren bisher Band 4 und 5 aus verschiedenen Handschriften bekannt. Nachdem S. Haidacher bereits 1902 den reinen Katenencharakter der den einzelnen Dialexeis folgenden Ethika erkannt hatte, konnte A. nunmehr den „Kommentar“ des Meliteniotes selbst als einen riesigen Cento erweisen, an dem Johannes Chrysostomos den Löwenanteil zu haben scheint.

Die übrigen Beiträge des Bandes: M. Balard, À propos de la bataille du Bosphore. L'expédition génoise de Paganino Doria à Constantinople (1351—1352). — P. Schreiner, Note sur la fondation de Monemvasie en 582—583 (Eine chronologische Notiz im Cod. Kutlum. 220 [17. Jh.] verwendet für das Gründungsdatum von Monembasia eine alte Quelle — vor dem 10. Jh. — mit Angabe der alexandrinischen Ära; sie war also von der sog. Chronik von Monembasia unabhängig). — J. P. Sodini, Epigraphica. Notes sur quelques inscriptions de Chypre. — I. Sorlin, Bulletin des publications en langues slaves. Les recherches soviétiques sur l'histoire byzantine II. 1963—1968.

Zuletzt folgen zwei Kurzberichte von G. Dagron und J. Lefort über Besuche der Athos-Klöster Panteleimonos und Esphigmenu in den Jahren 1968/69. *H. Hunger*

Euangelos K. Chrysos, Ἡ ἐκκλησιαστικὴ πολιτικὴ τοῦ Ἰουστινιανοῦ κατὰ τὴν ἔριν περὶ τὰ τρία κεφάλαια καὶ τὴν ε′ οἰκουμενικὴν σύνοδον. *Analekta Blatadon* 3. Thessalonike 1969. 225 S.

Einen Höhepunkt des Wechselspiels um die Macht zwischen Kaiser und kirchlicher Gewalt bildete im 6. Jahrhundert die Kirchenpolitik Kaiser Justinians im Rahmen des sogenannten Drei-Kapitel-Streites. Justinian forderte die Verurteilung der Drei Kapitel (Schriften des Theodoros von Mopsuestia, des Theodoretos von Kyrrhos und des Ibas von Edessa) und setzte seine Meinung auch durch, zunächst bei seinen Bischöfen in der östlichen Reichshälfte und später, nach vielem Schwanken, schließlich auch bei Papst Vigilius. Freilich wurde, was tatsächlich ein Machtkampf war, von den Kontrahenten nicht als solcher verstanden: denn Justinian hatte offenbar ein theologisches Wissen, das über Dilettantismus um Etliches hinausging, und auf der anderen Seite war Papst Vigilius keine eben überragende politische Persönlichkeit, kein Leo d. Gr. etwa.

E. Chrysos unternimmt es nun mit Erfolg, die — freilich auch bisher längst nicht mehr allgemein anerkannte — traditionell schematische Sicht des Neuchalkedonismus und insbesondere der Geschehnisse um den Drei-Kapitel-Streit und das zweite Constantinopolitanum (553) zu nuancieren, den Blickwinkel zu verschieben. Gegenüber Früheren baut er auf einer breiteren und vor allem gesicherteren Quellenbais auf, standen ihm doch die im Druck befindliche kritische Ausgabe der Akten des V. ökumenischen Konzils und das im Zusammenhang mit dieser Edition gesammelte Material zur Verfügung (vgl. das Vorwort); und wenn manche Ergebnisse der Studie auch nicht überraschen, so stellen sie doch jetzt im Vergleich zu früher gutfundierte Tatsachen dar.

Das Buch gliedert sich in zwei große Abschnitte, „Die Geschichte des Streites um die Drei Kapitel“ (20—144) und „Die Akten des V. ökumenischen Konzils“ (145—206), an die sich eine Zusammenfassung in deutscher Sprache (Verf. lebt seit Jahren in Bonn), Bibliographie und Index schließen.

Chrysos kommt zu Ergebnissen, die für alle beteiligten Parteien neue Aspekte bringen: Die Haltung des Papstes Vigilius erscheint nicht so sehr als politisches Taktieren, sondern viel mehr in passiver Abhängigkeit von den Geschehnissen in Italien und von der Sorge, vor die Bischöfe des Westens gerechtfertigt zu treten. Damit erklärt sich auch sehr treffend das Vorhandensein zweier lateinischer Versionen der Konzilsakten von 553, einer längeren (ursprünglicheren), welche zum Teil massive Vorwürfe gegen den Papst enthält, und einer kürzeren Version, die — wie der Autor sehr wahrscheinlich macht — mit Zustimmung Justinians bald nach Beendigung der Synode in der kaiserlichen Kanzlei entstand und eine „entschärfte“ Bearbeitung darstellte, dergestalt, daß für Vigilius unannehmbare Textpassagen und Dokumente fortgelassen oder weitgehend modifiziert wurden, um ihn in Rom bei seiner Rückkehr nicht bloßzustellen.



Beim Konzil selbst war Justinian nicht anwesend, und die Bischöfe der östlichen Reichshälfte erklärten sich mit Justinians dogmatischen Korrekturen einverstanden — „ohne äußeren Zwang, aber auch ohne großen Eifer". Freilich würde der Unterzeichnete nicht so weit gehen, einen Druck auf den Episkopat völlig zu leugnen (vgl. 207: „Weder unterdrückte Justinian die theologische Opposition noch verfolgte er ihre Führer, vielmehr suchte er das Gespräch mit ihnen . . ."): Bei so engem Zusammenwirken von kirchlicher und staatlicher Gewalt, bei so inniger Verflechtung von Kompetenzen und Machtbereichen, wie wir es während der gesamten byzantinischen Zeit beobachten können, ist ein erfolgreicher Meinungsdruck von seiten des stärkeren Partners nur natürlich (und uns auch heute noch geläufig, wenngleich oft unter ganz anderen Voraussetzungen).

Doch ist dies nur ein verhältnismäßig unwesentlicher Aspekt. Im ganzen gesehen stellt das Buch einen wertvollen Beitrag zur Kirchengeschichte um die Mitte des 6. Jahrhunderts dar; es hilft darüber hinaus, von schematischen Persönlichkeitszügen weg zu tieferem Verständnis der Hauptbeteiligten zu gelangen. *J. Koder*

Probleme der koptischen Literatur, herausgegeben vom Institut für Byzantinistik der Martin-Luther-Universität Halle—Wittenberg, bearbeitet von Peter Nagel. *Wissenschaftliche Beiträge der Martin-Luther-Universität Halle—Wittenberg* 1968/1 (K 2). Halle (Saale). 238 S.

Die in diesem Band vereinigten Beiträge wurden im Dez. 1966 auf einem vom Institut für Byzantinistik der M. Luther-Universität Halle-Wittenberg veranstalteten Symposium vorgetragen. Sie sind durchwegs von einem beachtlichen Niveau. Zunächst wendet sich Siegfried Morenz (11—16) dem „Problem einer koptischen Literaturgeschichte" zu und beklagt, daß sich das Interesse an den koptischen Texten meist auf das Inhaltlich-Sachliche richtet und die literarischen Fragestellungen vernachlässigt.

Jürgen Dummer (17—55) stellt die „Angaben der Kirchenväter über das Koptische" unter reicher Benützung der einschlägigen Literatur zusammen und kommt zu dem Ergebnis, daß bei den alexandrinischen Bischöfen seit Demetrius mit einer Beherrschung des Koptischen zu rechnen sei, was sich für Athanasius trotz des Fehlens ausdrücklicher Zeugnisse dafür in der griechischen und lateinischen Literatur genauer beobachten läßt. Ob Clemens Alexandrinus Koptisch konnte, ist sehr fraglich, da er wohl aus Athen stammte und Koptischkenntnisse für seine alexandrinische Tätigkeit nicht nötig hatte.

Für Koptischkenntnisse des Origenes kann man sich darauf berufen, daß er geborener Ägypter, wenn auch Alexandriner, war. Für Didymus den Blinden fehlte bisher jeder Hinweis, daß er die koptische Landessprache beherrschte, bis das in dem 1941 gemachten Papyrusfund näherhin in seinem Kommentar zum Ecclesiastes (11, 9a ed. L. Liesenborghs, Köln 1965, S. 48) augenscheinlich wurde, da Didymus darin auf einen speziellen Punkt der koptischen Grammatik Bezug nimmt. Unter den Mönchen war allerdings die Muttersprache Koptisch und Kenntnis des Griechischen die Ausnahme. Besucher brachten sich einen Dolmetsch mit. In der hagiographischen Literatur überwinden manche Wüstenväter ihre Sprachschwierigkeit Fremden gegenüber durch ein von ihnen erbetenes und vom Herrn geschenktes Sprachenwunder.

Johannes Irmscher (57—72) prüft die Frage: „Was wußten die Byzantiner über die koptische Literatur ?" und zeigt, daß die frühbyzantinische Literatur in den Ägyptern lediglich die Häretiker sah und erst die Kreuzzüge und der durch sie gekennzeichnete Niedergang des byzantinischen Staates den Blick öffneten und in den Kopten nicht nur die Häretiker, sondern auch die Christen sehen ließen.

„Die Rolle Ägyptens in den Dionysiaka des Nonnos" verfolgt mit scharfsinnigen Interpretationen Margarete Riemschneider (73—83), um zu beweisen, daß Nonnos ein waschechter Ägypter gewesen sein muß, und dieser Beweis dürfte mit der für solche Untersuchungen überhaupt zu erbringenden Sicherheit gelungen sein.

Von Kurt Rudolph wird „Der gnostische ‚Dialog' als literarisches Genus" erfaßt (85—107). M. Hoffmann, Der Dialog bei den christlichen Schriftstellern der ersten vier Jahrhunderte (*TU* 96, Berlin 1966), war darauf nicht eingegangen. R. zeigt die starke Beziehung des gnostischen Dialogs zu den Erotapokriseis, die besonders auch in der Offenbarungsliteratur auftreten, hält den „dialogisch gestalteten Lehrvortrag" in Form einer Offenbarung aber für eine „ziemlich eigenständige und frühe Schöpfung des Gnostizismus".

H. M. Schenke befaßt sich mit „Exegetische(n) Probleme(n) der zweiten Jakobus-Apokalypse im Nag-Hammadi-Codex V" (109—119).

Otokar Klima (121) entnimmt zwei Stellen des Manichäischen Psalters, „daß das genaue Datum von Manis Tod auf den 6. März 276 (Montag) gefallen ist".

Peter Nagel (123) deutet „Die Psalmoi sarakoton des manichäischen Psalmbuches" als „Psalmen der Wanderer".

Martin Kaiser erforscht „Literarische Traditionen in den Apophthegmata Patrum" (125—144). Sicher richtig stellt er fest: „Stärker als die Evangelien haben vielleicht die über lange Zeit tradierten Logien-Sammlungen eingewirkt" (128). K. bringt dafür zwar nur ein einziges Beispiel, Poimen 182 und Sisoes 38. Die Stellen sind bei A. Resch, Agrapha (*TU* NF 15). Leipzig 1906, Agraphon 76, S. 102, nicht angeführt, während J. Jeremias, Unbekannte Jesusworte. Gütersloh [3]1963, 80, die näher anklingende syrische Fassung aus dem Liber Graduum übersetzt: „Wie ihr gefunden werdet, so werdet ihr hinweggeführt". — Es lassen sich jedoch noch einige Belege finden. Das Agraphon 144 (Resch S. 182) aus Tertullian, de oratione 26, 1: *vidisti, inquit, fratrem, vidisti Dominum tuum,* das auch bei Clemens Alex. zweimal steht, begegnet bei Apollo 3 (Cotelier 400 B), nicht angeführt bei Resch. — Noch wertvoller ist aber die Bezeugung des von Jeremias (S. 71—73) unter die echten Jesusworte gerechneten Agraphons 90 (Resch S. 130f.) aus Tertullian, de baptismo 20, 2: *neminem intentatum regna caelestia consecuturum,* für das Resch noch acht lateinische und griechische Belege der Form *qui non est tentatus, non est probatus* anführt. Weder Resch noch Jeremias kennen aber den einzig überlieferten exakten griechischen Urtext der damit völlig gesicherten tertullianeischen Fassung bei Antonius 5 (Cotelier 341 C): οὐδεὶς ἀπείραστος δυνήσεται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

Der Behauptung, die Apophthegmen setzten die altägyptische Spruchweisheit fort, widerspricht K. energisch: „Es ist gerade die literarische Form der Einzelteile wie der Gesamtkomposition, welche die Apophthegmata von der altägyptischen Weisheitsliteratur trennt" (129). Es zeigt sich eher ein „Wandel von der abstrakten Lehre zum handgreiflichen Beispiel" (131). Gelegentlich werden ältere Apophthegmen etwa auf den Asketen Antonius übertragen.

Außerordentlich bedeutsam ist die Kritik, die Friedrich Winkelmann, „Paphnutios, der Bekenner und Bischof" (145—153), an der verbreiteten Ansicht übt, ein Bischof Paphnutios habe am Konzil von Nicaea teilgenommen und dort die Eheerlaubnis für den Klerus verteidigt: „Die ganze Geschichte trägt die Züge einer späteren Erfindung, die für den Gebrauch, der sich in der griechischen Kirche herausgebildet hatte, einen sehr angesehenen, makellosen Asketen, also einen nicht in eigener Sache redenden Befürworter, beibringen wollte" (150). An dem Konzil hat überhaupt kein Paphnutios teilgenommen, vielmehr dürfte der rechtgläubige Bischof Potamon mit dem Namen eines Schismatikers etikettiert worden sein (eben des meletianischen Bekenners Paphnutios),

während „der sicher bedeutende schismatische Anachoret gewissermaßen auf dem Rücken eines rechtgläubigen Bischofs sitzend seinen Einzug in den christlichen Heiligenkalender hält und so dieses ungleiche Zweigespann schließlich noch mit dem Beinamen ‚der Große' versehen wurde" (152f.).

Hans Quecke kümmert sich um „Ein Pachomiuszitat bei Schenute" (155—171), während Hans-Friedrich Weiss „Beobachtungen zur Frage der griechischen Komponente in der Sprache des Schenute" liefert (173—185).

Spezielle Themen behandeln Karam N. Khella, „Ein Dioskoros-Zitat beim Patriarchen Benjamin" (187—195), und Maria Cramer, „Zum Aufbau der koptischen Theotokie und des Difnars, Bemerkungen zur Hymnologie" (197—223). Ernst Hammerschmidt bringt „Einige Beispiele zu den Wiederbelebungsversuchen des Koptischen im heutigen Ägypten" (225—231).

Peter Weigandt beschließt mit einem Bericht über „Koptische Arbeitsvorhaben" (233—235) den inhaltsschweren Sammelband[1]). *J. B. Bauer*

[1]) Druckfehler: 41, A. 74 lies Boon; 75, 19 lies φατίζεται; 128, 27 lies Sisoes 38.

J. Darrouzès, Recherches sur les ΟΦΦΙΚΙΑ de l'Église byzantine. *Archives de l'Orient chrétien* 11. Paris 1970. 618 S.

Schon der Titel dieses gehaltvollen Buches erinnert an R. Guillands „Recherches sur les institutions byzantines", die etwa gleichzeitig mit der kritischen Ausgabe des Pseudo-Kodinos von J. Verpeaux (1966) erschienen. Das neue Werk des unermüdlich schaffenden Gelehrten stellt in gewissem Sinn ein Komplement zu den beiden genannten Titeln dar: Hatte die Untersuchung der handschriftlichen Überlieferung von *De officiis* durch J. Verpeaux den Ämtern und Würden des kaiserlichen Hofes gegolten und zugleich erwiesen, daß die Listen kirchlicher Ämter und Würdenträger im Grunde nichts mit dem Opus des Pseudo-Kodinos zu tun haben, so bietet D. nun zum erstenmal auf Grund eingehender Studien an einigen Hunderten von Codices über 20 Redaktionen von Listen und Notizen der Ämter der Großen Kirche von Byzanz (Appendice; 527—575). Die beiden Sammelbände R. Guillands enthalten nur Arbeiten über weltliche Funktionen und Titel — die kirchlichen Ämter sind völlig ausgeklammert —, D. hat es unternommen, gerade dieses Thema im Zusammenhang zu behandeln. Freilich sind die „Recherches sur les institutions byzantines" die Ernte einer Lebensarbeit und setzen sich aus vielen, zu sehr verschiedenen Zeiten gearbeiteten Einzelartikeln zusammen, während das vorliegende Buch aus einem Guß entstand.

Der erste Hauptteil (Aperçu historique sur l'évolution des offices [9—168]) behandelt in drei Abschnitten die Entwicklung der kirchlichen Ämter, wobei für das 5.—10. Jh. angesichts der Spärlichkeit und Widersprüchlichkeit der Quellen (Kletorologion und Taktika) vieles hypothetisch bleiben muß; einmalige Erwähnung von Ämtern auf Siegeln oder in Briefadressen — D. konnte hier seine Épistoliers byzantins du Xe siècle (1960) oft mit Erfolg heranziehen — genügen nicht, um das System zu rekonstruieren. Reicheres Material findet sich für das 11. und 12. Jh., in der Gesetzgebung (Prostagma Alexios' I. von 1094 und Novelle von 1107), in Präsenzlisten der Synoden von 1156, 1166, 1170 und 1191, vor allem aber in den Kommentaren des Kanonisten Theodoros Balsamon; ihn hat D. besonders in den so schwierigen Fragen der Terminologie und der Definitionen auszuschöpfen verstanden. Für das 13.—15. Jh. bieten sich das Patriarchatsregister der Wiener Codd. Hist. gr. 47 und 48 (ediert von *MM* I. II), die Hypotyposis des Patriarchen Matthaios I. von 1397—1398 (aus dem Wiener Cod. Hist. gr. 55) und der liturgische Kommentar des Symeon von Thessalonike an. Die erst mit dem 13. Jh. einsetzenden Listen und Notizen, begründet durch die turbulenten Zeiten des lateinischen Kaisertums und die daraus resultierenden Veränderungen des kaiserlichen und kirchlichen Verwaltungsapparates, läßt D. zunächst beiseite, um aus den Urkunden, Synodallisten und anderen Quellen den Aufbau der kirchlichen Verwaltung zu rekonstruieren sowie den vielfältigen Wechselbeziehungen und Entwicklungen der einzelnen Kanzleien und Funktionäre nachzugehen. Der starke Einfluß des Gewohnheitsrechts, der Mangel an gesetzlicher Präzisierung der Ämter und ihrer Funktionen und die bei den Byzantinern so beliebte Ungenauigkeit der Terminologie — abgesehen von den durch rhetorische Gesetze bedingten Modifizierungen der offiziellen Nomenklatur — erschweren die Gewinnung gesicherter Erkenntnisse auf dem Gebiete der byzantinischen Verwaltungsgeschichte außerordentlich; dabei müssen die Untersuchungen des kirchlichen Sektors gegenüber jenen des zivilen im Hinblick auf die Quellenlage stets im Hintertreffen bleiben.

Im zweiten Hauptteil (Tradition et contenu des listes d'offices; 169—293) analysiert D., gestützt jeweils auf handschriftliche Untersuchungen und beginnend mit den „Antworten" des Joannes von Kitros, sämtliche Ämterlisten für den kirchlichen Bereich. Durch die chronologische Anordnung und die zahlreichen wechselseitigen Verweise verdichtet sich in etwa das Bild für die spätbyzantinische Zeit. Aber man darf sich nicht täuschen lassen: Mit Recht betont D. wiederholt den unrealistischen Tenor so mancher Liste und die häufigen Widersprüche zwischen ihnen und den aus den Urkunden gewonnenen Daten. Das vorläufige Ergebnis dieser Quellenuntersuchungen liegt im 3. Hauptteil (Les grands offices et la chancellerie; 295—525) vor. Der erste Abschnitt ist den Exokatakoiloi in absteigender Ordnung vom Oikonomos an gewidmet. Zur vielbehandelten Frage der Etymologie und Bedeutung dieses Terminus legt sich D. nicht fest; sehr beachtlich ist aber die hier (540—542) erstmals publizierte, leider unvollständige Notiz B aus dem Cod. Lavra E 153, deren Entstehung etwa um 1100 anzunehmen ist (187): Als markante Zeichen der Würde des Megas Oikonomos werden Exkubitores genannt, die ihm voranschreiten, und ferner κατακοίλια, die er nicht unter dem Gewand an der Brust, sondern außen, sichtbar angehängt, trägt (ἔχει δὲ καὶ τὰ οἰκεῖα κατακοίλια οὐκ ἐντὸς τοῦ οἰκείου στήθους εἰσβιβαζόμενα, ἀλλ' ἔξω τούτου ἀπῃωρημένα); diese Insignien stehen auch den übrigen kirchlichen ἄρχοντες, d. h. den ἐξωκατάκοιλοι, zu, wie die Notiz B ausdrücklich bemerkt. Hier wäre also eine neue Etymologie der Exokatakoiloi geboten[1]).

Der zweite Abschnitt behandelt zunächst ausführlich den Chartophylax und sein Büro, das Chartophylakeion, dessen Aufgabenkreis komplex und mit der Bezeichnung „Kanzlei" nicht ausreichend charakterisiert erscheint. Seit je der für die Archive Verantwortliche, stieg der Chartophylax mit seiner Aufnahme unter die ἄρχοντες zum Kanzleichef auf und erhielt seit dem 9. Jh. erheblichen Einfluß auf die Diözesanverwaltung des Patriarchats und die Arbeiten der σύνοδος ἐνδημοῦσα. Wieweit und ob es je eine Selbständigkeit dieser Kanzlei gab, ist nicht mehr auszumachen; in mittel- und spätbyzantinischer Zeit wurde der Chartophylax die rechte Hand des Patriarchen in allen Fragen der kirchlichen Verwaltung, ohne je einer selbständigen Behörde vorzustehen. Weitere Kapitel befassen sich mit dem Kanzleipersonal, dem Protonotarios, dem Logotheten, dem Hypomnematographos, dem Hieromnemnon, dem Referendar, dem Hypomimneskon, dem ἐπὶ τῶν σεκρέτων, dem ἐπὶ τῶν κρίσεων, dem ἐπὶ τῶν δεήσεων, den Notaren und den Episkopeianoi.

[1]) Die neueste Publikation zu diesem Thema — P. I. Mpumes, Οἱ ἐξωκατάκοιλοι ἢ ἐξωκατάκηλοι ἄρχοντες. Athen 1969 (vgl. im folgenden, S. 308f.) — war D. noch unbekannt.

Der dritte und letzte Abschnitt „La chancellerie d'après les actes" (398—525) wird mit einer Liste der 38 bekannten Originalurkunden der Patriarchatskanzlei eröffnet: nur vier Nummern sind älter als 1204, die älteste ein Hypomnema Nikolaos' III. von 1087; alles übrige gehört der Palaiologenzeit an. In einem einzigen Fall — Pantokratoros 9 (a. 1394) — könnte der Text des Originals mit demjenigen der Kopie im Patriarchatsregister (*MM* 469) verglichen werden; D. konnte leider keine Photographie des Originals einsehen (394, A. 1). Angesichts der Geringfügigkeit des Materials lassen sich diplomatische Fragen wie die Terminologie der einzelnen Urkunden oder die Intervention der Kanzlei bei der Expedierung bzw. Registrierung der Urkunden an Hand der Originale allein nicht beantworten. So hat D. für die Untersuchung der termini ὑπόμνημα und σιγίλλιον (insgesamt 90 Nummern) das Konstantinopler Patriarchatsregister (*MM* I. II) in reichem Maß herangezogen. Die offizielle Verwendung des terminus σιγίλλιον ist nicht vor 1204 nachzuweisen; im allgemeinen löste das σιγίλλιον das ὑπόμνημα ab: während aber die an eine Metropolis oder ein Bistum gerichtete Urkunde der Patriarchatskanzlei stets auf eine kaiserliche oder Synodal-Urkunde zurückging, verdankten die an Klöster gerichteten (Privileg-)Urkunden der Patriarchatskanzlei ihr Entstehen der Initiative des Patriarchen. Daß eine relativ große Zahl von Kopien von σιγίλλια in den für die Protokolle der Synodalsitzungen bestimmten Codex (eben das „Patriarchatsregister") aufgenommen wurde, läßt auf die mangelhafte Organisation der Patriarchatskanzlei in der Palaiologenzeit schließen, die in der zwiespältigen Stellung des Chartophylax eine wesentliche Ursache hatte.

In einem Abschnitt „Dépôts de livres et d'archives" wird die Bedeutung der Patriarchatsbibliothek an Hand der Konzilsakten von 680 hervorgehoben — die moderne Unterscheidung von Büchern und Urkunden und die daraus folgende Trennung in Bibliotheken und Archive war in Byzanz irrelevant — und anschließend das Problem der häretischen Schriften und der persönlichen Glaubensbekenntnisse erörtert. Ein weiterer Abschnitt über die „Register" geht auf das Verhältnis der persönlichen Urkunden und der Synodalakte, auf die großen Briefsammlungen von Patriarchen (Photios, Nikolaos I., Gregorios von Kypros und Athanasios I.) und auf den Registrierungsvorgang selbst ein. Mit Recht betont D., daß das Konstantinopler Patriarchatsregister des 14. Jh. noch nie vom Standpunkt der byzantinischen Diplomatik aus systematisch untersucht wurde.

Weitere Kapitel sind den Synodalakten (hier besonders den Wahlsitzungen der Synode) und dem σημείωμα gewidmet. Dieser terminus (ebenso wie σημείωσις, παρασημείωσις) bezeichnet nur die Form, nicht aber den sonstigen Charakter der Urkunde: Das Sitzungsprotokoll begann mit einem Menologem und der Präsenzliste der Synode; eine Kopie, bzw. ein Exzerpt, wurde im Bedarfsfall an Interessierte versandt (484). Für das 14. Jh. konnte D. wiederum zahlreiche Beispiele aus dem Patriarchatsregister, geordnet nach der Regierungszeit der einzelnen Patriarchen, heranziehen; ein wichtiger Akzent liegt auf der Klärung der immer wieder proteusartigen byzantinischen Terminologie. Auch das Schlußkapitel „Opérations du Chartophylax" ist nach termini technici wie ἔκθεσις, ἀπόκρισις, ἀναφορά, παρεκβληθέν, ἀνάγνωσις, ἐπιγνωσθήτω, ἴσον, ἀντιγραφή, διαγραφή gegliedert. Für die tatsächliche Position des Chartophylax kommt D. zu dem Ergebnis, daß sowohl die Vorstellung Balsamons von einem Gerichtspräsidenten oder „Premierminister" als auch die Abwertung des Chartophylax durch den Patriarchen Matthaios I. als unrealistische Übertreibungen anzusehen sind; jedenfalls hatte der Chartophylax stets mit den mächtigen Metropoliten der Synode zu rechnen, wenn auch sein Aufgabenkreis zeitweise ungewöhnlich ausgedehnt war.

Es ist im Rahmen einer durchschnittlichen Besprechung unmöglich, auch nur an-

nähernd alle wichtigen Probleme zu nennen, die in diesem Buch angeschnitten und teilweise erfreulich gefördert wurden[2]). Die byzantinische Diplomatik, insbesondere die Diplomatik der Patriarchenurkunde, wird aus den „Recherches" großen Nutzen ziehen können. Das Sachregister ermöglicht es dem Interessierten, in zahlreichen Fällen bequem einen oder mehrere Belege für termini technici aus dem Patriarchatsregister, aus den Ämterlisten, Notizen und anderen Quellen nachzuweisen. D., der mit seinen „Documents inédits d'Ecclésiologie byzantine" (1966) bereits in die Problematik der Beziehungen

---

[2]) Einige Bemerkungen zu Einzelheiten: 282, A. 1: Zum Chortasmenos-Brief wäre meine Ausgabe von 1969 zu zitieren gewesen. — 329 (Kapitel über den Protekdikos): „la nécessité de libérer les captifs semble plus pressante à l'époque (13./14. Jh.) que le besoin de protéger des esclaves". Beide Aufgaben sind untrennbar verbunden, da sich die Sklaven in dieser Spätzeit vor allem aus Gefangenen rekrutierten. — 358: ὄπισθεν in Verbindung mit ἐπιγράφει braucht nicht zeitlich als „später" interpretiert zu werden; im Kontext heißt es of soviel wie „vorne", „oben"; es ist also auch nicht an eine Adresse auf dem Verso zu denken. — 365: Von Chortasmenos geschriebene Urkunden im Patriarchatsregister sind: Hist. gr. 48, f. 130^v.ff. 135^{r-v}. 204^{r-v}. 209^{r-v}. 212^v—215^r; vgl. Hunger, Chortasmenos 51. — 407 (Nr. 49): „il est probable que l'initiative revient dans ce cas à l'empereur"; es ist wohl sicher: vgl. den entsprechenden Chrysobullos Logos: Dölger, Schatzkammern Nr. 5. — 524: Matthaios Phakrases war Metropolit von Serrhes von der Mitte der 70er Jahre bis 1383. Er kann nicht mit dem Mönch Moses Phakrases identisch sein, der 1371 vom Patriarchen als Exarch in Thessalonike eingesetzt wurde (*MM* I, Nr. 309): Hunger, Chortasmenos 103. — 533, 19: Michael Diasites ist sicher derselbe wie Michael Iasites (532, 24); im ersten Falle liegt offenbar Verlesung oder Verschreibung vor. — 540, 5: τῷ τῷτι ist unverständlich. — 560 K^3 1, 2: Es muß wohl heißen: ἐν τῇ ⟨ἐν⟩ Χαλκηδόνι ἁγίᾳ συνόδῳ. — In der Edition verschiedener Notizen mit vulgären Formen und unorthographischen Schreibungen ist eine unbegründete Inkonsequenz zu beobachten: Diplomatische Wiedergabe falscher Schreibungen hat hier höchstens bei termini technici (wie ῥαιφενδάριος statt ῥεφερενδάριος) einen Sinn. Ansonsten muß normalisiert und wichtige Abweichungen müssen im Apparat angeführt werden. Itazismen zu notieren, erübrigt sich im allgemeinen, geschweige denn sie beliebig in den Text zu nehmen. Vgl. meine Bemerkung in der Besprechung von *TM* 2: *JÖBG* 17 (1968) 294, A. 1. — Einige Versehen und Druckfehler: 37: serinia, l. scrinia; 54: forfuite, l. fortuite; 54, A. 5: 1176—1177, l. 1076—1077; 84, A. 3: ἄκερδες, l. ἀκερδές; 134, A. 2: pratôpostolarios, l. prôtapostolarios; 147, A. 3: θορυβοδῶν, l. θορυβωδῶν; 150, A. 1: Seck, l. Speck; ost., l. Öst.; 270, A. 6: ναρθήξ, l. νάρθηξ; ναρθήκα, l. νάρθηκα; 307: Jean XII Glykys, l. Jean XIII; 316, A. 5: παλαίῳ, l. παλαιῷ; 363, A. 2: Die, l. Das ... Registerwesen; 398, A. 1: ὀρία, l. ὅρια; 408, A. 1: Nil, l. Niphon; 429: κατηχουμηνεῖα, l. κατηχουμενεῖα; 449, A. 3: ὄρκου, l. ὅρκου; 452: ἱσότυπα, l. ἰσότυπα; 453: XIIIe siècle, l. XIIe; 492: συνδιαγνωμοῦντι, l. συνδιαγνωμονοῦντι; 534, 4: χόρου, l. χοροῦ; 534, 6: δεξία, l. δεξιά; 536, 41: κορὰς, l. κόρας; 539, 35 u. 552, 28: δεπότατοι, l. δεποτάτοι; 540, 17: ἐξκουβιτέρων, l. ἐξκουβιτόρων; 549, 2: ἑκαστὴν, l. ἑκάστην; 550, 28—29: ἀπὸ τούτοις, l. ἀπὸ τούτους; 550 H 1, 2: διδόσθαι, l. δίδοσθαι; 550 H 2, 4: μονοζούσας, l. μοναζούσας; 552, 23: διδόνται, l. διδόναι; 554, 13: γονατῶν, l. γονάτων; 556 K^1 7: λειτουγῇ, l. λειτουργῇ; 556 K^1 8: ἐπέρων, l. ἑπαίρων; 558, 10: ἀγγάλεμαν, l. ἔγκλημα(ν); die Hs. hat ἀγκάλεμαν; 560 K^3 1, 4: ἔκδωκεν u. 561, 5, 1: ἔκδωκαν: beide Male l. ἔδωκαν (= ἔδοσαν); 562, 12, 1: ἱερομνήμον, l. ἱερομνήμονα; 566, 6, 2: βούλεται, l. βούλονται; 574, 2: ἀπελείφθη, l. ἀπηλείφθη (von ἀπαλείφω); 575: παρακατόθεν, l. παρακάτωθεν.

zwischen Kaiser, Patriarch und Endemusa eingedrungen war, hat nun durch die Sammlung und Interpretation entscheidender Quellen einen wesentlichen Schritt zur Erhellung des für uns noch vielfach dunklen Gebietes der byzantinischen Verwaltungsgeschichte unternommen. Mit Spannung erwarten wir sein bereits angekündigtes Buch über das Patriarchatsregister des 14. Jhs., das paläographisch und diplomatisch orientiert sein soll. Der Unterzeichnete hofft, daß die in Wien geplante kritische, kommentierte Neuedition des Patriarchatsregisters in diesen Untersuchungen von D. ein solides Fundament finden wird.

H. Hunger

Panagiotes I. Mpumes, Οἱ ἐξωκατάκοιλοι ἢ ἐξωκατάκηλοι ἄρχοντες (Προέλευσις καὶ νομοκανονικὴ σημασία τῆς διφυοῦς προσωνυμίας). Athen 1969. 179 S.

Seit dem 16. Jh. versuchten zahlreiche Gelehrte, die Etymologie von Exokatakoiloi (bzw. Exokatakeloi) zu klären, wie die fünf (oder sechs) höchsten Beamten des Patriarchal-Klerus von Konstantinopel genannt wurden. Im 20. Jh. hat sich seit Athenagoras von Paramythia (*Θεολογία* 5 [1927] 346—357) die Deutung als „ἐξωκατάκελλοι", außerhalb der Cella oder des Kellion, d. h. im Gegensatz zu den σύγκελλοι außerhalb des Patriarchats lebende Patriarchal-Kleriker, durchgesetzt. Sie wurde zuletzt *faute de mieux* von H.-G. Beck in seinem Handbuch und von V. Laurent in der *ΘΗΕ* akzeptiert. Der Verf. der vorliegenden Dissertation läßt einleitend alle bisherigen Meinungen Revue passieren und nimmt dann im einzelnen kritisch Stellung; gegen die angeführte Deutung erhebt er begründete Einwände: 1. Das erforderliche Pendant ἐσωκατάκελλοι ist nirgends nachzuweisen. 2. Sprachlich wäre das Kompositum ἐξωκατάκελλος ein Unding: es müßte (im angenommenen Sinn) ἐξώκελλος heißen (analog zu ἔξοικος); der ἐξωκατάκελλος wäre eine *contradictio in se*, da er zugleich innerhalb (vgl. κάτοικος) und außerhalb des Kellion leben müßte (28f.). 3. Da viele Angehörige der ersten Pentas auch den Titel κουβουκλείσιος (= Kammerherr) führten, wäre für sie die angeführte Deutung ebenfalls unzutreffend gewesen (33).

Es kommen aber noch weitere Bedenken hinzu: Phonetisch haben -κοιλος (bzw. -κηλος) und -κελλος in mittel- und spätbyzantinischer Zeit nie übereingestimmt. Ein historisches Argument führte neuerdings J. Darrouzès an: man sollte annehmen, daß die Exokatakoiloi und ihr Gegenstück, die Synkelloi, etwa gleichzeitig nachzuweisen wären; es sieht aber im Gegenteil so aus, als ob die Exokatakoiloi gerade mit dem Verschwinden der Synkelloi in Erscheinung traten[1]).

Der Verf. zeigt nun in einem ersten Kapitel, daß die Schreibung ἐξωκατάκοιλος im 11. und 12. Jh., ἐξωκατάκηλος seit dem 13. Jh. nachzuweisen ist, ferner daß dieser Terminus nur für die höchsten Kleriker des Konstantinopler Patriarchats (nie außerhalb der Hauptstadt), und zwar etwa ab der Mitte des 11. Jh. bis zum Ende des byzantinischen Reiches, gebraucht wurde.

Ein zweites Kapitel befaßt sich mit den kirchlichen und zivilen Funktionen der Exokatakoiloi, an denen sich einmal mehr die unauflösliche Verflechtung von Kirche und Staat in Byzanz demonstrieren läßt. Im dritten und letzten Kapitel bringt der Verf. endlich seine eigene These: die Exokatakoiloi seien einmal die Beamten, die außerhalb des kaiserlichen Hofes fungierten (ἔξω [τῆς βασιλικῆς αὐλῆς] ἄρχοντες), und zum zweiten die in den κοῖλα der Hagia Sophia (κατὰ τὰ κοῖλα [οἰκοδομήματα]) wirkenden Archonten. Unter den κοῖλα versteht der Verf. dabei Parekklesia und andere Anbauten der Hagia Sophia, die sich durch Tonnengewölbe oder Kuppeln auszeichneten. Daß die Exokatakoiloi — zumindest der eine oder andere von ihnen — im Bereich der Hagia Sophia ihre Büros hatten, sei nicht bezweifelt. Trotzdem hat diese Erklärung verschiedene Schwächen: 1. Schon die Zusammensetzung des Wortes unter zwei verschiedenen räumlich getrennten Aspekten (ἔξω vom Kaiserpalast und κατάκοιλοι vom Patriarchat aus!) erweckt Unbehagen. 2. Für κατὰ (τὰ) κοῖλα kann der Verf. keinen einzigen Beleg aus byzantinischer Zeit beibringen; die zwei Zitate aus dem Patriarchatsregister (*MM* I 149f. und 592) lauten gerade nicht auf κοῖλα, sondern auf κελλία (ἐν τοῖς κατὰ τὸν ἅγιον Θεοφύλακτον κελλίοις; 128), und scheiden deshalb für die Argumentation aus. 3. Ein vom Verf. selbst bemerkter Einwand — nicht nur die Archonten der ersten Pentas, sondern alle ihnen untergebenen Beamten hätte man als Exokatakoiloi bezeichnen müssen, da sich die Büros und das Personal eben auch im Bereich der Hagia Sophia befanden — kann nicht so leicht abgetan werden (139f.).

Unnötigerweise versuchte nun der Verf., die Schreibung ἐξωκατάκηλοι noch mit einer eigenen Etymologie zu begründen: Er kehrt dabei wieder zu der Ableitung aus κατὰ τὴν κέλλαν zurück (s. o.) und „erklärt" das η von κατάκηλοι durch Verschmelzung des η im Artikel τὴν mit dem ε von κέλλαν (sic!; 150). Durch die Dehnung des ε sei das zweite λ ausgefallen usw. Daß sich der Verf. unmittelbar darauf (151) allgemein für seine Methode auf G. N. Chatzidakes beruft, erscheint als bitterer Scherz[2]).

Das Schlußkapitel Οἱ ὅροι „ἐξωκατάκοιλοι — ἐξωκατάκηλοι" εἰς τὸν καθορισμὸν τῶν σχέσεων Ἐκκλησίας καὶ Πολιτείας ἐν τῷ Βυζαντίῳ (154—159) hat eher erbaulich-phantastischen Charakter, trägt jedenfalls nicht zur Klärung der Frage bei.

Trotz aller Bemühungen des Verf., die abschließend anerkannt sein sollen, harrt das Problem noch immer seiner Lösung. Unter diesen Umständen ist es vielleicht nicht uninteressant, auf einen soeben von J. Darrouzès publizierten Text hinzuweisen, der — etwa um 1100 entstanden — im Zusammenhang mit der Definition der Rechte und Aufgaben des Megas Oikonomos den terminus Exokatakoiloi von Insignien (κατακοίλια) ableitet, welche die Angehörigen der ersten Pentas nicht unter ihrem Gewand, sondern außen auf der Brust trugen[3]). — An Einzelheiten sei bemerkt: Korabley l. Korablev (47, A. 5; 175, 176); statt Du Gange l. Du Cange (17; 83, A. 3; 125, A. 4; 128, A. 1; 167); statt Greyghton l. Creyghton (18, A. 1; 36, A. 2). Weder Prokopios noch Paulos Silentiarios sollten nach der Bonner Ausgabe zitiert werden.

H. Hunger

Eudoxos Th. Tsolakes, Ἡ συνέχεια τῆς χρονογραφίας τοῦ Ἰωάννου Σκυλίτση (Ioannes Skylitzes Continuatus). *Ἑταιρεία Μακεδονικῶν Σπουδῶν, Ἵδρυμα Μελετῶν Χερσονήσου τοῦ Αἵμου* 105. Thessalonike, Institute for Balkan Studies 1968. 247 S.

Quasi als Nebenprodukt der Beschäftigung mit dem Historiker des 11. Jahrhunderts Michael Attaleiates entstand die nun vorliegende kritische Edition des sogenannten Johannes Skylitzes Continuatus, jener bislang anonymen Fortsetzung des von 811 bis 1057 reichenden Geschichtswerkes des Beamten Johannes Skylitzes. Die Continuatio, deren Text hier das erste Mal kritisch herausgegeben wurde, umfaßt die Zeit von Isaak I.

[1]) J. Darrouzès, Recherches sur les ΟΦΦΙΚΙΑ de l'Église byzantine. Paris 1970, 60.

[2]) Die an sich richtige Beobachtung der inkonsequenten Transkription lateinischer Lehnwörter im byzantinischen Griechisch (z. B. σέκρετον ∼ ἀσηκρῆτις) wird für unseren Fall durch die vorauszusetzende Gegenüberstellung von σύγκελλος, das niemals mit η geschrieben wurde, entwertet.

[3]) Darrouzès a. O. 540 (Text) und 60 (Interpretation); vgl. oben S. 305.

Komnenos bis in die Regierungszeit des Nikephoros III. Botaneiates, also 1057 bis 1079.

Die ausführliche Einleitung geht auf die zahlreichen Probleme von Text und Verfasser systematisch ein und fördert unser Wissen bezüglich dieses Fragenkomplexes beträchtlich. Der erste Abschnitt behandelt die früheren Ausgaben und den Handschriftenbestand (23—60); der Hrsg. nennt sechs texttragende Handschriften, deren älteste (Vind. hist. gr. 35 = A) auf die erste Hälfte des 12. Jahrhunderts zurückgeht, und kann auch ein Stemma (51) zusammenstellen, welches nicht nur das Verhältnis der Codices zueinander fixiert (alle lassen sich auf einen Archetypus zurückführen), sondern auch die Einflüsse des Skylitzes Continuatus auf die Chroniken des Johannes Zonaras und des Michael Glykas aufzeigt, deren Abhängigkeit Ts. verdeutlicht. Es folgt ein ausführliches Kapitel über die Quellen des Textes (61—74), in erster Linie natürlich Michael Attaleiates, dessen Edition Ts. ja vorbereitet und dessen intime Kenntnis er in detaillierten Textvergleichen verrät. Eine zweite Quelle war offenbar die Chronographie des Michael Psellos.

Der dritte, wohl bedeutsamste Abschnitt der Einleitung behandelt (75—99) Entstehungszeit und Verfasser des Textes. Die Entstehungszeit ist in jedem Fall nach 1101 anzusetzen, was auch zu der Annahme des Hrsg. paßt, daß der Text ursprünglich bis in die Zeit Alexios' I. reichte und erst durch mechanische Einbußen auf sein heutiges Ausmaß reduziert wurde. Für den Verfasser hat Ts. Johannes Skylitzes wahrscheinlich gemacht. — Auch unter Berücksichtigung der in einer der unten genannten Rezensionen angeführten Gegenargumente wird man von dieser Position wohl nicht abzurücken brauchen.

Es folgt als zweiter Teil des Buches der Text mit kritischem Apparat (102—186) und einem recht nützlichen Anmerkungsteil (187—223), der allerdings das Auffinden von Zitaten im Vergleich zur üblicheren Methode, den Stellenapparat unter dem Text zu placieren, stark erschwert. Den Abschluß des Bandes bilden Indices und Handschriftenkonkordanzen.

Mit zahlreichen Detailfragen der Einleitung und der Textgestaltung befassen sich bereits zwei sehr ausführliche frühere Rezensionen von P. Speck in *Hell* 22 (1969) 474—481 und von H. Thurn in *BZ* 63 (1970) 75—79. Ihnen hat der Unterzeichnete nichts hinzuzufügen, außer dem Wunsch, daß der Hrsg. diesem Buch bald eine Edition des Michael Attaleiates in ebenso gediegener Textdarbietung nachfolgen lassen möge.

J. Koder

Grégoire de Nazianze, La Passion du Christ. Tragédie. Introduction, texte critique, traduction, notes et index de André Tuilier. *SC* 149. Paris, Les Éditions du Cerf 1969. 364 S.

Daß der Christos Paschon, jener Euripides-Cento, der im Laufe der letzten Jahrhunderte immer wieder das Interesse gleichermaßen der Byzantinisten wie der Altphilologen erregte, nun in einer modernen kritischen Edition vorliegt, ist sehr erfreulich. Zwar wurde der Text allein im vorigen Jahrhundert fünfmal gedruckt[1]), doch hat

[1]) Sancti Patris nostri Gregorii Theologi Nazianzeni opera omnia, ed. A. B. Caillau, vol. II. Paris 1840, 1205—1355. — Christus Patiens, . . . ed. Fr. Dübner. Paris 1846 [als Anhang zu Fragmenta Euripidis ed. F. G. Wagner]. — Analekten der mittel- und neugriechischen Literatur. Herausgegeben von A. Ellissen. Erster Theil. Leipzig 1855. — *PG* 38, 131—338 (nach Caillau). — Christus Patiens . . . rec. J. G. Brambs. Lipsiae 1885.

A. Tuilier durch Heranziehung bisher unbekannten bzw. unberücksichtigten handschriftlichen Materials nunmehr für weitere Untersuchungen — denn es zeigt sich, daß zur Problematik dieses seltsamen Werkes noch lange nicht das letzte Wort gesprochen ist — eine genügend sichere Basis geschaffen.

Größere Aufmerksamkeit als der neu erstellte Text darf aber in diesem Fall die Einleitung beanspruchen; denn der Editor verficht hier im Gegensatz zur *communis opinio* der letzten Jahrzehnte — vgl. etwa Krumbacher[2]), seit dem sich im Grunde nichts geändert hat — seine schon einmal geäußerte These[3]), wonach es sich bei dem „Passionsspiel" entsprechend der Zuweisung in sämtlichen Handschriften um ein echtes Werk des Gregorios Nazianzenos handelt.

Allerdings sind die Argumente, die T. ins Treffen führt, durchwegs recht schwach und können auch in ihrer Gesamtheit nicht die Richtigkeit seiner These beweisen. So ist es schon einmal verfehlt, aus der Zahl der verwerteten Euripides-Tragödien auf eine frühe Entstehung des Cento zu schließen (19—20). Die Kenntnis zumindest jeweils einzelner Passagen der betreffenden Dramen ist nicht nur im vierten, sondern durchaus auch im 12. Jh. zu belegen[4]).

S. 39ff. erörtert T. die Relation zwischen Romanos Melodos und dem Verfasser des Chr. P. Wie schon lange bekannt, kehrt die erste Strophe eines Idiomelons des Romanos zum Karfreitag[5]) in V. 454—460 unseres „Dramas" wieder. Aus dem dramatischen Charakter dieser gemeinsamen Passage glaubt nun T. auf die Priorität des Chr. P. schließen zu können, denn die Meloden seien keine „metteurs en scène", und der Strophe des Romanos müsse daher ein älteres Werk zugrunde liegen. T. führt diesen Gedanken auf den folgenden Seiten weiter aus, geht aber im Grunde nicht über die Argumentation von Venetia Cottas hinaus, die schon seinerzeit Maas kurz und bündig widerlegte[6]). Die Zusätze, die der Chr. P. gegenüber dem Romanos-Text aufweist, sind — seien sie nun verschlechternd oder nicht — am ehesten als Adaptierungen des dem Autor aus der Liturgie vertrauten Textes an das von ihm gewählte Versmaß zu verstehen. Ebenso unhaltbar ist der Versuch T.s (45—47), wiederum im Anschluß an Cottas[7]) eine Stelle in einem Osterhymnus des Romanos[8]) als Anspielung auf den Chr. P. zu deuten[9]).

Um nichts anders steht es mit den Parallelstellen bei Ioannes Mauropus und Theodoros Prodromos, aus deren Vergleichung T. (48—53) recht gewaltsam eine zeitliche Priorität des Chr. P. abzuleiten versucht. Der Prodromos-Vers Δὸς καὶ θανόντι ψυχικὴν σωτηρίαν, den T. aus *Notices et Extraits* VIII 2, Paris 1810, 164, zitiert, ist kein „vers isolé, qui constitue une prière à Marie", sondern der Schlußvers eines dem Kaiser

[2]) Krumbacher, GBL 746—749.

[3]) A. Tuilier, La datation et l'attribution du Christos Paschon et l'art du centon. Actes du VI[e] congrès international d'études byzantines (Paris 1948), tome I. Paris 1950, 403—409. — Ablehnend angezeigt von F. D(ölger), *BZ* 45 (1952) 159.

[4]) Vgl. H. Hunger, Der byzantinische Katz-Mäuse-Krieg [*BV* 3]. Graz 1968, 44ff. — O. Häger, De Theodori Prodromi . . . fontibus. Diss. Göttingen 1908.

[5]) Sancti Romani Melodi Cantica. Cantica Genuina, ed. P. Maas—C. A. Trypanis, Oxford 1963, 142. — Romanos le Mélode, Hymnes . . . ed. J. Grosdidier de Matons, tome IV. Paris 1967, 160. — Triodion katanyktikon, Rom 1879, 676.

[6]) V. Cottas, Le théatre à Byzance. Paris 1931, 222ff. — Angezeigt von P. M(aa)s, *BZ* 32 (1932) 396.

[7]) Cottas a. O. 228f.

[8]) Maas—Trypanis 225. — Grosdidier de Matons IV 384.

[9]) Hinreichende Klärung der Stelle bei Grosdidier de Matons IV 385, A. 4, 5.

Ioannes II. in den Mund gelegten Gebetes an Christus[10]); ganz ähnlich lautet V. 21 eines anderen, ebenfalls von Prodromos für Ioannes II. verfaßten Gebetes[11]), und darüber hinaus sind ja Verse dieser Art vor allem in Epitaphien und in Schreiberversen zu Dutzenden belegt. Hier irgendwelche Vergleichungen anzustellen und Abhängigkeiten zu konstruieren, ist verfehlt. Zum Verhältnis zwischen Prodromos und dem Autor des Chr. P. sind jetzt vor allem die wichtigen Ausführungen H. Hungers[12]) heranzuziehen, die T. leider noch nicht vorlagen.

S. 60ff. versucht T., die Existenz einer nestorianischen syrischen Übersetzung des Chr. P. zu erschließen. Kann man aber wirklich in dem „liber tragediae", den der nestorianische Metropolit Ebedjesu († 1318) in seinem Schriftstellerkatalog unter den Werken des Greg. Naz. nennt, so ohne weiteres den Chr. P. erblicken? Wenn man auch — einmal angenommen, es handle sich tatsächlich um ein Produkt der Väterzeit — T.s Ansicht von einer antiapollinaristischen Tendenz des Cento durchaus teilen kann, so folgt daraus noch nicht, daß das Werk für die Nestorianer akzeptabel, ja hochwillkommen war. Gewiß, Maria wird in unserem Stück nirgends mit dem Wort Theotokos angeredet; doch tritt sie stets als Gottesmutter auf. Nirgends findet sich im Zusammenhang mit ihrer Mutterschaft eine Spur der Scheidung von göttlicher und menschlicher Natur in Christus. Vgl. etwa 445 θεηγενές μοι τέκνον, 581 γυναικὸς ἐκφῦναί τε καὶ θεὸς μένων, 928 ναὶ τέκνον οἶδα καὶ θεόν μου. Solche Stellen in eine nestorianische Sammlung aufgenommen zu finden, kann man sich schwer vorstellen. Damit fällt aber die Notiz des Ebedjesu als Zeugnis für die Richtigkeit der handschriftlichen Zuweisung des Chr. P. weg. Was alles man übrigens aus dem Fehlen des Wortes θεοτόκος herauslesen kann, demonstriert T. auf erstaunliche Weise: S. 69 oben heißt es, das Wort fehle „sans doute pour des raisons métriques". In der Fußnote zu diesem Satz steht dessen genaue Umkehrung: die Metrik sei ohnehin sehr frei und „le poème aurait pu présenter peut-être le terme θεοτόκος s'il avait été très répandu à son époque". Über die Authentizität des Werkes dürfe die „liberté métrique" nicht hinwegtäuschen, denn „le centon tragique avait nécessairement ses usages particuliers". Damit wird das Fehlen des Terminus θεοτόκος geradezu als Bestätigung für die Autorschaft des Greg. Naz. hingestellt, der, so T. etwas weiter oben (67), „a répandu le terme θεοτόκος dans le vocabulaire théologique".

Erweisen sich somit die von T. vorgebrachten Argumente samt und sonders als nicht tragfähig, so ist es darüber hinaus unverständlich, daß er an ganz entscheidenden Fragen so gut wie völlig vorbeigeht. Die Metrik wird mit zwei Fußnoten abgetan; die eine davon (69, A. 1) wurde eben erwähnt, die andere (19, A. 1) bemerkt u. a., der Autor des Chr. P. bediene sich eines Verses, „qui n'a rien à voir avec le dodecasyllabe byzantin". Diese kühne Behauptung wird durch keinerlei Belege untermauert, was insofern ein schwerer methodischer Fehler ist, als ja gerade die Metrik bisher eines der Hauptargumente für die Spätdatierung lieferte. Die strenge Durchführung der Zwölfsilbigkeit (nur elf Ausnahmen bei 2632 Versen) weist eindeutig auf die mittelbyzantinische Zeit, ebenso die Regulierung des Versschlusses. Hier sind allerdings Unterschiede zwischen den einzelnen Teilen des Werkes festzustellen: Nichtparoxytone Versschlüsse finden sich in den verändert oder unverändert übernommenen Tragikerversen ziemlich häufig, in den selbständigen Verspartien weit seltener, im Prolog gar nicht. Auch die Vernachlässigung

---

[10]) Ed. S. Papadimitriu, Feodor Prodrom. Odessa 1905, 334.

[11]) Ed. E. Miller, Manuelis Philae Carmina, vol. II. Paris 1857, 354f.

[12]) Hunger a. O. (s. oben, A. 4). — Ders., Rezension von A. Tuilier, Recherches sur la tradition du Texte d' Euripide. *Gnomon* 43 (1971) 127f.

der Prosodie, die Hilberg[13]) gegen die Zuweisung an Prodromos ins Treffen führte, findet keine Entsprechung in den echten Gedichten Gregors von Nazianz. Die beiden einzigen prosodielosen Gedichte des Kirchenvaters (I 1, 32 und I 2, 3) sind in ihrer Struktur eher der byzantinischen Kirchenpoesie, nicht aber dem Zwölfsilber an die Seite zu stellen; im übrigen steht ja auch ihre Echtheit nicht ganz außer Zweifel[14]).

Ein weiteres schweres Versäumnis ist es, daß T. sich mit der Sprache des Werkes nicht näher auseinandersetzt. Ein Wortindex wäre gerade in diesem Fall unerläßlich gewesen; denn schon beim bloßen Durchlesen des Textes stößt man auf zahlreiche Wörter, die aus den echten Schriften des Greg. Naz. nicht bekannt sind; zum Teil handelt es sich dabei um Athesaurista, von denen einige auch bei Lampe[15]) nicht aufscheinen (12 δυσκοιτία; 13 μογοστοκέω; 75 εὔπλαγκτος u. a. m.), zum Teil um Wörter, die nur in mittel- und spätbyzantinischer Zeit belegt sind (Prolog 4 κοσμοσωτήριος außer bei Ps.-Ath. Al. erst bei Photios, Theodoros Prodromos und im Hodoiporikon des Konstantinos Manasses; 89 κακωσύνη gar erst im Erotokritos; 638 στυγνοπρόσωπος bei Georgios Lapithes; 935. 1098 παντεργάτης in einer Inschrift s. IX und bei Konstantinos Stilbes; 2057 πανευπρεπής nur als v. l. in Dion Chrys. 11, 153 und dann öfters bei mittel- und spätbyzantinischen Autoren). Es kann keinen Zweifel daran geben, daß eine genaue Analyse des Wortschatzes, insbesondere der Struktur der Neubildungen, aber auch des theologischen Sprachgebrauchs, ganz entscheidend dazu beitragen würde, das Problem der Abfassungszeit, vielleicht sogar die Frage nach dem Autor des Chr. P., endgültig zu lösen.

T.s Verdienst ist es, dieses Problem wieder angegangen und mit der Herstellung einer kritischen Edition und einer klaren modernen Übersetzung[16]) eine Hauptvoraussetzung für seine Bewältigung geschaffen zu haben. *W. Hörandner*

Jean Darrouzès, Georges et Dèmètrios Tornikès, Lettres et Discours. Introduction, texte, analyses, traduction et notes. *Le monde byzantin*. Paris, Éd. du CNRS 1970. 381 S.

„Seul un corpus embrassant toute la période du XIIe siècle et réunissant toutes les oeuvres des rhéteurs officiels ou officieux fournirait un instrument de travail convenable pour l'histoire byzantine et la critique littéraire." Man wird sich dieser Feststellung, die J. Darrouzès vor kurzem machte (*REB* 26 [1968] 50), gewiß nicht verschließen können. Allein, wo sind die Byzantinisten bzw. das internationale Gremium, das ein solches Corpus organisieren könnte? Für die nächsten Jahrzehnte wird es wohl bei der bisherigen Usance bleiben, daß einzelne Reden oder allenfalls Sammlungen von

---

[13]) I. Hilberg, Kann Theod. Prod. der Verfasser des Christos Paschon sein? *WSt* 8 (1886) 282—314.

[14]) Vgl. O. Bardenhewer, Geschichte der altkirchlichen Literatur III. Freiburg 1912, 181.

[15]) G. W. H. Lampe, A Patristic Greek Lexicon. Oxford 1961.

[16]) Nur ein Irrtum sei hier korrigiert: Vers 338 εἰδυῖα καίπερ ὡς τὸ πᾶν προαίρεσις übersetzt T.: „. . . bien que je sache que l'univers est de lui". προαίρεσις meint aber hier zweifellos (vgl. die Parallelstelle V. 263f.) nicht den göttlichen Willen, sondern die freie Entscheidung des Menschen. Man müßte also etwa übersetzen: „. . . obwohl ich weiß, daß alles am freien Willen liegt." („Wohl wissend zwar, daß jedem freier Wille ward", Ellissen mit unkorrekter Wiedergabe von τὸ πᾶν).

Briefen oder anderen rhetorischen Stücken publiziert werden. D. selbst beschreitet diesen Weg in bezug auf das literarische Erbe der Familie Tornikes im 12./13. Jahrhundert. Nachdem er 1968 drei Logoi des Euthymios Tornikes abgedruckt hatte (*REB* 26 [1968] 56—117), deren *editio princeps* von A. PAPADOPULOS-KERAMEUS in den Noctes Petropolitanae (1913) schlecht zugänglich ist, legt er nunmehr in der von P. LEMERLE herausgegebenen Sammlung „Le Monde Byzantin" die Briefe und Reden der Brüder Georgios und Demetrios Tornikes vor.

Die Einleitung widmet sich zunächst der Klärung der Familienverhältnisse der Tornikioi. Der Georgios Tornikes, von dem 31 Nummern für die Zeit zwischen 1146 und 1156 bekanntgemacht werden, war zuletzt Metropolit von Ephesos und darf nicht mit dem gleichnamigen Maïstor verwechselt werden, dessen Lebenszeit zum größeren Teil ins 13. Jahrhundert fällt. Drei weitere Briefe gehören dem Logotheten Demetrios Tornikes, einem Bruder des Georgios, der mit einer Schwester des Euthymios Malakes verheiratet war. Die Mutter des Georgios und des Demetrios Tornikes war so gut wie sicher eine Nichte des Erzbischofs Theophylaktos von Ohrid (25f.). Der Tod des viel jüngeren Demetrios wird in das Jahr 1202 zu setzen sein (39). — Weitere Kapitel der Einleitung fördern die Prosopographie des 12. Jahrhunderts: Johannes und Andronikos Kamateros, Theodoros und Johannes Pantechnes, Alexios Aristenos (der Kanonist) und Alexios Kontostephanos, alles Korrespondenten des Georgios Tornikes.

Textlich stützt sich die Ausgabe auf die überaus reichhaltige Wiener Sammelhandschrift Phil. gr. 321 (für die Nummern 1—29 und 31 codex unicus), die in der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts, vielleicht im Bereich von Nikaia, geschrieben wurde. Die Briefe des Demetrios Tornikes sind nur in einer Pariser Handschrift des 16. Jahrhunderts (Par. gr. 2830) und in einem Codex aus Chalke (Panagias 33) überliefert.

Der Edition des griechischen Textes gehen jeweils regestenartige Zusammenfassungen in französischer Sprache voraus. Nur die fünf historisch einigermaßen relevanten Texte — drei Briefe an den Papst, ein Brief an den Metropoliten von Athen und die Rede auf Anna Komnene, das weitaus längste und interessanteste Stück der Sammlung — hat der Herausgeber zur Gänze übersetzt. Zwei Indices berücksichtigen Zitate, Prosopographie, rhetorische und administrative termini technici. Die Ausgabe zeugt sachlich und formal von großer Sorgfalt.

Zwei Kleinigkeiten: Des Niketas Choniates Enkomion auf den Winter liegt in deutscher Übersetzung von F. GRABLER vor[1]), desgleichen die Invektive gegen den Chartophylax Johannes Kamateros[2]). Des Tzetzes Chiliaden wären nach der neuen Ausgabe von P. A. M. LEONE (1968)[3]), allenfalls nach TH. KIESSLING zu zitieren gewesen.

H. Hunger

A History of the Crusades. General editor: KENNETH M. SETTON. 2nd edition. Vol. I: The First Hundred Years, edited by MARSHALL W. BALDWIN. Madison—Milwaukee—London, The University of Wisconsin Press 1969. XXXI, 707 S., 7 Abb., 14 Karten. Vol. II: The Later Crusades, 1189—1311, edited by ROBERT LEE WOLFF and HARRY W. HAZARD. Madison—Milwaukee—London, The University of Wisconsin Press 1969. XXIII, 871 S., 5 Abb., 23 Karten.

[1]) 34, A. 11: Kaisertaten und Menschenschicksale im Spiegel der schönen Rede. Reden und Briefe des Niketas Choniates, übersetzt, eingeleitet und erklärt von F. GRABLER. Graz 1966 (*Byz. Geschichtschreiber* 11), Nr. 12, S. 195—205.

[2]) 47, A. 18: a. O., Nr. 8, S. 121—148.

[3]) Zu 44, A. 7: hier IX 656, XI 210f.

Die beiden ersten, 1955 und 1962 erschienenen Bände der von KENNETH M. SETTON redigierten „History of the Crusades" zählen zu jenen monumentalen Gemeinschaftsunternehmen, die fast uneingeschränkte Hochachtung von seiten des Lesers und Benützers verdienen. Sie stellen neben der dreiteiligen Arbeit von ST. RUNCIMAN (A History of the Crusades. Cambridge 1951—1954; deutsche Ausgabe: Geschichte der Kreuzzüge. München 1957—1960) ohne Zweifel das modernste, heute gültige Standardwerk zur Geschichte der Kreuzzüge dar.

Unter diesen Gesichtspunkten ist es selbstverständlich erfreulich, daß die beiden genannten Bände in so kurzer Zeit eine Neuauflage erlebten, die nun, von der University of Wisconsin Press betreut, in einer sehr ansprechenden äußeren Form vorliegt. Das Hauptaugenmerk des Referenten galt natürlich zunächst den Unterschieden zwischen der ersten und zweiten Auflage, über die das neue Vorwort von K. SETTON informiert (Bd. I, XIX). Um es kurz zu machen: Am Texte selbst hat sich — von der Korrektur einiger Druckfehler abgesehen — nichts geändert; sogar der Seitenspiegel blieb völlig gleich, so daß die Seitenzahlen der ersten Auflage ohne Bedenken auch in Zukunft zitiert werden können. Ein wesentlicher Fortschritt ist jedoch die gründliche Neubearbeitung der Landkarten, die nun in der Tat weitaus übersichtlicher gestaltet und zum Teil vergrößert wurden[1]). Stark erweitert präsentiert sich auch der „Gazetteer", d. h. der Ortsnamenindex zu den Karten, der — abgesehen von einigen kleinen Schönheitsfehlern[2]) — wertvolle Dienste leistet.

Grundsätzlich bleibt freilich das Problem bestehen, ob die Revision der beigegebenen Landkarten ein hinreichender Grund für das Erscheinen einer Neuauflage sein darf, die die inzwischen veröffentlichte Literatur weder in der Darstellung noch in den Fußnoten berücksichtigt. Diese Frage ist nicht so leicht zu beantworten, zeigt sich doch im allgemeinen der Wert eines Handbuches nicht zuletzt darin, inwieweit seine Ergebnisse zeitlos sind, d. h. keiner grundlegenden Überarbeitung durch neuere Publikationen bedürfen; von der Forderung einer auf den jüngsten Stand gebrachten Bibliographie würde man in diesem Falle gerne Abstand nehmen.

Schon der Umstand, daß die meisten Beiträge zu den vorliegenden beiden Bänden von hervorragenden und international anerkannten Fachgelehrten verfaßt wurden, sichert

[1]) Vgl. etwa die vier auf Byzanz bezüglichen Karten 7—10 des zweiten Bandes (The Balkans under the Angeli [2. Aufl.: vor 153]; The Balkans in 1216 [vor 187]; The Balkans in 1237 [nach 226]; The Balkans in 1291 [vor 227]), die ursprünglich auf einer einzigen Seite (1. Aufl.: 186) zusammengedrängt waren.

[2]) Vgl. I 630, Lemma Athen: „Athens; Athēnai (ancient Greek), Athínai (modern Greek)"; I 639, Lemma Euboia: „Euboea (classical), Evripos (medieval Greek), . . . Évvoia (modern Greek)"; usw. Hier handelt es sich um mißglückte Zwitterformen zwischen „erasmischer" und moderner Aussprache. — II 792, Lemma Monembasia: als altgriechische Bezeichnung wird „Minōa" angegeben. Dies ist nur teilweise richtig; vgl. *RE* XV/2 (1932) 1858 s. v. (Nr. 3); ein Verweis auf die Form Epidauros Limera wäre nicht unangebracht. Zu den verschiedenen mittelalterlichen Namen für Monembasia vgl. jetzt O. MARKL, Ortsnamen Griechenlands in „fränkischer" Zeit. Wien 1966 (= *BV* 1), 45, ein Werk, das mit großem Nutzen auch bei anderen Lemmata herangezogen werden kann.

das Werk gegen eine vorzeitige Überalterung hinreichend ab. Dies gilt auch für die byzantinistisch relevanten Abschnitte. Aus dem ersten Teil seien genannt: Von C. CAHEN stammt Kap. V (The Turkish Invasion: The Selchükids; 135—176), von P. CHARANIS Kap. VI (The Byzantine Empire in the Eleventh Century; 177—219); ST. RUNCIMAN steuerte die Abschnitte IX und X (The First Crusade: Constantinople to Antioch; 280—304; The First Crusade: Antioch to Ascalon; 308—341) bei. Im zweiten Band finden sich Beiträge von JOAN M. HUSSEY (Kap. IV: Byzantium and the Crusades, 1081—1204; 123—151), R. L. WOLFF (Kap. VI: The Latin Empire of Constantinople, 1204—1261; 187—233), J. LONGNON (Kap. VII: The Frankish States in Greece, 1204—1311; 235—274) und SIRARPIE DER NERSESSIAN (Kap. XVIII: The Kingdom of Cilician Armenia; 630—659).

Es sei dem Rezensenten gestattet, seine Bemerkungen auf die beiden eigentlichen byzantinistischen Abschnitte, die Kapitel von P. CHARANIS und J. HUSSEY zu beschränken. CH. gibt in seinem Beitrag einen Überblick über die Geschichte des byzantinischen Reiches vom Tode Basileios' II. (1025) bis zum Regierungsantritte Alexios' I. Komnenos (1081), einen Überblick freilich, der seinesgleichen sucht: In knappen Strichen wird hier meisterhaft der Ablauf der außen- und innenpolitischen Ereignisse in dem angegebenen Zeitraume entworfen; kein wesentliches Detail bleibt unberücksichtigt, das zum Verständnis der vorkomnenischen Periode notwendig ist. Mag es sich auch durchwegs um die Darstellung wohlbekannter Tatsachen handeln, so verdienen dennoch der geistvolle Stil, die Treffsicherheit der Einzelcharakteristiken und die innere Logik, mit der CH. die historische Entwicklung in diesen schicksalhaften Jahren vorstellt, uneingeschränkte Bewunderung. Dazu kommt ein profundes bibliographisches Wissen, das den vorliegenden Abschnitt auszeichnet. Es ließen sich höchstens zu einigen wenigen Passagen Nachträge anbringen. An kaum einer Stelle merkt man es dem Kapitel an, daß es bereits vor 15 Jahren geschrieben wurde[3]).

Leider kann von dem um sieben Jahre jüngeren Beitrag von J. HUSSEY im zweiten Band nicht das gleiche gesagt werden. Für einige Feststellungen, die schon zur Zeit des Erscheinens der ersten Auflage Widerspruch hervorriefen, sei auf die inhaltsreiche Besprechung von F. DÖLGER (*BZ* 56 [1963] 115—117, bes. 116f.) verwiesen. Über DÖLGER hinausgehend sollten noch vermerkt werden: 129: „Cecaumenus's continuator, who wrote at the beginning of Alexius' reign . . .". H. spielt damit offensichtlich auf die Kapitel 7ff. (= 241ff. in der Gesamtzählung) des Λόγος νουθετητικὸς πρὸς βασιλέα an, der sich als Anhang zum „Strategikon" des Kekaumenos findet (94, 24ff. WASSILIEWSKY-JERNSTEDT). Die Frage nach dem Autor des Strategikon — Katakalon Kekaumenos oder nicht[4]) — ist so kompliziert, daß sie nicht noch um einen „continuator" bereichert werden muß. Im übrigen haben die beiden Hauptkontrahenten in der Diskussion um den Verfasser des Strategikon, G. BUCKLER[5]) und N. BĂNESCU[6]), übereinstimmend festgehalten, daß das Strategikon und der Logos ohne Zweifel von demselben Verfasser stammen; vgl. zuletzt H.-G. BECK, Vademecum des byzantinischen Aristokraten. Graz—Wien—Köln [2]1964 (= *Byz. Geschichtsschreiber* V), 12. — 130: „The main concern of the Comnenian house was the problem of finding some *modus vivendi* with the Normans of Sicily, and then, after the failure of direct male heirs in the Norman house, with the German emperors, Frederick Barbarossa and his son Henry VI". Da Wilhelm II. im November 1189 starb, war die staufische Fortsetzung der normannischen Byzanzpolitik kaum ein Problem für die Herrscher aus dem Komnenenhause, selbst dann nicht, wenn man berücksichtigt, daß diese Ambitionen schon unmittelbar nach der Heirat (29. Oktober 1184) zwischen Heinrich VI. und Konstanze, der Tochter Rogers II., in ihrer Gefährlichkeit hätten erkannt werden können. Außerdem ließ sich 1184 kaum voraussehen, daß aus dem staufisch-normannischen Ehebündnisse so bald eine Vereinigung beider Reiche werden sollte.

Trotz dieser kleinen Mängel ist auch das vorliegende Kapitel im großen und ganzen ein zuverlässiger und übersichtlicher Führer durch die byzantinische Geschichte des 12. Jahrhunderts. Eine Schwäche teilt es mit der Konzeption des Gesamtwerkes: Der Charakter eines Handbuches zwang die Autoren oft zu knappen Formulierungen und zu einer gewissen Enthaltsamkeit an Fußnoten. So bleibt manche Einzelheit in der eigentlichen Darstellung ohne Ausweis der Quelle, auf der sie fußt und die der an einer Überprüfung dieser Nachricht interessierte Benützer nicht ohne Mühe aufspüren muß. Bedenklicher wird die sparsame Verwendung von Anmerkungen dann, wenn der Haupttext Feststellungen enthält, die nach dem augenblicklichen Stand der Forschung nicht als gesichert gelten können; hier wäre ein Warnzeichen in Form einer Fußnote unbedingt angebracht, damit der ahnungslose Leser nicht mit Fakten konfrontiert wird, über die als solche noch kein Konsens besteht. Ohne eine derartige Vorsichtsmaßnahme läuft das Gesamtwerk Gefahr, neben den einmal feststehenden historischen Tatsachen einen Augenblicksstand der wissenschaftlichen Forschung — sei es den von 1955, sei es jenen von 1962 — zu fossilieren und als unverrückbar anzusetzen. Gerade dies bedeutet aber, daß dem eingangs apostrophierten Risiko einer vorzeitigen Überalterung nicht in jenem Maße begegnet wird, wie das wünschenswert gewesen wäre. Etwas anders ausgedrückt: Wo der Ablauf der Ereignisse auch heute noch für die historische Erkenntnis Probleme in sich birgt, ist es besser, die offenen Fragen als solche zu bezeichnen und nicht Teilantworten ohne den entsprechenden Kommentar als Lösung anzubieten.

Diese schwache Seite der Gesamtanlage macht sich auch in einem so überlegen konzipierten Beitrag wie etwa jenem von CHARANIS bemerkbar. Bildhaft gesprochen, wird bestenfalls der sichtbare Teil eines Eisberges aufgezeigt, die Tiefenauslotung mit

[3]) Lediglich an zwei Punkten wären gewisse Ergänzungen notwendig. Dies gilt vor allem für die mit der Pronoia, dem Charistikariat und der Exkusseia zusammenhängenden Fragen, die im letzten Jahrzehnt zu den am häufigsten diskutierten Problemen in der Byzantinistik zählten. Erwähnt seien nur die jeweils neuesten Beiträge: Pronoia (204, A. 26): A. HOHLWEG, Zur Frage der Pronoia in Byzanz. *BZ* 60 (1967) 288—308; Charistikariat (204/206): H. AHRWEILER, Charisticariat et autres formes d'attribution de fondations pieuses aux X[e]—XI[e] siècles. *ZRVI* 10 (1967) 1—27; Exkusseia (206): A. P. KAŽDAN, Ekskussija i ekskussaty v Vizantii X—XII vv. *Vizant. Očerki Istor. Inst. Akad. Nauk SSSR.* Moskau 1961, 186ff. — Die Bibliographie zum Schisma von 1054 (207, A. 30) hält nicht ganz den Standard der übrigen Literaturangaben. An älteren wichtigen Werken vermißt man: W. NORDEN, Das Papsttum und Byzanz. Berlin 1903; B. LEIB, Rome, Kiev et Byzance à la fin du XI[e] siècle. Paris 1924. Zu konsultieren sind jetzt ferner die Aufsatzsammlung *L'Église et les églises (1054—1954).* 2 Bde., Chevetogne 1954—1955 (vgl. besonders die Beiträge von Y. CONGAR und A. MICHEL), und ST. RUNCIMAN, The Eastern Schism. A Study of the Papacy and the Eastern Churches during the XI[th] and XII[th] Centuries. Oxford 1955 (anastatischer Nachdruck 1963; vgl. jedoch dazu unbedingt die Kritik von A. MICHEL, *BZ* 49 [1956] 135—137).

[4]) Vgl. etwa J. KARAYANNOPULOS, Zur Frage der Autorschaft am Strategikon des Kekaumenos. *BZ* 54 (1961) 257—265.

[5]) G. BUCKLER, Authorship of the Strategikon of Cecaumenus. *BZ* 36 (1936) 8.

[6]) N. BĂNESCU, A propos de Kekaumenos. *Byz* 13 (1938) 130—132.

Hilfe des Anmerkungsapparates fehlt völlig. Ein Beispiel möge genügen: 187/188 werden die diplomatischen Kontakte zwischen Michael VII. und Robert Guiskard erwähnt. Gemeint sind offensichtlich die Regestennummern 989, 990 und 1003 Dölger. Dölger datiert die ersten beiden Stücke Ende 1072/Anfang 1073 und hält wohl richtig fest, daß sie nur verschiedene Entwürfe darstellten, ohne daß es sich entscheiden ließe, welcher von beiden tatsächlich abgegangen sei[7]). Ch. gibt als zeitliche Einordnung des ersten Schreibens 1071/72 an und sieht in dem zweiten Briefe eine als „more specific" zu bezeichnende Version, die 1072/73 expediert wurde. Eine Begründung dieser Ansicht fehlt jedoch; der summarische Verweis (187, A. 8) auf seinen Beitrag in *Byz* 19 (1949) 17ff. genügt nicht, da sich auch dort keine weiterführenden chronologischen Überlegungen finden. Das im August 1074 an Guiskard gerichtete Chrysobull (Reg. 1003) wird ohne den geringsten Hinweis auf die Diskussion um die umstrittene Echtheit dieses Stückes genannt: Dölger (a. O. 19) hielt es zunächst für eine Diktatübung des Michael Psellos, revidierte seine Meinung allerdings später und sprach sich für die Authentizität des hier enthaltenen Ehevertrages aus. Ohne Kenntnis dieser Zurücknahme insistierte H. Bibicou[8]) auf der Echtheit des Stückes, was Dölger in der Anzeige ihres Artikels (*BZ* 54 [1961] 431—432) zu einer Replik veranlaßte, in der er jene Stellen in seinen Aufsätzen zitierte, in denen er bereits für den Originalcharakter von Reg. 1003 eingetreten war. In einem 1965 erschienenen Beitrag versuchte H. Antoniadis-Bibicou, Details der Unterschriften unter dem Chrysobull von 1074 — Hauptgrund für die seinerzeitigen Echtheitsbedenken Dölgers — zu klären[9]), indem sie nicht Konstantios Dukas, den Bruder Michaels VII., sondern Konstantinos, den Sohn Michaels, als einen der Signatare der Urkunde annahm. Dies rief sofort den Widerspruch von N. Oikonomidis[10]) und H.-G. Beck[11]) hervor, der mit Recht darauf verwies, daß Konstantinos (geboren Anfang 1074) kaum als Säugling das Chrysobull unterfertigt haben könne. Beck nimmt sogar die Echtheitsbedenken Dölgers — in Unkenntnis der Notiz *BZ* 54 (1961) 431—432 ? — wieder auf. — Dazu sei noch bemerkt, daß der größte Teil der hier angeführten Literatur erst nach der ersten Auflage des vorliegenden Werkes erschien, daß also Ch. in seinem Beitrage aus dem Jahre 1955 die Urkunde vom August 1074 nicht ohne erläuternden Kommentar als echt hätte ausweisen dürfen.

Dieses Beispiel möge genügen, um die sich aus dem zu sparsamen Gebrauch von erklärenden Anmerkungen ergebende Problematik aufzuzeigen, die das Gesamtwerk durchzieht. Bei einem so großzügig angelegten Unternehmen sollte man eigentlich ein gründlicheres Eingehen auf noch im Fluß befindliche Fragestellungen der Forschung erwarten; die Abstinenz in diesem Punkte bringt wie gesagt die Gefahr einer vorzeitigen Überalterung mit sich. Die Hoffnung auf eine dritte Auflage, die dem steuern könnte, ist — ein Jahr nach dem Erscheinen der zweiten — kein sonderlich positiver Aspekt. Um aber dem vorliegenden Werke Gerechtigkeit widerfahren zu lassen, sei abschließend

[7]) F. Dölger, Regesten der Kaiserurkunden etc. II. München—Berlin 1925, 18.

[8]) H. Bibicou, Une page d'histoire diplomatique de Byzance au XI[e] siècle: Michel VII Doukas, Robert Guiscard et la pension des dignitaires. *Byz* 29/30 (1959/60) 43—75.

[9]) H. Antoniadis-Bibicou, Note sur l'un des signataires du chrysobulle de Michel VII Doukas en faveur de Robert Guiscard: ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΟΣ ou ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ? *REB* 23 (1965) 244—250.

[10]) Vgl. seine „Observations" im Anhang zum genannten Aufsatze von Antoniadis-Bibicou: a. O. 250—251.

[11]) Anzeige in *BZ* 59 (1966) 181.

nochmals betont, daß es trotz der aufgezeigten Schwäche ohne Zweifel eine bewundernswerte Leistung darstellt und zu den unentbehrlichen Hilfsmitteln in jeder mediävistischen Bibliothek gerechnet werden muß.

O. Kresten

Sibyll Kindlimann, Die Eroberung von Konstantinopel als politische Forderung des Westens im Hochmittelalter. Studien zur Entwicklung der Idee eines lateinischen Kaiserreichs in Byzanz. *Geist und Werk der Zeiten. Arbeiten aus dem Historischen Seminar der Universität Zürich* 20. Zürich, Fretz und Wasmuth (Auslieferung: Herbert Lang & Cie., Bern) 1969. 233 S.

„O meine Stadt, meine liebe Stadt, Augapfel aller Städte! Weltberühmte, überweltlich schöne, erhabene Stadt! Nährmutter der Kirche, Ahnherrin des Glaubens, Weiserin der rechten Lehre, Pflegerin der Wissenschaft, Heimstatt des Schönen! Die du aus der Hand des Herrn den Becher seines Zornes trinken mußtest, die du die Beute eines Feuers wurdest, das vernichtender war als jenes einst vom Himmel auf die Pentapolis gefallene, was soll ich über dich sagen? Womit soll ich dich vergleichen? Denn groß ist deine Bedrängnis geworden ... Welche bösen Geister haben sich ausgebeten, dich sieben zu dürfen, und haben dich gepackt und geworfelt? Welch frevelhafte, neidische, unversöhnliche Dämonen trieben mit dir ihr grausam-hohnvolles Spiel? ... O du, einst so kinderreich, mit feinem Linnen und königlichem Purpur bekleidet, wie bist du jetzt schmutzig und ausgedorrt! ... O du früher hochthronende, die du hoheitsvoll einherschrittest, großartig war dein Anblick, großartig deine Größe, jetzt bist du zu Boden gestürzt, zerrissen ist dein prächtiges Gewand, zerbrochen deine prachtvolle Herrscherkrone, erloschen ist dein helles Auge!". Mit diesen Worten beklagt Niketas Choniates die zweite und endgültige Erstürmung von Konstantinopel am 13. April 1204 durch die Teilnehmer am vierten Kreuzzug[1]). Wie konnte es dazu kommen, daß ein Heer, dessen Ziel es war, die Heiligen Stätten der Christenheit in Palästina den Händen der Ungläubigen zu entreißen, die Hauptstadt des großen christlichen Reiches im Osten, die Stadt, die den Namen des ersten christlichen Kaisers trug, im Sturme nahm? Man ist auch heute noch nur allzusehr geneigt, die Schuld an diesem Ereignis einer rücksichtslosen Interessenpolitik Venedigs, das seine Handelswege im östlichen Mittelmeerraum sichern und ausbauen wollte, und einem unstillbaren Land- und Eroberungshunger französischer Barone zuzuschreiben. Daß ein derartig einseitiger Interpretationsversuch verfehlt ist, haben die jüngeren Arbeiten zur Geschichte des vierten Kreuzzugs — vor allem A. Frolow, Recherches sur la déviation de la IV[e] croisade vers Constantinople. Paris 1955 — eindeutig bewiesen. Der Fall von Konstantinopel 1204 ist nicht das Ergebnis einer mehr oder weniger zufälligen politischen Augenblickskonstellation, sondern der Endpunkt einer jahrzehnte- und jahrhundertelangen Entwicklung, in der sich die Polarität zwischen dem lateinischen Westen und dem griechischen Osten bis zum unüberbrückbaren Gegensatz steigerte. Um wieder Niketas Choniates zu zitieren: „Die erbitterte Feindschaft der Lateiner gegen uns und unsere übergroße Abneigung ihnen gegenüber ließ auf keiner Seite eine gütliche Lösung zu"[2]).

[1]) Nik. Chon., Al. Duc. Murz. c. 5 = 763, 4—764, 4 Bonn (in der deutschen Übersetzung von Franz Grabler, Die Kreuzfahrer erobern Konstantinopel. Graz—Wien—Köln 1958 [= *Byz. Geschichtsschreiber* IX], 153—154).

[2]) Nik. Chon., Al. Duc. Murz. c. 2 = 752, 7—9 Bonn (Grabler a. O. 144; der griechische Text noch signifikanter: ... οὐδεμίαν ἑκατέροις παρεισῆγε ῥοπὴν φιλάνθρωπον).

Wie es zu diesem tiefen gegenseitigen Mißtrauen und der „erbitterten Feindschaft“ — mit anderen Worten: zu den psychologischen Voraussetzungen, die die Erstürmung von Konstantinopel durch ein westliches Kreuzfahrerheer erst möglich machten — kommen konnte, legt SIBYLL KINDLIMANN, Schülerin von Marcel Beck, in einer umfangreichen Untersuchung dar. Sie zeigt eindrucksvoll, daß die Eroberung von Byzanz in der Tat eine politische Forderung des Westens im Hochmittelalter war. Was das Buch für den Byzantinisten so interessant, ja fesselnd macht, ist der Umstand, daß hier ein in seiner Gesamtheit kaum berücksichtigtes Phänomen ausführlich vorgestellt wird: das Byzanzbild des Westens im 11. und 12. Jahrhundert. K.s Arbeit zeigt deutlich, daß es nicht genügt, den historischen Ablauf der Ereignisse der byzantinischen Geschichte möglichst exakt zu erfassen; es ist darüber hinaus von großer Bedeutung, einmal festzustellen, welchen Eindruck diese Geschehnisse auf die westlichen Zeitgenossen des komnenischen Imperiums gemacht haben, d. h. die byzantinische Geschichte auch einmal im Spiegel der westlichen Chroniken — und sei es oft nur ein Zerrspiegel! — zu sehen.

Ausgangs- und Angelpunkt ist die Frage nach der Stellung von Byzanz im Rahmen der Kreuzzugsgeschichte (vgl. das prägnante Vorwort; 9—15). Daß K. in diesem Zusammenhange die Bedeutung des christlichen Geistes würdigt, der die Perser- und Araberkriege unter Herakleios und Nikephoros II. Phokas durchdrang, wird wohl jeder Byzantinist mit Genugtuung zur Kenntnis nehmen; diese Anschauung ist leider noch immer nicht Allgemeingut der westlichen Mediävistik. Ohne Zweifel hatte Byzanz bis ins 11. Jahrhundert die Hauptlast der Araberabwehr zu tragen. Diese Rolle als Eckpfeiler der Christenheit wurde auch im Westen durchaus gesehen und rief dort zwei Reaktionen hervor: Anerkennung und Rivalität (vgl. 11ff.). Immerhin galt Byzanz noch während des ersten Kreuzzuges als unersetzlicher Vorposten der Christenheit, wenn auch schon vor dieser Zeit Ansätze zu jener Kritik am byzantinischen Reiche spürbar sind, die die späteren Kreuzzugschroniken wie ein roter Faden durchläuft (vgl. etwa Liutprand von Cremona).

Die ersten, die das Byzanzbild des Hochmittelalters mit eindeutig negativen Akzenten versahen, waren die normannischen Historiographen (Kapitel I: Die Normannen und Byzanz vor dem ersten Kreuzzug; 17—55), eine nur zu verständliche Erscheinung, da die normannische Expansion auf byzantinischem Boden erfolgte und ein schroffer Gegensatz zu Byzanz daher unausweichlich war. Wenn freilich K. den Versuch unternimmt, Parallelen zwischen dem Eindruck, den Byzanz auf die russischen Normannen machte („Die russischen Normannen und Byzanz“; 18—23), und der Darstellung in den süditalienischen Normannenchroniken zu ziehen, dürfte sie die Quellen etwas überfordern. Hier handelt es sich ganz einfach um jenes Bild, das unweigerlich entstehen mußte, wenn frische „barbarische“ Kräfte auf ein kulturell unerhört überlegenes Staatsgebilde mit jahrhundertealter Tradition stießen; irgendeine Beeinflussung — die K. im übrigen auch nicht postuliert — der süditalienischen Historiographie durch warägische Erfahrungen ist ausgeschlossen[3]). Zu Recht verweist K. jedoch darauf, daß schon bei den russischen Normannen jene zwei Einstellungen zu Byzanz greifbar sind, die später für ihre süditalienischen Stammesbrüder typisch werden: Byzanz als Objekt eines Eroberungsversuches auf der einen, Byzanz als Dienstgeber für Soldtruppen auf der anderen Seite („Die Normannen als byzantinische Söldner“; 24—31). Gestalten wie Ursel von Bailleul sind charakteristisch für den normannischen „Söldnertyp“ und für die Möglichkeiten, die sich diesen Abenteurernaturen boten.

Von den ersten Kontakten zwischen Byzanz und den westlichen Normannen (als byzantinische Soldtruppen im sizilischen Feldzug des Maniakes)[4]) rühren auch jene Vorwürfe her, die von nun an stereotyp in der normannischen Historiographie gegen die Griechen erhoben werden: *superbia*, *ignavia* und *perfidia*. Diese drei Begriffe werden von K. präzise aus dem Quellenmaterial herausgearbeitet und hinreichend belegt („Robert Guiskard und Byzanz“; 31—55). Die „superbia Graecorum“ (vgl. 32—33), das „genus ignavum“ (34—38) oder gar das „genus perfidissimum“ (38—41) sind Schlagworte, die sich keine normannische Chronik (Amatus von Monte Cassino, Wilhelm von Apulien, Gaufredus Malaterra) entgehen läßt. Wichtig sind die Schlußfolgerungen, die K. aus diesen Beobachtungen ziehen kann: So ist die Bezeichnung „genus ignavum“ mehr als der beleidigende Vorwurf persönlicher Feigheit, sondern eine Umschreibung dafür, daß das byzantinische Reich nicht mehr in der Lage sei, seine Verteidigungsaufgabe in Italien zu erfüllen, und daher abgelöst werden müsse (37). Auch die Formel von der *perfidia* der Griechen — man ist erstaunlich rasch mit dem Zitat „Timeo Danaos et dona ferentis“ zur Hand — hat von vornherein einen tieferen Sinn als den der bloßen Verschlagenheit (vgl. 48); freilich waren ja gerade die Normannen die letzten, die „eine besondere moralische Berechtigung besaßen, um den Byzantinern Verschlagenheit und Hinterlist vorzuwerfen“. K. führt dazu eine Reihe von Beispielen der gerühmten normannischen „versutia mentis“ vor; das wohl charakteristischeste — die List, mit der der „tote“ Bohemund zu Schiff 1104 Antiocheia verläßt, um im Westen Truppen gegen Alexios I. Komnenos zu werben[5]) — ist ihr entgangen.

[3]) Noch kurz eine Bemerkung zum „Rußland“-Kapitel: 19, A. 7 (Oleg-Expedition des Jahres 907): Der Gerechtigkeit halber hätte K. zur Erwiderung OSTROGORSKYS (*Ann. Inst. Kond.* 11 [1939]) auf GRÉGOIRES Aufsatz (La légende d'Oleg etc.) auch die Gegendarstellung GRÉGOIRES zitieren müssen: H. GRÉGOIRE, Réponse à l'article de M. Ostrogorsky, intitulé „L'expédition du prince Oleg contre Constantinople en 907“. *Byz* 14 (1939) 379—380. Die neueste Darstellung (Beweis der Historizität des Oleg-Zuges) im übrigen bei A. VASILIEV, The Second Russian Attack on Constantinople. *DOP* 6 (1951) 165—225. Vgl. jetzt auch M. V. LEVČENKO, Russko-vizantijskie dogovory 907 i 911 gg. *VV* N. S. 5 (1952) 105—126, und N. JA. POLOVOJ, K voprosu o pervom pochode Igorja protiv Vizantii. *VV* N. S. 18 (1961) 85—104.

[4]) Statt J. GAY, L'Italie méridionale etc. (25, A. 23), ist jetzt zu benützen: VERA VON FALKENHAUSEN, Untersuchungen über die byzantinische Herrschaft in Süditalien vom 9. bis ins 11. Jahrhundert. Wiesbaden 1967 (*Schriften z. Geistesgesch. d. östl. Europa* 1); zu Maniakes vgl. FALKENHAUSEN 91f.

[5]) Vgl. Anna Komnene, Alexias XI 12, 1ff. (LEIB III 50f.). — Bezeichnend ist, daß Anna, obwohl sie natürlich das Vorgehen Bohemunds als ἀγεννές und πανουργότατον brandmarkt, eine gewisse Bewunderung für diese List nicht ganz verhehlen kann, eine Bewunderung, die den Normannen völlig mangelt, sobald sich byzantinische „calliditas“ (meistens ja als „dolus“ bezeichnet) gegen sie wendet: Geschätzt wird nur die eigene „versutia mentis“, wie ja bezeichnenderweise der vorbildliche Normanne als „versutus et audax“ (vgl. KINDLIMANN 39, A. 71) charakterisiert wird. Ob der normannische Dichter (Wilhelm von Apulien) dabei daran gedacht hat, daß „versutus“ just die lateinische Form war, mit der Livius Andronicus das homerische Odysseus-Epitheton πολύτροπος übersetzte, also eine Bezeichnung für jene Charaktereigenschaft, die den Griechen immer wieder vorgeworfen wurde? Vielleicht doch! Vgl. KINDLIMANN 40 (mit A. 74), wo Robert Guiskard nach den Worten Wilhelms von Apulien an Listenreichtum Odysseus und Cicero (!) übertrifft.

Ein weiterer wichtiger Zug im normannischen Byzanzbild ist der des unermeßlichen Reichtums Konstantinopels (vgl. 41—44), erstrebenswertes Ziel normannischer Ambitionen und gleichzeitig gefährliches Machtmittel byzantinischer Diplomatie. Der Umstand, daß Byzanz zum Zufluchtsort der Gegner Robert Guiskards wurde, trug mit dazu bei, daß die normannische Propaganda gegen Alexios I. nicht müde wurde.

In diese spannungsgeladene Atmosphäre brach nun der erste Kreuzzug (Kapitel II: Der erste Kreuzzug und seine Nachwirkungen; 57—134), der den „confratres in Orientali plaga“ (Fulcher von Chartres) und „conchristiani“ (Ekkehard von Aura) Hilfe bringen sollte. K. faßt in geschickter Weise die Motive des ersten Kreuzzuges zusammen und betont mit Recht, daß das Schisma von 1054 auf die Vorstellungswelt der Teilnehmer an diesem Unternehmen kaum Einfluß hatte (59)[6]. Die gedankliche Konstruktion der „conchristiani“ erwies sich jedoch bald als Wunschbild, das den Erfordernissen der Realität nicht gewachsen war. Mit den ersten Reibereien zwischen Alexios I. und den Kreuzfahrern („Die Kreuzfahrer vor Byzanz“; 63ff.) ist auch schlagartig jenes Klischee da, das K. aus den normannischen Quellen entwickeln konnte: Klagen über Feigheit, Treulosigkeit und Verrat der Griechen, Verspottung der verweichlichten *Graeculi* etc. Wichtig scheint der Hinweis, daß mit dem Vorrücken Gottfrieds von Bouillon gegen die Mauern von Byzanz (der auf diese Weise die Versorgung mit Lebensmitteln erzwingen wollte) die Idee eines gewaltsamen Angriffes auf Konstantinopel geboren war: „Sobald sich Schwierigkeiten im Verkehr mit dem Kaiser ergaben, war von nun an die Anwendung von Gewalt die sofortige Reaktion von seiten der Kreuzfahrer“ (66). An Hand zahlreicher Einzelbeobachtungen kann K. nachweisen, wie sich langsam schon während des ersten Kreuzzuges die Vorstellung herauskristallisierte, die Franken müßten im Osten die Griechen in der Herrschaft ablösen („Das Versagen von Byzanz“; 79ff.). Dieser Eindruck verstärkte sich noch durch den völligen Fehlschlag der Kreuzzüge von 1101 (vgl. 98ff.), für den man nur zu gerne byzantinische Hinterlist und geheimes byzantinisches Einverständnis mit den Türken verantwortlich machte. Daraus erklärt sich der Erfolg von „Bohemunds Propagandareise in den Westen“ (so K. auf S. 119), bei der sich Argumente der traditionellen antibyzantinischen Politik der Normannen und fränkische Enttäuschung über die mangelnde Unterstützung des Kreuzzugsgedankens durch Alexios I. vermengten. K. betont, daß der ehrgeizige Fürst von Tarent als erster das Argument des Kampfes gegen die „schismatischen Griechen“ als Komponente der Propaganda gegen das byzantinische Reich besonders herausstellte (vgl. 122ff. und die instruktiven Quellenbelege 123, A. 271 und 124, A. 272—273). Bohemunds „Kreuzzug“ von 1107/08 (132—134) wird so in der Tat zum Vorläufer der Ereignisse von 1204[7]. — Allgemein ist zu diesem Kapitel festzuhalten, daß K. in der Bewertung der Handlungsweise Alexios' I. stets dem positiven Bilde folgt, das Steven Runciman in seiner „Geschichte der Kreuzzüge“ (bes. Bd. 1: deutsche Übersetzung München 1957) entwirft. Das gilt vor allem für das Verhalten des kaiserlichen Feldherrn Tatikios, der die Kreuzfahrer vor Antiocheia im Stiche läßt (80), und für den Rückzug des Alexios aus Philomelion (81f.). Man wird in diesen beiden Fällen doch den Bedenken Franz Dölgers gegen Runciman (Rezension des ersten Bandes der englischen Originalausgabe „A History of the Crusades“: *BZ* 45 [1952] 404—406, bes. 405: nach R. Grousset) Rechnung tragen müssen und hier ein zumindest zweifelhaftes Verhalten des Kaisers und seines Feldherrn sehen; die Empörung der Kreuzzugschroniken über diese „Feigheit“ scheint doch ein wenig berechtigt. K.s Feststellung „Für den Standpunkt des Kaisers ... hatten die Kreuzfahrer wenig oder gar kein Verständnis“ (82) ist in dem Sinne zu ergänzen, daß sie ein derartiges Verständnis gar nicht haben konnten: Byzantinische Staatsraison und Kreuzfahrerideal ließen sich eben nicht auf einen Nenner bringen; die „unitas Christianorum“ zerbrach in dem Augenblick, in dem die Interessen der ungleichen Partner divergierten. Natürlich spricht es den Rezensenten als Byzantinisten zumindest emotionell an, K. als Sachwalterin der „berechtigten Besorgnis“ Alexios' I. zu sehen, doch sollte dies nicht auf Kosten einer historischen Gerechtigkeit gehen. K.s positive Einstellung dem byzantinischen Kaiser gegenüber führt z. B. zu einem — keineswegs schwerwiegenden, aber bezeichnenden — Übersetzungsfehler: Sie zitiert Raimund von Aguilers, Historia Francorum XIV (83, A. 111), wo die Überlegungen der vor Antiocheia liegenden Kreuzfahrer dargestellt werden: „Imperator non veniet. Etenim accepto nuntio quod Turci obsiderent nos, non confidens virtuti suae neque hominum multitudini, quam secum habebat, aufugit“. K. gibt die Stelle wie folgt wieder: „... weil er weder in die Tapferkeit noch in die große Zahl seiner Leute Vertrauen gehabt hat“. Diese Übersetzung unterschlägt das m. E. wichtige „suae“, das den Vorwurf der persönlichen Feigheit gegen Alexios I. implicite enthält — ein Vorwurf, der sehr wohl in das Vorstellungsschema des Chronisten paßt.

Das dritte Hauptkapitel beschäftigt sich mit dem Byzanzbild des zweiten Kreuzzuges („Der zweite Kreuzzug“; 135—185). Hier sind vor allem jene Passagen hervorzuheben, in denen K. sachkundig die populären Vorstellungen vom byzantinischen Reiche vorführt, die um die Mitte des 12. Jahrhunderts im Westen weitverbreitet waren (138ff.: Karl der Große als Schutzherr des Orients, Pèlerinage de Charlemagne à Constantinople, Endkaiserprophezeiungen). K. macht es deutlich, wie sehr sich der Westen im Vertrauen auf seine militärische Überlegenheit bereits mit dem Gedanken angefreundet hatte, die Herrschaft des byzantinischen Reiches über den Osten zu übernehmen. Von der Notwendigkeit einer derartigen Ablöse war man vor allem in Frankreich nach den schlechten Erfahrungen des zweiten Kreuzzuges („Die Stimmung während des zweiten Kreuzzuges“; 149ff.; siehe besonders: „Das Griechenbild“ [151ff.] und „Pläne für eine Eroberung von Byzanz“ [157ff.]) um so mehr überzeugt. Wieder wurde „Byzanz als Sündenbock“ (176)

---

[6]) Leider ist der Autorin gerade hier eine Reihe wichtiger Titel entgangen, die mit Erfolg hätten herangezogen werden können: Walther Holtzmann, Die Unionsverhandlungen zwischen Kaiser Alexios I. und Papst Urban II. im Jahre 1089. *BZ* 28 (1928) 38—67; Peter Charanis, Byzantium, the West and the Origin of the First Crusade. *Byz* 19 (1949) 17—36. Besonders bedauerlich ist das Fehlen jedes Verweises auf die parallel zu K. gearbeitete Studie von William M. Daly, Christian Fraternity, the Crusaders, and the Security of Constantinople, 1097—1204: The Precarious Survival of an Ideal. *Mediaeval Studies* 22 (1960) 43—91. Dalys Arbeit ist ein Auszug aus einer 1955 an der Brown University/Ann Arbor (Mich.) approbierten Dissertation „The Concept of Christendom in the Western Crusade Chronicles of the Twelfth and Thirteenth Centuries“, von der K. offensichtlich keine Kenntnis hatte. Auch dem Rezensenten ist diese Arbeit unzugänglich. Nach der in den *Mediaeval Studies* abgedruckten Kurzfassung dürfte eine echte Doppelbearbeitung des gleichen Themas vorliegen, wobei K.s Studie den Vorzug verdient. — K. bemerkt im Vorwort (15), daß ihr Manuskript 1960 abgeschlossen wurde und die seither erschienene Literatur nicht mehr berücksichtigt werden konnte. Dazu ist grundsätzlich zu sagen, daß diese Einstellung bei einem 1969 veröffentlichten Buche sehr problematisch ist; im besonderen Falle wäre es mehr als wünschenswert gewesen, wenn sich K. mit dem Beitrage von Daly hätte auseinandersetzen können.

[7]) Dazu ist jetzt unbedingt zu vergleichen: J. G. Rowe, Paschal II, Bohemund of Antioch and the Byzantine Empire. *Bull. John Rylands Library* 49 (1966/67) 165—202.

für den Fehlschlag des so hochgemut begonnenen Unternehmens hingestellt; die byzanzfreundlichen Stimmen im Westen verstummten oder schlugen gar ins Gegenteil um (vgl. das Beispiel Peters d. Ehrwürdigen, Abt von Cluny: 136—138 und 177—178); wieder rückt — vor allem durch das ehrgeizige Bemühen König Rogers II. von Sizilien und die Unterstützung, die er durch Bernhard von Clairvaux erfuhr (vgl. 178ff.) — der Plan einer antibyzantinischen Koalition und damit eines Angriffes auf Konstantinopel in den Bereich des Möglichen.

Ansonsten erschöpft sich das Byzanzbild des zweiten Kreuzzuges — Hauptquelle für die Darstellung bei K. ist Odo von Deuil — in den bereits bekannten Vorwürfen, die jetzt allerdings noch schärfer formuliert werden: „Fragen wir uns, welches Griechenbild die Chronisten aus der Zeit des zweiten Kreuzzuges uns präsentieren, so stoßen wir nun wirklich auf Schritt und Tritt auf ein festgefahrenes Klischee“ (151). War es wirklich nur ein festgefahrenes Klischee? Die Art, in der K. die Vorwürfe Odos von Deuil bringt, läßt kaum Zweifel an ihren Reserven hinsichtlich des Wahrheitsgehaltes dieses Berichtes offen; sie folgt auch hier im großen und ganzen dem Urteile Runcimans. Es gibt freilich zu denken, daß sich so gut wie alle Anklagepunkte, die Odo gegen Manuel I. und Byzanz vorbringt, ebenfalls im Geschichtswerk des Niketas Choniates finden (K. zieht in diesem Abschnitt — auch das nur sporadisch — als byzantinische Quelle ausschließlich Kinnamos heran, von dem natürlich keine Kritik an Manuel I. zu erwarten ist). Einige signifikante Beispiele: Die Klage, daß die Byzantiner die Kreuzfahrer nicht ausreichend mit Lebensmitteln versorgen, die Stadttore verschließen und Viktualien nur mit Seilen über die Stadtmauern hinunterlassen, wird wortwörtlich bei Choniates bestätigt[8]), der noch hinzufügt, daß manche Griechen Kalk unter das verkaufte Mehl gemischt hätten (88, 23—24 Bonn). Kann es da verwundern, daß die Kreuzfahrer den Verdacht erhoben, die Byzantiner wollten sie vergiften (vgl. Kindlimann 152, A. 61 und 62)? Choniates geht sogar noch weiter, indem er es offenläßt, ob all das mit Anordnung des Kaisers geschah oder nicht (88, 24—89, 2 Bonn); auf jeden Fall hätte Manuel die Prägung einer schlechten Münze (ἀργύριον ἀδόκιμον) befohlen, die die Griechen im Handel mit den Kreuzfahrern verwendeten (89, 2—6 Bonn). Gerade das scheint Odo von Deuil im Auge zu haben, wenn er die Byzantiner des Meineides anklagt, die „forum idoneum et concambium“ geschworen hätten (vgl. Kindlimann 154, A. 82). Auch der Vorwurf Odos, daß Manuel I. mit den Türken einen Vertrag zur Bekämpfung der Kreuzfahrer abgeschlossen habe (vgl. die Beispiele bei Kindlimann 164ff., vor allem A. 113ff.), besitzt bei Choniates eine Parallele: „Ähnlich feindselig verhielten sich auch die Türken gegen die Abendländer, denn Manuel hatte sie in Briefen aufgewiegelt und zum Kampf ermuntert“[9]). Diese Nachrichten geben zu denken. Es ist zwar bekannt, daß das Geschichtswerk des Choniates eine deutliche Tendenz gegen Kaiser Manuel I. aufweist, der keineswegs immer positiv beurteilt wird[10]). Es ist aber schwer vorstellbar, daß Niketas diese Vorwürfe einfach erfunden hat. Er war sicherlich nicht Augenzeuge dieser Vorfälle; wenn man aber annimmt, daß er sich hier auf mündliche Traditionen stützt, wird (zumindest was die Bewertung Odos von Deuil betrifft) die Frage einigermaßen irrelevant, ob die vorgebrachten Beschuldigungen in der Tat der historischen Wahrheit entsprechen oder nicht. Daß derartige Nachrichten von Choniates überliefert werden, beweist nämlich, daß sie in bestimmten Kreisen der byzantinischen Bevölkerung im Umlauf waren und wohl auch geglaubt wurden. Übertriebene Lateinerfreundlichkeit ist Choniates gewiß nicht nachzusagen. Wer könnte es daher Odo von Deuil verübeln, daß er ebendiese Vorwürfe in seine Kreuzzugschronik aufnahm und darin nur eine Bestätigung des „traditionellen“ Griechenbildes sah? So sehr dieses Bild auch klischeehaft sein mag: Das Klischee wurde nicht nur von der einseitigen Darstellungsweise der westlichen Chroniken geprägt, sondern ist ohne Zweifel auch darauf zurückzuführen, daß das Verhalten der griechischen Bevölkerung ebendieses Klischee den Kreuzfahrern immer wieder in Erinnerung rief. Wenn man in diesem Zusammenhange überhaupt von einer Schuld sprechen will, so liegt sie sicher auf beiden Seiten.

Im letzten Teil ihres Werkes (Kapitel IV: Ausblick bis 1204; 186—217) wendet sich K. den Jahrzehnten vor dem entscheidenden Ereignis von 1204 zu; in zwei großen Abschnitten („Zeitenwende in Byzanz“ [186—195]; „Die Reaktionen des Westens“ [195—217]) werden die Komponenten vorgestellt, die die Eroberung von Konstantinopel durch den vierten Kreuzzug erst ermöglichten: der Machtverfall des byzantinischen Reiches nach Manuel I. und die Erfahrungen, die der Westen während des dritten Kreuzzuges mit Byzanz machte. K. betont mit Recht die besondere Bedrohung für Konstantinopel, die sich aus der Kombination von Kreuzzugsidealen, traditioneller normannischer Angriffspolitik und ebenfalls bereits traditioneller Rivalität der beiden Kaiserreiche des Hochmittelalters ergab, als der deutsche Kreuzzug unter Friedrich I. Barbarossa vor Byzanz stand und die Frage eines Angriffes auf Konstantinopel wieder aktuell wurde. — Dieser Teil des Buches hätte ohne weiteres etwas ausführlicher sein können. Mit besonderem Bedauern nimmt man zur Kenntnis, daß Venedig nur mit einer einzigen Seite (200/201) bedacht wurde. Dies erscheint im Hinblick auf die Rolle, die diese Stadt während des vierten Kreuzzugs spielte, doch etwas zu knapp bemessen. In diesem kurzen Abschnitt macht es sich auch unangenehm bemerkbar, daß K. nur die bis 1960 erschienene Literatur verwertete. So liest man (201), daß „Manuel (sc. nach den Konfiskationen von 1171) . . . die Venezianer wieder in ihre alten Rechte einsetzte“. Wenn K. statt der 2. Auflage des Handbuches von Ostrogorsky (1952) die dritte (München 1963) herangezogen hätte, wäre ihr nicht entgangen, daß es zufolge der neueren Forschung (vgl. die bei Ostrogorsky a. O. 322, A. 1 genannte Literatur) höchstwahrscheinlich zu keinem

[8]) Nik. Chon., Man. Comn. I, c. 5 = 88, 9ff. Bonn (vgl. auch Gustav Soyter, Byzantinische Quellen zur deutschen Geschichte. Paderborn 1951, 46, 2ff.): „Die Städte schlossen vor den Alamanen die Tore und gestatteten ihnen nicht, auf dem Markt einzukaufen, sondern ließen Körbe an Stricken über die Mauer hinunter, zogen zuerst das Geld, das sie verlangten und die Alamanen hineinlegten, herauf und ließen dann, je nach ihrem Belieben, mehr oder weniger Brot oder sonstige Nahrungsmittel hinunter. Es kümmerte sie wenig bei ihrem gesetzlosen Tun, wenn die Abendländer beim allessehenden Auge Gottes den Betrügern fluchten, die, ohne Mitleid mit armen Pilgern zu haben, falsches Gewicht gebrauchten und ihren Glaubensbrüdern (ὁμοπίστοις) nicht nur nichts schenkten, sondern ihnen auch noch die lebensnotwendigen Bissen aus dem Mund rissen“ (in der Übersetzung von Franz Grabler, Die Krone der Komnenen. Graz—Wien—Köln 1958 [*Byz. Geschichtsschreiber* VII], 101); vgl. dazu die Vorwürfe Odos: Kindlimann 154, A. 77—82 (mit der sicher nicht zutreffenden Interpretation: „Hinter allen Schwierigkeiten sah er nur schlechten Willen und behauptete, die Griechen hätten sich des Meineids schuldig gemacht . . .“).

[9]) Nik. Chon., Man. Comn. I, c. 6 = 89, 12—14 Bonn (Grabler, Krone 102); vgl. auch Dölger, Reg. 1366 (mit Verweis auf F. Chalandon, Les Comnène II. Paris 1912, 286f., wo der Echtheitsgehalt dieser Nachricht diskutiert wird).

[10]) Vgl. etwa Chalandon a. O. XXXIIIf. und J. A. J. van Dieten, Noch einmal über Niketas Choniates. *BZ* 57 (1964) 302—328, bes. 310ff.; den Nachweis einer derartigen Tendenz erbrachte auch Peter Wirth, Die Chronologie der Schlacht um Klaudiopolis im Lichte bisher unbeachteter Quellen. *BZ* 50 (1957) 73.

Vertragsabschluß zwischen Manuel und Venedig gekommen ist; vgl. dazu jetzt auch Winfried Hecht, Die byzantinische Außenpolitik zur Zeit der letzten Komnenenkaiser (1180—1185). Neustadt/Aisch 1967, 21—24 (bes. A. 72—80) und 44ff.[11]). K. bietet leider auch keine näheren Angaben zum venezianischen Byzanzbild vor 1204; das notwendige Pendant — das byzantinische Venedigbild — findet sich in vortrefflicher Darstellung bei Paolo Lamma, Venezia nel giudizio delle fonti bizantine dal X al XII secolo (abgedruckt in: Oriente e Occidente nell'alto medioevo. Studi storici sulle due civiltà. Padova 1968 [= *Medioevo e Umanesimo* 5], 439—463). — Zum gesamten vierten Kapitel kann jetzt die umfangreiche Untersuchung von Charles M. Brand, Byzantium Confronts the West 1180—1204. Cambridge/Mass. 1968, herangezogen werden[12]).

In einem sehr informativen Schlußwort (218—221) faßt K. die Ergebnisse ihrer Arbeit zusammen; ein Literaturverzeichnis (223—231) rundet das Werk ab. Mit Ausnahme von Anna Komnene (man wird im Deutschen ihr Werk doch besser als „Alexias" und nicht als „Alexiade" [französische Form!] bezeichnen) sind leider die byzantinischen Quellen nicht in den maßgebenden Editionen vertreten: Für Kinnamos und Choniates (warum wird der erstere nach dem Familiennamen, der zweite nach dem Vornamen indiziert?) ist statt *PG* wohl eher die Ausgabe im Bonner Corpus zu zitieren, für Eustathios von Thessalonike selbstverständlich die kritische Edition von Stilpon Kyriakidis (Palermo 1961 = *Ist. Sic. di Studi Biz. e Neoell., Testi* 5). Auch für manche westliche Texte gibt es jetzt modernere Ausgaben, etwa für Wilhelm von Apulien: Marguerite Mathieu, Guillaume de Pouille, La geste de Robert Guiscard. Édition, traduction, commentaire et introduction. Palermo 1961 (*Ist. Sic. di Studi Biz. e Neoell., Testi* 4); ersetzt die veraltete Edition in den *MGH* (1851) und ist vor allem durch die umfangreiche Einleitung, den sachkundigen Kommentar und die ausgezeichnete Bibliographie im Anhang (361ff.) ein unentbehrliches Hilfsmittel für jede Beschäftigung mit diesem Schriftsteller. Für Villehardouin vgl. die im folgenden genannte Ausgabe von Edmond Faral (2. Auflage: Paris 1961). — Eine gewisse Kritik hat sich noch gegen einige Äußerlichkeiten zu richten. So vermißt man schmerzlich einen Personen-, Orts- namen- und Sachindex. Auch für ein Stellenregister der verwerteten westlichen Chronisten wäre der Leser sicherlich dankbar gewesen.

Der einzig wirklich gravierende Fehler, der dem sonst so vorzüglich gearbeiteten Werk anhaftet, ist der, daß K. wohl die „Eroberung von Konstantinopel als politische Forderung des Westens im Hochmittelalter" aufzeigt, aber dann davon Abstand nimmt,

[11]) Der Rezensent fühlt sich verpflichtet, bei diesem Zitat darauf hinzuweisen, daß ihm bei der Besprechung der äußerst gründlichen Untersuchung Hechts (*MIÖG* 77 [1969] 171—174) ein bedauerlicher Fehler unterlaufen ist: Die von Hecht a. O. 59, A. 173 genannte Urkunde (Lavra 47 Rouillard-Collomp) stammt in der Tat aus dem Jahre 1184 (vgl. Georg Ostrogorsky, Pour l'histoire de la féodalité byzantine. Brüssel 1954, 47, und J. Verpeaux, Notes prosopographiques sur la famille Choumnos. *BSl* 20 [1959] 253 [mit A. 14]; gegen Franz Dölger, Zur Textgestaltung der Lavra-Urkunden und zu ihrer geschichtlichen Auswertung. *BZ* 39 [1939] 34f., der dieses Stück auf 1199 datiert). Ein Festhalten an der zeitlichen Einreihung in der Ausgabe bei Rouillard-Collomp (vgl. die „Verbesserung" *MIÖG* 77 [1969] 173) ist selbstverständlich falsch.

[12]) Eine weitere kleine Ergänzung: zum Heiratsprojekt zwischen Sizilien und Byzanz unter Manuel I. (198) vgl. John Parker, The Attempted Byzantine Alliance with the Sicilian Norman Kingdom (1166—7). *Papers Brit. School Rome* 24 (= N. S. 11) (1956) 86—93 (= Studies presented to E. M. Jamison).

die von ihr herausgearbeiteten Tendenzen auch in den westlichen Darstellungen des vierten Kreuzzugs nachzuweisen. So endet ihre Arbeit gewissermaßen im luftleeren Raum. Echt schlüssig sind die von K. mit großer Übersicht und Detailkenntnis aus den Quellen entwickelten Klischeevorstellungen, die die Eroberung von Konstantinopel 1204 psychologisch vorbereiteten, doch wohl nur dann, wenn der Nachweis geführt werden kann, daß die Chronisten des vierten Kreuzzuges zu ebenjenen Klischees griffen, um ihr Vorgehen zu rechtfertigen. Der kurze Hinweis auf Villehardouin (217 mit A. 122; in der Neuausgabe von Edmond Faral, Villehardouin. La Conquête de Constantinople. 2 Bde., Paris ²1961, zu benützen) genügt nicht. Der Rezensent hat sich daher der Mühe unterzogen, zumindest für Villehardouin die Ergebnisse K.s zu überprüfen: Es finden sich in der Tat auch bei diesem Schriftsteller die traditionellen Byzanzvorstellungen, die in den älteren Kreuzzugschroniken immer wieder auftauchen: die Feigheit der Griechen (c. 125 = I 128, 1—3 Faral [Übergabe von Abydos]: „. . . et cil de la cité vindrent encontre els et lor rendirent la ville, si com cil qui ne l'osoient defendre . . ."); der „unrechtmäßige" Herrscher (Alexios III. regiert „a tort": c. 72 = I 74, 2—3 Faral; vgl. auch c. 144 = I 144, 19—20 Faral: „a tort et a pechié contre Dieu et contre raison"); das Mißtrauen gegen die Griechen (c. 184 = I 186, 13—14 Faral: „. . . si s'armerent tuit par l'ost, por ce que il ne creoient mie bien les Grex . . ."); der Hochmut des Kaisers (Alexios IV.; c. 208 = II 8, 4—8 Faral); die Perfidie der Griechen (c. 70 = I 70, 15—16 Faral: [Alexios III.] „se fist empereor en tel traïson con vos avez oï"; c. 211 = II 10, 16 Faral: [die Gesandten unter Conon de Béthune an Alexios IV. begeben sich bei ihrer Mission in große Gefahr] „selonc la traïson as Grex . . ." [Reminiszenz an die schlechte Behandlung der Gesandten Friedrichs I. durch Kaiser Isaak II.?]; c. 222 = II 22, 1—2 Faral: [Empörung über Absetzung und Ermordung Alexios' IV.] „Or oïez se onques si orrible traïson fu faite par nulle gent"; vgl. auch c. 214 = II 12, 21—22 Faral: [die Kreuzfahrer erklären von sich selbst] „. . . que il ne firent onques traïson, ne en lor terre n'est mie acostumé que il le facent"); der Vertragsbruch des Kaisers (c. 209 = II 8, 17—20 Faral; c. 210 = II 10, 1—3 Faral); der Reichtum Konstantinopels (c. 128 = I 130 Faral; c. 192 = I 194 Faral) etc. Dem unterschwelligen Vorwurf der Häresie (vgl. die Bestimmungen des Vertrages zwischen Alexios IV. und den Kreuzfahrern, wo an erster Stelle gefordert wird: „. . . il metra tot l'empire de Romanie a la obedïence de Rome, dont ele ere partie pieça" [c. 93 = I 92, 14—16 Faral; vgl. auch c. 188 = I 190, 13—15 Faral]) steht allerdings der letzte Nachklang einer conchristiani-Vorstellung entgegen (c. 95 = I 96, 2—5 Faral: [als der Plan eines Angriffes auf Konstantinopel diskutiert wird, entgegnet eine Partei] „. . . et distrent qu'il ne s'i accorderoient mie, que ce ere sor crestïens, et il n'estoient mie por ce meü, ainz voloient aler en Surie"; es folgt der bei Kindlimann 217 wiedergegebene Satz; vgl. auch die Botschaft Alexios' III. an die Kreuzfahrer: der Gesandte wundert sich, daß die Kreuzfahrer gegen Konstantinopel ziehen: „que vos estes crestïen et il [der Kaiser] est crestïens, et bien set que vos iestes meü por la sainte terre d'oltremer et por la sainte croiz et por le sepulcre rescore" [c. 143 = I 144, 3—5 Faral]). Villehardouin läßt allerdings an seiner persönlichen Einstellung keinen Zweifel bestehen: Er zeiht die des Verrates, die sich dem Kreuzfahrerheer nicht anschlossen und es vorzogen, in Syrien zu kämpfen, und klagt: „Or oïez quex domages fu quant il ne furent avec cels josté: quar toz jors mais fust la crestienté alcie" (c. 229 = II 28, 16—18 Faral); ihr kläglicher Mißerfolg in Syrien sei die Strafe Gottes für ihre Sünden.

Die Ausführungen Villehardouins bestätigen so Punkt für Punkt die Ergebnisse der Arbeit K.s — das beste Kompliment, das dieser Untersuchung eigentlich gemacht werden kann. K. hat ihren Vorsatz, die Beweggründe der byzanzfeindlichen Haltung

seit dem 11. Jahrhundert zu erfassen und zu versuchen, „durch eine Zusammenstellung der sich darauf beziehenden Quellentexte von einer oft weniger beachteten Seite her einen Beitrag zum Verständnis des Geschehens von 1204 zu leisten" (14), voll und ganz erfüllt. Sie konnte überzeugend nachweisen, wie sich langsam im Westen der Gedanke heranbildete, daß das byzantinische Reich seiner Aufgabe nicht mehr gewachsen sei und daher durch ein lateinisches Kaiserreich in Konstantinopel ersetzt werden müsse. Diese Vorstellung ergab sich fast zwangsläufig aus der Kreuzzugsideologie des Westens, zu der K. mit Recht abschließend bemerkt: „Hinter dieser Ideologie stand nicht etwa ein ‚Nationalhaß', sondern nur das Bemühen, im Blick auf das im Mittelpunkt stehende Jerusalem mit dem beunruhigenden Problem von Byzanz fertig zu werden, das sich so gar nicht mehr gemäß den früheren Vorstellungen in die Kreuzzugsbewegung einbeziehen ließ".

Das vorliegende Buch hat einige kleinere Schwächen, auf die im Zuge dieser Rezension hingewiesen wurde, so die Tendenz, Byzanz über Gebühr von den Vorwürfen der westlichen Kreuzzugschronisten reinzuwaschen. Die etwas veralteten und z. T. unvollständigen Literaturangaben wird man einem Werke, das vorwiegend auf Quelleninterpretation aufgebaut ist, nicht zu streng anrechnen. Gerade die vorzügliche und umfassende Darbietung der Quellen, aus denen eindrucksvoll das Byzanzbild des Hochmittelalters erwächst, macht das Buch K.s zu einem der besten, das in jüngster Zeit zu dem Phänomen der Ost-West-Beziehungen des 11. und 12. Jahrhunderts geschrieben worden ist. Es ist dieser Arbeit zu wünschen, daß sie auch unter Byzantinisten die ihr zustehende Beachtung finden wird. *O. Kresten*

Oktawiusz Jurewicz, Andronikos I. Komnenos. Amsterdam, A. M. Hakkert 1970. 159 S., 1 Stammtafel.

Als der polnische Byzantinist Oktawiusz Jurewicz im Jahre 1962 eine umfangreichere Arbeit zu Andronikos I. Komnenos publizierte (Andronik I Komnenos [Zakład Nauk o Kulturze Antycznej Polskiej Akademii Nauk]. Państwowe Wydawnictwo Naukowe 1962. 176 S.), war die wissenschaftliche Welt wohl in erster Linie auf die Besprechungen dieses Werkes angewiesen, um sich über dessen Inhalt zu informieren; die Beherrschung der polnischen Sprache ist ja leider eher Ausnahme denn Regel. J., der sich durch Aufsätze zur Neogräzistik in Polen (vgl. etwa *BBA* 14 [1959] 28—34) und biographische Studien zu polnischen Byzantinisten verdient gemacht hat, legte in der Folgezeit einen Auszug aus seinem Werk über Andronikos I. vor: „Aus der Geschichte der Beziehungen zwischen Byzanz und Rußland in der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts"[1]); das während des 12. Byzantinistenkongresses in Ochrid 1961 gehaltene Referat[2]) wurde offensichtlich nicht veröffentlicht.

Die polnische Fassung des vorliegenden Werkes erfuhr zwei ausführliche Rezensionen (in der *BZ* [55 (1962) 162; von dort auch das Zitat des polnischen Titels] blieb es leider bei der Bemerkung: „Soll besprochen werden"): A. K(ažDAN) zeigte es im *VV* N. S. 24 (1964) 253—254 an und machte auf einige Fehlinterpretationen und Flüchtigkeiten J.s aufmerksam. Weitaus positiver ist die Besprechung von St. Wiśniewski in den *BSl* 26 (1965) 387—389. Beide Rezensionen schließen mit dem stereotypen Satz, daß das Buch J.s ungeachtet einiger kleinerer Lücken bzw. Fehler ein durchaus nützliches Hilfsmittel zum Studium der Regierungszeit Andronikos' I. sei.

Der Referent gibt gerne zu, daß er auf Grund dieser Anzeigen mit einiger Spannung und hohen Erwartungen dem Erscheinen der vom Verlag A. M. Hakkert angekündigten deutschen Fassung entgegensah. Um so größer war dann die Enttäuschung, als er die deutsche Ausgabe zur Hand nahm: In der vorliegenden Form ist das Buch J.s nahezu unbrauchbar und von geringem wissenschaftlichen Wert. *Si non Germanice vertisses* . . .

Es ist die Verpflichtung des Rezensenten, ein derart ablehnendes Urteil ausführlich zu begründen. Die Vorwürfe gliedern sich in sechs große Gruppen. Erstens überschreitet die Anzahl der Druckfehler jedes erträgliche Maß; unzulänglich ist ferner die sprachliche Form, die J. der deutschen Fassung gegeben hat oder geben ließ; der Übersetzer beherrschte die deutsche Sprache nur mangelhaft. Das gleiche Urteil muß leider auch über die Griechischkenntnisse J.s gefällt werden. Dazu kommen schwere sachliche Fehler und damit in Zusammenhang stehende unerklärliche Lücken in der von J. herangezogenen Literatur. Schließlich sei noch die Zahl jener Fehlinterpretationen genannt, zu denen J. durch seine völlig einseitige Weltanschauung geführt wurde.

Zunächst zu den Druckfehlern: Etwa 110 sinnstörende drucktechnische Versehen sind bei einem 159 Seiten starken Buch, das noch dazu zahlreiche Leerseiten aufweist, einfach zu viel. Hier sei nur auf die schwerwiegendsten Fehler hingewiesen: 21: Gottfried von Boullion: l. Bouillon. — Auf S. 25 wird das Heer Manuels I. von den „Seldschuker Türken" bei „Myrokephalion" geschlagen. Die Schlacht bei Myriokephalon fand im übrigen am 17. September 1176 statt, nicht am 11. September. — Auf S. 84 erscheint Andronikos „als einziger, erfahrener Mensch . . ., der die Interessen der Romeier (sic) wahrnahm". — 85: Andronikos Lapardos: l. Lapardas. — Von dem im beigegebenen „Stemma des Komnenengeschlechts" auftauchenden „Heinrich von Bamberg" kann man nur hoffen, daß es sich um einen Druckfehler handelt. Gemeint ist natürlich der Babenberger Heinrich II. von Österreich.

Zu diesem erklecklichen Ausmaß an drucktechnischen Versehen gesellt sich würdig die Zahl der Verstöße gegen die deutsche Sprache. Der Rezensent registrierte über 500 Stellen, an denen mehr oder weniger schwere orthographische, grammatikalische oder idiomatische Fehler das Auge des deutschsprachigen Lesers beleidigen (falsche Interpunktionen nicht mitgerechnet). Sollte sich im Institut für griechisch-römische Altertumskunde der Akademie zu Berlin, das ja bekanntlich in vorbildlicher Weise die byzantinistischen Studien in Ostdeutschland betreut, wirklich niemand gefunden haben, der dem polnischen Kollegen hilfreich zur Seite gestanden wäre und sein Manuskript revidiert hätte? Daß dies nicht geschah, beweist die vorliegende deutsche Fassung: Man findet etwa „Nachbarfeinde" (21), eine „Erektionsurkunde" (33; für τυπικὸν [τύπικον J.] κτητορικόν), „jugendliche Rüstigkeit, sogar im vorgerückten Alter" (41), „dumme Viecher" (54), „exzentrische Tendenzen in Kilikien" und „Generalschlachten" (73), eine „marinistische Macht" (89), „unverhoffte Angriffe" und „massakrierte Leichen" (98); Andronikos wird als „ausnahmsweiser byzantinischer Kaiser" bezeichnet, sein Sohn Ioannes als „verfehlter Thronfolger" (120) usw. Manche Sätze sind von wahrhaft delphischer Dunkelheit: „. . . Andronikos I., der vor seinem Lebensende und während zweier Jahre regierte" (11); „. . . soweit die Hauptunterstützung für das byzantinische Reich in Kleinasien bestand, so drohte ihm die größte Gefahr seitens der Normannen" (19).

[1]) Erschienen in: Byzantinistische Beiträge, hrsg. von J. Irmscher. Berlin 1964 (Deutsche Historiker-Gesellschaft. Gründungstagung der Arbeitsgemeinschaft Byzantinistik etc.), 333—357.

[2]) Unter dem Titel: Bemerkungen über Gestalt und Wirken Andronikos' I. Komnenos; vgl. *Actes du XIIe congrès int. d'ét. byz.* II. Beograd 1964, 257; laut Notiz in *BSl* 23 (1962) 352 mit dem Titel „Joannes Kinnamos und Niketas Choniates als Quelle zur Geschichte des Andronikos I.".

Andere Passagen wieder entbehren nicht einer unfreiwilligen Komik. Nur zwei seien vermerkt: Eine Handschrift „enthält die Abkürzung (sc. Exzerpt ?) eines Briefes des Aristeas an Philokrates in einer Umarbeitung Isaaks. Im Vergleich mit dem Original überrascht uns das Fehlen seiner eigenen Verbesserung und seiner kritischen Beobachtungsgabe, die gewissermaßen durch Sorgfältigkeit der Sprache und dem (!) Streben nach Popularisierung ersetzt werden. Andere Handschriften sind, wie ... Uspenskij auf Grund sprachlichstilistischer (!) Forschungen nachgewiesen hat, ebenfalls das Werk Isaaks" (34). Den Leser überrascht nach solchen Sätzen überhaupt nichts mehr, auch nicht der „tiefgründige literarische Geschmack" Isaaks oder der „üppig gediehene Ehrgeiz" seines Sohnes Ioannes (35). — Manuel I. „ließ sogar zu, daß seiner Gesellschaft vielleicht reichlich viel Lateiner angehörten, er ahmte sie nach in ihrer Kleidung Lebensweise (sic). Kampfspiele ... füllten die ... Mußestunden aus, orientalische Vergnügungen („Vernügungen" J.) räumten den aus dem Westen importierten Belustigungen den Platz ... Über allem herrschte jedoch Eros. Die ungezwungene renaissancistische Sittenatmosphäre (!!) war den Liebeseroberungen am Hofe günstig"; Manuel I. selbst lebt „im Wirbel des Liebeswahns" (44/45). Wohl zum Ausgleich dafür „machten sich (sc. im Palast) Astrologie, Chiromantie ... mit Beharrlichkeit heimisch, für die die byzantinischen Gemüter nicht weniger empfindlich waren als für religiösen Mystizismus („Mystizimus" J.) oder den wiederauflebenden Neoplatonismus (sic)" (45).

Diese Beispiele beweisen wohl hinlänglich, daß die Darstellungsweise J.s über weite Strecken hin stilistisch schlechthin indiskutabel ist. Trotz heftiger Polemik gegen den „poetischen" Historiker Choniates sind ganze Seiten nichts anderes als vergröbernde Übersetzungen aus dessen Geschichtswerk; die von Choniates geschilderten Ereignisse werden unkritisch in vollem Umfange nacherzählt, ohne daß sich irgendwo auch nur der Ansatz zum Versuche einer durchkomponierten Darstellungsweise erkennen ließe.

Länger beim Kapitel „Sprache" zu verweilen, wäre dem Autor gegenüber unfair, da die fehlerfreie Beherrschung des Deutschen keine *condicio sine qua non* für byzantinistische Studien ist. Wohl aber sollte das hinsichtlich des Griechischen gelten. Betrafen die bisherigen Vorwürfe nur Äußerlichkeiten, über die man unter Umständen hinwegsehen könnte, so gilt die folgende Kritik einem Punkte, bei dem schon im Interesse der Wissenschaft keine Nachsicht geübt werden darf: Auf S. 31 interpretiert J. die Stelle Choniates 43, 11ff. Bonn wie folgt: „... so daß man ihn (sc. Isaak, den Bruder Ioannes' II.) während der Heimkehr ins Vaterland in den Toparchien als Mitglied des Komnenengeschlechts, dem Aussehen nach als den Würdigsten der kaiserlichen Macht begrüßte". Bei Niketas heißt es hingegen: "Ὅθεν τοὺς τοπάρχας περιιών, καὶ παρ' οἷς κατέλυε δι' αἰδοῦς ἀγόμενος ὡς τὸ εἶδος τυραννικώτατος καὶ τὸ γένος ἐπισημότατος (Z. 11—13 Bonn). Abgesehen davon, daß die Übersetzung an zwei Stellen falsch ist, wird erst später (Z. 14—15 Bonn: πρὸς τὸν ὁμόσπορον ἐπανέλυσε) von der Rückkehr Isaaks ins byzantinische Reich berichtet. Die gesamte Passage ist somit am besten zu streichen. — S. 74 zitiert und übersetzt J. eine Stelle aus Choniates (181, 19ff. Bonn), der als „pathetisch" und „poetisch" abgekanzelt wird. Vergleicht man den Passus bei Choniates (ἀνδροκτασίαι καὶ μάχαι καὶ πόλεμοι καὶ σάλπιγξ ἠχοῦσα τὸ ἐνυάλιον Δεῖμός τε Φόβος τε καὶ Ἄρης βροτολοιγός, καὶ ἔργα πολέμια παρωσάμενος τὰ τῆς Ἀφροδίτης μέτεισιν ὄργια; gedachtes Subjekt ist Andronikos I.) mit der Übersetzung J.s („... daß Mordtaten, Schlachten, Kriege und der Trompetenschall des Demos [sic], Phobos, Ares, der die Menschen verteidigt [βροτολοιγός!], sowie Kriegshandlungen geringfügiger seien, als die Mysterien der Aphrodite"), erhebt sich die Frage, wer hier wohl der „Poet" ist. — 82: „Pankrator-Kloster" ist kein Druckfehler; es findet sich so auch S. 92. — S. 86 setzt die Kaisarissa Maria „italienische Gladiatoren und Ostiberier" bei dem Aufstandsversuch gegen den Protosebastos Alexios Komnenos ein; vgl. Choniates 303, 20—21 Bonn: Ἰταλιώτας ... ὁπλομάχους καὶ μεγαθύμους ἑῴους ... Ἴβηρας. Sollte J. mehr auf die lateinische Übersetzung der Bonner Ausgabe („... Italicos gladiatores ...") als auf den griechischen Text geachtet haben? — 93: „Stephanos Hagiochristophorites, der allmächtige Minister, populär (!) Antihagiochristophorites genannt". Es soll natürlich heißen Ἀντιχριστοφορίτης (Choniates 381, 8 Bonn). Der Fehler zeigt, daß J. das köstliche Wortspiel bei Choniates nicht verstanden hat. — 113: „Schuld (sc. an der Eroberung von Dyrrhachion) war jedoch das unfähige Kommando Branas', den der Chronist (gemeint ist Eustathios von Thessalonike) treffend Epimetheus nannte". Erstens nennt Eustathios den Branas an keiner Stelle unfähig; vgl. 64, 29 Kyriakidis: ἡ τοῦ ἀγαθοῦ στρατηγοῦ Ἰωάννου τοῦ Βρανᾶ κατάσχεσις. Zweitens bezeichnet Eustathios mit „Epimetheus" Kaiser Andronikos I. selbst; vgl. 80, 19—20 Kyriakidis: ὦ Ἐπιμηθεῦ βασιλικέ. Drittens bezieht sich das Epimetheus-Zitat nicht auf die Eroberung von Dyrrhachion, sondern ist eine Kritik an Andronikos, der den unfähigen David Komnenos zum Kommandanten von Thessalonike gemacht hatte. Viertens wurde Dyrrhachion nicht am 5. August, sondern am 24. Juni 1185 von den Normannen in Besitz genommen (vgl. bereits die Kritik in der weiter unten genannten Studie von W. Hecht: 82, A. 309). Somit hält keine einzige Angabe des gesamten Absatzes einer Überprüfung stand. Es hat vielmehr den Anschein, daß J. die Erstürmung von Dyrrhachion mit jener von Thessalonike verwechselt und die auf diese Ereignisse bezüglichen Daten gründlichst durcheinandergebracht hat. — 117: „Dem Andronikos verblieb nur eine Rettung, die Flucht. Verkleidet in eine Barbarentracht, bestieg er seine Triere in Begleitung von Anna-Agnes, einer Beischläferin mit Namen Maraptike und der Lautenspielerin Lamia". Die „Lautenspielerin Lamia" dürfte damals etwa 1500 Jahre alt gewesen sein, da sie Demetrios Poliorketes 306 v. Chr. nach der Seeschlacht bei Salamis gefangennahm; im übrigen spielte die Dame Flöte, nicht Laute (vgl. Art. Lamia, Nr. 5: *RE* XII/1 [1924] 546f.). All das geht eindeutig aus der von J. herangezogenen Passage bei Choniates hervor: καὶ τὴν ἑταιρίδα Μαραπτικήν, ἧς ἐνεθουσία τῷ ἔρωτι καὶ προσπαθῶς εἶχεν Ἀνδρόνικος ὡς οὐδὲ πάλαι τῆς Λαμίας ὁ πολιορκητὴς Δημήτριος, ἣν ... ἐν Κύπρῳ ἔλαβε δορυάλωτον αὐλοῦσαν οὐκ εὐκαταφρονήτως (452, 14ff. Bonn; von J. vorsichtshalber als Quelle nicht ausgewiesen).

Ähnliche ernsthafte Einwände müssen sich gegen die gesamte Darstellung richten, die an sachlichen Fehlern und Ungenauigkeiten überreich ist. Die Beweise für diese Feststellung: S. 10 erklärt J. zu Recht, daß die Komnenenzeit eine Renaissance der byzantinischen Geschichtsschreibung brachte, nennt dann aber das „dürftige Machwerk" (Krumbacher, GBL² 385) des Ioel (1. Hälfte des 13. Jahrhunderts!) in einem Atemzuge mit Anna Komnene, Nikephoros Bryennios und Ioannes Zonaras. — 11: Während die spätkomnenische Rhetorik als Quelle für die Geschichte dieser Zeit kaum herangezogen wird, findet man bei J. die Würdigung „verschiedenartiger Erwähnungen, die sich auf Andronikos (I.) beziehen, bei Georgios Sphrantzes ... oder ... Ephraim". Auf „Sphrantzes" wird noch zurückzukommen sein; hier sei nur darauf verwiesen, daß ohne gründliche Auswertung der im Esc. Y-II-10 oder Barocc. 131 enthaltenen Texte ein vollständiges Bild des ausgehenden 12. Jahrhunderts kaum zu gewinnen sein wird; vgl. dazu die Ausführungen P. Wirths in der Einleitung (S. 1—8) zu seinen „Untersuchungen zur byzantinischen Rhetorik des zwölften Jahrhunderts mit besonderer Berücksichtigung der Schriften des Erzbischofs Eustathios von Thessalonike" (München 1960), ein Werk, das J. hätte kennen müssen. — 11: Wenn die Arbeiten von Kap-Herr („Kapp-Herr" bei J.), Tafel und Uspenskij (11, A. 7, 9 und 10) als „eingehender" als die Komnenen-Monographie Chalandons bezeichnet werden, so steigt in dem Rezensenten



der Verdacht hoch, daß J. die Studie Chalandons nur überflogen haben kann; in der Tat wird sie in den Fußnoten höchstens sporadisch zitiert. — 12 (mit A. 12): Dölgers Regesten sind (leider) keine Edition, auch dann nicht, wenn sie mit dem unverständlichen Epitheton „von quellenkundlichem Charakter" versehen werden. — 13 (mit A. 20 und 21): Du Cange (1610—1688) müßte das Alter eines Methusalem erreicht haben, wenn sich F. Ch. Zeller im Jahre 1804 „50 Jahre nach Du Cange" des Andronikos angenommen hätte. — 17: Nikephoros III. Botaniates (sic) war nicht „der letzte Vertreter der Dukasdynastie"; er leitete sein Geschlecht vielmehr von den Phokas ab (vgl. Ostrogorsky, Geschichte[3] 287). — 20: Der „Sultan Nikai", der Tzachas tötet, ist Kilidsch Arslan I. — S. 22 schließt Ioannes II. mit „Lothar II." und Konrad III., „Kaiser des römischen Reiches deutscher Nation" ein Bündnis. „Lothar II." ist hoffentlich nur ein Druckfehler, „Kaiser" Konrad III. ist es nicht: er taucht so auch auf S. 23 auf. — 23: „Obwohl Manuels Heere im ersten Ansturm die Armee des Sultans Ikonion bis zur Hauptstadt des Feindes zurückwarfen . . .": Der „Sultan Ikonion" ist Masud I. — 24: Wenn dem Autor die Bedingungen des Friedens zwischen Manuel I. und Wilhelm I. von 1158 nicht näher bekannt sind, so möge er Dölger, Reg. 1420, und die dort genannten Quellen einsehen. — 29/30: Das Gedicht des Theodoros Prodromos, durch das das Jahr der Flucht des Isaak Sebastokrator „verraten wird", ist nicht nach *PG* zu zitieren, sondern nach A. Majuri, Anecdota Prodromea dal Vat. gr. 305. *Rendiconti Acc. Lincei, Cl. sc. mor.* 17 (1908) 541—544; die betreffenden Verse (25—27) auf S. 542 (v. 27 l. ἀντολίης) (Neuausgabe von W. Hörandner in Vorbereitung). — S. 35f. bringt J. in voller Ausführlichkeit die phantastische Komnenenabstammung Mehmeds II. („Tzelepes" — Suleiman — Ertogrul — Osman etc.), wie sie „Sphrantzes" berichtet. Dazu ist zu bemerken: Erstens ist Sphrantzes nicht in der Bonner Ausgabe, sondern in der kritischen Edition von V. Grecu (Bukarest 1966) zu verwenden (die betreffende Passage p. 208, 34ff. Grecu). Zweitens ist diese Stelle gar nicht Sphrantzes, sondern Pseudo-Sphrantzes, d. h. Makarios Melissenos. Drittens ist Tzelepes kein Personenname (die Reue J.s in A. 55 auf S. 36 kommt zu spät); vgl. Grecu a. O. 603 s. v. τζελεπής, und Moravcsik, Byzantinoturcica[2] II 311 (mit weiterer Literatur). Es ist befremdend zu sehen, wie J. dem Fälscher des 16. Jahrhunderts aufsitzt und die Fabelgenealogie der Osmanen in extenso wiedergibt. Wenn ihm schon die grundlegenden Arbeiten von Dölger und Loenertz (vgl. das Literaturverzeichnis zu Sphrantzes bei Moravcsik, Byzantinoturcica[2] I 287—288) zur Verfasserfrage unzugänglich waren, so kann dies der Rezensent etwa für V. Grecu, Georgios Sphrantzes. *BSl* 26 (1965) 62—73, nicht glauben. Der Satz Grecus (a. O. 68) „. . . fügt Makarios eine kurzgefaßte Geschichte der Türken von ihren sagenhaften Anfängen bis zum Tode Moham[m]eds II. im [Jahre] 1481 bei" läßt die gesamte Passage bei J. zusammenstürzen. — 42, A. 27: Krumbacher kann auf S. 91 seiner Literaturgeschichte keine „sprachkundlichen Forschungen" durchgeführt haben, da dieser Teil von A. Ehrhard stammt. Zu dem genannten Text (Andronikos [I. ?] Komnenos, Dialog gegen die Juden) vgl. im übrigen C. Giannelli in der Beschreibung des Vat. gr. 1663, f. 1—129 (Cod. Vat. gr.: Cod. 1485—1683. Città del Vaticano 1950, 402; dort auch weitere Literatur). — S. 44 ist Manuel I. nach seinem Regierungsantritt „von seinen Brüdern, Vettern . . . umgeben". Bekanntlich starben die älteren Brüder Alexios und Andronikos vor 1143; einzig Isaak war zu diesem Zeitpunkt noch am Leben. — 86: „. . . der Große Domestikos (!), Johannes Komnenos, der Statthalter der Provinz Thrakien . . ."; vgl. Choniates 318, 20—21 Bonn: τὴν ἐπαρχίαν διέπων τῶν Θρακησίων. Gemeint ist also das Thema (ἐπαρχία Choniates) Thrakesion in Kleinasien. — 120 und 124: „Eustathios aus Thessalonike" bzw. „. . . der Metropolit Michael Akominatos und der Chronist Niketas Choniates . . ." bedürfen keines weiteren Kommentars.

Leider muß betont werden, daß es sich bei dieser umfangreichen Liste nur um eine bescheidene Auswahl aus den von J. begangenen Irrtümern handelt. Die hohe Fehlerquote ist zum Teil darauf zurückzuführen, daß J. nur einen Bruchteil der vorhandenen Literatur auswertete. Dies mag sicherlich auch in den ungünstigen Bibliotheksverhältnissen in Polen begründet sein, entschuldigt aber nicht, daß J., der die polnische Fassung seines Buches 1962 vorlegte, von minimalen Ausnahmen (vgl. etwa 102, A. 29 und 30) abgesehen, die seither erschienene Literatur bei der Arbeit an der deutschen Ausgabe in keiner Weise herangezogen hat. Dies ist eine gröbliche Mißachtung der im letzten Dezennium erbrachten wissenschaftlichen Leistung auf dem Gebiete der Byzantinistik. Außerdem hat J. nicht einmal die vor 1962 erschienene östliche Literatur — die ihm ja zur Verfügung stehen müßte — vollständig berücksichtigt, wie bereits die Rezension von A. Každan (s. o.) gezeigt hat. Es würde zu weit gehen, alle jene Publikationen anzuführen, die J. offensichtlich nicht kannte. Ein Autor, der einen Großteil der byzantinischen Historiker (Anna Komnene, Eustathios von Thessalonike, Georgios Sphrantzes, Laonikos Chalkokondyles) noch in den alten Bonner Ausgaben zitiert, fällt über sich selbst das Verdikt. Außerdem ist es schlechthin indiskutabel, 1970 ein Buch über Andronikos I. ohne Berücksichtigung der umfangreichen Dissertationen von A. Hohlweg und W. Hecht zu veröffentlichen: A. Hohlweg, Beiträge zur Verwaltungsgeschichte des oströmischen Reiches unter den Komnenen. München 1965 (*Misc. Byz. Mon.* 1); W. Hecht, Die byzantinische Außenpolitik zur Zeit der letzten Komnenenkaiser (1180—1185). Neustadt/Aisch 1967. Diese beiden Werke müssen unbedingt zur Berichtigung und Ergänzung der Angaben J.s herangezogen werden.

Der letzte Gesichtspunkt der Kritik richtet sich gegen den Umstand, daß J.s Werk weltanschaulich völlig einseitig ausgerichtet ist. Byzanz ist ein Phänomen, das sich heute mit den Kategorien einer verstaubten Geschichtsphilosophie des 19. Jahrhunderts kaum in den Griff bekommen läßt. Um einer in diesem Falle unfruchtbaren Prinzipiendiskussion auszuweichen, möchte der Rezensent seine Einwände auf einen Punkt beschränken: Das gesamte Buch durchzieht eine aggressiv antiklerikale, vor allem antikatholische Haltung. Es sei nur auf folgende Sätze hingewiesen: 26: (Die griechische Gesellschaft des 12. Jahrhunderts), „deren Kultur und Zivilisation sich immer auf eine vom Klerus genährte fanatische Orthodoxie stützten . . .". Als Beleg dafür zitiert J. (A. 21): „H.[-G.] Beck, Kirche . . ., S. I et passim". S. I des Beckschen Handbuches ist das Vortitelblatt („Handbuch der Altertumswissenschaft" etc.). Auf diese Weise läßt sich alles aus der Literatur beweisen! — 44: „Als Manuel den byzantinischen Thron bestieg . . ., änderten sich die Verhältnisse . . . radikal. Die trübe Atmosphäre der Frömmigkeit, die am väterlichen Hofe seit langem herrschte, gefiel dem jugendlichen Basileus . . . nicht". — 81: „Die Politik der katholischen Kirche war darauf gerichtet, sich die orthodoxe Kirche für jeden Preis (sic) unterzuordnen, sogar auf Kosten der wesentlichsten Lebensinteressen des Christentums im allgemeinen". — Den Höhepunkt stellt jedoch ein Passus auf S. 20 dar: „Gregor VII., der sich das Ersuchen Alexios I. zunutze machte, verleitete die Herrscher der lateinischen Staaten zur Aufnahme des Krieges gegen die Türken. Auf diese Weise leitete er im Westen eine Aktion ein, die eigentlich eine ‚günstige' Lösung des orthodoxen Schismas zum Ziele hatte, nicht aber einen Krieg mit dem Islam, weil der Islam für die Interessen der westlichen Kirche durchaus nicht so bedrohlich war, als vielmehr der Mangel an einer Einigkeit der christlichen Welt, freilich unter der Ägide Roms". Man muß wohl eigens darauf hinweisen, daß J. mit diesem Satze den ersten Kreuzzug umschreibt. Derartige Formulierungen können nicht mehr als „Fehlinterpretation" entschuldigt werden; sie grenzen vielmehr hart an bewußte Geschichtsverfälschung.

Der Rezensent ist sich der Tatsache bewußt, daß der Umfang der vorliegenden Besprechung kaum in Relation zu dem Anlasse steht. Dieser Anlaß ist und bleibt ein schlechtes, wissenschaftlich kaum brauchbares, mit zahlreichen Fehlern behaftetes Buch. Der von J. des öfteren geschmähte Choniates hatte als Historiker ein unvergleichlich größeres Format als sein Nachfahre im 20. Jahrhundert. Sucht man nach einem Schlußsatz, der das Ergebnis der Rezension zusammenfassen soll, so drängen sich die Worte Shakespeares auf (Julius Caesar, V. Akt, 1. Szene): „Good words are better than bad strokes, Octavius!“.

O. Kresten

ANTOINE BON, La Morée Franque. Recherches historiques, topographiques et archéologiques sur la Principauté d'Achaïe (1205—1430). *Bibl. Éc. franç. d'Athènes et de Rome*, fasc. 213. Paris 1969. Texte: XVII, 746 S. mit 23 Abb. im Text; Album: XX S., 164 Tafeln.

Das neue monumentale Werk A. BONS stellt thematisch eine Fortsetzung seiner älteren Untersuchung „Le Péloponnèse byzantin jusqu'en 1204“ (Paris 1951) dar, methodisch schließt es — in seiner für den griechischen Raum im Mittelalter idealen Verquickung von historischer und topographischer Forschung — an seinen umfangreichen Artikel „Forteresses médiévales de la Grèce centrale“ (in *BCH* 61 [1937] 136—208) an. Dementsprechend ist der Textband seines Werkes neben einer Einleitung (Introduction, Sources et Bibliographie; 1—46) in drei Hauptteile gegliedert: I. Recherches historiques (47—295), II. Recherches topographiques (297—531), III. Recherches archéologiques (533—688). Daran schließen sich Appendices, genealogische Tafeln und ein ausführlicher, induktiver Index.

Dem Textband ist ein Tafelband (über 160 Tafelseiten) beigegeben. Er enthält neben Landkarten ein reiches Photomaterial für die Denkmäler der Frankenzeit in der Peloponnes sowie gute Grundrisse der Objekte, welche in ihrer Genauigkeit ein homogenes Anschauungsmaterial für die fränkische Bautätigkeit in Griechenland abgeben. Besonders erfreuen die Photos der Kirchen und Burgen dadurch, daß sie aus der Zeit vor dem zweiten Weltkrieg stammen, als der Denkmalverfall (aus welchen Gründen auch immer) bei weitem noch nicht so vorgeschritten war wie jetzt.

Das Kartenmaterial besteht aus einer Übersichtskarte (Maßstab etwa 1:1,5 Mill.) sowie aus sechs Detailkarten (Ebene von Morea, Skorta, Messenien, NW-Peloponnes, NO-Peloponnes, SO-Peloponnes), die in ihrer Vollständigkeit und in der Genauigkeit der Eintragungen hervorragend sind und bei denen nur der Mangel zweier kartographischer Grundsätze befremdet: die Angabe des Maßstabes (den man erst aus der Skala errechnen muß) und die Einheitlichkeit des Maßstabes: Karte 2—5 haben einen Maßstab von etwa 1:300000, Karte 6 und 7 etwa 1:450000. Das Gegenargument, daß infolge der geringen Dichte der Eintragungen der größere Maßstab sich erübrige (jedenfalls auch nur bei Karte 7 stichhältig), müßte gegenüber der Einheitlichkeit hier unbedingt zurückstehen. Freilich ändert dies nichts an der Tatsache, daß nun endlich zuverlässige topographische Karten des Raumes für die Frankenherrschaft zur Verfügung stehen.

Dem ersten Hauptteil des Textbandes geht eine quellengeschichtliche Einleitung voran, ein Überblick über die verwendete Literatur, bei der die Vollständigkeit fast erreicht ist. Man vermißt nichts Wichtiges, denn zum Beispiel die an sich bedeutsame Neuerscheinung von D. J. GEORGACAS und W. A. MCDONALD, Place Names in South-

west Peloponnesus. Minneapolis 1969, hätte für BONS Buch nichts gebracht. Auch die von CH. G. PATRINELIS in seiner Anzeige in *Peloponnesiaka* 7 (1969/70) 424f. vermißten Titel erweisen sich bei näherem Zusehen als nicht unbedingt vonnöten. In der Bibliographie gibt der Verf. sachliche, ausführliche Urteile über die verwendete Literatur; er weiß auch grundsätzlich Wertvolles über die Bedeutung der Topographie für die historische Forschung zu sagen. Was er speziell über die Manie griechischer Behörden vermerkt, die Ortsnamen bis zur Unkenntlichkeit zu purgieren, kann man nur mit Bedauern unterstreichen.

Der historische Teil behandelt die knapp zweieinhalb Jahrhunderte von der Eroberung der Peloponnes durch die fränkischen Herren nach dem vierten Kreuzzug bis zum endgültigen Verlust des Gebietes im Jahr 1430. Auch räumlich beschränkt sich der Verf. auf die Frankenherrschaft: Das immer kaiserlich gebliebene Monembasia und die venezianischen Hafenstädte Koron und Modon werden nicht behandelt. An der Darstellung der politischen Geschichte — sie ist nach dem Ablauf der historischen Ereignisse chronologisch in sechs Abschnitte gegliedert — sind die Vollständigkeit und Objektivität zu bewundern, die Überlegenheit der Anordnung und Darbietung des Stoffes und nicht zuletzt die gute Auffindbarkeit einzelner Geschehnisse. Bisweilen kann man sich freilich des Eindrucks nicht erwehren, der gesellschaftshistorische Aspekt sei zu kurz gekommen, das „Innenleben“ der Peloponnes während einer geistesgeschichtlich so spannungsreichen historischen Entwicklungsperiode, jenes — sich in der Chronik von Morea etwa manchmal so stark widerspiegelnde — zwiespältige Lebensgefühl der Franken, die sich mit dem Land, in dem sie schon seit Generationen beheimatet sein mochten, als einer Heimat verbunden fühlten, und doch die Fremdheit und Distanz zur einheimischen Bevölkerung empfanden, eine Spannungssituation, die nicht unbeträchtlich zum Reiz jener Mischkultur beitrug. Doch ist der Autor dadurch andererseits der Gefahr einer Stimmungsmalerei entgangen. Sehr gut entwickelt BON die Darstellung der Entfaltung des Kräftespiels und der vielfältigen Gruppierungen um den Raum, insbesondere nach 1262, nach der Restauration des griechischen Kaiserreiches, als sich das Königreich von Neapel-Sizilien als sicherer Verbündeter und späterer Souverän herauskristallisiert, während der Heilige Stuhl und Venedig meist unsichere Komponenten darstellen: der Papst infolge seiner — von Konstantinopel je nachdem mehr oder weniger genährten — Hoffnung auf eine Kirchenunion, die Serenissima wegen ihrer Rivalität zu den Angiovinen und aus handelspolitischen Gründen. Dazu treten Anfang des 14. Jahrhunderts — zeitlich zusammentreffend mit dem Abtreten der Villehardouin — als neue politische Kraft die Katalanen, später die Navarreser und immer mehr die Türken. Daneben steht die erstaunliche Vitalität des Despotats von Morea, welches schließlich auch für kurze Zeit fast die gesamte Peloponnes beherrscht.

Ein kleiner Korrekturvorschlag erscheint S. 63 angebracht: Z. 2f. heißt es: „la Chronique de Morée ajoute qu'il (scil. le château de Kalamata) était alors *occupé par un monastère*“ etc., eine Auffassung, welche mit der Übersetzung von Vers 1712 der griechischen Version der Chronik von Morea durch H. E. LURIER (Crusaders as Conquerors. The Chronicle of Morea. New York—London 1964, 119) übereinstimmt: „They found the castle (scil. of Kalamata) dilapidated, it was being *used as a monastery*“. Der griechische Text (ed. J. SCHMITT, London 1904, 116f.) lautet nach Codex Hauniensis Τὸ κάστρον ηὗραν ἀχαμνόν, ὡς μοναστῆριν τὸ εἶχαν, was der Parisinus als Τὸ κάστρον ἦτον μοναξόν, ὡς μοναστῆρι ἦτον interpretiert. Dieser Auffassung der zweiten Vershälfte möchte sich auch der Rezensent anschließen: „Sie stellten fest (befanden), daß das Kastron (der Burghügel) niedrig war; wie ein Kloster schätzten sie es ein“ — nämlich bezüglich der Qualität seiner Befestigungsanlagen. Dagegen spricht auch nicht die Tatsache, daß

sich im Mauerverband der Burg die Reste einer Kapelle befinden, eben der Burgkapelle, womit freilich die Existenz eines Klosters nicht erwiesen ist.

Weiters seien als ergänzende Literatur zur vielseitigen Persönlichkeit des Johannes Laskaris Kalopheros (vgl. besonders 278) zwei neue — Bon noch unzugänglich gewesene — Titel genannt: D. Jacoby, Jean Lascaris Calophéros, Chypre et la Morée. *REB* 26 (1968) 189—228, und A. K. Eszer, Das abenteuerliche Leben des Johannes Laskaris Kalopheros. Forschungen zur Geschichte der ostwestlichen Beziehungen im 14. Jahrhundert. Wiesbaden 1969.

Der zweite und der dritte Teil des Buches sind der Topographie und der Archäologie gewidmet. Im topographischen Teil behandelt Bon nach einem Exkurs über die Namen der Peloponnes im Mittelalter gebietsweise (Elis, Skorta, Messenien, der nördliche Raum, Korinth und die Argolis, Lakonien und Arkadien) erschöpfend alle toponomastischen Probleme und Lokalisierungsfragen und faßt auch immer kurz die Lokalgeschichte der jeweiligen Burg oder Stadt zusammen, solchermaßen in einem kurzen Abriß ein vollständiges Bild der Siedlung erstellend. Hinzu tritt ergänzend der dritte — archäologische — Teil des Buches, der in systematischer Abfolge (Architecture religieuse, Architecture militaire et civile) die größtenteils sehr schlecht erhaltenen Baudenkmäler behandelt. Auch hier beschränkt sich Bon *sehr* konsequent auf den fränkischen Anteil; bei Bauwerken, welche aus mehreren Epochen stammen, wird man also hier nur jeweils den Anteil der Franken vorfinden. Naturgemäß sind auf dem archäologischen Sektor die Dinge am meisten im Fluß, man kann hier noch am ehesten auf neue Analysen von Denkmälern oder auf neue Grabungsfunde hoffen.

Im topographischen Teil des Buches wäre eine Zusammenfassung der Straßen, der Handelswege und der Verkehrsverbindungen im allgemeinen nützlich gewesen. Wohl findet man öfters in den Kontext Bemerkungen über einzelne Paßwege oder wichtige Kreuzungspunkte eingestreut (z. B. 473 zur Straße, die von Attika über den Isthmos führte, um sich unter den Mauern Akrokorinths dreizuteilen), doch fehlt eine Zusammenstellung der (vermutlich ohnedies geringen) Informationen über die Routen in der Peloponnes.

Anhangsweise sei hier auch noch des bemerkenswerten Levante-Reisenden Reinhold Lubenau, Apothekers aus Königsberg, gedacht, der im Herbst 1588 unter anderem auch die Argolis besuchte und uns in seinem Reisetagebuch (ed. W. Sahm, Band I—II. *Mitteil. aus der Stadtbibl. zu Königsberg in Pr.* 4—8. Königsberg 1914—1930) über die Unterstadt von Korinth berichtet (Buch 5, Kapitel 24: II 180ff.), wobei er zwei kleine befestigte Hafenanlagen erwähnt, an jeder Seite des Isthmos eine, und über Nauplion (Buch 5, Kapitel 27: II 186f.), dessen drei Kastelle er kurz beschreibt. Freilich bringt Lubenau für diese beiden Städte keine fördernden Details.

Abschließend muß man den Autor zu diesem Werk aufrichtig beglückwünschen; es ist ihm eine großartige, gut übersichtliche und sehr informative Darstellung des Sujets gelungen. Die Untersuchung verspricht, auf Jahrzehnte das Handbuch und Nachschlagewerk über die fränkische Peloponnes zu bleiben*). *J. Koder*

*) Die Druckfehler sind sehr gering, störend nur zwei: 11, A. 2 ist vor XXIII *EEBΣ* zu ergänzen, 14, A. 2 vor XVII *REB.*

Raymond-Joseph Loenertz, Byzantina et Franco-Graeca. Articles parus de 1935 à 1966, réédités avec la collaboration de Peter Schreiner. *Storia e Letteratura* 118. Roma, Edizioni di Storia e Letteratura 1970. XXIX, 632 S., 1 Taf.

Der aus Anlaß des siebzigsten Geburtstages von P. Raymond-Joseph Loenertz erschienene vorliegende Sammelband vereinigt zahlreiche wichtige Aufsätze aus der Feder des großen Gelehrten, Früchte einer reichen und unermüdlichen wissenschaftlichen Tätigkeit. Viele dieser Artikel verdanken ihre Entstehung der Auseinandersetzung des Autors mit dem epistolographischen Nachlaß zweier Byzantiner der späteren Palaiologenzeit, Manuel Kalekas und Demetrios Kydones, deren Briefe P. Loenertz in monumentalen Editionen (Kalekas: *StT* 152 [1950]; Kydones: *StT* 186 [1956] und 208 [1960]) der Fachwelt zugänglich gemacht hat. Naturgemäß liegt daher das Schwergewicht der hier zusammengefaßten Beiträge auf dem 14. und 15. Jahrhundert und auf den engen und mannigfaltigen Querverbindungen zwischen byzantinischem Osten und lateinischem Westen in dieser Zeit, für deren Aufdeckung und feinsinnige Interpretation die internationale Byzantinistik P. Loenertz wie kaum einem zweiten Dank schuldet. Alle diese Aufsätze sind jedoch weit davon entfernt, lediglich Parerga zu den beiden genannten Editionen darzustellen. Gerade in ihrer Gesamtheit dokumentieren sie in eindrucksvoller Weise die Vorzüge, die das wissenschaftliche Werk des Jubilars so sehr auszeichnen: eine durch ihre Vollständigkeit bestechende Kenntnis des historiographischen und archivalischen Materials, umfassendes bibliographisches Wissen und mit äußerster Akribie durchgeführte Quellendeutung, die ein plastisches Bild der behandelten Periode vor dem Auge des Lesers entstehen läßt. Wenn der Autor im Vorwort behauptet, daß seine Artikel „dans leur ensemble à la recherche de l'infiniment petit" gewidmet seien, so ist dies der einzige Punkt des vorliegenden Werkes, der zum Widerspruch herausfordert: Gerade durch diese Detailstudien, denen nie die Einordnung der Ereignisse in den großen Ablauf des historischen Geschehens fehlt, wurde das Wissen um Byzanz und seine Spätzeit in entscheidender Weise gefördert.

Die in Zusammenarbeit mit P. Schreiner veranstaltete Sammelausgabe umfaßt 29 Aufsätze aus den Jahren 1935—1966[1]), die in sechs verschiedenen Zeitschriften und zwei Festschriften erschienen sind[2]); als Einleitung wurde eine Bibliographie der 1932 bis 1970 publizierten Bücher und Artikel (99), Lexikonbeiträge (15) und Rezensionen (6) beigegeben (XIX—XXIX). Bei einer Durchsicht dieses Verzeichnisses kann man das lebhafte Bedauern des Editors nur teilen, daß es („faute de permission") nicht möglich war, auch die im *Archivum Fratrum Praedicatorum* veröffentlichten Untersuchungen aufzunehmen; einige dieser Beiträge — etwa die Nummern 13, 23, 45, 49, 68 oder 72 der Bibliographie — wären eine echte Bereicherung des vorliegenden Bandes gewesen.

Zur Auswahl selbst ist zu sagen, daß sie in der Tat die wesentlichsten Aufsätze von P. Loenertz enthält — sofern eine solche Wertung überhaupt zulässig ist. Für die Edition einiger Kurzchroniken verweist der Herausgeber auf ein in Vorbereitung befindliches Corpus. — Es versteht sich nahezu von selbst, daß Autor und Editor die hier gesammelten Studien bibliographisch auf den neuesten Stand brachten; manche

[1]) Die Nummern 22 („Notes d'histoire et de chronologie byzantines") und 25 („Les Querini"), ursprünglich in je zwei Partien veröffentlicht, wurden jetzt zusammengefaßt, so daß sich eine Gesamtzahl von 27 Einzelbeiträgen ergibt.

[2]) Elf Artikel stammen aus den *OCP*, neun aus der *REB*, drei aus den *An Boll*, zwei aus der *BZ*, je einer aus *EO* und *EEBΣ*; der erste und der zweite Beitrag des vorliegenden Sammelbandes wurden erstmalig in den Miscellanea G. Mercati III (*StT* 123 [1946]) bzw. im Mémorial L. Petit (1948) publiziert.

Artikel wurden sogar stärker umgearbeitet und durch Ergänzungen bereichert; überholte Abschnitte wurden ausgelassen, unbedeutende Versehen berichtigt. Durch diese entsagungsvolle Tätigkeit liegt somit ein zuverlässiger, alle modernen Forschungsergebnisse berücksichtigender Leitfaden für jeden vor, der in die byzantinische Geschichte der späteren Palaiologenzeit eindringen will[3]).

Die Sammlung gliedert sich in drei große Abschnitte, die die ganze Breite der Studien des Jubilars widerspiegeln: Sechs Artikel sind unter dem Titel „Études littéraires et philologiques“ zusammengefaßt (3—130), vier unter dem Titel „Études hagiographiques“ (133—206) und 17 als „Études historiques“ (209—611). Einzelne Aufsätze herausheben zu wollen, hieße, den Wert der anderen zu mindern; trotzdem seien solch grundlegende Beiträge wie die literarhistorische Untersuchung „Autour du Chronicon maius attribué à Georges Phrantzès“ (3—44) oder die historischen Artikel „Pour l'histoire du Péloponèse au XIVe siècle“ (227—265) und „Le chancelier impérial à Byzance au XIVe et au XIIIe siècle“ (441—465) besonders gewürdigt, da sie als echte Meilensteine in der Geschichte der byzantinistischen Studien gelten können. Um nicht den Eindruck entstehen zu lassen, daß sich das wissenschaftliche Œuvre P. Loenertz' ausschließlich auf das 14. und 15. Jahrhundert beschränkt, sei noch auf seine hagiographischen Studien zur Verehrung des hl. Dionysios und auf Beiträge wie „L'épître de Théorien le philosophe aux prêtres d'Oria“ (45—70; einem Theologen der Komnenenzeit gewidmet) und „Mémoire d'Ogier, protonotaire, pour Marco et Marchetto, nonces de Michel VIII Paléologue auprès du Pape Nicolas III“ (537—572) verwiesen.

Ausstattung und Druck des vorliegenden Werkes sind im allgemeinen gut, nur wenige Versehen stehengeblieben[4]). Abgeschlossen wird der Band durch zwei Indices („Table des noms et des choses remarquables“; 615—629; „Table des manuscrits cités“; 631—632), durch die der Inhalt der hier abgedruckten Aufsätze nunmehr leicht und mühelos zugänglich wird; der Namen- und Sachindex hätte freilich etwas ausführlicher ausfallen können.

Das Erscheinen der gesammelten Artikel von P. Loenertz anzuzeigen, war für den Referenten eine angenehme Aufgabe. Es bleibt ihm noch, sich aufrichtig und in tiefer Ehrfurcht vor diesem gewaltigen Lebenswerke den Gratulationen zum siebzigsten Geburtstage des verehrten Jubilars anzuschließen. *O. Kresten*

---

[3]) Dem Referenten fielen nur zwei Stellen auf, an denen noch ein Nachtrag anzubringen wäre: 387, A. 2: Die Ausgabe des Panaretos in *NE* 4 (1907) ist jetzt überholt durch O. Lampsides, Μιχαὴλ τοῦ Παναρέτου περὶ τῶν Μεγάλων Κομνηνῶν. Athen 1958 (= *Ποντικαὶ 'Ερευναί* 2). Die betreffenden Stellen sind: *NE* 4, 290, Z. 4—16 = 78, Z. 34—79, Z. 11 Lampsides; 292, Z. 1—8 = 80, Z. 12—19 Lampsides. — 386 und 390: Konstantinos „XII.“ Palaiologos dürfte jetzt doch wieder als „XI.“ zitiert werden, da es I. Papadrianos (Da li je Konstantin Laskaris bio vizantijski car? *ZRVI* 9 [1966] 217—222) gegen B. Sinogowitz (*BZ* 45 [1952] 345—356, bes. 351ff.) wahrscheinlich gemacht hat, daß es 1204 keinen (gekrönten) Kaiser „Konstantinos XI. Laskaris“ gab.

[4]) Etwa XIII: Pour l'histoire du Péloponèse au XIXe siècle: lies XIVe siècle. — 399, A.*: *OCP* 35: lies 25; Rai-mondo: lies Raimondo. — 628 (Index) Τατξιατίνης: lies Τατζιατίνης. — Auf S. 81 wird der Esc. Φ-III-11 in der typographisch unglücklichen Form Φ. III. II zitiert; zu dem dort enthaltenen Texte (Briefe des Gregorios Akindynos) vgl. jetzt im übrigen die Beschreibung der Hs. bei G. de Andrés, Catálogo de los códices griegos de la Real Biblioteca de El Escorial II. Madrid 1965, 63.

G. Weiss, Joannes Kantakuzenos — Aristokrat, Staatsmann, Kaiser und Mönch — in der Gesellschaftsentwicklung von Byzanz im 14. Jh. *Schriften zur Geistesgeschichte des östlichen Europa* 4. Wiesbaden, O. Harrassowitz 1969. XII, 174 S.

Seit V. Parisot (1845) wurde keine Monographie über Joannes Kantakuzenos geschrieben; auch dieses Buch des jungen Münchner Byzantinisten will keine Monographie des Kaisers bieten, sondern — wie schon der Titel erkennen läßt — eine soziologische Untersuchung des 14. Jh. in Byzanz auf Grund der Person und des Lebenslaufs des Kantakuzenen. Das umfangreiche Memoirenwerk des Kaisers bot hiefür eine wesentliche, wenn auch nicht die einzige Voraussetzung. Gestützt auf die Forschungen von K. Bosl über den Adel in der mittelalterlichen Gesellschaft und von H.-G. Beck über das Gefolgschaftswesen in Byzanz hat der Verf. die soziale Stellung Joannes' VI. als Adeliger, also seinen *social background*, ebenso zu durchleuchten versucht wie die verschiedenen Gefolgschaften, die er im Interesse seiner politischen Laufbahn unter den Kaisern Andronikos II. und III., im Bürgerkrieg zwischen 1341—1347 und schließlich nach seinem Sieg von 1347 aufzubauen versuchte. Zwei ausführliche Kapitel sind dem Verhältnis zwischen Kantakuzenos und dem Volk im allgemeinen, bzw. dem Volk von Thessalonike, gewidmet. Drei weitere Abschnitte behandeln die Kämpfe um den Palamismus, nicht nur im Hinblick auf den Kaiser, sondern vor allem wieder unter dem sozialen Aspekt. Dazwischen sind zwei kleinere Kapitel über die soziale Mobilität im 14. Jh. und über fremdländische Einflüsse in der byzantinischen Gesellschaft eingeschaltet. In der „Struktur der Gefolgschaft“ unterscheidet W. eine „politische“ oder „weitere“ Gefolgschaft (ἑταιρεία, φίλοι), als deren Leitbild er die *amicitia* der römischen Republik heranzieht, und eine „engere“ Gefolgschaft (οἰκεῖοι, συγγενεῖς, οἰκέται), deren Mitglieder auf ihre soziale Stellung zum adeligen Gefolgschaftsherrn untersucht werden. Ein Schlußkapitel faßt die wichtigsten soziologischen Ergebnisse der Untersuchung zusammen.

Bei dem Versuch, die wesentlichen Merkmale des byzantinischen Adels (im 14. Jh.) zu analysieren, stößt W. natürlich nicht nur auf die in Byzanz auch sonst verschwommene Terminologie, sondern auch auf viele subjektiv bedingte Urteile der Zeitgenossen (7). Das Merkmal „Dienst in der Nähe des Kaisers“ trifft zwar für den Kantakuzenen zu, der als Jugendfreund des späteren Andronikos III. aufwuchs und in frühen Jahren das hohe Amt des Megas Domestikos erreichte; es war jedoch für den byzantinischen Adeligen nicht unerläßlich. Ein anderes Hauptmerkmal, die Hausmacht des Adeligen, wird von W. an der Gefolgschaft des Kantakuzenos genau untersucht. Ein Exkurs zu den eigenen Zahlenangaben über den Viehbestand Joannes' VI. zieht zum Vergleich den Grundbesitz und Viehbestand des hl. Philaretos (8. Jh.) sowie denjenigen des Theotokos-Eleusa-Klosters bei Palaiokastro zur Zeit Alexios' I. und schließlich — für die Kleinviehhaltung — einige moderne Vergleichszahlen heran (21f.).

Nach dem Tode Michaels IX. (1320) schloß sich dessen Sohn Andronikos mit Syrgiannes, Joannes Kantakuzenos und Theodoros Synadenos zu einem Bund einflußreicher Adeliger zusammen, die aus finanziellen Erwägungen den sozial nicht ebenbürtigen Alexios Apokaukos in ihre φατρία aufnahmen. Der Kantakuzene dürfte 1321 über rund hundert treu ergebene Männer in Konstantinopel verfügt haben, die jederzeit als politischer Stoßtrupp eingesetzt werden konnten (27). Bei seinen Bemühungen, während der Regierung Andronikos' III. eine zuverlässige Elitetruppe aufzubauen, hatte Kantakuzenos nicht immer Erfolg, wie die Beispiele des Apelmenes und des späteren Patriarchen Joannes Kalekas zeigen, die beide aus Freunden zu Gegnern des Groß-

domestikos wurden (30f.). Zwischen 1341—1347 gehörten so manche Persönlichkeiten zu seiner Gefolgschaft, deren Charakter und Zahl der Verf. auch hier zu klären versucht: Als Ergebnis zeigt sich die Schwäche des Kaisertums Joannes' VI., der nicht nur vom Volk, sondern auch von einem Teil des Adels abgelehnt wurde, der sich auf das Heer im Ernstfall nicht verlassen konnte und schließlich, wie bekannt, seine Rettung bei den fremden Feinden des Reichs, Türken und Genuesen, suchen mußte. So erklärt sich auch der „weiche Kurs" des Kantakuzenos nach seinem Erfolg von 1347, der seinerseits viele Anhänger vor den Kopf stieß und zu unzuverlässigen Partnern oder gar Überläufern zur Palaiologenpartei werden ließ. 1354 spielte bei der Besetzung der Hauptstadt durch Joannes V. das Überraschungsmoment eine große Rolle; der Rückzug Joannes VI. aus der Politik und sein Eintritt ins Kloster waren keineswegs freiwillig, sondern von der Gegenpartei unter Mitwirkung des Volkes erzwungen (49).

In dem Kapitel über soziale Mobilität interessieren besonders die Terminologie für die „niederen" Schichten der Bevölkerung und der Nachweis eines Standesdenkens, das den sozialen Aufstieg doch nicht selten verhinderte (55f.). Diese Ansätze eines ständischen Denkens spiegeln sich auch oft in der auftretenden Gliederung der Bevölkerung in Mächtige, Arme und eine Mittelschicht (μέσοι), die jedoch schwer zu fassen ist und von einigen Autoren ausgeklammert wird, so daß besonders in den Darstellungen des Bürgerkrieges in der Regel nur δυνατοί und δῆμος einander gegenüberstehen (71f.). Der „Reiche" im Dialog des Alexios Makrembolites allerdings zählt sich selbst zu den μέσοι; erst mit einem bestimmten Grad des Reichtums und Ansehens konnte der Byzantiner in die Schichte der Adeligen eintreten. Ausgeprägtes Standesbewußtsein spricht schon im 12. und 13. Jh. aus dem Neid des hungerleidenden Gelehrten bzw. Dichters gegenüber den sozial besser gestellten Handwerkern und Bauern (Tzetzes, Ptocho-Prodromos, Haplucheir).

Mit Recht unterstreicht W. die politische Funktion des Volkes (δῆμος) im Byzanz des 14. Jh. Die Volksversammlungen (ἐκκλησίαι) dienten nicht nur der Information und Beratung, sondern gerade bei wichtigen politischen Entscheidungen auch der Beschlußfassung aufgrund der Mehrheit (74f.); die Volksversammlungen waren stehende Einrichtungen in größeren und kleineren Städten des Reichs. Je nach ihrer Stärke duldeten die Mächtigen diese politische Aktivität des Volkes (wie in Bizye) oder aber versuchten, sie zu beschneiden und zu unterdrücken (wie in Adrianopel). Nach 1341, im Bürgerkrieg zwischen Kantakuzenos und der Palaiologenpartei, erhielten die Auseinandersetzungen in den Städten teilweise revolutionäre und klassenkämpferische Züge. Zu den stets vorhandenen sozialen Spannungen und dem Kampf um das Mitspracherecht in der kommunalen Politik kamen die Abneigung des Volkes gegen Joannes Kantakuzenos und die ständige Furcht, die Mächtigen könnten die Stadt an ihren Standesgenossen ausliefern. Eine derartige Revolution mit stark sozialem Akzent führte aber nicht zur Trennung vom Reich oder von der Hauptstadt. Abgesehen von unvermeidlichen Plünderungen und Ausschreitungen lassen sich auch nirgends sozial-revolutionäre Programme nachweisen. Man negierte nicht grundsätzlich das Eigentum der Mächtigen und behandelte diese selbst oft überraschend mild; es ist daher unzutreffend, von „Klassenkampf" im modernen Sinn zu sprechen (84). Ob eine friedliche soziale Umschichtung in den Städten möglich gewesen wäre, bleibe dahingestellt; durch das Eingreifen der Truppen des Kantakuzenos wurde sie jedenfalls gewaltsam verhindert.

In dem Kapitel „Joannes Kantakuzenos und das Volk von Thessalonike" (86—102) rückt der Verf. den vielbehandelten Problemen der Zeloten-Herrschaft in der zweitgrößten Stadt des Reiches zu Leibe. Wichtig erscheinen mir folgende Hinweise: 1. Neben dem kaiserlichen Statthalter gab es, schon vor 1341, eine Behörde der städtischen Selbstverwaltung; die Reihe der von Konstantinopel aus eingesetzten Archonten steht so gut wie ohne Unterbrechung neben den Zeloten. 2. Aus den Urkunden sind Besitzkonfiskationen gegenüber Kloster-Metochia in Thessalonike nach 1342 nicht eindeutig nachweisbar (93). 3. Die Zeloten sind als eine kleine, aber schlagkräftige Agitationsgruppe zu verstehen (sehr treffend das Urteil: „Joannes Kantakuzenos hat es durch seine Darstellung fertiggebracht, die Zeloten so undeutlich und tendenziös zu zeichnen, daß wir über die Gruppe wohl nie mehr zu einem gesicherten historischen Urteil kommen werden, wenn sich nicht neue Quellen finden." [101]). 4. Von einem durchdachten Sozialprogramm kann nicht die Rede sein, wo sich die Plünderungen nicht nur gegen sozial höher Stehende, sondern auch gegen die παραθαλάσσιοι richteten; die sozialen Unterschiede in der Stadt wurden durch die Zeloten-Herrschaft keineswegs beseitigt.

Sehr interessant ist der Versuch des Verf., die soziale Zusammensetzung der im Streit um Palamas aktiven Gruppen (jener um Palamas selbst, um Isidoros und Akyndinos) zu erhellen. Zunächst war die Einstellung des Klerus und der Mönche zu Joannes Kantakuzenos von ihrer Meinung über Palamas unabhängig. Durch die Haltung des Kaisers und des Patriarchen gegenüber Palamas während des Krieges wurde jedoch die Gleichsetzung „Palamas — Kantakuzenos" gefördert (117); so konnte sich der Kantakuzene in der letzten Phase des Bürgerkrieges der Unterstützung seitens jener Palamiten erfreuen, die aus einem religiösen Kreis zu einer politischen Gefolgschaft geworden waren. Nach 1347 setzte sich die Gruppenbildung bei den Antipalamiten fort; von den Adeligen waren es besonders mehrere Damen (Eirene Chumnaina, die Kralaina Simonis, Theodora Palaiologina und Eirene Asanina), aber auch viele andere bekannte Persönlichkeiten. Die zahlreichen antipalamitischen Mönche wiederum gehörten verschiedenen sozialen Schichten an. Wenn der Kantakuzene den Palamiten zum Sieg verhalf, so kann man dies nicht mit Standesinteressen erklären — gerade auf seiten des Palamas befanden sich große Teile des ungebildeten, sozial tiefer stehenden Mönchtums (die ἁπλούστεροι) —, sondern mit politischen Gründen und allenfalls persönlichen Überzeugungen (131). Man wird dem Verf. auch zustimmen, wenn er meint, daß die meisten Politiker und Militärs für die Auseinandersetzungen des Palamiten-Streites weder Zeit noch Interesse hatten. Sie und auch der δῆμος reagierten erst auf politische Aktivitäten der religiösen Gruppen. An solchen fehlte es nicht — besonders von seiten der massiv auftretenden Palamiten —, weder auf der Synode von 1351 noch nach dem Sieg des Gregorios Palamas. Sehr instruktiv für das Eingreifen des Volkes in die Kirchenpolitik ist ein Exzerpt aus einem antipalamitischen Synodalentwurf, das W. aus Cod. Vat. gr. 2335 (mit Übersetzung) wiedergibt (134ff.); dieser Text macht die weitere Unterdrückung der Antipalamiten durch Joannes VI. begreiflich.

Auch das Kapitel über die „Struktur der Gesellschaft" (138—155) enthält eine Reihe interessanter, teilweise neuer Beobachtungen. So zeigt sich, daß trotz der verschiedenen Untersuchungen über die Oikeioi in jüngster Zeit das letzte Wort über diesen terminus technicus noch nicht gesprochen zu sein scheint. An dem Fortbestand der Sklaverei in Byzanz auch im 14. und 15. Jh. braucht man nicht zu zweifeln (vorsichtig W.: 146); die Sklaven rekrutierten sich immer wieder aus Kriegsgefangenen und Opfern von Seeräubern (vgl. HUNGER, Reich der Neuen Mitte 169f.). Für die Zuverlässigkeit der „engeren" Gefolgschaft war die finanzielle Leistungsfähigkeit des Gefolgsherrn ausschlaggebend. Im Gegensatz zu den westlichen Verhältnissen scheint es in Byzanz keinen Treueid innerhalb dieser Gruppen gegeben zu haben. Für die oft so gering geschätzte Epistolographie ist die Beobachtung bemerkenswert, daß sich an vielen Briefen das für die byzantinische Gesellschaft charakteristische „Klientel-Denken" demonstrieren läßt (150—152). Auch die religiösen Gruppen entwickelten neben der geistigen Gefolgschaft eine Art politischer Klientel.

Zu verschiedenen Einzelheiten sei bemerkt: Es ist bedauerlich, daß die neue Monographie über die Kantakuzenen-Familie von D. M. NICOL nicht mehr benutzt werden konnte (vgl. 38, A. 256). Der in Brief 254 des Demetrios Kydones genannte Theodoros Kantakuzenos (53) ist von dem Enkel Joannes' VI. zu unterscheiden (vgl. HUNGER, Chortasmenos 106f.). Der Großdrungar Demetrios Tornikes (37) ist nicht mit dem gleichnamigen Pinkernes zu verwechseln (vgl. G. SCHMALZBAUER, Die Tornikioi in der Palaiologenzeit. *JÖB* 18 [1969] 124f. und 129). Statt Georgios ist Demetrios Pharmakes zu schreiben (37); vgl. DÖLGER, Regesten 2884. Statt Maurozones (144, 3) sollte es Maurozomes heißen. Die „katholischen Richter" (z. B. 52, 148, 152) klingen leicht befremdend und könnten für den Nichtbyzantinisten sogar irreführend sein. Zum Sturz des Patriarchen Kalekas (122f.) wäre die Arbeit von G. T. DENNIS, The deposition of the Patriarch John Calecas. *JÖBG* 9 (1960) 51—55, heranzuziehen gewesen. 'Η βασιλεία μου (52 = „Meine Majestät", nicht „mein Kaisertum"!) ist für einen exilierten Monarchen nicht überraschend, sondern selbstverständlich. Nicht nur der Charakter der byzantinischen Quellen erklärt unsere geringen Kenntnisse über die türkischen Elemente in der byzantinischen Gesellschaft (69); hier spielten auch die Arroganz der Byzantiner und der alte Komplex gegenüber den Barbaren eine Rolle, etwa wenn Metochites die Türken als „Fehlprägungen" der Natur bezeichnete (vgl. HUNGER, in: ΚΩΜΩΙΔΟΤΡΑΓΗΜΑΤΑ. Festschrift W. J. W. Koster. Amsterdam 1967, 63f.)[1]. *H. Hunger*

STEVEN RUNCIMAN, Die Eroberung von Konstantinopel 1453 (The Fall of Constantinople 1453, aus dem Englischen übertragen von PETER DE MENDELSSOHN). C. H. Beck, München 1969 (*Beck'sche Sonderausgaben*). XIV, 266 S., 4 Textabbildungen.

Die erste deutsche Ausgabe der Darstellung des Falles von Konstantinopel im Jahre 1453 aus der Feder des großen englischen Historikers STEVEN RUNCIMAN erschien im Jahre 1966 im Verlag C. H. Beck (München), der nunmehr im Rahmen seiner „Sonderausgaben" einen im Format verkleinerten Neudruck herausbringt, bei dem lediglich die vier Kunstdrucktafeln der ersten Auflage weggelassen wurden. Alles andere (Seitenzählung, Satzspiegel, Anordnung der Fußnoten etc.) blieb hingegen völlig unverändert.

In der Zwischenzeit haben die englische Originalfassung („The Fall of Constantinople 1453". Cambridge 1965) und die erste deutsche Ausgabe mehrere ausführliche Besprechungen von kompetenter Seite erfahren. Als wesentlichste Beiträge seien die kritischen Bemerkungen von JOSEPH GILL S. J. (*OCP* 31 [1965] 463—464), JOHN W. BARKER (*Speculum* 41 [1966] 568—571), JULIA GAUSS (*Schweizerische Ztschr. f. Gesch.* 16 [1966] 98—100) und HERBERT HUNGER (*MIÖG* 75 [1967] 219—220) hervorgehoben. Die dort vorgebrachte berechtigte und stellenweise sehr umfangreiche Detailkritik enthebt den Referenten der Aufgabe, auf derartige Einzelheiten näher einzugehen; nur einige Kleinigkeiten, die den bisherigen Besprechungen offensichtlich entgangen sind, seien angeführt: S. 213, A. 1 (zu S. 1): R. dürfte die Kontakte zwischen Kaiser Manuel II. und Papst Bonifaz IX. zu Unrecht anzweifeln; vgl. jetzt JOHN W. BARKER, Manuel II Palaeologus (1391—1425): A Study in Late Byzantine Statesmanship. New Brunswick—New Jersey 1969, 510—512 (Appendix XIX: „Manuel's Supposed Visit to the Pope"), und GEORGE T. DENNIS, Two Unknown Documents of Manuel II Palaeologus. *TM* 3 (1968) 397ff. (bes. 402—404: Urkunde Manuels II. für Bonifaz IX.). DENNIS macht ein Treffen zwischen Manuel und Bonifaz Mai 1400 in Norditalien wahrscheinlich. — S. 217, A. 35 (zu S. 48): Ioannes Anagnostes ist in der Ausgabe von G. TSARAS (Thessalonike 1958) zu benutzen. — S. 218, A. 5 (zu S. 53) muß es richtig Zoe Paraspondyle heißen; die Form Paraspondyles (belegt ist freilich nur Paraspondylos) wäre maskulin.

[1]) Druckfehler und Versehen: 15: in mönchischer Muse, l. Muße; 53 l. annulliert; l. ἐξάδελφος; 66, A. 456 l. Byzantins; 71, A. 476: γὰς, l. γὰρ; 73 und 75: Honorationen, l. Honoratioren; 75, A. 499: Stachilogias, l. Stachyologias; 76, A. 506 l. Paléologue; 81: personi ingrati, l. personae ingratae; 101: voilence, l. violence; 106, A. 697, letzte Zeile: μακαρίτῳ, l. μακαρίτῃ; 107, A. 697, Z. 5: μονάχων, l. μοναχῶν; 111 l. authentisches; 129: Karbasia, l. Karpasia; 135, Z. 3: βασιλικῇ, l. βασιλικῷ; 135 (Beginn der Übersetzung): die Palamiten, l. die Antipalamiten; 139, A. 901 l. à l'empereur; 154: ἐπίσημος, l. ἐπίσημον; ἐπιφανοί, l. ἐπιφανεῖς.

Da die nicht geringen sachlichen Ausstellungen in den Besprechungen der englischen und der ersten deutschen Ausgabe nachzulesen sind, galt das Hauptaugenmerk des Rezensenten der Qualität der deutschen Übersetzung, für die — wie bei den bisherigen Werken RUNCIMANS — PETER DE MENDELSSOHN verantwortlich zeichnet. Im allgemeinen kann ihm ein Erfolg bei dem Bemühen, den charakteristischen und oft gelobten Stil R.s adäquat ins Deutsche zu übertragen, nicht abgesprochen werden. Gleichzeitig ist jedoch festzuhalten, daß die mangelnde wissenschaftlich-byzantinistische Ausbildung des Übersetzers auf Schritt und Tritt in unangenehmer Weise durch zahlreiche Versehen auffällt, die die Ungenauigkeiten der englischen Ausgabe noch vermehren. Nachteilig wirkt es sich vor allem aus, daß M. offensichtlich die griechische Sprache nicht ausreichend beherrscht. Der ohnehin sehr spärliche griechische Satz in den Literaturangaben bietet — bei vorsichtiger Schätzung — etwa 30 Druckfehler, die nur zum Teil schon im englischen Original stehen.

Außerdem hält sich der Übersetzer kaum an seinen in der Einleitung (XIII) formulierten Grundsatz, bei griechischen Eigennamen die von OSTROGORSKY verwendete Schreibweise zu benutzen. Immer wieder stößt man auf Zwitterwesen wie Paläologos, Nikäa, Nikolaus Kabasilas oder gar „Akazios" (52). Ein Matthäus Camariotes (157) würde wohl kaum so bei OSTROGORSKY stehen! Mangelnde Griechischkenntnisse machen sich ferner an folgenden Stellen bemerkbar: 17: „Auslegung der Kanons" (S. 18 richtig „der Kanones"). — 56: statt Philantropenos lies Philanthropenos (so richtig bei R. im Original). — 182: „. . . die große byzantinische Familie der Kantakuzenos" (bei R. hingegen korrekt „. . . family of the Cantacuzenes"). — 203 wird von „Threnoden" gesprochen, 236 (A. 7) wieder von „Threnen".

Diese Versehen wiegen jedoch im Vergleich mit den folgenden Fehlern, die samt und sonders auf eine zu geringe Kenntnis des Übersetzers an byzantinischer Geschichte und Kultur zurückzuführen sind, nicht sonderlich schwer: S. 6 übersetzt M. den Satz R.s „But their (sc. der Orthodoxen) theology was apophatic" korrekt mit „Aber ihre Theologie war apophatisch". R. fährt erklärend fort: „They held that philosophy was incapable of solving divine problems, since God was essentially beyond human knowledge". M. fühlt sich bemüßigt, über R. hinausgehend eine Erläuterung zu „apophatisch" einzuschieben: „sie gab sich den Anschein, als leugne sie ab, was sie tatsächlich vertrat". Hier dürfte ein gründlichst mißverstandenes Lexikonschlagwort Pate gestanden sein. Auch die Bezeichnung des Palamismus (und passim der gesamten orthodoxen Theologie) als „Doktrin" ist wenig glücklich; M. transponiert wörtlich das englische „doctrine", übersieht aber, daß dieses Wort eine umfassendere Bedeutung hat als das deutsche Äquivalent. — S. 7 bezieht sich R. auf den Sieg des Palamismus und notiert dazu mit Recht, man könne hiebei nicht von „a victory for obscurantism" sprechen. Bei M. wird ein „Sieg der Dunkelmänner" daraus! — Erschreckend ist der Übersetzungsfehler auf

S. 8. Im englischen Original heißt es: „The definition of doctrine was for an Oecumenical Council alone, when, *as* at Pentecost, all the bishops of the Church were represented and the Holy Spirit would descend to inspire them". M. übersetzt: „Die Definition der Doktrin war einzig und allein dem ökumenischen Konzil vorbehalten, auf dem zu Pfingsten alle Bischöfe der Kirche vertreten waren und der Heilige Geist sich mit seiner Eingebung auf sie herabsenkte". — 8 (u. ö.): R. spricht von der „doctrine of Economy", M. gibt es mit „Lehre der Ökonomie" wieder. Im Englischen ist das Wort durch die Großschreibung genügend als terminus technicus abgesichert. Dieser Vorteil fällt im Deutschen weg. Es wäre daher angeraten, mit „Oikonomia" zu übersetzen (in diesem Falle hätte sich M. auch den unnötigen erklärenden Zusatz „nämlich der verständigen Handhabung der Doktrin" sparen können). — S. 169 findet man einen „Ballei" der Venezianer in Konstantinopel (bei R. „Bailey"); richtig wäre natürlich „Bailo" (oder „Bailli"). „Ballei" bedeutet (nach der 16. Auflage des „Duden", Mannheim/Zürich 1967) einen (Ritter)ordensbezirk. — Ein Kapitel für sich sind die verdeutschten Namen der Kirchen und Klöster in Konstantinopel. Ausgesprochen falsch sind Formen wie: „er (sc. Scholarios) zog sich . . . in seine Zelle im Pantokrator zurück" (74), „Kirche des Pammakaristos" (207 und 208; vgl. die Richtigstellung bei HUNGER in der genannten Rezension), „Kirche des Peribleptos" (208; im englischen Original selbstverständlich immer „of the"). Andere Namen („St. Andreas in Krisei", „St. Georg von den Zypressen", „St. Maria von den Mongolen" etc.) sind zu wörtliche Übersetzungen der (auch nicht gerade glücklichen) englischen Form bei R.; sie alle hätten durch eine Heranziehung des Handbuches von JANIN (jetzt in 2. Auflage 1969) leicht verbessert werden können. — Abschließend ist festzuhalten, daß sich auch in den nichtgriechischen Satz einige Druckfehler gegenüber der englischen Ausgabe eingeschlichen haben (vgl. 204: Nicoloo: lies Nicolo [oder noch besser Niccolò]; 220, Z. 1: Tschèques: lies Tchèques).

All diese Bemerkungen sollen die echte Problematik der Übersetzung eines wissenschaftlichen Werkes aufzeigen. Die Ansprüche, die dabei an den Übersetzer gestellt werden müssen, sind sicherlich hoch. Er sollte nicht nur zwei Sprachen vollständig beherrschen, sondern darüber hinaus auch noch Fachmann auf dem Gebiete des zu übersetzenden Buches sein; geniale Erscheinungen wie H. Grégoire sind leider selten. Wäre es nicht besser gewesen, wenn man das — sprachlich einwandfreie, wie nochmals betont sei — Manuskript der deutschen Fassung einem Byzantinisten zur Revision vorgelegt hätte?

Noch ein weiteres Problem wird durch die deutsche Übersetzung — und noch mehr durch die 1969 erschienene Sonderausgabe — aufgeworfen. Die englische „Urfassung" kam 1965 heraus. Schon zu diesem Zeitpunkte waren manche Einzelheiten der Literaturangaben (vor allem im Hinblick auf die Ausgaben der wichtigsten byzantinischen Historiker des behandelten Zeitraumes) veraltet (vgl. die eingangs genannten Rezensionen). Dies gilt in stärkerem Maße für 1966 — und noch mehr für 1969. Ein charakteristisches Beispiel: Die A. 15 auf S. 231 ist inzwischen durch R.s eigene Forschungen (Lucas Notaras, „γαμβρὸς τοῦ βασιλέως", in: Polychronion. Festschrift Franz Dölger zum 75. Geburtstag. Herausgegeben von PETER WIRTH. Heidelberg 1966, 447—449) zu ergänzen. Wäre es nicht angebracht, bei derartigen Übersetzungen und neuen Ausgaben die inzwischen erschienenen Beiträge und Editionen — und sei es nur in Form eines kurzen Anhanges — zu berücksichtigen? Hier könnten auch die Verbesserungen und Anregungen der verschiedenen Rezensionen der Originalfassung eingebaut werden. R. korrigiert in der deutschen Auflage lediglich den von GILL (a. O. 463) aufgezeigten Fehler, Andreas Palaiologos habe von Papst Sixtus IV. 2,000.000 Golddukaten erhalten (S. 184 engl. Ausgabe), stillschweigend in 2000 Golddukaten (S. 192 deutsche Ausgabe).

Die anläßlich der englischen Originalausgabe erschienenen Besprechungen haben gezeigt, daß „The Fall of Constantinople 1453" nicht unbedingt zu den besten Werken des anerkannten großen englischen Historikers gezählt werden darf. Die deutsche Übersetzung von P. DE MENDELSSOHN ist bedauerlicherweise nicht geeignet, die Schwächen des Originals vergessen zu machen; sie fügt im Gegenteil nur neue Fehler hinzu.

O. Kresten

Akten des VIII. wissenschaftlichen Congresses des Internationalen Burgen-Instituts in Athen 25.—29. 4. 1968, hrsg. v. d. Chambre Technique de Grèce. [Athen 1970]. IX, 259 S., zahlr. Abb.

Wie produktiv Spezialkongresse mit sehr niedriger Teilnehmerzahl sind, dies beweisen die vorliegenden Akten des Burgenkongresses in Athen über das Thema „Les fortifications depuis l'Antiquité jusqu'au Moyen-Age dans le Monde méditerranéen", bei dem von etwas über dreißig Teilnehmern 28 zum Großteil wertvolle Beiträge geliefert wurden. Unter ihnen sollen im folgenden diejenigen Vorträge kurz angezeigt werden, welche den byzantinischen Interessenbereich (im weitesten Sinn) berühren.

Im Einführungsreferat „Observations esthétiques sur l'architecture des fortifications" weist P. A. MICHELIS auf die harmonische Einfügung antiker und mittelalterlicher Festungen in das ursprüngliche Landschaftsbild hin. Das ästhetische Moment tritt auch im Beitrag von K. FATOUROU („Fortifications en Grèce") hervor. F. bringt einen stark gerafften Abriß der Entwicklungsgeschichte der Festungsanlagen im griechischen Raum von der Antike bis zur Neuzeit.

Sehr bedeutsam erscheint der gemeinsame Bericht von D. D. KOMINI und N. G. MOSCHONAS über die Planung eines Corpus der Befestigungsanlagen für Griechenland. Die Arbeit steckt offenbar noch in den Anfängen der Planung, doch läßt der Überblick über die zu leistende Arbeit und über den Rahmen, den sich das Unternehmen gestellt hat (Gesamterfassung aller Befestigungsanlagen im weitesten Sinn von der Antike bis in die Neuzeit), schon jetzt die Vielfalt der Schwierigkeiten ahnen, vor die das Unternehmen gestellt sein wird. Dem Rezensenten fällt dabei auf, daß für einzelne Abschnitte zweifellos von anderen schon wertvolle Vorarbeit geleistet wurde, deren Wiederholung unnötig wäre. So werden z. B. bei den schon längere Zeit laufenden Arbeiten an der *Tabula Imperii Byzantini* der Österreichischen Akademie der Wissenschaften die Befestigungsanlagen des mittelalterlichen Griechenland zur Gänze mitbehandelt, und zwar unter allen von K. und M. genannten Aspekten. In solchen Fällen empfähle sich zweifellos eine Kooperation der Forschungsunternehmungen.

Spezielle Themen behandeln die Vorträge von M. CARAMESSINI-OECONOMIDES über „Murailles et châteaux sur les monnaies grecques antiques et médiévales" und von SP. TROJANOS über „Die Institution der Kastroktisia im Byzantinischen Reich", ein Aufsatz, der vom Byzantinisten besser in der erweiterten Fassung in *Byzantina* 1 (Thessalonike 1969) 41ff. benützt wird. T. bietet einen Querschnitt durch die gesetzlichen Regelungen bezüglich der Steuer- und Dienstleistungen beim Festungsbau im allgemeinen in Byzanz (die Kastroktisia gehörte zu den Angareiai), geht aber auch auf Sonderauflagen aus bestimmten Anlässen ein (Dikeraton, Phloriatikon etc.).

Eine weitere Gruppe von Referaten gibt jeweils einen Überblick über ein bestimmtes geographisches Gebiet. Hier sind zunächst die interessanten Ausführungen von G. IONESCU („Les fortifications antiques et médiévales sur le territoire de la Roumanie et leurs rapports avec le monde méditerranéen") zu nennen, welcher die Entwicklung von Befestigungsgruppen mit zahlreichen Grundrissen und Skizzen belegt. Bei vielen der fol-

genden Arbeiten dieser Gruppe vermißt man leider eine Überblickslandkarte; so bei St. Boyadjiev, der — ähnlich wie Ionescu für Rumänien — einige Burgen des bulgarischen Raumes behandelt. Bezüglich der ursprünglichen Burganlage des Khans Krum in Pliska z. B. bietet er eine neue Deutung an: rechteckige Außenmauer zur Gänze aus Stein, innere Räume (aus Stein) im Karrée anschließend und daran Holzveranden, welche sich zu dem Innenhof wie zu einem Atrium öffneten.

„Les fortifications antiques et médiévales de l'Adriatique méridionale" waren das Thema von P. Mijovic; er behandelt die Festungen entlang der montenegrinischen Küste, geht auch auf ihre Namengeschichte ein und bringt einen Arbeitsbericht des Archäologischen Instituts in Belgrad. Die byzantinischen Burgen Süditaliens untersucht G. Zander („Ruines de fortifications d'époque byzantine et du haut Moyen-Age dans le sud de l'Italie"). In einem historischen und archäologischen Aperçu geht er der Aktivität des oströmischen Reiches im süditalienischen Raum bis etwa zum Jahr 1000 nach; im einzelnen werden genannt: Rom und Porto, Terracina, Benevent, ein Wachtturm zwischen Formia und Gaeta, schließlich ein 1943 demolierter Turm am Garigliano.

D. Bagiakakos beschäftigt sich, ausgehend von einschlägigen Passagen der Chronik von Morea, in seinem Referat „Les forteresses et les tours les plus considérables de Laconie dès l'époque de la domination Franque jusqu'à nos jours" mit den spätmittelalterlichen Befestigungen in der SO-Peloponnes. Zum Teil ist sein Referat freilich inzwischen durch A. Bons „La Morée Franque" (Paris 1969) überholt, doch sei insbesondere auf die interessante Zusammenstellung der Familienwohntürme auf der Halbinsel Mani (116ff.) hingewiesen. — Schließlich ist in dieser Gruppe noch die Untersuchung von A. Alpago-Novello „Introduzione ai castelli e ai monasteri fortificati dell'Armenia Sovietica" zu nennen. Einem kurzen typologischen Überblick über die Burgen und Wehrklöster folgt als wertvoller Appendix (45ff.) ein „Catalogo delle fortificazioni e dei castelli dell'Armenia Sovietica (con la relativa bibliografia)", ein unschätzbares Hilfsmittel für einschlägige Untersuchungen.

Eine weitere Gruppe von Artikeln untersucht einzelne Burgen — hier handelt es sich vorwiegend nicht um Zusammenfassungen, sondern um die Darbietung neuen Materials. N. C. Mutsopulos („Esquisse de l'histoire des remparts de Castoria") sammelt die wenigen erhaltenen Belege über die mittelalterlichen Befestigungsanlagen von Kastoria und versucht, einen Grundriß der Stadtmauern zu erstellen. Ergebnisse seiner eigenen früheren Untersuchung (in: *Maked* 1 [1940] 58ff.) über die Festung bei Platamon ergänzt und präzisiert A. Vacalopoulos („Nouveaux renseignements sur l'histoire de la forteresse de Platamon").

Die von D. A. Zivas („The Turkish fortress of Karababa"; erweiterte Fassung dieses Artikels: *Ἀρχεῖον Εὐβοϊκῶν Μελετῶν* 14 [1968] 247ff. [neugriech.]) untersuchte und vermessene Festung Karababa, gegenüber dem Hauptort Euboias Chalkis an der böotischen Festlandsküste gelegen, gehört in die Zeit der venezianischen Restauration auf der Peloponnes. Zu den Ausführungen des Autors sei ergänzend vermerkt, daß bereits aus dem Ende des 18. Jahrhunderts zwei Grundrisse der Befestigung existieren: einer bei V. Coronelli, Historia del regno di Negroponte. Venedig 1695 („Forte Carababa"), und ein Grundriß aller Befestigungsanlagen von Negroponte zur Zeit des Morosiniangriffs, verfertigt durch den provveditore generale dell'armi in Morea Francesco Grimani (publiziert von K. Andrews, Castles of the Morea. *Gennadeion Monographs* 4. Princeton N. J. 1953, Tafel XXXV; ein Hinweis auf die Festungspläne Grimanis aber schon bei Sp. Lampros in *NE* 8 [1911] 359).

Weitere Einzeluntersuchungen behandeln das „Castello di Lepanto" (G. Athanassiades-Novas), die wechselvollen Geschicke der „mittelalterlichen Festung von Thermisi/

Argolis" (L. G. Benakis), übrigens Sitz einer Variante der Volkssage vom κάστρο τῆς Ὡρηᾶς, dann die von den Venezianern erbauten Festungen San Giorgio (N. Phokas-Kosmetatos) und Assos (N. G. Moschonas) auf Kephallenia, „The castle of the forty columns at Paphos" (A. H. S. Megaw; mit Grundriß und Rekonstruktionsversuch aufgrund der Grabungen), und sehr genau und ausführlich das Borgia-Kastell an der Via Flaminia nördlich von Rom (G. Dimitrokallis, Il Castello di Borghetto).

Mit Recht ist schließlich im vorliegenden Band die Volkskunde stark vertreten: D. B. Oeconomides handelt über „Légendes populaires Néo-Helléniques sur les châteaux en ruines", C. Romeos über „Folklore of the Greek Castles (How and by whom they were built according to the popular traditions)" und G. Spyridakis über „Volkserzählungen über Festungen und Burgen im griechischen Inselraum". Während letzterer speziell auf Bausagen, insbesondere bezüglich der Festung H. Hilarion auf Zypern, eingeht, gibt Romeos eine Gruppierung der Burgensagen überhaupt: 1. Bausagen, 2. Berichte über bestimmte Persönlichkeiten der Burg (und die jetzt noch dort verborgenen Schätze), 3. Erzählungen über die Verteidigung bzw. Eroberung der Burgen.

Der äußere Rahmen des Kongreßbandes, die zahlreichen Abbildungen und der vergleichsweise sorgfältige Druck, machen seine Benützung ebenso zum Vergnügen wie die Qualität der Beiträge.

J. Koder

Theodoros N. Vlachos, Die Geschichte der byzantinischen Stadt Melenikon. *Ἑταιρεία Μακεδονικῶν Σπουδῶν, Ἵδρυμα Μελετῶν Χερσονήσου τοῦ Αἵμου* 112. Thessalonike, Institute for Balkan Studies 1969. XII, 140 S., 1 Stadtplan und 7 Abb.

Mit der vorliegenden Arbeit, einer Inaugural-Dissertation der Philosophischen Fakultät der Universität zu Köln, hat Vlachos die dankenswerte Aufgabe übernommen, in einer umfassenden Monographie den Werdegang einer an exponierter Stelle erbauten byzantinischen Stadt zu schildern, umfassend deshalb, weil das Buch nicht nur mit historischen, sondern auch mit topographischen Abhandlungen und einem Stadtplan aufwarten kann, vielleicht etwas zu umfassend, weil der Autor über sein im Titel gestecktes Ziel hinausschießt, wenn er die Kirchengeschichte und zum Teil auch die politische Geschichte der Stadt bis 1913 verfolgt und in einem Schlußkapitel Prosopographien von Melenikon aus dem 18.—20. Jh. bringt. Man wird das Buch also eher als eine Geschichte der griechischen Stadt Melenikon ansehen müssen.

Im ersten Kapitel „Der Name der Stadt Melenikon" (1—8) wird die von Kyriakides aufgestellte These verfochten, daß der Name der Stadt Melenikon nicht slawischen, sondern griechischen Ursprungs sei und den Namen des Besitzers der Stadt bedeute. Dem ist die von H. Grégoire und zuletzt von I. Dujčev (*Byz* 38 [1968] 28) ausgesprochene Ansicht entgegenzuhalten, daß Melenikon (Melnik) etymologisch höchstwahrscheinlich slawischen Ursprungs und von der Wurzel mel = Kreide, Sandstein abzuleiten sei, was der natürlichen Lage von Melnik entspreche. Wer jemals, wie der Unterzeichnete im Sommer 1970, die Gelegenheit hatte, die bizarren Sandsteinpyramiden, an deren Fuß Melnik liegt, zu sehen, wird letzterer Hypothese doch größeres Gewicht zumessen.

Sinnlos ist es, wenn Vl. drei Seiten lang Stellen aus byzantinischen Quellen anführt, um das griechische Element im Namen Melenikon zu bekräftigen; sollte aber in dieser langatmigen Aufzählung ein Totalüberblick über die byzantinischen Quellen zur Geschichte der Stadt Melenikon gegeben werden, so ist auch das nicht geglückt, denn

es fehlen an wichtigen Stellen u. a. Dölger, Regesten IV 2496, und eine Stelle aus den Briefen des Theodoros Laskaris, ed. N. Festa (1898) CCIV 126. Daß Akropolites nach dem Bonner Corpus und später Konstantin Porphyrogennetos, De Thematibus, nach *PG* zitiert werden anstatt nach den Ausgaben von Heisenberg und Pertusi, ist ärgerlich, daß der Taygetos ausgerechnet von einem Griechen als Fluß deklariert wird (2), ist völlig unverständlich. Ebenso unverständlich erscheint der öfter vorkommende und ansonsten in der byzantinischen Diplomatik nicht gerade gebräuchliche Terminus „Chrysobulum (!) Verbum" (z. B. 25).

Im folgenden zweiten Kapitel „Physisch-geographische Übersicht des Raumes Melenikon" (9—16) wird u. a. nach nicht genannten Quellen die heute in Süd-Bulgarien liegende ehemals griechische Stadt Melenikon in elf Stadtviertel eingeteilt, die in einem von Vl. — leider ohne Maßstab — entworfenen Stadtplan auch graphisch festgelegt sind.

Die Geschichte des Raumes (von Melnik) von der klassischen bis zur byzantinischen Zeit wird im dritten Kapitel (17—19) etwas knapp behandelt; v. a. aber wird die Verwendung bulgarischer archäologischer Literatur zu diesem und dem im vierten Kapitel behandelten Thema „Die Gründung der Stadt Melenikon" (20—25) vermißt. Aus der dem Autor offensichtlich unbekannten „Bibliographie de l'Archéologie Bulgare (années 1879—1955)" von S. Georgieva und V. Velkov (Sofia 1957) wäre vielleicht für diesen Zeitraum noch einiges zu entnehmen gewesen. Mangels exakter Quellen zur Gründung der Stadt Melenikon versucht Vl. dieses Vakuum durch sagenhafte Darstellungen zu überbrücken; bei der Interpretation der ersten — vermeintlichen — Quellenangabe (Kedrenos I 780 Bonn) unterläuft ein Irrtum. An dieser Stelle ist die Rede davon, daß Justinian II. dem bulgarischen Khan Tervel 705 „τὰ νῦν λεγόμενα Ζαγόρια" abtrat. Nun handelt es sich in diesem Fall nicht um die Gegend von Melnik wie bei Kedrenos II 460 Bonn, sondern um die Gegend zwischen dem O-Teil des Balkangebirges und der bulgarisch-türkischen Grenze; vgl. dazu zuletzt W. Gjuselev, *Byzantinobulgarica* 3 (1969) 163f. Einen weiteren Irrtum begeht Vl., wenn er behauptet, daß Symeon im Jahre 904 bis Thessalonike gekommen war, aber keine Grenzverschiebung zu seinen Gunsten erreicht hatte (22). Dagegen sprechen die zuletzt bei V. Beševliev, Die protobulgarischen Inschriften. Berlin 1963, 215ff. n. 46a, b, publizierten Grenzsteine, die beim Dorfe Naraš, 22 km nördlich von Thessalonike, gefunden wurden und bezeugen, daß im Jahre 904 hier die bulgarisch-byzantinische Grenze verlief; vgl. dazu auch G. Ostrogorsky, Gesch. Byz. Staat (³1963) 214, A. 3.

Im fünften Kapitel (26—53) wird die Geschichte der Stadt in byzantinischer Zeit behandelt. Da Melenikon erstmals 1014 anläßlich der Schlacht Basileios' II. gegen Samuel bei Kleidi (in der Gegend von Melnik) in der byzantinischen Geschichtsschreibung auftaucht, beschäftigt sich Vl. zunächst allgemein mit den byzantinisch-bulgarischen Beziehungen zur Zeit Basileios' II., um dann im besonderen auf diese Schlacht einzugehen (29ff.). Da keinerlei Nachricht das weitere Schicksal von Melenikon im 11./12. Jh. erhellt — sicher ist nur, daß die Stadt von 1014 bis Alexios III. (1195—1203) byzantinisch war —, wird die allgemeine byzantinische Geschichte weitergeführt. Lediglich im Jahre 1189 fällt ein von Vl. nicht erwähnter Lichtstrahl auf die Gegend von Melnik, als ein Détachement aus dem Kreuzzugsheer Friedrich Barbarossas dort auftauchte; vgl. dazu I. Dujčev, *Byz* 38 (1968) 30. Als Dobromir Chrs (Δοβρόμηρος Χρύσος) zur Zeit der Thronbesteigung Kalojans 1197 ein unabhängiges Fürstentum in der Strymongegend einrichtete, war wohl nicht Melenikon, wie Vl. S. 34 glaubt, seine Hauptstadt, sondern Prosakos; vgl. dazu die Monographie von P. Mutafčiev, Die Herrscher von Prosek. Blätter aus der Geschichte Bulgariens am Ende des 12. und Anfang des 13. Jhs. *Sbornik na bŭlgarskata akademija na naukitě* 1 (1913) 2. Abhdlg. 1—85; bulgarisch. Kalojan hatte

aber das in seiner ersten Regierungszeit noch unabhängige Fürstentum und damit auch die Gegend von Melnik bald unter seine Herrschaft gebracht. Durch die Installation des Lateinischen Kaiserreiches 1204 in Konstantinopel änderte sich für Melenikon zunächst nicht viel. Zu dem von Vl. S. 37 gefällten merkwürdigen Satz „Nach dem Tode des Begründers des Lateinischen Reiches Balduin, im Jahre 1216 (sic!), fehlte dem Nikaia-Reich der große Feind, denn die Nachfolger Balduins waren ohne Bedeutung" sei gesagt, daß an dieser Stelle natürlich nicht Balduin, sondern nur sein Nachfolger Heinrich von Flandern gemeint sein kann. Heinrich ist nach E. Gerland, Geschichte des Latein. Kaiserreiches von Konstantinopel. Homburg v. d. Höhe 1905, 251, als der eigentliche Gründer des Lateinischen Kaiserreiches anzusehen und seine Nachfolger waren tatsächlich ohne Bedeutung. Zu Beginn des 13. Jh. fließen die Quellen für Melenikon wieder reichlicher. Es wird Zentrum eines unabhängigen Fürstentums, das der Bulgare Alexios Sthlavos hier zwischen 1215 und 1218 einrichtete. Jedoch die Bewohner der Stadt müssen in der Zeit Sthlavos' Griechen gewesen sein, denn ein Sigillion von Alexios Sthlavos für das Kloster Speliotissa, das von ihm gegründet wurde, ist in griechischer Sprache geschrieben, führt Vl. weiter aus (39). Damit hat er vollkommen recht, vergißt aber hinzuzufügen, daß dieses griechische Element deshalb besonders stark war, weil Kalojan 1205 nach einer Revolte der Griechen von Philippopel einen Teil der griechischen Bevölkerung dieser Stadt nach Melnik verpflanzt hatte; vgl. I. Dujčev, *Byz* 38 (1968) 31. Im übrigen versuchte Alexios Sthlavos zwischen dem bulgarischen und epirotischen Reich seine unabhängige Stellung zu wahren; sein Schicksal ist unbekannt. Vl. vermutet, daß ihn Ivan II. Asen nach Trnovo verbannte (39f.). Jedenfalls aber ließ letzterer Melenikon ab 1230 vom Bulgaren Dragotas kommandieren. 1246 fiel Melenikon wie die anderen Rhodopenstädte in die Hände des Johannes III. Vatatzes, der spätere Kaiser Michael VIII. Palaiologos wurde Statthalter von Serrai und Melenikon. Nach kurzer Unterbrechung der byzantinischen Herrschaft im Jahre 1255 blieb Melenikon bis zur Eroberung durch die Serben 1342 byzantinisch. Dank der günstigen Quellenlage hätte Vl. diesem Zeitraum mehr Interesse widmen können. So wäre doch erwähnenswert, daß Michael Laskaris, Statthalter in Melenikon von 1321—1326, Sohn des Großlogotheten Metochites war; zum Jahr 1323 gibt Dölger, Regesten IV 2496, ausführlich Einblick in die Prosopographie und Topographie von Melnik; zur Eingliederung Melniks in den Herrschaftsbereich von Stephan Dušan vgl. Dölger, Regesten V 2967. Hinzuzufügen wäre auch noch, daß sich Melnik von 1356—1371 im Verband des Staates von Serrai befand, wie G. Ostrogorsky, Serska oblast posle Dušanove smrti („Das Gebiet von Serrai nach Dušans Tod"). Beograd 1965 (vgl. die Besprechung von S. Ćirković, *BZ* 60 [1967] 112—114), nachwies.

Im sechsten Kapitel (54—80) behandelt Vl. die Denkmäler der Stadt Melenikon. Vermissen mag man dabei vielleicht, daß nicht einmal die Frage aufgeworfen wird, wo denn die in der Literatur erwähnte Festung (Kedrenos II 460 Bonn: ἔνθα τὸ λίαν ὀχυρώτατον ἵδρυται φρούριον ὁ Μελένικος, ἐπί τινος πέτρας ἱδρυμένον κρημνοῖς καὶ φάραγξι βαθυτάταις πάντοθεν ἐστεφανωμένης) lag. Andrerseits wird der byzantinische Rahmen wieder gesprengt, wenn auch noch die Kirchen des 19. Jhs. aufgezählt und behandelt werden. Zu der S. 60 angeführten interessanten Inschrift aus dem Hagios-Nikolaos-Kloster ist noch V. Beševliev, Spätgriech. und spätlat. Inschr. aus Bulgarien. Berlin 1964, 170 n. 238, und I. Dujčev, *Byz* 38 (1968) 35, zu vergleichen; ebenso ist zu den S. 75 gebrachten Inschriften aus der Hagia Pantanassa bzw. aus der Hagia Trias-Kirche Beševliev a. O. 169f. n. 237 bzw. 168f. n. 236 heranzuziehen.

Die kirchliche Geschichte der Stadt Melenikon verfolgt Vl. im siebenten Kapitel (81—94), wie schon eingangs erwähnt, bis 1913. Anzumerken ist hier noch, daß die

Urkunden des Johannes Prodromos-Klosters bei Serrai nicht mehr nach DÖLGER, sondern nach der Ausgabe von ANDRÉ GUILLOU (Paris 1955) zu zitieren wären. Das für den Metropoliten Athanasios (1394) herangezogene Typikon des Kaisers Manuel II. ist eine Fälschung; vgl. DÖLGER, Regesten V 3243.

Zu der im achten Kapitel behandelten nachbyzantinischen Zeit und den im neunten Kapitel gebrachten Prosopographien von Melenikon ebenfalls aus nachbyzantinischer Zeit soll hier nicht Stellung genommen werden.

Abschließend sei bedauernd bemerkt, daß VL. in seiner Arbeitsweise vielfach wissenschaftliche Gründlichkeit und Methode vermissen läßt, was eigentlich durch eine Dissertation bewiesen werden soll. So bleibt eine wissenschaftlich exakte Monographie über die Geschichte der byzantinischen Stadt Melenikon weiterhin ein Desideratum.

F. Hild

ERICH SCHILBACH, Byzantinische Metrologie. *Byzantinisches Handbuch 4 = Handbuch der Altertumswissenschaft* 12, 4. München, Beck 1970. XXIX, 291 S.

ERICH SCHILBACH, Byzantinische metrologische Quellen. Düsseldorf, Brücken-Verlag 1970. XXIII, 204 S.

Einem grundlegenden, wenn auch zugegeben spröden Gebiet der Byzantinistik sind die Arbeiten von ERICH SCHILBACH gewidmet: der Systematik und den Quellen des byzantinischen Maßsystems. Die verstreut überlieferten Texte, der eher abschreckende Gegenstand und das Desinteresse an der byzantinischen materiellen Kultur waren entscheidende Faktoren, die eine intensive Beschäftigung mit dieser Materie lange verzögerten. Fehlt es doch selbst auf dem Gebiete der antiken Metrologie an einer abschließenden Synthese. Die schmerzlich empfundene Lücke im Bereich der Byzantinistik schließen nun zwei Arbeiten S.s, die die Basis für die weitere Forschung darstellen und eine Synthese auf dem heutigen Stand der Kenntnisse versuchen. Beide Arbeiten sind Teile der 1969 von der Universität München angenommenen Dissertation des Verfassers. Der erste Teil, der die systematische Darstellung enthält, wurde im Rahmen des *Byzantinischen Handbuchs* veröffentlicht, der zweite Teil, der eine Ausgabe der Quellentexte bringt und damit den Rahmen des Handbuchs gesprengt hätte, erschien als eigene Publikation in Düsseldorf.

Der systematische Teil beginnt mit einem Abriß der Geschichte der metrologischen Forschung. Der Verf. engt seine eigene Darstellung zeitlich im wesentlichen auf die mittel- und spätbyzantinische Epoche ein und räumlich auf die Gebiete um Ägäis und Schwarzes Meer, also auf Kleinasien, Balkan, Kreta, Zypern und die ägäischen Inseln. Die Beschränkung ist durch die bessere Behandlung der Spätantike und durch den wechselnden Umfang des byzantinischen Reiches bedingt und gerechtfertigt. Ausgeklammert sind ferner die Numismatik und die Darstellung der Zeitmaße. Die gewisse Eigengesetzlichkeit der Numismatik und die vielen noch offenen Fragen auf diesem Gebiet waren für den Entschluß maßgebend; für die Zeitmaße kann auf die Chronologie von V. GRUMEL (Paris 1958) verwiesen werden. Es verbleiben mithin die Längen-, Flächen-, Hohl- und Gewichtsmaße. Literarische Belege und archäologische Forschungen und Funde werden gemeinsam herangezogen, um zu brauchbaren Ergebnissen zu gelangen. Auf diese Weise etwa wird der gemeinbyzantinische Fuß mit 31,23 cm mittleren Wertes bestimmt. Im Zusammenhang mit der Darstellung der einzelnen Maße bietet der Verf. mitunter in extenso zahlreiche mathematische Berechnungen und eine Fülle

von Belegen, damit der Leser die gewonnenen Erkenntnisse nachvollziehen kann. Trotzdem müssen einige Fragen offenbleiben, so bei den Längenmaßen etwa der Wert des Milion, bei den Flächenmaßen etwa der des Zeugarion. In jedem Kapitel werden nach den offiziellen Maßen die inoffiziellen und lokalen Maße ebenso ausführlich behandelt; wenn auch die Konturen eines zusammenhängenden offiziellen Maßsystems herausgearbeitet werden können, so verbleiben doch zahlreiche lokale Maße, deren systematische Zusammenfassung ein großes Verdienst darstellt.

Das Problem der Flächenmaße als Verrechnungseinheiten und nicht als reiner Maße für die Ausdehnung des Bodens hat der Verf. gut herausgearbeitet. Es mag erinnert werden, daß ein Modios sowohl ein Flächen- wie ein Hohlmaß ist. Der Verf. stand weiterhin vor zwei Aufgaben: die absolute Größe der Feldmaße zu erforschen und alle Faktoren zu ermitteln, die auf die Größe der Feldmaße Einfluß hatten und sie modifizieren konnten. Eine Schwierigkeit entstand daraus, daß zahlreiche lokale Feldmaße verwendet wurden und ihre Bezeichnung oftmals identisch war. Infolge der Vermehrung der Quellen, besonders der Urkunden, war der Verf. imstande, weit mehr statistisches Material heranzuziehen als Gelehrte vor ihm, deren Theorien jedoch sorgfältig abgewogen werden. So konnte etwa die Ansicht von DÖLGER und OSTROGORSKY, daß ein Stremma kleiner als ein Modios sei, korrigiert und die Identität beider Maße erwiesen werden. Sehr eingehend ist die Darstellung des Verhältnisses der Maße zu den verschiedenen Bodenarten und deren Güteklassen.

Bei den Hohlmaßen wird unterschieden zwischen denjenigen für Trockenfrüchte und trockene Substanzen einerseits und denen für Flüssigkeiten. Bei der verwirrenden Fülle von Quellenangaben, die einander oft zu widersprechen scheinen, ist der Verf. nicht selten gezwungen, mit Hypothesen zu arbeiten. Sein Bemühen, den unbeweisbaren Raum möglichst einzuengen, muß anerkannt werden.

Im letzten Kapitel werden die Gewichtsmaße behandelt. Die zentrale Stellung der „Logarike litra“ wird herausgearbeitet und auf die engen Beziehungen zwischen Gewichten und Münzen hingewiesen. Da es im Altertum und Mittelalter keine exakt definierten Maße gab, sind freilich Schwankungen im Gewichtssystem nicht zu vermeiden gewesen. Der Verf. ist gezwungen, mit statistischen Werten zu arbeiten, und befolgt die Methode, nicht die durch die schwersten, sondern durch die häufigsten Münzgewichte belegten Werte zu nehmen, bei Schwankungen nicht den Durchschnitt, sondern den höheren Wert als Normalgewicht zu fassen. Auf Grund der Lage der Forschung mußten die Gewichte des 4. bis 7. Jahrhunderts als Grundlage dienen, da diese bisher am zahlreichsten in Veröffentlichungen behandelt wurden. Bei den Münzen ist die Quellenlage besser, zumal bis zum 12. Jahrhundert eine annähernd konstante Umrechnung (1 Litra = 72 Solidi) möglich war. Das Ergebnis ist, daß das Gewicht der Litra nicht konstant geblieben ist, sondern im Lauf der Jahrhunderte zwischen ca. 324 und ca. 319 Gramm geschwankt hat. Auch in diesem Kapitel werden wie in den vorhergehenden die inoffiziellen Maße eingehend beurteilt.

Ein erster Anhang ist der „Byzantinischen Feldvermessung und Steuerveranlagung“ gewidmet. Darin wird der Versuch gemacht, die überlieferten Bodenklassen mit ihren unterschiedlichen Bezeichnungen in die überlieferten Güteklassen einzuordnen. Die Formeln für die Vermessung der Bodenflächen werden demonstriert. Die Bemerkung DÖLGERS, daß die Byzantiner die hohe Kunst der römischen Agrimensoren nicht geerbt haben, wird verifiziert. Im Kapitel „Besteuerung des ländlichen Besitzes“ kann der Verf. auf älteren Arbeiten aufbauen und selbst nur in gewissen Aspekten durch die neu edierten Texte Berichtigungen anbringen. Wichtig ist dabei, daß nun erstmalig über die Methode der Steuerveranlagung Auskunft gegeben werden kann und erkannt

wird, daß der Besteuerung der Wert des beweglichen und des unbeweglichen Vermögens zugrunde gelegt wurde und dieser Wert mit einem bestimmten Prozentsatz besteuert wurde. Die Grundsteuersätze werden auf Grund aller zur Verfügung stehenden Quellen zusammengestellt und das Verhältnis der Steuer zum Vermögenswert berechnet. Offen bleibt noch die Frage der Ungleichheiten in spätbyzantinischer Zeit: in den Praktika werden öfters andere Steuersätze für Paroiken angegeben, als man sie auf Grund der Besitzwerte erwarten sollte.

Im zweiten Anhang sind Tabellen zu den offiziellen byzantinischen Maßen abgedruckt. Indices vervollständigen das Werk. Ein Hauptergebnis des Buches ist der Nachweis eines in sich zusammenhängenden, in weiten Teilen des Reichs geltenden offiziellen Maßsystems, neben dem freilich eine Fülle von lokalgebundenen Maßen existierte.

Die Ergänzung und unentbehrliche Grundlage zum Handbuch sind die 45 metrologischen Texte, die in den „Byzantinischen metrologischen Quellen" publiziert sind. Diese Texte befassen sich mit Längen-, Flächen-, Hohl- und Gewichtsmaßen sowie mit numismatischen Fragen. Der Bogen spannt sich von Lehrgedichten (vgl. Lehrgedicht des Michael Psellos) über wissenschaftliche Traktate (vgl. Geodäsie des Georgios Geometres) bis zu kleinen und anonymen Fragmenten. Die Texte sind größtenteils unediert, aber auch einige bereits bekannte erfuhren eine Neuausgabe. Sie sollen in ihrer Gesamtheit ein Gegenstück zu den „Metrologicorum scriptorum reliquiae" von F. Hultsch sein. Ausgeklammert hat S. nichtgriechische (besonders italienische) Quellen oder größere einheitliche griechische Werke, wie etwa die Geodäsie des Pediasimos. Vor den Texten stehen Bemerkungen über die handschriftliche Überlieferung, etwaige ältere Veröffentlichungen sowie über die Datierung der Texte. Die Texte selbst sind systematisch angeordnet. Die Gruppe I umfaßt solche, die sich vorwiegend mit Längenmaßen beschäftigen (5 Texte); die Gruppe II vereint in sich Quellen, die vorwiegend Flächenmaße, ebene Geometrie und Geodäsie berücksichtigen (27 Texte); in der Gruppe III sind zwei Texte zu finden, die über Hohlmaße handeln; die Gruppe IV bietet 11 Texte vorwiegend über Gewichtsmaße und Münzen. An die Ausgabe schließt sich ein Kommentar zu wichtigen Stellen an. Verzeichnisse der Quellen und der benützten Literatur sowie Indices schließen das Werk ab. Die veröffentlichten Texte sind nicht nur für das enge Gebiet der Metrologie von Bedeutung, sondern auch von größerem kulturhistorischen Interesse, da sie auf landwirtschaftliche und allgemein wirtschaftliche Verhältnisse Licht werfen.

Die beiden einander ergänzenden Werke sind für die Byzantinistik ein hoch zu veranschlagender Gewinn. Der Verfasser und Herausgeber hat dornigen Boden gelockert und bearbeitet und mit großer Selbstverleugnung eine solide Grundlage für die weitere Forschung auf den Gebieten der Metrologie, Wirtschaftsgeschichte und teilweise auch der Numismatik geschaffen.

O. Mazal

Stephen G. Daitz, The Jerusalem Palimpsest of Euripides. A Facsimile Edition. Berlin, W. de Gruyter 1970. IX, 32 S., 71 Lichtdrucktafeln.

Die Jerusalemer Palimpsesthandschrift des Euripides (Hieros. Patr. [= Τάφου] 36; Sigle H) nimmt auf Grund ihres hohen Alters in der Überlieferungsgeschichte der Werke des attischen Tragikers einen vornehmen Platz ein. Die Auswertung der in diesem Codex fragmentarisch erhaltenen Texte aus sechs Dramen (Hec., Phoen., Or., Andr., Hipp., Med.) war freilich bisher nicht einfach, da der heutige Aufbewahrungsort eine direkte Einsicht in die Handschrift nur wenigen Forschern gestattete, der Erhaltungszustand — Palimpsest! — die Konsultierung auf dem Wege von Mikrofilmen von vornherein unmöglich machte und die bislang einzige photomechanische Wiedergabe durch J. A. Spranger (Florenz 1937) praktisch als Privatpublikation bezeichnet werden muß und zu den Rarissima in europäischen und amerikanischen Bibliotheken zählt. Umso dankenswerter ist das Unternehmen des amerikanischen Philologen Stephen Daitz (City College/New York), nunmehr zum ersten Male eine der Fachwelt echt zugängliche Faksimile-Ausgabe dieses so wichtigen Textzeugen vorzulegen.

Den Kern dieses Werkes stellen selbstverständlich die 71 Lichtdrucktafeln dar, doch können sich auch Einleitung und Auswertung durchaus sehen lassen: Eine „Introduction" (1—11) informiert zunächst über die Schicksale der Handschrift bis zu ihrem Eintritt in die Bibliothek des Patriarchats Jerusalem und über die Geschichte ihrer Erforschung[1]). Eindrucksvoll ist die kodikologische Auswertung von H (2ff.), vor allem dann, wenn man bedenkt, daß sie aus Zeitgründen zum größten Teil nicht am Original erfolgen konnte, sondern nach den Photos vorgenommen werden mußte: Der gesamte Codex enthält heute 278, durchgehend palimpsestierte Folien, von denen 17 Euripides-Text bieten. Da einem Blatt der heutigen Handschrift zwei Folien des ursprünglichen Euripides-Codex (ca. 170/180 × 120/140 mm, also ein „Handbuch", kein Luxusexemplar) entsprechen, blieben somit insgesamt 68 Seiten mit Euripides-Text erhalten. Die Palimpsestierung selbst fand etwa am Beginn des 14. Jahrhunderts statt; die obere Schrift steht senkrecht zur originalen Zeilenrichtung. Die alte, von Spranger vertretene Stückfolge (Hec. — Or. — Phoen. — Andr. — Med. — Hipp.) wird von D. wohl mit Recht zugunsten der von W. Barrett (1964) vorgeschlagenen (Hec. — Phoen. — Or. — Andr. — Hipp. — Med.) aufgegeben. Bei einem Schnitt von 25 Versen (Zeilen) pro Seite rekonstruiert D. daraus einen Umfang von ca. 23 Quaternionen für den ursprünglichen Codex (vgl. sein Schaubild auf S. 3).

Eine der wichtigsten Entdeckungen D.s — nur durch die fortgeschrittene Technik der UV-Photographie möglich — ist die Scheidung von drei Händen in H (^{1}H, ^{2}H, ^{3}H; vgl. 4ff.)[2]). Die einander sehr ähnlichen Hände ^{1}H und ^{2}H werden demselben Skriptorium zugewiesen und überzeugend ins späte 10. oder frühe 11. Jahrhundert datiert; D. erklärt sie als „specimens of or . . . closely related to what Lake calls the Stoudion hand, and what Hunger describes as the *Perlschrift*". Der letzteren Gleichsetzung möchte der Rezensent nicht zur Gänze beipflichten; für eine Übereinstimmung mit den von H. Hunger (Studien zur griechischen Paläographie. Wien 1954 [= *Biblos-Schriften* 5], 22ff.)

---

[1]) Es fällt auf, daß die Signatur des Codex (Hieros. Patr. 36) nur zweimal verschämt in Fußnoten (1, A. 1 und 6) genannt wird. Im übrigen ist nur die Zitierweise „Sabae 36" (Spranger; vgl. 1, A. 6) falsch, da sie einen anderen Fonds (τοῦ Ἁγίου Σάβα) bezeichnet, das Zitat „Taphou 36" (so A. Turyn, The Byzantine Manuscript Tradition of the Tragedies of Euripides. Urbana 1957, 86 u. ö.) hingegen keineswegs „incorrect": τοῦ Πατριαρχείου und τοῦ (Παναγίου) Τάφου sind Namen für den gleichen Fonds; vgl. M. Richard, Répertoire des bibliothèques et des catalogues de manuscrits grecs. Paris ²1958, 119. Daß der Bibliothekar im Jerusalemer Patriarchat die Handschrift unter der Signatur „Τάφου 36" nicht auffinden konnte (Daitz 1, A. 6), ist allerdings bezeichnend und gibt zu denken!

[2]) Leider weist D. bei der Besprechung der Hände immer nur die Seiten in H aus, in denen ^{1}H, ^{2}H und ^{3}H auftreten, gibt aber nicht die Nummern der jeweiligen Tafeln in seinem eigenen Werke an, die sich der Benützer erst aus der Konkordanz auf S. 13 erschließen muß, wenn er die Zuweisungen D.s überprüfen will. Hier die Tafelnummern: ^{2}H: Pl. 4—11; ^{3}H: Pl. 56—59. 68—71. — Die gleiche Kritik richtet sich gegen alle Zitate in D.s Einleitung, die nie auf die Tafelnummern verweisen.

entwickelten Kriterien der „Perlschrift“ weisen ^{1}H und ^{2}H doch einen zu kantigen, unausgeglichenen Duktus auf (vgl. etwa Pl. 18 und 21 DAITZ mit Taf. III—V HUNGER; s. auch HUNGER a. O. 25ff.). Eher handelt es sich um eine Vorform zur Perlschrift — was D.s Datierung von H (Ende 10./Anfang 11. Jahrhundert) durchaus stützen würde. — Die weitaus schwerer zu lesende Hand ^{3}H setzt D. wohl korrekt in die Mitte oder die zweite Hälfte des 13. Jahrhunderts.

Beeindruckend ist in diesem Abschnitt vor allem die Übersichtstafel (5—6) mit den graphischen Unterschieden zwischen ^{1}H, ^{2}H und ^{3}H: Hier merkt man deutlich, daß D. durch die Schule A. Dains gegangen ist. Als besonders wichtig sei Punkt 7 dieser Tabelle hervorgehoben, der den Prozentsatz von Unzialformen zu Minuskelformen desselben Buchstabens angibt; allerdings sind in diesem Zusammenhange Begriffe wie „exclusively, more, less“ etc. zu verschwommen: Echte Prozentsätze wären vorzuziehen, wie es jüngst P. CANART in seiner instruktiven Studie über einen kretischen Schreiber des 16. Jahrhunderts demonstrierte[3]). Diese Methode ist zwar langwieriger, aber zuverlässiger und liefert anschaulichere Resultate. Die Angaben D.s genügen freilich, um die zeitliche Einordnung von $^{1.2}$H zu erhärten.

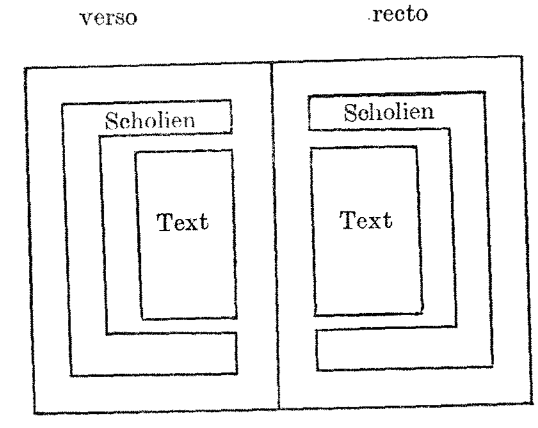
Einige Kritik an dieser Übersicht kann dem Verf. jedoch nicht erspart werden. So hätten auch A, Δ und Π als in Unziale und Minuskel gut unterscheidbare (und hinsichtlich der Häufigkeit der Unzialform chronologisch relevante) Buchstaben unbedingt mit angeführt gehört; Beobachtungen zu A und Π folgen unter „Other observations on letter formation“. Zu ergänzen sind ferner die Angaben zur Gestaltung des Θ in $^{1.2}$H; neben der älteren Form dieses Buchstabens — für ^{1}H vgl. Pl. 18, Z. 6 (Or. 161 μόχθων), 9 (Or. 164 Θέμιδος), 12 (Or. 168 θωΰξασ'), 16 (Or. 172 μεθεμένα) u. ö.; für ^{2}H vgl. Pl. 5, Z. 9 (Hec. 903 ἰδίᾳ θ'), 22 (Hec. 918 θυσιᾶν [θυσίαν H]) u. ö. — ist auch bereits die jüngere (ϑ) zu belegen; beide dürften sich in $^{1.2}$H ungefähr die Waage halten. — Punkt 12 der Tabelle untersucht die Form des Spiritus; D. unterscheidet zwischen „angular“ (Sp. asper bei $^{1.2}$H) und „round“ (Sp. lenis bei $^{1.2}$H; „sometimes angular“). Weitaus auffälliger ist freilich, daß — vor allem bei ^{1}H — noch die sogenannte „halbierte Eta-Form“ besonders für den Asper anzutreffen ist (vgl. Pl. 18, Z. 4 ὕπνου [Or. 159]; 17 ὑπνώσσει [Or. 173]; 19 ὑπνοδότειρα [Or. 175]); gerade diese Form könnte die Datierung D.s noch stärker untermauern. — Zusammenfassend ist zu dieser Tabelle zu bemerken, daß sie ausführlichst alle möglichen paläographischen Unterscheidungsmerkmale zwischen $^{1.2.3}$H anführt und ein gründliches paläographisch-kodikologisches Wissen des Verf. verrät. Das gleiche gilt für die folgende Detailuntersuchung des so oft zuwenig beachteten Linienschemas („Ruling Type“; 7—10; mit zwei vorzüglichen Textabbildungen).

Leider versäumte es D., die Aufteilung der Hände und die Lagenrekonstruktion in eine Relation zu bringen. Dies ist bei einem so aufwendig gestalteten Buche einigermaßen unverständlich und im übrigen eine Arbeit, die ohne Schwierigkeiten auch nach den Photos hätte vorgenommen werden können. Erst durch eine wechselseitige Beziehung von rekonstruierten Lagenverhältnissen, Hand- und Textverteilung — die Resultate müssen in sich logisch geschlossene Lagen bzw. korrespondierende Doppelblätter ergeben — erhält die kodikologische Beschreibung von H ihren Abschluß. Obwohl es nicht Aufgabe einer Rezension sein kann, stellvertretend für den Autor diese Überprüfung vorzunehmen, sei hier dennoch *exempli gratia* eine Aufschlüsselung der

[3]) P. CANART, Les manuscrits copiés par Emmanuel Provataris (1546—1570 environ). Essai d'étude codicologique. *StT* 236 (1964 [= *Mélanges E. Tisserant* VI]), bes. 194—195.

ersten drei von D. postulierten Lagen vorgenommen, um zu zeigen, wie eine derartige Untersuchung aussehen könnte:

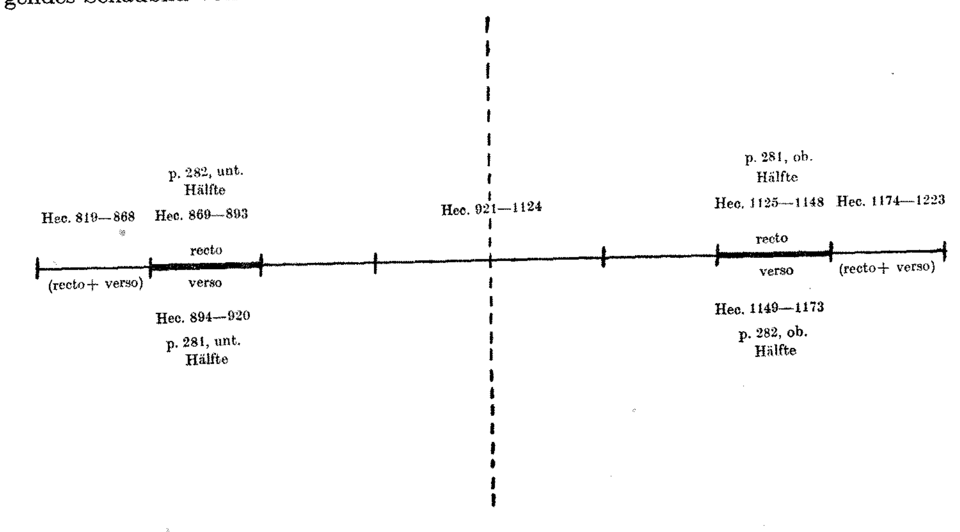
Ausgangspunkt aller Überlegungen ist der Phänotyp der Recto- und Versoseiten im ursprünglichen Euripides-Codex, der als Scholien-Exemplar in dieser Hinsicht leicht zu erfassen ist:



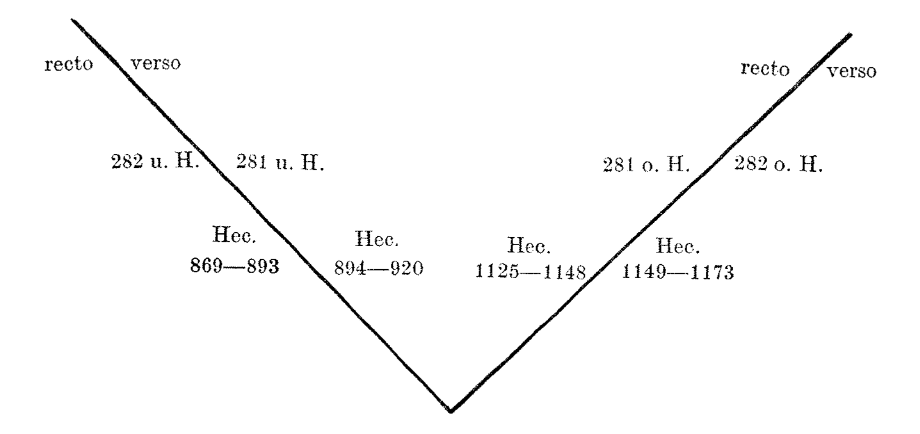
Dieser Phänotyp muß bei jeder die Stellung eines Blattes des alten Codex im ursprünglichen Lagengefüge berücksichtigenden Rekonstruktion als Endresultat erscheinen. Für die Lagen 1—3 (vgl. DAITZ a. O. 3) ergibt sich zunächst folgende Tabelle:

L. 1: Hec. 1— 409 (Schnitt ca. 50 Verse/Blatt)
L. 2: Hec. 410— 818
L. 3: Hec. 819—1223.

Erhalten sind freilich nur die Verse 869—920 (52 Verse = 1 Blatt) und 1125—1173 (49 Verse = 1 Blatt); dazwischen fehlen 204 Verse (= 4 Blatt). Daraus resultiert folgendes Schaubild von L. 3:



Dieses Doppelblatt (zweites Blatt im Quaternio; Außenblatt und die beiden Mittelblätter fehlen) stellt sich in der abschließenden Rekonstruktion wie folgt dar:



Erst daraus ist klar ersichtlich, daß D.s Angaben zu den Lagen 1—3 völlig korrekt sind. Die Rekonstruktion der 3. Lage ergibt ein korrespondierendes Doppelblatt; Recto- und Versoseiten sind an der richtigen Stelle (vgl. Pl. 4—7 Daitz); die augenblickliche Pagina-Verteilung ist zutreffend; die Textverluste entsprechen den in der Lage fehlenden Doppelblättern. Derartige Überlegungen hätte freilich der Autor selbst zu allen Lagen anstellen müssen. Daß er dies unterlassen hat, ist wohl der gravierendste Mangel an dem sonst so gediegenen Werk.

Noch kurz eine Bemerkung zu den die Einleitung abschließenden „Miscellanea" (10—11), die sich vor allem der Einführung der Scholien durch Verweiszeichen und anderen Notizen in H widmen: Auf 11, A. 39 begräbt D. die sehr interessante Eintragung von p. 339 (untere Hälfte; s. Pl. 57) in einer Fußnote: Κύριε βοήθει τῷ σῷ ἀχρείῳ δούλῳ Λέοντι τῷ Δοκειανῷ (die von D. zitierte Vermutung J. Irigoins, es handle sich um einen Vorbesitzervermerk, trifft höchstwahrscheinlich zu). Diese Notiz ist zunächst sehr gut zu datieren: Da sie auf einem von ³H (ca. 1250) geschriebenen Blatt vor der Palimpsestierung (die Eintragung parallel zum Euripides-Text im ehemaligen unteren Freirand) angebracht wurde, muß der Träger dieses Namens ca. 1250—1300 gelebt haben; D. verweist auf Dokeianoi aus dem 14. und 15. Jahrhundert. Nun ist es frappant, daß sich in der Euripides-Handschrift V (Vat. gr. 909) auf f. 65ᵛ eine parallele Eintragung findet, die D. entgangen ist: ὦ χ(ριστ)ὲ βοήθει τῶ σῶ δούλω θωμᾶ τῶ δοκιανῶ (nach Turyn a. O. 90 [vgl. das genaue Zitat oben, A. 1]; siehe auch A. Tuilier, Recherches critiques sur la tradition du texte d'Euripide. Paris 1968, 162, A. 4). Diese Notiz wird im allgemeinen ins 15. Jahrhundert datiert. Es bleibt leider nur die Konstatierung des Faktums, daß zwei Träger des gleichen, nicht gerade häufigen Familiennamens, die offensichtlich in verschiedenen Perioden lebten, zwei wichtige Textzeugen des Euripides besessen haben. Weder ein Leon noch ein Thomas Dok(e)ianos sind aus anderen Quellen bekannt. Der Rezensent hat anläßlich seiner Besprechung des genannten Werkes von Tuilier, die in einem der nächsten Hefte der *BZ* erscheinen wird, versucht, die Dokeianoi des späten 14. und des 15. Jahrhunderts zusammenzustellen. Der in H auftretende Leon Dokeianos ist jedoch augenscheinlich einer früheren Periode zuzuordnen. Die Quellen des 12. und des 13. Jahrhunderts bieten freilich keinen Hinweis auf die Existenz der

Familie; aus dieser Zeit ist kein Träger des Namens Dokeianos belegt. Die Dokeianoi spielten hingegen in der Mitte des 11. Jahrhunderts eine gewisse politische Rolle; sie waren mit dem Komnenenhause verwandt. Mindestens vier Vertreter sind namentlich bekannt[4]). Ob eine genealogische Verbindung zwischen den Dokeianoi des 11. Jahrhunderts und ihren palaiologischen Namensvettern besteht, bleibt allerdings ebenso unklar wie die Zuordnung von Leon und Thomas zueinander und zur Familie der Dokeianoi an sich.

Der hier ausführlicher gewürdigten Einleitung folgen 71 Lichtdrucktafeln, die sich, von wenigen Ausnahmen abgesehen, durch hervorragende Qualität auszeichnen. Um dem Leser den gewaltigen Unterschied zwischen normalen Aufnahmen und UV-Aufnahmen deutlich zu machen, stellte D. den eigentlichen UV-Tafeln drei Abbildungen voran, die auf bei normalem Licht angefertigten Photos basieren. Ein Blick auf diese Tafeln zeigt eindringlich, welch großes Verdienst sich D. mit der vollständigen Veröffentlichung seiner UV-Aufnahmen des Jerusalemer Palimpsestes für die Textgeschichte des Euripides erworben hat.

Abgeschlossen wird das Werk durch eine nunmehr auf einer zuverlässigen Grundlage aufbauenden Neukollationierung von H (17—26) und zwei Appendices, den Beziehungen von H zu den anderen wichtigen Euripides-Codices (ABMLPV; 27—29) und den Scholien in H (30) gewidmet. Das Ergebnis der von D. durchgeführten vorläufigen und kursorischen Überprüfung des Verwandtschaftsverhältnisses von H zu ABMLPV veranschaulicht seine Übersicht auf S. 28; ins Auge springt die hohe Zahl von Sonderlesarten in HM für den Orestes (insgesamt 13) und die Verwandtschaft von H mit B in der Trias und der Medea. D.s — auf Turyn aufbauende — Feststellung, daß die Beziehungen der wichtigsten Euripides-Handschriften untereinander von Stück zu Stück, ja in den einzelnen Stücken selbst variieren, wird durch das Beispiel H, des ältesten Textzeugen, erhärtet.

Ein „Addendum" (31—32) bringt eine Auseinandersetzung mit der 1968 erschienenen Euripides-Textgeschichte des französischen Gelehrten A. Tuilier (genaues Zitat oben): Tuilier fixiert die Entstehungszeit von H aus Gründen der von ihm postulierten Abhängigkeitsverhältnisse in der sogenannten „ersten Familie" mit 1160—1165, eine Datierung, die D. ausführlich mit Hilfe paläographischer Kriterien widerlegt; seine Anmerkung, Tuiliers Datierung sei „highly improbable, if not impossible", ist noch sehr zurückhaltend formuliert. D.s Kritik trifft in allen Punkten zu, ebenso seine Bedenken gegen die von Tuilier skizzierte Struktur der ersten Familie: Hier ist in der Tat das letzte Wort noch nicht gesprochen. D.s vorzüglich ausgestattete Faksimile-Ausgabe des Jerusalemer Palimpsestes wird sicherlich dazu beitragen, einige bisher dunkle Stellen in der Textgeschichte des Euripides aufzuhellen. *O. Kresten*

---

[4]) Theodoros (Neffe des Kaisers Isaak I. Komnenos; lebt noch nach 1070); Nikephoros (Katepano des Themas Italia; fällt 1040); Michael (Protospatharios und Katepano des Themas Italia; fällt 1050); Stephanos (Protospatharios und Bestiarites; 11. Jahrhundert); vgl. die Quellenangaben bei V. Falkenhausen, Untersuchungen über die byzantinische Herrschaft in Süditalien vom 9. bis ins 11. Jahrhundert. Wiesbaden 1967, 89 (Nr. 45 und 46; unter den Quellen für Theodoros D. wären nachzutragen: Anna Komnene, Alexias I 3, 4 [I 16, 7—10 Leib]; Nikephoros Bryennios II 25 [92, 8—10 Bonn]; zu Michael D. vgl. auch R. Guilland, Recherches sur les institutions byzantines. Berlin 1967 [= *BBA* 35]: I 451 und II 108. 215 [im Index (II 324) irrtümlich in zwei Personen zerlegt]).

MURAD KAMIL, Catalogue of all manuscripts in the Monastery of St. Catharine on Mount Sinai. Wiesbaden, Harrassowitz 1970. X, 213 S.

L'importance exceptionnelle des différents fonds manuscrits du Sinai, le caractère sommaire de leurs descriptions et l'inaccessibilité du monastère de Sainte Catherine justifient seuls l'intérêt accordé au Catalogue de M. KAMIL: sans qu'on en trouve la moindre mention, ce livre n'est qu'une adaptation anglaise du catalogue sommaire du même auteur, publié au Caire en arabe en 1951, dont elle reproduit tous les défauts. Disons tout d'abord que cette recension ne s'intéresse qu'aux manuscrits grecs, slaves et géorgiens, pour laisser aux sémitisants et islamologues le soins de juger des descriptions des collections arabe, syriaque, éthiopienne et turque.

La *Checklist* de l'expédition américaine de 1950 n'avait d'autre but que de signaler brièvement aux intéressés tout ce que l'on peut obtenir en microfilm par l'intermédiaire de la Library of Congress. Dans son laconisme, elle a rendu et rend encore d'incomparables services. Le catalogue de M. KAMIL, malgré ses protestations (p. 149), n'est rien d'autre qu'une *Checklist* complétée, où sont mentionnés tous les manuscrits conservés actuellement au Mont Sinai. Pour le fonds grec, le plus important des fonds sinaitiques, GARDTHAUSEN avait décrit sommairement en 1886 les 1223 premiers codices; BENEŠEVIČ, après avoir publié les notices d'USPENSKIJ, avait poursuivi le catalogue systématique jusqu'au N° 2150. Il restait donc uniquement à présenter les manuscrits 2151 à 2319. Comme on pouvait s'y attendre, la majeure partie de ces 169 codices ne sont que des procès-verbaux, comptes, lettres privées des trois derniers siècles et n'intéressent que l'histoire économique du monastère. Seuls les manuscrits suivants présentent peut-être quelque intérêt:

898 [2191] Menologion 13e s.
349 [2189] Tétraévangile 14e s.
603 [2151] et 605 [2161] Contenu théologique 16e s.
2229 [2178] Contenu philosophique 16e s.

S'il fallait déjà peu espérer des manuscrits jusqu'à présent inconnus, la nouvelle description dans son ensemble déçoit profondément. Chaque codex est affublé d'un titre le plus souvent imprécis et parfois franchement dévié («Theological Treatises», «Sermons», «Services», «Mimars» [!], «Selection from the Sayings of the Fathers» . . .); la description formelle comporte le nombre de folios, le matériel employé (papier, parchemin), les mesures extérieures du manuscrit, enfin la datation. Mais tandis que la *Checklist* donnait la liste des manuscrits dans l'ordre courant, KAMIL a divisé chacun des fonds en classes qui régissent la numérotation d'entrée des manuscrits, de sorte que par ex. le Cod. 1957 (auquel K. donne le N° 790) vient immédiatement après le codex 1897 (N° 789) et est suivi du codex 2128 (N° 791). Au lecteur de perdre son temps à chercher dans l'une des 22 classes les cotes intermédiaires! Non seulement cette méthode ne répond à nul besoin, mais elle entraîne plutôt d'insupportables ennuis et de nouvelles sources d'erreurs. N'avait-on pas déjà assez d'inconvénients avec les cotes d'USPENSKIJ que BENEŠEVIČ n'a pas pu toujours identifier.

Je disais plus haut que la présente édition anglaise n'est qu'une adaptation du catalogue arabe de 1951. On s'en convainc en retrouvant presque à chaque page le terme «mimar» qui dans un ouvrage européen n'a de place que sous la forme et dans la signification syriaques «mēmrā». Par ailleurs la plupart des noms propres grecs semblent avoir été retranscrits de l'arabe après une totale interversion des points diacritiques. Il faut souvent beaucoup de fantaisie pour retrouver en Gerasimus Francis (N° 1767, je cite d'après la numérotation courante de K.) Georgios Sphrantzes, en Pelasmon (N° 1545) Balsamon, en John Pikos (N° 1623) Ioannes Bekkos, en Ognius (N° 2159) Eugenios, en Synusius of Barqa (N° 464) Synesios de Cyrène, en Nicophorus Vlavides (N° 474) Nikephoros Blemmydes, en Pronaromus (N° 365) Prodromos, en Gregory of Sicily (N° 551) Gregorios Palamas de Thessalonique, et la liste est loin d'être épuisée.

Vouloir relever les erreurs dans l'indication des titres anonymes serait bien plus fastidieux. Qu'il s'agisse de manuscrits bibliques, hagiographiques ou liturgiques, c'est partout une totale confusion et un net recul par rapport à la *Checklist*. Le Cod. 1208 (N° 2108) par ex., décrit par USPENSKIJ en 3 pages (p. 516—19), a été qualifié de «Patristica» dans la *Checklist*, et apparaît ici sous le nom «Varia». Ailleurs les N° 245 et 259 portent respectivement le nom de «Gospels divided» et «Four Gospels»: tous deux sont des lectionnaires (*l* 854, *l* 868) que la *Checklist* nommait déjà Evangelion.

La datation des manuscrits enfin fourmille d'erreurs et d'imprécisions. K. déclare (p. 2) donner la date des mss datés d'après leur colophon, pour les autres, le siècle approximatif selon sa propre estimation. Qu'il ne soit pas facile de situer d'un coup d'oeil une main non datée, on s'en aperçoit aisément en retrouvant chez BENEŠEVIČ les datations de KAPUSTIN et de GARDTHAUSEN. Il n'y a par contre aucune excuse à ne pas pouvoir lire un colophon. J'ai relevé chez BENEŠEVIČ plus de 70 manuscrits datés dont K. n'a tenu aucune note. D'autre part, dans les rares cas où K. donne une date précise, il oublie toujours de soustraire 5509 pour les mois de septembre à décembre (par ex. N° 1716), ou confond copiste et possesseur (N° 1050). Rendons toutefois justice à l'auteur: dans deux cas qui me sont connus (Sin. gr. 1257 et 1258) et où BENEŠEVIČ n'a pas vu de colophon, KAMIL donne la date exacte.

La même misère se retrouve dans la description des manuscrits slaves. Non seulement K. ne signale aucunement qu'il existe déjà plusieurs catalogues de ce fonds (voir la liste dans le *Ukazatel'* de BEL'ČIKOV, pendant slave au *Répertoire* de M. RICHARD), mais il n'a même pas remarqué l'importance des deux célèbres manuscrits glagolitiques du Sinai (Sin. slav. 37 et 38) qu'il désigne du nom de «Psalterion» et date du 15e s.!

On ne retirera guère plus d'information de la description des manuscrits géorgiens mais on se reportera aussitôt aux catalogues de N. MARR (1940) et de G. GARITTE (1956).

Au niveau d'une liste sommaire, il n'y avait pour le fonds grec qu'un double souhait à réaliser: d'une part dépister enfin sous quelles cotes se cachent les manuscrits décrits par USPENSKIJ et non identifiés par BENEŠEVIČ, d'autre part signaler les changements de cotes intervenus depuis BENEŠEVIČ, par ex. pour le Cod. 2147 qui apparaît chez K. sous les deux N° 897 et 1500 et dont aucun ne correspond au manuscrit décrit par BENEŠEVIČ. La *Checklist* (p. 17) avait déjà signalé l'incohérence des cotes. Et la stupide division en classe qui régit la numérotation courante empêche le lecteur de s'assurer si le N° 1537 par ex., qui ne correspond en aucun cas au Sin. gr. 2095, est plus que le résultat d'une faute d'impression.

Le catalogue de M. KAMIL ne satisfait en aucune manière à ce double souhait, mais il augmente bien plus le nombre de renseignements fautifs concernant les manuscrits sinaitiques. Ce livre est donc parfaitement superflu et sa consultation ne peut qu'entraîner que des erreurs. *Chr. Hannick*

M. CORTELAZZO, L'influsso linguistico greco a Venezia. Bologna, Pàtron 1970. LXVIII, 382 S.

Diesem Glossar der aus dem Griechischen entlehnten venezianischen Wörter geht eine ausführliche Einleitung voraus (XI—LXVIII), die folgende Teile umfaßt: Aus-

strahlungen des Griechischen im östlichen Mittelmeerraum, die Beurteilung der griechischen Elemente im Venezianischen durch die Forschung, die Entlehnungen in kulturhistorischer Sicht und schließlich eine linguistisch-methodische Einführung. Auf einige bedeutsam erscheinende Punkte sei besonders hingewiesen. So erfahren wir, daß in der älteren Forschung unter dem Einfluß eines humanistischen Vorurteils möglichst viele Anlehnungen des Venezianischen bzw. Italienischen an das Griechische festzustellen versucht wurden. Von Wichtigkeit ist ferner die von C. vorgenommene Einteilung der Entlehnungen in aktive und passive Gräzismen, d. h. in weitverbreitete Wörter und in solche, für die sich nur vereinzelte Belege in bestimmten Gegenden anführen lassen. Der Wert dieser Trennung liegt darin, daß dadurch die Bedeutung des griechischen Einflusses klar charakterisiert wird. Eine weitere Klassifizierung bringt C. insofern, als er die nur in lateinischen Texten überlieferten Formen besonders kennzeichnet.

Nun zum Glossar selbst. Die Vollständigkeit scheint — soweit dies der Rezensent zu beurteilen vermag — praktisch nichts zu wünschen übrigzulassen. Lediglich zwei in der alphabetischen Ordnung vermißte Wörter sind einzufügen: das S. 296 s. v. „ieromònaco" in seinem Zitat angeführte „iconomo" (die Form „economo" erscheint in einer venezianischen Urkunde vom Jahr 1632: *MM* VI 416) sowie „perangaria" (= παραγγαρεία), das nur unter „angaria" S. 18 erscheint. Im allgemeinen läßt sich feststellen, daß die vom Verfasser akzeptierten bzw. selbst vorgeschlagenen Ableitungen des öfteren von denen des *Romanischen Etymologischen Wörterbuchs* abweichen bzw. gelegentlich eine von G. Meyer (*Neugriechische Studien* III) angenommene Entlehnung des Griechischen aus dem Italienischen umgekehrt wird. Natürlich bleiben auch hier noch manche Unsicherheiten, bes. bei orientalischen und wohl auch einigen lateinischen Wörtern, bei denen ein griech. Zwischenglied nicht unbedingt immer vorauszusetzen sein müßte. Das wäre vor allem dann zu bedenken, wenn ein griechischer Beleg aus älterer Zeit nicht gegeben werden kann.

Was die Verwendung der lexikalischen Literatur der griech. Seite betrifft, so vermißt man die Verwendung von Lampe, A Patristic Lexicon, dem eine manchmal etwas unkritisch wirkende Heranziehung des griechischen Du Cange gegenübersteht. Ferner wäre es wünschenswert und wohl auch für den Autor noch durchführbar gewesen, wenn er den Aufsatz von B. Hemmerdinger, 158 noms communs grecs d'origine iranienne. *BSl* 30 (1969) 18—41, eingearbeitet hätte. Dabei wären nämlich einige Präzisierungen bei Wörtern möglich gewesen, die C. als aus dem Türkischen entlehnt angibt. Davon abgesehen ist nicht ganz einleuchtend, inwieweit Eigennamen (Beispiel: Dimittrio S. 76f.) mitberücksichtigt wurden.

Des weiteren seien ein paar kleine Ergänzungen zu einzelnen Stichwörtern angebracht:

S. 4 s. v. „agali" hätte die weitgehend anerkannte Ableitung von ἀγάλια aus γαληνά genannt werden sollen.
S. 53: καλόγερος ist schon bei Du Cange belegt.
S. 54f. s. v. „caramusal": es fehlt der Verweis auf Moravcsik II 152.
S. 68 wäre als ursprünglich griech. Form κολυμβητής anzuführen gewesen.
S. 70 ergänze in der Literatur zu „comerchio": J. Danstrup, Indirect taxation at Byzantium. *Classica et Mediaevalia* 6 (1946) 39—167.
S. 104 ist der Artikel von I. Kalleres, Analekta Lexikographika. *Λεξικογραφικὸν Δελτίον* 8 (1958) 28—30, nachzutragen.
S. 182 s. v. „perpero" ergänze die in den Textzitaten auf den Seiten 190f. aufscheinenden Formen „yperpera" und „ypperpera".
S. 257: Γιαννάκης steht schon in der Eskorialversion des Digenes Akrites V. 633 etc.

S. 266: „amalota" ist von der griechischen dialektischen Form ἀμάλωτα abzuleiten, die in dem Lexikon von Kriaras mehrfach belegt ist.
S. 270: „arcondopulos" ist natürlich von der maskulinen griech. Form ἀρχοντόπουλος herzuleiten (vgl. Du Cange).
S. 272: ἀργυρόβουλλον ist natürlich byzantinisch, z. B. bei *MM* III 174ff.
S. 282 s. v. „condachi" ist der Verweis auf REW 2180 nachzutragen.
S. 296: es sei auf die Nebenform „geromonaci" (*MM* VI 419) hingewiesen.
S. 325: πρωτοψάλτης ist bei Du Cange s. v. ψάλτης behandelt.
S. 330: zu σημείωμα vgl. Du Cange.
S. 333: στρέμμα als Oberflächenmaß ist natürlich byzantinisch (z. B. Actes de Zographou, S. 44ff.).

Zuletzt sei es gestattet, noch einige kleine Versehen bzw. Druckfehler zu verzeichnen: S. 20 lies Kukules, S. 22 τὸ Αἰγαῖον πέλαγος (auch im Index), S. 33 ὁ ἀζάπης, S. 37 βάτραχος, S. 53 καλόγερος, S. 76 μὲν . . . δὲ, S. 113 τὸ χρυσόνημα, S. 136 αἱμορροΐδες, S. 139 ἀγγούριον, S. 155 τὰ μοῦτρα, S. 316 ὁ πῆχυς (auch im Index), S. 328 Tafel-Thomas I 257.

Abgeschlossen wird dieses sehr gediegen gearbeitete Werk von einer umfangreichen Bibliographie (341—368), die von der Belesenheit des Autors Zeugnis ablegt, sowie von einem Index der griechischen Stichwörter (371—382).

E. Trapp

Giorgio Fedalto, Massimo Margunio e il suo commento al "De trinitate„ di S. Agostino (1588). *Storia del Cristianesimo* 1. Brescia, Paideia Editrice 1967. 374 S.

Der kretische Humanist und spätere Bischof von Kythera, Maximos (Taufname Emmanuel) Margunios (ca. 1549—1602) darf mit Recht in der griechischen Geistes- und Kirchengeschichte der 2. Hälfte des 16. Jahrhunderts einen vornehmen Platz beanspruchen. Sein unermüdlicher Arbeitseifer, seine hohe griechische und lateinische Bildung, seine umfangreiche Sammlung an Handschriften und Büchern und vor allem sein aufrichtiges Bemühen um eine Aussöhnung der orthodoxen und der katholischen Kirche in der seit Jahrhunderten so heftig umstrittenen Frage des Filioque lassen ihn in der Tat als eine der führenden geistlichen Persönlichkeiten innerhalb des griechischen Klerus seiner Zeit erscheinen.

Nachdem in der jüngsten Vergangenheit mehrere Arbeiten zu Margunios erschienen sind (Astruc, Enepekides, Geanakoplos, Schirò), legt G. Fedalto, bekannt durch seine Studie über die rechtliche und kirchliche Situation der griechischen Kolonie in Venedig im 15. und 16. Jahrhundert[1]) und durch einige Aufsätze zu Margunios selbst, nun die mit reichhaltigen Prolegomena versehene Edition der Schrift *Elucidatio librorum divi Augustini De Trinitate* des kretischen Gelehrten vor. Besonderes Interesse darf natürlich die Einleitung beanspruchen. Sie enthält ein ausführliches biographisches Kapitel („Notizie biografiche"; 15—76) und eine Würdigung der Person des Margunios („Nella cultura e nella teologia del secolo XVI"; 77—114) in drei Abschnitten: „Letterato, umanista, teologo" (77—82), „La questione del Filioque" (83—92; kurze Zusammenfassung der griechischen und lateinischen Positionen in der Frage des Ausganges des hl. Geistes), „Posizione dottrinale di Massimo sulla processione dello Spirito Santo"

[1]) G. Fedalto, Ricerche storiche sulla posizione giuridica ed ecclesiastica dei Greci a Venezia nei secoli XV e XVI. Firenze 1967 (*Civiltà Veneziana. Saggi* 17).

(92—114; Analyse der dogmatischen Stellung des Margunios, seiner geistigen Entwicklung und seiner literarischen Aktivität in dieser Frage).

Die Präsentation der biographischen Daten zu Margunios ist im allgemeinen recht geschickt, freilich oft nur referierende Wiedergabe der bisherigen Forschungsergebnisse. Von diesem Urteil ausdrücklich auszunehmen sind jene Passagen, in denen F. unbenütztes venezianisches Archivmaterial in seine Darstellung einbaut und neue Details für das Leben des kretischen Gelehrten gewinnen kann. Diese Seiten (vgl. etwa 44ff.) sind vielleicht der beste Teil des vorliegenden Buches überhaupt. In ihnen gewinnt die Gestalt des Margunios echte Konturen. Abträglich wirkt der an manchen Stellen etwas zu poetische Stil, der dem Charakter eines wissenschaftlichen Werkes nicht ganz entspricht[2]).

Zur eigentlichen Textausgabe (120—256) des von Margunios zwischen dem 21. Januar und dem 2. Februar 1588 in Venedig niedergeschriebenen Kommentars zu Augustinus' *De Trinitate* ist wenig zu bemerken; sie folgt dem im Cod. Hier. Stauru 63 vorliegenden Autograph. Angeschlossen sind mehrere Appendices und Indices (etwa Index 3 und 4 zur Edition: Ausweis der von Margunios zitierten Autoren, ein weiterer Beweis für das hohe Niveau seiner Bildung [363—366]; italienische Inhaltsangabe der einzelnen Kapitel des Werkes [367—370]).

Appendix I („L'opera di Massimo Margunio: analisi sommaria"; 259—289) bringt alle bekannten Werke des Margunios in chronologischer Reihenfolge, beginnend mit der 1572 in Padua erschienenen lateinischen Übersetzung des Ioannes von Damaskos, *Contra Manichaeos*, bis zu dem Juni 1602 vollendeten *Brevis tractatus de consiliis atque praeceptis evangelicis Maximi episcopi Cytherensis*. Genannt werden zu jedem Werk Titel, Incipit und Desinit[3]), Druck, Handschriften und Ort und Datum der Abfassung. Es folgen zusätzliche Bemerkungen (etwa Angabe der Exemplare bei seltenen Drucken) und bibliographische Notizen. — Dazu einige Ergänzungen und Verbesserungen: Nr. XVII (266): Die Ausgabe Frankfurt erschien schon 1591 (nicht 1691; bei FEDALTO wenige Zeilen tiefer die richtige Jahreszahl!); sie ist daher vor jener Konstantinopel 1627 anzuführen. — Nr. XLVII (279): Zur Ausgabe der Bibliotheke des Photios durch Hoeschel und zu der dabei verwerteten Handschrift des Margunios (Par. suppl. gr. 471) ist unbedingt zu zitieren: E. MARTINI, Textgeschichte der Bibliotheke des Patriarchen Photios von Konstantinopel. I. Teil: Die Handschriften, Ausgaben und Übertragungen. *Abh. phil.-hist. Kl. kgl. sächs. Ges. Wiss.* 28 (1911) Nr. 6, 35—36. 113ff. (bes. 115—118). — Unübersichtlich und unvollständig ist auch das diesem Appendix beigegebene Verzeichnis der von Margunios zur Gänze oder teilweise geschriebenen Codices (284—286). Es wäre vorteilhafter gewesen, mit jeder neuen Handschrift eine eigene Zeile zu beginnen. In der Aufzählung vermißt man den Par. suppl. gr. 471, der von MARTINI (s. o.) als eigenhändige Leistung des Margunios identifiziert wurde (F. führt den Parisinus nur auf 279, nicht aber hier an). Die Folien 1—108 des Cod. Ath. Pantel. 750 bezeichnete LAMPROS als autograph; F. nennt den Codex erst 288 in der Liste der Handschriften des Briefcorpus des Bischofs von Kythera („Epistolario"; 287—289), und zwar mit dem Zusatz „autografo" (!). Zu ergänzen ist ferner bei den Codices Vind. suppl. gr. 115 und 124 (FEDALTO 289) in der Bibliographie: H. HUNGER, Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek. Supplementum graecum. Wien 1957 (*Biblos-Schriften* 15), 76 bzw. 80.

Der zweite Appendix („Dati cronologici: epistolario e documenti"; 291—320) ist eine sehr brauchbare Zusammenstellung, die in drei Kolumnen Datierung, Angabe der Urkunde bzw. des Absenders oder Empfänger des Briefes und bibliographische Notizen (Editionsort etc.) enthält. Diese Übersicht ersetzt die bisher gebräuchlichen Listen bei ASTRUC und ENEPEKIDES. Appendix III („Documenti e lettere"; 321—337) ediert 23 auf Margunios bezügliche Dokumente (ohne Kopfregest) und Briefe und beweist die gründlichen Archivstudien F.s. Angeschlossen ist ein Verzeichnis der Incipit der Briefe des kretischen Humanisten (339—350).

Wie die bisherigen Ausführungen gezeigt haben, richtet sich die Kritik an dem vorliegenden Werke vor allem gegen die recht unterschiedliche Ausarbeitung der bibliographischen Notizen. Während manche Fußnoten durchaus den modernsten Stand der Forschung wiedergeben, weisen andere wieder mehr oder weniger gravierende Lücken auf. Zu hoch ist auch die Zahl der Druckfehler in den Literaturzitaten (besonders im griechischen Satz). So sind allein im Abkürzungsverzeichnis (11—12; 24 Titel) sechs Versehen festzustellen. Als Berichtigung derartiger Fehler sind die folgenden Notizen zu verstehen, die gleichzeitig versuchen, die seit der Veröffentlichung des Buches von F. — die Jahresangabe 1967 auf der Rückseite des Titelblattes ist irreführend; nach dem Ausdruckvermerk auf der letzten Seite wurde der Satz des Werkes im Dezember 1968 beendet — erschienene Literatur zu berücksichtigen: 25, A. 54: Bei der Angabe „cfr. anche Aristarco (metrop.) di Diocesarea" erhebt sich die Frage, warum auch die Namen moderner griechischer Autoren italienisiert werden müssen. Es kann nicht oft genug gegen die in romanischen Ländern so verbreitete Unsitte polemisiert werden, fremdsprachige Namen im Hinblick auf Transkription und Endung „einzubürgern". Es gehört schon einige Phantasie dazu, hinter einem „Giacomo di Andrea" (33, Z. 2) den deutschen protestantischen Theologen Jakob Andreä zu vermuten! Zurück zum Zitat „Aristarco": es bezieht sich auf Bd. 22 der *Νέα Σιών*; „XIX" ist nur die Nummer des ἔτος. In A. 55 (auf 26) wird Metropolit Aristarchos gar nur als „Diokaisareia" (sic) bezeichnet. — 26, A. 56: Im Text wird das Tagebuch St. Gerlachs zitiert, die Anm. nennt nur Literatur, aber nicht die Quelle (Stephan Gerlachs dess Aeltern Tage-Buch etc. Frankfurt/Main 1674, 364—366). Falsch ist auch das Zitat Mystakides: statt Μαμμαχαρίστῳ lies Παμμακαρίστῳ; der Publikationsort ist *Νέος Ποιμήν* 5 (1923) 183—190 (mir unzugänglich; zitiert nach *ΕΕΒΣ* 33 [1964] 134 [Nr. 135]). — 32, A. 71: Die Literaturangaben zu den Kontakten zwischen dem Patriarchen Hieremias II. und den Tübinger Protestanten sind etwas kurz geraten (Nachträge folgen noch A. 73 und 77); vgl. jetzt die weitaus umfangreichere Bibliographie bei STEVEN RUNCIMAN, The Great Church in Captivity. Cambridge 1968, 238—258. — 33, A. 74: Der Aufsatz LEGRAND (Notice biographique etc.) ist mit Hilfe des von FEDALTO gebotenen Hinweises (in: *Recueil* etc.) nur schwer aufzuspüren. Zu zitieren wäre: *Publications de l'école des langues orientales vivantes* III[e] sér. 6 (1889). — 37, A. 93: Die Literaturangaben zu Meletios Pegas befriedigen nicht; vgl. die Bibliographien bei GUNNAR HERING, Ökumenisches Patriarchat und europäische Politik 1620—1638. Wiesbaden 1968, 14, A. 2, und M. I. MANUSAKAS,

[2]) Vgl. etwa gleich den ersten Satz des Vorworts (9): „Questo lavoro sul ... Massimo Margunio è nato dietro l'onda del fervore di studi, che da alcuni anni muovono le acque dell'Occidente"; weitere signifikante Beispiele: (zu Margunios in Padua) „... ricco già di un buon bagaglio dottrinale, ... del desiderio di apprendere e, soprattutto, di un grande amore per la virtù" (21); „... sempre cercando pace, concordia, perdono ..." (61); „... nuove nubi cominciavano intanto ad addensarsi sull'orizzonte di M." (63; die konstant gebrauchte Sigle „M." für Margunios erscheint in so breit angelegten Sätzen besonders widersinnig).

[3]) Stellenweise viel zu kurz! Mit einem Desinit „... τῶν αἰώνων. 'Αμήν." (283, Nr. LIX) wird sich wohl kein Leser zufriedengeben. Auch bei den Incipit sollte zumindest soviel gedruckt werden, daß der Sinn der Anfangsworte verständlich wird.

'Ἀνέκδοτα πατριαρχικὰ γράμματα (1547—1806) πρὸς τοὺς ἐν Βενετίᾳ μητροπολίτας Φιλαδελφείας κτλ. Venedig 1968, 35, A. 1. — 39, A. 98: Zur Frage der Einstellung Hieremias' II. zur Gregorianischen Kalenderreform nennt F. mit PERI, Due date etc., wohl das modernste Werk. Ein zusätzlicher Verweis auf die beiden älteren Arbeiten von GEORG HOFMANN, Griechische Patriarchen und römische Päpste. Untersuchungen und Texte. II 4: Patriarch Ieremias II. Rom 1932 (*Or. Christ.* 76 [= XXV—2]), bzw. K. MERTZIOS, Πατριαρχικὰ ἤτοι ἀνέκδοτοι πληροφορίαι σχετικαὶ πρὸς τοὺς πατριάρχας Κωνσταντινουπόλεως ἀπὸ τοῦ 1556—1702. *Πραγματ. 'Ακαδ. 'Αθ.* 15 (1951) Nr. 4, bes. 8ff., wäre nützlich gewesen. — 41, A. 104 (50, A. 138, u. ö.): Der hier zitierte „C. D. Mergios“ ist Konst. D. Mertzios (auch im Register 361 zu verbessern). — 47, A. 127: Der Aufsatz von Manusakas erschien *Κρητ. Χρονικά* 17, nicht „8“. — 50, A. 139: Zu Manuel Glynzunios ist unbedingt zu vergleichen: MARTIN SICHERL, Manuel Glynzunios als Schreiber griechischer Handschriften. *BZ* 49 (1956) 34—54. — 52, A. 148: Zu Kyrillos Lukaris vgl. jetzt die genannte Studie von GUNNAR HERING (1968). — 59, A. 181: statt 1950 lies 1590. — 65, Z. 6: Unter den Briefpartnern des Margunios wird auch „Teolepto II, arcivescovo di Costantinopoli“ aufgezählt. Dies ist eine etwas ungewöhnliche Bezeichnung für einen ökumenischen Patriarchen (Theoleptos war auch Metropolit von Philippupolis; Druckfehler?). Da als Datierung in diesem Zusammenhange (A. 218) Briefe aus dem Jahre 1592 angegeben werden, erscheint der Titel Theoleptos' (Patriarch 1585—1587) doppelt suspekt. — 65, A. 219: „App. II“ ist als Quellenangabe mehr als lakonisch. Ferner sei vermerkt, daß David Hoeschel, auf den sich diese Fußnote bezieht, in ebendiesem Appendix mit Ausnahme einer Stelle (Nr. 101) konstant als „Davide“ angeführt wird. Diese Art der Notierung gestattet es nicht, hier auf den ersten Blick einen deutschen Humanisten zu erkennen. — 73, A. 260: statt 1591 lies 1951. — 78, A. 3: Zum venezianischen Buchdruck im 16. Jahrhundert vgl. jetzt den informativen, aber nicht immer ganz befriedigenden Katalog von MARCELLO FINAZZI, La stampa greca a Venezia nei secoli XV e XVI. Catalogo di mostra (31 maggio — 30 settembre 1968). Venezia 1968; siehe ferner N. G. KONTOSOPULOS, Τὰ ἐν Βενετίᾳ τυπογραφεῖα ἑλληνικῶν βιβλίων κατὰ τὴν Τουρκοκρατίαν (von FEDALTO nur 72, A. 253 zitiert). Trotz vieler Mängel und Fehler auch heute noch brauchbar ist AMBROISE FIRMIN-DIDOT, Alde Manuce et l'hellénisme à Venise. Paris 1875. — 79, A. 7: Zur Bibliothek des Bessarion vgl. jetzt die vorzügliche Arbeit von TULLIA GASPARRINI LEPORACE—ELPIDIO MIONI, Cento codici bessarionei. Catalogo di mostra etc. Venezia 1968. — 80, A. 12: Zu den Büchern, die Manuel Glynzunios an die griechische Gemeinde in Venedig vermachte, vgl. den genannten Aufsatz von M. SICHERL, bes. 36 (mit A. 21: weitere Literatur). — 91, A. 61 (von 90): Zur Übersetzung des Planudes von Augustinus' *De Trinitate* sind unbedingt zu vergleichen: CARL WENDEL, Art. Planudes. *RE* XX/2 (1950) 2241; S. VALORIANI, Massimo Planude traduttore di S. Agostino. *Atti dello VIII congresso internazionale di studi bizantini* (Palermo 3—10 aprile 1951) I. Roma 1953 (*SBN* 7) 234; siehe jetzt auch WOLFGANG SCHMITT, Lateinische Literatur in Byzanz. Die Übersetzungen des Maximos Planudes und die moderne Forschung. *JÖBG* 17 (1968) 131—132. — 261 (Nr. VI): im Zitat Schmid (Verzeichnis etc.) lies 75 statt 76.

Trotz dieser relativ langen Liste an Nachträgen bleibt das Werk von F. durchaus verdienstvoll, zumal es keine wesentlichen sachlichen Fehler aufweist. Ein einziger Punkt ist dem Rezensenten aufgefallen: Auf 54 (mit A. 156; andeutungsweise auch 34 [A. 78 und 79] und 38, 11.—10. Z. v. u.) zitiert F. eine längere, von MYSTAKIDES publizierte Passage aus dem Tagebuch des Crusius, in der von einem Plan des Patriarchen Hieremias II. berichtet wird, Margunios und Gabriel Seberos nach Tübingen zu Religionsgesprächen zu senden. F. schließt das Zitat mit der Bemerkung „Non si conosce la data di tale nota“[4]). Dies ist falsch, da sich der Zeitpunkt der Niederschrift der Notiz genau fixieren läßt. Sie geht auf Gespräche zurück, die Crusius mit einem seiner griechischen Besucher, dem kypriotischen Hieromonachos Leontios Eustratios (vgl. das τῷ Λεοντίῳ der Eintragung!), im März 1590 führte. F. kennt Eustratios und dessen Aufenthalt in Tübingen (vgl. etwa 61 und 64), übersieht aber, daß Leontios Eustratios und jener „Leonzio di Cipro“ (vgl. 55 und Index 357) ein und dieselbe Person sind. — Darüber hinaus erscheint die Angabe des Eustratios, auf die die betreffende Tagebuchnotiz des Crusius zurückzuführen ist, mehr als verdächtig. Nachdem Hieremias II. bereits 1581 die offiziellen Kontakte in Glaubensfragen mit den Tübinger Protestanten in freundlichem, aber unmißverständlichem Tone abgebrochen hatte, will es keineswegs einleuchten, daß er 1589/90 diese Religionsgespräche durch eine Entsendung des Margunios und des Seberos wieder aufleben lassen wollte. Diese Nachricht könnte daher ohne weiteres von Leontios Eustratios erfunden worden sein, der sich damit besser bei Crusius einführen wollte.

Abgesehen von diesem einen Irrtum bietet das Werk F.s einen zuverlässigen Leitfaden zur Erfassung der Persönlichkeit des großen kretischen Theologen. Durch die hier gebotene Edition eines umfangreichen Textes des Margunios wird das Wissen um den gelehrten Bischof von Kythera sicherlich gefördert. Wenn auch ein abschließendes Urteil über Margunios erst nach einer kritischen und vollständigen Publikation seines umfangreichen Briefcorpus und seines literarischen Nachlasses zu erwarten ist, so hat F. durch seine Studie doch einen guten Schritt auf dem Wege zu diesem Ziele getan. Durch die Edition und Auswertung bisher unbekannter Archivalien erhält das vorliegende Buch einen zusätzlichen Wert.

O. Kresten

C. TH. DIMARAS—C. KOUMARIANOU—L. DROULIA, Modern Greek Culture. A Selected Bibliography (in English — French — German — Italian). *Ἑταιρεία Μακεδονικῶν Σπουδῶν, Ἵδρυμα Μελετῶν Χερσονήσου τοῦ Αἵμου* 103. Thessalonike, Institute for Balkan Studies 1968. VIII, 137 S.

Das vorliegende Werk liefert einen neuen Beweis für die rege Publikationstätigkeit des „Institute for Balkan Studies“ (Thessalonike). Es zerfällt in vier Hauptteile. Während der erste Abschnitt (1—8) den Bibliographien zu der durch den Titel der Arbeit abgegrenzten Literatur gewidmet ist, bietet das nächste Kapitel („A. General Reference on Modern Greece“; 9—59) eine nach Sachgruppen aufgegliederte Übersicht über verschiedene Publikationen. Die Autoren haben dabei folgende Einteilung getroffen: a) *Geographie und Geschichte* (9—33): 1. Geographie und Landkarten; 2. Reisende (d. h. Reiseberichte); 3. Reiseführer und Bildbände; 4. Politische, soziale und wirtschaftliche Lage; 5. Der Philhellenismus und seine Vorläufer; 6. Lokalgeschichte und „Diaspora“; b) *Sprache* (33—40): 7. Geschichte der Sprache und γλωσσικὸ ζήτημα; 8. Handbücher und Metrik; 9. Wörterbücher; c) *Literatur* (40—50): 10. Geschichte des Erziehungswesens; 11. Literaturgeschichte; 12. Geschichte „of genres“ (was die Autoren mit diesem Worte genau ausdrücken wollten, blieb dem Rezensenten auch nach einer sorgfältigen Durchsicht der in diesem Abschnitt genannten Titel verborgen), der Künste und „of other disciplines“; 13. Miscellanea und Varia, Biographien; d) *Texte* (50—59): 14. Ausgewählte Prosa („Prose Selections“); 15. Anthologien (diese Trennung ist zumindest im deutschen Sprachgebrauch mehr als unüblich); 16. Mittelalterliche und

[4]) Desgleichen auf 55 (mit A. 159): „. . . non sappiamo in quale data“.

Volksliteratur, Sammlungen. Der dritte Hauptteil („B. Greek Authors"; 60—91) bringt ein Literaturverzeichnis zu einzelnen griechischen Schriftstellern (Übersetzungen und Sekundärliteratur, in den seltensten Fällen Ausgaben!), deren Namen von den Herausgebern mit einer nahezu unglaublichen Selbstverleugnung ins Englische transliteriert und so oft bis zur Unkenntlichkeit entstellt wurden. Die Liste reicht von Michael Glykas bis Kostes Palamas, Nikos Kazantzakes und K. Th. Demaras selbst. Ein „Supplement" (92—95) führt „Works inspired by Greece" und Periodika an[1]).

Eine Rezension sollte sich im allgemeinen nicht in einer bloßen Paraphrase des Inhaltsverzeichnisses erschöpfen, sondern kritisch zu dem zu besprechenden Buch Stellung nehmen. Dies ist bei Bibliographien immer eine heikle Angelegenheit, da es in der Regel kein großes Problem bedeutet, dem Autor auch von auf Vollständigkeit abzielenden Bücherverzeichnissen den einen oder anderen entlegenen Aufsatz nachzuweisen, der seiner Aufmerksamkeit entgangen ist. Im Falle des vorliegenden Werkes haben sich die Verfasser durch die Aufnahme des Zusatzes „selected" in den Titel gegen diese Art von Ausstellungen einigermaßen abgesichert.

Die Kritik hat also in erster Linie dem Auswahlprinzip und der Brauchbarkeit der Bibliographie zu gelten. Gerade in dieser Hinsicht müssen jedoch schwere Bedenken vorgebracht werden. Es wirkt ziemlich ernüchternd, bereits im Vorwort zu erfahren, daß das vorliegende Werk nur eine geringfügig erweiterte englische Fassung des 1966 im Rahmen der *Collection de l'Institut français d'Athènes* erschienenen zweiten Bandes von Demaras' „Histoire de la littérature néo-hellénique" ist und daß daher im Hauptteil B nur jene Autoren Aufnahme fanden, die auch in dieser Literaturgeschichte behandelt wurden. Irreführend ist auch der Untertitel der Bibliographie („In English — French — German — Italian"), nach dem ein unbefangener Leser annehmen müßte, daß zumindest Einleitung und Kapitelüberschriften jede der vier angegebenen Sprachen berücksichtigen. Alle diese Teile sind jedoch in Englisch abgefaßt. Der Zusatz des Untertitels bezieht sich nur auf den Umstand, daß ausschließlich englische, französische, deutsche und italienische Publikationen in das Werk aufgenommen wurden; einzig der erste Teil „Bibliographies" verzeichnet in größerem Umfange griechische Titel. Dem sich daraus ergebenden Schluß, daß alle wesentlichen Veröffentlichungen zur „Modern Greek Culture" in einer der vier genannten westlichen Sprachen erschienen sind, kann der Rezensent in keiner Weise folgen.

Unglücklich ist auch die Kapiteleinteilung. Man vermißt einige wichtige Abschnitte, etwa „Kirchengeschichte" oder „Rechtsgeschichte". Außerdem dürfte keine moderne Bibliographie — schon im Hinblick auf die Benützbarkeit — darauf verzichten, jedes der angeführten Werke mit einer eigenen Nummer zu versehen. Das Auffinden von Titeln wird in dem vorliegenden Buche zusätzlich dadurch erschwert, daß der Autorenindex (97—110) nach Seitenzahlen gearbeitet ist, die Kreuzverweise im Inneren sich jedoch auf die Zahlen der Unterabschnitte beziehen.

Eine Detailkritik des Auswahlprinzips sei den Autoren, dem Rezensenten und dem Leser erspart. Die Liste auch der englischen, französischen, deutschen und italienischen Titel, die in eine noch so selektive Bibliographie hätten aufgenommen werden müssen, würde wahrscheinlich mehrere Seiten füllen[2]). In dem vorliegenden Werke gehen jedoch die wirklich wesentlichen Beiträge in einer Flut unbedeutender, wissenschaftlich kaum brauchbarer Zitate unter. Ein besonders signifikantes Beispiel ist etwa die Liste der Periodika (93—95). Was hat z. B. das *Bulletin de la Société Royale de Géographie d'Anvers*, in dem laut Eingeständnis der Autoren (94) nur in den Jahrgängen 1903, 1902, 1901 (in dieser Reihenfolge genannt!) Reiseeindrücke aus Lemnos, Mytilene und Syme zu finden sind, hier zu suchen? Wer sich zuverlässig über alle wichtigen Periodika zu Fragen der neuzeitlichen griechischen Kultur informieren will, ist besser beraten, wenn er das „Zeitschriftenverzeichnis des Instituts für Byzantinistik und Neugriechische Philologie der Universität München" (München 1966) konsultiert.

Für jede wissenschaftliche Beschäftigung mit der griechischen Welt der Neuzeit ist und bleibt eine zumindest teilweise Beherrschung der griechischen Sprache eine unabdingbare Voraussetzung. Bei einer Bibliographie, die sich freiwillig der Berücksichtigung der griechischen Literatur zu diesem Thema enthält, erhebt sich die Frage: *cui bono*? Niemand, der sich ernsthaft mit den Problemen des neuzeitlichen Griechentums auseinandersetzt, kann auf die Heranziehung der griechischen Publikationen verzichten; der interessierte Laie hingegen nimmt kaum jemals eine Bibliographie zur Hand!

Man hat Bibliographien einmal als Grabstätten menschlichen Geistes bezeichnet. Die vorliegende Arbeit ist leider nicht einmal das.

O. Kresten

[1]) Eine Verbeugung der Autoren vor dem Herausgeber stellen die Seiten 111—137 dar, die nur ein Inhaltsverzeichnis der Bände 1 (1960)—9, 1 (1968) der *Balkan Studies* enthalten.

[2]) Daß diese Feststellung nicht aus der Luft gegriffen ist, mögen etwa folgende Hinweise zeigen: Zum Kapitel „Philhellenismus" gehörte unbedingt zitiert: G. E. ZACHARIADES, Tübingen und Konstantinopel. Martin Crusius und seine Verhandlungen mit der Griechisch-Orthodoxen Kirche. Göttingen 1941 (*Schriftenreihe d. Deutsch-Griech. Ges.* 7); im Abschnitt „Local History and Diaspora" fehlen: G. HILL, A History of Cyprus. Cambridge 1949—1952 (4 Bde.); D. J. GEANAKOPLOS, Greek Scholars in Venice. Studies in the Dissemination of Greek Learning from Byzantium to Western Europe. Cambridge/Mass. 1962; im Abschnitt „Anthologien" vermißt man: G. SOYTER, Byzantinische Dichtung. Eine Auswahl aus gelehrter und volkstümlicher Dichtung vom 4. bis 15. Jahrhundert etc. Athen 1938 (*Texte u. Forsch. zur byz.-ngr. Philol.* 28), und DERS., Griechischer Humor von Homers Zeiten bis heute. Berlin [2]1961 (*Schriften u. Quellen d. Alten Welt* 3). — Zu Chortatses (62) vgl. unbedingt E. KRIARAS, Der Beitrag einer neuen Handschrift zur endgültigen Wiederherstellung des Gyparistextes von G. Chortatsis. *Ztschr. f. Balkanol.* 2 (1964) 88—112, zu Michael Glykas (68) selbstverständlich K. KRUMBACHER, Michael Glykas. Eine Skizze seiner Biographie und seiner litterarischen Thätigkeit etc. München 1895 (*Sb. philos.-philol. u. hist. Cl. bayer. Akad. d. Wiss.* 1894, Heft III). — Diese Liste ließe sich beliebig lang fortsetzen.

W. KRAUSE, Die Griechen von Mykene bis Byzanz. Eine Einführung in die griechische Altertumskunde in thematischer Darstellung mit Quellennachweis. Wien, F. Deuticke 1969. XIX, 428 S.

Die Rechtfertigung für die Anzeige dieses Buches in einer byzantinistischen Fachzeitschrift liegt, wenn auch *cum grano salis*, in seinem Titel. „... bis Byzanz" meint hier nicht die Einbeziehung der byzantinischen Kulturgeschichte und Realienkunde in die Darstellung, sondern ist der bewußte Hinweis auf die Bedeutung von Byzanz als Vermittler antiken Kulturgutes an die Menschheit der neuzeitlichen Jahrhunderte. Auf dieser Linie lag irgendwie bereits das wichtige Buch des Verf. über die Bindungen der Patristik an die heidnisch-antike Literatur[1]).

[1]) W. KRAUSE, Die Stellung der frühchristlichen Autoren zur heidnischen Literatur. Wien 1958.

K. teilte seinen Stoff in drei große Gruppen: 1. Siedlungsraum, Entstehung des griechischen Volkes und seiner Sprache. 2. Die Gesellschaft (Kapitel: Ehe und Familie, Haus und Stadt, Kleidung und Mode, die Ernährung, Übersicht über die griechische Wirtschaft, Griechische Staatsverfassungen und Rechtswesen). 3. Religion, Philosophie und Wissenschaft. In seinem Vorwort betont der Verf., daß bei der Behandlung seines Themas der „ontische" Aspekt („Welche Bedeutung haben die von den Griechen aufgeworfenen Probleme für die Gegenstandserkenntnis an sich und, daraus folgernd, für die Kultur der Gegenwart?") vor dem historischen den Vorzug erhielt. Die Darstellung selbst ist in erfreulich knapper Form, teils fast im Telegrammstil, gehalten, was nur der Übersichtlichkeit dient. Alles in allem haben wir eine den heutigen Anforderungen entsprechende griechische „Realienkunde" vor uns. Auf die byzantinische Zeit geht der Verf. nur sehr sporadisch ein. Da aber die geistige und materielle Kultur der Byzantiner, wie bekannt, weitgehend auf den antiken Grundlagen aufbaute, kann das Buch auch dem Byzantinisten gute Dienste für erste Orientierung über die verschiedensten „Realien" leisten[2]).

H. Hunger

D. Talbot Rice, Byzantine Painting: The Last Phase. London 1968. 225 S., 167 Abb.

Es gehört großer Mut dazu, schon heute eine Gesamtdarstellung der spätbyzantinischen Malerei zu versuchen — vor drei Jahren (1968) war das Wagnis noch größer. Die Forschung auf diesem Gebiet entwickelt sich so rasch, neue Denkmäler werden jedes Jahr entdeckt und veröffentlicht, daß sich das Gesamtbild ständig verschiebt. Professor Talbot Rice hat zur Bereicherung unserer Kenntnis des Denkmälerbestandes selbst sehr wesentlich beigetragen, vor allem durch die (mit D. Winfield verfaßte) Monographie über die durch seine Initiative gereinigten und restaurierten Wandmalereien der Sophienkirche von Trapezunt, die in die Überschau noch einbezogen werden konnten. Im übrigen kommt es bei einer Synthese dieser Art nicht so sehr auf Vollständigkeit an als auf die richtige Verteilung der Akzente und das Herausarbeiten der großen Linien.

Diese großen Linien sind im wesentlichen sicher richtig gezeichnet, obwohl da und dort im Detail Zweifel anzumelden und Korrekturen vorzuschlagen wären. Nicht mehr akzeptabel erscheint heute m. E. etwa die Datierung der großen Deesis der Sophienkirche in Konstantinopel ins 2. Viertel oder des Vatikan-Psalters Vat. gr. 381 ins späte 12. Jahrhundert — in der Bildbeischrift auf S. 56 wird die Handschrift dann doch ins 13. Jahrhundert gesetzt. Hier handelt es sich um mehr als um die kontroversielle Datierung einzelner Werke, sondern um eine Frage der Perspektive. Professor Talbot Rice sieht den Beginn der Renaissancebewegung („revival") bereits im 12. Jahrhundert, wobei die ausgeprägte Caesur zwischen der auslaufenden Entwicklung des 12. Jahrhunderts mit ihrem linearen Manierismus und der neuen Klassik des frühen 13. Jahrhunderts verwischt wird.

---

[2]) Für den Benützer unbequem, wenngleich aus Gründen der Kostenberechnung verständlich, ist die Zusammenfassung der Anmerkungen in einem geschlossenen Abschnitt nach der Darstellung (294—372). — Zu 278: Mißverstanden ist die Notiz über Hesychios und dessen Πάτρια sowie das Lexikon des (!) Suda. Zu Prokop lies Anekdota! Zur byzantinischen Geschichtschreibung wären außer Krumbacher auch Moravcsik, Byzantinoturcica I, und Colonna, Storici bizantini, anzuführen gewesen.

Auch für den Beginn des 14. Jahrhunderts ergeben sich Diskrepanzen. Die Apsismaria von Murano kann kaum hieher gehören. Die Mosaiken der Kariye Camii sind zwar im allgemeinen richtig datiert, in die Beischrift zu Tafel XX hat sich aber doch noch die alte, von P. Underwood längst als irrtümlich nachgewiesene Datierung „ca. 1305" eingeschlichen. Chilandar ist nicht „1302" datiert, sonder muß, wie Hallensleben gezeigt hat, gegen 1320 angesetzt werden.

In vielen Fällen wird heute noch Ansicht gegen Ansicht stehen, wie etwa in der Beurteilung des slavischen Elements in der Kunst der Milutin-Schule (deren besonderen Charakter Professor Talbot Rice mit dem „slav upbringing" der führenden Meister erklären will). Vieles ist hier, wie gesagt, noch im Fluß. Ein erster Versuch mußte aber einmal gemacht werden, und es ist Professor D. Talbot Rice und dem Verlag zu danken, daß sie dazu den Mut hatten.

O. Demus

Hiltrud Kier, Der mittelalterliche Schmuckfußboden, unter besonderer Berücksichtigung des Rheinlandes. *Kunstdenkmäler des Rheinlandes*, hrsg. von R. Wesenberg, Beiheft 14. Düsseldorf 1970. 240 S., 442 Abb.

Das sehr verdienstvolle Werk ist die erste Gesamtdarstellung der mittelalterlichen Schmuckfußböden, von der Spätantike bis zum Beginn des späten Mittelalters (14. Jh.). Es besteht aus drei Teilen, von denen der erste den allgemeinen Text enthält; im zweiten wird ein Vollständigkeit erstrebender Katalog der mittelalterlichen Schmuckfußböden in Deutschland geboten, während der dritte Teil einen Musterkatalog samt einem Verzeichnis der Fußböden gibt, in denen die entsprechenden geometrischen Motive vorkommen. Das Buch ist vorzüglich gedruckt und ausgestattet: Neben den mehr als hundert Musterzeichnungen gibt der eigentliche Bildteil 442 Abbildungen sowie zwei Farbtafeln. Register und ein reiches Literaturverzeichnis erhöhen die Brauchbarkeit.

Der Textteil enthält Kapitel über Technik, Material und Funktion, bietet eine Liste datierter Denkmäler und gibt eine kurze Geschichte der Entwicklung von der Spätantike bis ins 14. Jahrhundert, wobei der Hauptnachdruck auf den romanischen und frühgotischen Perioden liegt. Ein ikonographisches Kapitel besteht im wesentlichen aus Listen, die nach Motiven (Tiere, Fabeltiere, Tierkampf- und Jagdszenen, Genreszenen, Mythologie, Kosmologie, Altes und Neues Testament etc.) geordnet sind und eine außerordentlich wertvolle Gruppierung des Materials darstellen. Eine eingehende Bearbeitung der stilistischen und ikonographischen Probleme ist nicht intendiert, es handelt sich — mit Ausnahme der Bestände auf deutschem Boden, die im 2. Teil ausführlicher behandelt sind — vor allem um eine gliedernde Sammlung und Aufbereitung des überaus reichen Materials, in das auch die byzantinischen und italobyzantinischen, besonders die venezianischen Schmuckfußböden eingeschlossen sind. Auf dieser Materialsammlung wird die Detailforschung aufzubauen haben; Frau Dr. Kier (und dem Herausgeber Professor Wesenberg) gebührt das Verdienst, für die weitere Bearbeitung eine tragfähige Grundlage geschaffen zu haben.

O. Demus

S. Der Nersessian, L'illustration des Psautiers grecs du moyen age II: Londres, Add. 19.352. *Bibliothèque des Cahiers Archéologiques* V. Paris 1970. 120 S., 333 Abb.

Der vorliegende 5. Band der in rascher Folge erscheinenden Veröffentlichungen der *Bibliothèque des Cahiers Archéologiques* (publiée sous la direction d'André Grabar

et de JEAN HUBERT) ist die erste einer Reihe von Studien, die im Rahmen der „Recherche coopérative sur programme" (RCP 110) unter dem Patronat des *Centre National de la Recherche Scientifique* vorbereitet (mit Beiträgen zu den Kosten von Studienreisen, Photos, Vorbereitung des Manuskriptes und Druck) und veröffentlicht werden sollen. Dieses beneidenswerte Unternehmen hätte keinen günstigeren und willkommeneren Auftakt finden können als die Bearbeitung einer der interessantesten byzantinischen Psalterhandschriften durch Mlle. (Professeur Dr.) SIRARPIE DER NERSESSIAN, die bedeutende Kennerin der byzantinischen Buchillustration. Die gründliche Studie des Londoner Psalters von 1066 folgt einem ersten Band zum Thema der byzantinischen Psalter-Illustration von Mlle. DUFRENNE (1966), der die Psalter Pantocrator 61, Paris Grec 20 und Brit. Museum 40731 zum Gegenstand hatte. Es ist sehr zu hoffen, daß die Publikation der übrigen „Randpsalter", vor allem des Chludov-Psalters, bald folgen wird.

Mlle. DER NERSESSIAN gliedert ihre Arbeit in sieben Kapitel. Im ersten Kapitel wird eine Beschreibung des Manuskripts gegeben und seine stilistische Einordnung vorweggenommen. Der Hauptteil des Buches beschäftigt sich mit ikonographischen Problemen, deren Studium im 2. Kapitel durch eine genaue Beschreibung sämtlicher Miniaturen unterbaut wird. Im 3. Kapitel wird dem Londoner Psalter sein Platz unter den Randpsalterien angewiesen und festgestellt, was seine Redaktion älteren Vorbildern, insbesondere dem Chludov-Psalter, verdankt und was ihm eigen und spezifisch ist. Der im Studiu-Kloster und unter der Leitung seiner Theologen arbeitende Maler Theodoros scheint sich im wesentlichen damit begnügt zu haben, den Zyklus durch die Wiederholung bereits vorhandener Bildschemata zu bereichern. Im 4. und 5. Kapitel wird die Beziehung der Illustration des Londoner Psalters zum Studiu-Kloster im besonderen und zur Mönchs- und Klosterkunst im allgemeinen untersucht, wobei die Verfasserin zum Schluß kommt, daß die vorliegende Redaktion mehr den allgemeinen Ideen der Epoche folgt als den spezifisch asketischen des byzantinischen Mönchstums, in dessen Rahmen das Studiu-Kloster durch seine intellektuelle und gelehrte Richtung eine besondere Rolle spielte. Das 6. und 7. Kapitel beschäftigen sich eingehend mit den hagiographischen Miniaturen und der Illustration der Oden, die der Londoner Handschrift ihren besonderen Charakter geben. Die Analysen sind mit höchster Akribie durchgeführt, die Schlußfolgerungen mit äußerster Vorsicht und Zurückhaltung gezogen. Die reiche Bebilderung (333 Abbildungen und eine Farbtafel), eine ausführliche Bibliographie und ein sorgfältig gearbeiteter Index machen das Werk zu einem unentbehrlichen Arbeitsbehelf der Byzantinistik.

O. Demus

SVETOZAR RADOJČIĆ, Geschichte der serbischen Kunst, von den Anfängen bis zum Ende des Mittelalters. *Grundriß der slavischen Philologie und Kulturgeschichte.* Walter de Gruyter u. Co., Berlin 1969. VIII, 127 S., 65 Tafeln, 24 Abb. im Text.

Als „serbische Kunst" wird hier im wesentlichen die Kunst Rasziens, des Morava- und Donaugebietes vom späten 12. Jahrhundert bis 1459 (Fall von Smederevo) aufgefaßt, wobei als „Anlaufzeit" auch das 10. und 11. Jahrhundert eingeschlossen werden. Vielleicht wäre es gegenüber diesem großen Komplex weniger unmißverständlich, von der „Kunst des alten Serbien" zu sprechen und nicht von der „serbischen Kunst", da in die Darstellung auch Denkmäler und Entwicklungsströme einbezogen werden mußten, die nicht ohne weiteres als „serbisch" im ethnischen Sinn bezeichnet werden können. S. RADOJČIĆ, Professor für serbische und byzantinische Kunstgeschichte an der Universität Belgrad, ist sich dieser Problematik auch durchaus bewußt. Die Kunst Rasziens stellt für ihn eine „Symbiose byzantinischer und romanischer Elemente dar, in der die alten romanischen Formen nach und nach schwanden und die byzantinischen erstarkten". Von etwa 1160—1500 war nach dieser Darstellung „die serbische Kunst ein Teil der byzantinischen, unterschied sich aber von ihr durch eigene Züge, die dem Temperament und der Auffassung der einheimischen serbischen Künstler und den besonderen politischen, kulturellen und wirtschaftlichen Gegebenheiten im mittelalterlichen Serbien entsprangen". Dem wird man gewiß im allgemeinen zustimmen müssen, die Schwierigkeit liegt jedoch in der Frage, welche der ausführenden Künstler als „serbisch" angesprochen werden können. Auch diese Schwierigkeit wird von R. klar gesehen: „Die Eigenart der mittelalterlichen serbischen Kunst ist nicht immer an einzelnen Werken deutlich zu erkennen, sie kommt jedoch in der inneren Zusammengehörigkeit ganzer Gruppen von Denkmälern zum Ausdruck." Auch damit wird man sich gerne zufriedengeben, wenn diese „innere Zusammengehörigkeit" als mehr regional denn ethnisch oder national bedingt gesehen wird.

Der Sondercharakter der Kunst Serbiens wird in der Architektur und ihrem ornamentalen (Skulpturen-)Schmuck vielleicht am deutlichsten sichtbar, deutlicher als in der Buchmalerei, die zwar z. T. als rein serbisch angesprochen werden kann, aber wegen der meist niedrigen Qualität nicht hinreichend aussagekräftig ist. Die Kapitel über die serbische Architektur des 13. und 14. Jhs., die übrigens auf ausgezeichneten Vorarbeiten fußen, gehören zu den besten des Buches.

Trotzdem werden die Abschnitte über die Malerei des 13. und 14. Jhs. das größte Interesse für sich beanspruchen dürfen. Der Nachdruck liegt hier mehr auf der Charakterisierung der einzelnen Werke und der Schilderung des historischen Milieus, dem sie entsprungen sind, als auf der Untersuchung der stilistischen und entwicklungsgeschichtlichen Zusammenhänge. Im 13. Jh. wird ein höfischer von einem mönchischen Stil abgesetzt, eine Polarisierung, die uns nicht ganz überzeugend erscheint. In vielen Fällen handelt es sich wohl eher um Qualitätsunterschiede als um die Zugehörigkeit zu zwei verschiedenen Richtungen. Bei den Einzelanalysen mußte der Verfasser in manchen Fällen eine eingehende Begründung seiner Urteile wegen der gebotenen Kürze schuldig bleiben. So wird etwa die Scheidung von Stilstufen im Bema (Ende 12. Jh.) und Naos (1209) der Muttergotteskirche von Studenica nicht genauer ausgeführt oder begründet. Bedenken wird man auch gegen die psychologisierende Vorstellung vom Ursprung und der Entwicklung bestimmter Stilphasen anmelden müssen, wie etwa wenn die neue strenge Klassik des hauptstädtischen Stils am Beginn des 13. Jhs. als Ausdruck „der Rückkehr zu strengeren ... Auffassungen von Frömmigkeit und Kunst" gedeutet wird, die „in Byzanz und Nikaia durch die tragischen Ereignisse von 1204 hervorgerufen" wurde. Eine solche Deutung stimmt auch nicht mit den gegebenen Daten überein, da die „Umkehr" bereits am Ende des 12. Jhs. in Werken hauptstädtischer Künstler sichtbar wird, etwa in denen des Konstantinopler Hauptmeisters des Weltgerichts von Vladimir.

Im großen und ganzen aber gibt RADOJČIĆ einen verläßlichen Führer durch die Malerei des 13. und 14. Jhs., wobei auch das Eingehen auf Werke (oder Ausstattungsteile) sekundären Charakters willkommen ist. Über dieses Gebiet hatte der Gelehrte schon vorher mehrere wichtige Arbeiten veröffentlicht, wie vor allem das über die Meister der altserbischen Malerei von 1955, die Monographie über Mileševa von 1963 und die große Überschau über die serbische Malerei von 1966. Als besonders wichtig muß das Kapitel über die serbische Kunst vom Ende des 13. Jhs. bis zur Schlacht an der Marica (1371) betrachtet werden, mit seiner eingehenden Schilderung der Malerei der Milutinzeit, deren Denkmäler auch für die Geschichte der byzantinischen Kunst



von exemplarischer Bedeutung sind. „Seit der Regierungszeit Justinians hatte die byzantinische Kunst im Balkaninnern nie mehr so ausschließlich dominiert wie in den Jahren 1300 bis 1321." Daß RADOJČIĆ seine eigene Auffassung von der Struktur der sogenannten Milutinwerkstatt hat, versteht sich beinahe von selbst — unseres Wissens gibt es überhaupt kaum zwei übereinstimmende Auffassungen dieses vielleicht ein wenig überschätzten Phänomens. So etwa sieht R. in Astrapas (mit HALLENSLEBEN) einen eigenen Meister, das Haupt der Schule, dem in erster Linie die Malereien der Bogorodica Leviša in Prizren (1307—1309) und die neue Freskenschicht in Zica (um 1311) zugeschrieben werden, während die Anteile seiner Mitarbeiter Michael und Eutychios von Ohrid (Peribleptoskirche 1295) bis Staro Nagoricino (1317) verfolgt werden. Die Ausmalungen von Studenica (Königskirche, 1313/14), Bijelo Polje (ca. 1320) und Gračanica (1321) werden als eigene, qualitätvollere Gruppe abgetrennt.

Die eingehende Besprechung der Wandmalereien Altserbiens wird bis ans Ende des 14. Jhs., die des Moravagebietes bis zur Mitte des 15. fortgesetzt. In das durch die Analyse der Monumentalmalereien erstellte Gerüst werden auch die in oder für Serbien gemalten Ikonen eingereiht. Auch für dieses Thema kann sich RADOJČIĆ auf eigene ältere Arbeiten berufen.

Das Buch ist gut gedruckt, auch die Abbildungen sind ausgezeichnet — hier würde man freilich eine wesentliche Erweiterung der Anzahl wünschen. Literaturverzeichnisse sind den einzelnen Kapiteln beigegeben, ein knappes Register erhöht die Brauchbarkeit des wichtigen Werkes, das dem Slavisten und dem Byzantinisten gleich willkommen sein wird wie dem Kunsthistoriker.

O. Demus

S. DUFRENNE, Les programmes iconographiques des églises byzantines de Mistra. *Bibliothèque des Cahiers Archéologiques* IV. Paris 1970. 81 S., 35 Tafeln, 79 Abb.

Das mit zahlreichen Plänen, Schemata und 79 photographischen Abbildungen ausgestattete Werk ist, so seltsam das klingt, die erste genaue Aufnahme der Ausstattungssysteme der Kirchen von Mistra und die erste gründliche Analyse ihrer ikonographischen Programme; GABRIEL MILLETS Recherches sur l'iconographie de l'Evangile, in mehr als einer Hinsicht ein imposanter Torso, hat gerade die räumliche Aufteilung des Dekors nicht zum zentralen Problem gemacht. Man muß übrigens noch weiter gehen und feststellen, daß Mlle. DUFRENNES Buch überhaupt eines der ersten Werke ist, das sich mit den Programmen eines größeren Ensembles byzantinischer Kirchen auf der Basis einer gründlichen Neuaufnahme an Ort und Stelle gewissenhaft auseinandersetzt.

Der erste Teil enthält eine knappe, durch Pläne und Schemata illustrierte Beschreibung der Programme; im zweiten wird den Mistreser Programmen ihr Platz unter den wichtigsten byzantinischen Ausstattungsprogrammen angewiesen, wobei das Material nach seiner Lokation in den einzelnen Teilen der Kirche gruppiert und studiert wird; im dritten Teil endlich wird der theologische Gehalt der Programme ermittelt und charakterisiert. Alles in allem eine wichtige und höchst willkommene Arbeit, für die man Mlle. DUFRENNE und dem Herausgeber der Reihe, ANDRÉ GRABAR, zu aufrichtigem Dank verpflichtet ist. Was nun noch wünschenswert wäre, ist eine gründliche Reinigung (und teilweise auch Entrestaurierung) der Wandmalereien selbst, ihre vollständige photographische Neuaufnahme (wobei die Photos G. MILLETS als Dokumente ihren Wert behalten werden) und, fußend darauf, eine eingehende stilistische Bearbeitung des ganzen Bestandes, der zu den allerwichtigsten Denkmälern auf dem Gebiet der paläologischen

Monumentalmalerei gehört. Die Bedeutung der Mistreser Fresken ist zwar allgemein anerkannt, zu einer umfassenden kunstgeschichtlichen Neubearbeitung scheint aber bisher noch kaum jemand den Mut aufgebracht zu haben. Es wäre Ehrenpflicht Griechenlands, diese Aufgabe zu erfüllen oder wenigstens die Möglichkeiten dazu zu schaffen. Die ikonographische Analyse der Ausstattungsprogramme durch Mlle. DUFRENNE könnte den Auftakt zu einer neuen Periode der Erforschung der Mistreser Malereien darstellen.

O. Demus

A. XYNGOPOULOS, Les mosaiques de l'église de Saint Démètre à Thessalonique. Thessalonike 1969. 33 S., 38 Abb.

CH. I. MAKARONA, Ἡ καμάρα. Τὸ θριαμβικὸ τόξο τοῦ Γαλερίου στὴ Θεσσαλονίκη. Thessalonike 1969. 53 S., 48 Abb.

Das Institut für Balkanstudien in Thessalonike beginnt mit den zwei angeführten Bändchen (30—40 Seiten Text, 40—50 Abbildungen) eine willkommene Reihe handlicher Monographien, die als Führer gedacht sind und das wichtigste an fachlicher Information und bildlicher Dokumentation enthalten. Für den Text hat man ausgezeichnete Spezialisten gewonnen, Bibliographien führen weiter. Der billigen Serie ($ 1,—) ist weite Verbreitung zu wünschen.

O. Demus

TÄTIGKEITSBERICHT DER ÖSTERREICHISCHEN BYZANTINISCHEN GESELLSCHAFT

Im Studienjahr 1970/71 wurden folgende Vorträge gehalten:

Dr. Otto Kresten, Wien, 27. Oktober 1970: *Tübingen und Konstantinopel. Griechische Besucher bei Martin Crusius.*

Prof. Dr. Franz Wenzel Mareš, Wien, 1. Dezember 1970: *Der byzantinisch-abendländische Charakter der slawischen Literatur in Böhmen im 10. bis 11. Jahrhundert.*

Prof. Dr. Otto Demus, Wien, 19. Januar 1971: *Konstantinopel und Thessalonike. Zwei Zentren der byzantinischen Malerei.*

Prof. Dr. Polychronis K. Enepekides, Wien, 16. März 1971: *Der Aufstand des griechischen Volkes im Jahre 1821.*

Prof. Dr. Edmond Voordeckers, Gent, 20. April 1971: *Die Ikonographie des Kaisers Ioannes VI. Kantakuzenos.*

Prof. Dr. Antonio Garzya, Neapel, 18. Mai 1971: *Literarische und rhetorische Polemiken in der Komnenenzeit (Nikephoros Basilakes, Theodoros Prodromos und Michael Italikos).*

Prof. Dr. Hans Belting, Heidelberg, 15. Juni 1971: *Ikone und Andachtsbild im späten Mittelalter.*

Die Generalversammlung fand am 16. März 1971 statt.

VERZEICHNIS DER MITARBEITER DIESES BANDES

Prof. Dr. J. B. Bauer, Institut für Dogmengeschichte und ökumenische Theologie, Universität, Universitätsplatz 3, A-8010 Graz

Prof. Dr. V. Beševliev, L. Karavelov 2, Sofia

Dr. H.-V. Beyer, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Dr. Ignaz Seipel-Platz 2, A-1010 Wien

Dr. C. Datema, Mesdagplein 9, Woerden, Niederlande

Prof. Dr. O. Demus, Kunsthistorisches Institut der Universität Wien

Dr. J. Diethart, Institut für Byzantinistik der Universität Wien

Prof. Dr. A. Diller, 547 Ballantine Hall, Indiana University, Bloomington, 47401 Indiana, USA

Prof. Dr. A. Garzya, Via Pontano 3, IT-80122 Napoli

Prof. Dr. R. Guilland, 15, rue de Poissy, F-75 Paris 5e

Dr. Chr. Hannick, Institut für Neutestamentliche Textforschung, Am Stadtgraben 13—15, D-44 Münster

Dr. F. Hild, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Dr. Ignaz Seipel-Platz 2, A-1010 Wien

Dr. W. Hörandner, Institut für Byzantinistik der Universität Wien

Doz. Dr. A. Hohlweg, Rotwandstraße 45, D-8011 Baldham

Prof. Dr. H. Hunger, Institut für Byzantinistik der Universität Wien

Doz. Dr. A. Kambylis, Seminar für Klassische Philologie, Universität, Von-Melle-Park 6, D-2 Hamburg 13

Dr. J. Koder, Institut für Byzantinistik der Universität Wien

Dr. O. Kresten, Institut für Byzantinistik der Universität Wien

Dr. W. Lackner, Hans Brandstetter-Gasse 17/13, A-8010 Graz

Doz. Dr. O. Mazal, Handschriftensammlung der Österreichischen Nationalbibliothek, Josefsplatz 1, A-1010 Wien

Prof. Dr. K. Mitsakis, Exeter College, Oxford, England

Dr. D. Mouriki, Vassileos Konstantinou 40, Athen (501-1)

Dr. P. E. Pieler, Institut für Römisches Recht und antike Rechtsgeschichte der Universität Wien

Dr. G. Schmalzbauer, Lerchenweg 46, D-463 Bochum

Dr. P. Schreiner, Mozartstraße 9, D-8025 Unterhaching/München

Dr. K. Smolak, Institut für Klassische Philologie der Universität Wien

Dr. E. Trapp, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Dr. Ignaz Seipel-Platz 2, A-1010 Wien

Prof. Dr. E. Voordeckers, Koning Leopoldstraat 40, B-9920 Lovendegem

Mr. D. Winfield, Panagia tou Arakos, Lagoudera, Nikosia, Zypern, (13 Pitt Street, London W. 8)

